

# فهم اللغة:

نحو علم لغة لما بعد مرحلة

## چو مسکي

تأليف

تيرينس موور وكرستين كارلنغ

مراجعة

ترجمة

الدكتور حامد حسين العجاج      الدكتور سلمان داود الواسطي



وزارة الثقافة والاعاد



دار الكتب الوطنية العامة

بغداد ١٩٩٨



طباعة ونشر

دار الشؤون الثقافية العامة، تلحق غربية،

هشوك الطبع محفوظة

تحتفظ جميع المراسلات

المكتوبة :

المرفق - بغداد - اعظمية

ص : ب : ٤٠٣٢ - تلخس ٣١٤١٣ - هاتف ٤٤٠٤٦٠٤٤

سلسلة المائة كتاب

# فهم اللغة : نحو علم لغة لما بعد مرحلة چومسكي

تأليف

تيرينس موهر و كريستين كارلتغ

ترجمة

الدكتور حامد حسين الحجاج

مراجعة

الدكتور سلمان جواد الهاشمي

الطبعة الاولى - بغداد - ١٩٩٨

١ و ٤٠٠

م ٩٩٤ موزة تيرينس

فهم اللغة : نحو علم لغة لما بعد مرحلة

جومسكي / تالوف تيرينس موزر ، كريستين

كارانغ : ترجمة حامد حسين الحجاج -

بغداد : دار ثقافة الاطفال ، ١٩٩٨ .

ص : ٢٤ سم ( سلسلة المائة كتاب )

١ - اللغة - نظريات ا - كارانغ ، كريستين

ب الحجاج / حامد حسين ( مترجم ) ج - العنوان

م ١٠ و ( م م )

١٦٥ / ١٩٩٨ ي . المسلسلة

المكتبة الوطنية ( انهرسة أثناء النشر )

رقم الابداع في دار الكتب والوثائق ببغداد ١٦٥ لسنة ١٩٩٨ .



## مقدمة المترجم

تعد ترجمة الكتب التي تبحث في الجوانب اللغوية النظرية غاية في الأهمية ، حيث تؤثر مثل هذه الترجمات ، بشكل ايجابي جداً ، في طرائق ومناهج البحث العلمي اللغوي بعامة وذلك من خلال الاطلاع على آخر التقنيات المستخدمة في هذا المجال . تعد الموضوعات التي عالجها هذا الكتاب ، الذي ظهر للمرة الاولى في العام ١٩٨٢ ، من أهم ما يشغل علماء اللغة في الوقت الحاضر ، إذ انها تركزت حول نقد واستعراض الارث العلمي اللغوي النظري الضخم الذي أنجزه وبناءه عالم اللغة والفيلسوف الشهير نعوم چومسكي خلال العقود الاربعة الماضية من هذا القرن ، واقتراح بعض الطرائق العلمية البديلة في النظر الى اللغة ، ومن ثم تقديم بعض النظريات والافتراضات في هذا الاطار .

ونظراً لتنوع موضوعات هذا الكم العلمي الكبير والهائل الذي يتوزع على مساحات شاسعة من علم النفس والفلسفة وعلم اللغة ونظرية المعرفة ، ولاستحالة أن يلم بها كتاب واحد فقد ركز مؤلفا هذا الكتاب على علمي النحو والدلالة لما لهما من أهمية استثنائية في مجمل الاطار العام للنظرية التوليدية التحويلية في اللغة التي جاء بها چومسكي في أواخر الخمسينات والتي ما زالت تهيمن على معظم العمل المنجز في اطار علم اللغة النظري .

ان أبرز الصعوبات التي واجهت ترجمة هذا الكتاب واخراجه بهذا الشكل كانت سعة الدقة والتركيز الكبيرين اللذين امتازت بهما اللغة الاصلية للكتاب لكونه يتعامل مع قضايا لغوية نظرية تعد غاية في التجريد والشبكية . لقد اخترت والحالة هذه أن أكون واضحاً قدر الامكان وأن أكون بعيداً جداً عن التصرف المؤدي الى ضياع فكرة النص الاصيل ومعناه .

لقد تعمدت اضافة بعض الهوامش من أجل توضيح بعض القضايا المهمة التي لا يمكن الاستغناء عن فهمها . واتعاماً للفائدة ، يجد القارئ الكريم ، في آخر الكتاب ، كشافاً شاملاً بالمصطلحات والمبارات الاصطلاحية المستخدمة والشائعة في الادب اللغوي العالمي . أخيراً ، أود تسجيل شكري وامتناني البالغين لكل من ساهم في اخراج هذه الترجمة الى النور وأخص من هؤلاء الانسة ميادة نزار الجصاني والانسة زينة منثر العزاوي والسيدة مي عبدالقادر الشبخلي والسيدة رسل علاء الخزرجي ، حيث كان لهن جميعاً نور كبير في إعادة كتابة مسودات هذه الترجمة

المترجم

١٩٩١

## شكر وتقدير المؤلفين

ان من يتحرر من وهم الاطار المهيمن على حقل البحث العلمي الذي يتخصص فيه سيألف المشاكل والالام التي ترافق الارتداد البطيء عن ذلك الوهم ؛ فهناك إحساس عارم بضياح مناهج البحث وصيغ النقاش المألوفة ، وهناك وعي جاد أن أناساً قادرين وموهوبين لا يزالون يواصلون العمل ضمن الاطار القديم ، غير منزعين ، ظاهرياً ، مما صار يبدو درجة غير مقبولة من القطيعة بين حقل البحث وإطاره القديم .

في ظرف كهذا ، تكتسب قيمة لا حدود لها جماعة تطرح نقاشات بقاءة متعاطفة لانكار لم تكتمل بعد ، وتشجع الشكوك المثارة حول افتراضات نظرية تمقت جذورها . إحدى هذه الجماعات في « كمبردج » كانت جماعة الثلاثاء التي بدأت لقاءاتها المنتظمة اعتباراً من الفصل الدراسي الأول ( فصل القديس مايكل ) للعام الدراسي ١٩٧٨ خلال وقت تناول وجبات الغداء الخفيفة ، وتبادلت الآراء حول المشاكل العامة لفهم اللغة الطبيعية ، وتفحصت الكيفية التي عولجت فيها تلك المشاكل في بعض صيغ النظرية التحويلية - التوليدية .

لقد عُرض على تلك المجموعة الكثير من آراء هذا الكتاب ، والمسودات الاولى لفصوله ، لهذا فأننا ندين لجميع المشاركين في تلك اللقاءات ، لكننا نود أن نشير هنا فقط الى النواة الصلبة لتلك المجموعة المتكونة من : أنتوني أبيا Anthony Appiah وأيان بوال Iain Boal وجيما - جيوفجن بويوا - Gemma Geoghegan Dubois وروب فان اويرسو Rob Van Oirsouw ومارتن سپول Martin Spaul وفيل تورسكي Phil Turetsky .

كذلك فان هناك أناساً آخرين في كمبردج قد ساهموا بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في انجاز هذا الكتاب ، سواء في مجال من قدم نقداً بناءً أو هداماً بشأن اقسام معينة من هذا الكتاب ، نود أن نشكر ويشكل خاص كلاً من : سليفيا ادامسن Sylvia Adamson وستيفن ليفنسن Stephen Levinson وفرانسس نولان Francis Nolan ونايجل فنسينت Nigel Vincent وجم وودهاوس Jim Woodhouse .

فضلاً عن ذلك ، هناك عدد من المعلمين ممن لهم تأثير واسع وعميق في تشكيل آرائنا ، لكننا لا نستطيع إيفاءهم حق الشكر والاعتراف بالفضل خلال الطرائق الأكاديمية المألوفة ، ونذكر من هؤلاء ويشكل خاص كلاً من : آر . جي . كولنكوود R.G.Collingwood وأم . پولاني M. Polanyi وأنكس سنكلير Angus Sinclair .

وبرغم كل هذا ، فإن الشخصية التي ألفت بظلالها الكبيرة على مجمل هذا العمل العلمي هي شخصية نهوم جومسكي . اننا نختلف معه ، إلا اننا لا نختلف مع هدفه المعلن في توضيح الأسس العقلية في حقلي اكتساب اللغة وكيفية عملها ولكن نختلف مع طرائقه ونموذجه التوضيحي .

اننا مدركون اننا قد توصلنا الى صياغة آرائنا وافكارنا الخاصة حول اللغة بشكل أكثر وضوحاً من خلال محاولتنا فهم طبيعة آراء جومسكي . ان جومسكي محفز كبير ، والمحفزون العظام من أمثاله نادرون جداً حيث ان الثناء عليهم واجلالهم وتقديرهم قد يكون خارج الحدود التي يمكن أن يُعبر عنها باللغة الاعتيادية التي يمارسها الفرد عادة .

اننا أنفسنا مدركون تماماً للحقيقة التي عبر عنها جومسكي نفسه عندما قال « ليس هناك من خطأ في أن تكون على خطأ » .

أخيراً ، كانت هناك امرأة نحن مدينون لها بدين خاص وكبير ، دين لا يمكن أن يرد أبداً ، انها رتيقا ليزا كليري Riva - Lisa Cleary التي استطاعت بصبر وهنوء وفعالية رقيقة أن تحول مخطوطة تفتقر الى الترتيب الى كتاب مطبوع بآناقة وجمال منتظم . ولولا العمل الكبير الذي أنته ليزا والذي نوهنا عنه في أعلاه لتأخر ظهور هذا الكتاب كثيراً .

ان هذا الكتاب هو عمل مؤلفين ، ولا نعلم الكيفية التي يمكن بها لمؤلفين متشاركين في تأليف كتاب أن يتتبرا أمرهما في انجاز عملهما ، أما فيما يخصنا فأننا نجد من الصعب الاعتقاد بأن أي عمل مشترك آخر يمكن أن يفوق الجهد الموحد الذي بُذل في كل فصل وفي كل قسم وفي كل جملة في الكتاب وفي النهاية منح موضوعه لكل كلمة يتضمنها هذا الكتاب . ان أعرق وآخر امتنان واعتراف بالشكر يمكن أن نقدمه هو الامتنان الذي يكفه كل منا للآخر .

#### المؤلفان

تيرينس موور و كرسيتين كارلنغ

ان جوهر اللغة نشاط انساني ، نشاط من جانب شخص ما لكي يفهمه شخص آخر ، وهو كذلك نشاط من جانب الشخص الآخر لكي يفهم ما يدور في خلد الشخص الأول . ان هذين الشخصين وعلاقات أحدهما بالآخر ينبغي أن نتذكرها دائماً إذا ما أردنا أن نفهم طبيعة اللغة وذلك الجزء من اللغة الذي نتعامل معه في موضوع النحو . لكن ، في الماضي ، كان يُتغاضى عن هذه الرؤية في الغالب وكان يُتعامل مع



المفردات اللغوية والصيغ وكأنها أشياء لها وجود قائم بذاته . وهي بهذا تشكل مفهوماً قد تعزز الى حد بعيد خلال الانهماك والاستغراق مع المفردات اللغوية المكتوبة أو المطبوعة إلا انه مفهوم خاطيء أساساً كما سيؤري بسهولة مع القليل من التفكير .

افتتاحية مقدمة كتاب اوتو جيسبرسن الموسوم  
بـ ( فلسفة النحو )

١٩٢٤

فلما نتأمل حقيقة ان الانسان يحتاج الى التذكير أكثر من حاجته الى التعليم .

صموئيل جونسون

يجب أن يكون هناك الكثير من الفلسفة لكي نعرف كيف يمكن أن نراقب ما نراه  
كل يوم .

جان جاك روسو

## تمهيد

### PROLOGUE

ان الاحساس المتنامي بالقلق نتيجة للكم الهائل من العمل في مجال البحث اللغوي الذي تم انجازه ويتواصل الان في الاطار الحالي لعلم اللغة النظري Theoretical Linguistics هو السبب الرئيس للمشروع في وضع هذا المؤلف فضلاً عن شعورنا بأن هذا القدر الكبير من البحث في الجانب النظري لعلم اللغة لم ينجح في تسليط ما يكفي من الضوء على اللغة بوصفها موضوع البحث .

لقد كان واضحاً ان الكثير من اولئك الذين لجأوا الى علم اللغة النظري على افتراض انه سيساعدهم في آخر المطاف على فهم طبيعة اللغة ، قد اصيبوا بخيبة الامل . كنا مدركين بأن حشداً كبيراً من المهتمين بدراسة اللغة ، منهم علماء نفس ومدرسون وعلماء اجتماع ومتخصصون في علم الحاسب الآلي وفلاسفة ، قد أخذوا يتجاهلون بشكل متزايد البحث النظري في علم اللغة . ومن الامور التي تدعو الى عدم الارتياح اتساع الهوة المستمرة بين الاهتمامات النظرية في دراسة اللغة من ناحية والغموض الكبير الذي يكتنف موضوع فهم اللغة Language Understanding ونتاجها Language Production من ناحية اخرى والذي لم يتم توضيحه بطريقة مقنعة حتى الان . مع هذا ، فقد بذل الباحثون جهوداً عظيمة في مجال علم اللغة النظري وصرفوا كثيراً من طاقتهم وعملوا بشكل مكثف لتطوير نماذج نظرية Theoretical Models وصيغ عمل تكون قادرة على توضيح ميادين ضيقة جداً في علم اللغة . في الوقت ذاته ، أهملت كلياً مشكلات كثيرة ذات صلة بانتاج اللغة وفهمها . قد لا تكون هذه الفجوة خطيرة لو ان المبادئ الأساسية لاستخدام اللغة أخذت بالظهور من خلال البحث النظري في اللغة . ولعدد من الاسباب ، يعد التوصل الى فهم كامل للغة وطرائق انتاجها تفاوتاً عسيراً على التبرير . سنقوم في القسم الاول من هذا الكتاب بتحديد الاسباب الرئيسية الكامنة في هذا الانحراف الميّن والاختلاف الكبير بين علم اللغة واللغة بوصفها مادة هذا العلم بشكل دقيق .

سنبدأ تقويمنا للعمل الجاري في مجال اللغة النظري من خلال دراسة أهم فرضياته الأساسية ، حيث تأتي في المقام الاول دراسة وتقويم الفرضية القائلة بأن على علم اللغة أن يهدف الى توضيح وتعليل جوانب اللغة المختلفة وليس وصفها فقط .

أما فيما يخصنا هنا ، فإن هذا الأمر ليس بالقضية المهمة طالما أننا نفترض أيضاً بأن مسمى علم اللغة وهدفه هو تقديم صياغة دقيقة وتوضيحات مقنعة للسلوك اللغوي ، بوجه عام .

أما المشكلة فإنها تكمن في ماهية التوضيح المناسب . إن موقفاً قوياً قد تم اتخاذه بشكل خاص في علم اللغة فيما يتعلق بشكل التوضيح اللغوي الملائم والمطلوب ، وذلك بسبب التأثير الكبير والضخم لرحل واحد - ونعني به جومسكي - على مجمل التفكير اللغوي المعاصر .

سنبحث في ثانياً كتاباً هذا درجة ملائمة صيغة التوضيح المطلوبة في عموم علم اللغة . أما فرضيتنا فإنها تعد اعتماد اللغة عن مادتها قد تفاقم بسبب تبني صيغة غير مناسبة في التوضيح اللغوي . على العموم ، تُعرف صيغة التوضيح المستخدمة في علم اللغة الآن باسم نظرية الصياغة الاستدلالية Deductively Formulated Theory كما تُسمى بشكل غير رسمي بإسم النظرية المعيارية Received View . إنها نوع من التقنيات المستخدمة في التوضيح التعليلي النظري حيث تعد ناجحة جداً في مجال بعض العلوم الطبيعية وليس كلها . إن الفائدة المرجوة من تبني نظريات من هذا النوع تنأت من أنها تساعدنا إلى حد ما في رؤية ما يبدو لنا على أنها ظواهر متباينة على السطح ، ومع هذا يمكن لنا تحليلها وتفسيرها من خلال مبادئ عامة للبنية العميقة لهذه النظريات . مع ذلك ، ولكي نكون مثل هذه النظريات مناسبة للبحث اللغوي ، فإنها يجب أن تفي بمتطلبات عدد من الشروط . شرطان من هذه الشروط لهما أهمية خاصة ، أولهما ، أنه يتوجب على الظاهرة التي يريد العالم اللغوي Linguist توضيحها وتحليلها أن تكون محددة بشكل كافٍ ، وثانيهما ، أن تكون الظاهرة من النوع الذي يمكن أن يكون قابلاً لأن يعبر عنه بسهولة بمجموعة من الرموز الاصطلاحية الشكلية .

سنحاول أن نُظهر بوضوح أن الشروط التي يمكن أن تجعل من نظرية الصياغة الاستدلالية ملائمة كنموذج نظري تحليلي لا يمكن الحصول عليها في ميدان علم اللغة . في متابعتنا لهذا الرأي وتعقبه سنجد أنفسنا مضطرين لأن نثير سؤالاً للنقاش يتصف بكونه ذا أشكال عام وهو : ما هو الانموذج النظري التوصيحي والتعسييري الملائم للبحث في العلوم الانسانية Human Sciences بشكل عام ؟ إن جومسكي هو الذي أيد لأول مرة وما زال يناهز بالرأي الذي يذهب إلى أن نظرية صياغة استدلالية يمكن أن يتم نقلها من بعض أكثر العلوم الطبيعية

تطوراً الى أكثر العلوم الانسانية حداثة وهو علم اللغة . لقد سيطرت نظرية جومسكي التحويلية التوليدية في اللغة Transformational Generative Theory على حقل البحث اللغوي النظري لأكثر من عقدين من الزمن ونتيجة لهذا الوضع تم انجاز الكثير من العمل اللغوي النظري ، تارة تأييداً واستجابة لما جاء به جومسكي واخرى كرد فعل ضد التنقيحات المتعاقبة لنظريته ، مع هذا ، فقد كان ما عمله جومسكي ذا تأثير كبير جداً وذلك بسبب اللغة والطريقة التي يعرض بها ما يريد أن يقول واللغة والمنهج الذي يعتمد في ربه على من يحاول التقليل من شأن ما جاء به علم اللغة النظري ، ولم يأت هذا التأثير الكبير ، في رأي عبد غير قليل من علماء اللغة ، مما سلطه من صوء على اللغة .

ان هذه المعارك الصروس والقاسية ، البعيدة كل البعد عن روح التمدن الحضاري ، بين جومسكي وانصاره من جهة وبين مناوئيه من جهة اخرى ، لم تكن كما نراها بذات أهمية لأن الأهم في رأينا هو ان شكل وصيغة التوضيح Explanation التي يريد علماء اللغة التوصل اليه لدعم ما جاء به جومسكي أصلاً قد وقف بشكل فعلي حائلاً في طريق التطور النظري المستمر . هناك سببان للوصول الى هذه الحالة ، أولهما ، اهتمام انصار جومسكي المفرط بالنظريات التي تعتمد الشكل Form Theories دون أن يفتنوا هذا باهتمام كافٍ بجوانب الاثبات التجريبي لهذه النظريات ، وثانيهما ، ان نظرية التوضيح التعليلي التي استعارها جومسكي من العلوم الطبيعية والتي تعد موضع خلاف بين فلاسفة العلوم ، على العموم ، قد أثرت بشكل عميق في انواع معينة من المشاكل حيث عدّها علماء اللغة من الموضوعات التي تستحق البحث والتقصي العلميين ، وعند البحث في العديد من هذه المشاكل يتوضح لنا أنها لم تنشأ نتيجة لكونها تشكل جزءاً من بعض الموضوعات الغامضة التي تشتمل عليها اللغة ولكنها نشأت ، في الواقع ، من الاطار النظري Theoretical Framework الذي فرضه جومسكي على علم اللغة وهو ان النظرية اللغوية التوضيحية التحليلية ينبغي أن تكون ذات صياغة وشكل استدلاليين . ولهذا فقد حدث تحول مهم في علم اللغة ، من الاهتمام بطبيعة اللغة الى الاهتمام بشكل وصيغة النظرية اللغوية ، حيث يمكن لهذا التحول في الاهتمام الى النظريات التي تعتمد الشكل في مضمونها أن يُدرج شريطة أن يتم ابتكار وإيجاد اجراءات تجريب واختبار منطقية قوية وصارمة أما المدهش في هذا السياق فهو ان علماء اللغة ، العاملون لترصين نظرية جومسكي في الاطار العام لعلم اللغة النظري ، يبذلون

قصارى جهودهم لتجاهل أهمية المعايير المنطقية للبرهان التجريبي في البحث اللغوي . هذه هي أهم الأشياء التي وبدنا نذكرها الآن علماً بأننا سنتناول النظرية الصياغية الاستدلالية التي قدمها وقام بتطويرها جومسكي والتي لم تكن بذات صلة على الإطلاق بآية معطيات غير مختلف عليها .

نود أن نذكر ، من البداية ، أن منهج جومسكي النظري في علم اللغة لم يكن مستقراً في يوم من الأيام ، وما هو لافِت للنظر ، في رأينا ، وبشكل خاص من وجهة نظر تاريخ الفكر هو وصف المختصين لنظرية جومسكي بأنها غير مستقرة علمياً إلى درجة كبيرة ، ومع هذا ، فإنها تعد ذات تأثير حاسم جداً على مجمل حقل الدراسات اللغوية المعاصرة .

سيكون الشغل الشاغل للقسم الأول من الكتاب الحالي موضوع اعطاء توضيح تحليلي لكيفية أن تكون هناك نظرية غير مستقرة الاسس ، ومع ذلك ، تسيطر على ميدان علم اللغة النظري برمته .

وجدنا من المفيد أن نتبنى في نقاشنا التفسير الذي حدده نورثروب F.S.C.Northrop للطريقة والمنهج العلميين اطاراً عاماً لتحليلنا للنحو التحويلي التوليدي Transformational Generative Grammar .

يبدأ نورثروب نقاشه بنقد الاستنتاج المتسرع الخاطيء والقاتل بأن هناك منهجاً صحيحاً واحداً فقط في البحث العلمي ، حيث يصر على مسألتين : أولاً ، أن البحث العلمي يبدأ بوجود مشكلة وأن طبيعة المشكلة المعينة هي التي تقرر طريقة أو منهجية البحث ودرجة ملاءمتها ، وثانياً ، أن البحث العلمي يتقدم على مراحل ، وأن هناك طرائق ملائمة وأخرى غير ملائمة لكل مرحلة من مراحل البحث .

يعرق نورثروب بين ثلاث مراحل في البحث العلمي تقابلها ثلاثة مناهج أساسية للغرض ذاته . يطلق نورثروب تسمية تحليل المشكلة Analysis to the Problem على المرحلة الأولى في البحث العلمي ويعدها من أكثر المراحل أهمية في اجراء أي بحث علمي وذلك لأنها تشتمل على خطوة أساسية جداً وهي اقتفاء أثر المشكلة موضوع البحث ابتداءً من جذورها الأولى وتخليصها من كل ما لحق بها من افتراضات وموروثات تقليدية ، حيث يمكن للساحث في هذه المرحلة أن يستخدم كل ما متوفر له من معلومات غير نظرية حول الظاهرة التي هو بصدد بحثها ، بالإضافة إلى امكانية الاستعانة بالحقول العلمية الأخرى ذات الصلة ، وبالنظرية الموجودة في هذه العلوم لتفسير المشكلة في هذه المرحلة . أما الثانية فقد أطلق عليها نورثروب تسمية مرحلة

التاريخ الطبيعي Natural History Stage حيث تشتمل بشكل أساس على جمع كافة المعطيات أو البيانات data ذات الصلة بالمشكلة نتيجة تحليلها وابتكار مفاهيم مناسبة بطريقة تمكن الباحث من ترتيب هذه المعطيات بأسلوب منظم وقد أسس نورثروب المرحلة الثالثة بمرحلة صياغة النظرية بالاستدلال حيث تنطوي على اثبات لايجاد مبادئ محددة Abstract Principles يمكن أن يقال عنها بأنها قابرة على توضيح وتعليل حواش من الظاهرة قيد البحث .

من المهم أن نشير هنا ، وبشكل يتطابق مع وجهة نظر المنهج الذي يعتمد هذا الكتاب ، إلى اعتبار نورثروب للمرحلة الثالثة بأنها ليست ملائمة بالضرورة لكل أنواع البحث العلمي . أن كون المرحلة الثالثة ملائمة أو غير ملائمة يعتمد إلى حد كبير على طبيعة المشكلة التي هي موضوع التحليل ، وبوع التفسير الذي تسمح به مادة هذه المشكلة ، يشير نورثروب بهذا الخصوص إلى المخاطر التي يمكن أن تنجم عن التحول إلى المرحلة الثالثة في البحث العلمي قبل الوقت المناسب ، حيث ينتج عن ذلك ، كما يؤكد ، نظرية غير ناضجة وغير مدروسة وتكون ذات سمة حازمة وتبقى في المحصلة النهائية غير ذات أهمية على الإطلاق ( ٣٧ : ١٩٥٩ ، نورثروب ) . سنقوم ، في هذا الكتاب ، بوضع ما قام جومسكي بإنجازه في سياق تاريخي Historical Context آخذين بنظر الاعتبار ما بيّنه نورثروب في ما تقدم ذكره ، وسيتم توسيع هذا السياق التاريخي ليشتمل على عدد من علماء اللغة من أمثال هاريس Harris وجوز Joos وهوكيت Hockett وبلوك Bloch وتراغير Trager وسميث Smith الذين عملوا زمناً طويلاً على تحقيق وإنجاز وصف شامل ومتكامل للنظامين الصرفي Morphology والصوتي الوظيفي Phonology لعلم من اللغات التي يتكلمها هنود أمريكا الشمالية ، وسنذكر أول وضع هؤلاء اللغويين في مجموعة واحدة تحت اسم علماء اللغة الوصفيين في أمريكا الشمالية North American Descriptivists . وفقاً لما يراه نورثروب ، يمكن أن يقال بأن علماء اللغة الوصفيين في أمريكا الشمالية قد تبنا منهج التاريخ الطبيعي Natural History Approach في بحث اللغة وتحليلها . أما جومسكي فقد أهتم بشكل كبير في بناء نظرية لغوية شكلية Formal Linguistic Theory ، يبدو بجلاء وبما لا يقبل الشك ، أنها مختلفة جداً من ناحية المنهج العلمي المعتمد . أن هذا الاختلاف الواضح في المنهجين كان باعثاً على ترسيخ ادعاء أصبح شيئاً مألوفاً في كتب علم اللغة المنهجية حتى العام ١٩٧٩ ، مفاده أن كتاب البنى النحوية Syntactic Structures الذي يعد أول وأهم كتاب قام جومسكي



بنشره قد أعلن ثورة في التفكير اللغوي .

اننا نرغب بتقليد هذا الزعم ونقول بأن العمل الذي أنجزه جومسكي لم يكن ليظهر الى الوجود لولا تأثيره البالغ بعدد من الفرضيات والطروحات اللغوية التي استعارها من علماء اللغة الوصفيين في أمريكا الشمالية . اننا نتفق مع من يرى بأن جومسكي كان الى حد ما ذا ذرعة ابتكارية وتطويرية ، لكنه وبقدر ما يتعلق الأمر بدراسة اللغة عموماً ، لا يمكن أن يعد ثورياً على الإطلاق .

بسبب الأهمية الفائقة التي أستاذها جومسكي لوصف وتبيان قوة نظريته التوضيحية التحليلية ، سنقوم بإفراد مجال واسع لمناقشة الانموذج النظري الشكلي الذي ابتكره ، وكذلك ستنتم مناقشة جوانب السلوك اللغوي الذي زعم أن بمقدوره توضيحه وتفسيره . ستقودنا مناقشة هذه الموضوعات الى توجيه انتباه خاص الى جوانب معينة في نظريته أُجبر على أن يضمها عليها صفة متالية مطلقة لكي يكون قادراً على تقديم عرض جوانب اللغة المختلفة بأسلوب التدوين الرمزي الشكلي . ان حقيقة اضافة الصفة المتالية المطلقة أثناء العرض النظري للغة الذي قام به جومسكي ليست بالذات عرضة للنقد وذلك لأن من المألوف في مجال البحث العلمي أن يتطلب البحث النظامي في أية ظاهرة اضافة هذه الصفة المتالية بدرجة ما ، وليس هناك ، كما نرى ، بحث علمي واحد يمكن أن يتقدم دون أن يعتمد على خطوة كهذه .

مع هذا فإن الطابع المتالي في البحث النظري للغة لا يخلو من هفوات ولعل من أبرزها الخطر الذي يمكن أن يؤدي بالمنظر الى الفشل في ملاحظة الفجوة الواسعة بين موضوع البحث الذي اضافه عليه الطابع المتالي المطلق ، والموضوع المحدود من أي طابع متالي . ان المشكلة الرئيسية في أمثلة أي جانب أو مرحلة من مراحل البحث اللغوي تكمن في كيفية تثبيت علاقة واضحة والحفاظ عليها بين الظاهرة المؤقتة idealized لأغراض التحليل العلمي والظاهرة نفسها غير المؤقتة للأغراض ذاتها وقد أسمينا هذه العملية بمشكلة الانسجام ( في البحث العلمي ) Problem of Congruence . ان الوصول الى انسجام مثمر Productive Congruence أمر مهم وصعب أيضاً ، وعلى هذا الأساس ، لا يجوز للمنظر أن يبالغ في تصوير صعوبة التوصل الى هذا الهدف لأن الفشل في تحقيق الأهداف التي يفتد الوصول اليها يشبه الى حد كبير عملية الشروع في رحلة باتجاه تموزه الدقة الى حد ما ، حيث اننا كلما ابتعدنا عن الاتجاه الصحيح كان الانحراف عن الطريق المطلوب

أكبر . وسوف نعطي كثيراً من الاهتمام لمناقشة مشكلة الانسجام أثناء دراسة نظرية  
چومسكي في اللغة ، ولعل السبب المبرز لاهتمامنا هذا ، هو ان چومسكي ، ومنذ  
البداية ، قدم عدداً من الاحكام العامة في بحوثه النظرية في علم اللغة أضفى عليها  
صفة مثالية وبما لا يمكن تبريره منطقياً أو لغوياً وأهم هذه الاحكام ، في رأينا ، حكمه  
بان مستخدمي اللغة الام Native Users of Language ، يمتلكون مقدرة خاصة وفائقة  
بحيث انهم قادرون بشكل مطلق ، على التمييز بين الجمل الصحيحة نحويًا وبين  
تلك غير الصحيحة نحويًا في لغتهم دون الاشارة الى المعنى . انه لم يقر بهذا لانه  
قد توصل بطريقة قتل نظرية بان هذه المقدرة موحدة أو انها كانت مصدراً لغموص  
لغوي من نوع معين ، أو انها كانت سبباً في ظهور مشاكل أو مسائل لغوية أو ان هناك  
من هو مهتم بهذه الامور على الاطلاق ، انه جاء بهذا الحكم لمطلق ، في الحقيقة ،  
لسبب غريب لقد اقتصرت بأم متكلمي اللغة الام يمكن أن يعرفوا بين الحمل  
الصحيحة نحويًا Grammatical Sentences من تلك غير الصحيحة نحويًا Non -  
Grammatical Sentences في اللغة التي يتكلمونها بشكل مستقل عن المعنى ، لان  
النظرية التي أراد چومسكي صياغتها تتطلب منه أن يقول بهذا من أجل أن تصمد  
للاحتتار التحريبي لقد جاء اضعاف الصفة المثالية على القدرة اللغوية linguistic  
Ability التي فرضها چومسكي على متكلمي اللغة الام نتيجة لتلبية متطلبات نوع  
خاص لنظرية كان يحاول ايجادها . وقد ولدت هذه النظرية بدورها من مرضية قوامها  
ان رؤية خاصة في التوضيح التعليلي مستعارة من منهج البحث في العلوم الطبيعية  
يمكن أن تكون ملائمة تماماً لعلم اللغة . ولقد ذهب چومسكي أبعد من ذلك حينما  
ادعى بان الانموذج النظري الذي جاء به يمكن أن يعطى تفسيراً علمياً صارماً  
للعوامل التي تؤسس عليها القدرة اللغوية لمتكلمي اللغة الواحدة Native  
Speakers .

ان الاتجاه الذي سار عليه چومسكي في التحليل النظري اللغوي ، والذي يبدأ  
عادة من توفير المتطلبات التي يقتضيها نوع ، مبن من النظريات وصولاً الى المقدرة  
التي توضح الاساس الذي تعتمد عليه هذه النظريات ، كان مدهشاً الى الحد الذي  
يمكن فيه أن يتم تبريره عند الاحتتار وبدقة كبيرة

سوف ندرس شيء من ادقة العلمية ، التساؤل الذي يقول هل مقدرة  
متكلمي اللغة المثاليين التي يتطلبها الانموذج النظري الذي أتى به چومسكي  
منسجمة مع القدرات العملية التي يتمتع بها هؤلاء عادة ؟ فان لم يتواءم لها

الاسحاح المطلوب فقد يعني هذا بأن نظرية جومسكي لا تتمتع بأساس قوي من الرصانة العلمية ولا تمتلك الاستقرار النظري والمنطقي المطلوبين وفي هذه الحالة لا تكون مسسحمة منذ البدء .

ومما له صلة قوية بمسألة الاسحاح النظري Theoretical Congruence ، بشكل عام ، وجود مشكلة يمكن أن تكون خاصة بعلم اللغة النظري لكننا نشك بأنها مألوفة في العلوم الاجتماعية Social Sciences بشكل أكثر وضوحاً . إنها مشكلة صلة الوصف بموضوع البحث Problem of Relevance of Description ، مانقطاع الصلة Irrelevance يمكن أن ينشأ عندما يبتكر المنظرون انموذجاً Model لا يتسجم إلا مع الحواش الهامشية لموضوع البحث وهذا شائع جداً في العلوم الاجتماعية ، إذ كثيراً ما اضطر أصحاب النظريات لأن يبرروا ، بشكل أكبر ، تلك الحواش لكي تكون مسسحمة مع الصياغة العامة التي تسعى إليها النظرية . أما فيما يخص النظرية اللغوية ، فإنا سوف نبين بأن في التفسير الذي طرحه جومسكي فيما يتعلق بموضوع الابداع Creativity مثلاً على هذه المشكلة .

نحن نعتقد ، بشكل عام ، بأن السبب في عدم تمحض البحث في مجال علم اللغة النظري عن نتائج يمكن أن تُعطي الشيء الكثير لميادين البحث الأخرى ، التي نسعى لتحقيق هدف فهم اللغة ، يُردُّ بمجمله إلى مسألة صلة الوصف بموضوع البحث . لقد اعطينا اهتماماً كبيراً لدراسة وبحث المسائل المتولدة عن اضعاء الطابع المثالي على جوانب من لبحث اللغوي عند جومسكي حيث سيكون هذا الموضوع الأكثر تكراراً في القسم الأول من هذا الكتاب انطلاقاً من اعتقادنا الثابت بأن اضعاء المثالية المطلقة الذي اعتمده علماء اللغة النظريون تقليداً راسخاً في ابحاث اللغوي لم يأت نتيجة لتحليل المشاكل اللغوية وإنما فرضته النظرية النصيحة التعليلية التي تنهاها جومسكي ومن سار على نهجه . وللأسف الشديد لم ينتج عن هذه المثالية في البحث اللغوي ما يؤدي إلى تبسيط منهجي مثمر يعكسنا من دراسة القدرات اللغوية المختلفة بأسلوب مباشر ، بل العكس قد حصل حيث أن هذه المثالية المفرطة التي سادت البحث اللغوي عند جومسكي قد أصبحت سبباً رئيساً في تشويه مادة البحث العلمي اللغوي بعامة . إن جنون ابتعاد علم اللغة عن اللغة من جهة أخرى ، تكمن إلى حد ما في هذه المسألة . لقد أتت طريقة معالجة المعنى ودراسته في نظرية جومسكي اللغوية بتوضيحات معقدة لهذه المشكلة ، حيث شرع ويشكل صريح في كتابه الموسوم بالبنى النحوية ، في إعطاء تفسير

لجوانب من المعرفة اللغوية على شكل مسائل نحوية Syntactic Categories  
وعمليات نحوية صرفة Pure Syntactic Operations ، وقبل ذلك كتب چومسكي  
قائلاً

« المعنى فكرة يصعب تحديدها فإذا استطعنا أن نوضح وبشكل ثابت أن  
المعنى والمفاهيم الأخرى ذات الصلة يمكن أن تلعب مجتمعة ، دوراً مهماً في عملية  
التحليل اللغوي ، تُصبح نتائجها واستنتاجاته حينئذ حاضرة لكل أنواع الشكوك  
والغموض والابهام التي يعاني منها المعنى وستكون بمثابة ضربة قاضية للأسس  
التي تقوم عليها النظرية اللغوية » ، ( ١٤١ - ١٩٥٥ ، چومسكي ) . وهكذا سوف  
يبين أن النظرية التوليدية عانت من مشكلة الانسجام منذ بدايتها .

كان هدف البحث اللغوي ، المحاط بهالة كبيرة من المثالية ، يعتقد إلى  
الاعتماد المتبادل Interdependence بين البنية Structure وبين المعنى Meaning  
حيث سيتبين بأن مشكلة وثاق الصلة والتي تعد ذات أهمية قصوى في  
علم اللغة النظري ، يمكن أن تُرد إلى العرضية الأصلية وهي أن الشكل Form ينبغي  
فصله بسهولة عن المعنى .

بالرغم من الشكوك والهواجس التي عبر عنها چومسكي بشكل متطرف نسبياً  
فيما يخص امكانية ادخال المعنى في عملية التحليل اللغوي فإن التتقيقات  
'لاحقة للنظرية التحويلية التوليدية في اللغة قد تضمنت محاولات لتوسيع ميدانها  
ليشمل إعطاء توصيح آني أولي لبعض الجوانب المهمة في المعنى ، في منتصف  
الستينات ، أضاف چومسكي المكوّن الدلالي Semantic Component لأنموذجه  
الشكلي ، الذي أسسه على مبادئ نحوية صرفة ، وتم اعتبار هذا العمل بمثابة  
محاولة للتعامل على مشكلة الانسجام في التحليل اللغوي المتأنتية أصلاً من المثالية  
المعقدة التي أبدعها چومسكي في البحث النظري اللغوي ، والتي تم بموجبه  
استبعاد المعنى بشكل كلي ، مع هذا ، فإند يعتقد بأن مشكله الانسجام التي أشرنا  
إليها كثيراً ، في هذا التمهيد ، لا زالت قائمة بالرغم من أضافه المكوّن الدلالي ، هناك  
سببان ، في رأينا ، لاستمرار هذه الحالة ، يكمن الأول في العشل الذي لاحق علماء  
اللغة التوليديين Generative Linguists في مسألة عدم مقدرتهم في التعرف على  
أهمية وجدوى ادخال مكوّن Component في الأنموذج الشكلي Formal Model  
لنظرية چومسكي ، يكون ذا صلة بشيء يُوصف عادة بأنه غير محدّد المعالم ومحير  
كالمعنى .

لقد استبعد چومسكي أي احتكام أو لحوء الى المعنى عند التحليل اللغوي Linguistic Analysis على أساس ان المعنى لا يعدو أن يكون مفهوماً غامضاً ومبهماً الى حد كبير . ولأسباب مماثلة سعى وصفيو امريكا الشمالية الى التقليل ، بقدر ما يستطيعون ، من أهمية الاشارة الى المعنى . وقضلاً عن هذا ، هناك بعض الفلاسفة ممن اهتموا بدراسة المعنى من بينهم الفيلسوف تارسكي Tarski ، الذي قدم دراسة اكتسبت صدىً واسعاً في هذا المجال حيث توصل فيها الى ان علم دلالة شكلي Formal Semantics للغة طبيعية Natural Language لا يمكن أن يُجزأ بآية صيغة من الصيغ . لذلك عندما تم ابدال المعنى في النظريات اللغوية Linguistic Theories لم يتم توصيحه إلا القليل جداً من المعلومات التفصيلية لكيفية التخلص من الغموض والابهام اللذين يلازمان مفهوم المعنى عادة كي يصبح حراً من أنموذج نظري شكلي .

أما السبب الثاني فانه ذو صلة بالأول . وهو ان علماء اللغة التوليديين المهتمين بعلم الدلالة Semantics ، قد تأثروا بشكل غير منطقي وغير مبرر بالتقنيات الشكلية Formal Techniques التي كان قد تم تطويرها لتحليل وتوضيح الابنية النحوية . فالنقاش والجدل ، اللذان كانا سائدين في أدبيات النحو التحويلي التوليدي في مرحلتي الستينات والسبعينات كانا يدوران حول العلاقات التي يمكن أن توحد بين النحو Syntax وعلم الدلالة كما كان هناك نقاش وجدل محتدمان قد تكررا كثيراً خلال هذه المدة حول العلاقة بين هذا الجانب أو ذاك من الأدوات النحوية Syntactic Apparatus التي يمكن أن يتم بها وصف بعض جوانب المعنى . ان اضافة المكوّن الدلالي كانت ، في الواقع ، محاولة لاضافة مكوّن موحد للمعنى قائم على أساس الوسائل التي كانت متاحة آنذاك في موضوع الوصف اللغوي وبالأخص تلك التي كان يعتقدونها تقديم تفسير وشرح وافٍ للجوانب النحوية للغة يوماً حاجة الى أية اشارة من قريب أو بعيد الى المعنى . لقد قادت هذه المحاولة ، في اخر الامر ، الى تحوئة حقل البحث اللغوي .

نتج عن ذلك ظهور ما يسمى بعلم الدلالة التفسيري Interpretative Semantics ومذهب الحالات النحوية Case Grammar ، وعلم الدلالة التوليدي Generative Semantics ، ونظريه تتبع الاثر النحوي Trace Theory ، فضلاً على عدد كبير اخر من النظريات الجديدة انني لم نعد طويلاً السبب مهم وراء الغوصي الحالية التي نسير عبر اللغة النظري قد نشأ من

عدم استطاعة علماء اللغة التوليبيين التعرف على الصعوبات المتأصلة في مسألة ابتكار نظرية الصياغة الاستدلالية طالما أن شيئاً كغموض مفهوم المعنى وعدم وضوحه بالشكل المطلوب لم يعد مستبعداً في ميدان البحث اللغوي الحالي . استخدم چومسكي المثالية في أوجه أخرى ساهمت في ابتعاد اللغة عن موضوعها فاضطر إلى تجاهل تنوع اللغة Language Variety وتغيرها Language Change . لقد افترض ، خلافاً للواقع ، بأن المجتمعات اللغوية Speech Communities متجانسة التكوين اللغوي بشكل كامل لكي يعي بمتطلبات وشروط الانموذج التوضيحي النظري الذي نادى به ، وبالإضافة إلى هذا ، فقد افترض چومسكي أن متكلمي اللغة الواحدة يمتلكون معرفة لغوية بحتة Pure Linguistic Knowledge يمكن فصلها بيسر عن أي نوع من أنواع المعارف الأخرى التي يمتلكها الإنسان عادة كإمكانية فصل المعرفة عن الاعتقادات Beliefs أو المواقف Attitudes أو النحارب Experiences أو التوقعات Expectations التي يمتلكها مستخدمو اللغة Language Users . أن هذا الجانب من مثالية چومسكي يمكن أن يعد امتداداً لما افترضه أصلاً وهو أن متكلمي اللغة الواحدة قادرون على التعرّف بين الجمل اللغوية التي تكون مقبولة من الناحية النحوية وتلك التي لا تكون كذلك بونما أية إشارة إلى المعنى . وعندها طور چومسكي الانموذج النظري ليشمل العناصر الدلالية Semantic Elements والعناصر الصوتية الوظيفية Phonological Elements ، وتلك التي تتعلق بالمعجم ومفردات اللغة Lexicon ، تحول ميدان نظريته من توضيح المفهوم النحوي في اللغة إلى شرح وتفسير ما هو أكثر عموماً بكثير مثل المعرفة اللغوية الصرفة . ومن وجهة النظر هذه ، فإن إصرار چومسكي ، في بداية الأمر ، على استقلال النحو عن علم الدلالة يمكن أن يُنظر إليه من زاوية عدّه حالة خاصة لرؤيته الأكثر عموماً وهي استقلال المعرفة اللغوية الصرفة عن الأنواع الأخرى من المعرفة الإنسانية والتي لها علاقة من قريب أو بعيد بالاستخدام اللغوي كما نوهنا عن ذلك مسبقاً

وكما هي الحال بالنسبة لاهتمامه الشديد بمبدأ حصوع التعبير اللغوي للقوانين النحوية الصارمة ، لم ينشأ اهتمام چومسكي بالمعرفة اللغوية الصرفة من أنه برهن على وجود مثل هذه المعرفة قبل النظرية بشكل مستقل عن أنواع المعرفة الأخرى ، وإنما نشأت هذه المعرفة وتولّد ذلك الاهتمام من الترامه الشخصي بتطوير نظرية توضيحية تحليلية Explanatory Theory من طراز خاص قاده ، في آخر الأمر ، إلى ابتكار وتطوير أنموذج نظري شكلي اتخذ شكل قوانين ونظم نحوية . وكما



بوهنا أيضاً ، من هذا الانموذج قد صيغ اصلاً ليكون نحويًا بالكامل من أجل أن يظل على توافق منطقي مع مبادئ التحرشب المعتمدة علمياً ومع فرضيته التي تنص على أن متكلمي اللغة الواحدة يمتلكون القدرة اللغوية على التعبير بين الحمل اللغوية سلبه البناء النحوي من تلك التي لا ينوهر فيها البناء النحوي الصحيح .

بعد أن أنموذجه النظري الموسع Extended Model نطَلَب أن يمتلك متكلمو اللغة الأم معرفة لغوية مطلقة ، يمكنهم تطبيقها وبشكل مستقل عن الأنواع الأخرى من المعرفة . لقد قبل أن الانموذج النظري الموسع الذي جاء به جومسكي يفسر قدرة المتكلم باللغة لاستخدام معرفته اللغوية البحتة من أجل الحكم على صحة الجمل Well - Formedness of Sentences من النواحي النحوية والدلالية والصوتية ، وتطبيقه . لقد عانى الانموذج النظري الموسع ، الذي جاء به جومسكي من مشاكل أكثر بكثير من تلك التي واجهت انموذجه النظري الأصلي المحدود . من هذه المشاكل هي سبيل المثال لا الحصر ، أنه من الصعوبة بمكان أن يستطيع عالم اللغة تمثيل المعرفة اللغوية من غيرها ، ما تم الاعتماد على الانموذج النظري الموسع لجومسكي . لقد سلّم جومسكي في أحدث عمل له بشكل خاص بأن « عوامل مهمة مثل البديهة والإدراك ونظم الاعتقاد لدى الإنسان ، تلعب دوراً مهماً في الاستخدام اللغوي للفرد . كذلك فقد أقر بأن ربما يكون من الصعب جداً بل من المستحيل أن يكون الفرد قادراً على التعرّيق بشكل واضح بين المكونات اللغوية Linguistic Components والمكونات غير اللغوية Non - Linguistic Components للمعرفة الانسانية والاعتقاد » ( ٤٣ ١٩٧٥ ، جومسكي ) .

إن استمرار جومسكي في الترامه الشديد في ابتكار نظرية صيغت استدلالياً وتطویرها ، يعني ، في الواقع ، تسليمه جدلاً بأن تعريقاً معرفياً كهذا ، يمكن أن يُنجَز أو هي الأقل أن المعاني المتضمنة لهذا التعريق تستحق أن يتواصل البحث من أجل تحقيقها . سحاول أن يبرهن في نقاشنا الذي سيأتي تباعاً بأن المحاولات التي بذلها جومسكي لتوسيع ميدان البحث اللغوي ، بشكل عام ، والنحوي ، بشكل خاص ، من أجل تطبيق نظريته التي صيغت صياغة استدلالية لم تُفض إلا إلى قيادة علم اللغة النوليدي Generative Linguistics إلى مستوى أبعد باتجاه طرق مسدودة كلياً .

إن الكشف عن القيود التي فرضت على عمل جومسكي والتي كان سببها الطابع الأمثالي ، الذي أضف بشكل كبير على مجمل أبحاثه في اللغة ، والذي يمكن أن

يكون قد أكره عليه ليتم بناء نظريته التي صيغت بشكل استدلالي ، يعد هدفاً ضرورياً ولكنه تمهيدي بالنسبة لنا في هذا الكتاب .

انه هدف تمهيدي عندنا لأننا نعتقد ان الكثير من علماء اللغة قد عملوا ضمن اطار نظري عام غير صحيح ، ولكن هذا لا يعني عندنا ان البحث في علم اللغة النظري ينبغي أن يُترك . ان هذا يعتبر عن رأي مجموعة كبيرة من علماء اللغة الذين لم يؤيدوا كل ما جاء به چومسكي ، أما نحن فنعتقد بأن هناك الشيء الكثير الذي يمكن الحصول عليه وذلك من خلال تعرفنا بشكل أعمق على خصائص اللغة ووظائفها على وجه العموم . ان معرفة كهذه يمكن أن تكون لها نتائج اجتماعية مهمة ، فاذا عرفنا ، على سبيل المثال ، كيف يمكن لمكلمي اللغة الواحدة أن يفهم أحدهم الآخر ، يمكن لنا حينئذ أن نفهم بشكل أفضل كيف لا يفهم متكلمو اللغة الواحدة أحدهم الآخر أيضاً ، أو كيف يستخدمون لغة مشتركة Common Language إلا انهم يفشلون في تكوين اتصال لغوي ناجح بينهم . اذا استطعنا أن نفهم أكثر بشأن كيفية عمل اللغة ، عند ذلك يمكن أن نكون في حالة أفضل ونكون قادرين على تمييز كيفية معالجة الكم اللغوي المتولد عن الكلام في محادثة اعتيادية من كم لغوي آخر يكتسبه الفرد اثناء عملية تعلم الكلام حيث سيكون لهذا نتائج تربوية مهمة . يبدو ان كثيراً من المفردات التي يتم تصميمها لموضوعات اكايدمية عديدة تتم على اساس فرضية مفادها ان الطالب الذي يسمع يجب أن يكون قادراً على العهم بالضرورة ، وفي الوقت نفسه ، يتعلم ، مع هذا ، فان اغلبنا قد تعلم القليل جداً بعد تعرضه لساعات كثيرة من الدرس اللغوي سواء في الصفوف المدرسية أو في قاعات المحاضرات . لذلك نود أن يكون منهجنا في تحليل هذه المشكلة مبنياً على ما ذكرناه آنفاً . يبدو واضحاً اننا اذا أردنا أن نلقي شيئاً من الضوء على هذه المشاكل فيجب علينا والحالة هذه أن نعلم الكثير عن العملية التي ينطوي عليها استخدام اللغة . ان ظاهرة انتاج الاصوات اللغوية التي يقوم بها مستخدمو اللغة وما يرافق هذه الاصوات من معاني لا تزال مسألة غامضة على علماء اللغة الى حد كبير .

واذا أردنا أن نوضح هذا الغموض ، فيجب علينا انن أن نعد أنفسنا تماماً عن إضفاء أي طابع مثالي على اللغة ، والذي هو بشكل أو بآخر صفة عالية على البحث في علم اللغة ، لأنه يؤدي الى خلق تصور ووصف عامين للغة بمعدل عن مستخدميها ، بالإضافة الى ان هذه المثالية ، تصع علم اللغة في ميدان العلوم الطبيعية . ثم تنتقل من هذه المثالية التي نعدها تشويهاً للنظر الى اللغة في اطار

استخدامها استناداً الى عمليات لغوية ممكنة الحدوث بين مستخدمي اللغة اثناء انتاجها ومهمها .

في المرحلة الاولى من بحثنا ، مرحلة تحليل المشكلة ، رفضنا الرأي الذي يقول بأن أحسن طريقة لدراسة اللغة هي اعتبارها نظاماً مستقلاً أو شبكة من العلاقات Network of Relations مختلفة الانواع معصلين عليه رأي من يرى السلوك اللغوي Linguistic Behaviour مركباً من العمليات المتفاعلة المنظمة ذاتياً .

لقد ركزنا انتباهنا على موضوع فهم اللغة في محاوله لتجسيد الرأي الذي يؤمننا عنه قبل قليل ، حيث سلطنا انتباهين لمناقشة ودراسة هذه القضية حاولنا أولاً دراسة بعض ما تمتاز به اللغة بوجه عام والتي تظهر بوصفها عندما لا يُنظر اليها على انها ممكنة الفصل عن مواقف واعتقادات وتوقعات وحبرات مستخدمي اللغة . هنا يبرز شيان وبشكل موزي ، أولاً ، ان اللغة هي ظاهرة مصاحبة Epiphenomenon حيث سندرس في الفصل الرابع من هذا الكتاب ماذا يعني بالظاهرة المصاحبة والمصاحبة لأي شيء ، ثانياً ، اننا نفترض ان العملية التي يشتمل عليها الاستخدام اللغوي تحدث ضمن اطار معقد من المعارف والحبرات والتوقعات والمواقف والاعتقادات التي يمتلكها مستخدمو اللغة ، ويشدركون فيها الى مدى محدود . لقد اطلقنا تسمية الاسناد Support على هذا الاطار ، ونعقد بأن اللغة دون اطارها الاسنادي Supportive Framework لا يمكن أن تُعد نظام اتصال System of Communication أو نظام تعبير System of Expression قابلاً للتطبيق ان الرأي القائل بأن اللغة ، دوماً إسناد تكون فارعة ، متوافق بشكل كبير مع الطرح العام للقسم الأول من هذا الكتاب حيث سنبين لماذا تُعد المحاولات التي حرت ، حتى الآن ، لدراسة الشكل اللغوي Linguistic Form ، بمعزل عن الامور الاخرى ، عقيمة بالضرورة

أما الميزة المهمة الثابتة للغة عند الاستخدام ، فهي ان المعنى لا يمكن أن يُعد حاصلة متصلة Inherent Property في الكلمات Words والحمل Sentences من ناشئة عندهما . أما منهجنا في بحث هذه الميزة في اللغة فسيكون بمصاحباتها بما ندعوه بنظريه وعاء المعنى Container View of Meaning أو نظريه باقل المعنى Conveyor View of Meaning . نُعدُ نظريه وعاء المعنى من النظريات واسعه الانتشار ويصنع صنوعه بين عامة الناس من مستخدمي اللغة وعلماء اللغة والفلاسفة المهتمين بدراسة اللغة ، وهي ان الكلمات تحتوي على معان صم

اسيئتها . معان يتم ايصالها أو نقلها الى فرد آخر اثناء استخدام اللغة . إذا ما أردنا أن نقد هذا الرأي فأننا سنحول اهتمامنا من اللغة الى مستخدميها الذين نعتقد بأنهم كأفراد يقعون داخل شرك حدود تحاريهم الخاصة حيث سيكونون بذلك محدودي المعرفة الشخصية للعالم الخارجي وبخاصة عندما يحاولون ادراكه أو ادراك جزء منه . اننا نفترض بأن أي فرد يمتلك ما يمكن أن ندعوه بقاعدة معرفية : Knowledge Base تمثل تحاربه وحيرواته المتراكمة التي تكون قادره على تصفيف المعينه التي يعيش فيها ، فاما ما أراد أن يفهم اللغة فإن مجموعة الاصوات الكلامية Speech Sounds أو الحروف اللفوية المكتوبة Written Characters . التي يستخدمها عادة يجب أن تمكنه من الوصول الى المناطق المناسبة في قاعدته المعرفية ان القاعدة المعرفية لأي فرد . مع هذا لا يمكن أن نفهم على أنها حزين ثابت من المعلومات Static Store of Information ، انها هي حقيقة الامر . تمثل كونها منظومة ذاتية تتصف بكونها متغيرة بشكل متواصل ودائمه التعديل والتكيف والتحول نتيجة للمعطيات الجديدة الواردة الى الفرد الذي يتكلم اللغة . كذلك فإن مهم جزء من اللغة يتطلب من متكلم اللغة أن يكون قادراً على الوصول الى ما يُعرف بقاعدته المعلومات Information Base التي تتصف بكونها دائمة التغير بحسب الحاجة والسياق . ان كل مهم لأي تعبير لفظي تكون له القدرة على التأثير لاجداث ترتيب وتنظيم جديدين للقاعدة المعرفية للفرد . ومع هذا ، يمكن أن تكون التعبيرات التي يحدثها نصرف أو محاولة لفهم تعبير لفظي معين صئيلة نسبياً ، فهي بعض الظروف ، مثلاً ، وفي اثناء توافر تعلم لفظي حقيقي ، يمكن أن تكون اعادة تنظيم قاعدة المعرفة كبيرة وجوهرية . سنحول الآن الى جواب أكثر تفصيلاً لعملية الفهم اللفوي مع الالتقاء على تذكر المميزات العامة للغة التي كنا نصددها الآن .

ان الشق الآخر لهجومنا على مبدأ تحليل المشكلة سيركز على ما ندعوه بالوحدات اللفوية Linguistic Units . تلك الوحدات التي يسميها ويعالجها بشكل دقيق من يتكلم اللغة اثناء عملية الفهم اللفوي وربما علم بالصادق النظرية لهذه العملية في الوقت ذاته ، لا يمكن لنا أن نتقدم الى ما هو أبعد في نقاشنا وبحثنا حول فهم اللغة دون أن نتوافر لدينا نظرية عمل تتعلق بطبيعة هذه الوحدات اللفوية . لقد أوجدنا عدداً من المفاهيم النظرية المؤقتة Tentative Theoretical Concepts في محاولة للتغلب على هذه المشاكل . وقد توصلنا الى إيجاد فرضية اساسية فيما يتعلق بما ندعوه . لاجل التوضيح ، بـ « فاهم » اللغة ، حيث نعرض في هذا

المجال ، بأن مهمة من يحاول فهم اللغة تشتمل في الأقل على استخدام العبارات اللغوية ليعين في قاعدة المعلومات الخاصة به منطقة المعرفة أو الاعتقاد الذي يتماثل الى حد ما مع ما يسمعه . بتعبير آخر ، ان فاهم اللغة لا يتلقى معلومات من القول الذي سمعه بل انه يستخدم القول ليحصل على جواز للوصول الى المعلومات الضرورية والتي يمتلكها ، بشكل ما ، في ذات الوقت . من هذا المنظور ، فإن اللغة تستخدم لانتزاع المعنى من فاهم اللغة والمعنى في هذه الحالة ، لا يكمن في اللغة كما تقول به نظرية الوعاء سالفة الذكر وانما ينحصر دور اللغة في المساعدة في تعيين المعرفة الموجودة والخبرة اللغوية لمستخدمي اللغة بشكل يجعل فهم اللغة ممكناً ، الى حد ما . ان ما قلناه حتى الآن هو تعبير موجز أو غير ناصح لعملية تتصف بشدة التعقيد .

فإذا ما أخذنا مثلاً بسيطاً وافترضنا ان أحداً ما يريد أن يقول  
« أنا ذاهب الى البلدة » ( I am going into town ) .

يمكن أن نقول . في مثل هذه الحالة ، بأن جزءاً من المهمة التي ينوجب على فاهم اللغة إنجازها ، هي الأقل ، هي أن يعين في قاعدة معلوماته نوع النشاط الخاص الذي يمكن أن تستدعيه مجموعة الوحدات - أنا - ذاهب - الى - البلدة . أما اذا أراد مسافر في سيارة أن يقول في مناسبة أخرى

( Be careful , the car is going into the wall )

« احذر ان السيارة ستصطدم بالحائط » .

عفي هذه الحالة ، يكون جزءاً من مهمة فهم سائق المركبة لقاتل الحملة هو التعيين في حريز الخبرة المتراكمة Store of Accumulated Experience نوع النشاط الذي يستدعيه مجموع الوحدات اللغوية ( ان - السيارة ستصطدم بالحائط ) - ( car - go into - wall ) لاحظ ان كلمة تصطم ( go into ) تأتي في كلا المثالين . ففي المثال الأول وبالاحتجار مع كلمتي ( أنا وبلدة ) ( town , I ) كؤنت جزءاً من وحدة Unit استدعت نشاطاً معقداً هو ان فرداً يقوم برحلة الى ... يتوقف ويقوم بانحجار اشياء معينة في بلدة أما في المثال الثاني ، وبالانتلاف مع كلمتي ( سيارة وحائط ) ( car , wall ) تم تكوين جزء من وحدة استدعت نشاطاً بسيطاً يُشير الى اصطدام أو يشير الى تآثر سلبي معين .

يمكن لعبارة ( go into ) أن ترد في وحدات عديدة مختلفة الأنواع فجملة :  
« سأخترط في مهنة التمريض » ( I am going into nursing ) قد تسبب نشاطاً من

نوع مختلف يمكن أن يُثار في ذهن فاهم اللغة بينما يمكن لحملة . « سأنظر في  
الامكانية بشكل دقيق » ( I am going into the possibility very carefully ) أن تؤول  
مرة اخرى بشكل مختلف

ومن الأشياء التي يحب ملاحظتها هو ان الوحدة اللغوية ذاتها في هذه الحالة  
( go into ) تأتي في تراكيب لغوية متنوعة ، كل تركيب يمكن أن يكون سبباً في جعل  
فاهم اللغة بعنك الوسيلة المطلوبة للوصول الى ميدان مختلف من الخبرة ، وتُعَدُّ هذه  
العملية ذات أهمية كبيرة . اذا استطاعت هذه الوحدات أن تسهم بشكل مساوٍ في  
المجاميع كافة ، التي حدثت فيها عندها تبدو المشكلة بسيطة أو غير موجودة  
بالمره فمثلاً في « اقتطف العاكه » ( He Picked the fruit ) فان كلمة اقتطف  
( pick ) لها فعلياً التأثير ذاته لو كانت في « اقتطف الزهرة » ( He picked the  
flower ) ، مع هذا ، فمن الواضح بان المشكلة ليست بهذا المستوى من البساطة . ان  
( go into ) في حملة ( I am going into town ) ليست ، في الواقع ، مثل ( go into )  
في جملة The car is going into the wall . ففاهم اللغة لا يصل فقط الى مناطق  
مختلفة لقاعدة معلوماته في كل حالة من الحالات أعلاه ، بل كذلك ، ان المجموعة  
الاولى يمكن أن تستدعي مجموعة من الاعمال تكون نشاطاً مفتوح النهايات :  
( رحلة + وصول + نشاط أو سلسلة من الانشطة في بلدة ) ، في حين ان  
المجموعة الثانية يمكن أن تستدعي نشاطاً يتسم بكونه أبسط وأكثر تحديداً وانها ،  
أي المجموعة ، مقيّدة بدرجة كبيرة

انن اصبحت لدينا الوصف الحالي . يستخدم ناطقو اللغة الأم ، على ما يبدو ،  
الوحدات اللغوية ذاتها في مجموعات متنوعة لتعني أشياء مختلفة .  
ونتيجة لذلك ، لا يستطيع فاهمو اللغة أن يتقدموا بشكل كبير بالبحث في  
« معجم عقلي » Mental Lexicon عن معاني الكلمات التي تكون الاقوال التي  
عالجها مستخدمو اللغة طالما ان معنى أي جزء من القول يمكن أن يعتمد على معنى  
التعبير بأكمله ، ففي مثال .

( Be careful , the car is going into the wall )

يحتاج فاهم اللغة لأن يتعرف على حقيقة ان هذا القول يُقيم علاقة ما بين كلمة  
( wall و car ) وهي علاقة تآثر ، لكن هذا التفسير لا يمكن أن يتأتى إلا من فهم للقول  
بكامله وليس من فهم معنى كلمة ( go into ) .

سيكون عملنا في الفصلين الرابع والخامس منصباً حول استكشاف مفهوم



المعنى المنبثق Emergent Meaning الذي سنقارنه مع مفهوم « وعاء المعنى » الذي يُعدُّ أكثر انتشاراً من الأول . ان العيزة التي يتمتع بها مفهوم المعنى المنبثق هي انه على خلاف مفهوم وعاء المعنى لا يحتاج الى اصفاء طابع مثالي يمس على ان الكلمات تحتوي على معانٍ واضحة المعالم يمكن فصلها وتدوينها في قوائم معجمية خاصة

سبين في الفصل الخامس من هذا الكتاب بعض عيوب هذه المتالية حيث سنقترح طرائق معينة سيحتاج عنها تفصيل أكثر لمفهوم المعنى المنبثق . لا بد أن يميز علماء اللغة بأن الموضوع الذي ناقشناه له صلة بما يدعونه بالوحدات أو الكلمات متعددة المعاني . حتى الآن ، وبشكل يدعو الى الاستعجال ، لم يقدِّم علماء اللغة ببذل أي جهد متميز لما يراه احدي خصائص اللغة المهمة وهي ان الكلمات التي تدخل في تركيب العبارات اللغوية ليست ثابتة ، أي ان الكلمات ، وهذا شيء واضح ، تعني اشياء متنوعة في سياقات مختلفة . اتجه علماء اللغة لبنني ما يمكن أن يدعى بالمهج المعجمي Dictionary Approach فيما يخص هذه المسألة حيث يقررون بأن الكلمات يمكن أن تحتوي على عدد من المعاني ، ويعترضون بأن المعاني المنفردة يمكن فصلها وتحديدتها . اذا استطعنا أن نفهم اللغة ونحللها بوصفها مجموعة من العمليات فعندئذ يجب أن ينظر الى هذه الخاصية على انها ذات تأثير حاسم على تنظيم المعطيات Data المخزونة في ذهن فاهم اللغة الذي يستطيع بدوره أن يصل اليها وقتما يشاء ، وكذلك يستطيع أن يصل الى التداير أو الاستراتيجيات Strategies المطلوبة بأنواعها لتساعده على تحديد مناطق الخبرة المتراكمة والمصدقة المناسبة للتعبير الذي يكون متكلم اللغة بصدد معالجته . ولو كانت الوحدات اللغوية احادية المعنى Monosemous عند ذلك يمكن أن نفترض بأن الكلمات في اللغة تقوم بمهمة العناوين addresses ( بمصطلح الحاسوب ) لتمثيلات المعاني Meaning Representations المحرونة التي تتطور بدورها نتيجة للتجارب المتراكمة ، كما ان هذه التمثيلات المحرونة Stored Representations تكون قابلة لأن تتحد مع بعضها لتعطي فاهم اللغة معنى التعبير الذي يريد ابراهه كلياً . لكن حقيقة ان الوحدات اللغوية متغيرة تعني اننا لا نستطيع أن ندعم هذه الفرضية البسيطة ولا بد أن ننخلل طريقة للوصول الى تحديد دقيق لاستراتيجيات تكون أكثر تعقيداً من سابقتها . لقد تمت مناقشة بعض العوامل التي يجب أن تأخذها هذه الاستراتيجيات بنظر الاعتبار في الفصل الخامس من هذا الكتاب .

لقد ركزنا بشكل كبير ، في اثناء دراستنا في هذا الفصل على طبيعة الظاهرة المصاحبة للغة والمتغيرات التي تحتوي عليها الوحدات اللغوية وقد قادت هذا التركيز الى أن ينظر الى اللغة بوصفها أداة وعرة لكنها قادرة على تحقيق الاتصال الى حد ما بين أفراد من متكلمي اللغة بأسرهم شرك حديثهم الخاصة . ان اللغة كما نفهمها نحن ، أداة غير كاملة بالضرورة . كما ان مستخدمي اللغة أكثر وعياً ، برأيها ، من علماء اللغة أنفسهم بل ويتفوقون عليهم في قضية الاحساس بحواش القصور في اللغة . ان تعبيرات مثل « هل تعلم ما أعني ؟ » أو « هل مهمت ؟ » كثيرة الاستخدام وانها محتملة الحدوث عندما يكون هناك شك فيما يتعلق بوجود اسناد كافٍ يأخذ شكل اعتقادات مشتركة أو حيرة تكون حاضرة في وقتها لتمكين متكلم اللغة من أن يؤدي وظيفته بشكل ناجح

من المحتمل أن يكون مستخدمو اللغة على اطلاع ووعي كامنين بمواطن الصعف وعدم مناسبة وملاءمة اللغة حالما يخرجون من اطار الحديث عن الأشياء المألوفة الشائعة . أما علماء اللغة فانهم لم يُعيروا هذا القصور في اللغة أي اهتمام حاد ومع هذا ، فإن محاولة فهم كيف تعمل اللغة مسألة مهمة وذلك لأن فهم جوانب القصور اللغوي يمكن أن تكون خير من يزودنا بمؤشرات واضحة لبعض أهم الحقائق الأساسية للغة .

ان اعضاء الطابع المثالي على جوانب القصور هذه في اللغات حمل علم اللغة يفترض ضرورة أن تكون اللغة ذات نظام صارم ومنظم الى درجة كبيرة . وبينما ليس هناك من يُنكر الجاذبية الكامنة في النظر الى اللغة ، من وجهة نظر العلم بهذه الطريقة ، مع هذا ، فإن رأينا الذي تسجله في هذا الكتاب هو ان هذا الافتراض سيكون عقيماً في آخر الامر وذلك لأنه يهدف الى اضعاء وتجاوز الطبيعة المفتوحة والتنظيم الذاتي للمعالجات التي تحتويها عملية فهم اللغة وانتاجها . نحن نعتقد بأن الفشل في التعرف على هذه الخصائص قد قاد الى اختلاف وانحراف كبيرين بين علم اللغة ومادة بحثها .

بدأ بعض علماء اللغة النظريين ، في السنوات الاخيرة ، التركيز بشكل أكبر على أهمية تفسير لغة ما Interpretation of Language وهو ما يشيرون اليه باسم « العالم » أو الواقع المعيش World وتشاهد اثر ذلك في ميدان بحث يزدهر الآن

شكل متواصل نحب اسم البراغماتية \* Pragmatics ، وهو علم يهتم بتصوير اللغة أثناء الاستخدام الفعلي لها نحن ستعاطفون مع بعض جوانب هذا العلم . ان العاملين في هذا الميدان التخصصي يفترضون ، عموماً ، بأن نتائج عملهم يمكن دمجها بطريقة ما بالنماذج النظرية الشكلية الحالية ، كذلك فانهم ينظرون الى عملهم باعتباره يُكمل ويُضيف الى ولا يحل محل القيم اللغوية لبعض جوانب اللغة التي حانت بها النماذج النظرية التي صيغت استدلاليّاً Deductively Formulated Theoretical Models والتي استكرها جومسكي اصلاً .

ان احدى نتائج هذا ، هو الموضوع دائم التكرار في علم اللغة النظري ، في فترة السبعينيات ، الذي ركز على مسألة أين يمكن أن نصنع الخط الفاصل بين علم الدلالة والبراغماتية . ان هذا يذكرنا بالمناقشات التي كانت حامية الوطيس في حقبة الستينيات بشأن العلاقة المتبادلة بين علم النحو وعلم الدلالة ، مع هذا ، طالما لم يتم تطوير مكون دلالي شكلي Formal Semantic Component واضح المعالم ، الى حد معقول ، للغة طبيعية ، فان مسألة العلاقات بين علم الدلالة والبراغماتية ، أي العلاقات بين معرفة معاني الكلمات والجمل ومعرفة العالم تبقى محيرة وغير ثابتة الى حد ما . أما من وجهة نظر الموضوع الذي نحن بصدد تطويره في هذا الكتاب ، فان العاملين في مجال البحث البراغماتي لم يتعقبوا مشكلتهم التي أشرنا اليها ، من بدايتها ، بل الأكثر من ذلك ، انهم لم يتمكنوا من معرفة أهم ما يميز هذه المشكلة ، ويتميز آخر ، يعني هذا ، بأن البحث البراغماتي لم يكن حاسماً ولا جنرياً الى حد كافٍ في تناول القضايا اللغوية في محيطه .

اذا أردنا أن نتعقب جنود مسألة علاقة اللغة ليس بالعالم وانما برأي مستخدم اللغة بالواقع فامنا يمكن في مثل هذه الحالة أن نتدبنا بمرحلة تاريخ طبيعي طويل لعلم اللغة . لقد قيل بأن علم العيزياء قد استمر في مسيرته التاريخية التطويرية طوال فترة الحضارة الاغريقية حتى مرحلة القرون الوسطى بأكملها ليتم بعد ذلك تطور مرحلة التاريخ الطبيعي لهذا العلم وعبر الى المرحلة الاستدلالية Deductive Stage من خلال العقليين اللامعين الاستثنائيين لغاليلو Galileo ونيوتن Newton . أما فيما يتعلق بعلم اللغة بوصفه علماً انسانياً فانه لكي يستمر في تقدمه

---

( \* ) اقترح أن يُستخدم مصطلح « تداولية » ترجمة لهذا المصطلح ، بهذا « العلم » يدرس اللغة من زاوية « تداولها » بين مستخدميها ( المراجع ) .

أما أهم من السؤال الذي يمكن وضعه في هذه المرحلة "المتكررة من بصورة نفس  
كما يمكن إصغاء صانع مثالي على اللغة لكي يستطيع ربطها بنظرية صياغة  
استدلالية ٤ ولكن كيف يمكن لعلم اللغة أن يفتح إمكانات مثمرة جديدة للبحث في  
مسائل اللغوية ٥

دأبنا فيقول دور مصغر، للنظرية التي صنعت استدلالاً في التحليل  
لغوي، واعتباره نموذجاً نظرياً حقيقياً وحيداً، في التوسيع التعليلي في علم  
اللغة، فإن الدور استلبي لعلماء اللغة النظريين Theoretical Linguists سيكون  
واضحاً وظاهراً للعيان أكثر من ذي قبل عندما كان إطار ونور النظرية الصناعية  
الاستدلالية في التحليل اللغوي كثيراً وغير ذي حدود، لذلك نحث على علماء اللغة  
أن يعاوموا الاعراض التي يشتمل عليها النموذجهم النظري ولكي يسير في اتجاه  
أكثر إيجابية، ينبغي لعلماء اللغة أن يقوموا بتطوير شكل جديد للتوسيع التعليلي  
في التحليل اللغوي يكون أكثر ملاءمة للعلوم الإنسانية ويكون، في الوقت نفسه،  
قاسراً على الاندماج مع المنهج الجديد والرؤية الجديدة في تحليل اللغة نظراً،  
ونحث على هذا الشكل النظري الجديد الابتعاد، قدر الامكان عن إصغاء الطابع  
المثالي الكامل على الاعراض والاعتقادات والتوقعات لدى مستخدمي اللغة

## مواش المؤلفين

١ - هي دراستنا لمصطلحات لغوية الخاصة بالعمليات التفاعلية [ بين مستخدمي اللغة ] ، يبدو اننا نشارك العاملين في مجال الذكاء الاصطناعي Artificial intelligence وجهة نظرهم .

ان علماء هذا التخصص يحاولون برمجة حاسباتهم الآلية Computers من أجل تنفيذ مهمات تتطلب ذكاءً لو قام الانسان بعملها أو انجازها . إحدى هذه المهمات هي اللغة . ولقد تم تطوير أنظمة حاسبات آلية يتمكن الانسان بواسطتها من أن يتحاور وباللغة الطبيعية ، مع الآلة .

ان أنظمة كهذه تضم محفلات للاستخدام اللغوي ، وان أحد المبررات العلمية لعمل من هذا النوع هو الضوء الذي يمكن أن يلقيه على العمليات الحقيقية التي تجري أثناء إنتاج الكلام الانساني وفهمه . ورغم هذا ، فإننا غير قادرين بشكل دقيق على تقويم موضوعي لامكانية علم الذكاء الاصطناعي في توضيح مشاكل إنتاج اللغة الطبيعية وفهمها ، فضلاً على كون هذا الموضوع خارج الاهتمام الاصلي لكتابنا الحالي .

**PART 1**  
**CHOMSKY'S THEORY OF GRAMMAR : THE DI-**  
**VERGENCE OF LINGUISTICS FROM LANGUAGE**

القسم الأول

**نظرية النحو عند چومسكي :**  
**انحراف علم اللغة عن اللغة**



## الفصل الأول

### نظرية چومسكي اللغوية : الرابطة التاريخية

ان أفضل صياغة للنحو هي أن يكون دراسة قائمة بذاتها  
مستقلة عن علم الدلالة .

نعم چومسكي

لقد اثارَت الابحاث التي قام بها چومسكي ، ومنذ البداية ، مشاعر من الصلحة  
والاثارة والاضطراب ، كما اثارَت لدى بعض الاوساط شعوراً من الفرغ والعداء وسوء  
الفهم . لقد بدا لمعاصريه متحدياً مباشراً لافتراضات وممارسات كانت أساسية لعلم  
اللغة في أمريكا الشمالية في ذلك الوقت . وسرعان ما أصبح مألوفاً القول بأن  
چومسكي قد استطاع تنوير علم اللغة في أمريكا الشمالية ، ولم يكن ذلك بالرأي  
قصير العمر فقد استمر حتى العام ١٩٧٩ ، ففي هذا العام ، وُضع كتاب تمهيدي  
منهجي لمقرّر دراسي في علم اللغة يحمل العنوان الفرعي « نتائج ثورة چومسكي في  
اللغة » . ان أساس الاختلاف بين چومسكي وبين معاصريه الأوائل من علماء اللغة  
يكن في اختلافهم حول ما الذي يكوّن « النشاط العلمي » .

لقد كان اهتمام علماء اللغة الأمريكان خلال الأربعينيات والخمسينيات يتركز  
في اصرارهم على ممارسة علم اللغة بصورة تؤسس للموضوع مكانة علم قريب من  
العلوم الطبيعية ، لم يشك چومسكي للحظة واحدة في افتراض ان علم اللغة يمكن ،  
بل ينبغي له أن يُمارس ، باعتباره علماً ، لكنه برغم هذا انحرف عن الاطار  
الاستقرائي inductive الوضعي في البحث العلمي ، ذلك الاطار الذي كان السمة  
الغالبة في علم اللغة ، لينبئ منهجاً افتراضياً استدلالياً أكثر تعقيداً Sophisticated  
Hypothesis-Deductive Approach .

سناقش ، في هذا الفصل ، المنهج الاستقرائي في البحث العلمي الذي  
اعتمدته معاصرو چومسكي والذين سبقوه مباشرة ذلك المنهج الذي فرض عليهم  
جميعاً أن ينظروا الى مادة البحث ، أي اللغة ، من خلال منظار صيق . لقد فرصت هذه  
النظرة الضيقة عليهم مثلاً أن يسبعبدوا أبة اعببارات ذات علاقة بالمعنى والتركيب  
بدلاً من ذلك على الشكل بالاصافة الى ذلك ، لقد اجبرتهم هذه النظرة على افعال  
مستحدمي اللغة وبالأخص نحاهل أي فهم أو تصور عميق يمكن أن يمتلكه مستخدم

اللغة فيما يتعلق بلغته الأم . وكانت تلك وجهة نظر علم استهدف أن يجعل اللغة مادة بحث مستقلة عن السياق ومستقلة عن مستخدميها .

سنطرح فكرة أن جومسكي وبالرغم من كونه قد أدخل رؤية مختلفة لمفهوم العلم في علم اللغة ، إلا أنه ، في الحقيقة ، قد فرض عليه كما فرض على غيره . وبالرغم من أن ميدان البحث العلمي لدى جومسكي يختلف من وجوه عديدة مهمة مع ذلك الذي يعمل معاصروه في إطاره ، فقد كان هناك عدد من الافتراضات لم يشك جومسكي في صحتها أبداً ، بل الأكثر من ذلك ، كان لهذه الافتراضات تأثير عميق ومستمر على مجمل اتجاهه . وأهم هذه الافتراضات أولاً ، أن المعنى يمكن فصله تماماً عن الشكل وتالياً استبعاد ما يتعلق بمستخدمي اللغة من معرفة واعتقادات وقيم راسخة وتوقعات من ميدان البحث العلمي اللغوي إذا ما أُريد لعلم اللغة أن يكون علماً ذا منهج صارم دقيق .

إن الفرضية العامة التي نطرحها هنا هي أن مشاركة جومسكي لمعاصريه الرأي الذي يدعو إلى وجوب أن يكون علم اللغة علماً دقيقاً وذا منهج صارم واستمراره في هذا التقليد ، قد أثبت مشله وبرهن على عمقه وخلوه من النظرات المتعمقة في كيفية عمل اللغة . ويسبب افتراض امكانية أن توفر العلوم الطبيعية الانموذج المناسب لعلم انساني دقيق مثل علم اللغة ، أجبر علماء اللغة في أمريكا الشمالية على استبعاد جوانب في اللغة سنتبت أنها أساسية في فصول لاحقة من هذا الكتاب ، في محاولة نمذجة أنفسهم نمذجة قريبة من العلوم الطبيعية ، بدأ علماء اللغة في أمريكا الشمالية خلال الأربعينيات والخمسينيات عملية وأصلها جومسكي ، عملية انحرفت بعلم اللغة الجديد من وجوه عدة مهمة عن موضوعه : اللغة . ويمكن القول أن جومسكي بتطويره مقترحهم هذا للغة قد جلب لعلم اللغة نظرات متعمقة جديدة في العلم لا نظرات جديدة متعمقة في اللغة .

### علماء اللغة الوصفيون في أمريكا الشمالية

#### THE NORTH AMERICAN DESCRIPTIVISTS

لقد كانت هناك مجموعة من علماء اللغة عاصرت جومسكي وكانت لها آراء في البحث اللغوي أصبحت خلال مدة وجيزة ذات تأثير كبير حيث عُدَّت السبب الحقيقي في تأسيس وترسيخ علم اللغة النظري والوصفي Theoretical and Descriptive

Linguistics في أمريكا الشمالية . سوف نُشير الى هذه المجموعة باسم الوصفيين في أمريكا الشمالية ، تلك التسمية التي استخدمتها المجموعة نفسها حيث فضلتها على التسمية الأكثر شيوعاً وهي البنيويون Structuralists . أما علماء اللغة الذين تشملهم هذه المجموعة فهم ، من بين آخرين عديدين ، كل من زيلج هاريس Zellig Harris وچارلس هوكيت Charles Hockett ومارتن جوور Martin Joos وبيرنارد بلوك Bernard Bloch وجورج تراغير George Trager وهارولد سميث Harold Smith وفريمان تويدل Freeman Twaddell ومن بين هؤلاء جميعهم ، يبرز لنا اثنان من علماء اللغة الوصفيين في أمريكا الشمالية أولهما ريلك هاريس ، أستاذ جومسكي في جامعة بنسلفانيا University of Pennsylvania والذي تشرب جومسكي وتبنى منه كثيراً من اهتماماته المنهجية في البحث اللغوي . أما الثاني ، وبشكل يدعو الى الدهشة والاستعراب ، فهو چارلس هوكيت الذي يمكن أن نجد في كتاباته الكثير مما اهتم به جومسكي في بحوثه النظرية في علم اللغة ، وبخاصة موضوع وثيقة الصلة الشديدة بين الحاسب النفسي وبين النماذج النظرية لعلم اللغة . لن نقوم ، عند مناقشتنا للأفكار العلمية لهؤلاء الوصفيين ، بتقديم صورة تفصيلية شاملة لكل واحد على حدة ، وإنما سوف نبحث بدلاً من ذلك عن مواقف ومفاهيم نصمها في أطر عامة ، يمكن لها ، برأينا ، أن تمثل أفكارهم ومبادئهم التي يتميزون بها عن الآخرين ومن بين أهم المصادر التي يمكن أن توضح آراء الوصفيين اللغوية ، وجدنا عمليتين اثنتين مفيدتين جداً بهذا الخصوص العمل الأول هو كتاب زيلك هاريس الموسوم بـ « علم اللغة البنيوي » Structural Linguistics ، أما العمل الثاني فهو كتاب مؤلف من مجموعة من الأبحاث اللغوية البارزة قام بتأليفه وجمعه مارتن جوور تحت عنوان « قراءات في علم اللغة » Readings in Linguistics

انه لو اُصِحَّ جداً من خلال الاطلاع على مقدمة كتاب « قراءات في علم اللغة » ان محرره وجامعه مارتن جوور يشعر بثقة عالية بأنه بجمعه هذا العدد من الأبحاث اللغوية التي تمثل الحالة التي كانت سائدة في علم اللغة الوصفي Descriptive Linguistics في شمال أمريكا ، قد عبّر عن الأسلوب الأمريكي في الفكر اللغوي ، ( ٧ - ١٩٥٧ جوور ) .

ومع هذا ، فإن من أغرب المصادفات وأكثرها سخريّة ، لكنها ليست غير مألوفة في التاريخ ، هي ان العام الذي تم فيه نشر كتاب « قراءات في علم اللغة » هو العام ذاته الذي قام فيه جومسكي بنشر الطبعة الأولى لنظريته الجديدة في اللغة ، أما

السنة التي بقصدها هي ١٩٥٧ ، وأما كتاب جومسكي فقد كان « البنى النحوية » .

### نظرة وصفيي أمريكا الشمالية للعلم

#### THE NORTH AMERICAN DESCRIPTIVISTS' VIEW OF SCIENCE

ان الفكرة العلمية التي سادت بشكل كبير في علم اللغة حتى الخمسينات كانت مديية الى التأثير الضخم الذي أحدثه ليونارد بلومفيلد Leonard Bloomfield في مجمل التفكير اللغوي . لقد اعترف وصفيي أمريكا الشمالية بفضل بلومفيلد عليهم . لقد وُصف جروز بأنه « نيوتن علم اللغة » « The Newton of Linguistics » وعُذ أحد أبحاثه « دستوراً لعلم اللغة الوصفي المعاصر » « The Charter of Contemporary Descriptive Linguistics » أما بلوك الذي كان يعمل محرراً لأشهر مجلة لغوية وهي مجلة « اللغة Language » ، فقد أكد بأن المساهمة الكبرى التي أسداها بلومفيلد لعلم اللغة كانت . تحويله هذا التخصص المعرفي الى علم حقيقي ، حيث يقول : « ليس هناك أدنى شك في ان أعظم ما أسداه بلومفيلد لدراسة اللغة هو جعل هذه الدراسة علماً . أما علماء اللغة الذين سبقوا بلومفيلد فقد عملوا أيضاً بأسلوب علمي اتقاء بحثهم في جوانب اللغة المختلفة ، لكن ليس هناك من حاول أن يرمص وبشكل صارم وعنيد كافة الطرائق غير العلمية التي كانت غالبة على البحث اللغوي آنذاك ، أو كان بقيقاً وحدراً على نحو متواصل وثابت في كتاباته حول اللغة اذا ما أردنا أن نستخدم الاسلوب الذي يمكن أن لا يشتمل على أي اعتماد ضمني على عوامل خارج نطاق الملاحظة ، ( ٩٢ : ١٩٤٩ ، بلوك ) .

نُجابه ، في العادة ، بصعوبة بالغة عند القيام بأية محاولة لتلخيص الخصائص العامة لأراء بلومفيلد في حقل البحث اللغوي بسبب ان آراءه هذه قد خضعت لعدد من التغييرات المهمة وبالاخص فيما يتعلق بموضوعي علاقة دراسة اللغة بدراسة العقل Mind ودور المعنى في التحليل اللغوي .

سنختار ، فيما تبقى لنا من مجال في هذا الفصل ، الجوانب الرئيسة من آراء بلومفيلد اللغوية التي اثرت بشكل كبير بوصفيي أمريكا الشمالية<sup>(١)</sup> . ومن بين أهم هذه الآراء ما يحسبه بلومفيلد وصفاً علمياً مشروعاً لشيء ما أو لحدث لغوي ، حيث يقول في هذا المجال : « يرى كاتب المقال ان الوصف العلمي للكون ، مهما تكن

قيمته ، لا يتطلب استخدام أي من الاصطلاحات العقلية Mentalistic Terms التي يستعين بها علماء اللغة ، في العادة ، لتوضيح عمل اللغة ... يمكننا أن نميز بين العلم وغيره من أشكال النشاط الانساني الأخرى من خلال الاتفاق على أن العلم لا يتعامل إلا مع الأحداث التي يمكن أن يتوصل إلى معرفتها أي باحث أو كل الباحثين في زمان ومكان معينين ( مذهب السلوكية الصارمة في العلم Strict Behaviourism ) أو بالاتفاق على أن العلم يتعامل فقط مع الأحداث التي يمكن وضعها في إطار من الارتباطات والعلاقات الرمانية والمكانية ( المذهب الآلي في العلم Mechanism ) أو بالاتفاق على أن العلم لا يستخدم إلا تلك التعابير والتنبؤات الأولية التي تؤدي إلى معالجة عمليات لغوية معينة ( المذهب العملياتي في العلم Operationism ) ، أو بالاتفاق على أن العلم يتعامل فقط مع اصطلاحات كنتك التي يمكن اشتقاقها ، وتحديد وتعيين صارمين ، من مجموعة من الاصطلاحات المتداولة في حياتنا اليومية فيما يتعلق بالأحداث العادية ( المذهب الفيزيائي في العلم Physicalism ) . لقد توصل علماء مختلفون ، وبشكل مستقل ، إلى هذه الصياغات العديدة ، حيث أن جميعها تقود إلى التحديد العلمي ذاته ، وأن هذا التحديد لا يمكن بآية حال من الأحوال ، أن يقيّد موضوع البحث العلمي ، بل يميّز أسلوبه عن أساليب البحث الأخرى » ، ( ١٣ : ١٩٢٩ ، بلومفيلد ) .

يُصر بلومفيلد على أن الوصف العلمي الصحيح واللائم هو ذلك الذي يمكن أن يستفيد من الاصطلاحات المجردة Abstract Terms بشرط أن تكون كل حالة في استخدام تلك الاصطلاحات مشتقة من مجموعة الاصطلاحات المتداولة في حياتنا اليومية فيما له علاقة بالأحداث العادية ويتم تحديدها بشكل صارم . لقد مكّن هذا المنهج بلومفيلد من استبدال النزعة الذاتية Subjectivity ، التي كانت بداية السبب المباشر في افساد علم اللغة في أوربا ، وأوجد بدلاً منها درجة عالية من الموضوعية Objectivity في الوصف اللغوي : تلك هي الحقيقة الأساسية للأسلوب الأمريكي في الفكر اللغوي . وكما يرى بلومفيلد ، لم يكن الوصف اللغوي الموضوعي منسجماً مع استخدام الاصطلاحات العقلية ، تلك الاصطلاحات التي تم إدخالها إلى الوصف اللغوي بون أن تكون قد اشتقت وبشكل مباشر من المعطيات اللغوية Linguistic Data الحقيقية . وإذا ما نظرنا إلى آراء بلومفيلد اللغوية من خلال سياق أوسع يتضح لنا بأن موقفه هذا شبيه ، إلى حد كبير ، بموقف الفلاسفة الوضعيين Positivists في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين . ولو أننا بسطنا ذلك ، بشكل أكبر ، لا يمكننا

أن نقول عن ذلك بأن كل شيء لا يمكن التأكد من صحته تجريبياً لا يقبله هؤلاء الفلاسفة الوضعيون على أساس أنه علم ، لذلك فإنهم أعطوا أهمية قصوى لطرائق البرهان والتحقيق العلميين . لقد كان منطقياً مثلاً أن يقولوا بأن معنى أي تعبير يكمن في طريقة برهنته . أما بالنسبة لمنهج بلومفيلد فيمكن تأويل هذا على أنه اعتقاد بأن قيمة التعبير اللغوية تكمن في صحة الطرائق التي اعتمدت في تقريره وملاءمتها . أن التوكيد الذي وضعه بلومفيلد على أهمية طرائق الوصف كان ، في الحقيقة ، من أجل أن يصل بالبحث اللغوي إلى مرتبة العلم الذي يعمل بعد ليتوصل إلى درجة من الموضوعية ينتزع بها استنتاجاته بإجراءات صارمة وبشكل مباشر من المعطيات القابلة للملاحظة .

أما رفض بلومفيلد الاصطلاحات العقلية فقد كان في الأساس رفضاً لما عدّه محاولات تبسيطية Simplistic Attempts مفرطة لتوضيح الاستخدام اللغوي . لقد ميّز بلومفيلد علماء اللغة والاوربيين منهم بشكل خاص بأنهم عقليون Mentalistic يبحثون في أعمالهم اللغوية عن توضيح للاستخدام اللغوي الذي يحتكم إلى أغراض مستخدمي اللغة واعتقاداتهم وتوقعاتهم . وبدلاً من هذا التوجه العقلي الذي يعده منهجاً غير علمي لتوضيح اللغة ، يقترح بلومفيلد ما أسماه بالرؤية الآلية Mechanist view في توضيح اللغة حيث يقول : « يعد عالم اللغة ذو التوجه العقلي اللغة تعبيراً عن الأفكار Ideas أما عالم اللغة ذو التوجه الآلي فإنه لا يقبل بهذا الحل ، حيث أنه يعتقد بأن الانطباعات العقلية Mental Images والمشاعر وما شابهها لا تعدو أن تكون اصطلاحات شائعة لحركات جسمية متنوعة ... » ، ( ١٤٢ . ١٩٣٥ ، بلومفيلد )<sup>(٢)</sup> . لم يكن هذا دائماً رأي بلومفيلد للعلاقة بين اللغة والعقل ، إذ كتب قبل ذلك يقول : « ربما أن الطالب المتخصص في علم عقلي Mental Science يستطيع بل ينبغي له أن يحجم عن إعطاء أي تفسير نفسي Psychological Interpretation متسرع ، لكن ، مع ذلك ، أن تفسيراً كهذا لا يمكن تجنبه .. أن علم اللغة هو أحد أكثر العلوم العقلية احتياجاً لتوجيه النظرات النفسية المعقّدة المتاحة في كل خطوة يخطوها » ، ( ٣ - ٣٢٢ : ١٩١٤ ، بلومفيلد ) .

مع هذا ، فإن بلومفيلد الذي أثر تأثيراً كبيراً في الوصفيين Descriptivists قد ترك هذا الرأي ، حيث بدأ منذ العام ١٩٢٤ بالاعتقاد بأن علم اللغة علم مستقل Autonomous Science ، فيقول : « أن علم النفس Psychology وعلم الاصوات غير الوظيفي Phonetics هما علمان لا صلة لهما بدراسة اللغة » ، ( ٣١٨ : ١٩٢٤ ،

بلومفيلد ) . يقول بلومفيلد في البحث الذي اطلق عليه جروز تسمية « يستور علم اللغة المعاصر » : « ان الطريقة الافتراضية Postulational Method في البحث اللغوي توهم علينا غناء المناقشة لانها تقيد تمايزنا بمصطلحات فنية محددة وتجعلنا كذلك بمنأى عن الجدال النفسي ( ١٥٢ . ١٩٢٦ ، بلومفيلد ) . فضلاً عن الاهتمام العام والكبير بالسمة الموضوعية التي أدخلها بلومفيلد في البحث اللغوي ، تبني الوصفيون منه رأيه الداعي الى التعامل مع الدراسة اللغوية بوصفها علماً مستقلاً منفصلاً عن علم النفس ، علماً له طرائقه الخاصة وله موضوع بحثه الذي لا يشاركه فيه أي علم آخر

ان هذا الرأي الحوشرى لبلومفيلد ، في علم اللغة ، قد انعكس صمتياً وظاهرياً على الاعمال اللغوية التي أنجزها الوصفيون ، فمثلاً ، ان بلوك وتراغير يصفان في كتابهما الموسوم بـ « مختصر التحليل اللغوي Outline of Linguistic Analysis » عالم اللغة بأسلوب ايجائي حيث يقولان : « انه عالم Scientist ، موضوع بحثه اللغة ، مهمته ان يحلل ويصف حقائق الكلام Facts of Speech كما يسميها عندما ينطقها متكلمو اللغة الام أو كما يجدها مدونة كتابة » . ( ٨ ١٩٤٢ ، بلوك وتراغير ) .

ويتعبير آخر ، ان عالم اللغة يتعامل فقط مع أحداث حقائق الكلام التي يمكن لأي عالم لغة أن يصل اليها في زمان وقوعها وفي أي مكان . هناك دليل واضح في تلك الحقبة على ان وصفيي أمريكا الشمالية كانوا يعتقدون بان الطريقة العلمية تنصص ملاحظة وجمع معطيات ومن ثم وصفها بشكل دقيق بالاستفادة من اصطلاحات « مشتقة بطريقة علمية صارمة من مجموعة الاصطلاحات المستخدمة في الحياة اليومية للفرد والمتعلقة بالأحداث العادية » لقد كتب جروز ، بهذا الخصوص قائلاً :

« اننا نحاول أن نصف بشكل دقيق ، لا أن نحاول توضيح ، فلوان أي شيء في وصفا بدا مشابهاً لآية صيغة من صيغ التوضيح لا عتبر هذا ببساطة كلاماً تعوزه الدقة والموضوعية ... وهو في هذا لا يحسب على انه جزء من النظرية اللغوية الحالية » ( ٣٤٩ ١٩٥٧ ، جروز ) .

يبدو جروز اردرائياً جداً في هذا النص وذلك لانصرافه عن كل شيء له صلة بموضوع التوضيح في التحليل اللغوي حيث اعتبره « كلاماً يعتقر الى الدقة » مفصلاً عليه الوصف اللغوي الدقيق . ان تعبير جروز هذا يُعهم وكأنه كلام تبسيطي . الى حد

كبير ، على مسألة تُعد غاية في التعقيد ، ويقصد بهذا ، قضية النفاذ بين الوصف والتوضيح في العلم .

أما اصرار جومسكي على وحيث أن يكون علم اللغة علماً توضيحياً Explanatory Science فإنه يبدو وكأنه خروج كامل على نظرية الوصفيين اللغويين . مع هذا ، من المهم ملاحظة أن صيغة التوضيح التي رفضها جومر لم تكن الشكل الافتراضي الاستدلالي الاختزالي Reductive Hypothetic- Deductive Mode الذي أدخله جومسكي في البحث اللغوي بل أنه كان يرفض التفسيرات التي قدمها أوائل علماء اللغة الأوروبيين European Linguists التي كانت تنقسم بكونها استطرادية Discursive وتأمليه Speculative ولا يمكن إخضاعها للتحريب العملي . وبشكل عام ، يشترك وصفيو أمريكا الشمالية مع جومر بايمانهم الراسخ بأن العمل في مجال البحث اللغوي في الجوهر عمل تصنيفي Classificatory . وفي هذا السياق ، يفتتح هوكيت أحد أهم أبحاثه المتميزة بجملة يقول فيها « أن علم اللغة علم تصنيفي Classificatory Science » . ( ٩٧ . ١٩٥٧ ، هوكيت )

لقد اهتم الوصفيون أنفسهم ، بشيء من الحذر والحيطه ، بالأفكار التي وردت اليهم من أوروبا وبالأخص تلك الأفكار التي نتجت عن التأثير بحلقة براغ اللغوية Prague Linguistic Circle . لقد شعر جومر بأن أفكاراً من هذا النوع تقدم « أكثر مما ينبغي من التوضيح الصوتي الوظيفي Phonological Explanation في اللغة ويمكن للتصنيف Taxonomy غير المسرف في هذه الحالة ، أن يخدم العرض نفسه ، ( ٩٦ ١٩٥٧ ب ، جومر ) ومن الموضوعات المتكررة في كتابات الوصفيين ، والتي نعكس وعيهم الداتي بمكانة البحث اللغوي كعلم ، هو الالتزام « بالحديث عن اللغة بشكل دقيق للغاية أو عدم الكلام عنها مطلقاً » ولكي يمكن وصف اللغة بشكل مُحكم جداً ، سعى الوصفيون لحمل « علم اللغة نوعاً من الرياضيات Mathematics » . اترك الوصفيون بأن ما يسمون إليه يمثل هدفاً يتمنون تحقيقه وقد كانوا في الوقت ذاته ، يعلمون صعوبة إيجاره . وحول سؤال فيما إذا كان الوصفيون قد نجحوا في ابتكار أسلوب رياضي ملائم Adequate Mathematical Style لوصف بنية اللغة Language Structure ، يحيب جومر قائلاً .

« في الحقيقة أننا لم نصل إلى إيجاز هذا الهدف بشكل كامل ، مع هذا ، لا يزال علم اللغة علماً جديداً ، إذ أن عمر طوره الرياضي Mathematical phase لم يتجاوز ، بعدُ ، ربع قرن من الزمن ، لأننا نؤرخ له اعتباراً من وقت ظهور بحث بلومفيلد



الموسوم بـ « مجموعة من المصطلحات والمبادئ » الأساسية لعلم اللغة A set of postulates for the Science of Language الذي نشره في مجلة اللغة في العام ١٩٢٦ ( ٣٥٠ : ١٩٥٧ ، جروز ) . مع ذلك اعتقد الوصفيون بون أدنى شك ، بأن علم اللغة له السبق بين العلوم الانسانية قاطبة : « لكن من بين كل العلوم وشبه العلوم Near- Sciences ، التي تتعامل مع السلوك الانساني Human Behaviour ، يبقى علم اللغة العلم الوحيد الذي يسير في طريقه سيراً حسناً ليصبح علماً رياضياً التوجه بشكل كامل ، وإن العلماء المتخصصين في مجال العلوم الانسانية الأخرى قد أخذوا يقلدون الطرائق الصارمة التي يعتمد عليها علماء اللغة في بحوثهم اللغوية ، ( ٣٥٠ : ١٩٥٧ ، جروز ) . ليس كل علماء اللغة في أمريكا الشمالية قد استحسنوا كلياً هذا التوجه في وصف اللغة بأسلوب رياضي ، يقول هونغين Haugen في هذا المجال :

« أن الوصف اللغوي الذي يقوم بإنجازه علماء اللغة في بحوثهم هذه الأيام ينتصب بارزاً مثل صفحة في كتاب في المنطق الرمزي Symbolic Logic ، حيث أنه يفتقر إلى الاسترسال والوضوح الساحر اللذين تتميز بهما كتب النحو التقليدي . إننا لا نريد أن نعود إلى الوراء عندما نتذكر أساليب البحث في إطار النحو التقليدي ولكننا نريد فقط أن نقول أن الاقتصاد قد لا يكون دائماً معبراً عن الفضيلة . حيث ينتج في بعض الحالات عن فقر مدقع ، وعلى كل حال ، يجب أن يتم استبدال أسلوب البحث اللغوي الذي أشرنا إليه في أعلاه بأسلوب آخر يقلل من الجانب الرمزي ويتوسع في البحث في موضوعي الأصوات اللغوية الحقيقية Real Speech Sounds والمعاني اللغوية الحقيقية Real Linguistic Meanings ... » ( ٣٦٣ : ١٩٥٧ ، هونغين )<sup>(١)</sup> .

أما هاريس فقد كان من بين علماء اللغة المناصرين بقوة لفكرة جعل الوصف اللغوي ذا طابع رياضي كلي . لقد أجمل هاريس المهمة التي يضطلع بها الوصفيون في إحدى المراحل التي يمر بها البحث اللغوي بما يأتي :

« أن من المناسب جداً التفكير بالأسس والعوامل الأولية على أنها رموز منطقية صرفة Purely Logical Symbols ، ومن خلال الاعتماد على هذه الرموز نستطيع أن نقوم بإنجاز عمليات متنوعة في إطار المنطق الرياضي Mathematical Logic ، ففي بداية بحثنا اللغوي نستطيع أن نحول تدفق الكلام الانساني إلى مجموعة مؤلفة من تلك الأسس والعوامل الأولية ، وفي الآخر نقوم بتحويل تلك المجموعات المؤلفة إلى

عوامل أساسية نهائية Final Fundamental Elements ومن ثم تُحوّل مرة أخرى الى مرحلة تدفق الكلام . كل هذا شيء مطلوب ، ولكي نتمكن من انجازه ، ينبغي أن يتوفر لدينا تماثل متبادل بين أجزاء من الكلام وبين الاسس والعوامل الأولية ، فإذا لم نستطع القيام بآية عمليات ، على وفق هذا الاساس ، فيجب والحالة هذه انهاء التماثل المتبادل وانهاء تلازمه اللغوي والمنطقي ، ( ١٨ : ١٩٥١ ، هاريس ) .

لقد اضاف هوكيت ، كذلك ، فصلاً رياضياً لأحد الأبحاث التي قام بإجرائها مشيراً الى أهم أوجه الشبه التي يمكن أن توجد بين النظم الرياضية Mathematical Systems وبين الوصف اللغوي Linguistic Description ، حيث يقول

« الرياضيات أفضل ميدان للبحث عن القياس البنوي . هناك الكثير من النظم الرياضية التي يمكن تمييزها كلياً أو بشكل أساسي على انها تتألف من مجموعة من العناصر يمكن أن نحدد من خلالها علاقات من نوع معين ، وهناك طائفة أكبر من النظم الرياضية تتميز بكونها مؤلفة من مجموعة من العوامل الاخرى يمكن أن نحدد بها كثيراً من العمليات المعينة الاخرى ، ( ٥ - ٣٩٤ : ١٩٥٧ ، هوكيت ) .

اننا إذ نوكد هنا على الجوانب الرياضية Mathematical Aspects في العمل اللغوي ، الذي جرى ضمن اطار علم اللغة الوصفي في أمريكا الشمالية ، انما نريد أن نلفت الانتباه ، ولو جزئياً ، الى سعة مهمة في ممارسة البحث اللغوي عند علماء اللغة الوصفيين كثيراً ما كان يهملها اولئك الذين كانوا يركزون فقط على الجوانب التورية في علم اللغة عند جومسكي .

خلال المدة التي تميزت بمهمة البحث الدائب والمستمر للتوصل الى صيغة يمكن من خلالها ادخال مبدأ الدقة العلمية التي يتميز بها علم الرياضيات الى علم اللغة النظري ، كان جومسكي ، في الوقت ذاته ، مستمراً بانشغاله الكلي بتوجهاته الخاصة بمنهجه اللغوي الجديد ولم يكن يعمل أبداً ليثور ضد الممارسات اللغوية التي يقوم بها وصفيو أمريكا الشمالية ذوو الميول اللغوية النظرية . وبينما استطاع جومسكي ، دونما أدنى شك في ذلك ، أن يطوّر نوعاً من الاحكام المنطقية الرياضية محاولاً تطبيقها على مباحث علم اللغة ، فقد كان يحاول في عمله هذا توسيع ما يؤمن به الوصفيون من ان علم اللغة علم دقيق وصارم ، إلا انه لم يتمكن ، في حقيقة الامر ، من تقديم منهج جديد وحذري في البحث اللغوي في هذا المجال .

## التطبيقات العملية لعلماء اللغة الوصفيين

### THE WORKING PRACTICES OF THE DESRIPTIVISTS

ان رأي وصفيي امريكا الشمالية في ان العلم يجب أن يكون بعيداً عن التأمل ،  
متّصفاً بالدقة والموضوعية والصرامة ، كان له ، بطبيعة الحال ، تأثير عميق على  
أهدافهم لقد أوجز هاريس هذه الأهداف بشكل بارع عندما قال  
« ان الهدف الكلي للعمل في اطار علم اللغة الوصفي هو الحصول على تمثيل  
كامل لما لدينا من تعابير في عينة البحث اللغوي Corpus » ( ٢٦٦ - ١٩٥١ ،  
هاريس )

كان التوصل الى ابحار وصف شامل وملانم للعمل في اطار علم اللغة هدفاً  
يرفضه جومسكي إلا انه لم يصرح بهذا الرفض إلا بعد أن تمكن من استيعاب أكثر  
مبادئ منهج الوصفيين وتفصيلاته وذلك لأن هذا المنهج قد أثر تأثيراً عميقاً في  
جواب مهمة من الاتجاه اللغوي النظري الذي أوجده لنفسه .  
لقد تعمداً أن بلغت الانتباه الى هذه الامور لأنها ستساعدنا في توضيح السبب  
الذي دعا جومسكي لتبني هذه الافكار اللغوية ومغزى هذا التبني .  
كذلك فانها ستساعدنا على فهم محتوى السؤال الآتي : لماذا انحرف علم  
اللغة في ظل جومسكي ، بشكل كبير جداً ، عن اللغة باعتبارها مادة البحث في هذا  
العلم ؟ فضلاً على فهم التساؤل الآتي ماذا كان يعني هاريس عندما قال بأن  
الغرض من العمل اللغوي الذي قام بإجرائه الوصفيون هو اعطاء تمثيلات متبادلة  
ومحكمة لحريز التعابير التي تتوفر لدينا في عينة البحث اللغوي .

### ( ١ ) عينة البحث اللغوي THE CORPUS

من المحتمل ، بشكل عام ، أن تكون عينة البحث اللغوي مجموعة من الاقوال  
للغة غير معروفة ولا مألوفة من قبل ، حيث تُسجل هذه العينة اللغوية ويتم تدوينها  
بشكل أولي ، وغالباً ما يتم كل هذا العمل اثناء رحلات بحث ميدانية Field trips  
منظمة .

لقد تركز اهتمام أكثر علماء اللغة الوصفيين على دراسة لغات السكان الاصليين  
المتكلمة في قارتهم ( لغات الهنود الحمر ) ، لذلك كان محمل عملهم منصباً على  
تحليل لغات الهنود ووصفها وتصويرها في عموم امريكا الشمالية .

ان هذا لا يعني ، مع ذلك ، بأن العينات اللغوية للوصفيين لا تعدو أن تكون  
بمادج عشوائية لمقتطعات من لغة هندية محلية ما ، بل من حيث المبدأ كانت العينة  
الكافية لا تُعد مناسبة في رأيهم حتى يتبين انها تمثل اللغة التي أخذت منها أصداق  
بمثير كتب هاريس يقول بهذا الصدد « يُصبح تحليل عينة لغوية ، بلدين يهتمون  
للمدج اللغوية Linguistic Results مسألة تدعو الى الاهتمام عندما يكون متماثلاً  
عملك مع التحليل الذي يمكن الحصول عليه بطريقة مشابهة من أية عينة كغيره  
للمدج اللغوية المأخوذة من اللهجة ذاتها . عندما تكون هذه هي الحالة ، ان يمكن  
أن تعد العينة التي تم تحليلها نموذجاً وصفيّاً كملاً للغة ... عندما يجد عالم لغة بأن  
اصابة مادة جديدة على عينته اللغوية لا ينتج عنها شيء غير موجود في تحليله  
الاول ، عندها يمكن أن تُعد عينة ملائمة ومناسبة ( ١٣ - ١٩٥١ ، هاريس ) . ولقد  
أصر الوصفيون وعلى المستوى النظري في الأقل ، بأن العينة اللغوية ممثلة للغة  
التي أخذت منها طالما يمكن لأي أحد أن يتبنا نظرياً بطبيعة العلاقات بين العوامل  
في أية عينة لغوية اخرى في اللغة وذلك على أساس العلاقات التي وجدت في عينتنا  
اللغوية الاولى التي تم تحليلها مسبقاً ( ١٣ - ١٩٥١ ، هاريس )

في الواقع ، لم يكن الوصفيون بقادرين على أن يضمنوا ان العينة اللغوية التي  
جمعوها كانت تمثل نموذجاً وصفيّاً ملائماً يمكن الاعتماد عليه أو الاعتداد به . وبما  
ان الصعوبات التي واجهت الوصفيين كانت كثيرة ، إذن لم يكن لديهم خيار إلا جمع  
عينة لغوية يمكن الحصول عليها عن طريق « الرواة » أو « المحبرين اللغويين  
Informants » أو في بعض الاحيان ، يتم الحصول على عينة لغوية من راء لغوي  
واحد فقط وفي ضوء المشاكل والمشاق التي كانت تواجه العمل الميداني اللغوي  
بعمامة ، لم يكن عملياً مواصلة التحليل الى حين يتم التأكد من ان العينة اللغوية  
تصلح لأن تكون نموذجاً تمثيلاً وصفيّاً ملائماً .

لقد أصبح الوصفيون ، فيما بعد ، وبشكل ضمني ، أكثر اهتماماً بطرائق تحليل  
العينة اللغوية التي يتم جمعها بشكل حقيقي ولم يهتموا إلا قليلاً لوجوب توفر شرط  
الملاءمة في العينة اللغوية أولاً . وبالرغم من شكوكه وهواجسه بوصفه منظراً من  
الطراز الاول ، أوجد هاريس الواقع العملي الذي كان يعمل في ظله الوصفيون عند  
تحليل العينة اللغوية ، يقول هاريس

« لقد طُبِّقت الاجراءات التي تمت مناقشتها على عينة من العادة اللغوية  
بوتما أي اعتبار لدرجة ملائمة العينة اللغوية كنموذج وصفي ممثل للغة »

( ١٣ : ١٩٥١ ، هاريس ) .

أما بالنسبة لعلماء اللغة الذين اهتموا بضرورة أن يكونوا دقيقين وصارمين وموضوعيين في بحوثهم اللغوية فقد انجذبوا بشكل موزي للعمل على تثبيت الوصف في عينة لغوية معينة . بعد ذلك قرروا أن هذا يتطلب منهم أن يبقوا قريبين جداً مما يمكن ملاحظته مباشرة وهو النص الحقيقي المدون الذي تستتبعه محاولة ترسيخ التحليل وتثبيتته . لقد كان ذلك سبباً في بروز مشاكل متنوعة . ومن تلك المشاكل التي واجهت الوصفيين نوي التوجه النظري بشكل خاص ، هي . إلى أي حد يمكن أن يذهب هؤلاء في اتجاه أمثلة العينة اللغوية ؟ أن عينة حقيقية لمادة لغوية مدونة لا بد وأن تحتوي ، وبشكل حتمي ، على شيء من الفرد أو الحيرة أو يتخللها شيء من السعال أثناء الكلام أو غير ذلك من أنواع الاصوات الأخرى التي ليست بدات صلة طبيعية باللغة .

إن الأساس العملي لعالم اللغة المتمكن العامل ميدانياً يمكن أن يقوده إلى استبعاد هذه المعوقات أو التقاطعات التي تحدث أثناء الكلام من عينته اللغوية التي يودُ براسمتها . من ناحية أخرى ، سوف يتوجب على المنظر أن يسأل نفسه السؤال الآتي : على أية أسس ، تمت إزالة هذه المعوقات والتقاطعات التي تحدث أثناء الكلام في حين يزعم الوصفيون بأن المادة اللغوية المسجلة كعينة للدراسة يجب أن يتم تحليلها بالشكل الذي وجدت عليه ؟ .

هناك مناقشات لغوية كثيرة احتوتها كتابات القطبين الرئيسيين لمبظري تلك الحقبة ، هاريس وهوكيت ، تنصب في مجملها على معالجة المشاكل المنهجية من هذا النوع .

يتساءل هاريس :

« لكن أي هذه الأشياء التي تُشبه السعال أو الهمهمات التي تظهر أثناء تكوين تعبير ما ، أو الإيعاءات التي تظهر على المتكلم أثناء الحديث قد رافقت فعلاً إنتاج الكلام ، أو أليها لم يرافقه بالفعل ؟ » ( ١٨ : ١٩٥١ ، هاريس ) .

يقرر هاريس أنه طالما لا يوجد توزيع منتظم لصوت معين إذن يمكن أن نستبعد ذلك الصوت باعتبار أنه ليس بصوت لغوي ، أما هوكيت من ناحية أخرى ، فإنه يميز بين عطسات تتضمنها عينة لغوية وبين سعال وتجشؤات على أساس أن لهذه التجشؤات معان ومدلولات اجتماعية مزبوجة ولهذا السبب تُعدّ « فعلاً كلامياً » An act of speech ويسبب من أهمية النص الآتي ، فإننا سنأتي به بالكامل

وسنستخدمه توضيحاً لمشكلة أمثلة العينة اللغوية ووفقاً لما يراه عالم اللغة النظري في أمريكا الشمالية .

« أن التفوهات الكلامية ذات مدلولات اجتماعية ثنائية ، والمعطسة تحدث في الموقف الاجتماعي نفسه ، لكن مصدر عملية العطاس فسلجي بحث ، لذلك لا يمكن أن نعد عطسة ما ثنائية المدلول الاجتماعي ، وكذلك فإنها ليست فعلاً كلامياً . ومن ناحية أخرى ، تعد سعة ما هي مجتمعنا إشارة مؤدية لإخراج أو ارتباك اجتماعي ، وإن أحداث تجشؤ في بعض بلدان أمريكا يعطي انطباعاً لظهور تقدير انسا ما بمصيفه وهو بهذا ينجر كل المتطلبات الأساسية للسلوك الاجتماعي الثنائي . لذلك يجب أن يعد التجشؤ ، في هذه الحالة ، فعلاً كلامياً ( ٩٧ : ١٩٥٧ a ، هوكيت ، مع هذا ، يختتم هوكيت كلامه بالقول ، بأن ، سعة ما أو بعض التحشؤات ، فضلاً على الاصوات التي تعني التعجب في اللغة الانكليزية ، كلها قابلة لأن تستعد من عملية التحليل اللغوي على اساس ان قيمها الدلالية هامشية

## ( ٢ ) تحليل العينة ANALYSING THE CORPUS

كانت هناك فرضية معتمدة ، بشكل كلي وحاسم ، في منهج الوصفيين في التحليل اللغوي وهي ان النص ، عينتهم اللغوية ، يمكن أن يؤخذ بشكل منعزل عن أولئك الذين يمكن أن يقوموا بنطقه لدواع تحليلية ، ويتعبير آخر ، لقد كانوا يتعاملون مع النص بوصفه كياناً تاماً بذاته . لقد اعتمدوا هذه الفرضية المهمة نتيجة لوجهة نظرهم القائلة بأنهم كعلماء ، ينبغي أن يكونوا موضوعيين في عملهم التحليلي اللغوي وهو أمر صعب اذا ما توجب أخذ الاعتقادات والتوقعات والخصائص ونزوات صاحب اللغة Idiosyncrasies بنظر الاعتبار . وقضلاً على هذا عقد أتوا بفرضية مهمة ثانية ، وهي ان شكل النص The Form of the Text أي ترتيب عناصره The Arrangement of its Elements يمكن الوصف بونما حاجة لاية اشارة الى معناه . لقد تم تبرير استبعاد المعنى بالاستناد الى مبدأ منهجي Methodological Principle يُعرف بمبدأ الفصل بين المستويات اللغوية The Separation of Levels حيث يفترض هذا المبدأ بأن خصائص اللغة الصوتية الوظيفية والصرفية والنحوية والدلالية ممكنة الفصل عن بعضها بشكل تام ، وعلى وفق هذا اسبداً يمكن لعالم اللغة أن يحلل في لغة معينة ترتيبات الاصوات الكلامية ( النظام الصوت الوظيفي The Phonological System ) بون أن يأخذ بنظر الاعتبار الخصائص الاخرى للغة

ذاتها . لقد قرنوا مبدأ الفصل بين مستويات اللغة بمبدأ منهجي ثان يفترض أن تبدأ عملية التحليل اللغوي بتحليل اصوات الكلام خطوة خطوة وصولاً الى مرحلة تحليل البنية النحوية للغة ، وأن لا تُعكس هذه العملية طالما ان هذا الشكل من التحليل ، وبهذه الطريقة هو الاسلوب الوحيد للابقاء على صلات الربط مع الواقع الذي يمكن ملاحظته والذي يتخذ شكل أصوات لغوية . ان<sup>(١)</sup> كلا هذين المبدأين المنهجين قد نتجا عن المفهوم الذي تبناه الوصفيون عن العلم ، حيث تطلب هذا فهم أن يبقوا ثابتين ، وبشكل تام ومحكم على ما يمكن ملاحظته مباشرة Directly Observable وهي مجموعة الاصوات التي تكمن خلف النص المكتوب بالرموز الصوتية . لقد هدعت الفرضية التي تؤكد امكانية اجراء وصف للشكل اللغوي وبطريقة مستقلة عن المعنى ، في حقيقة الامر ، الى تأكيد استبعاد الوصفيين للمعنى عند قيامهم بأبحاثهم اللغوية ، حيث ان وراء هذه الحالة عدداً من الاسباب ، أحدها ان جهودهم الكبيرة في جعل علم اللغة قريباً في شكله من علم الرياضيات قد أعطى انطباعاً بوجوب استبعاد أي شيء لا يمكن أن يُحال الى نظام تدوين علمي رمزي صارم . لقد كان المعنى أصعب تبويماً من الشكل وهو بهذا أكثر ميلاً وخضوعاً للتفسيرات غير المطروقة ، كذلك فإنه لم يكن قابلاً للملاحظة والتجريب بشكل واضح ، وأخيراً لم تكن ارتباطاته بمستويات اللغة الاخرى واضحة المعالم . مع هذا ، كان هناك سبب اضافي قد يدعم مبدأ الوصفيين في مسألة استبعاد المعنى من التحليل اللغوي ، وهو طالما ان علماء اللغة الوصفيين كانوا يتعاملون ، بشكل عام ، مع لغات غير مألوفة لهم وانهم يتعاملون مع ثقافات غريبة عليهم فإن استبعاد المعنى من التحليل اللغوي قد ساعدهم ، فيما يبدو ، على الاملات من مآزق محدودية معرفتهم باعتقادات وطرائق حياة الشعوب التي كانوا يصفون لغاتها ويقومون بتحليلها . لقد انعكس هذا في مواقفهم من مخبري أو رواية هذه اللغات حين لم تُؤخذ آراؤهم<sup>(٢)</sup> في اللغات التي يتكلمونها بنظر الاعتبار . ان هذه الآراء والمواقف تتضمن جوانب غير محبذة بالنسبة لأفراد تلك المجتمعات وغالباً ما تكون هذه المجتمعات مجتمعات الهنود الحمر في امريكا الشمالية التي تُدرس لغاتها كما لو انها تمثل شكلاً نقياً ليس له أية علاقة تُذكر بقيمهم وبطرائق حياتهم .

أما على المستوى العلمي فيبدو ان هذه الآراء والمواقف قد نشأت من اعتقاد معاده بأن اجراء الوصفين لبحوثهم اللغوية بهذه الطريقة يمكنهم الى حد ما ، من التوصل الى الحقائق المحضة Pure Facts للغة والتي هم بصدد تحليلها غير مشوبة

بأي شيء يمكن أن يكون ، ما صايع عقني ، بعد مكثهم من روية جهلهم بوصفه فصيلة صميت بهم المقرب لعلمي هي الوقت الذي كان ينبغي أن ينظروا اليه بوصفه مصورا شذلا ومعتلا

وعلى أساس هذا نوع من الاصرار المتعصب والمنهجي والنظري Methodologica and Theoretica Assumptions والتي ظهرت بشكل غير مركز في أعمال جومسكي بلعوية عمل بوصفيون على تصوير ووصف شكل التماسق والاطراد والانضمام انسي تمت ملاحظتها عند تحليل ودراسة عيادات بحوثهم اللعوية .

كتب هاريس قائلا

« علم اللغة الوصفي ، ميدان بحث يتناول ، الأطر د في بعض سمات الكلام ، و هـ ، الأطراد والانضمام بأحد شكل علاقات ثورية بين سمات الكلام الذي نحن بصده بشكل عام ان البحث الاساس الذي يصطلح به علم اللغة الوصفي والعلاقة الوحيدة التي يمكن أن تُعمل بوصفها د ب صلة بما نعوم به في دراسنا الحالية الشاملة هي علاقه توزيع وترتيب لبعض أجزاء أو صفات تدفق الكلام بالنسبة لأجزاء أو صفات الكلام الأخرى ، ( ٥ - ١٩٥١ ، هاريس ) .

ان التركيب على الشكل Form والترتيبات الشكلية Formal Arrangements يُعد على حساب المعنى والفكرة الاساسية التي يعمل بموجبها الوصفيون ، وللمساعدة في التذكير بطرائق الوصفيين في مجال البحث اللغوي ، فانهم قد عُذوا ثوريين Distributionalists للسبب المنوه عنه انما .

لقد استطاعت تسمية الوصفيين الثوريين Distributional Descriptivists أن توجر لنا طرائق البحث اللغوي والاهداف التي يطمح الوصفيون الى تحقيقها في أعمالهم اللعوية ان توزيع Distribution عنصر لعوي معين ، يعني ، في رأي هاريس ، ما يأتي

« ... مجموع السياقات التي يرد فيها العنصر ، انه حاصل جمع لكل الاماكن والمواقع التي يمكن أن يرد فيها هذا العنصر بالنسبة لورود عناصر أو وقوع العوامل اللغوية الأخرى » ، ( ١٦ - ١٥ - ١٩٥١ ، هاريس ) .

يبدو بشكل عام ، ان الوصفيين يعتقدون بانهم اذا استطاعوا ملاحظة وتمثيل ترتيبات العوامل اللعوية في عيادات بحوثهم باستخدام نظام رمزي مناسب فانهم والحالة هذه قد استطاعوا المحافظة على سمة الموضوعية التامة في أعمالهم اللغوية . لقد علق هاريس في هذا السياق ، قائلا ان الاحراءات التحليلية التي



يعتمدها الوصفيون كانت في الواقع « محض وسائل لترتيب المعطيات الأصلية Original Data » وقد أضاف قائلاً :

« طالما أن الاستفادة من توزيع العبارات في الكلام لا يمكن أن تتم إلا من خلال دراسة العروقات الشكلية Formal Distinctions فسوف لا يكون هناك أي مجال للوقوع في مطب مشكلة التفسير اللغوي غير المنتظم والمنضبط للمعطيات أو الوقوع في مشكلة الاكراه في التحليل اللغوي الذي ينتج في العادة عن المعنى » ، ( ٣ . ١٩٥١ ، هاريس ) .

إن إحدى أهم المهام التي يضطلع بها الوصفيون على المستوى الصوتي الوظيفي Phonological Level كانت العمل على تثبيت أي من الاصوات اللغوية في لغة غير مألوفة لهم يُعدّ من الاصوات المتميزة Distinct ( أي ذات ارتباط بالمعنى ) وأي من هذه الاصوات يُعدّ مجرد تنويعات Variants صوتية ( ليس لها صلة بالمعنى ) يوضح هاريس الاجراء الذي يتبناه الوصفيون في هذه المسألة قائلاً :  
نأخذ تفوهاً معيناً ونُدوّن اصواته بالرموز DEF ، بعد ذلك ، نبدأ بتكوين تفوه آخر مؤلف من أصوات مبنوثة بالرموز DA'F حيث يكون الرمز A عبارة عن تكرار للصوت المدوّن بالرمز A في تعبير متمثل بأصوات يرمز لها بـ ABC . فإذا ما قبل راوي اللغة ، الذي يمدنا بعينة البحث اللغوي ، بأن يعد التعبير الذي يرمز له بـ DA'F تكراراً لتعبير DEF ( وإذا ما تمكّنا بشكل مشابه في أن نحصل على تعبير مدوّن بالرموز E'BC معتبرين أن الرمز E' هو تكرار للرمز E وأنه مكافئ لتعبير ABC ) عندئذٍ يمكن أن نقول بأن الرمز A والرمز E وكذلك الرمز A' و E' يمكن أن يحل أحدهما محل الآخر ( أو أن أحدهما مكافئ للآخر ) بوصفها تنوعات صوتية مطلقة وبهذا يمكننا أن نكتب أن  $E = A$  . أما إذا ما مثلنا في هذه الاختبارات فعندئذٍ يمكن أن نقول بأن A مختلف عن E ولا يمكن أن يقوم مقامه بآية حال من الاحوال .  
يُعتبر اختبار استبدالية الصوت بصوت آخر Test of Segment Substitutability جوهر العمل الذي يقوم به متكلم اللغة وذلك من خلال استخدامه لهذا الاختبار بشكل علمي أثناء عملية تكلم اللغة أو من خلال قبوله للطريقة التي نستخدمه بها » ( ٣١ . ١٩٥١ ، هاريس ) .

وفي قصية لغوية تصلح لأن يُستشهد بها في هذا الشأن ، يقول هاريس : يمكن للمحلل اللغوي أن يلاحظ ، وبخاصة إذا ما كانت اللغة التي يود تحليلها هي اللغة الانكليزية وأنه لا يعرف هذه اللغة البتة ، بأن هناك تنوعات Variations غير ذات شأن

أحياناً ، كما هي الحال عندما نطق الصوت الأول في كلمة Can't ، حيث نستطيع أن نتحسس بوضوح برحنيين مختلفتين من ( النطق بملء النفس Aspiration ) لهذا الصوت فعرة يكون [ K ] وأخرى يكون [ Kh ] . عندئذ يقارن المحلل اللغوي هذه التنوعات الصوتية مع اصوات أخرى تقع في بداية كلمات متشابهة تحتوي على تنوعات صوتية معادلة مثل كلمة Cameras وذلك من خلال استبدال صوت الـ [ K ] أو [ Kh ] في الكلمة الأولى مع الصوت الأول في الكلمة الثانية . فإذا ما قبل متكلم اللغة الانكليزية ، الذي يمارس مهمة مخبر لغة اعتيادي ، الكلمة الجديدة كتكرار لكلمة Cameras عند دال سيستنتج المحلل اللغوي بأن الصوتين في الكلمتين قابلان لأن يحل أحدهما محل الآخر بشكل مطلق وهما في هذه الحالة متكافئان من الباحة اللغوية الوصفية .

لقد كان استبدال عامل لغوي بأخر أو قيامه مقام آخر الوسيلة المنهجية الرئيسة التي يعتمد عليها الوصفيون وقد كانوا ينظرون الى هذه الطريقة باعتبارها أداة توفر لهم ميزة كبرى لا تتوفر في العلوم الاجتماعية الأخرى ، وذلك لأنها تمكن الباحث اللغوي من مضاعفة وتكرار معطياته اللغوية . أما بعضهم الآخر ، فقد اعتبر هذا المبدأ التحليلي معاتلاً لغوياً Linguistic Analogue لموضوع التجارب المسيطر عليها في العلوم الطبيعية ، يقول هورغين في هذا السياق :

« ان مبدأ الاستبدال Replacement ، الذي يعمده علماء اللغة ركناً أساسياً عند اجراء تحليلاتهم اللغوية ، يُوحه ، بشكل رئيس ، نحو اكتشاف توزيع مواقع الاصوات اللغوية داخل البنى الكلامية المختلفة ، وقد تُشبه تقنية الاستبدال هذه ، الى حد ما ، تقنية التجارب المسيطر عليها والتي يقوم بها علماء العلوم الطبيعية Natural Scientists .

وكما يقوم علماء الطبيعيات بتغيير عامل واحد بينما يُبقون العوامل الأخرى ثابتة ، فإن عالم اللغة يقوم بدراسة امكانيات التغير والاختلاف في التعبيرات اللغوية المتنوعة ، فكلما استطاع ايجاد تعابير لغوية تختلف بعامل واحد ، وبخاصة اذا توفر له متكلم للغة التي هو يصدد براستها ، فإنه يقوم بتأليف تعابير من خلال سؤال متكلم اللغة الأم بتكرار التعبير نفسه مع استبدال عامل لغوي واحد فقط . في حقيقة الامر ، ان تكرارات كهذه ممكنة ، ويمكن في الوقت ذاته أن توفر لعالم اللغة ميزة كبيرة قد لا تتوفر لبقية العلماء العاملين في حقل العلوم الاجتماعية الأخرى الذين نادراً ما كانوا يستطيعون الحصول على هذا النوع من التكرارات وبمحض ارادتهم » ،

( ٣٦٠ ١٩٥٧ ، هـوغيين ) مع هذا ، فإن الذي لم يتمكن الوصفيون من ملاحظته ، هو أن اختبار امكانية استبدال الصوت اللغوي Segment Substitutability Test يتطلب تقويماً شخصياً يسم بكونه ذاتياً جداً Highly Subjective . فاما أن يتطلب هذا الاختبار من محتر اللغة ، الذي غالباً ما يكون هدياً أحمر من أمريكا الشمالية ، بأن يقوم باعطاء أحكام دقيقة جداً حول ما يعده الصوت نفسه أو صوتاً محتلفاً ، أو أن يتطلب من عالم اللغة أن يحكم بأن أحسن محاكاة للصوت الذي يحلله تكون ملائمة وينوهر على الكفاءة العلمية عندما يكون راوي اللغة ، لعدد لا يحصى من الأسباب التي ليس لها صلة باللغة لكنها مهمة جداً من الناحية الاجتماعية ، مواقف أو غير متوافق مع ادائه اللغوي لقد كان مبدأ اختبار « امكانية استبدال الصوت اللغوي ، في الاتحاضين ، مليناً بذاتية مفرطة Rampant Subjectivity . عالماً ما كان الوصفيون يقومون ، متعمدين ، بالمصويه على مشكلة رواية اللغة وبخاصه فيما يتعلق بما يمكن أن يعد تكراراً للتعبير اللغوي ذاته . أما واقع هذه المشكلة ، فهو لكي يستمر تحليل الاصوات اللغوية بطريقة واضحة ، فإن عالم اللغة يحتاج ، وعلى الدوام ، أن يعتمد على معلوماته الشخصية العلمية الدقيقة فيما يخص راوي اللغة الذي يأخذ عنه عييات بحثه اللغوي . وعلى الرغم من اعتقاد الوصفيين بأنهم كانوا يعمدون المعنى أثناء تحليلاتهم اللغوية فإنهم كانوا ، في حقيقة الأمر ، يعتمدون عليه صمماً أثناء قيامهم بعملية التحليل ، وكما لاحظ هـوغيين في إحدى المرات ، إذ يقول .

« لقد كان التقليل من شأن المعنى ، كعامل مهم في الوصف اللغوي ، في البداية ، رد فعل صحيحاً ضد اساءة استخدامه في ترسيخ وتثبيت الفصائل اللغوية linguistic Categories ، لكنه أصبح فيما بعد بمثابة ولع أو نوع من التعلق الشديد لدى بعض علماء اللغة . من اللافت للنظر ، أننا نجد أولئك الذين كانوا يعملون على استبعاد المعنى يحاولون الآن ، من جديد ، أن يستنبطوه في أعمالهم اللغوية تحت عطاء حفي يعرف باسم التوزيع اللغوي ... لكن من المهم ملاحظة أن متكلم اللغة هو وحده القادر على أحداث استبدالات موقعية صوتية حيث أنه يعلم ويشكل تام وينتهي معاني الصيغ المختلفة التي يستخدمها أثناء تكلمه للغة ، ( ٣٦٢ ، ١٩٥٧ ، هـوغيين ) .

وعلى المستوى النحوي Syntactic ، سعى الوصفيون الى استخدام نتائج تحليل المفردات اللغوية في المستويات التحليلية اللغوية الأدنى وبخاصة المستوى

الصوتي الوظيفي والمستوى الصرفي Morphological Level من أجل التوصل إلى  
 نجار وصف مُحكم لأشكال الحملة المختلفة في اللغة موضوع التحليل حيث يمكن  
 التوصل إلى معرفة شكل الحملة وصيغتها من خلال تحديد كل كلمة في عينة البحث  
 اللغوي بفصيلا نحوية Grammatical Category ، وإدراك أن نوضح ما تكمن  
 عنه أيضاً وبشكل أكثر تفصيلاً فإت يمكن ، لهذا الغرض ، أن نعرض بأن لدينا عينة  
 بحث لغوي محدودة بثلاث جمل من اللغة الانكليزية مع تفسيرات معينة بحدود  
 وبشكل واضح للكلمات التي تؤلف هذه الجمل

1 ) Max Left

عادر ماكس

2 ) Alice Cried

كبت اليسر ،

3 ) Alice detested Max

كرهت اليسر ماكس بشدة

أما الآن فإنا نمنصيح أن نحدد كل كلمة في جمل الثلاث المار ذكرها بفصيلا  
 لغوي ، فإد ما قريب أن تكون هذه الفصائل اللغوية فصائل نحوية فإنا عددت بقوم  
 بتحليل نحوي من نوع مبسط جداً لكلمات اللغة التي نحن بصدد دراستها . فإد  
 افترضنا تحديد الكلمات « Max » و « Alice » بالفصيلا النحوية الخاصة بالاسماء  
 والتي يُرمز لها عادة بالحرف ( N ) وحددنا الكلمات « left » و « cried »  
 و « detested » بالفصيلا النحوية الخاصة بالأفعال والتي يُرمز لها عادة بالحرف  
 ( V ) فسيكون عندنا ، في هذه الحالة ، ثلاثة تسلسلات متعاقبة من الفصائل اللغوية  
 وهي

$V + N$  و  $V + N$  و  $N + V + N$  متطابقة مع الجمل الثلاث التي تحتوي عليها عينة  
 البحث اللغوي ، فإذا ما عددنا كل تسلسل متعاقب من الفصائل النحوية الثلاث  
 شكلاً متميزاً بجملة مستقلة فسيكون باستطاعتنا حينئذ القول بأن عينة البحث  
 اللغوي التي نقوم بدراستها وتحليلها والتي تتألف من الجمل الثلاث تحتوي على  
 شكلين متميزين من الحمل هما

$V + N$  و  $N + V + N$  فضلاً على هذا ، يمكن لنا أن نلاحظ في عينة بحثنا  
 اللغوي ، وكذلك بإمكاننا أن نستنبط من راوي اللغة الذي يمدنا بالمعطيات اللغوية  
 بأن الكلمتين : « Max » و « Alice » تتمتعان بحرية الحركة أو بإمكانية حلول  
 أحدهما محل الكلمة الأخرى ، لذا فإن التراكيب اللغوية Alice left و Max cried  
 و Alice detested Max كلها جمل في اللغة فبينما تصاعف لدينا عدد الحمل في  
 هذه الحالة إلا أن عدد أشكال وصيغ هذه الجمل بقي كما هو ، وعلى العموم ، سيكون

هناك عدد قليل من أشكال الجمل والتسلسلات المتعاقبة من الفصائل النحوية وعدد أكبر من الجمل والتسلسلات المتعاقبة من الكلمات في عينة البحث اللغوي الواحدة . وبهذا المعنى ، فإن عالم اللغة الوصفي يقوم بإعطاء تمثيل وسعي مُحكم لما يتوهم لديه من عبارات في عينة بحثه اللغوية .

إن تحليلاً نحوياً ، من هذا النوع ، يمكن أن يُحجز على مستويات لغوية مختلفة هي درجة عموميته ، حيث تناولنا ، كما مرّ بنا قبل قليل ، فصائل لغوية Categories عامة وواسعة مثل تلك التي تخص الأسماء والأفعال حيث يمكن لكل فصيلة من هذه الفصائل أن تُجرأ إلى فصائل أخرى فرعية Sub - categories ، ومن هذه الفصائل اللغوية الفرعية ، نستطيع أن نحصل على فصائل لغوية أكثر تفرعاً منها وحسبما يقتضيه التحليل اللغوي ، وهكذا فإن كل تسلسل متعاقب من الفصائل اللغوية الفرعية يكوّن صيغة لجمل جديدة في اللغة وعندما يُصبح تحليل الفصائل النحوية أكثر تعصّلاً تُصبح الجمل أكثر وفرة وأكبر عدداً .

يُعرف هذا النوع من الوصف النحوي Syntactic Description بالتحليل التكويني Constituent Analysis ، إذ يعد شكلاً من صيغ الإعراب التحليلي Parsing الذي نستطيع من خلاله أن نقوم بتجزئة الجملة في اللغة إلى كلمات ومكونات مصنفة على أساس نحوي . إن القواعد التي تنتج عن هذا النوع من التحليل تهدف إلى إعطاء تفسير وتوضيح بقيقين لتوزيع الفصائل اللغوية الرئيسية والفرعية بالنسبة إلى فصائل لغوية رئيسة وفرعية أخرى .

إن المشكلة التي واجهت الوصفيين ، الذين كانوا يحاولون إيجاد قواعد البنية اللغوية التكوينية Constituent Structure Grammars كانت وكما هو معروف ، تنصب حول كيفية تعيين الفصائل النحوية للكلمات التي تحتوي عليها عينة البحث اللغوي على أساس توزيعية Distributional وليس على أساس دلالية Semantic . ففي الأمثلة التي أوردها في أعلاه ، كيف يمكن لنا أن نعلم بأن الكلمة « Max » هي « اسم » وإن الكلمة « left » هي فعل ؟ من الواضح أن الوصفيين غير قادرين بل لا يمكن لهم أن يستخدموا التعاريف التي استخدمها النحويون التقليديون عند تعرضهم للفصائل النحوية مثل : أن الاسم هو : فصيلة نحوية تشير إلى اسم شخص أو مكان أو شيء . لقد واصل الوصفيون البحث لإيجاد حل لهذه المشكلة متبنين فهماً جديداً يمكن أن يكون متساوياً في أهميته مع إجراءاتهم المعتمدة في التعرف على الأصوات

المتكافئة والاصوات غير المتكافئة . أما التقنية التي تم تبنيها فقد كانت تُسمى تقنية الاستبدال Technique of Substitution . في هذه المرة ، تم استخدام هذه الطريقة في التحليل ضمن الأطر النحوية Syntactic Frames وذلك لتقرير ما اذا كانت العوامل اللغوية تتبع الفصيطة اللغوية نفسها أم لا . أما اذا اردنا التأكد من صحة التحليل ، في مثل هذه الحالة ، فلم يكن هناك من سبيل سوى الاعتماد على استعداد راوي اللغة لتقبل الأطار اللغوي وتقريره فيما اذا كان سليماً من الناحية النحوية عند تمخضه عن كل استبدال نُجريه على الأطار اللغوي الأصلي أم لا . لذلك فان فريز Fries في كتابه الموسوم بـ « بذية اللغة الانكليزية » The Structure of English ، حاول تعيين وتنشيت اقسام الكلام Parts of Speech دون أن يستخدم التسميات التقليدية مثل اسم Noun وفعل Verb وسمت Adjective .. الى آخره . وبدلاً من ذلك ، قدم فريز اطاراً لغوياً وصنف الكلمات التي يمكن أن تظهر في ذلك الاطار ، مثل الكلمات من الصنف الاول Class I Words ، وهكذا ، ففي الاطار اللغوي :  
The was good

لا يمكن أن نقول إلا ان الكلمات التي نستطيع ادخالها ، بشكل مقبول لغوياً ، في الفراغ الموجود في هذا الاطار ، هي تلك التي تكون من الصنف رقم ( ١ ) وليس صنف الاسماء بعامة ، وهكذا بالنسبة لبقية الاطر واصناف الكلمات .  
أما فيما يخص المستوى الصوتي الوظيفي ، فان الاستبدال المتبادلة Mutual Substitutability في التحليل اللغوي ، فضلاً على المحافظة على الناحية النحوية ، وفقاً لما يقرره متكلم اللغة الأم ، كانا يؤخذان على انهما المعياران الاساسيان في التحليل البحوي . وفي الواقع ، ليس هناك نحوي وصفي Descriptive Syntactation قد تفحص بشكل جدي ، كل الأطر الممكنة من أجل اكتشاف كل المتكافئات البحوية ، وان ما فعله النحويون الوصفيون لم يكن إلا استخدام عدد من الأطر التي يمكن لها أن تدعم فصيطة نحوية يعرفون انها مناسبة ، وبشكل فطري ، في التحليل اللغوي . ومرة اخرى ، وكما حدث مع معيار استبدال الصوت في المستوى التحليلي الصوتي الوظيفي ، اتضح ان الفطرة اللغوية السليمة يمكن أن تلعب دوراً أكبر مما كان يُعرف عند تعيين الفصائل النحوية .

## اساس نظري أكثر رسوخاً لعمل الوصفيين

### A FIRMER THEORETICAL BASIS FOR THE DESCRIPTIVISTS' WORK

لقد تناسى العاملون في المجال اللغوي ، وبشكل كلي ، حقيقة ان أول اسهام قدمه جومسكي لعلم اللغة جاء نتيجة لمحاولاته في ايجاد اساس نظري لغوي أكثر صرامة ورسوخاً لذلك النوع من القواعد اللغوية التي كان الوصفيون يحاولون منهمكين ترسيخها في ميدان البحث اللغوي . ولكن ، مع هذا ، نجد ان من الضروري التأكيد هنا بأن في ابتداء العمل الحثيث لانجار هذه المهمة لم يحاول جومسكي تجاهل العمل الذي كان يقوم به معاصروه من علماء اللغة بل على العكس من ذلك تماماً ، وكما صرح به ذات مرة ، كان جومسكي يعمل جاهداً في البحث عن صياغات أكثر قوة ودقة للفرضيات التي كانت تشكل الاساس النظري للعمل اللغوي لدى معاصريه . يقول جومسكي في كتابه الموسوم بـ « البناء المنطقي للنظرية اللغوية » The Logical Structure of Linguistic Theory ما يأتي -

« لقد تم تطوير نظرية بنية العبارة Phrase Structure Theory بعد جهد كبير نذل لانتزاع الافكار الاساسية التي تقوم عليها النظريات التقليدية Traditional Theories والنحوية Structuralist Theories في محالتي الفصائل والمكونات النحوية واعادة صياغتها ضمن الاطار الجديد للنظرية القوليةية في النحو Generative Grammar » ، ( ٨ . ١٩٧٥ ، جومسكي ) .

يمكننا القول بأن محاولة جومسكي لايجار اساس نظري للعمل اللغوي لمعاصريه يتسم بكونه أكثر اطراداً ودقة ، قد جاءت أو تمخضت عن جهوده في كتابة قواعد على غرار اسلوب الوصفيين من علماء اللغة . لقد كانت بعض أعمال جومسكي الاولى منصبة على وضع قواعد وصفية جديدة للغة العبرية ، حيث بدأ هذه المهمة بطريقة مألوفة وتقليدية مستخدماً رايأ في اللغة العبرية ومطبقة إجراءات تحليلية Analytical procedures من النوع الذي تمت مناقشته سابقاً .

أما النتائج التي أسفرت عنها هذه المحاولات فقد كانت ، وكما عبّر عنها جومسكي نفسه بأنها « مُعَلّة وغير مُرضية » ، ( ٢٥ - ١٩٧٥ ، جومسكي ) وكما كان يراها جومسكي ، لم تكن هذه المحاولات إلا ترتيباً أو اعادة صياغة للمعطيات اللغوية بلغة أكثر احكاماً وانها تتسم بكونها تعتقر الى القوة الايصاحية

والتفسيرية التقليدية المطبوعة Explanatory Force وهي البسمة التي استعملتها  
جوور لعدم أهميتها في البحث اللغوي . يقول جوور .

« ... انما لا نُحِبُّ عن اسئله نحصى تصميم اللغة Design of a Language » .

( ٢٤٩ a ١٩٥٧ ، جوور ) .

لقد أصبح ما عثر عنه جوور المحور الرئيس الذي حاول جومسكي حاهداً  
استكشافه بكل دقة حيث وجد ، وهذا ما أقلعه في البداية ، بأنه اذا أراد أن ينتكر  
طريقة لتوصيح الكيفية التي يتم بها تدوين الصيغ اللغوية وتنويعها في اللغة العبرية  
فعليه أن يفتحص تراكييب نظرية مجردة Abstract Theoretical Constructs يمكن أن  
تكون ذات صلة غير مباشرة بالمعطيات اللغوية التي يمكن ملاحظتها وإدراكها . لقد  
نشأ قلقه في البداية ، وكما أشرنا سابقاً ، من خلال قناعته في ذلك الوقت بأن  
ابتعاده عن المعطيات اللغوية التي يمكن ملاحظتها ، بشكل مباشر ، كان في الوقت  
دائه ابتعاداً عن ما أعده واطلق عليه تسمية « علم اللغة العلمي الحقيقي Real  
Scientific Linguistics » لقد كان جومسكي مدركاً ، وبشكل كامل ، بأن يؤكد اصحاب  
النظرة الوصفية الوصفية في الحفاظ على صلات واضحة مع المعطيات اللغوية التي  
يمكن ملاحظتها ، بشكل مباشر ، قد أدى الى استبعاد مسألة افتراض العوامل  
المجردة Abstract Elements من النوع الذي بدأ بإدراكه كموضوع لغوي ضروري .  
يقول جومسكي في مقدمة كتابه الموسوم بـ « البناء المنطقي للنظرية اللغوية » ،  
ان الفكرة الاولى التي بنى عليها عمله كانت « بشكل أو بآخر عبارة عن هواية خاصة  
ولم تكن ذات علاقة بعلم اللغة الحقيقي Real Linguistics » ، ( ٢٩ ١٩٧٥ ،  
جومسكي )

ان البحث عن طريقة لتوصيح كيفية تدوين وتنويع صيغ اللغة بدلاً من وصفها  
يُعطي دليلاً واضحاً على تأثير جومسكي بأعمال أبيه في مجال النحو التاريخي  
Historical Syntax ، فمن المعروف في علم اللغة التاريخي Historical Linguistics  
حقيقة مفادها انه لم يكن هناك أي اهتمام بأي شيء سوى أن يكون الهدف الاول  
والاخير لهذا العلم منصّباً على ايجاد توضيحات للصيغ اللغوية المختلفة ذات الصلة  
باللغات بشكل عام

أما المعيار التاريخي الذي كان يعتمد عليه علماء اللغة التاريخيون فهو افتراض  
صيغ لغوية بدائية مجردة لكي يتم من خلالها تبين التشابهات والتكافؤات والشواذ



في الصيغ اللغوية الأكثر حداثة في اللغات المنحدرة من أصل واحد . لقد تمت مقارنة الصيغ المشهود بصحتها وبناءً على ذلك تم افتراض أنها من أصل مشترك واحد حيث يمكن لهذا أن يقود ، عن طريق تطبيق طرائق استدلالية ، الى امكانية ايجاد عمليات تغيير تاريخية تؤدي الى افتراض وجود لغة اصلية اولى Original First Language . وقد كانت هذه اللغة ، التي أعيد بناؤها وتركيبها ، هي التي ادعت توصيح التشابهات والتكافؤات والشواذ في الصيغ اللغوية المشهود بصحتها لاحقاً . ومن خلال عملية اعادة بناء اللغات وتنظيمها ، اعتماداً على الصيغ اللغوية المحددة ، يمكن للغوي المتخصص في علم النحو التاريخي أن يحتبر درجة الكفاية العلمية لتراكيبه المفترضة . ان نوع الايضاح العلمي الذي قصده جومسكي الاب ، في مجال علم النحو التاريخي ، قد سعى اليه اتباع جومسكي الابن في حقل علم النحو التزامني الوصفي Synchronic Syntax . ففي إحدى الفقرات المهمة التي وردت في كتاب جومسكي « البناء المنطقي للنظرية اللغوية » استطاع جومسكي أن يستنتج هذه الصلة والارتباط بين ما ذهب اليه جومسكي الاب وما استمر عليه اتباعه في مجال علم النحو يقول جومسكي في هذا السياق :

« يمكن للقياس التاريخي أن يقوم بتوضيح الموضوع الذي نحن بصدد البحث فيه . ان مفهومنا العام للنحو من الناحية الشكلية مشابه ، الى حد ما ، لوصف التغيير التاريخي ، كذلك فان مفهومنا للنحو ، في أقصى درجات عموميته ، يشتمل على قدرة كاملة على التعبير الوصفي للتغيير التاريخي » ( ٤ - ٢٠٣ : ١٩٧٥ ، جومسكي )

لقد كان الاتجاه الذي اتخذه جومسكي في بحثه لايجاد ايضاحات لكيفية توزيع الصيغ اللغوية وتبويبها واضعاً بدرجة كبيرة ، وهذه مسألة معروفة ويمكن التأكد منها اذا ما قمنا بتفحص عنوان عمله اللغوي الرئيس والكبير والموسوم بـ « البناء المنطقي للنظرية اللغوية » والذي تمت الاشارة اليه فيما مضى أكثر من مرة . لقد استطاع جومسكي في هذا العمل البارز أن يصع خطة مفصلة لخصائص البنية اللغوية الشكلية العميقة ( غير الظاهرة ) Underlying Formal Properties لأنواع الوصف النحوي الذي استخدمه الوصفيون سابقاً . لقد كانت مساهمات جومسكي الاولى والاصيلة لاغناء النظرية اللغوية تتركز على مسألة توضيح الطريقة التي يتم بها استخدام وسائل منطقية للتعبير عن نظرية لغوية شكلية واعتبارها انموذجاً شكلياً يستطيع من خلالها وصف أمريكا الشمالية اعانة صياغة

قواعدهم في التحليل النحوي التكويني Constituent Analysis Grammars وتحويلها الى نُظْم قواعد صياغة استنتاجية منطقية Deductively Formulated Rule Systems ، بعد ذلك أصبح عمل جومسكي في مجال التحليل اللغوي يتركز حول تهنيب هذه النُظْم والوصول بها الى شكل نظرية توضيحية تحليلية حيث سنقوم بمناقشة اسلوبها وطرائق عملها في الفصل القادم من الكتاب الحالي .

ليس هناك من شك بان اهتمام جومسكي بتطوير نظم صياغة لغوية استنتاجية في حقل علم اللغة كان يمثل انطلاقة علمية رائدة وحاسمة خرجت على الممارسات اللغوية التي كان يزاولها الوصفيون في هذه الفترة التاريخية ، حيث كان عملهم يتصف بالصفة التحليلية Analytic وذات صلة واضحة وقوية بالمعطيات اللغوية التي كانت عبارة عن نصوص مكتوبة . اما القواعد التي جاء بها جومسكي ، فقد كانت ذات طبيعة تركيبية Synthetic وذلك لكونه كان مهتماً بتعيين وتحديد الصفات والخصائص العامة التي يمكن أن يحتوي عليها أي نحو مكونات ، لهذا السبب كان العمل اللغوي لجومسكي يمثل مستوى أعلى في التجريد النظري من ذلك الذي كان سائداً لدى معاصريه . أما هدفه فقد كان منصّباً على مسألة تهيئة قوانين لغوية تصف القواعد النحوية التي كان يتبناها الوصفيون Meta- Grammars أو الوصول بهدفه هذا الى حد ايجاد قواعد شاملة يمكن أن تفسر اغلب ان لم يكن كل لغات العالم . ان محاولة التوصل الى مثل هذه القوانين اللغوية لتشتمل على القواعد اللغوية المحلية Local Grammars ، التي كان الوصفيون يعملون في اطارها النظري ، بشكل نظام استنتاجي Deductive System ، كانت بمثابة توسيع لم يصل الى مستوى التغيير الجذري الكامل للآطار النظري الذي كان يعتمد الوصفيون ، وقد تركّز هذا التوسع على اضافة صيغة رياضية على الوصف اللغوي . ان هذا التوسع في المجال التجريدي للوصف اللغوي قد احتوى ، نون شك ، على اسلوب وطريقة متطورة في الرياضيات لكنه لم يشتمل ، في البداية ، على أية حالة يمكن أن توحى بالاعتماد عن الاهداف التي كان الوصفيون يطمحون في الوصول اليها . كان التركيز الذي انصبّت عليه الأعمال اللغوية الاولى لجومسكي قد بقي في اطار تقديم توضيح لكيفية توزيع الصيغ اللغوية في مختلف اللغات ، وقد يُصبح هذا واضحاً اذا ما نظرنا الى العمل اللغوي النحوي الأول الذي أنجزه جومسكي حيث تتضح بشكل حلي جداً الروابط القوية مع ما تبناه ويتبناه الوصفيون في دراستهم اللغوية .

ان أحد الاسباب التي جعلت أعمال جومسكي ، في الآطار العام للدراسات

اللغوية ، تؤثر ، بهذا الشكل ، هو توجيه جومسكي كل اهتماماته ، وهذا واضح جداً ، لايجاد حلول للمشاكل النحوية Syntactic Problems التي يعترف المحويون بأنها تشكل موضوعاً مركزياً في البحث اللغوي بعامة . إحدى هذه المشاكل ، في سبيل المثال لا الحصر ، مشكلة كيفية وصف العلاقات النحوية الموجودة بين الصيغ النحوية Syntactic Forms ، ومن الأمثلة في هذا السياق ، المثال الذي يُعد كلاسيكياً الآن والذي يدور حول العلاقة المزعومة التي توحد بين تعاقبات العصائل النحوية في الجمل المعنية للمعلوم Active Sentences وتعاقبات الفصائل النحوية الموجودة بين الجمل المبنية للمجهول Passive Sentences ، فبينما يمكن للوصفيين أن يصفوا ، وبشكل سليم يتوفر على جانب كبير من الكفاية العلمية ، صيغ الجمل المبنية للمجهول بشكل مستقل ، لم يكونوا في الحقيقة ، يمتلكون الوسائل الشكلية القادرة على استنتاج وتبيان ما يبدو واضحاً من العلاقة النحوية بين شكلي الحمل . أما جومسكي فقد كان قادراً من خلال امونجه الشكلي المحرد ، على أن يوفر الحل لهذه المشكلة حيث اقترح نظام قواعد جديداً ، فضلاً عن تلك القواعد التي قد رسحها في ذلك الوقت ، والتي كوَّنت الأساس الشكلي للقواعد النحوية التكوينية التي كان الوصفيون يتبنونها . لقد أطلق على هذا النظام الجديد من القواعد ، فيما بعد ، تسمية التحليل التحويلي Transformational Analysis<sup>١٠</sup> ، أما تفاصيل هذه النظرية فلا تهما في هذا الموضع من الكتاب

ان المهم من الناحية التاريخية ، هو ان جومسكي قد تنسّى ، يوماً أدنى تردد ، مسألة توضيح وتبرير العلاقات النحوية التي تبدو وكأنها حقيقة قائمة وموجودة بين صيغ الجمل المختلفة وقد عُدت هذه القضية مشكلة مهمة من الناحية العلمية وتستحق في الوقت ذاته البحث والاستقصاء حيث انّها أصبحت تشكل خطأ قاد معظم العمل اللغوي الأول لجومسكي وقد حددت بالقالي مسار منهج بحثه في مجال اللغويات . لم تمر سوى بضع سنين حتى تمكن منهج العمل اللغوي ، الذي أتى به جومسكي ، من الرسوخ القوي وبدأت ، بعد ذلك ، بعض العيوب ونقاط الضعف تظهر على النظرية التحويلية في النحو شكلياً وجوهرياً ، وبمرور الزمن بدأت أهمية المستوى التحويلي في النحو Transformational level ، التي تربط جومسكي بشكل وثيق الى الاهتمامات اللغوية التي كان يزاولها الوصفيون ، بالتضاؤل التدريجي ولكن هذا لا يغير من الأثر الضخم الذي أحدثه جومسكي في البحث في حقل اللغويات بشكل عام . ان أبق وصف يمكن أن يُطلق على جومسكي ، في هذه المرحلة من مراحل

تطوره العلمي اللغوي ، هو انه كان مبتكراً ومجدداً وانه استطاع التغلب على بعض أنواع المعجز والقصور لدى معاصريه وذلك من خلال وضع تحليلاتهم اللغوية في اطار نظرية أكثر رسوخاً واقتناعاً ، ومع هذا ، يمكن اعتبار بعض ابتكاراته ، في منهج البحث اللغوي ، اضافات اعتيادية ، وبخاصة ، اذا ما بققنا بطبيعتها حيث يمكن أن تُعد متممة لا أكثر لأعمال الوصفيين في اللغة وانها بهذا « تُعد ضمن اطار ما جاء به النحويون التقليديون بدلاً من أن تُعد ابتكارات لها قوة التغيير الجذري<sup>(١)</sup> » في النحو بصورة عامة » . ان هذا الفهم في العلاقة الوثيقة بين جومسكي من جهة ، والوصفيين من الجهة الاخرى ، يمكن أن يكون بمثابة تقدم وتحول منتظمين انبثقا بشكل واضح من المنهج اللغوي للوصفيين ، ومن ملاحظة هاريس الخاصة التي وردت في كتابه الموسوم بـ « علم اللغة البنيوي » Structural Linguistics ، والتي يقول فيها .

« ان العمل التحليلي اللغوي قد قاد ، بشكل اساس ، الى ولادة قواعد وقوانين لغوية قد مكنت المهتم في البحث اللغوي من تركيب جمل في اللغة والتنبؤ بنوع الجمل في اللغة قيد البحث والدرس وقد شكلت هذه القوانين نظاماً استنتاجياً مقترناً بعمامل وعناصر أولية بديهية واصحة المعالم ونظريات تخص العلاقة بينها كنظام لغوي كلي . أما النظريات التي ولدت في المحصلة النهائية للتحليل والدراسة اللغويين فيمكن لها أن تبين نوع البناء الذي تستلزمه الجمل في اللغة الواحدة اعتماداً على ما تقدم من قوانين » ( ٣ - ٣٧٢ ، ١٩٥١ ، هاريس ) .

لم يحاول هاريس بعسه تحويل اساليبه في اللغة الى نظام دي صياغة استنتاجية ، مع ذلك ، ومن منظور تاريخي ، كانت ملاحظاته بمثابة مدخل مهم لجومسكي في مجال علم اللغة ، فقد كان جومسكي تلميذاً لهاريس وقد أصبح علماً من أعلام علم اللغة المعروفين جداً من خلال استخدامه منهج العمل التحليلي في اللغة الذي كان يعتمد الوصفيون وقد استطاع جومسكي تطوير هذا المنهج بأسلوب شكلي توصل من خلاله الى « تركيب الجمل والتعابير المختلفة في اللغة أو التنبؤ بها » .

ولم يكن هاريس الوحيد من بين علماء اللغة ممن تنبّه الى ضرورة استمرار عمل القواعد الوصفية في اللغة الى أبعد من تحليل عينة البحث اللغوي Analysis of a corpus وايجاد نظام نحوي يتألف من قائمة المكونات A list of Constituents وتوزيعها في النصوص اللغوية ، بل ان هوكيت قد وجد ، أيضاً ، كثيراً من العيوب في الشكل الوصفي للنحو الذي أسماه فيما بعد بنظام المفردة والترتيب Item and

## . Arrangement

لقد كتب هوكيت بشأن القواعد التي تكون من هذا النوع ، قائلاً : « يمكن لنا أن نصف أنماط patterns اللغة إذا ما استطعنا القيام بجرد للوحدات الصرفية Morphemes في اللغة وعلعنا كل ما يخص الترتيبات التي تحدث لها والعلاقات التي توجد بينها في اطار الجمل والتعابير الملحقة لتغطية الاشكال المختلفة للوحدات الصوتية المميزة Phonemic shapes التي يمكن أن تقع في أية تشكيلة لغوية عرضية » ، ( ٢٨٧ : ١٩٥٧ c ، هوكيت ) .

كما أضاف هوكيت قائلاً

« المسألة ليست بهذه البساطة » . لقد بحث هوكيت في حقيقة الأمر عن أنموذج للوصف اللغوي له طبيعة تمكّن عالم اللغة أن يُعطي تفسيراً مقبولاً للأقوال التي لا تحتوي عليها عينته البحثية في وقت معين ، أي يجب عليه أن يكون قادراً على التنبؤ بالأقوال الأخرى التي يمكن أن يقوم بالتأجها متكلمو اللغة الأم والتنبؤ بالظروف التي يمكن لهذه الأقوال أن تُنتج في ظلها ، كل هذا يتم نتيجة لتفحص واختبار وتحليل عالم اللغة لما تحتويه عينته البحثية » ، ( ٢٧٩ : ١٩٥٧ d ، هوكيت ) .<sup>١١</sup>

وفضلاً عن هذا ، يقول هوكيت في بحثه الموسوم بـ « أنموذجان في الوصف النحوي » Two Models of Grammatical Description :

« يجب أن يتميز الانموذج النظري بكونه منتجاً Productive عند تطبيقه على لغة معينة وإن تمكّنا نتائج التحليلية من خلق عدد من الجمل والمبارات الجديدة » ، ( ٢٩٨ : ١٩٥٧ c ، هوكيت )

في حين اقترح هاريس وهوكيت وجوب أن تكون قواعد اللغة قادرة على وصف الصيغ الموجودة أصلاً في اللغة لتتنبأ بما أشار اليه هاريس أو ما ذهب اليه هوكيت في ما مر ذكره بخصوص خلق عدد غير محدود من التعابير والجمل الجديدة ، ولقد كان جومسكي أول من اقترح آلية لغوية نظرية شكلية لتنفيذ هذه الافكار<sup>١٢</sup> وجعلها ممكنة في أرض الواقع ، مع هذا ، وفي سياق عمله في هذا المجال ، كان جومسكي مستمراً بأسلوب العمل العام الذي كان يسير عليه الوصفيون ولو بمستوى أكبر وأوضح من ناحية التجريد النظري . لقد كان هذا جلياً ، بشكل خاص ، من خلال فرضيتيه الأساسيتين اللتين اشترك بهما مع الوصفيين والتي تتعلق الأولى منهما باستبعاد المعنى من التحليل اللغوي ، أما الثانية فتدعو لأن يعتمد التحليل اللغوي

توزيع الصيغ بدلاً من التفكير بالمعنى في هذا المجال .

#### ( ١ ) استبعاد المعنى THE EXCLUSION OF MEANING

في واحد من أبحاثه الأولى ، صرح چومسكي بفكرة تكررت باستمرار في مؤلفيه الموسومين بـ « البنى النحوية » Syntactic structures و « البناء المنطقي للنظرية اللغوية » The Logical Structure of Linguistic Theory حيث يقول « يُعدّ المعنى من المفاهيم التي يصعب التثبت من أطارها الكلي أو تحديدها بدقة ، فإذا استطعنا أن نوضح بأن المعنى والمفاهيم الأخرى ذات الصلة تلعب ، دوراً شك ، دوراً مركزياً في التحليل اللغوي فعند ذلك تُصبح نتائج التحليل والاستنتاجات التي يمكن استخلاصها خاضعة لكل أنواع الشك والغموض التي يمكن أن توحه ضربة قاصمة للأسس التي تقوم عليها النظرية اللغوية » ، ( ١٤١ . ١٩٥٥ ، چومسكي ) .

إن هذا الاستبعاد الحاد والذي لا لبس فيه للاحتكام إلى المعنى في التحليل اللغوي يوفر لنا واحداً من أهم وأقوى الحلقات المحكمة التي تجمع بين چومسكي والوصفيين حيث أن كليهما يشتركان في قناعة مفادها أن المعنى يشكل مفهوماً يلعب الغموض المطلق ، أما التزامهم لضمان أن يكون علم اللغة علماً صارماً ودقيقاً فقد أدى إلى إجبارهم لاستبعاد المعنى لكونه من الموضوعات التي يصعب إحالتها إلى أشكال وصيغ تتسم بالدقة والموضوعية . إن الفرق بين چومسكي والوصفيين حول مسألة المعنى ، كانت ، ومع مرور الوقت ، قد تحددت بعد ثبات أسلوب وطريقة چومسكي في البحث اللغوي التي انتهت بقبوله دخول المكوّن الدلالي Semantic Component في نظريته في البناء اللغوي . إلا أن هذا قد تم من خلال صم المعنى إلى الشكل النظري النحوي الذي كان قائماً دون أن يتم فتح باب النقاش بشأن ما إذا كانت النظرية المصنوعة بشكل منطقي استنتاجي لها القدرة والقوة الكافيتين لأن تتعامل وبشكل مرض مع هذا المفهوم الغامض وغير المحدد للمعنى .

لم تكن نتائج عملية الصم هذه واضحة ، وبخاصة فيما يتعلق بالمشاكل ذات الصلة بمعاني الكلمات بشكل عام والمشاكل التي تتعلق بالمعنى على مستوى الجملة في اللغة ، وذلك بسبب أن اللغويين لم يتعاملوا مع هذه المشاكل من خلال النظم النظرية الشكلية التي اقترحها چومسكي والتي تبدو مناسبة لتوليد البنية النحوية وليس لتوضيح المعنى .

سوف نقوم بدراسة موضوع العلاقة القائمة بين النحو والدلالة وهيمنة علم النحو على علم الدلالة بشكل أكثر تفصيلاً في فصل لاحق من هذا الكتاب .

## ( ٢ ) التوزيع وسيلة منهجية

### DISTRIBUTION AS A METHODOLOGICAL TOOL

فيما يتعلق بالمستوى المنهجي Methodological Level كان جومسكي مستمراً بشكل أو بآخر ، بالعمل في إطار الاهتمامات التي كانت تشغل الوصفيين حينذاك ، لقد كان مهتماً بالتوزيع المكافئ للشكل النحوي . وان ما أُنْغِي بأنه ذو قيمة لغوية في حملتيه المشهورتين .

- 1 ) John is eager to please      جون تَوَاق لأن يَرْضَى  
2 ) John is easy to please      جون سهل الارضاء

هو انهما تبتلوان على السطح وكأنهما تشتركان في بنية نحوية واحدة هي

Np                      Cop                      Adj                      V

( فعل )                      ( نعت )                      ( فعل مساعد )                      ( عبارة اسمية )  
( تقرأ من اليسار الى اليمين )

إلا انهما يُظهَران ، في الحقيقة ، امكانية توزيعية في سبيل المثال ، أن نحول مجموعة الانقلاب النحوي الاول المكونة من Adj + N ( نعت + اسم ) الى عبارة اسمية ترد في البنية العميقة Underlying structure للجملة :

- 3 ) John's eagerness to please surprised them  
« إنَّ تَوَق جون للارضاء قد ادهشهم » .

لكننا من جهة اخرى ، لا نستطيع أن نفعل هذا مع الجملة الثانية .

- 4 ) John's easiness to please surprised them  
وكذلك ، يمكن للمصغة الثانية أن تُسترد في البنية العميقة التي تشكل أساس الجملة .

- 5 ) It is easy to please John  
« من السهولة ارضاء جون »  
بيدما لا نستطيع أن نفعل هذا مع الصفة الاولى :

- 6 ) It is eager to please John  
وربما أبدى جومسكي ، وهذا شيء اعتيادي ومألوف منه ، بعض الملاحظات الاخرى ، التي تُشبه ما أشرنا اليه آنفاً ، والتي تخص ما اطلق عليه الوصفيون تسمية حرية ورود المكونات النحوية Freedom of Occurrence of Constituents مع الكلمتين easy ( سهل ) و eager ( تَوَاق ) . ثم يبين ان ما نحتاج اليه هو نظام

قوانين تحويلية Transformational Rule System لاكمال نظم القوانين التي تم اقتراحها من قبل بوصفها القواعد النحوية التي تشكل الأساس لعمل الوصفيين في المجال اللغوي من أجل وصف هذه التورييمات عبر صيغ جمل مختلفة وبطريقة بسيطة واقتصادية .

ان ما يُعد ذا قيمة ، من المنظور التاريخي ، هو ان جومسكي قد اتحد بل وتنسى ، مرة اخرى ، مسألة الكفاية في الاحتكام الى توزيع الصيغ Distribution of Forms بدلاً من المعاني Meanings وبشكل مُسلم فيه بالكامل . في عدم اشارته الى حقيقة ان الكلمتين easy , eager مختلفتان كلياً في المعنى ، فان جومسكي كان يواصل تلك النوع من العمل الذي كان يشكل علامة مميزة في التراث اللغوي للوصفيين من قبل : وهو قانون التوزيع المكافئ وغير المكافئ للشكل النحوي . بالرغم من أوجه الشبه الكبيرة في البحوث والدراسات اللغوية عند جومسكي والوصفيين فان بحث جومسكي لايحاد اسس نظرية ، أقوى وأكثر ثباتاً وصموداً من الناحية العلمية ، لقواعد البنية التكوينية عند الوصفيين قد قادته في النهاية الى اعادة صياغة وتشكيل الاهداف التي نطمح الى تحقيقها النظرية اللغوية ذاتها . تذكر بأن هاريس قد عبّر عن الاهداف التي يتوخى علماء اللغة الوصفيون Descriptive Linguists تحقيقها بقوله : « ان الغرض الكلي من العمل في اطار علم اللغة الوصفي Descriptive Linguistics هو الحصول على تمثيل تقاطلي مُحكم لمجموعة الجمل الموجودة في عينة البحث اللغوي » .

لقد أضاف جومسكي ، على ما يبدو ، بُعداً جديداً بعيد الاثر ، فكتب قائلاً « اننا مهتمون ابتداءً بتطوير نظرية تُلقِي بعض الضوء على حقائق كالتي تشير اليها فيما يأتي .

يلاحظ متكلم اللغة الام مجموعة عبارات وجمل محددة في لغته ، وعلى أساس هذه الخبرة اللغوية المحدودة ، يمكن له أن يقوم بإنتاج عدد غير محدود من الجمل والعبارات الجديدة التي تتصف بكونها مقبولة وبشكل لا تردد فيه من المجتمع الكلامي Speech community ، فضلاً عن هذا ، يستطيع متكلم اللغة أن يفرّق بين مجموعة معينة من الجمل المقبولة من الناحية النحوية من بين جمل لم يسبق له أن سمعها من قبل أبداً وقد لا ينطق بها أبداً . لذلك يقوم بعرض خبرته اللغوية المأصية من أجل أن يقوم بضم جمل وعبارات معينة جديدة الى نخيرته اللغوية ويقوم في الوقت ذاته باستبعاد جمل وعبارات معينة اخرى ، ( ٦١ : ١٩٧٥ ، جومسكي ) .



ان البُعد الذي اضافهُ چومسكي الى اهتمامات النحويين انوصفيين كان يتعلق  
بربط عمله اللغوي التقني فيما يخص البنية العامة لقواعد اللغة General  
Structure of Grammar بالسلوك اللغوي لمتكلمي اللغة الأم . لقد اُنعى چومسكي  
بان :

« أية قواعد لغة سوف تعكس عينة محدودة ، وعرضية من الجمل والعبارات  
التي جمعها الشخص ، وهي بهذا تقوم بتسليط الضوء على مجموعة ، ربما تكون غير  
محدودة ، من الجمل والعبارات المقبولة من الناحية النحوية ، وهي هذا الجانب ،  
تقوم القواعد النحوية بعكس سلوك متكلمي اللغة الذين ، وعلى اساس من الخبرة  
المحدودة والتجربة العرضية التي يمتلكونها في اللغة ، يستطيعون أن يقوموا بإنتاج  
أو فهم عدد من العبارات والجمل الجديدة وغير المحدودة » ، ( ١٥ . ١٩٥٧ ،  
چومسكي ) .

من الممكن لنا أن نقوم ، وبشكل سهل ، بفحص ومعاينة حقيقة غرض هذه  
الاهداف ، وبخاصة الهدف الأول الذي لا يختار جانباً واحداً بل جانبين اثنين من  
جوانب السلوك اللغوي لكونهما يشتملان على شيء من الاهتمام النظري  
Theoretical interest . أما الجانب الأول فهو القدرة ، بعد مدة تعرض محدودة للغة ،  
على انتاج وفهم عدد غير محدود من الجمل والعبارات الجديدة . فعندما نضع هذه  
القدرة في الممارسة والعمل ، تبرز بوضوح سيطرة الحافز المستقل الذي يُظهره متكلم  
اللغة ، بشكل منظم ، وهو ما يدعو چومسكي بالاستخدام الابداعي Creative Use  
للغة<sup>(١١)</sup> .

وبعد تحديد هذه القدرة الخلاقة العامة ، عيّن چومسكي بعد ذلك مباشرة ،  
مقدرة اخرى يمتلكها متكلمو اللغة اتسمت بكونها ضيقة ، بشكل كبير ، وهي في  
الوقت نفسه ، موضع شك لدى علماء اللغة والنفس على حد سواء : بهذه القدرة  
يُدّعي چومسكي امكانية أن يكون متكلمو اللغة قاندين على أن يفرقوا بين الجمل  
والتعابير المقبولة نحويًا Grammatical من تلك غير المقبولة من الناحية النحوية  
Non - grammatical في لغتهم من غير أن يعتمدوا على المعنى<sup>(١٢)</sup> . ان السبب في  
هذا التحول في الاهتمام من الابداع ( اللغوي ) Creativity الى مفهوم القبولية  
النحوية في اللغة يمكن أن يكون موجوداً في الطبيعة المحدودة ، بشكل متزايد ،  
لعمله التقني في البحث اللغوي . لقد كان النموذج الاصلي الذي جاء به مقيداً  
بمسألة تصوير ووصف طبيعة الشكل النحوي وقد كان حتى هذه المرحلة محدداً ،

بشكل كبير جداً ، إذ لم يتمكن من القاء أي ضوء على الاستخدام الابداعي في اللغة بمعناه العام . لذلك وبالرغم من مزاعمه المخالفة لهذا ، لم يستطع الشكل النظري الذي تبناه جومسكي أن يعكس حالة الابداع اللغوي بحد ذاتها وإنما عكس قدرة متكلمي اللغة الظاهرية على التفريق بين الجمل والعبارات المقبولة من الناحية النحوية وتلك غير المقبولة نحويًا في لغتهم على أساس لا يدخل المعنى في عدادها . لم يبيّن جومسكي هذا الفرق بوضوح إلا زائراً ، ولعل السبب الرئيس في ذلك ، هو انه كان دائماً ينسحب في مناقشاته لمسائل واسعة وبعيدة المدى بصفته فيلسوفاً تأملياً أو بصفته عالماً لغوياً نظرياً ، فقد كان مكرهاً ، من جهة أخرى ، بسبب التقييدات Constraints المعروضة على شكله النظري القائم على أساس نحوية Syntactically Based - Models ، لتقديم مسألة اضافية تتميز بكونها أكثر تحديداً وهي : كيف يمكن لمتكلمي اللغة أن يميزوا بين الجمل المقبولة وتلك غير المقبولة من الناحية النحوية ؟. لقد انصبّ عمل جومسكي التقني ، بشكل كامل تقريباً ، على المشكلة الأكثر تحديداً ومساحة والتي سنقوم بتوضيحها في الفصل الثاني من هذا الكتاب والتي تُوصف بكونها مشكلة زائفة Pseudo Problem ، وفي الوقت ذاته ، أوحى تأملاته بأن نظريته الشكلية Formal Theory قد ساهمت بإيجاد حل للسؤال الأوسع ، لقد عني هذا بأن كان هناك ، ومنذ البداية ، شيء من الشد والتوتر ينمو بسرعة في ثنايا أعماله وكتائمه النظرية الكثيرة ، انه شد وتوتر بين ما نعهه بلاغياً Rhetoric وبين جوهر مناحته النظرية في اطار علم اللغة . لقد أطلقنا تسمية « بلاغي » عند جومسكي على تلك المزاعم والادعاءات والتأملات حول اللغة والتي لا يمكن أن تكون مستندة الى اساس نظري قوي أو انها غير ذات صلة بالنظرية الشكلية التي تشكل جوهر عمله .

مما لا شك فيه ان الفاحية البلاغية عند جومسكي كان لها أثر كبير جداً ، ليس فقط على علماء اللغة لكن أيضاً على الفلاسفة وعلماء النفس وآخرين مهتمين بدراسة اللغة . يمكننا القول بأن هذا الشد والتوتر يكمنان في الطريقة التي ضمنها جومسكي أو التي تسمح لكي يتم استقرارها لتوحي بأن ادعاءاته ومزاعمه التأملية الواسعة يدعمها في الحقيقة ، عمله التقني في البحث اللغوي . يبدو ان هذا قد نتج عن رغبة ، من جانب جومسكي ، في استثمار عمله التقني العقيد جداً والحصول على قيمة نظرية كبيرة منه ، وفي السنوات الاخيرة ، اتخذ الاسلوب البلاغي لجومسكي شكل تأملات فلسفية حول موضوعي الفطرة Innateness والفلسفة

المقلية Rationalism . سوف نقوم بمناقشة التعارض والتناقض الموجودين بين جوهر عمل چومسكي في اللغة ومزاعمه النفسية والفلسفية Psychological and Philosophical Claims وذلك في الفصل الثالث من هذا الكتاب .

نختتم هذا الفصل بالتركيز على الافتراض المطلق المسبق الذي اشترك فيه چومسكي ليس مع الوصفيين محسب بل أيضاً مع علماء لغة كثيرين آخرين برزوا خلال القرن العشرين . انه مفهوم الافتراض المسبق Presupposition الذي يعتبر اللغة ممكنة الفصل عن مستخدميها بسهولة وانها يمكن أن تكون قابلة لأن تتميز بكونها ذات صفة استقلالية وتشكل نظاماً تاماً في ذاتها .

كان الوصفيون يعملون ، وبشكل واضح ، ضمن مفهوم الافتراض المسبق القائل بأن هناك حقائق كلامية صرفة Pure Facts of speech يمكن وصفها ، وهو افتراض يعود تاريخه ، في الأقل ، الى وقت بداية اهتمام علماء القرن العشرين ، بصورة عامة ، بما أنجزه علماء لغة مشهورون مثل فرديناند دي سوسير Ferdinand de Saussure وانطوني ميليه Antoine Meillet ، في بعض جوانب نقل ميدان علم اللغة من اللغة الى المعرفة حول اللغة التي يمتلكها ناطقو اللغة ، فان چومسكي يبدو وكأنه يتحرر من هذا التقليد الطويل ويشغل نفسه بمستخدمي اللغة ؛ لكن نظرة أكثر قرباً لنحوى عمله تظهر بأن هذا وهم ليس إلا . ان چومسكي لا يزال يقوم بالفصل الصارم ، لكنه يقوم به في مكان آخر . فبالنسبة لچومسكي تُعد المعرفة باللغة التي يمتلكها مستخدمو اللغة ممكنة الفصل عن الانواع الاخرى من معارف الكون المختلفة التي تشكل عموم تجاربهم الفكرية الشخصية حيث يمكن لنا أن نميز كل معرفة بشكل مختلف عن الانواع الاخرى من المعارف الانسانية .

لقد انعكست هذه الفرضية على قضية التفريق التي أوجدها چومسكي بين القدرة اللغوية Linguistic Competence التي يمتلكها متكلمو اللغة ، أي معرفتهم الصمدية باللغة ، وبين ادائهم Performance العملي في استخدام اللغة ، لذلك وبالرغم من الابتكار النظري Theoretical Innovation الذي قدمه لعلم اللغة ، كان چومسكي ولا يزال يعمل ، وبشكل ثابت ، ضمن اطار تقليد اولئك الذين يرون اللغة باعتبارها كياناً يمكن أن يتم فصله من أجل تحليله ووصفه . انها الفرضية التي تقول بإمكانية أن تكون اللغة كياناً أو وجوداً يمكن فصله عن مستخدميها ، والتي يبدو بأنها هي التي جعلت من دراسة اللغويات علماً مشابهاً لأي علم دقيق آخر . مع ذلك ، تُعد هذه الفرضية ، برأينا ، سبباً في جعل علم اللغة يبدأ بمسيرة الابتعاد ، وبشكل مبكر ،

عن موضوع ومادة بحثه التي هي اللغة . فإذا ما بقينا ضمن هذا التقليد العام ، فادنا  
يمكن أن نقول بأن جومسكي كان في عمله اللغوي تابعاً لعدد كبير من علماء اللغة ،  
ولو كان جومسكي ثورياً حقاً لكان تخلص عن هذا التقليد تماماً .

## هوامش المؤلفين

- ١ - إذا ما أردنا أن نحصل على آراء لغوية أكثر وضوحاً ودقة للعالم اللغوي المعروف بلومفيلد Bloomfield ، يتوجب علينا ، بطبيعة الحال ، أن نبدأ بقراءة كتابه الموسوم بـ « مقدمة في دراسة اللغة » Introduction to the Study of Language الذي وضعه في العام ١٩١٤ ، والتركيز ، بشكل خاص ، على الفصل الثالث منه ، والاحد بنظر الاعتبار ، وبشكل ثابت ومؤكد ، بعد قراءة كتابه المعروف جداً والموسوم بـ « اللغة » Language ، مساهماته الكبيرة والضخمة في الموسوعة العالمية للعلم الموحد International Encyclopedia of unified Science وبخاصة ما يتعلق بالجوانب اللغوية للعلم Linguistic Aspects of Science
- ٢ - ستكون التشابهات هنا واضحة جداً مع سلوكية واتس Watson's Behaviourism
- ٣ - لقد لاحظ جوير Jooz ، أيضاً ، بأن « الأطفال يطلبون إيضاحات بل المزيد منها ، وإن هناك طقلاً في داخل كل منا ، أما المذهب الوصفي في اللغة Descriptivism فإنه ينفي لنفسه مسألة أنه لا يقوم بتكليل تلك الطفل » ، ( ٩٦ b ١٩٥٧ ، جوير )
- ٤ - إن ما يدعو إلى السحرية حول تطبيق هوغين Haugen هذا ، هو أنه متشابه تقريباً مع نوع التعليقات التي تُطلق ، بشكل متكرر ، حول موضوع التحليلات اللغوية النظرية التي يقوم بها جومسكي ومن يتبعه من زملائه .
- ٥ - إن العنوان الفرعي للكتاب المنهجي الذي قام بتأليفه هيل A. A. Hill والموسوم بـ « مقدمة في المنهج اللغوي من الصوت اللغوي إلى الجملة » Introduction to Linguistic Structures From Sound to Sentence يعكس هذا المبدأ المنهجي Methodological principle
- ٦ - انور سابيير Edward Sapir مثال يبرز جداً لعلماء اللغة المعاصرين في أمريكا الشمالية الذين لم يكونوا وصفيين في منهجهم ، ومع هذا ، كانوا قائلين على أن يستقلوا ، بشكل واضح وإلى حد كبير ، نقاد بصيرة رواتهم اللغويين من الهنود الحمر الأمريكان . لاحظ بشكل خاص بحث سابيير الموسوم بـ « الحقيقة النفسية للوحدة الصوتية » The Psychological Reality of the phoneme في كتاب « الكتابات المختارة لانور سابيير في اللغة والثقافة والشخصية » للمحررة دي مانديلبوم D Mandelbaum ، « In selected writings of E. Sapir in Language , Culture and Personality » ، c.d. D Mandelbaum
- ٧ - في الحقيقة ، إن هاريس Harris قد اقترح قبل ذلك ( ١٩٥٢ ) استخدام التحليل في سياق النص بدلاً من تحليل التراكيب اللغوية ( العمل ) ، وقد أطلق على هذا النوع من التحليل

تسمية النحويّات Transformations للتعبير عن التكاثر في الأصناف Classes النحوية والحاصل بين العوامل Elements والبنى Structures وبالرغم من أن جومسكي ، وكذلك الحال مع لوكوف Lukoff وبراون Brown ، قد عمل وتعاون مع هاريس في هذا المجال ، فإن مفهوم جومسكي في التحليل النحوي مختلف من الناحية النحوية التقنية عن ذلك الذي عمل في إطاره هاريس ومن تعاون معه .

٨ - بقدر ما يتعلق الأمر بالبحث اللغوي نفسه ، يبدو أن جومسكي قد اقترعى أن إعادة صياغة وتنظيم المعلومات التي يوفرها قواعد النحو التقليدي ، بأسلوب شكلي ، عمل جدير بالاهتمام حيث يمكن لهذا أن يساعد في توضيح السبب الذي يبدو فيه ، في بعض الأحيان ، منحوى نظريه وكأنه ، وبشكل يدعو إلى الغرابة ، يمثل نمطاً قديماً من التفكير اللغوي ، ففي كتابه الموسوم بـ « جوانب من نظرية علم النحو » Aspects of the Theory of Syntax ، كتب جومسكي قائلاً

« أن البحث في إطار علم النحو التوليدي يمكن ، وبشكل مفيد ، أن يبدأ بالتحليل العتاسي لذلك النوع من المعلومات التي يقدمها النحو التقليدي ... الموضوع الرئيس الذي أود برأسه هو كيف يمكن لمعلومات من هذا النوع أن تُعاد صياغتها وتقديمها بطريقة شكلية ، ( ٤ - ٦٢ ، ١٩٦٥ ، جومسكي )

٩ - أما الشيء الذي لم يهتم له جومسكي ، هنا ، فهو درجة كفاية ومناسبة هذه المعلومات لقد أصاب هوكيت Hockett ملاحظة مهمة تعد بئمة نعيم البرعة العلمية التي كانت مسائدة في ذلك الوقت ، يقول هوكيت « أن المحاولات الجارية لتشمل التنبؤات بالظروف اللغوية ( ما عدا تلك التي تسبق الجمل ) تكون ما يسمى بالتحليل الدلالي Semantic Analysis ، كذلك يمكن للتحليل البنيوي Structural Analysis أن يكون ذا سمة علمية بون أن يكون دلاليًا Semantic ، ( ٢٧٩ ، ١٩٥٧ b ، هوكيت )

١٠ - مع هذا ، فإن هناك بعض الاختلافات التي انعكست ، بشكل واضح ، في لفهم وبطريقة استطاع هاريس Harns وهوكيت Hockett من خلالها أن يدركا بل يريا الهدف الجديد . يبدو أن هاريس كان ذا توجه يؤمن باستخدام الأدوات النحوية في التحليل اللغوي Instrumentalist . فبينما يطمح لأن تكون النظرية قادرة على أن تتنبأ بحدوث الجمل الجديدة ، فإننا نفتقر لأي إحياء في إطار ضرورة أن تكون هذه النظرية بحاجة لأن تصبح جديرة بالتصديق على المستوى النفسي أما هوكيت ، من ناحية أخرى ، فإنه يبدو ذا توجه واقعي Realist حيث يرى النحو على أنه علم يورم نظيراً نفسياً Psychological Analogue لقدرات متكلمي اللغة الأم ، ففي هذا الجانب ، يعد جومسكي أكثر قرأ في تفكيره اللغوي من هوكيت منه إلى هاريس .

١١ - سيكون لدينا الكثير لقوله ، في الفصل الثالث من هذا الكتاب ، حول موضوع صلة هذا

الجانب من اللغة يحرص وتعيد جومسكي للمدرسة السلوكية في علم النفس  
Behaviorism

١٢ - ليس هناك من شك على الإطلاق بأن جومسكي لم يكن يموي في البداية أن يُعطي مفهوم كون  
الجملة مقبولة من الناحية النحوية Grammatical متميزاً عن مفهوم كونها مقبولة من  
الناحية الدلالية Meaningful

لقد كتب جومسكي قائلاً

« ... لا يمكننا أن نعادل مفهوم كون الجملة مقبولة من الناحية النحوية مع مفهوم كونها  
مقبولة من الناحية الدلالية أو أنها ذات قيمة بالمعهوم الدلالي » . ( ١٥ ١٩٥٧ ،  
جومسكي )

## الفصل الثاني النحو والتعليل

### GRAMMAR AND EXPLANATION

ان قيمة أية نظرية علمية ، ودرجة الامان التي تقود اليها نتائجها ، تعتمد الى حد كبير على درجة وضوح المصطلحات الداخلة فيها وعلى التفسيرية العملية لتلك المصطلحات .

( جومسكي )

لا شك ان عمل جومسكي ، ومهما كانت محدداته وقيمه النهائية ، يشكل دراسة تأسيسية في علم اللغة النظري . كان أهم محصلات الدراسة تبني علم اللغة لرأي محدد حول ما يُعد تعليلًا . ان مبدأ التعليل النظري الذي أدخله جومسكي لأول مرة ، في حقل الدراسات اللغوية معروف لدى الفلاسفة والعلماء وبخاصة أولئك المهتمين بطبيعة النظريات التعليلية Explanatory Theories بوصفها تشكل رأياً علمياً قياسيًّا يتوجب اتباعه. وعلى وفق هذا الرأي ، ينبغي للتعليل النظري أن يُصاغ على شكل سلسلة تفكيرية استنتاجية مؤلفة من البديهيات Axioms التي يُتوصل اليها من خلال قوانين وقواعد من انواع خاصة يتم بموجبها ايضاح الظاهرة موضوع الدراسة .

سيتناول هذا الكتاب ، كأحد أهم الموضوعات ، مسألة تبين ان هذا النوع من التعليل النظري قد برهن على اخفاقه في دراسة اللغة بوصفها المادة التي تقوم عليها الابحاث الحارية في ميدان علم اللغة .

ان الاسباب التي جعلتنا نتوصل الى حقيقة ان التعليل النظري الذي أوجده جومسكي غير مناسب للدراسات اللغوية ، معقدة وغير متيسرة التوضيح لكن يمكن لنا ، من جهة اخرى ، أن نتطرق الى أبرز وأهم سببين منها : أولاً : لقد قصد جومسكي ان الجواب الوحيدة في اللغة التي يمكن أن يتضمنها مجال النظرية التعليلية هي تلك التي تبدو واضحة الى حد كافٍ ويمكن أن يُعبر عنها بطفة خاصة من العلاقات والرموز الشكلية التي تتطلبها عادة النظريات البديهية Axiomatic Theories ، أما نتيجة ذلك فقد كانت عبارة عن تأكيد مبالغ فيه جداً على أهمية الشكل اللغوي ، وفي البداية ، في الاقل ، الاستبعاد الكلي للمعنى من ميدان النظرية اللغوية .



أما السبب الثاني ، فهو عدم ملائمة الشكل التعليمي النظري للعلوم الانسانية مثل علم اللغة وذلك لكونه ذا سمة اخترالية حيث فرضت هذه السمة على علماء اللغة منهجاً بحثياً سمح ، ويسبب من صرامته الشكلية ، بأن يُشار ، وبطريقة غير موفية بالغرض العلمي ، الى المعرفة اللغوية ونوايا واعتقادات وتوقعات مستخدمي اللغة . سوف نقوم في الفصول القادمة من هذا الكتاب بمناقشة حقيقة ان لا سبيل الى فصل اللغة عن مستخدميها وعن أطرها السائدة في مجال المعرفة والنوايا والاعتقادات والتوقعات . ان أية نظرية في مجال الدراسات اللغوية التي تدعي بأنها تقوم بالقاء ضوء على الطريقة التي تعمل على وفقها اللغة لكنها تتجاهل ، في الوقت ذاته ، الدور الايجابي الذي يلعبه مستخدميها اثناء الكلام الفعلي ، ستكون غير مفضية الى الكشف عن حقائق لغوية كثيرة . عندما نقول بأن النظريات التعليمية التي تمت صياغتها بشكل منطقي استنتاجي تُعدُّ برأينا ، غير مناسبة في الدراسات اللغوية وفي مجال علم اللغة بخاصة فان هذا لا يعني بطبيعة الحال باننا لا نؤمن بكون ان هذه النظريات لم تتم البرهنة على انها ذات قوة تحليلية هائلة في مجال علوم طبيعية معينة ، واذا أخذنا مثلاً بسيطاً ، في هذا السياق ، كان من الأفضل في تحليل ظاهرة معينة مثل طوفان الثلج Ice Floating على الماء ، وعلى وفق المعيار العلمي الصارم أن تصاغ بشكل مبادئ كلية Universal Principles وبسلسلة من التفكير المنطقي الاستنتاجي . أما المبادئ ، في مثل هذه الحالة ، فيمكن أن تتضمن تلك المتعلقة بالكثافة النسبية Relative Density للأجسام الصلبة Solids والسوائل Liquids مثل مبدأ ارخميدس القائل بأن الجسم الفاعس في سائل يفقد من وزنه بقدر وزن السائل المزاح ، والمبادئ الأخرى التي تخص الحالات التي يتم بها إخضاع الأجسام لقوى في حالة توازن . فعند استنتاجنا للحقائق من المبادئ العلمية المستقلة وذلك باستخدام قواعد الاستدلال الرصينة واستبدالها بالقيم الخاصة بالثلج والماء بحسب المتغيرات المتضمنة في الصياغات الكلية ، نتمكن عند ذلك من تحليل ان طوفان الثلج على سطح الماء لا يمكن أن يكون ظاهرة معزولة عن ظواهر أخرى كثيرة وانما هي نتيجة للتعبير عن مبادئ أكثر عمومية .

ان أحد عوامل الجذب ، في مثل هذه النظريات المغرية ، يكمن في ان سلوك مجموعة كبيرة من الظواهر المتباينة يمكن أن تترابط مع بعضها بعض ، فمثلاً ان الثلج يطفو ، لكن لماذا تقطس كرات الرصاص الصلب في الماء ؟ بينما تطفو من جانب آخر كرات الرصاص المجوف نوات السمك المناسب على سطح الماء ، وكيف

يمكن أن يصمد عدد لا يُحصى من المشاهدات الأخرى في موضوع خصائص طوفان الأجسام لما ذكرناه من المبادئ العلمية آنفاً ؟ فضلاً على هذا ، طالما يمكن لنا أن نعتبر المبادئ بمثابة بديهيات مصوغة بشكل اشتراطات كلية عامة ، حينئذٍ ، عند استبدال قيم خاصة بالمتغيرات في هذه الاشتراطات واتباع القواعد الصحيحة والمناسبة المعتمدة في موضوع الاستبدال ، يُصبح من الممكن التنبؤ فيما إذا تمت حالات معينة يمكن من خلالها لجسم ما أن يطفو أو لا ، أما التجارب فيمكن لها أن تختبر موضوع دقة التنبؤ العلمي . يمكن لنا كذلك أن نقوم بانجاز درجة أكبر من القوة التعليلية العلمية النظرية وذلك إذا كان عدد من المبادئ الكلية العامة قابلة لأن تستنتج من مبادئ أكثر منها تجريبياً . وكما نفهمها نحن ، يمكن لنظرية الكم Quantum Theory ، في علم الفيزياء ، أن توضح بأسلوب تحليلي نتائج البحث العلمي في موضوع السلوك الحراري Thermal Behaviour للأجسام الصلبة والغازية عن طريق السلوك الذي يحصل في التفاعلات الكيميائية وفي العديد من الظواهر الفيزيائية الأخرى . حقاً أن إحدى الوظائف الرئيسة للنظرية المصوغة بشكل منطقي استنتاجي في مجال العلوم الطبيعية هي بناء ارتباطات متباعدة بين نتائج البحث العلمي في مواد من موضوعات متباينة . أما الوظيفة الرئيسة الأخرى للنظريات ، من هذا النوع ، فهي أنها توحى بايجاد خطوط جديدة في البحث العلمي قد يمكن بها تثبيت واقامة نوع من الصلات والارتباطات الجديدة .

لقد استطاعت النظريات التي تُصاغ بشكل استنتاجي انجاز هاتين الوظيفتين وبشكل موفق بالفرض النظري لتبرهن على أنها ليست مفيدة ومهمة فحسب بل أنها ذات قوة علمية كبيرة أيضاً ، وبخاصة ، في مجال ايجاد حلول لبعض المشاكل المعقدة . لقد قاد هذا النجاح ، مع ذلك ، الى اجراء محاولات لادخال نظريات من هذا النوع في الاشكال الأخرى من فروع التحقيق العلمي .

سوف نقوم في هذا الفصل من الكتاب بدراسة نوع التأثيرات التي نتجت عن ادخال هذه النظريات في مجال علم اللغة وهو من العلوم الانسانية والاجتماعية . ومن أجل أن نعالج هذه المسألة بشكل جدي فالتنا سنحتاج لأن ندرس الشكل الخاص للنظرية المصوغة بطريقة منطقية استنتاجية التي ابتكرها جومسكي لتوضيح جوانب من السلوك اللغوي وتعليلها . سنبدأ الآن بدراسة الشكل العام General Form لهذا النوع من النظريات .

## ملخص عام لنظرية مصوغة بشكل استنتاجي

### GENERAL OUTLINE OF A DEDUCTIVELY FORMULATED THEORY

لغرض الإيفاء بمتطلبات العرض فإن التوضيح التالي سيحتاج إلى حد ما ، إلى نوع من التبسيط الشديد لموضوع يتسم بكونه معقداً جداً .

إن نظرية مصوغة بطريقة استنتاجية يمكن أن يُنظر إليها بوصفها تحتوي على مكونين رئيسيين وهما أولاً : نوع من الرياضيات عالية التجريد وثانياً : مجموعة من القواعد التي تخصص محتوي عملياً تجريبياً للحسابات التجريدية وذلك من خلال ربطها بالظاهرة التي يودُ توضيحها وتعليلها . أما المكوّن الأول والذي يتعلق بالرياضيات عالية التجريد فيمكن أن يُعد بمثابة الاطار الفعلي للنظرية التي تقوم اساساً على علم النحو Syntax ويُستخدم فيها الكثير من اصطلاحات علم المنطق الشكلي Formal Logic والكثير من عوامل أخرى مثل الكلمات التي تقوم بوصف كلمات أخرى وتدل على العدد أو الكمية Quantifiers وأبواب الربط المنطقي Logical Connectives والثوابت الاسنادية Predicate Constants والثوابت العددية Individual Constants والمتغيرات Variables والقواعد المعلوماتية المرافقة لها . فضلاً عن هذا ، هناك اصطلاحات غير منطقية تُحدد عن طريق الدور الذي تلعبه في البنية المنطقية الكلية ، ولقد قيل بأن بعض الاصطلاحات يمكن أن تُعرف بشكل ضمني وذلك من خلال موقعها في الاطار الرياضي للنظرية المصوغة بشكل استنتاجي ، أما في حالة النظرية الشكلية اللغوية Formal Linguistic Theory فإن اصطلاحات مثل : الاسم Noun والفعل Verb والنعت Adjective ( N,V,A ) يمكن أن تُحدد من خلال موقع كل منها في النظام اللغوي الكلي . أما فيما يتعلق بالتساؤل عن ماهية الاسم ؟ فإن الجواب الوحيد الذي يمكن أن يأتي به علم اللغة الشكلي هو ان الاسماء Ns هي تلك العوامل اللغوية التي يمكن أن تعي بمتطلبات الشروط التي تخصص تلك العوامل وتعينها . ان الجانب الرياضي التجريدي للنظرية اللغوية الذي تطرقنا إلى بعضه ، في اعلاه ، لا يمكن أن يُوضح بشكل مبسط وذلك لأنه في مثل هذه الحالة ، سيمطينا توضيحاً لعلاقات البنية المجردة في المفردات المنطقية وغير المنطقية . أما اذا أردنا أن نستخدم الجانب الرياضي في التعليل والتنبؤ فيجب والحالة هذه أن يرتبط وبشكل واضح مع الظاهرة التي يمكن ملاحظتها . فعندما نريد أن نصوغ ، وبأسلوب النظرية اللغوية الشكلية ، المعلومات القائلة بأن كل جملة في اللغة يجب أن تحتوي

على عبارة اسمية ( NP ) Noun phrase وعبارة فعلية ( VP ) Verb phrase . أي ان  
الجملة = عبارة اسمية + عبارة فعلية  $S \rightarrow NP + VP$

فابداً في مثل هذه الحالة . لا نقوم إلا بتوضيح القليل ، ما لم يكن واضحاً ، في  
مستوى معين من التحليل اللغوي . للكيفية التي يتم بها بناء العبارة الاسمية وبناء  
العبارة الفعلية وبأي العوامل اللغوية يمكن ربطهما داخل الجملة .  
ويختص هذا الموضوع يمكن أن نجد ، في المنشور من أبحاث في علم اللغة ،  
كثيراً من المحاولات التي تم بموجبها اصفاء عدد من التسميات على القواعد التي  
تربط الجانب الرياضي المجرد غير المفهر مع الظاهرة التي يمكن ملاحظتها والتي  
يمكن التحقق من وجودها . مثل تسمية ارتباطات معرفية ادراكية Epistemic  
Correlations وتعريف تنسيقية Coordinating Definitions وتعريف عملياتية  
Operational Definitions وقواعد التوافق Rules of Correspondence وهي القواعد  
التي تقوم باصفاء الموضوع والجوهر للنظرية الشكلية عند اقامة الارتباط بين  
الجانب الرياضي المجرد للنظرية والمعطيات العلمية ذات الصلة . أما الطرائق التي  
يمكن بها اتجار هذه الاشياء ، في أية حالة خاصة ، فانها معقدة جداً ، ولكن يمكن  
النظر الى قواعد التوافق هذه ، وبشكل عام ، بوصفها نظاماً تفسيرياً علمياً<sup>١١</sup> . هناك  
مسألتان مهمتان يحذر الانتباه اليهما بشأن هذا التلخيص العام للنظريات المصوغة  
بشكل منطقي استنتاجي في اطار التوضيح العلمي Scientific Explanation .  
الاولى : انه ليس بطبيعة الحال وصفاً للكيفية التي يقوم بها العلماء بابتكار  
نظريات ، انها ، بالاحرى ، عبارة عن اعادة بناء لصفات ومميزات لنوع واحد من  
النظريات العلمية التعليلية .

اننا نلفت النظر لهذا الموضوع بسبب ميزة غريبة تجلت في أول عمل رئيس قام  
بإنجازه چومسكي وهو « البناء المنطقي للنظرية اللغوية » . يناقش چومسكي في  
هذا العمل العلمي الكبير ، ويتفصيل شديد ، الكيفية والشكل اللذين ينبغي أن تكون  
عليه النظرية التعليلية في مجال علم اللغة أما المشاكل الحقيقية التي تمخضت عن  
البحث في اللغة فقد لاقى الاهتمام فقط بقدر ما يمكن دمجها في اطار مصوغ بشكل  
استنتاجي . يبدو كأن كتاب چومسكي الذي نوهنا عنه آنفاً ، قد كتبه عالم لغة نظري  
حائق جداً حاول فيه أن يعرض اعادة بناء شكل مقبول ، لنوع واحد من النظريات  
التعليلية ، على اللغة بوصفها موضوع دراسة علم اللغة .

ان عناوين بعض الأبحاث الأولى التي قام بنشرها جومسكي تعزز الرأي القائل بأنه كان مهتماً بالخصائص المميزة للنظريات التعليلية بدلاً من اهتمامه بالمشاكل التي يمكن أن تساعد في توضيح التحليل اللغوي . وبفض النظر عن عمله الرئيس الأول ، اعني الكتاب الموسوم بـ « البناء المنطقي للنظرية اللغوية » فقد كتب جومسكي بحثه المشهور « الأساس المنطقي للنظرية اللغوية » The Logical Basis of Linguistic Theory وبحثه الثاني الموسوم بـ « نماذج تعليلية في علم اللغة » Explanatory Models in Linguistics وأردفهما ببحث ثالث بعنوان « مشاكل التعليل في علم اللغة » Problems of Explanation in Linguistics .

ستنصب مناقشتنا فيما يأتي على قضية انهماك جومسكي بدراسة شكل النظرية التعليلية التي قادته لمحاولة قُولبة وصياغة مواضيع البحث مع النظرية بدلاً من تطوير نظرية مناسبة مع مواضيع البحث التي اهتم بها . أما محصلة هذه العملية فقد كانت بروز تباين واضح بين علم اللغة ، كما مارسه جومسكي ، وبين موضوع دراسة علم اللغة ، أعني اللغة نفسها .

أما الموضوع العام الآخر ، فهو يمكن لنا أن نصف هذه النظريات بكونها منتجة من الناحية العلمية في بعض العلوم الطبيعية ، مع هذا ، هناك عدد كبير من الموضوعات لا تلعب فيها هذه النظريات أي دور مهم . لقد ذكر فريدريك سوپ Frederick Suppe عدداً من الأمثلة « بدءاً بنظرية هويل Hoyle's Theory حول أصل الكون مروراً بمعظم نظريات علم الأنسجة العضوية Histology وعلم الخلايا والاحياء المجهرية Cellular Microbiology وعلم التشريح المقارن Comparative Anatomy » ، ( ١٩٧٧ . ٦٥ : سوپ ) .

ويختتم سوپ حديثه بالقول بأن من السابق لأوانه ، وأنه غير ذي جدوى ، أن نحاول أو نقرر تقديم نظرية مصوغة بشكل استنتاجي في أطر العلوم التي اشردنا اليها في اعلاه ، وذلك لأن الوضع الحالي لهذه العلوم لا يوحي بأنها قد وصلت الى مستوى كافٍ من التطور المنهجي العلمي . أما في مجال دراسة اللغة ، فيبدو ان جومسكي قد افترض ، نونما تحقيق علمي كبير ، ان علم اللغة كان قد وصل الى مستوى كافٍ جداً من التطور يمكن به أن يتحرك الى ما قد رأيناه أنفاً مع دعاه مورثروپ بالمرحلة الثالثة في التحقيق العلمي : مرحلة تكوين النظرية المصوغة بشكل استنتاجي .

سيكون خط نقاشنا متفقاً مع حقيقة ان التحرك باتجاه هذا المرحلة يبدو

ملائماً وصحيحاً فقط في مجال علم اللغة وذلك بسبب من الأطر المثالية الاستثنائية المبالغ فيها ، التي فرضها جومسكي على موضوع بحثه اللغوي . سوف نقوم بمناقشة بعض من هذه القضايا فيما يأتي . أما زعمنا العام بهذا الخصوص ، فهو أن العلماء في حقل العلوم الانسانية بدلاً من أن يحاولوا محاكاة العلوم الطبيعية الأكثر تجريداً ينبغي لهم أن يفتشوا عن أشكال نظرية للتعليل العلمي تكون أكثر كفاية وملاءمة لموضوعهم العلمي . أما الثمن الذي يمكن دفعه حراء عدم اعتماد هذا المبدأ في البحث اللغوي العلمي فقد كان يتراوح بين حالات من اختلاف أطر مثالية كثيرة اتناء البحث اللغوي الى الاصطدام بما يسمى باللاعلاقية Irrelevance .

### نظرية مصوغة بشكل استنتاجي في المجال اللغوي

#### A DEDUCTIVELY FORMULATED THEORY FOR LANGUAGE

ان الدافع الحقيقي الذي جعل جومسكي يحاول ابتكار نموذج نظري مصوغ بشكل استنتاجي في مجال البحث اللغوي كان ، وكما ناقشنا ذلك في الفصل الأول من هذا الكتاب ، الحاجة الى توضيح الخصائص اللغوية العميقة Underlying properties لقواعد النحو التي كان يتعامل بها وصفنو امريكا الشمالية ، أما هذه القواعد ، وكما هي الحال في القواعد التقليدية Traditional Grammars ، فقد كانت تحليلية Analytic . أي انها كانت تقوم أساساً على التحليل التفصيلي Detailed Analysis لعينة التعابير اللغوية Sample of utterances في لغة معينة . لقد قدم جومسكي مفهوماً جديداً في النحو . لقد أراد أن يكون النحو وسيلة ليست للتحليل وانما لتركيب وتوليد جمل جديدة في اللغة . أما قواعد النحو التركيبية هذه فقد اخذت شكل مجموعات من القوانين القادرة على توليد وانتاج البنى النحوية Syntactic Structures التي تكوّن البنية العميقة للجمل في اللغة ، وبلغة رياضية ، كانت عبارة عن نظم محدودة Finite Systems ذات نتائج وقوة توليدية غير محدودة Infinite Output .

ان مفهوم جومسكي للقواعد النحوية بوصفها وسائل تركيبية Synthesising وتوليدية Generating لم يكن شيئاً لم يُسبق اليه من قبل ، فعندما يستخدم المصطلح « يولد قاعدة أو نحواً » وبينما لا نشك بأنها عبارة أو مصطلح جديد بالنسبة لعلماء اللغة ، إلا انها مع ذلك من العبارات والاصطلاحات المعروفة جداً والمستخدمة بشكل

شائع للغاية بين علماء المنطق Logicians وبالأخص أولئك الذين يستخدمون نظرية  
Post في موضوع الأنظمة المشتركة<sup>(١)</sup>.

استطاع جومسكي بعد أن انهمك في البحث لابتكار قواعد شكلية صارمة للغة  
طبيعية Natural Language ، أن يتوصل الى ايجاد اموزج نظري هو عبارة عن  
مجموعة نظم من القوانين والقواعد يستخدمها عادة علماء المنطق الرمزيون في  
توليد مجموعات الاشكال التي تكون الاساس في اللغة الشكلية Formal Language .  
ومن أجل فهم الاتجاه الذي سبّر جومسكي علم اللغة نحوه ، يكون من الضروري  
جداً فهم الطرائق التي اعتمدها لتكييف نظرية اللغة الشكلية مع التصوير والوصف  
الحقيقيين للغة الطبيعية .

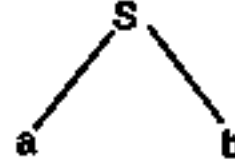
سنناقش فيما بعد حقيقة ان اللغات الطبيعية لها خصائص تميزها تختلف  
بها ، بشكل كلي وأساس ، عن تلك اللغات المركبة أو الشكلية الرمزية ، وبالنتيجة  
تقود محاولات تعريف اللغة الطبيعية وتحديدها ، بشكل دقيق وصحيح بلغات شكلية  
ورمزية ، الى تشويه كبير جداً .

## بعض خصائص الانظمة النحوية الشكلية

### SOME CHARACTERISTICS OF FORMAL LANGUAGE GRAMMARS

تتألف اللغة الشكلية ، عادة ، من مجموعة من العبارات الأساسية المحددة هي أحديتها ، ومن عدد من القوانين النحوية لاستخدام هذه العبارات وتركيبها . تتألف الانحدية في لغة كهذه من مجموعة محدودة من الرموز ، أي ان الجملة في هذه اللغة تكون عبارة عن سلسلة محددة مؤلفة من رموز هجائية تتحد فيما بينها بطرائق تنسجم وتتفق مع نحو اللغة<sup>٢٠</sup> ، وان القوانين التي يتم بها توليد الجمل في لغة شكلية يمكن أن يُشار اليها بكلمة نحو .

لنأخذ مثالاً بسيطاً جداً ، في هذا السياق ، لنحو من هذا النوع والذي يُسمى ، في بعض الاحيان ، بالوسائل التركيبية Synthesis Devices ، ونفترض بان أقل شيء يجب توفره لقاعدة نحوية تحتوي على أبجدية مؤلفة من حرفين هما : a , b لتوليد جمل تأخذ شكل ab و aa bb و aaa bbb ... أي كل الجمل التي تحتوي فقط على الامكانية اللامتناهية للحدوث والتي تتكون من a متبوعة بامكانية لا متناهية لحدوث b ماذا ما أردنا أن نقوم بكتابة قاعدة نحوية بسيطة غير معقدة Mini - grammar لتوليد هذه اللغة عندئذ يمكن أن نبدأ باستخدام الحرف S ( ليعني جملة ) ليكون رمزاً ابتدائياً ونستخدم الرمز → ليعني ( تُعاد كتابتها كـ ) وبهذه نستطيع أن نصوغ القانون الاول وكما يلي :  $S \rightarrow ab$  ، وعندما نطبق هذا القانون يمكن أن نولد البناء اللغوي الآتي :



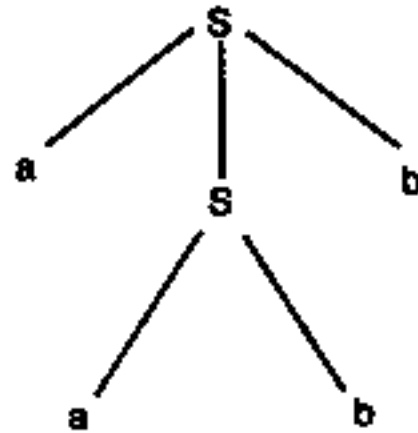
بما ان هذه القاعدة النحوية تتألف من قانون واحد فقط ينتج عنه توليد جملة واحدة من نوع ab فمن البديهي أن لا تفي هذه القاعدة بالمراد أو بأقل ما يمكن من المطلوب لأجل توليد كل الحمل التي تحتوي فقط على الحدوث غير المتناهي لـ a متبوعة بحدوث لا متناه لـ b ، ولنفترض اننا قمنا بتعديل القاعدة الاولى لتكون كما يأتي :

$$S \rightarrow a(S)b$$

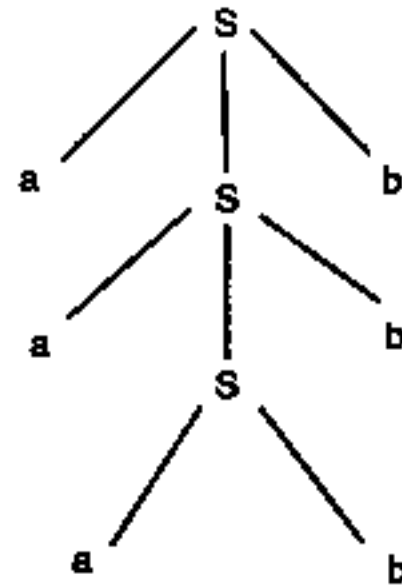
ان الذي فعلناه ، هنا ، هو اننا قمنا بتبني تقليد يتلخص بوضع قوسين على شكل هلالين حول أحد العوامل اللغوية ليعني بأن وجود هذا العامل في الجملة هو



اختياري Optional فضلاً عن القدرة على توليد جملة من نوع  $ab$  ، لذا يمكن لنا أن نقوم بتوليد الجمل اللغوية الآتية .



أي اننا نستطيع أن نقوم بتوليد جملة من نوع  $aa\ bb$  ، أو اذا ما اخترنا العنصر  $S$  مرة اخرى فسنتمكن من توليد ما يأتي .



أي اننا يمكن أن نحصل على جملة من نوع  $aaa\ bbb$  ، وكما هو واضح ، يمكن لهذه القواعد أن تفي بأقل متطلباتها اذا ما أردنا أن نكرر اختيارنا للعنصر  $S$  حيث ستتمكن هذه القواعد النحوية من توليد جمل ذات صيغة وشكل مسموح بهما ، وسوف لا يكون بمقدور هذه القواعد أن تولد جملاً غير مسموح بها ، لذلك اذا ما أردنا أن نلتزم بالقوانين والاعراف النحوية واللغوية فسوف لا يكون بالامكان لهذه القوانين والاعراف أن تولد تراكييب مؤلفة من حرفين مثل :

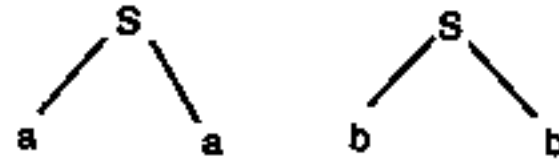
$aa, bb, abba, baab, aaaa, bbbb, aabbba$

لنفترض ، مع هذا ، باننا نريد أن نحصل على قواعد تكون قادرة على توليد

مجموعات من التراكيب هي فقط تلك الجمل المؤلفة من سلسلة من العناصر  $X$  متبوعة بسلسلة مشابهة لها ولكن بشكل معكوس لهذه التراكيب . يمكن أن يُعبّر شكلياً عن تلك القواعد بالصيغة الآتية :

$$\begin{array}{ccc} a & (S) & a \\ S \rightarrow & & \\ b' & (S) & b \end{array}$$

لقد أضفنا هنا تقليداً جديداً وهو استخدامنا لما يدعى بالاقواس الالتفافية Curly Brackets لتمثل حالة الفصل في المادة اللغوية . ومن خلال هذا الصرف ، يمكن للمعنصر  $S$  أن تُعاد كتابته ليكون كما يلي :

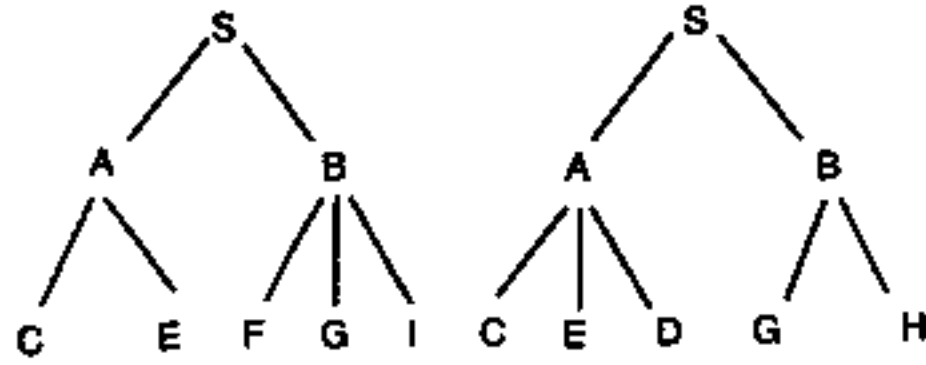


من خلال تكرار تطبيقات قوانين هذه القاعدة ، والالتزام بشكل صارم بكل تقاليدنا ، يُصبح من الممكن لنا أن نولد كل الجمل وفقط كل التسلسلات اللغوية لجمل  $a$  وجمل  $b$  التي يشترط فيها أن تكون صحيحة البناء اللغوي Well - Formed أو مسموحاً بها في اللغة الشكلية . ان ما ذكر ، في اعلاه ، لا يدعو أن يكون مثالا بسيطاً جداً أوضحنا من خلاله كيف يمكن لنا أن نبني مجموعة قوانين محدودة قادرة على توليد مجموعات لسلاسل لا متناهية من الجمل التي تتوافق مع نموذج شكلي نظري مُقدّم مسبقاً .

يمكن لقاعدة أو مجموعة من القوانين أكثر تعقيداً من سابقتها بقليل أن توضح بشكل أكبر العلاقات القائمة بين العوامل التي تؤلف سلاسل العناصر اللغوية المتولدة وكما يأتي :

$$\begin{array}{lcl} S \rightarrow A & B \\ A \rightarrow C & E \\ B \rightarrow (F) & G & H \\ & & | \end{array}$$

يمكن لهذه المجموعة من القوانين أن تقوم بتوليد عدد من سلاسل حرفية متعاقبة مثل :



حيث يمكننا أن نفترض كون التعاقبين CEDGH و CEFGI يمثلان سلاسل متعاقبة بجمل مسموح بها ، أما التعاقبات المتسلسلة مثل : DEFGH أو FG التي لا يمكن للقوانين المذكورة أن تولدها إذا ما قمنا بتطبيقها بناءً على الأعراف السابقة فتعد قياسات ذات بنية لغوية غير صحيحة أو غير مسموح بها ILI - Formed . تختلف هذه القاعدة عن المثال السابق لأنها تضم حروفاً معينة كنظام وحدات أعلى له خصائص يتميز بها فمثلاً ان الحرف A احدى هذه الوحدات وان أعضائها مكونة من C, E, D أما الوحدة B فان أعضائها مكونة من H, G, F . أما فيما يتعلق بـ A, B فيمكن اعتبارهما عضوين في فصيلة لغوية واحدة تشكل نظاماً لغوياً أعلى وهو S . ان مجموعة من هذا النوع من القوانين تستطيع أن تولد ابنية لغوية قادرة على أن توضح بشكل علني العلاقات القائمة بين ، في سبيل المثال لا الحصر ، C و S أو بين C و B<sup>(1)</sup>.

## التحول من اللغات الشكلية الى انموذج اللغات الطبيعية

### THE MOVE FROM FORMAL LANGUAGES TO A MODEL FOR NATURAL LANGUAGES

يجب أن نتذكر دائماً بأن چومسكي لم يكن يحاول ، عندما بدأ بابتكار وسيلة تركيبية ، صياغة لغة بكاملها ، لكنه كان يحاول ايجاد البنى النحوية التي تشكل الاسس العميقة للحمل في اللغات الطبيعية . تذكر بأن چومسكي كان يشارك وصفي امريكا الشمالية في رأيهم القائل بوجوب استبعاد الاعتماد على المعنى في التحليل اللغوي اذا ما أريد لعلم اللغة أن يحتفظ باعتباره ومنزلته بصفته علماً . اذا ما رجعا الى منظومة القوانين التي اشرنا اليها سابقاً ووضعنا في حسابنا الحصاص التي ميزت هذه القوانين يكون من المبطقي أن نلاحظ كيف يمكن لحروف متنوعة أو عوامل أساسية في اللغة الشكلية أن تُستبدل بفواصل نحوية . فاذا افترضنا بأن الحرف S يمثل جملة في اللغة يمكننا حينئذ الافتراض بأن الحرف S يمكن اعادة كتابته كعبارة اسمية ( NP ) وعبارة فعلية ( VP ) متبعين الرأي التقليدي الذي يعتبر الجملة مؤلفة من مسند ومسند اليه Subject and predicate حيث باستطاعتنا الآن الحصول على القانون الاول في النحو أو في وسيلتنا التركيبية لبناء لغة طبيعية مثل اللغة الانكليزية :

$$S \rightarrow NP \quad VP$$

وبالاعتماد على الاسلوب ذاته ، وكما هو الحال في A , B عندما تمت احوالتهما الى فواصل نحوية اصغر Sub - Categories في آخر الأمثلة التي استشهدنا بها في موضوع اللغة الشكلية ، يمكن احوالة العبارة الاسمية الى فواصل نحوية أصغر فتعاد كتابتها على سبيل المثال ، أداة تعريف Determiner واسم Noun بلغة أكثر شكلية ورمزية في آن معاً ، وبهذا نستطيع أن نأتي بتائي مجموع من القوانين اللغوية التي نحن بكسند تقديمها لتوليد بنى لغوية في لغة طبيعية :

$$\begin{array}{ccc} NP & \rightarrow & D \quad N \\ ( \text{عبارة اسمية} ) & & ( \text{أداة تعريف} ) \quad ( \text{اسم} ) \end{array}$$

اننا نعلم ، مع هذا ، ومن خلال ما نمتلكه من معلومات مستقاة من النحو

التقليدي Traditional Grammar بأن أداة التعريف لا تأتي دائماً مع الاسماء لذلك بإمكاننا تعديل القانون النحوي المذكور في أعلاه وجعل الرمز D يمثل مكوناً نحوياً اختياريّاً ( غير واجب ) وذلك كما يأتي :

$$NP \rightarrow (D) \quad N$$

كذلك ، وبشكل مماثل ، نستطيع أن نُعيد كتابة العبارة الفعلية ( VP ) بمعد مختلف من الطرائق ، فمثلاً يمكن كتابة هذا المكوّن النحوي كفعل مساعد Audiliary Verb وفعل اعتيادي Verb وكما يأتي :

$$VP \rightarrow (Aux) \quad V$$

بإمكاننا ، أيضاً ، أن نُحيل فصائل نحوية فرعية صغيرة الى فصائل نحوية أكثر تعرّعاً في قوانين نحوية مثل :

$$Aux \rightarrow Tense (Modal)$$

ان الذي تطرقنا اليه ، آنفاً ، لا يمكن إلا أن يُعتبر تعاملاً ومعالجة أولية لنوع من نُظم القوانين اللغوية التي بمقتورها توليد ابنية صحيحة في اللغة الطبيعية وذلك من خلال استخدام تقاليد واعراف تعثّل لغة رمزية أو شكلية كمثال يُحتذى ، ومن أجل توضيح هذا الموضوع ، نتمعن في منظومة القوانين النحوية الآتية :

$$S \rightarrow \quad NP \quad VP$$

( عبارة فعلية ) ( عبارة اسمية ) ( جملة )

$$NP \rightarrow \quad (D) \quad N$$

( اسم ) ( أداة تعريف ) ( عبارة اسمية )  
( تعريف )  
DEF

$$D \rightarrow \quad INDEF \quad (تلكير)$$

$$VP \rightarrow AUX \quad V \quad (NP)$$

( عبارة اسمية ) ( فعل ) ( فعل مساعد ) ( عبارة فعلية )

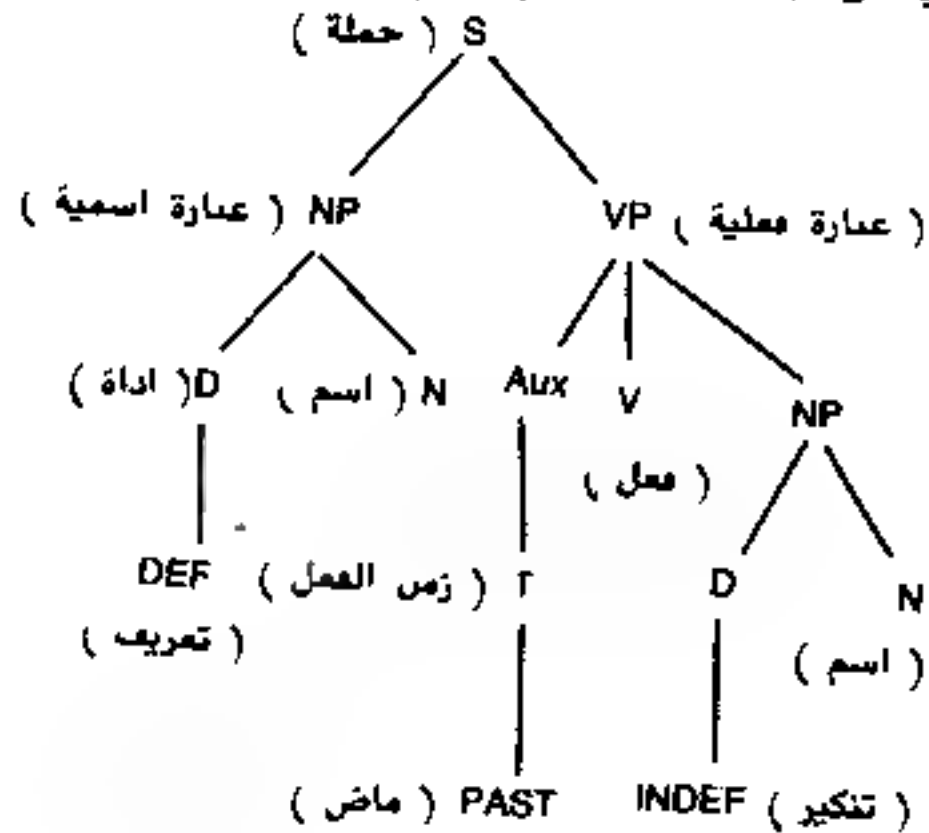
$$AUX \rightarrow \quad T \quad (MODAL)$$

( فعل مساعد يدل على الحالة أو الصيغة ) ( زمن ) ( فعل مساعد )

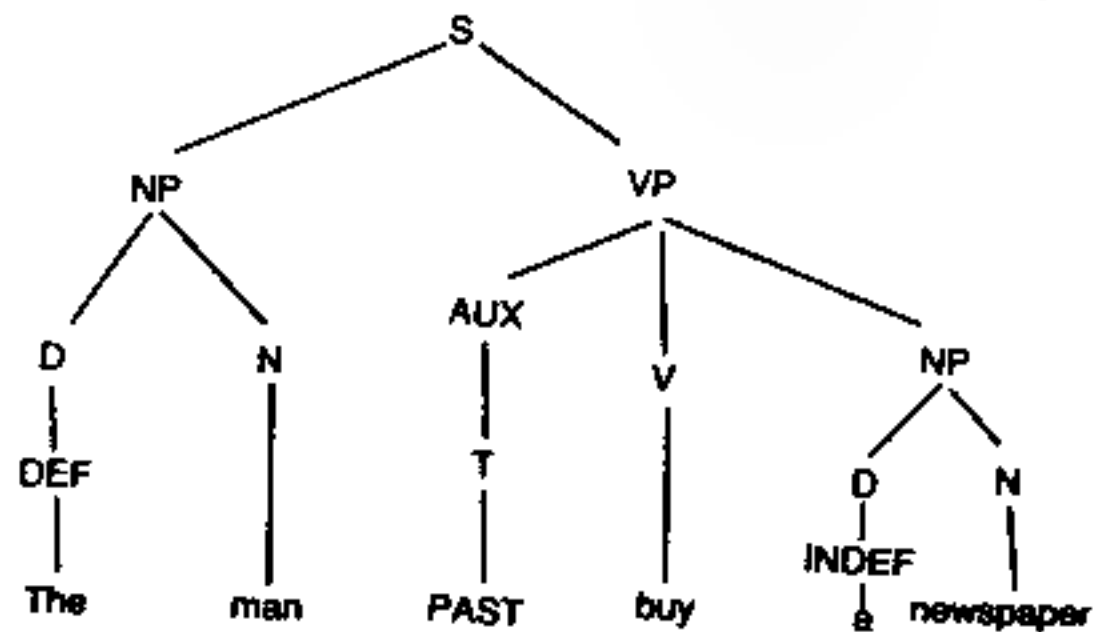
$$T \rightarrow \quad PRES \quad (مضارع)$$

$$( زمن ) \quad PAST \quad (ماضي)$$

حيث يمكن للسهم في المعادلات السابقة أن يعني « يتألف من العوامل الآتية » أو « يشتمل على » أن بإمكان مجموعة من هذا النوع من القوانين أن تُركب فتؤدي إلى توليد البناء اللغوي الآتي .



فإذا أردنا الآن أن نقرن الكلمات إلى هذه العناصر النحوية فمن الممكن أن نلاحظ وبشكل أكثر وضوحاً كيف يمكن لمنظومة قوانين أن تقوم بتوليد أو انتاج مبنى لغوية باستطاعتنا أن نقول بأنها تشكل البنية العميقة للجمل في اللغة الانكليزية :



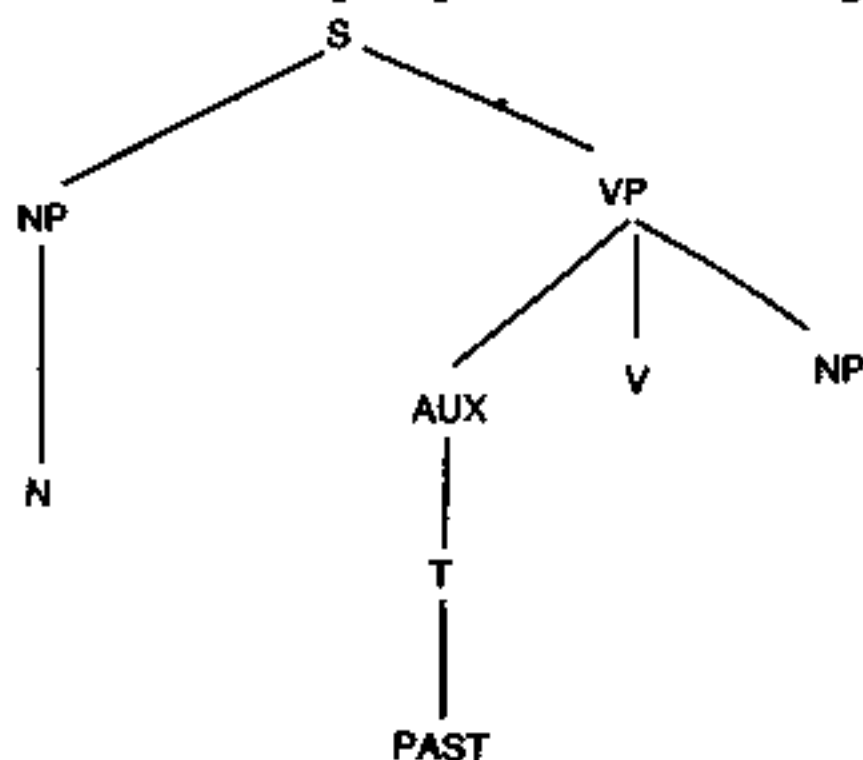
من الواضح أن بالإمكان ربط تنوعات كثيرة جداً من الكلمات بالعصائل النحوية  
نعسها في الشكل أعلاه .

The dog found a bone وجد الكلب عظمة

The Policeman arrested a burglar . اعتقل الشرطي لصاً .

The inquest exposed a discrepancy . كشف الاستجواب تناقضاً .

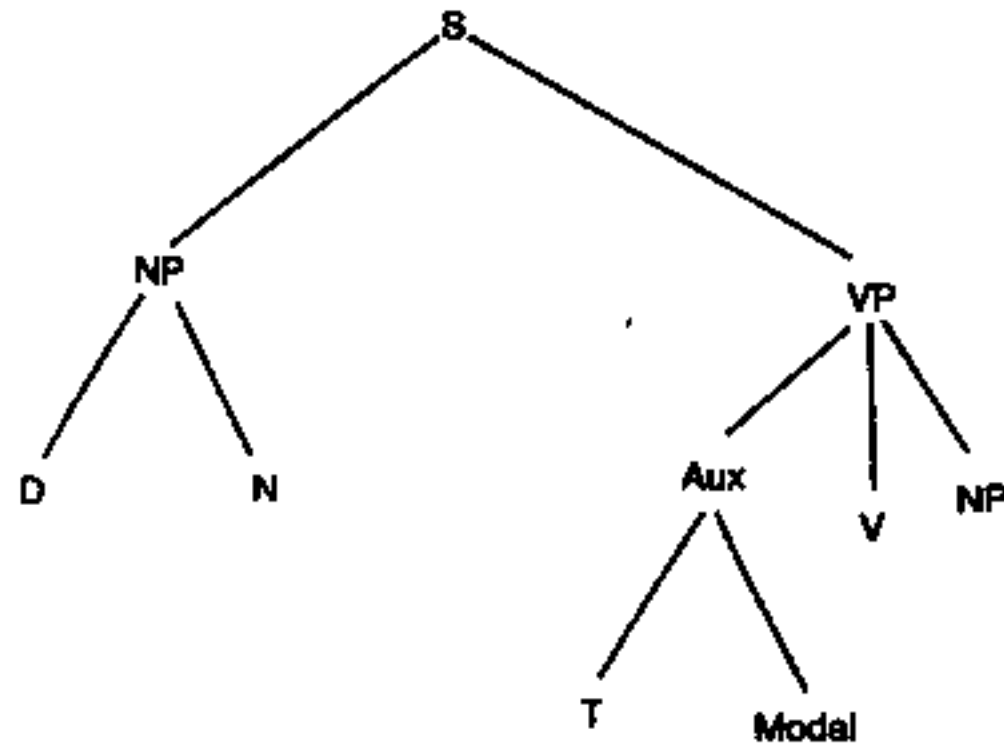
لذلك يمكن أن يقال بأن هذه البنية المتولدة أو المركبة على وفق القاموس  
النحوي المذكور في أعلاه تشكل البنية العميقة لعدد كبير جداً من الجمل في اللغة  
الانكليزية . كذلك فإن بإمكان تنوعات كثيرة من التراكيب اللغوية أن تتولد ، في  
سبيل المثال ، من خلال عدم اختيار الفصيحة النحوية ( أداة التعريف الجائرة )  
التي هي جزء من المكوّن النحوي NP والتي يُرمز لها عادة بالحرف D ، وبهذا  
نستطيع أن نولد التركيب الشكلي الآتي :



حيث لا نستطيع أن نقرن أداة التعريف إلى اسم العلم Proper Noun لأنه  
مخالف لقوانين نحو اللغة الانكليزية ، كما هو واضح في المثال الآتي :

Max bought a newspaper . اشترى ماكس صحيفة .

وإذا ما تم عكس هذه الطريقة ، يمكن لنا أن نختار الفعل المساعد الدال على  
الحالة أو الصيغة جوازاً Optional Modal لينتج لنا .



حيث بإمكاننا أن نقرن أحد الأفعال المساعدة الدالة على الحالة أو الصيغة في اللغة الانكليزية مثل :

may أو can كما في الجملة الآتية :

The man may buy a newspaper . يمكن أن يشتري الرجل صحيفة .  
 ان كل تركيب Synthesis أو توليد Generation لاية بنية لغوية يمكن أن يُنظر اليه بوصفه مشابهاً ، الى حد ما ، لاي دليل أو اثبات أو برهان منطقي فكل بنية لغوية متولدة ما هي إلا عملية ميكانيكية Mechanical process تدريجية تتسم بدرجة مطلقة من الوضوح فيما يتعلق بالطريقة التي تم بها توليد هذه البنية . في هذه العملية ، يلعب الرمز S دور بديهية اولى ووحيدة وان صيغ تكوين هذه البنية هي :

$$X \rightarrow Y \quad (Z) \quad \text{أو} \quad X \rightarrow Y \quad (Z)$$

حيث تشبه هذه الصيغة قوانين الاستدلال المنطقي ومفهوم القضية Theorem في علم المنطق ، فاذا ما استطعنا أن نضع هذه القضية المنطقية وبشكل يعادل الجملة المقبولة نحويًا Grammatical Sentence في اللغة ، فعندئذ ، يمكننا أن نكتب عبارة ، وهو المطلوب اثباته Q.E.D ، تجاه البنية اللغوية التي تم توليدها . من الواضح ان السؤال المهم جداً ، هنا ، سيكون عندئذ : هل باستطاعتنا أن نربط بين القضايا المنطقية ، التي تعالج مسائل معينة متشابهة تقوم قواعد معينة بتوليدها ، وبين الجمل المقبولة نحويًا في اللغة الطبيعية ؟



لم نتمكن ، حتى الآن ، من الحصول على آلية بإمكانها أن تقدم لنا توصيحاً أو تعليلاً لكيفية ربط الكلمات بالعصائل النحوية المناسبة التي يقوم النحو بتوليدها . لقد حدث ذلك بسبب اعتقادنا بأن أكثر المسائل المهمة بهذا الخصوص ما زالت متعلقة على قضية وجود الكلمات في الناتج النهائي للتحليل اللغوي الذي يجري من أعلى إلى أسفل Top - To - Bottom والذي يمر بمنظومة من القوانين النظرية . بينما لم ينكر جومسكي أنه كان دائم البحث من أجل إيجاد طريقة ما يستطيع بها استبعاد أي احتكام للمعنى أثناء التحليل اللغوي إلا أنه ، مع ذلك ، لم يستبعد الكلمات Words من النحو الشكلي الرمزي الذي أوجده في الفكر اللغوي المعاصر . في قسم آخر من الكتاب الحالي ، سوف نوضح بأن وجود الكلمات في التراكيب اللغوية قد قاد التحليل اللغوي إلى اعتماد خفي غير مرئي على علم الدلالة قبل أن نقوم بمناقشة هذه القضايا الأساسية جداً ، هناك بعض المسائل المهمة التي من الأجدر عدم اغفالها وبخاصة تلك التي تتعلق بدرجة الكفاية العامة للقواعد الشكلية في النظرية من النوع المصوغ بشكل استنتاجي والذي تم عرضه آنفاً .

القضية المهمة التي نودُ مناقشتها هي : بينما تتسم منظومة القوانين المبسطة ، من النوع الذي وصغناه في أعلاه ، بكونها كافية وملائمة لتوليد نطاق معقد ، إلى حد ما ، من الابنية النحوية إلا أنها غير قادرة بالتأكيد على التوليد إذا ما وضعت في إطار اشمل لأنها تقف عند انتاج الابنية السليمة والمقبولة في اللغة الانكليزية فقط ، أي أنها غير قادرة ، في سبيل المثال ، على توليد ما يدعوه النحاة التقليديون Traditional Grammarians بالجمل المعقدة Complex Sentences . أما الجمل المعقدة هذه فهي تلك التي يمكن تحليلها على أساس أنها جمل تحتوي على جمل أخرى ، فمثلاً ان الجملة :

Max believed that Alice was doing quite well

( يعتقد ماكس بأن أليس كانت تعمل بشكل مُرضٍ جداً ) .

يمكن أن تُحلل بوصفها جملة معقدة تحتوي على جملة :

Alice was doing quite well ، فمن الواضح ان هذه الجملة المعقدة يمكن أن تكون نفسها جزءاً من جملة أكثر تعقيداً مثل :

Harry thought that Max believed that Alice was doing quite well

( ظن هاري بأن ماكس قد اعتقد بأن أليس كانت تعمل بشكل مُرضٍ جداً ) .

ومن الامور المعروفة والشائعة جداً بين المتخصصين في الحقل اللغوي ان

الجملة المعقدة هي تلك التي تشتمل على جمل وصلية Relative Clauses لذلك فإن الجملة :

The man who signed the petition left hurriedly

( ان الرجل الذي وقع الالتماس غادر باستعجال ) .

يمكن أن تُحلل على اعتبار ان الجملة :

The man left hurriedly . ( غادر الرجل باستعجال ) .

تحتوي على جملة :

The man signed the petition . ( وقع الرجل الالتماس ) .

يبدو لنا من الوهلة الأولى بأن ليس هناك من مشكلة خطيرة يمكن أن نواجهه جومسكي لكي يقوم بتعديل القواعد والقوانين النحوية التي جاء بها وذلك من أجل أن تصبح قادرة على توليد جمل معقدة من هذا النوع .

لقد أوضحنا في مثالنا الأول ، بالذات ، القواعد التي يمكن أن تقوم بتوليد سلاسل متعاقبة هي اللغة الشكلية والتي هي عبارة عن وسيلة توليدية تكرارية ضرورية لانتاج جمل معقدة كهذه . وقمنا كذلك بتوضيح شمولية الرمز S بوصفه عنصراً يمثل المستوى النحوي الأعلى في التحليل اللغوي وقمنا باستخدام هذا الرمز كذلك على أساس جوازي على اعتبار انه يشكل جزءاً من مكون نحوي أسمى كالعبارة الاسمية NP كما يأتي :

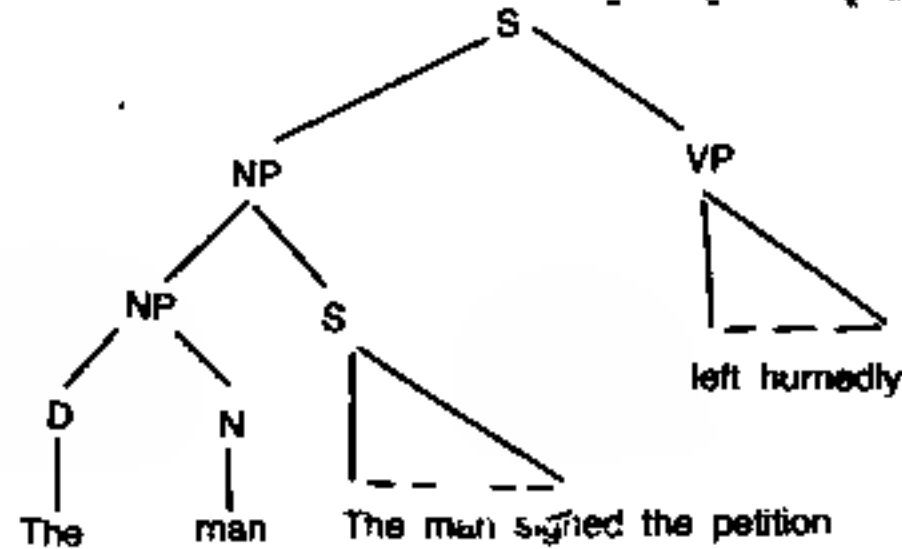
NP (S)

NP →

(D) N

كما بإمكاننا أن نولد جملاً وصلية من نوع واحد ، كما هو واضح في الشكل

التحليلي التوليدي النحوي الآتي



وبشكل مشابه ، وعن طريق احتواء الرمز S ضمن العبارة الفعلية VP يمكننا أن نحصل على ما يأتي :

$$VP \rightarrow (NP) (S)$$

وبذلك يمكن أن نقوم بتوليد البنية اللغوية الشكلية الآتية :

$$\begin{array}{c} S \\ \swarrow \quad \searrow \\ NP \quad VP \\ \swarrow \quad \searrow \quad \swarrow \quad \searrow \\ N \quad V \quad S \end{array}$$

حيث بإمكان هذه البنية أن تُصبح الأساس العميق Underlying Structure للجملة :

Max believed that Alice was doing quite well

في الواقع ، يمكن لأي شخص تعامل مع منظومة القوانين الشكلية التي ابتكرها جومسكي أن يكتشف بأن الصعوبة لا تكمن في توليد البنى النحوية المطلوبة ، ولكن على العكس من ذلك تماماً ، حيث إن المشكلة تكمن في الوسائل التركيبية Synthesising Devices التي تتمتع بكونها ذات إمكانات هائلة ، إلى الحد الذي تسمح به بتوليد بنى لغوية يمكن أن تكون مسموحاً بها من الناحية الشكلية ولكنها تبدو غير ممكنة الحدوث في اللغات الطبيعية . أما موطن الضعف الآخر الذي نعاني منه القواعد الشكلية ، من النوع الذي قمنا بتوضيحه حتى الآن ، فهو أن هذه القواعد لم توضح بآية طريقة ميكانيكية كانت أو غير ذلك ، طبيعة العلاقة القائمة بين

الابدية النحوية المختلفة . وكما ناقشنا ذلك في الفصل الأول من الكتاب ، لقد اعترف وصغيرو أمريكا الشمالية بهذا العيب النظري العميق وعذوه ضعفاً في قواعدهم اللغوية . إلا أن جومسكي قد استطاع أن يبتزع اعترافاً واضحاً من العاملين في الحقل اللغوي بأنه قد تقلب عليه في انموذجه النظري المقترح . لقد اصاف جومسكي مستوى وصفيّاً تحليلياً آخر إلى منظومات القوانين والقواعد من النوع الذي قمنا بوصفه آنفاً والذي يُعرف عند النحويين بنحو تركيب الجمل Phrase Structure Grammar أو القواعد النحوية الخاصة بتركيب اشباه الجمل ( في النحو التحويلي ) Constituent Structure Grammar . لقد أطلق جومسكي على هذا المستوى الجديد في التحليل اللغوي تسمية المستوى التحويلي (Transformational Level) ، حيث أن وظيفته منصبة بالضبط على توضيح ما يراه جومسكي توزيعاً

منتظماً Regular Distribution في المواقع اللغوية وذلك عبر بنى التراكيب اللغوية النحوية المختلفة وهكذا ، انا ما وضعنا جانباً بعض المناقشات المعقدة حول الاتجاه الذي يجب أن يتبعه الاشتقاق أثناء التحليل اللغوي Direction of Derivation ، يقترح جومسكي بأن التراكيب اللغوية المبنية للمجهول Passive Constructions يمكن أن تُشتق في سبيل المثال ، من التراكيب اللغوية المبنية للمعلوم Active Constructions ، عن طريق قانون تحويلي Conversion Rule يُدعى بالتحويل Transformation . من الطبيعي بأن هذا المستوى من التحليل Level of Analysis يحتاج الى بنية جبرية عميقة خاصة به : وهي عبارة عن وسيلة عرض وتوضيح للشروط الشكلية التي يجب أن تفي بمتطلبات التحويلات التحليلية والشروط الإضافية الأخرى التي تقرر تطبيقاتها اللغوية .

هناك كثير من التفاصيل التي لا تُمد ولا تُحصى والتي يمكن أن تُضاف الى هذا الملخص الذي نقوم به الآن للمنهج النظري Theoretical Approach الذي ابتكره جومسكي حيث بالامكان العثور على مثل هذه التفاصيل في كثير جداً من الكتب المدرسية والمقررات الجامعية والمؤلفات التي ظهرت بسبب البروز الهائل للنظرية التحويلية التوليدية Transformational Generative Theory في اللغة وتطورها طوال سنوات عديدة . ليس في نيتنا ، في هذا السياق ، أن نُعطي تفسيراً توضيحياً تفصيلياً لكل ما قام به جومسكي في الحقل اللغوي وغيره ونشرح الأسس التقنية التي اعتمدها في انجاز مثل هذه الاعمال . ولكننا في الواقع ، نود أن نتطرق الى أو ندرس التأثيرات التي تمخضت عن التزامه الصارم بالنظرية المصوغة بشكل استنتاجي والتي كان لها نور مؤثر على الاتجاه العام لمسارات علم اللغة النظري خلال العقدين الماضيين .

سوف نقوم بمحاولة اظهار حقيقة ان المتطلبات الرمزية للشكل النظري الاختزالي في التحليل اللغوي الذي أدخله جومسكي في علم اللغة قد فرص بعض الأطر المثالية الصارمة التي يجب على الخصائص الأساسية للغة ان تستبعد من ميدان النظرية .

سنقوم في القسم التالي من هذا الفصل بمناقشة بعض من هذه الأطر المثالية ، وبخاصة تلك التي نتجت عن الاختلاف والتباين الحاصل بين علم اللغة النظري وبين الخصائص الأساسية لموضوع بحثه وهو اللغة .

**نظرية مصوغة بشكل استنتاجي في المجال اللغوي :**  
**مسألة الملاءمة النظرية**

**A DEDUCTIVELY FORMULATED THEORY FOR LANGUAGE :**  
**THE QUESTION OF APPROPRIATENESS**

**( ١ ) أمثلة الأطر اللغوية : ضرورة إيجاد ميدان نظري مقيد**

**IDEALIZATION : THE NECESSITY FOR A RESTRICTED THEORY**

لكي يبني نظرية مصوغة بشكل استنتاجي تكون ذات صلة باللغة الطبيعية ، لم يكن أمام چومسكي أي خيار عدا تبني رأي مقيد جداً لموضوع دراسته . ومن أجل بناء منظومة قوانين من النوع المرغوب ، احتاج چومسكي الى عدد محدود من العوامل الأولية Primitive Elements لم تكن هناك فائدة من اللجوء الى علم الدلالة ، طالما ، كما مر معنا في الفصل الاول من هذا الكتاب ، كان چومسكي ، مثله مثل وصفيي أمريكا الشمالية ، يعتقد بأنه لا يمكن أن يتمخض عن دراسة المعنى إيجاد مجموعة مقيدة جداً من العوامل الأولية التي يمكن أن تحتاجها النظرية الشكلية . من ناحية أخرى ، تبدو الفصائل النحوية التقليدية Traditional Syntactic Categories سهلة الفهم وممكنة الاندماج في نظرية مصوغة بأسلوب شكلي ، لذلك كانت هناك ضرورة نظرية Theoretical Necessity لاعطاء علم النحو هذا البرور في اطار النظرية التحويلية التوليدية في اللغة . يُعتبر هذا الموضوع من الموضوعات المهمة لفهم الاتجاه الذي سار على وفقه البحث اللغوي لدى چومسكي ، حيث انه لم يبحث موضوعي فهم اللغة Language Understanding وإنتاجها Language Production بطريقة شكلية قبل - نظرية Pre - theoretic أو انه قد اختار نتيجة لانسحائه بشكل عام ، الشكل النحوي Syntactic Form بوصفه يمثل اهتماماً لافتاً للنظر أو بوصفه يُظهر مشاكل خاصة يمكن لنظرية مصوغة بأسلوب شكلي أن تساعد في حلها . على العكس من كل ذلك ، انه اختار فقط تلك الجوانب من اللغة التي يمكن التعبير عنها ضمن اللغة التي تستخدمها النظرية الشكلية من أجل أن يضعها ضمن الاطار العام لنظريته التعليلية Explanatory Theory . أما الجوانب الأخرى من اللغة ، الجوانب التي تتسم بكونها أكثر أهمية ومركزية في اللغة المستخدمة بالفعل مثل المعنى Meaning والتنغيم Intonation وتوقعات مستخدم اللغة User expectations فلم تكن ممكنة الاختزال الى العوامل الأولية وكذلك لا يمكن اعتبارها

الاساس المطلوب لاية نظرية شكلية من النوع الذي يقوم جومسكي بتطويره . ان النظرية التي تم بموجبها تصفير مساحة ميدان البحث العلمي قد اتخذت أهمية خاصة بسبب اهتمام جومسكي بعلم النفس العقلي الابرaki Cognitive psychology وبشكل خاص ، بسبب المزاعم والادعاءات التي اتى بها جومسكي أخيراً فيما يتعلق بالشرعية النفسية Psychological Validity وليس فقط بتلك التي تتعلق بالصحة والدقة الشكليين والتي يشتمل عليهما الشكل النظري الذي افترضه جومسكي .

ان استبعاد كل جوانب اللغة التي لا يمكن إحالتها الى مجموعة من الرموز الشكلية كانت متمثلة في الأمثلة الأولى من المحاولات التي قام بها جومسكي والتي قادت الى تشويه بالغ بدلاً من أن تتود الى توضيح موضوع بحثه في المجال اللغوي . كان من الممكن الشعور بأن عدم الاكتراث بالمعنى يمكن تبريره من خلال افتراض ان تميزاً واضحاً بين المعنى والشكل يمكن الحصول عليه . ليس من قبيل المبالغة القول بأن كان هناك افتراض مسبق ومطلق حول اعمال جومسكي في مجال اللغويات يتركز على ان مستخدمي اللغة Language Users يمتلكون الفطرة السليمة بشأن الشكل اللغوي Linguistic Form حيث انها متميزة تماماً عن فطرتهم فيما يخص المعنى . لقد سمح هذا الافتراض النظري المسبق لجومسكي ليس فقط بتبرير تقييد شكله النظري الأصلي في علم النحو ، ولكن سمح له أيضاً بالذهاب أبعد من ذلك من خلال ادعائه بأن شكله النظري قد استطاع توضيح الفطرة اللغوية للشكل Intuition of Form ، وهذا ما يستدعي الحصول على محتوى تجريبي عملي لاثباته .

غالباً ما يتم التناهي عن حقيقة ان اعمال جومسكي الأولى التي اتسمت بكونها تمثل الجانب التقني من حياته العلمية ، كانت تركز بشكل واضح على مشكلة محدودة جداً مثل مشكلة توضيح مفهوم « كون الجملة مقبولة من الناحية النحوية في اللغة Grammatical in Language » وبشكل أكثر عموماً ، كان غالباً ما يدافع ، أما بشكل قوي بأن تميزاً بين الشكل والمعنى يمكن أن يتم التوصل اليه أو في بعض الأحيان يدافع بشكل معتدل بأن مضامين تمييز كهده تستحق أن يتواصل البحث فيها .

لقد اصبح منهج جومسكي في البحث اللغوي أكثر ثباتاً ، لكن مع هذا ، فقد تم اضافة بعد آخر اليه عندما أعيد البحث في الفرصية القائلة بوجوب استبعاد المعنى بالضرورة من ميدان التحليل اللغوي . سوف نقوم في الفصل الاضافي من هذا الكتاب بمناقشة بعض نتائج المحاولات التي جرت لادخال المعنى في اطار النظرية

المصوغة بشكل استنتاجي والتي تم ابتكارها من أجل أن تُعطي تصويراً واضحاً للشكل اللغوي وبطريقة مستقلة عن المعنى . هنا نريد أن نشير الى حقيقة ان المعنى الذي اقترح ادخاله اخيراً في النظرية المصوغة بشكل استنتاجي كان يمثل في الواقع شكلاً مؤقتاً ومُعَدَّلاً الى حد كبير حيث توجب فيه استبعاد كل شيء له علاقة بدرجة التغير في المعنى Variability of Meaning ومرونته Flexibility وصلاته الجوهرية بمستخدمي اللغة . لذلك حتى عند محاولته لتوسيع ميدانه في البحث اللغوي ، أجبر چومسكي ، بسبب متطلبات نظريته الشكلية ، على الاحتفاظ برأي محدد جداً في اللغة . ونتيجة لتبني شكل اختزالي في التعليل النظري ، لم يكن چومسكي قادراً على معالجة القضايا الفاصلة التي تحيط فعلاً بالمعنى ، تلك الامور الفاصلة التي تنشأ عن كل من صيغة التغير في الوحدات اللغوية Linguistic Units بشكل غير جماعي والدرجات المختلفة في فهم مستخدمي اللغة لاحدهم الآخر . سنقوم في الفصلين الرابع والخامس من هذا الكتاب بمناقشة مفصلة لبعض الجوانب الاساسية في اللغة عند الاستخدام العملي لها ، بذلك الموضوع الذي تقاضى عنه چومسكي مجبراً .

مضلاً عن ذلك ، كانت هناك تقييدات عامة اخرى فتجت عن تحول متطلبات نظرية اللغة الشكلية الى وصف اللغات الطبيعية . ان رأي چومسكي في الاسس التي تكوّن تعليلاً علمياً مشروعاً في اللغة قد أجبره ، لكي يُصبح منهجه قابلاً للتطبيق وعملياً ، وليفترض وجود مجموعة من المعارف اللغوية الثابتة والمستقلة والمنظمة في الاساس العميق لمتكلم اللغة عند الاستخدام اللغوي . لقد دعا چومسكي هذه المجموعة من المعارف الضمنية بالقدرة اللغوية الكامنة Competence . وعلى وفق المعنى التقني للمصطلح Competence وصف چومسكي مستخدم اللغة الذي يمتلك هذه القدرة على انه : « ... متكلم - مصغ مثالي ، في جماعة متجانسة تماماً ، تتكلم لغة معينة ، ويكون على علم تام بلغتها ... » ( ٣ : ١٩٦٥ چومسكي ) .  
بخلق وابتكار هذا الاطار المثالي ، كان چومسكي قادراً على أن يفض الطرف عن حقيقة ان اللغة الفعلية عند الاستخدام تتصف بكونها حيوية Dynamic وتحتوي ، كما هي حالتها دائماً ، على ميزة التفاعل المعقد بين المعرفة التي يمتلكها مستخدم اللغة وبين نواياه واعتقاداته وتوقعاته ، معه ومع أي مستخدم آخر للغة أو بينه وبين الواقع كما يتم ادراكه بشكل منفرد . هناك أسباب للاعتقاد بأن خلق هذه الأطر المثالية في البحث اللغوي كانت وما زالت ذات تأثير توليدي لغوي مضاد . أحد

هذه الاسباب ، هو ان « فرضية الجماعة المتجانسة تماماً والتي تتكلم لغة واحدة تقوم باحداث تشويه فعلى خطير في موضوع البحث اللغوي » . ان لغة أية جماعة لغوية يجب أن تكون بالضرورة غير متجانسة كنتيجة للتنوع الحاصل في مجالي المعرفة والتحرية اللتين يمتلكهما مستخدمو اللغة ، كذلك فان أية نظرية لغوية تحدد شكلها التعليلي الذي يعمل على أمثلة معطيات اللغة من أجل أن تظهر كأنها وحدة متراسة وتتصف بالتناغم والاتساق الكلي الشامل ، لا يمكن أن تشرع في تناول ومعالجة أكثر الاسئلة صعوبة وارياكاً وحيرة مثل . كيف يمكن للغة إحدى أهم صفاتها أن لا تكون متجانسة بشكل كلي ، ومع هذا تبدو كأنها تعمل بطريقة اعتيادية في اطار نظري معين<sup>١٤</sup> ، بالإضافة الى ذلك ، هناك نتيجة أخرى تمخضت عن محاولة أمثلة اطار يحتوي على وجود « متكلم - ومصع في جماعة لغوية متجانسة بشكل كلي » وهي الفرضية التي رافقت هذا الاطار والقائلة بأن متكلم اللغة يمتلك « معرفة كاملة بلغته » Perfect Knowledge of his Language ، حيث ان الصعوبة في تقبل مسألة الوصول بهذا الاطار المثالي الى حد امتلاك معرفة تامة باللغة المتكلمة ، هي ان هذا الرأي قد وضع مستخدم اللغة في نظام متكامل للغاية ، لذا اصبح من المستحيل أن ننظر الى مستخدم اللغة بوصفه يمتلك بالضرورة معرفة غير متكاملة بلغته وان هذه المعرفة قابلة للتوسع والتطور والتكيف والتفقيح ، بشكل مستمر ، وبدرجات متفاوتة تفي بمتطلبات تجربته بالعالم الخارجي . لقد استبعد هذا الاطار المثالي في امتلاك معرفة لغوية كاملة من ميدان البحث اللغوي ما يبدو لنا شيئاً قريباً من قلب مشكلة التعليل اللغوي ، وهي اننا نتعامل مع موضوع يبدو بالضرورة عند الاستخدام موضوعاً غير تام ويتسم بالنقص في كثير من جوانبه وانه غير متكامل ومفتوح النهايات ولا يسمح إلا ببعض الاطرادات الجزئية<sup>١٥</sup> .

يتم ، في كل محاولة لايجاد اطار نظري مثالي ، تنني انموذج شكلي في التعليل اللغوي من النوع المصوغ بشكل استنتاجي يستلزم بدوره استبعاد جوانب من اللغة بعدها نحن اساسية لوظيفة اللغة الطبيعية . لم تكن مسألة عرضية أو من قبيل المصادفة القول بأن هذه الجوانب اللغوية تعكس الطريقة التي ترتبط بها في اللغة بشكل حتمي وتشكل جانباً ضرورياً جداً بالنسبة لمستخدم اللغة . ان ما قام به جومسكي في عزل اللغة ، باعتبارها موضوع دراسة مستقلاً ، عن مستخدم اللغة ، كان مستمراً ، وبشكل ثابت ، ولربما مؤسفاً جداً ، وقد ساعد هذا في تطوير وتركيز الاطار المثالي لنظريته اللغوية ، تلك الاطار الذي يرقى بتاريخه الى عالم اللغة



السويسري المعروف فرديناند دي سوسير Ferdinand de Saussure . اعتقد سوسير بأننا يمكن أن نفصل اللغة عن الامثلة اللغوية عند الاستخدام ونعدها نظاماً تاماً في ذاته ومتاحاً لكل مستخدمي اللغة .

أما هذا النظام فقد دعاه سوسير باللغة Language أو ( النظام اللغوي ) الذي يمكن أن يشترك به مستخدمو اللغة<sup>(٧)</sup>.

طبقاً للافتراض القائل بأن من الممكن أن توجد اللغة بغض النظر عن جانبها العملي في الاستخدام ، قاد سوسير علم اللغة في اتجاه اتبعه فيه كثير من العاملين في حقل البحث اللغوي بضمنهم وصفير أمريكا الشمالية وجومسكي وأولئك الذين ساروا على هدي نظرية جومسكي في اللغة ، وقد أثبت هذا الاتجاه خلوه من النظرة المعمقة في الطريقة التي تعمل وفقها اللغة ، وقد تسبب هذا الاتجاه أيضاً في اختلاف علم اللغة وابتعاده عن مادة بحثه التي هي اللغة . وقد عُذَّ هذا الاختلاف مسألة ، تبدو من خلال الانبعاث المتأخر ، لا يمكن تجديدها طالما أنها تشتمل على تجاهل كبير لاسهام التجربة العامة لمستخدمي اللغة في البيئة التي يعيشون ضمنها وتأثيرها في خلق وسيلة اتصال لغوية ناجحة .

ومن أجل تكوين نظرية مصوغة بشكل استنتاجي تظهر بشكل مناسب كنموذج لنظرية تحليلية للغة الطبيعية ، توجب على جومسكي أن يقيد موضوع بحثه اللغوي بطرائق عدة ، فقد توجب عليه :

- ١ - فصل الشكل عن المعنى والتركيز على الشكل .
- ٢ - افتراض ، وبشكل مخالف للواقع ، بأن الجماعات التي تتكلم لغة واحدة يمكن أن تكون متجانسة لغوياً .
- ٣ - عزل اللغة كنظام عن مستخدميها .

ان نتيجة هذه التقييدات الصارمة على موضوع البحث اللغوي قد أوضحت بأن نظرية جومسكي لم تكن ، على وفق قواعد الفهم الصحيح ، نظرية لغوية على الإطلاق ، حتى اذا كانت اللغة وسيلة للتعبير ، تتسم بكونها متميزة بفاعلية وتغير مستمرين وتستخدم لأغراض متعددة وهي بذلك نظام غير متجانس ضرورة وليس احتمالاً . في الحقيقة ، ان الذي أريك أولئك الذين يطلعون على اعمال جومسكي في اللغة وبالأخص أولئك الذين بدأوا ، مؤخراً ، الاطلاع على ما كتبه في حقل علم اللغة النظري ، هي الصعوبة الحقيقية ذاتها والتي تتلخص في التفريق بين مصطلحي

المحو Grammar ونظرية اللغة Theory of Language . يتخذ نحو جومسكي Chomsky's Grammar ، أو وسيلة التوليد النحوي التي أوجدها جومسكي من أجل انتاج تسلسلات من الرموز ، مصنفة ومحصورة بين اقواس Labelled and Bracketed Sequences of Symbols شكل نظرية مصوغة بطريقة استنتاجية . وبهذا يُصبح من السهل الانصراف عن مناقشة « قواعد لغة » Grammar of Language والتحول الى نظرية لغة دون أن نتذكر وبشكل واضح ان النظرية التي نناقشها كانت مقيدة في اصولها ومبادئها لوصف الشكل اللغوي .

عندما كان جومسكي يشير في ايامه الاولى الى نظريته في اللغة كان يجب أن تفهم عبارته هذه ، وبشكل أكثر دقة ، على انها تعنى « نظرية الشكل النحوي » Theory of syntactic Form أو « قواعد لتوليد ابنية نحوية » Grammars for Generating Syntactic Structures ، أو بشكل أكثر اختصاراً « المولد النحوي » Syntactic Generator . لم تكن هذه العبارات أيضاً ، غير قابلة لأن تكون مساعة العهم ، ولكنها بالأحرى قد حولت التركيز والاهتمام من نظرية اللغة الى الموضوع الاصلي الذي يمكن أن يوضح الجوهر الحقيقي لاعمال جومسكي الاصلية في اللغة . توضيح القواعد التي جاء بها جومسكي وتلك القواعد التي تصف هذه القواعد Grammars and Meta - Grammars for Grammars . وكما سناقش في الفصل الاضافي من هذا الكتاب ، فان محاولات عديدة قد جرت خلال العقدين الماضيين من الرمز لاقتحام هذا القيد الذي فرضته الشكليات التي كان يعمل عليها جومسكي . لقد تخصص أحد نتائج هذه المحاولات عن اعتبار نظرية جومسكي في الوقت الحاضر أكثر دقة لو انها تُدعى بـ « نظرية في المعرفة اللغوية الصرفة » Theory of purely Linguistic Knowledge ، مع هذا ، فان الصعوبات ذاتها التي اكتنفت جهوده الاصلية في وصف المفهوم المجرد وتصويره Abstract Notion لعبارة « مقبول نحوياً في لغة » Grammatical in Language أصبحت واضحة ايضاً عند محاولاته التفريق بين « المعرفة اللغوية الصرفة » وبين الانواع الاخرى من المعارف التي يشتمل عليها استخدامنا للغة<sup>(٨)</sup> . باختصار ، ان أول الاسس التي نعتمد عليها في الشك في درجة ملائمة Appropriateness النظرية المصوغة بشكل استنتاجي لدراسة اللغة هو ان نظريات كهذه ، تؤكد على مجموعة من الأطر المتتالية النظرية الصارمة بافراط والمفروضة على موضوع البحث في اللغة ، قد شوّهت ولم توضح الاعمال اللغوية . ولدينا بعض الشكوك التي تُعد أكثر خطورة حول ملائمة النظرية المصوغة بشكل

استنتاجي . لقد نشأت هذه الشكوك ، بشكل ما ، من طبيعة المشاكل التي أصبحت من الموضوعات المركزية بالنسبة للمتخصصين في علم اللغة النظري حينما سلموا جداً بأن النظرية المصوغة بشكل استنتاجي تستطيع توفير انموذج مناسب في التعليل النظري في اللغة . كذلك يمكن لهذه الشكوك أيضاً أن تكون قد نشأت ، الى حد ما ، من حالة الافتقار الى الانسجام والتطابق المقنع بين نظرية جومسكي نفسها وبين الميدان المحدود في اللغة التي تدعي هذه النظرية تعليله . يمكن لهذين النوعين من الشكوك أن يُعَهما على انهما يقعان ضمن عنوان رئيس هو « تبرير القواعد النحوية » التي ابتكرها جومسكي .

## ( ٢ ) تبرير القواعد النحوية

### The justification of Grammars

لقد كرس جومسكي في كتاباته مجالاً واسعاً لمناقشة المسرات التي دعت لابتكار الانواع المختلفة من القواعد النظرية الحالية . فقد ميّز في مبادئ الأمر بين التبرير الداخلي Internal Justification والتبرير الخارجي External Justification . وقال ان للنحو ما يبرره داخلياً اذا ما كان تعليله للمعطيات مناسباً .

مما لا شك فيه ، ان الدعم الذي يستند الى الملاحظة والنجربة يُعد من المتطلبات الضرورية لكل نظرية علمية . وبناءً على العرضية القائلة بأن التبرير الخارجي لا يُفصح عن أية مشكلة نظرية ، اختار جومسكي أن يركز اهتمامه الفائق على مسائل التبرير النظري الداخلي . تُعدُّ مشاكل التبرير الداخلي ، وبالرغم من كونها حديدة في ميدان علم اللغة النظري ، من الموضوعات التي تشكل ظاهرة لغوية ملزمة ، أو حالة مصاحبة لا مفر من التعرض اليها ، وهي من نوع النظرية المصوغة بشكل استنتاجي ، تلك النظرية التي كان جومسكي يعمل على تطويرها باستمرار . لقد ظهرت مشاكل التبرير الداخلي الى الوجود بسبب الصعوبة البالغة في تدريس اختيار تكوين أو صياغة نظرية نحوية وتفضيلها على صياغات أخرى مساوية لها في القدرة النظرية حيث يمكن لها أن تولّد سلسلة متكافئة من الجمل المقبولة نحويًا Grammatical Sentences ، وتعبير آخر ، ان مشكلة التبرير الداخلي مساوية من حيث الصعوبة والاهمية لمشكلة تقويم القدرات النسبية للصيغ المختلفة للقاعدة المصوغة نظرياً . أو كما كان يُعبّر عنها ، بشكل عام ، بمشكلة ايجاد وسائل تقويم موضوعية علمية للقواعد النظرية المبتكرة .

لقد جادل جومسكي اننا اذا ما استطعنا أن نبني صيغة لقواعد نظرية شكلية معينة بشكل دقيق وعلى وفق المبادئ ذاتها التي طُبقت في بناء القواعد النظرية الناجحة لتفسير نحو اللغات الأخرى معدّئذ تُعد هذه الصيغة أكثر قبولاً للتبرير المنطقي العلمي وأكثر قوة من القواعد التوليدية التي تتلاءم فقط مع نحو لغة واحدة لا أكثر . لقد أسمى جومسكي جهوده التي بذلها لايجاد مبادئ واضحة لبناء قواعد شكلية ناجحة ، تطويراً لنظرية عامة للبنية اللغوية Development of a General Theory of Linguistic Structure ، حيث قصد أن تكون وظيفة هذه النظرية العامة العمل على ايجاد الاطار المنطقي Logical Framework لبناء قواعد خاصة للغات . لقد عُرفت النظرية العامة للبنية اللغوية The General Theory of Linguistic

Structure ، فيما بعد ، باسم النحو الكلي Universal Grammar . فإذا كان النحو أو كما يمكن أن ندعوه بنحو لغة معينة Local Grammar هو عبارة عن مجموعة من نظم قوانين لغوية لعدد من المستويات تُدعى القدرة على وصف البنية النحوية Syntactic Structure للغة معينة فإن النحو الكلي ، من ناحية أخرى ، يقوم بتوفير الإطار العام الذي يهيئ الشروط العامة لبناء القواعد الخاصة بلغة معينة ، ووفقاً لهذا المنهج ، فإن المشاكل التي تناولها بالمعالجة علماء اللغة المظريون بدت وكأنها تنقسم إلى مستويات مختلفة من التجريد Abstraction النظري . كتب جومسكي في هذا السياق قائلاً : « نعيد باختصار ما قلناه حتى الآن ، نرى بأن البحث اللغوي Linguistic Research له جانبان : فهو يهدف أولاً إلى توفير نظرية لكل لغة تتفاعل مع بنيتها ( أي مع نحو تلك اللغة ) وهو يهدف ثانياً إلى تطوير نظرية عامة للبنى اللغوية تكون قادرة على تقديم انموذج نظري متكامل » ، ( ٨٠ : ١٩٧٥ جومسكي ) .

إن البحث من أجل إيجاد تبرير داخلي لقواعد اللغة ، ابن قاد علماء اللغة التوليديين لأن يركزوا جهودهم على مشاكل بعيدة عن اللغة ، مشاكل لها صلة كبيرة بتطوير أقيسة تقويمية للقواعد الشكلية التي قامت بدورها إلى توسيع وتطوير نظرية عامة للبنى اللغوية . أما رأينا فهو أن هناك ضعفاً حطيراً في أعمال جومسكي اللغوية نشأ بسبب انتقاله إلى دراسة مشاكل كهذه بول أن يضمن أولاً أن القواعد هذه لها ما يبررها خارجياً . أي أنها تُعطي تفسيراً كافياً وواضحاً للمعطيات المعنوية . لقد أطلق جومسكي على هذا المتطلب الأساس تسمية « الشرط الخارجي للكفاية » The External Condition of Adequacy وقد علّق عليه بقوله أنه شرط « ... لا يمكن أن يُهمل أو ليس هناك من تقييدات على الإطلاق فيما يخص بناء النحو ... » ، ( ٨١ . ١٩٧٥ ، جومسكي ) .

إن شكنا الرئيس في ملاءمة نظرية جومسكي المصوغة بشكل استنتاجي لعلم اللغة ينبع من كونها غير قادرة على أن تفي بمتطلبات الشرط الخارجي للكفاية النظرية Theoretical Adequacy ، ويتعبير آخر ، لم يستطع جومسكي ، أبداً ، أن يأتي بنظام تفسيري مقنع Satisfactory Interpretative System قادر على ربط أنموذجه النظري بمدى واسع من المعطيات اللغوية .

سيُكرس معظم ما بقي من هذا الفصل للعمل بشكل سريع على موضوع البناء النظري العوقى المُحكم للنحو التوليدي المُداول الآن والبحث بأسلوب متأن جداً في

موضوع درجة تقبل النظرية الاصلية للتبرير الخارجي الذي يتمتع بالكفاية النظرية الدنيا .

سنرجع بعد ذلك الى الشكل الاصيل للنظرية بسبب ان التطورات اللاحقة التي جرت عليها قد استطاعت أن تضيف لها وتكملها في جوانب عدة جعلت علماء اللغة يفترضون انها كانت تتمتع بالكفاية العلمية واهمهم قد افترضوا كذلك بانها قد تم اختبارها بمعطيات لغوية ذات صلة وقد اعطت انطباعاً نظرياً مقنعاً .

ان فكرة هذا القسم ، من الفصل الحالي ، هي ان الجهود اللغوية النظرية المبذولة لم تكن تنقسم بالصيغة الرسمية ما عدا المراحل المبكرة جداً منها ، وانها كانت في أقصى درجات الجدية عندما كان الانموذج النظري لجومسكي يحتوي على شكل ومضمون نظرية لغوية تحليلية . فاذا ما استطعنا أن نوضح وبشكل مقنع بان هذه النظرية ، وفي وقت ازدهارها بشكل رسمي ، لم تكن أبداً قادرة على أن يتم ربطها ، وبشكل محكم ، بالمعطيات اللغوية ذات الصلة وهي بهذا لا يمكن أن توصف بكونها قابلة للاختبار والتحقيق العلميين ، فعندئذ تُصبح مشاكل الاختبار العلمي للاشكال المنقحة اللاحقة لنظرية جومسكي الاقل حسماً ، أكثر تعقيداً وصعوبة الى الحد الذي يكون فيه النموذج النظري ، باعتباره نظرية تحليلية مصوغة بشكل استنتاجي ، ليس بذی قيمة نظرية تُذكر .

استناداً الى ما جاء به جومسكي ، نسأل عن مدى درجة نجاح القواعد التي جاء بها للايفاء بالمتطلبات الدنيا للكفاية النظرية أو الايفاء بالشرط الخارجي لها . ففي حالة القواعد النظرية التي أتى بها جومسكي أو ما يسمى بالمولد النحوي ، فان الشرط الخارجي للكفاية النظرية قد يكون مقنعاً اذا كان بالامكان وضع هذه التسلسلات من الرموز الموضوعية داخل اقواس والتي تقوم هذه القواعد بتوليدها في اشكال بنائية مشابهة لاشكال الجمل اللغوية في اللغة الانكليزية ، فاذا ما سارت المناقشة بهذا الشكل ، فيمكننا عندئذ أن نحصل على اجراء نظري شكلي واضح وحاسم حيث يمكن تقريره بطريقة فعالة نستطيع من خلالها توضيح مسألة اشتقاق تسلسلات الرموز المقبولة نظرياً ، وعند ذلك يمكن لنا الحصول على توضيح درجة المقبولية النحوية Grammaticality للجمل المكافئة لها في اللغة الانكليزية . ومن أجل أن نجعل هذا النوع من التعليل النظري قابلاً للتطبيق العملي في ميدان النظرية اللغوية ، فان من الطبيعي بل والضروري أيضاً ، أن نكون قادرين على اجراء وتطبيق بعض الاختبارات Tests من أجل ايجاد التكافؤ والتشابه بين الجمل المقبولة نحوياً

في اللغة الانكليزية والتسلسلات الرمزية المسموح بها بنائياً ، ان ايجاد هذا التكافؤ ، أو بكلمة اخرى ، صمان وجود صلات قوية بين النظرية والمعطيات اللغوية ، قد اتضح انه يشكل ، حقاً ، مشكلة خطيرة جداً . انها مشكلة خطيرة وذلك بسبب ان جذورها لا تكمن في بناء اللغات الطبيعية ولكنها تنبع من محاولة تحويل اللغة الشكلية الرمزية بوصفها انموذجاً تحليلياً الى لغات طبيعية ، وبسبب من الالهية القصوى للبرهان التجريبي العملي ، فان من الضروري التمييز بين مسألة تثبيت الشرط الخارجي للكفاية النظرية للنحو الشكلي في اللغة الشكلية ، من ناحية ، وترسيخ هذا الشرط للنحو الشكلي في اللغات الطبيعية من ناحية اخرى . لا يمكن للنظرية اللغوية الشكلية ، التي تحتبر كفاية النحو الشكلي Adequacy of a Formal Grammar ، أي تحليلها لكي تصبح مبررة بدرجة مقبولة ، ان تشكل مشكلة وذلك لان ما يُعد تعبيراً سليماً من الناحية اللغوية يتم تعيينه ، في الحقيقة ، بشكل سابق ، لعملية بناء النحو ، وبطريقة مشابهة لامتثلتنا التي ذكرناها في بداية هذا الفصل من الكتاب ، فأننا يمكن أن نتساءل اذا كانت مهمتنا منحصرة في ابتكار نحو يكون قادراً على توليد التسلسلات الرمزية الآتية .

aa bb , abba , baab , aa aa , bbbb , aabbaa , abbbba .

ويشكل اجمالي يتم توليد الجمل المؤلفة من التسلسل الرمزي X متبوعاً بمعكوس الرمز X ، عند ذلك يكون من الواضح بأننا قد اقمنا ، وبون أدنى درجة من الغموض ، بناءً على حالات قد تم تعيينها مسبقاً ، اختبار ودرجة ملائمة النحو ، فاما كان النحو الذي يمكن أن يسمح بتوليد التسلسل الرمزي : abab فاننا يمكن أن نكون على يقين بأن هذا النحو قد فشل في هذه المهمة ، أما اذا سمح بتوليد التسلسل الرمزي : abab فاننا نعلم والحالة هذه ، بأن النحو قد نجح في مهمته . أما في حالة التعامل مع اللغة الطبيعية ، فانه ما لم يكن هناك قيد قد تم فرضه بشكل كيمي اعتباطي ، لن يكون هناك أي سؤال حول التعيين المسبق لنوعيه الخصائص التي يمكن أن تتوفر في مجموعة من الحمل المقبولة نحويًا في اللغة الانكليزية .

ففي المعنى النظري لمفهوم المجموعة في المنطق ، لا يمكن أن نجد مجموعة من الجمل المقبولة نحويًا في اللغة الانكليزية طالما ليس بمقدورنا أن نحدد هذه المجموعة ، لا بطريقة التعداد Enumeration ولا بطريقة الوصف Description . ان غياب الشروط المعينة مسبقاً لما يمكن أن يعد جملة مقبولة من الناحية

النحوية يترك المجال مفتوحاً لعالم اللغة النظري لاستخدام نظرية لغوية شكلية بطريقة غريبة ولافتة للنظر ، على خلاف المنظّر اللغوي الشكلي Formal Language Theorist الذي يُوصف بكونه لا يمتلك وسيلة لاختبار كفاية نظامه النحوي ، فضلاً عن افتقاره لأية طريقة يمكن أن تعلمنا فيما إذا كان نظامه النحوي يعمل بشكل سليم أم لا . ان أحد أوضح الاستنتاجات الطبيعية ، وبخاصة في مجال العلوم التجريبية ، يمكن أن يوحي بأن هناك نفعاً قليلاً في تطوير وتوسيع النظام النحوي ما لم نمتلك ونبتكر بعض المنظّمات الملائمة للاختبارات في درجة النحوية اللغوية Tests of Grammaticality قائمه على اساس نظرية رصينة . ليس هناك من أهمية كبيرة لاختبار صحة ما ينتج عن النحو من معطيات لغوية وذلك بسبب عدم وجود طريقة لضبط هذا الاختبار ما عدا استخدام الحدس اللغوي .

ان الذي تُظهره طرائق جومسكي في البحث اللغوي تؤكد على ان الذي قلناه في اعلاه لم يكن استنتاجه الخاص . ففي مؤلفيه المهمين « البنى النحوية والبناء المنطقي للنظرية اللغوية » درس جومسكي عدداً من الاختبارات التي يمكن استخدامها في تدقيق صحة نتاج النحو في اللغة . أما الشيء اللافت للنظر فهو ان جومسكي قد رفض هذه الاختبارات بأجمعها .

ان الغياب الكلي للاختبارات التي يمكن الاعتماد عليها في ترسيخ مفهوم المقبولية النحوية في الجمل لم يمهّد عن الاستمرار في ابتكار القواعد الشكلية التي سبق وأن تم اقتراحها وتوسيعها لتوضيح الاحكام العامة للمقبولية النحوية للجمل في اللغة الانكليزية . ولعل السبب في عدم اعاقته عن الاستمرار في عمله اللغوي التقني يرجع الى انه كان يهيء نفسه لاستبدال الاختبارات العامة المستخدمة في مجال التأكد من درجة نحوية الجمل بالاحكام الحدسية Intuitive Judgements التي يُطلقها متكلمو اللغة الأم . يبدو ان جومسكي في بدايات حياته العلمية ، في الاقل ، قد اقتنع بأن الاحكام التي يُطلقها متكلمو اللغة على ما يكون أو يؤولف الجملة المقبولة نحويّاً قد أعطى مقياساً موضوعياً وديقاً بدرجة كافية يمكننا أن نستخدمه للحكم على نتاج النحو في اللغة . ان رفض الاعتبارات العملية والاعتماد على الاحكام التي يُطلقها متكلمو اللغة كانتا تشكلاّن جوانب مهمة جداً ومؤثرة في الاعمال اللغوية التي قام بها جومسكي وانهما تستحقان أن يتم بحثهما بشكل دقيق .

أما ما سوف نتناوله أولاً فيما يأتي فسيكون موضوع الاختبارات المتنوعة التي



درسها جومسكي من أجل أن تُستخدم للفصل بين الجمل المقبولة نحويًا Grammatical Sentences والجمل غير المقبولة من الناحية النحوية Non grammatical Sentences في اللغة ، ومن ثم سنفترض في دراسة الأسباب التي دعت جومسكي لأن يفتتح بأهمية الأحكام الحدسية فحسب والتي يمكن استخدامها مقياساً دقيقاً في اختبار نجاح النظرية .

اختبارات المقبولية النحوية ( ١ ) :  
المماثلة مع عينة البحث اللغوي

TESTS FOR GRAMMATICALITY ( 1 ) :

IDENTIFICATION WITH A CORPUS

إذا ما وضعنا نُصب أعيننا جنور جومسكي في البحث اللغوي المتأتمية من أعمال وصفيي امريكا الشمالية ، فلا عجب إذا ما رأيناه قد فكر أولاً بإمكانية أن تكون مجموعة من الجمل صحيحة البناء النحوي في لغة ما ومماثلة مع أية عينة بحث لغوية ، مكتوبة من تعابير وجمل حقيقية حصل عليها عالم اللغة من خلال عمله البحثي الميداني . لقد رفض جومسكي هذه الفكرة على أساس أن التعابير اللغوية التي تحتوي عليها عينة البحث اللغوي لا تمثل إلا اختباراً اعتبارياً لبعض التعابير والحمل الممكنة الحدوث في اللغة ، لذلك كان النحو المعني فقط بتوليد مجموعة من التعابير اللغوية في عينة البحث فاشلاً وعاجزاً كلياً في مسألة توليد مجموعة غير متناهية ومفتوحة لكل الجمل والتعابير الممكنة في اللغة .

وعلى أساس هذا النمط من التفكير ، يُصبح من الممكن الزعم بأن عينة لغوية تحتوي على عبارات وجمل من اللغة الانكليزية ، أو دعنا نقل أية مجموعة من الجمل الانكليزية في الكتب الموجودة في المكتبة العامة في جامعة كمبريدج تُعد غير كاملة بسبب أنها يمكن ، وبشكل مستمر ، وعلى النوام ، أن نفكر في ابتكار جمل جديدة ، نفترض ، بشكل منطقي ومعقول ، بأنها غير موجودة في أي كتاب من الكتب التي تحتوي عليها مكتبة الجامعة . ومع هذا ، فمن المهم ملاحظة أن هذا النوع من التفكير يستند على مبدأ دمج تعابير وجمل لغة ما بوصفها مجموعة مفتوحة غير متناهية ، مع مجموعة من التراكيب اللغوية المقبولة في نحو تلك اللغة التي تُعتبر مجموعة غير مفتوحة من الجمل . إن المشكلة هي ذاتها التي نوهنا عنها في الفصل الأول من الكتاب والتي واجهت وصفيي امريكا الشمالية ، تلك المشكلة التي فحواها السؤال الآتي : ما الذي يجعل أنموذجاً لغوياً معتلاً ومعبراً ، بشكل دقيق ، عن اللغة التي أخذ منها ؟

إن الجواب الواضح عن هذا السؤال ، وهو الجواب الوحيد الذي تم إعطاؤه في هذا الصدد ، هو أن الانموذج اللغوي يمكن أن يكون معبراً عن اللغة التي أخذ منها . لا يُفصح أي انموذج لغوي جيد عن تراكيب من الجمل لم تكن قد وصفت في الانموذج السابق . أما جومسكي ، من ناحية أخرى ، ومن خلال خلطه بين كل الجمل

وجعل اللغة المعنوية فقط وبين كل الجمل والتعاقبات المقبولة من الناحية النحوية في اللغة ، فانه أصبح قادراً على أن يهمل مفهوم الملاحظة اللغوية التي تمثل الفطرة السليمة والتي تعني ان كل جملة جديدة لا تحتاج ، في الحقيقة ، الى أن تحتوي على تركيب نحوي جديد . كذلك فقد أصبح بمقدور چومسكي ان يرفض ، ويشكل مطلق ، عينة البحث اللغوي ، وبفض النظر عن حجمها على أساس انها هي السبب في ظهور اختبار لا يتمتع بالكفاية العلمية وانه غير معيّر عن هذه السمة عند فحص ودراسة كفاية القواعد التي ابتكرها . ان هذا الرفض تابع من وعي چومسكي وادراكه بان أنموذحه الشكلي بحاجة ماسة الى وسائل قادرة على تمكين المتكلم من اشتقاق عدد غير محدود من التعابير والجمل الصحيحة وكذلك توليد انواع معينة من التراكيب النحوية Syntactic Constructions . ان امتلاك وسائل توليدية كهذه يعني بأن منظومات القوابين الشكلية Formai Rule Sysems كانت قادرة ، وبشكل كبير جداً ، على توليد عدد غير محدود من التراكيب النحوية ومن كل الاحجام . ان هذه الميزة التي اتسم بها انموذج چومسكي النظري ، هي التي قادتته لأن يدّعي بان من أجل سهولة الوصف وبساطته Simplicity of Description ينبغي أن تعامل اللغات بوصفها نُظماً غير محدودة على الاطلاق<sup>١١</sup>.

**اختبارات المقبولية النحوية ( ٢ ) :**  
**تمائل المقبولية النحوية مع احتمالية حدوث الجمل في اللغة**  
**TESTS FOR GRAMMATICALITY ( 2 ) : IDENTIFICATION OF GRAMMATICALITY WITH PROBABILITY OF OCCURRENCE**

لقد قام جومسكي بدراسة اختبار ثانٍ يمكن من خلاله إيجاد نوع من الموازنة بين مجموعة من الحمل المقبولة نحويًا في لغة ما ، وبين تلك التي يكون احتمال ورودها في اللغة كبيراً جداً . لقد رفض جومسكي المساواة بين أن تكون الجمل مقبولة من الناحية النحوية وبين احتمالية ورود جمل ما في اللغة تُقرر بناءً على معايير احصائية تقريبية ، على أساس أن الجمل التي تتميز بكونها متساوية في عدم ورودها في اللغة يمكن مع هذا ، في رأيه ، أن تتميز فيما بينها على أساس درجة المقبولية النحوية . لقد أعطى جومسكي مثالاً في هذا المجال وهو السياق اللغوي الآتي :

I saw a fragile \_\_\_\_\_

رأيت \_\_\_\_\_ سهل المكسر .

وقد لاحظ بأن الكلمات Whale ( حوت ) و Of ( من ، بسبب ، عن ، بشأن ... الخ ) : « لها تكرار وتوزيع لغويين متساويين ( أي صفر Zero ) في الخبرة اللغوية الماضية للمتكلم الذي سيكون بمقتوره أن يُترك بأن أحد هذين البديلين ، Substitutions ، لكن ليس الآخر يمكن أن يكمل السياق اللغوي المذكور آنفاً فينتج عند ذلك جملة مقبولة من الناحية النحوية » . ( ١٦ : ١٩٥٧ ، جومسكي ) .  
إن مسألة البديل الصحيح الذي يمكن أن نقرره على أساس توفر الصحة النحوية في التركيب اللغوي سوف نقولنا إلى دراسة الاختبار الثالث من اختبارات المقبولية النحوية .

### اختبارات المقبولية النحوية ( ٣ ) : تطابق المقبولية النحوية مع المقبولية الدلالية للتركيب

#### TESTS FOR GRAMMATICALITY ( 3 ) : IDENTIFICATION OF GRAMMATICAL WITH MEANINGFUL

ان الطريقة الثالثة التي ترسها جومسكي ، من أجل اعطاء بعض من المحتوى  
العملي التجريبي Empirical Content لمفهوم « توفر المقبولية النحوية في اللغة » ،  
هي بشكل عام ، الأكثر شهرة ، حيث تتمركز حول مسألة هل بالامكان لمجموعة من  
الجمل المقبولة من الناحية النحوية ، في لغة ما ، أن تتطابق مع مجموعة اخرى من  
الجمل التي تكون مقبولة من الناحية الدلالية Meaningful Sentences ، ماذا كان  
مفهوم كون الجملة سليمة من الناحية النحوية مساوياً لمفهوم أن تكون مقبولة من  
الناحية الدلالية فيمكن لما عندئذ أن نكتفي لتقرير : هل ان الجملة يجب أن يكون لها  
معنى لتقع ضمن مجموعة الجمل المقبولة من الناحية النحوية في اللغة موضوع  
الدراسة ؟

لقد رفض جومسكي هذه الفكرة رفضاً قاطعاً ، وللدلالة على هذا ، لقد أستشهد  
بالجملة الآتية التي أصبحت مع الوقت سيئة الصيت ، ليس فقط في اطار البحث في  
حقل علم اللغة النظري ، بل في عموم الفروع الاخرى لهذا العلم :

Colorless green ideas sleep furiously

« تنام الافكار الخضراء التي ليست بذات لون بشكل مهتاج » .  
يرى جومسكي ان هذه الجملة لا معنى لها ، ومع هذا ، فهو يعدها مقبولة من  
الناحية النحوية .

إنن يمكن أن يوضح لنا هذا المسار ، الذي تجري وفقه حجته ، بأن القضية  
النحوية يجب أن تكون مستقلة عن موضوع الدلالة .

سوف نقوم بدراسة وفحص حجة جومسكي الخطيرة هذه والمهمة جداً ، في آن  
واحد ، وبشكل تفصيلي . أما في هذا الموضوع فاننا سنقوم فقط بلعت الانتباه الى  
أهميتها بالنسبة لمكانة جومسكي في مجال الفكر اللغوي .

اذا لم يكن جومسكي قانراً على ايجاد حجة مقنعة في قضية فصل الشكل  
النحوي عن المعنى فسيكون عمله في مجال البحث اللغوي عندئذ مشكوكاً فيه  
بعامة . وكما بيئت آنفاً ، لقد تم فرض النحر على جومسكي كفرع في ميدان البحث  
اللغوي علماً بأنه لم يكن مهتماً بهذا العلم أصلاً . لقد قدم انموذجاً نحوياً شكلياً ،

فيما بعد ، وقد تبناه ، بشكل دقيق ، وقام بتطويره وتوسيعه خلال الوقت . لقد كان جومسكي واعياً بأنه إذا ما تم مساواة توفر الناحية النحوية في التركيب اللغوي مع توفر الدلالة فعند ذلك نكون قد فتحنا ، بعملنا هذا ، مسار الشك بأجمعها ودخلنا في خصوصيات مستخدم اللغة . لم يكن المعنى مفهوماً محدد المعالم وواضحاً ، وسيبقى على هذه الحالة ، ومن أجل أن يفرد مجالاً خاصاً به يتسم بوضوح المعالم بشكل كافٍ ، كما ظن ، وليكون قابلاً للتمثيل الشكلي Formal Representation ، توجب على جومسكي أن يقوم باستبعاد المعنى . مع هذا ، سوف نناقش في القسم القادم من الفصل الحالي ، بأن جومسكي قد اقتنع بالادلة والحجج التي جاء بها فيما يتعلق باستقلال النحو عن المعنى ، ونتيجة لذلك ، تفاض عن مشاكل مهمة وحظيرة جداً تخص ربط نظريته في اللغة بالمعطيات اللغوية ولذلك لم يكن عمله ، في يوم من الايام وبخاصة في مجال التخصص اللغوي ، راسخ الاساس .

يمكن لنا أن تلخص ما وصلنا اليه الان من خلال الاشارة الى ان جومسكي قد رفض كل اختبارات توفر الناحية النحوية التي ترسها بوصفها غير كافية وغير موفية بالغرض ، وبدلاً من البحث عن اختبارات اكثر ملائمة وكفاية فقد اختار أن يعتمد على اعتقاده بأننا يمكن أن نفترض :

« ... المعرفة الحدسية Intuitive knowledge بالجمل المقبولة من الناحية النحوية هي اللغة الانكليزية » ، ( ١٣ : ١٩٥٧ ، جومسكي ) .  
ان قرار جومسكي بالاعتماد على المعرفة الحدسية للتوصل الى معرفة الجمل المقبولة من الناحية النحوية كان يدعو الى الدهشة طالما انه كان قد علم بأن :  
« ... الحدس Intuition ... كان يمثل سندا علمياً ضعيفاً للغاية » ،  
( ١٠١ : ١٩٧٥ ، جومسكي ) .

بما ان الحدس يمثل ، بشكل واضح ، دعماً علمياً ضعيفاً جداً لما جاء به جومسكي فاننا يمكن أن نطرح قضية مهمة جداً ، في هذا المجال ، وهي انه اذا كان بالامكان النظر الى النحو بوصفه نظرية يمكن أن توضح مفهوم أن يكون هناك نحو للغة مستقل عن المعنى بشكل تام ، فعندئذ يمكن أن تكون الخطوة الاولى ، في هذا الشأن ، تأسيس نظرية اختبارات مستقلة لقياس توفر الناحية النحوية في التراكيب اللغوية ، وكما اعترف جومسكي نفسه :  
« يمكن لبرنامج البحث اللغوي أن يكون أكثر وضوحاً اذا ما استعلمنا أن نبيين ،

وبشكل عملي ، بأن الحدس اللغوي له ما يعاقله في السلوك » ، ( ١٠١ - ١٩٧٥ ،  
جومسكي ) .

ومع ذلك ، وبالرغم من هذا المهم الواضح لأهمية تكوين أسس عملية مؤكدة  
لنظريته ، يبدو أن جومسكي قد اقتنع بأن الحدس اللغوي يمكن أن يوفر له قاعدة  
أسينة بالقدر الكافي . يظهر أن هذا الاقتناع قد تم بناؤه على حالات من الحجج  
الواضحة التالية

يدعي جومسكي وجود مجموعة كبيرة من المعطيات اللغوية التي لا يمتلك  
متكلم اللغة ، على الإطلاق ، أي شك منطقي معقول حول قيمتها ، بوصفها تمثل  
جمالاً في اللغة الانكليزية ، فإذا ما أخذنا مثالاً كالآتي .

أكل جون فطيرة . John ate a sandwich .

وأخذنا شكلاً غير مرتب للجملة ذاتها وكما يأتي :

ate john sandwich a .

مسوف لا يكون صعباً على من يتكلم اللغة الانكليزية كلغة أم ليحكم على أن  
الجملة الاولى هي جملة انكليزية صرفة أما الثانية فلا . ويعتبر جومسكي ، أن هذا  
التعرف في التوصل الى الحكم الصحيح هو عبارة عن جزء من المعرفة الضمنية  
Tacit Knowledge التي يمتلكها مستخدم اللغة . اعتقد جومسكي أن معرفة من هذا  
النوع ، والتي قيل بأن النحو يمكن أن يعكس حالات واضحة منها ، تؤلف مقداراً كبيراً  
جداً من المعطيات التي لا يرقى اليها الشك والتي تخص الحدس اللغوي Linguistic  
Intuition لمتكلم اللغة أو تخص متكلم اللغة نفسه ... » ، ( ٢٠ : ١٩٦٥ ،  
جومسكي ) .

ان المشكلة الصعبة بالنسبة للنظرية النحوية Grammatical Theory كانت ،  
كما يراها جومسكي ، متمثلة في عدم كفاية النظريات اللغوية المعاصرة في تحليل  
ما كان حلياً ومحدداً ، أما رأي جومسكي فقد كان : « لم تكن دراسة النحو ولا محاولة  
تطوير اختبارات مقيدة ، قد تعرقلت أو تعوقت بسبب الافتقار الى الدليل العلمي  
المقنع الذي يمكن به تحقيق نتائج البحوث اللغوية التي تم انجازها حتى الآن » ،  
( ٢٠ : ١٩٦٥ ، جومسكي ) .

وباسلوب بلاغي يمكن القول بأن ما أشار اليه جومسكي في اعلاه يُعد اسلوباً  
اقتناعياً . قد يوجد مقدار كبير جداً من المعطيات اللغوية التي لا تنطوي إلا على  
خلاف بسيط بشأن امكانية أن نكون قادرين أو غير قادرين على التوصل الى حكم

فيما اذا كانت جملة ما واردة الوقوع في اللغة الانكليزية أم لا .  
ان وجود معطيات لغوية كهذه ليست موضوع نقاشنا هنا ، حيث ان المسألة هي ، ان نظرية جومسكي ، عندما نتحدث عن موضوع تقرير فيما اذا كانت الجملة سليمة البناء النحوي Syntactically Well - formed أم لا ، حيث يتم هذا اما بالاشارة الى جمل يمكن أن تكون ذات معنى وتركيب سليمين ، واما الى صياغات عشوائية لهذه الجمل لا تتوفر على أي معنى ولا تحتوي على أي بناء نحوي صحيح ، لا يمكن أن تعطينا أي دليل ، على الاطلاق ، لما يتعلق بوجود ميزة حاسمة لمفهوم أن تكون الجمل في اللغة سليمة من ناحية البناء النحوي . ان هذه القضية يجب أن تكون ، وبشكل خاص ، الحالة التي ينبغي أن يدرسها المنظر الذي يرغب في ان لا يحتكم الى المعنى في تراسته للشكل اللغوي .

وبالنسبة لجومسكي ، فيما يتعلق بوجود حالات واصحة ذات صلة بعلاقة الدلالة بالنحو ، فانه يعتقد بان من أجل أن تكون هذه الحالات من النوع الذي يمكن الدفاع عنه ، فاننا نحتاج الى كم كبير من المعطيات اللغوية التي يمكن الوثوق بصحتها والتي تتألف من حالات واصحة من الجمل التي تم الحكم عليها بانها صحيحة من ناحية البناء النحوي ويفض النظر عن كونها ذات معنى أم لا . ان الحكم على الجملة بكونها جملة انكليزية أم لا لا تعود علينا بمعرفة من انواع مختلفة جداً . حيث ان العبء والمسؤولية يمكن أن يقعاً وبشكل واضح ، على جومسكي ليبرهن ، لا ليزعم فقط ، بان هناك نوعاً من المعرفة تكون خاصة بالمجال النحوي وبالمعنى الذي يرمي اليه دائماً في كتاباته حول اللغة .

فبينما لا يمكن لنا أن نعو جومسكي من هذه المسؤولية ، ملاحظ ان هناك كمّاً هائلاً من المعطيات اللغوية الصحيحة التي لا ترفع ، كما نرى ، من قيمة الحجة الخاصة به .

ان اعتماد جومسكي عند اختبار انموذجه النظري على مبدأ استقلال الحدس اللغوي لمتكلمي اللغة ، فيما يتعلق بتوفر الناحية النحوية في انية الجمل في اللغة الانكليزية ، قد تسبب في ظهور سؤالين مهمين وهما - هل يمكن لمتكلم اللغة أن يتحقق مهمته ، بمعرفة على برجة مقبولة الجمل في اللغة وبشكل شامل ؟ وهل يمكن له ، بشكل عام ، وبون الاعتماد على المعنى أن يحكم فيما اذا كانت جملة في اللغة التي يتكلمها سليمة من الناحية النحوية أم لا ؟ اننا لا يمكن أن ندلي في تقدير أهمية فحوى هذين السؤالين ، أي فيما اذا كنا قائلين على



التمرف على توفر الشرط الحوي بون الاعتماد على المعنى . فادا استطعنا أن نوصح الفور الجوهرى الذى يمكن أن يلعبه المعنى فى الحدس الذى يتعلق بالشكل اللفوى فعندئذ تُعتبر شرعية انموذج چومسكى النظرى وصحته من الاشياء التى يمكن أن تُقوص وذلك لانه سيكون غير قابل للتحقيق أو الاختبار بشكل كامل وانه سيكون مبدئياً على أساس غير حصين ويعتمد على متغير يتحكم به مستخدم اللغة .  
محالما يتم تقويض الانموذج النظرى لچومسكى فان البنية الفوقية المُحكممة ، التى تم تكوينها على أساس الانموذج النظرى الاصلى وعلى ما يسمى بالمحتوى النفسى الذى ادعاه چومسكى فى كتاباته التقنية فى اللغة ، ستكون عرضة للنقد الشديد ويُعترض عليها ويُشك فى شرعيتها .

هل يمكن لمتكلمي اللغة الام أن يُصدروا احكاماً مستقلة عن المعنى  
حول درجة المقبولية النحوية للجمل ؟

#### CAN NATIVE SPEAKERS MAKE MEANING - INDEPENDENT JUDGEMENTS OF GRAMMATICALITY ?

لقد ناقشنا حتى الآن ، بأنه لكي يكون انموذج النظري قابلاً للاختبار ، توجب  
على جومسكي ان يفترض ان متكلمي اللغة يمتلكون حدساً يخص الشكل النحوي ،  
أو كما كان يُعرف ، وبشكل أكثر عموماً ، حدساً يتعلق بتحوية الجمل في اللغة  
الانكليزية Grammaticality أو Grammaticalness .

ان هذه المعرفة الحدسية للبناء النحوي في الجملة هي التي يعتقد جومسكي  
بوجودها مستقلة عن أية اعتبارات تتعلق بمعنى الجملة المطلوب الحكم عليها .  
ان الموضوع الاساس لبعض المخططات اللغوية النقدية التي أوردها جومسكي  
في المراحل الاولى من مسيرته العلمية مثل :

Colorless green ideas sleep furiously

كما تحدثنا عنها سابقاً ، كان تأسيس فكرة مفادها انه يمكن للجملة أن تكون  
فارغة من المعنى لكنها في الوقت نفسه سليمة من الناحية النحوية . اذا كان حكم  
جومسكي على ما يمكن أن يكون ليس بذى معنى لكنه ، مع هذا ، مقبول من الناحية  
النحوية ، مسند بشكل عام ، باحكام مشابهة على مستويي الدلالة والنحو كما يُطلقه  
متكلمو اللغة الام على حالات كثيرة جداً ، عندئذ قد يمكن أن يكون لدينا بعض  
الاسس المعقولة لافتراض ما كان يشكل ضرورة نظرية Theoretical Necessity .  
أعني ، بشكل تعريضاً عاماً بين حدس متكلم اللغة بشأن نحوية الجمل في اللغة وبين  
الحدس الذي يمكن بواسطته تاشير الاهمية التي تشتمل عليها الجملة . ان أهمية  
هذا التمييز الذي بقي مسألة مركزية بالنسبة للنظرية التوليدية Generative Theory  
تكمن ليس في الفصل بين علم النحو Syntax وعلم الدلالة Semantics فحسب ، بل  
أيضاً في الاسبقية في القيمة التي تمنحها لعلم النحو .

ومن أجل جعل الهدف الأول للنظرية اللغوية التعليلية Explanatory Linguistic  
Theory يتحسد في اعطاء تفسير مقبول لما يحدث في البناء اللغوي ، يكون مقنعاً  
كما كان يظهر من خلال كتابات جومسكي ، أصبح من الممكن تبين كيف يمكن أن  
تأخذ البنية اللغوية بعضاً من الاسبقية والافصلية على المعنى . من المهم أن نكون

واضحين هنا بأن نوع الاسبقية التي قصدتها جومسكي لم تكن اسبقية نفسية أو مؤقتة وانما يمكن تسميتها بالاسبقية المنطقية Logical Priority .

ففي رأي جومسكي تكون البنية اللغوية سابقة للدلالة منطقياً بمعنى انها مطلوبة وضرورية جداً لتوضيح وتعليل المعنى ، كما هو الحال بالضبط لو اننا اردنا أن نوضح عمليات حسابية Arithmetical Operations فاننا والحالة هذه نحتاج الى مفاهيم مثل مفهوم الصفر Zero والعدد Number وبعض المفاهيم الاخرى ، فمن الملاحظ بأننا نتعلم كيف يمكن القيام بعملية الجمع Adding والضرب Multiplying والقسمة Dividing والطرح Subtracting نون أن نتعلم أولاً بأن ليس لهذه المفاهيم أية صلة بأسبقيتها المنطقية بالمعنى المشار اليه في أعلاه .

يمكن للسؤال التالي أن يشكل الأساس لمسألة فيما اذا كان متكلم اللغة قادراً أو غير قادر على اصدار أحكام مبنية على مبدأ الاستغناء عن المعنى وتقدير درجة المقبولية النحوية للجملة ، السؤال هو : هل كانت فرضية جومسكي في الاسبقية المنطقية للبنية اللغوية على المعنى صحيحة ؟

سوف نبدأ بملاحظة مفادها ان البنية اللغوية هي عبارة عن مصطلح علاقي . واذا ما رجعنا الى اعمال جومسكي الاولى ، يكون واضحاً بأن العلاقات الدنيوية Structural Relations التي كان جومسكي مهتماً بدراستها كانت تلك التي تحدث بين الكلمات التي تتألف منها الجملة فعندما لخص جومسكي ، في كتابه الموسوم بـ « البنية المنطقية للنظرية اللغوية » ، مستويات الوصف اللغوي التي تحتاج اليها نظريته ، كان من الغريب جداً أن يستبعد المستوى الدلالي Semantic Level ، ومع ذلك ، فقد تضمنت نظريته مستوى صرفياً Word Level لقد قيل الشيء القليل جداً في هذا الكتاب عن خصائص الكلمة في بنيتها العميقة التي يمكن أن تُؤخذ حقيقة أولى . فحالما تُقبل البنية اللغوية بكلماتها التي تؤلف جملة ما كمادة للتعليل اللغوي فان الخطوة الاولى في صياغة الحجة القائلة بأن البنية اللغوية أسبق منطقياً من المعنى يمكن أن تكون من خلال توضيح ان بنية الجملة يمكن أن يتم التعرف عليها دون الاعتماد على معاني الكلمات التي تكونها وان العيب الذي يكتنف هذه الحجة هو انها تتطلب منا أن نكون قادرين على اعتماد الجملة وحدة Unit ، مما أجل عمل هذا ، نحتاج لان نكون قادرين على تعيين وحدة من « كلمات ذات المعنى Meaningful Words » . لا يمكن أن نحصل على جمل دون كلمات في اللغات الطبيعية وهذه مسألة لا جدال فيها . ويمتد جومسكي بأننا اذا اردنا أن نناقش الجمل فاننا

بالضرورة نتعامل مع بنية تخسر كثيراً من قدراتها على الاقتناع Persuasiveness حالما نتذكر بأن البنية ، بوصفها مصطلحاً علائقياً ، تُشير إلى بنية بين كلمات وإن هذه الكلمات لها معاني ودون كلمات ، فإن بنية الجملة لا تعدو أن تكون أكثر من شكل نحوي مجرد Abstract Syntactic Form . فإذا كان جومسكي قد قصد أصلاً إهمال معاني الكلمات عند الحكم على درجة المقبولية النحوية للجملة فيجب عليه ، في هذه الحالة ، أن يستبعد المستوى الصرفي ، بشكل كامل ، من أركان نظريته ، وعند ذلك يمكن لقوانينه أن تكون قادرة على توليد تسلسلات من الفصائل النحوية ، ويتشكلات متنوعة ، لكن حينئذ ، ولكي نختبر كفاية ناتج النحو ، قد يحتاج متكلم اللغة أن يكون قادراً على الحكم على درجة المقبولية النحوية للجملة ، في سبيل المثال ، السلسلة الرمزية التالية :

D N PREP PREP D N COP ADV ADJ

ولأجل التوصل إلى هذا الحكم ، يجب أن يربط الكلمات المناسبة بالفصائل النحوية المذكورة في أعلاه ، حيث يمكن له أن ينجز هذا العمل اعتماداً على معرفته الهندسية الخاصة التي يستقيها من علم النحو التقليدي Traditional Grammar لذلك يمكن له أن يدخل الكلمات الآتية :

The man from across the road is always late

( الرجل الذي يمكن عبر الشارع دائماً التأخير ) .

يبدو واضحاً حينئذ ، إلى حد ما ، بأننا قادرين على تقرير فيما إذا كانت السلسلة الرمزية للفصائل النحوية مصوغة بشكل مقبول أم لا من خلال فصل الكلمات عن الفصائل النحوية مرة أخرى ومن أجل أن نعلم فيما إذا كان الحكم حكماً على التعاقب التسلسلي للفصائل النحوية نفسها متميزاً عن الحكم على الفصائل النحوية مع الكلمات التي لا تفصل أبداً عن معانيها في تلك التركيب ، يجب علينا أن نكون قادرين على أن نستبدل بشكل عشوائي كلمات أخرى للفصائل النحوية ذاتها ونلاحظ فيما إذا كانت تلك الجملة وجدت لأن تكون أيضاً مقبولة من الناحية النحوية أم غير ذلك . لم يكن هذا ما قد مارسه جومسكي وعمل به ، فإذا ما أمعنا النظر في نتائج تنفيذ هذا الاختبار الصغير والحيوي ، في ذات الوقت ، في استقلال الأحكام التي تخص المقبولية النحوية عن المعنى :

D N PREP PREP D N COP ADV ADJ

That function of of a crumb is around sullen

( عنيد ، كتيب ) ( كسرة من الخبز )

يبدو من غير المحتمل بأن يمتلك متكلمو اللغة معرفة حدسية بشأن بنية تلك الجملة ، فإذا رغب جومسكي باقتناع راوي ( مخبر ) اللغة بأن تلك الجملة تحتوي على سلسلة متعاقبة من الفصائل النحوية المسموح بها والمقبولة من الناحية النحوية فإنه يجب عليه أن يشير بأن بنية هذه الجملة تُشبه تسلسلاً من الكلمات التي تؤلف جملة ذات معنى ، وهذا ما فعله جومسكي في جملة المشهورة :

Colorless green ideas sleep furiously

لقد لاحظ جومسكي بأن هذه الجملة مقبولة من الناحية النحوية ، وبمقتضى هذا النوع من الجمل التي اعتبرت « افكاراً جديدة وثورية ، يظهر بشكل واضح ، أنها لا تحدث في اللغة الانكليزية الاعتيادية إلا نادراً » ، ( ١٤٦ ١٩٧٥ ، جومسكي ) .

يبدو أن يكون واضحاً الآن بأن الجملة التي تحتوي على معنى معقول هي التي توفر لنا الأسس الصحيحة لتقرير فيما إذا كانت سلسلة الفصائل النحوية سليمة من الناحية اللغوية العامة أم لا .

إن الاختلاف في الاستجابة للجملتين اللتين تحتويان على البنية النحوية ذاتها لكنهما تتكونان من مفردات مختلفة يُظهر بجلاء بأن الاحكام التي تُطلق على الجمل تُصاغ عادة بالإشارة إلى مفردات معينة تُخصص للفصائل النحوية . تعتبر البنية التي لا تحتوي على مفردات شكلاً نحوياً أو صيغة نحوية ، وإذا ما اعتبرت البنية إلى المفردات اللغوية فإنها لا تعد بنية خاصة بجملة في اللغة ، وإنها في مثل هذه الحالة ، لا تعدو أن تكون أكثر من صيغة رمزية لجملة ، وإذا ما توفرت المفردات اللغوية في بنية ما ، فيمكن أو قد لا يمكن أن تُصبح بنية الجملة معتمدة على العلاقة التي تنبثق من المفردات ، ونحن بهذا لا يمكن أن نقوم بفصل الكلمات عن المعنى ، فحالما نضمن هذا ونعامل مع المفردات اللغوية على أنها ليست محايدة من ناحية الدلالة يُصبح من الصعب علينا تجنب الاستنتاج الذي مفاده أن الاعتماد على المعنى يُعتبر مسألة جوهرية بالنسبة لتكوين الاحكام التي تتعلق بدرجة المقبولية النحوية للجمل اللغوية . إن ما ذهبنا إليه ، الآن ، يمكن أن يُصبح أكثر جلاءً وبخاصة إذا ما أعدنا تحليل مثال جومسكي السابق : أي الجملة المشهورة :

Colorless green ideas sleep furiously .

التي عددها مقبولة من الناحية النحوية Syntactically Well - Formed . ان الصيغة النحوية التي خصصها جومسكي لهذه الجملة هي :

« Adj Adj N V Adv »  
( ظرف ) ( فعل ) ( اسم ) ( نعت ) ( نعت )  
( ١٤٦ : ١٩٧٥ ، جومسكي ) .

دعنا الآن نستبدل كلمات هذه الجملة ، مرة اخرى ، بكلمات يبدو انها تتناسب مع الفصائل النحوية التي خصصها جومسكي لجملة المشهورة المذكورة آنفاً .  
اننا نقوم بهذا من أجل محاولة تقرير فيما اذا كان متكلمو اللغة يحكمون على هذا التسلسل المتعاقب من الفصائل النحوية بوصفه مقبولا من الناحية النحوية ، بغض النظر عن الكلمات التي تلحق به ، وفيما اذا كان التسلسل المتعاقب نفسه ، بكلمات مختلفة ، يتم الحكم عليه بشكل مختلف أيضاً . تبرز أهمية هذا الاعتبار البسيط فيما يلي : فمن أجل أن يكون موقف جومسكي ممكن الدفاع عنه بشكل حدي ، في مسألة استقلال الاحكام ، التي تُطلق بشأن درجة المقبولية النحوية ، عن الاعتبارات التي تخص المعنى ، ينبغي أن يكون الاستبدال بكلمات اخرى غير مؤثرة الى الاختلاف في نوع الحكم على المقبولية النحوية للجملة بشرط أن تكون هذه الكلمات متلائمة مع الفصائل النحوية لبنية تلك الجملة ، فاذا افترضنا باننا قمنا باستبدال الصفة الاولى First Adj بكلمة Antepenultimate ( المقطع الثالث قبل الاخير من كلمة ) واستبدلنا الصفة الثانية Second Adj بكلمة Idiosyncratic ( خاص بشكل شاذ يتعلق ببنية الكلمة أو الجملة أو اللغة بشكل عام ) ، واستبدلنا كذلك رمز الاسم ( N ) بالكلمة Elocution ( من الخطابة ) ورمز الفعل ( V ) بالكلمة Paragraphs ( يفقر . يقسم الى فقرات ) واستبدلنا رمز الظرف ( ADV ) بالكلمة bright ( على نحو نير أو ساطع ) فسوف تُعطينا هذه الاستبدالات السلسلة الرمزية اللغوية التالية :

ADJ	ADJ	N
Antepenultimate	Idiosyncratic	elocution
V		ADV
Paragraphs		bright

ان هذه الجملة ، اعتماداً على خبرتنا العملية ، تقرأ بشكل غير قابل للاختلاف

أو التغير وبطريقة تنعيم Intonation تُشبه قراءة الكلمات الاعتيادية المدونة في قائمة ، وهي الطريقة التي يقول عنها جومسكي بأنها خصيصة مميزة لسلسلة من الكلمات الخالية من النحوي والتي تفتقر الى الترابط فيما بينها . لكن ما قلناه الآن ، هو بالضبط ما تُعبر عنه الجملة السابقة بوصفها سلسلة من الكلمات غير المترابطة من الناحية الدلالية ، وكل كلمة من هذه الكلمات يمكن من خلال وعينا ومعلوماتنا في علم النحو التقليدي ، ان تُخصص لها فصيلة نحوية خاصة بها . لاحظ اننا قد خصصنا ، في الجملة أعلاه فصيلة الفعل للكلمة Paragraphs . اننا قد قمنا بهذا العمل بالرغم من ان هذه الكلمة تُستخدم في اللغة الانكليزية « كإسم » لتشير الى معنى « فقرة » من نص أكثر من استخدامها « كفعل » لتشير الى معنى « تقسيم نص الى فقرات » . لقد قمنا بكل هذا لتوضيح ان في جملة كـ .

Antepenultimate idiosyncratic elocution paragraphs bright

والتي تفتقر الى المعنى بشكل كامل ، لا يمكن أن توجد طريقة غير الطريقة الاعتيادية لكي تعتمد لتقرير فيما اذا كانت الكلمة paragraphs قد أستخدمت كاسم أو فعل طالما ان هذا الحكم أو التخصص يعتمد ، بشكل جزئي ، على المعنى العام للجملة . فاذا عينا ، وبشكل اعتباطي ، فصيلة الفعل لهذه الكلمة فعدنئذ ووفقاً لرأي جومسكي ، تُعتبر الجملة ، في اعلاه ، جملة انكليزية سليمة القواعد النحوية ويمكن أن يتعرف عليها متكلمو اللغة بوصفها كذلك ( أي سليمة من الناحية النحوية ) . أما اذا خصصنا ، من ناحية اخرى ، وبشكل اعتباطي أيضاً ، فصيلة الاسم للكلمة Paragraphs فان الجملة المذكورة آنفاً لا تكون في هذه المرة حسب رأي جومسكي ، سليمة البناء النحوي بالنسبة للغة الانكليزية ، أما رأينا فهو ان متكلمي اللغة الانكليزية لا يمتلكون إلا القليل للاملاء به في كلتا الحالتين فيما يتعلق بدرجة المقبولية النحوية لهذه الجملة الخالية من المعنى طالما انهم يمانون من صعوبة باللغة في تخصيص أية دلالة مناسبة لهذه الجملة أو أي تخصيص نحوي صحيح للجملة ككل على الاطلاق .

ان الذي يمكن أن يقدم لنا دليلاً اضافياً على ان درجة المقبولية النحوية مرتبطة بشكل لا انفصام له بالمعنى هو الجملة التي رفضها جومسكي بوصفها غير مقبولة من الناحية النحوية .

ADV	V	N	ADJ	ADJ
( ظرف )	( فعل )	( اسم )	( نعمت )	( نعمت )

أن اختيار جومسكي لهذه السلسلة الرمزية وحكمه عليها بأنها تمثل بنية لغوية غير مقبولة من الناحية النحوية يبدو واضحاً ولا عيب فيه لكننا من جهة أخرى ، ينبغي لنا أن نستمر ، كما فعلنا سابقاً ، لنرى إذا ما كنا ، من خلال استخدامنا لمعرفة التي استقيناها من علم النحو التقليدي عن طريق استبدال كلمات أخرى من فصائل نحوية مناسبة ، نستطيع عكس حكمنا السابق . وكأحدى السلاسل المتعاقبة للمفردات التي يمكن أن تناسب الفصائل النحوية المشار إليها ، أنفاً ، والتي يمكن أن تنجز لنا التأثير المطلوب باستطاعتنا اقتراح التركيب الآتي :

Always dye shirts greenish blue

« أصبح القمصان دائماً باللون الأزرق الضارب الى الاخضرار » .  
الذي بالإمكان أو من المحتمل أن يقبله متكلمو اللغة الأم باعتباره جملة سليمة من الناحية النحوية ، إلا ان ، مع هذا ، هناك سبباً نحوياً اضافياً جعل حكم جومسكي على الجملة -

Furiously sleep ideas green colorless

مضللاً ، ومن أجل التوصل الى حكم يناسب هذا التركيب ، افترض جومسكي تحليلاً نحوياً للكلمة Sleep ( ينام ... الخ ) كفعل والكلمة green ( اخضر ... الخ ) كصفة . فاذا ما أنجزنا مهمة تعيين الفصائل النحوية دونما أية اشارة لهذه المجموعة من الكلمات الخاصة وانما تم انجازها وفقاً لفصائلها النحوية الممكنة ، بشكل منفصل ، عندئذ سيقوم أي معجم لغوي بتوضيح ان الكلمة « Sleep » يمكن أن ترد أيضاً « كاسم » في اللغة وان الكلمة « green » يمكن أن تكون « صفة » أو « اسماً » أو « فعلاً » وهي هذه الحالة يكون من الممكن تحليل الجملة :

Furiously sleep ideas green colorless

كسلسلة من الرموز الآتية :

ADV	N	N	V	ADJ
( ظرف )	( اسم )	( اسم )	( فعل )	( سميت )

أما إذا كان ما كاننا أن نختار فيما اذا كانت هذه السلسلة الرمزية المتعاقبة غير سليمة من ناحية نحوية أم لا ، أي كما حصل بالضبط عندما اختار جومسكي جملة

Colorless green, ideas sleep furiously ، أعني من خلال رؤية فيما اذا كان بالإمكان بتكرار جملة مماثلة تحوي على كلمات تنطبق عليها تلك الفصائل النحوية



ولا يقرأها متكلمو اللغة الأم بطريقة تنغيمية Intonational وكان هذه الكلمات مكتوبة على قائمة ولا رابط بينها ، وانهم يحكمون عليها بوصفها جملة مقبولة من الناحية النحوية ، فإذا ما درسنا الجملة الآتية :

inevitably newspaper people appear tactless

« يبدو ان رجال الصحافة يتسمون بامتقارهم الى اللياقة على نحو لا يمكن اجتنابه » .

فاننا نستطيع ان نمثلها بسلسلة الفصائل النحوية الآتية :

ADV                      N                      N                      V                      ADJ

( نعمت )                      ( فعل )                      ( اسم )                      ( اسم )                      ( ظرف )

وانها تكون واضحة بشكل لا يقل عن درجة وضوح الجملة .

Colorless green ideas sleep furiously

وانها جملة انكليزية مقبولة من الناحية النحوية .

وان القضية المهمة التي تبرز هنا ، مرة اخرى ، هي ان الاحكام التي يتم تكوينها بشأن المقبولية النحوية للجمل لم تحصل بشكل مستقل عن الكلمات التي ترد في سلسلة الفصائل النحوية - من الممكن القول بأن الفصيطة النحوية التي يمكن أن تُخصص لكلمة في سياق لغوي تقررها بشكل كبير العلاقات التي يربسها وجود كلمات اخرى في ذلك السياق كما هو الحال بالنسبة للعلاقات النحوية Syntactic Relations من مثل مفعول به Object وفاعل Subject . ليس هناك من عالم نحو واحد Syntactician يعتقد بأن الفاعل والمفعول به في جملة يمكن أن يُعَدا خصيصتين لوحدة لغوية تقع خارج اطار الجملة . وبشكل مماثل ، ان تخصيص فصيطة نحوية للكلمات « green » أو « Sleep » في جملة تقمان فيها يعتمد على فهم علاقاتهما الدلالية Semantic Relations مع الكلمات الاخرى في الجملة ذاتها . يتم انحرار تخصيص كهذا عن طريق الحس الدلالي Intuition of Meaning .

يبدو ان منهج جومسكي في البحث اللغوي النظري قد افترض ان الفصائل النحوية للكلمات يمكن أن تُعَيَّن بشكل مسبق . لذلك ، اذا كان لدينا سلسلة من الفصائل النحوية سليمة البناء من الناحية اللغوية ، بشكل ثابت ، عندئذ ، يجب على جومسكي أن يفترض بان أية كلمات اخرى تنتمي الى الفصائل النحوية الملائمة يمكن أن تُستبدل بون أن يؤثر ذلك على درجة المقبولية النحوية للجملة لكن اذا كان بالامكان للكلمات أن تُخصص ، بشكل عام ، لعدد من الفصائل

النحوية فان النتيجة ستكون عد اية قائمة فعلية من الكلمات مكونة لجمل تتسم بكونها مقبولة من الناحية النحوية . اذا كانت الاحكام التي نكوّنها بشأن درجة المقبولية النحوية في تسلسلات الفصائل النحوية غير ممكنة الصياغة دون تعيين كلمات لهذه الفصائل النحوية : فيبدو عند ذلك باننا يجب أن نتعرف على حقيقة ان هذه الاحكام التي تتعلق بالمقبولية النحوية التي تتميز وتختلف عن الاحكام التي تكوّن عادة بشأن تسلسلات الكلمات والمعاني ، من الاشياء التي يستحيل الحصول عليها . يمكن أن نختم حديثنا بالقول بأن جومسكي يعزو الى متكلمي اللغة قدرة لا يمتلكونها ، وهي قدرة التفريق بين الجمل سليمة البناء النحوي من تلك التي لا تحتوي على هذه الخصيصة دونما أي اعتماد على المعنى .

ان ربط الكلمات بفصائلها النحوية الخاصة بها يقودنا بالضرورة الى الاهتمام بالاعتبارات الخاصة بالمعنى حيث ان هذه الاعتبارات فقط هي التي لا يمكن تجنبها أو اهمالها . يبدو لنا بان الكلمات Words تمثل عقب أخيل الخاص بجومسكي Chomsky's Achilles Heel ، أي الموقع غير الحصين في ابحاثه النظرية في اللغة بشكل عام . فاذا ما كان المعنى يلعب دوراً مقررّاً وحاسماً في التحليل النحوي Syntactic Analysis كما رأينا ، فعند ذلك ، لا يمكن أن يُقال ، وبشكل منطقي ، بان علم النحو يسبق علم الدلالة في التدرج أو الاهمية . لذلك ، اذا ما رجعنا الى سؤالنا الاصلي ، سيبدو لنا واضحاً جداً بأن متكلمي اللغة غير قارين على تكوين احكام تخص درجة المقبولية النحوية وبشكل مستقل عن المعنى . ان هذا يُضعف ، وبشكل جدي وخطير ، مفهوم وثاقّة الصلة Relevance مع انموذج جومسكي النظري المصوغ بشكل استنتاجي بسبب انه اعتمد ، من أجل أن يكون قابلاً للاختبار بشكل مطلق ، على الاحكام الشخصية Personal Judgements للأفراد التي تحتوي على مفهوم غامض ومبهم وغير واضح لكنه جوهرى في الوقت ذاته ، الا وهو مفهوم الدلالة أو المعنى . لقد عسى عياب اختبارات تتمتع بالكفاية العلمية ، وكون هذه الاختبارات ، لهذا السبب ، غير مناسبة لقياس درجة نحوية الحمل في اللغة ، بأن ليس هناك من طريق لتوكيد نتائج البحث بشكل تجريبي عملي حتى في الوقت الذي كانت فيه النظرية اللغوية التي جاء بها جومسكي هي أقصى درجات قوتها على ما يبدو . لقد ظل الانموذج النظري الذي ابتكره جومسكي ، وبشكل مستمر ، تحت رحمة الآراء المتصارعة لمتكلمي اللغة حول مسألة قبول النتائج المتخصصة عنه . يبدو من الصعب جداً ، كما نعتقد ، ان نصخم مسألة الاهمية الاساسية لهذه القضية ، فمهما

كانت التطورات والتوسعات والتعديلات التي جرت على نظرية جومسكي في اللغة ، والتي نحن بصدد مناقشتها ، فان نتيجة كل هذه الامور يجب أن تُختبر في النهاية عن طريق المعارف الحدسية اللغوية لمنكلمي اللغة ، مع هذا ، فقد بقيت وبشكل يدعو الى الأسف ، قضية القدرة اللغوية الحدسية غير خاضعة أبداً للاختبار الحاسم والموضوعي . ان هذا يُعد موقفاً متعجرفاً في موضوع التبرير الخارجي الذي تم الأخذ به في بداية تطوير النظرية والذي حدد ، للأسف ، الاتجاه الذي اتخذه العمل اللغوي . لقد كتب جومسكي مرة يقول :

« اذا ما افترضنا مجموعة من الجمل الانكليزية المقبولة من الناحية النحوية ، فاننا بعد ذلك ، نسال أنفسنا عن ماهية نوع الوسيلة التي يمكن أن نمتلكها والتي نستطيع بها القيام بانتاج هذه المجموعة من الجمل .. » ، ( ١٨ : ١٩٧٥ ، جومسكي ) .

ينبغي لهذه الفرضية ان لا توجد ما وجدنا وُجدت وطُبقت على الجانب النظري من البحث اللغوي فانها ستسمح بتكوين ابنية لغوية نظرية شكلية مؤقتة تفتقر الى الاسس التجريبية العملية الرصينة Solid Empirical Foundations .

## اغراءات أنموذج جومسكي النظري THE LURE OF THE MODEL

في هذا القسم من الفصل الحالي ، سوف نبدأ بدراسة موضوع : كيف ان نظرية جومسكي وبالرغم من درجة الضعف الواضحة في اسسها التجريبية ومجالها التطبيقي المقيّد جداً ، تستمر ، مع هذا ، في احتلال المكانة الاولى والمتميزة في حقل علم اللغة النظري أكثر من عقدين من الزمن ، حيث انها أدت الى تقوية وانعاش بل وتنشيط كبير جداً في مجاليّ البحث اللغوي والتعليم ضمن الاطار العام لعلم اللغة وخارج الحقل اللغوي أيضاً . وقد اثارت هذه النظرية قضية اعادة فتح الصلات بين علم اللغة والفلسفة من ناحية وبين علم اللغة وعلم النفس من ناحية اخرى . من الطبيعي ان عدداً كبيراً جداً من العوامل قد ساعد بل وأسهم بوضوح في هذه الحالة المعقدة الى حد كبير . ومن هذه العوامل ، هناك عاملان يتسمان بأهمية وقيمة خاصتين .

- ( ١ ) برنامج البحث المفصل الذي وضعه جومسكي لعلم اللغة .
- ( ٢ ) المماثل النفسي Psychological Analogue الذي أوحده جومسكي وميّز به النموذج النظري الشكلي .

سوف نقوم في القسم الأخير من هذا الفصل بمناقشة عوامل الجذب والاغراء التي نتجت عن برنامج جومسكي في البحث اللغوي . أما المماثل النفسي فقد كانت له نتائج بعيدة الاثر في البحث اللغوي النظري ، ولذلك فقد كررنا له كل الفصل الثالث من هذا الكتاب

## برنامج بحث لعلم اللغة

### A RESEARCH PROGRAMME FOR LINGUISTICS

ان برنامج البحث الخاص بعلم اللغة ، الذي نتج عن النشاط غير الاعتيادي والمدهش بل والاستثنائي الذي جرى في الولايات المتحدة الامريكية وخارجها ، قد ظهر للوجود نتيجة للاراء الخاصة التي جاء بها جومسكي بشأن العلاقة بين مبدأ التمثيل اللغوي والنظرية اللغوية والمعطيات اللغوية في الاطار العام لعلم اللغة . لقد ارتكز هذا البرنامج وبشكل كبير ، على مبدأ التبرير اللغوي الداخلي وتقويم القواعد التوليدية الخاصة بلغات معينة Local Generative Grammars وتطوير نحو كلي Universal Grammar أو قانون مخطط عام لتومير القوانين الاساسية Ground Rules لكتابة القواعد الخاصة بلغات محددة . ولو كان هناك مجال لتوفر دعم تجريبي عملي Empirical Support واسع الانتشار لنظرية جومسكي ، ولو كان هذا قد حصل بالفعل لاصبح بالامكان تبرير النظرية بشكل خارجي وبأسلوب واضح وبطريقة غير خاطئة ، عند ذلك ، قد يكون هذا البرنامج ليس مناسباً فحسب بل وجوهرياً من الناحية الشكلية أيضاً .

ان السبب في هذا يتصل بالمشكلة العامة التي نشأت من التوكيد والتأييد الناتجين عن النظريات المصوغة بشكل منطقي استنتاجي ، فاداً لم يكن لدينا اجراءات تقويم مناسبة تتسم بالكفاية العلمية فان نظريات كهذه تؤدي الى ارتكاب ما يسمى بمغالطة توكيد وتثبيت النتيجة الطبيعية . ومن أجل أن نرى ذلك بشكل أكثر وضوحاً . دعنا نفترض بأن A هو عبارة عن نظرية منطقية استنتاجية وان B قضية منطقية في هذه النظرية وان التثبيت التجريبي العملي Empirical Verification ممكن . تأمل الفرضية المنطقية الآتية . اذا كانت A ممكنة التحقيق والتثبت بشكل تجريبي عملي ، انن يمكن لـ B أن تكون كذلك . فإذا افترضنا ، من ناحية اخرى ، بأن B لا تمثل حجة منطقية مقننة بسبب ان ليس لها وجود أو ارتباط بالواقع ، عندئذ يمكن أن نقول : بما ان A يمكن أن تتنبأ بحدوث B وان B غير موحودة بشكل فعلي ، انن لا يمكن لنا أن نوكد صحة وجود A . ويتعبر آخر ، عندما لا يمكن لنا أن نوكد صحة وجود B بشكل تجريبي عملي فان A في الاقل ، والى حد ما ، تكون قضية منطقية مدحوضة . تأمل مع هذا ، الفرضية المنطقية التالية .

اذا كانت A ممكنة التثبت بشكل عملي تجريبي انن يمكن لـ B أن تكون كذلك . لنفترض الآن بأن B تمثل الحجة المنطقية المقننة ، ان ما هي المدزلة التي يمكن

أن تتمتع بها A ؟

نرى ، وعلى نحو يدعو الى الفضول ، بأن نحض Falsification القضية المنطقية للنظرية المصوغة بشكل منطقي استنتاجي يُصبح مسألة مشروعة وصحيحة في الحالة الاولى ، أما تأكيد صحة قصية منطقية كهذه فانه يعتبر غير مشروع شكلياً كما في الحالة الثانية . ان المشكلة هي . ان تثبيت صحة وقوع B من الناحية العملية وتوكيدها لا يشكل دليلاً على تفرد صحة وقوع A وهي النظرية التي اشتقت منها B لا يمكن للمعطيات اللغوية وغيرها ، المؤكدة بشكل تجريبي عملي ، أن تضمن بان من خلال نظرية شكلية مصوغة بشكل منطقي استنتاجي ، محتلفة ، شيئاً ما ، عما رأيناه خلال نقاشنا السابق ، حيث نمرر لهذه النظرية بالحرف C ، يمكن أن نشق B بطريقة مساوية لاشتقاقها هي السابق . بتعبير آخر ، اذا كانت B هي الحالة التي نحن بصدد دراستها أي اذا كانت B مؤكدة وثابتة بشكل تجريبي عملي ، فانا يمكن أن نقول عندئذ ذلك بأن A أو C أو D أو أية نظرية اخرى تعد محتملة الحدوث منطقياً فاذا ما نقلنا هذه الملاحظات المهمة الى النظريات التوليدية Generative Theories في علم اللغة ، واذا ما كان البرهان التجريبي ممكناً ، فعندئذ يبرز لنا مشكلة تثبيت أي من عدد من القواعد النحوية المتنافسة Competing Grammars يعد صحيحاً ، وسيوضح لنا ، وبشكل صائق ، بأن نظرية النحو التقليدية هي النظرية الأكثر دقة وتعبيراً عن اللغة .

بسبب من تأثير چومسكي الكبير ، مارس علماء اللغة النظريون ممارستين مختلفتين وهما .

اما انهم وضعوا مشكلة التوكيد التجريبي العملي Empirical Confirmation جانباً واما انهم افترضوا امكانية حلها من خلال تركيزهم على الحصائص الشكلية Formal properties للقواعد النحوية .

لقد وجد علماء اللغة النظريون انفسهم ، ولأول مرة في تاريخ عملهم في هذا الحقل العلمي البحثي ، بانهم في حالة صراع مع مشاكل تحصى التقويم الشكلي Formal Evaluation للنماذج النحوية المجردة Abstract Syntactic Models .

ان الطريقة التي تمت بها مواصلة البحث في هذه المشاكل يمكن أن نعتبر عليها في القسم الثاني من برنامج البحث Research Programme : وهو القسم الخاص بتطوير علم نحو يصف القوانين النحوية Meta grammar أو تطوير علم نحو كلي Universal Grammar من أجل ايجاد اطار عمل نظري شامل يمكن من خلاله كتابة

قواعد نحوية كاملة للغة أو عدة لغات تشترك بصفات عامة . ان رأي جومسكي ، فيما يخص العلاقة بين النحو وبين القوانين النحوية التي تصفه بشكل واضح ، موجود على الصفحة الاولى من كتابه الموسوم بـ « الفن النحوية » Syntactic Structures . حيث يقول :

« يمكن لنا ان نقرر كتابة نظرية لغوية عن طريق تطوير ، يتسم بالصرامة والدقة ، لشكل من القواعد النحوية المعاملة مع مجموعة المستويات التي تحتوي عليها هذه النظرية ، وعند ذلك ، يمكن لنا أن نبحث في امكانية بناء قواعد نحوية من هذا الشكل في اللغات الطبيعية تُوصف بالبساطة والقدرة على الكشف عن خصائص هذه اللغات » ، ( ١١ : ١٩٥٧ ، جومسكي ) .

لقد توجب على الباحثين العاملين في اطار هذا البرنامج العام أن يكونوا مزيج النظرة بشكل مركز حيث انهم ابقوا عيناً مفتوحة على القسم الذي يمثل النحو الخاص Local Grammar الذي كانوا يعملون على تطويره ، وعيناً اخرى على حقل دراسة ووصف قواعد النحو Meta - grammar الذي يمكن في الوقت نفسه ان يقوم بايجاد شكل قواعد اللغة واغنائها بشكل عام . كان أحد عوامل الجذب التي وسعت هذا المنهج العلمي هو ان علماء اللغة العاملين في حقل قواعد اللغة التوليدية الخاصة Local Generative Grammars لبعض اللغات الخاصة قد شعروا أيضاً بأنهم أنفسهم يساهمون في تطوير علم النحو الكلي ، لذا يبدو عملهم هذا وكأنه ذو فائدة مزبوجة .

ان الصعوبة التي رافقت برنامج البحث هذا ، هي ان المشاكل التي تناولها بالمعالجة ، قد يمكن أن تكون مهمة فقط اذا ما كانت قواعد النحو المختلفة والمتنافسة قد أفصحت عن نفسها من قبل بأنها قادرة على أن تفسر وتعلل علمياً مدئ واسعاً ومقيداً من المعطيات اللغوية . وبعبارة آخر ، تلك التي يمكن أن تفي بمتطلبات الشرط الخارجي لبدأ الكفاية في اللغة External Condition of Adequacy ، مع هذا ، وكما رأينا ، من قبل ، ان المشكلة التي يعاني منها انموذج جومسكي النظري هي انه لم يُعزَّز أو يتم التثبت منه تجريبياً ، مع ذلك ، فان هذا البرنامج كان يتسم بالجاذبية العلمية بسبب اعتبارات تخص الشكليات التي احتوى عليها . لقد توجب على علماء اللغة ، عندما ارادوا تطبيق النظريات التي أتى بها جومسكي ، ان يتقنوا طرائق مفهومة أو شائعة فقط في أوساط علماء الرياضيات والمنطق لكنها جديدة كلياً بالنسبة لعلماء اللغة . فاذا كان وصفيو امريكا الشمالية

قد ربطوا علم اللغة بالنظرة الوضعية Postivist View والتصنيفية للعلم Classificatory View فان آراء جومسكي في التوضيح التعليلي Explanation وبناء النظريات Theories Construction والضرورة الشرعية للنظرية Theory Validation ، مدت وكأنها قد تسببت في اىصال علم اللغة الى مستوى العلوم العصرية جداً . وجعله مرعاً من علم متطور ومعقد جداً مشابه لأكثر العلوم هيبية واحتراماً وهو علم الفيزياء النظري Theoretical Physics . لقد مارس هذا التوجه تأثيراً كبيراً لا يمكن أن يعد بأية حال من الاحوال شيئاً معاجتاً . لم يعد علم اللغة معيماً بالمدى الذي يحدده حقل العمل الخاص به أو يمكن أن يحدد بالدقة الشديدة التي تنسم بها اجراءاته في الكشف عن الاحكام النظرية في اللغة Discovery Procedures فبدلاً من ذلك ، برزت نخبة جديدة من الاشخاص ، وهم اولئك الذين يمكن أن يتقنوا أو يبدو انهم قابرون على إتقان الشكليات المعقدة Complex Formalisms الضرورية في بناء Construction وتقويم Evaluation القواعد التوليدية Generative Grammars . ان الدراسات التي نتجت عن برنامج البحث هذا كانت تخصصية بشكل كبير . لقد تناول علماء اللغة ، وبشكل معتاد ، كنقطة انطلاق ، بعض الجوانب الخاصة في حقل النحو الخاص Local Grammar أو حقل علم وصف قواعد النحو ، ودرسوا قدرتها في تناول مديات المعطيات اللغوية . لقد اتسمت هذه الدراسات بكونها صعبة الفهم بالنسبة لأولئك الذين هم خارج اطار الدراسات النظرية اللغوية ، ولقد أضاف هذا الوضع في بعض الاحيان اعتباراً وهيبية لهذا المنهج النظري . هناك ، كما نعرف ، كثير من الحقول العلمية التي تنسم بالتقنية العالية ، توصف بأنها ليست سهلة الفهم على غير المختصين . ان المشكلة في ادخال منهج بحثي نظري عالي التقنية ومجرد جداً في علم اللغة ، مع هذا ، يُعد من متطلبات هذا الانموذج النظري الذي قد تمخض عن عمليات أمتة صارمة جداً اىحاء بأن ما تم صياغته هو ظل باهت في اللغة موضوع البحث . نحن نعتقد بأن الهيبية التي رافقت الطبيعة التقنية لهذا المنهج النظري قد ساهمت في اخفاء عيوب ونواقص كثيرة كتلك التي اشرنا اليها آنفاً . كذلك فانها قد قادت الى تبني واسع الانتشار لمفاهيم جومسكي الجديدة بون فهم الاسلوب المنطقي الاستنتاجي ، أحياناً ، في التفسير التعليلي الذي كان يحاول تثبيته . لقد اتخذ هذا المفهوم في التعليل في علم اللغة ، مع هذا ، وفي الوقت المناسب ، أهمية أكثر خصوصية بالنسبة للباحثين في اطار هذا البرنامج ، وعندما



اضاف چومسكي الى نظريته الشكلية Formal Theory مظهراً نفسياً حذاً  
Psychological Gloss تعززت وبشكل سريع الاغراءات التي تضمنتها الانموذج  
النظري الذي جاء به چومسكي . لقد رأى العاملون في الحقل اللغوي أنفسهم  
منهمكين في تطوير نظرية في البنى اللغوية Theory of Linguistic Structures ،  
كانت تُعد في الوقت نفسه بمثابة مساهمة فعالة في دراسة العقل Study of Mind .  
تعتبر الطريقة التي يمكن بها للنظرية اللغوية المبتكرة ان تقوم بتوليد سلاسل من  
الحمل المقبولة نحويًا والتي أصبحت تُعد بمثابة نظرية في البنية العقلية Theory  
of Cognitive Structure ، واحدة من أكثر الأحداث غرابة في تاريخ علم اللغة في  
القرن العشرين . مع هذا ، نتج عن هذا كله تأسيس روابط متينة بين علم اللغة وعلم  
الذفس من جهة وبين علم اللغة والفلسفة من جهة اخرى ، وقد عُدت هذه الحالة  
وكأنها إعادة تأسيس للعلاقات بين هذه العلوم وبسبب من الفائدة العامة للتساظر  
والتماثل اللتين اشتمل عليهما منهج چومسكي في البحث اللغوي وأهميتها في ابقاء  
نظريته في مقدمة الانتباه النظري فاننا سنقوم بدراسة هذا الموضوع بشكل تفصيلي  
في الفصل الثالث من هذا الكتاب .

## مناقشة المؤلفين

١ - ان غياب منظومة تفسيرية مقبلة Satisfactory Interpretive System في نظرية اللغة التي جاء بها جومسكي والمصوغة بشكل استنتاجي هو الذي قلنا أولاً للارتياح بصحة هذه النظرية .

٢ - يشير جومسكي الى كلمة « Post » بمعنى « بعد » في كتابه الموسوم بـ « جوانب من نظرية النحو » Aspects of the Theory of Syntax . من الجدير بالذكر ، ان جومسكي وباقتراح من هاريس ، بدأ طالب دراسات عليا في جامعة بنسلفانيا أولاً ومن ثم اصبح طالباً في جامعة هارفرد للتخصص في علوم المنطق والفلسفة وأسس علم الرياضيات

### Foundations of Mathematics

٣ - من الممتد عند الاشارة الى المنظومات الشكلية Formal Systems التي يمكن أن تولد تسلسلات متعاقبة من الرموز وتستخدم مصطلحات مأخوذة من وصف اللغات الطبيعية مثل . لغة Language وجملات Sentence وعلم النحو Syntax حيث يمكن لهذا أن يكون مضللاً جداً طالما ان لهذه المصطلحات رتياً ويمكن أن يوحي بأن هناك تماثلات وتطابقات مفيدة بين المنظومات الشكلية واللغات الطبيعية .

٤ - ومن أمثلة التراكيب التي كان بالإمكان صيغتها قابلة للاشتغال بسهولة من خلال استخدام وسائل جومسكي الشكلية هي التراكيب المستترة ذاتياً Self - Embedded Constructions التي يبدو انها لم تحدث أبداً في اللغات الطبيعية . يُقال في البنية اللغوية بانها يمكن أن تستتر ذاتياً عندما يمكن توليدها ضمن تركيب من نوعها مع الابقاء بمتطلبات وشروط معينة اخرى . ففيم يلي مثلاً ، جملة مستترة ذاتياً :

The rabbit the girl the cat ignored pursued

« تعقبت » « تجاهلت » « القط » « الفتاة » « الأرنب »

Dropped a glove

« قفازاً » « أسقطت »

ان جملة الصلة Relative Clause التي هي :

The cat ignored the girl

( تجاهلت القط الفتاة ) والتي يُرمز لها في أنباء بالرمز ( Rel . S ) مستترة ذاتياً في

جملة وصل اخرى هي :

The girl Pursued the rabbit ( تعقبت الفتاة الأرنب ) .

يمكن للتراكيب اللغوية المستترة ذاتياً أن تمثل بشكل تخطيطي وكما يأتي :

[ . . . [ X Y ] ]

S Rel.S Rel.S Rel.S Rel.S S

ان وسائل توليد الجمل بشكل تكراري Recursive Devices التي تم ادخالها ضمن قواعد اللغة التي جاء بها جومسكي تسهل مهمة مضاعفة الجمل المستقرة ذاتياً ولاية ترجمة من العمق اللغوي ، مع هذا ، فان الاستمرار الذاتي Self - embedding من الدرجة الاولى او الثانية من العمق كانت التي تحصل اليه اهمية للمعال المتحيز في الغلاء ، يعني ان يوجد تراكيب ليس لها ما يُشبهها في اللغات الطبيعية Natural Languages . لقد استفاد الكاتب إيان واتسن Ian Watson من تراكيب كهذه في قصص الخيال العلمي التي قام بتأليفها وبخاصة قصته الموسومة بـ ( The Embedding ) المستقر ، لا يعني هذا بأن هذه القصة يمكن أن تتخلص عما يتناقض مع ما ذهبنا اليه لأ تلك القصة ليس لها صلة بالواقع .

5 - في البحث المهم والمعنع جداً الذي اشترك في كتابته لابلوف Labov وهيرزوغ Herzog والذي تم تلقيحه أخيراً ( في وقت وفاة لابلوف ) أكد الكاتبان يان من أجل التوصل الى ايجاد نظرية مناسبة في التغيير اللغوي Theory of Language Change يجب التركيز على ضرورة أن يُنظر الى اللغة ليس باعتبارها شيئاً متجانساً Homogeneous وانما يجب أن يُنظر اليها بوصفها شيئاً يشتمل على تباير منتظم في الخواص والعناصر Orderly « Heterogeneity » ، ( ١٠٠ ١٩٨٨ ، وريخ وآخرون ) .

6 - ان الاجراءات Procedures المتبعة في اشتقاق الجمل في حقل أي نحو شكلي لم يُقصد منها مطلقاً أن تكون قادرة على تمثيل العمليات الديناميكية Dynamic Processes المتضمنة في موضوعي فهم اللغة Language Understanding ونتاجها Language Production وبالرغم من اساءة الفهم التي تُرتكب بحقه من وقت لآخر ، كان جومسكي ولا يزال واضحاً في انه لم يقصد أبداً في نحوه الشكلي الذي أوجده بأن يُعهم الرمز S الذي يقع في بداية نظامه التحليلي النحوي الرمزي للغة على انه الرمز الذي يجب الابتداء به في انتاج الكلام في اللغة الطبيعية . كذلك فانه لم يتبن الرأي المناهض للتفكير المنطقي والقاتل يان المتكلمين عندما يشرعون في عملية الكلام يبدأون بمحتوى الرمز S في اللغة ومن ثم يواصلون مهمتهم من خلال استخدام مجموعات متنوعة من القوانين وان الاجراءات المستخدمة في الاشتقاق اللغوية المختلفة والتي تعتمد على قواعد النحو الشكلي تقع دائماً خارج تقييدات الوقت Constraints of Time

7 - لقد كان سوسير مبركاً بأنه بتحديد لغة بوصفها موضوع الدراسات اللغوية بعامة تحتم عليه أن يستبعد « كل شيء يمكن أن يقع خارج نظامها وباختصار ... كل شيء يمكن أن يُعرف بأنه علم لغة خارجي External Linguistics . من جانب آخر ، يجب القول بأن علم اللغة الخارجي هذا يمكن أن يتعامل مع اشياء عديدة ومهمة في الوقت ذاته ومنها الاشياء التي

نفكر بها عادة عندما نبدأ بدراسة الكلام Speech » ( ٢٠ . ١٩٥٩ . سوسير ) .  
 ان الجوانب المهمة في اللغة والتي وضعها سوسير جانباً كانت العلاقات التي يمكن أن  
 توجد بين اللغة وتاريخ الجنس البشري History of Human Race وتاريخ الحضارة  
 History of Civilization ، كذلك فقد أهمل سوسير العلاقات بين اللغة وبين كل المؤسسات  
 الاجتماعية ، بالإضافة الى هذا ، فقد ترك سوسير أيضاً النظر في موضوع غاية في الأهمية ،  
 وهو نشوء وتطور اللغات الأدبية Literary Languages والانقسامات اللهجية Dialect  
 Splitting التي يمكن أن تحدث فيها . وعلى الرغم من رأيه بأن « هذا التبسيط التحليلي  
 Schematic Simplification متناقض مع الواقع كما يبدو - » ( ١٩٦ ١٩٥٩ ،  
 سوسير ) . إلا ان سوسير قد استمر في اصراره على وجوب وجود فرق واضح بين علم اللغة  
 الداخلي Internal Linguistics وعلم اللغة الخارجي External Linguistics ، يختم  
 سوسير كتابه الموسوم بـ « فصول في علم اللغة العام » Course in General  
 Linguistics ، والذي تم نشره بعد وفاته ، بجملته المعروفة بشكل متميز - « ان الموضوع  
 الحقيقي والمتفرد والذي يجب أن يعنى به علم اللغة هو اللغة التي تتم دراستها بشكل لغوي  
 صرف من أجل توضيحها كلفة ليس أكثر » ( ٢٣٢ . ١٩٥٩ ، سوسير ) .

٨ - لجومسكي بعض التعليقات والملاحظات المضطربة والمتناقضة ، على ما يبدو ، في بعض  
 الأحيان ، بخصوص موضوع الصعوبات التي يمكن أن تواجه عالم اللغة في التمييز والتفريق  
 الواضح بين « المعرفة اللغوية المبرقة » Pure Linguistic Knowledge وأنواع المعارف  
 الأخرى ، مع هذا ، فان هناك كتابات كثيرة لجومسكي يؤكد فيها مراراً بأن المعرفة اللغوية  
 يمكن تمييزها ببساطة « .. عن الموائل الأخرى التي يمكن أن تدخل في موضوع السلوك  
 اللغوي Linguistic Behaviour » ( ١٥٠ ١٩٧٩ ، جومسكي )

٩ - كتب جومسكي قائلاً  
 « بشكل عام ، ان الفرضية التي تقول بأن اللغات تنقسم يكوبها لا نهائية قد تمت صياغتها  
 بهذا الشكل من أجل تبسيط وصف هذه اللغات . فإذا لم يكن النظام النحوي للغة يتضمن  
 وسائل توليد جمل وتراكيب تتميز باللامحدودية الانتاجية - فان هذا النظام النحوي سيكون  
 معقداً بشكل غير مسعوح به . أما اذا كان هذا النظام النحوي متصفاً لهذا النوع من الوسائل  
 التوليدية اللغوية - فانه سيكون قادراً على انتاج جمل بطاقة غير محدودة » ،  
 ( ٢٣ - ٤ ، ١٩٥٧ ، جومسكي ) .

## الفصل الثالث

### الفكر والعقل

#### GRAMMAR AND MIND

« اننا في الحقيقة لا نتعلم اللغة وانما قواعد اللغة هي التي تنمو في عقولنا » .

#### چومسكي

ليس هناك من شك حول المكانة التي بلغها المنهج الشكلي الذي جاء به چومسكي في حقل علم اللغة ، مع ذلك ، فان هذا لا يكفي لتفسير استمرار أهمية عمله . ومما يدعم هذه الشهرة ادعاء چومسكي بأن دراسته للغة تُعد مساهمة كبيرة لدراسة العقل البشري . لقد أحدثت تأملاته النفسية تأثيراً كبيراً ليس فقط في حقل علم النفس والفلسفة وهي ، على ما نرى ، تفسر بشكل واضح وإلى حد كبير ، استمرار شهرته .

سنشرح في هذا الفصل من الكتاب بتبيان ان المظهر النفسي الذي أضافه چومسكي لانموذج الشكلي التعليلي النظري المصوغ بأسلوب استنتاجي يعاني ، بالرغم من جاذبيته التي تُثير عادة اعجاب من هم خارج دائرة التخصص في حقل علم اللغة ، من حالات ضعف كثيرة وأنواع عجز عديدة كلها واضحة وجلية للمتخصصين في أعمال چومسكي التقنية .

لم يظهر الرأي الذي يقول بأن النظرية اللغوية يمكن أن تُعد مساهمة في دراسة العقل البشري ، في أمريكا الشمالية ، بصحبة چومسكي إلى حقل الدراسات اللغوية ، وذلك لأن عدداً لا يستهان به من وصفئي أمريكا الشمالية كانوا قد اعتقدوا بأن أعمالهم وأبحاثهم في الحقل اللغوي كانت تشتمل على قيمة نفسية Psychological Significance . لقد كانت هناك ، في الواقع ، قضية يتكرر النقاش بشأنها ، بشكل دائم ، أدت إلى حدوث انقسام بين صفوف وصفئي أمريكا الشمالية المهتمين بوضع ومكانة النماذج النظرية في الوصف اللغوي التي كانت حينذاك في طور التطوير . فمن ناحية ، كان هناك عدد من الوصفيين ممن يتميزون بكونهم يجيدون التلاعب بالوصف اللغوي كما هي الحال مع من يجيد اللعب معتمداً على

خفة اليد التي يتمتع بها ، وقد تم إطلاق تسمية Hocus - Pocus أو لغويي الألعاب Games Linguists على هؤلاء اللغويين من الوصفيين ، ومن ناحية أخرى ، كان هناك عدد آخر من الوصفيين ممن يسمون أنفسهم باللغويين الباحثين عن الحقائق اللغوية غير الظاهرة God's truth Linguists .

تنظر الطائفة الأولى من الوصفيين الى قواعد اللغة التي يقومون بابتكارها على انها تمثل منهجاً ، لا أكثر ، لوصف الجمل والعبارات التي ترد في عينة البحث اللغوي ، في حين ان الطائفة الثانية من الوصفيين يؤمنون بان القواعد التي يعملون على ايجابها تمثل أوصافاً للعمليات اللغوية الجارية في دماغ المتكلم . لقد كتب هوكيت قائلاً :<sup>(١)</sup> « تتشابه العملية التحليلية Analytical Process التي يقوم بها عالم اللغة مع ما يحدث عادة في الجهاز العصبي Nervous System لمتعلم اللغة Language Learner ، وبخاصة في الجهاز العصبي لطفل يتعلم لغته الأولى » . ( ٢٧٩ : ١٩٥٧ ب ، هوكيت ) .

أما موقف جومسكي من هذا الموضوع ، فانه يبدو واضحاً بشكل كبير ، فبينما يتفق مع اولئك اللغويين الذين يبحثون للحصول على بعض من اللعان والبهرجة النفسية لأعمالهم اللغوية إلا انه يرفض ، بشكل ثابت ومطرد ، الادعاءات والمزاعم النفسية الخاصة بعلماء اللغة الوصفيين وذلك باعتبارها لا تتمتع بالكفاية العلمية وانها تفتقر الى المناسبة الموضوعية ، انها عارية كلياً عن الصحة . انه يقول بأن المتطلبات المنهجية التي فرضها الوصفيون على أنفسهم نتيجة لرؤيتهم وفهمهم الخاصين للعلم كانت على خلاف بل ونزاع وتعارض مع أية عمليات يمكن للطفل أن يعتمد عليها أثناء اكتساب المعرفة الضرورية للغته الأم . ليس هناك من سبب للافتراض ، مثلاً ، بان قد يتبنى الطفل المبدأ الوصفي في الفصل بين المستويات التحليلية في اللغة ويتبعه عند اكتسابه للغته ، بل هناك ما يدعو الى الاعتقاد بان الطفل لا يتبنى هذا المبدأ اللغوي . لقد علّق جومسكي على القياس المنطقي الذي أتى به هوكيت بشأن اجراءات اكتشاف الوحدات الصوتية والملاقات القائمة بينها Discovery Procedures وفيما يخص العمليات التي يتبعها الطفل عادة في اكتساب اللغة Language Acquisition ، قائلاً :

« لكن من الواضح جداً ان الطفل لا يُنتقن النظام الصوتي قبل أن ينتقل الى النحو ... فليس من مبرر واحد يسوّغ مسألة الفصل بين المستويات اللغوية مستمد من هذه الاعتبارات »<sup>(٢)</sup> ، ( ١٠٨ : ١٩٦٤ ، جومسكي ) .

يُصرّ جومسكي في النصّ المقتبس السابق على أن المتطلبات المنهجية التي وضعها الوصفيون لأنفسهم ينبغي أن لا تُؤخذ كمكافئة للأوصاف الخاصة بالعمليات التي تتعلق بموضوعي اكتساب اللغة واستخدامها<sup>(٢)</sup>. سترجع إلى مناقشة هذه الملاحظة المهمة عندما نقوم بدراسة المحتوى النفسي لنظرية جومسكي الشكلية في اللغة .

هناك ، مع هذا ، أسباب أعمق لابتعاد جومسكي عن الادعاءات والمزاعم النفسية التي ادّعى بها بعض وصفيّ أمريكا الشمالية . تستند هذه الأسباب إلى الصلات والروابط التي نظر إليها جومسكي على اعتبار أنها تقوم بتقوية الصلة بينهم وبين المدرسة السلوكية في علم النفس التي كانت سائدة في ذلك الوقت .

لقد ناقش جومسكي ، بشكل صارم ومتميز وفعال ، في بحث بقدي مطول نشره في بداية مسيرته العلمية حمل عنوان : « السلوك الكلامي عند سكينر » Skinner's Verbal Behaviour ، المدرسة السلوكية في علم النفس ، حيث وقف ، بشكل كامل ، ضد النظرية السلوكية التي تضع السلوك الكلامي تحت سيطرة الحوافز Stimuli التي يتم اكتسابها والمحافظة عليها من خلال إمكانات التعزيز التي تصاحبها .

لقد كان جومسكي على استعداد كامل للاعتقاد المسبق بأن التكيف اليافلوفي العمال ما هو ، في الحقيقة ، إلا عمليات مفهومة جداً لدى السلوكيين وأنه لم يكن ليقبل بالتقديرات الاستقرائية Extrapolations لهذه العمليات وبخاصة تلك المتعلقة بالتكيف والتي يتم الحصول عليها عن طريق السيطرة الصارمة التي تسود في المختبر التجريبي Experimental Laboratory أو عن طريق الحالات التي لا يمكن السيطرة عليها مثل حدوث عمليات اكتساب اللغة . إن مفهوم التعزيز النفسي ، بشكل خاص ، الذي يمكن أن يكون ذا محتوى في سياق برامج محددة لأدوات التعزيز ووسائله مثل الكريات الصغيرة من الطعام ، والمسيطر عليها بشكل صارم ودقيق ، تُصبح غير ذات معنى في نهاية المطاف وبخاصة خارج المختبرات التجريبية ، أو أنها تكون عديمة الفائدة في توضيح وتعليل عمليات اكتساب اللغة ، يقدم جومسكي دليلاً على صحة ما تطرق إليه آنفاً ، حيث يقول :

« ... من الواضح جداً بأن لا يمكن للمعرفة اللغوية أن تظهر من خلال العمليات الاستقرائية Inductive Operations التي تتم خطوة خطوة ( التقطيع ) تجزئة الكلام » Segmentation والتصنيف Classification وإجراءات الاستبدال Substitution procedures والقياس المنطقي Analogy والترابط بين الكلمات في التداوي

Association والإشراف Conditioning إلى آخره ) أو أن تظهر هذه المعرفة اللغوية من خلال أي نوع آخر من العمليات الاستقرائية التي يتم تطويرها أو مناقشتها ضمن إطار علم اللغة وعلم النفس والفلسفة<sup>(١)</sup> ( ١١ : ١٩٦٧ ، جومسكي ) .

إن السبب الرئيس الذي يكمن وراء الهجوم القوي والحاسم الذي شنه جومسكي على آراء من هذا النوع هو أن السلوكيين كانوا يُسقطون من حسابهم الدور الذي يمكن أن تلعبه البنية الداخلية Internal Structure للكائن الحي نفسه في عمليتي التعلم Learning والسلوك الحقيقي Actual Behaviour ، وكما كان لاشلي Lashley ، كان جومسكي مقتنعاً بأن البنية الداخلية للكائن الحي تمثل المفتاح الرئيس والمركزي في فهم السلوك البشري . لقد قاد هذا الفهم جومسكي إلى محاولة ربط نظريته الشكلية في البنية اللغوية بالمعرفة اللغوية التي يُعترض أنها تشكل الأساس العميق لعملية اكتساب اللغة وكيفية استخدامها .

يبدو لنا أن رأي جومسكي في موضوع العلاقة بين نظريات نحو اللغة Theories of Grammar وبين نظريات العقل الانساني Theories of Human Mind يمثل ضفراً معقداً واستثنائياً لاسلاك مختلفة تكوّن شبكة تفكيره حول هذا الموضوع وإن محاولة حل تلك الاسلاك وتفكيكها تُعد مسألة غاية في الأهمية وذلك بسبب التأثير الكبير والضخم لعلم النفس التأملي الذي أوجده جومسكي Chomsky's Speculative Psychology والذي مارسه بشكل مركز على موضوع العلاقة المتبادلة بين علم اللغة وعلم النفس والفلسفة خلال ربع القرن الماضي من الزمن . للأسف الشديد ، بالرغم من أن هذا التأثير ، كما ستري ، قد خدم ، نون شك قضية تكوين البداية في تقوية الاتصال بين هذه الحقول العلمية الثلاثة إلا أنه كان يمثل علاقة غير منتجة على المستوى العلمي إلى حد بعيد ، حيث أنها لم تستطع أن توفر لنا أطراً تفكيرية عميقة أو حتى تعليقات مقنعة . ومن أجل الفائدة العامة ، لقد أثارت هذه العلاقة ضرورة تكوين مفاهيم مجردة جداً للبنى اللغوية وقواعدها ، إلا أنها لم تُسفر ، من جانب آخر ، عن لقاء أي مقدار من الصوء على العمليات التي تشتمل عليها مسألة تعلم اللغة Language Learning وإنتاجها Language Production وفهمها Language Understanding .

سوف نبدأ فيما يلي بمحاولة حل خيوط نسيج المنكبات التي قام بنسجها جومسكي وبخاصة عندما يذكر بأنه غير مقتنع بالمرّة بكل من النظرية اللغوية والنظرية النفسية السائدتين . لقد حاول جومسكي أن يتقلب على بعض نواحي



النقص والقصور في النظرية اللغوية الحالية وذلك من خلال تطوير قواعد شكلية كانت تنقسم بالوضوح والصراحة والدقة والشمول الى حد يكفي علمياً لأن تقدم أساساً نظرياً أكثر ثباتاً وقوة للعمل النظري النحوي الذي كان يقوم به وصفيو أمريكا الشمالية .

كذلك فقد حاول جومسكي أن يتغلب على بعض أسباب القصور والضعف التي كانت سائدة في البنية العامة للنظرية النفسية الحالية ، وبخاصة فيما يتصل بموضوع اكتساب اللغة واستخدامها ، وذلك من خلال تركيز الانتباه على البنية الداخلية لسلوك الكائن الحي ونعني به مستخدم اللغة Language User .

لقد قام جومسكي بكل هذا من خلال تساؤله عن الكيفية التي يمكن أن تنظم فيها المعرفة اللغوية المستخدمة في مهمة انتاج وفهم اللغة . ان الشيء الذي يُعد ذا قيمة قصوى هنا هو ان جومسكي قد استطاع أن يجد جواباً ممكناً لهذا التساؤل فيما كان يطرره من القواعد اللغوية المجردة Abstract Grammars بوصفه عالماً لغوياً تقنياً Technical Linguist ، تلك القواعد التي قامت على أساس مجموعة من نظم القوانين النظرية اللغوية الشكلية . لقد أوجت هذه الاشياء لجومسكي في أن يقدم فرضية لغوية جديدة تنقسم بجمال المبك ويقالبيها الأسر ، وهي ان المعرفة اللغوية نفسها يمكن أن تتخذ شكل نظم قواعد توليدية Generative Rule Systems تتم كتابتها بلغة رياضية صرفة فضلاً عن ذلك ، فانها تُعد نظم قوانين محددة Finite Systems لها القدرة على توليد نتائج لغوي غير محدود Infinite Output ، وقد شغل جومسكي نفسه طويلاً بتطوير هذا النوع من النظم والقواعد وبشكل مستقل عن باقي علماء اللغة في العالم .

على الرغم من الميوب والنواقص الخطيرة التي رافقت هذه الفرضية إلا ان جمالها وقوتها اللتين تكمنان في اعتبار ان المعرفة اللغوية مطروبة بشكل نظم قواعد توليدية قد مكّنها من أن تُعد بمثابة ضربة قاضية واحدة استطاعت أن تدمر منهجي الوصفيين والسلوكيين في التحليل والوصف اللغويين .

تكمن قوة هذه الفرضية وجمالها أيضاً في اطار حجة واحدة بسيطة وحاسمة على ما يبدو ، وهي انه اذا ما اتخذت المعرفة اللغوية شكل نظم قوانين من النوع الذي ابتكره جومسكي ، فسيكون حينئذ من المستحيل الزعم بأن نظم قوانين كهذه يمكن أن تكون ذات صلة بالحوافز Stimuli أو يمكن أن تتميز باجراءات التقطيع ( تجزئة الكلام ) أو التصنيف أو الاستبدال .. الى آخره . فبينما تتفاعل نظم

القوانين بشكل مؤكد مع المثبرات ذات الصلة ، لا تقرر نظم القوانين هذه ، في الوقت نفسه ، قضية التفاعل المشار إليها ولا تشتق منها بشكل مباشر . وفي خلال الوقت الذي استغرقه تطوير هذه الفرضية ، تولدت قناعة راسخة بمرور الأيام ، بأن قواعد النحو وليس اللغات هي التي تشكل مادة البحث الحقيقية في علم اللغة ، حيث أصبحت هذه القناعة بمثابة اتجاه سيطر على كل ما قام به جومسكي من دراسات في اللغة .

إن فرضية جومسكي بشأن اتخاذ المعرفة اللغوية شكل نظم قوانين محدوبة لها الامكانية على انتاج عدد غير محدود من الجمل اللغوية قد أثارت بدورها تساؤلاً اضافياً وهو : كيف يمكن لطفل أن يكتسب نظم قوانين كهذه ؟. لقد اقترح جومسكي فرضية بدت أكثر اغراءً من سابقتها ، حيث ادعت تلك الفرضية القدرة على الاجابة عن السؤال الذي أثير تَوَّأ ، فضلاً عن اضافة جوهر نفسي على مجمل عمله اللغوي الذي اتصف بالشكلية والتقنية العالية . تدعي فرضية جومسكي الثانية بأن الانسان وليس الحيوان مجهز بشكل فطري بما أسماه بقدرة واستعداد لغويين طبيعيين . أي أن هذه الفرضية قد زعمت بأن الانسان قد مُنح وراثياً القدرة على تعلم اللغة . لقد وفرت فرضية جومسكي الخاصة بالاستعداد الفطري Chomsky's Innateness Hypothesis مقداراً كبيراً من الدفع باتجاه العمل في اطار علم اللغة التوليدي ، وجعلت جومسكي يركز بشكل أكبر على استخدام الجانب التقني في منهجه في البحث اللغوي كأساس لتطوير نظم ومخططات قوانين شاملة ، أو تطوير علم نحو كلي ادعى انه يمكن أن تصف به الفطرة الخاصة بالقدرة اللغوية .

لم يكن الحال سهلاً فيما نتج عن هذا الانعاء من نقاشات وحوارات مطولة تركزت بمجملها على قضية ان التأملات النفسية التي قام بها جومسكي قد أثارت مسألة ضرورة أن تُبقي نقاشاتنا العامة التي نجريها حول السمة الفطرية في اللغة متميزة عن نقاشاتنا الخاصة بشأن مقبولية التعديلات التي يُجريها جومسكي على نظريته في اللغة بوصفها أنموذجاً للقدرة اللغوية الفطرية المزعومة . من خلال قناعتنا بهذا الموضوع فإننا في الحقيقة ، نحتاج لأن نُبقي السؤالين الآتيين منفصلين عن بعضهما وبشكل صارم :

أولاً :

هل الكائنات البشرية مجهزة بقدرة طبيعية فطرية لاكتساب اللغة ؟

ثانياً :

هل تُعد نظرية جومسكي في اللغة مقبولة كشكل لهذه القدرة اللغوية

الطبيعية ؟

لقد كثر النقاش في حلقات دراسة اللغة علمياً حول ما اذا كانت قواعد جومسكي النحوية المصوغة بأسلوب شكلي قد أعطت أهمية لنظم القوانين التي تسمح للإنسان بأن يكتسب اللغة ويستخدمها . لقد كان جومسكي دائم التوكيد ، وهذا ما يبدو لنا ، بأن هناك بعض الأدلة والحجج التي تؤيد صحة فرضية القدرة اللغوية الطبيعية بشكل أو بآخر ، وهذا يعني ، الاحابة عن السؤال الأول الذي أشرنا اليه آنفاً ، كذلك فإن هناك من الأدلة والبراهين ما يدعم نظريته النحوية الخاصة بوصفها شكلاً لهذه القدرة الطبيعية في اللغة . ان هذا الأسلوب في النقاش قد قاد الى احداث ارباك كبير حول مكانة العمل التقني لجومسكي في المجال اللغوي وخارجه . من المهم عند تقييمنا للمراعم النفسية عند علماء اللغة التوليديين أن تؤخذ بنظر الاعتبار قضية اننا عندما نرفض الانموذج النظري لجومسكي بوصفه تعليلاً توضيحياً للفطرة اللغوية فإن هذا لا يعني في الوقت نفسه اننا نرفض الرأي القائل بوجود نوع ما من البرمجة الفطرية الطبيعية التي يمكن أن توضح عملية اكتساب اللغة واستخدامها .

هناك عدد من الاسباب للتفكير بأنه من غير المحتمل أن تعد قواعد النحو التي جاء بها جومسكي مقبولة كشكل لأي نوع من أنواع البرمجة الفطرية الطبيعية . ومن بين أهم الاسباب التي تأتي في المقام الأول والتي هي بدورها جزء من أسباب عديدة أخرى هي الاصول والدوافع التي جعلتنا نطلق هذا الحكم على فرضية جومسكي في الفطرة اللغوية الطبيعية .

لقد ابتدأ جومسكي أصلاً بابتكار قواعده النحوية الخاصة ، كما رأينا سابقاً ، من أجل ايجاد تعليل نظري حاسم للمفهوم العقيد جداً « مقبول نحوياً في اللغة Grammatical in Language » . انها لم تكن ، بعد أن بين أهدافه ، تحتوي على أي بحث في موضوعات اكتساب اللغة وانتاجها وفهماها . ان البريق النفسي الذي أصيف بعد ذلك الى نظريته كان ، في الحقيقة ، محاولة لتبرير وتوفير اطار لايجاد صلة مع النظرية الشكلية الموجودة من قبل والتي كانت تنسم بالتقييد الكبير .

اذا ما نظرنا بتمعن شديد الى الحجج التي يوردها جومسكي للدفاع عن فرضياته النفسية Psychological Hypotheses يتضح ان هذه الحجج مهمة أكثر على مستوى

ما تُفصح عنه بشأن آرائه المضادة للوصفيين Anti - Descriptivist Views وتلك المضادة للسلوكيين Anti - Behaviourist Views . كذلك فإن هذه الحجج لا تُعطي أي نوع من أنواع الدعم النظري الممكن من أجل تقبل المحتوى النفسي لنظريته اللغوية . وبأسلوب أكثر إجمالاً ، يمكن لنا أن نجمع هذه الحجج تحت اطارين عامين هما . الابداع اللغوي Linguistic Creativity وسمة التجريد والكلية في البنية اللغوية Abstractness and Universality of Linguistic Structure .

## الابداع اللغوي LINGUISTIC CREATIVITY

لقد كانت أهمية مصطلح « الابداع » بمفهوم چومسكي ، في ذلك الوقت ، هي ان المصطلح بدا العصا المتألية لضرب السلوكيين بها . لذا نشأ كثير من الارتباك حول الاستخدام الخاص الذي اعتمد چومسكي لهذا المصطلح . فإلى حد ما ، لم يكن استخدام چومسكي لهذا المصطلح أكثر خطورة من الصعوبات التي يمكن أن تظهر ، وبشكل منتظم عند استخدام تعبير من اللغة الاعتيادية استخداماً اصطلاحياً .

لقد اختار چومسكي تعبيراً له رنين متميز بمفهومه غير التقني وبخاصة عند استخدامه في اللغة للإشارة الى الابداع الفني Artistic Creativity والابداع الشعري Poetic Creativity الذي يعبر عن قوة التخيل لخلق شيء ما يتسم بالاصالة والقيمة الفكرية الكبيرة . ان الارياك الحقيقي يظهر ، في الواقع ، عندما يحاول المرء فهم الاستخدام التقني لمصطلح الابداع Creativity الذي اتضح انه يتغير بشكل دقيق جداً في بعض الاحيان اعتماداً على ما انا كان چومسكي يكتب بوصفه عالم نفس مضاداً للسلوكية Anti Behaviourist Psychologist أو بوصفه عالم لغة تقنياً متخصصاً Technical Linguist ومن أجل تقليل مدى هذا الارتباك سنعمد الى التفريق بين الفهم التقني الكامل والفهم التقني الضيق لهذا المصطلح . أما الفهم التقني الكامل لهذا المصطلح فقد ظهر بشكل واضح عندما كان چومسكي منهمكاً بنقد المدرسة السلوكية في علم النفس في حين ظهر الفهم الضيق لهذا المصطلح عندما كان چومسكي منشغلاً في تطوير جوانب مهمة في نظريته الشكلية للبنية اللغوية . ان الفهم التقني الكامل لعبارة « الجانب الابداعي لاستخدام اللغة The Creative Aspect of Language Use » عند چومسكي يجب أن يوضع في سياق نقده لعالم النفس السلوكي سكينر Skinner . ففي كتابه الموسوم بـ « السلوك الكلامي » Verbal Behaviour ، حاول سكينر توصيح ان العبارات والجمال التي يفتجها الفرد تخضع لسيطرة الحوافز وهي بذلك تتقرر من خلال استخدام التلاعب بتلك الحوافز . أما چومسكي فقد عارض بشكل كامل حجة سكينر هذه وقد وضع ذلك في نقده لكتاب سكينر الذي نوهنا عنه في اعلاه . يقول چومسكي :

« ان المثال المألوف في سيطرة الحافز عند سكينر يمكن أن يكون متمثلاً بالاستجابة لقطعة من الموسيقى مع ورود كلمة « موزارت » Mozart ، أو للوحة فنية

مصحوبة بالاستجابة لكلمة « هولندي » Dutch ، حيث يمكن التأكد من وقوع هذه الاستجابات « تحت سيطرة خصائص دقيقة جداً » للأشياء أو الأحداث العابية . افترض اننا بدلاً من أن نقول « هولندي » نقول « مناوشات بورق تغليف الجدران » أو « اعتقد انك تحب العمل المجرد » أو « لم أراه من قبل أبداً » أو « ماثلة » أو « معلقة على مستوى منخفض جداً » أو « جميلة » أو « بشعة » أو نقول جملة « أتذكر رحلتنا الى المخيم في الصيف الماضي » أو نقول أية عبارة يمكن أن تخطر على البال ... » ، ( b : ٥٥٢ ، ١٩٦٤ ، جومسكي ) .

يريد جومسكي أن يقول بأن الاستجابات اللغوية قد تتصل بالحوافز ولكنها لا تخضع لها . يقول جومسكي : « لا يمكن لنا أن نتنبأ بالسلوك الكلامي استناداً الى الحوافز الموجوبة في بيئة المتكلم طالما اننا لا نعلم ما هي الحوافز الموجوبة حالياً حتى تتم استجابة المتكلم لها بشكل طبيعي » ( b : ٥٥٢ ، ١٩٦٤ ، جومسكي ) . فإذا كنا لا نعلم شيئاً حول حقيقة ما موجود من حوافز في بيئة المتكلم الى ما بعد وقوع الحدث ، فإن من الصعوبة بمكان أن نرى كيف يمكن أي شخص أن يستخدم الحوافز حتى يقرر الاستجابات المطلوبة . ان من السهل مضاعفة الأمثلة اللغوية التي يمكن أن يقوم المتكلمون بانفاجها والتي لا تعتمد على أية حوافز يمكن التعرف عليها بشكل موضوعي ومستقل عن السلوك الناتج . لذا يستطيع جومسكي أن يدخل في أي حوار أو نقاش ليؤكد ان اللغة لا يمكن أن تكون مقيدة بالحوافز كما يعتقد بذلك سكندر بل هي ، في حقيقة الأمر ، متحررة من هذه الحوافز .

لقد اطلق جومسكي على القدرة التي يمتلكها متكلمو اللغة الام لابتكار جمل جديدة في اللغة وبشكل متحرر من سيطرة الحافز ، تسمية « الجانب الابداعي في استخدام اللغة » . يتضح هنا ان المعنى والفهم الكامل لمصطلح الابداع عند جومسكي قد انبثق ، في حقيقة الأمر ، وبشكل مباشر ، من كراهيته لرأي السلوكيين في اللغة بوصفها مقيدة بالحوافز النفسية . لقد كتب جومسكي يقول انه يعني بعبارة الجانب الابداعي لاستخدام اللغة ، قدرة المتكلم :

« ... على انتاج جمل جديدة وتفسيرها ، بشكل مستقل عن سيطرة الحوافز ... » ، ( ٤ : ١٩٦٧ ، جومسكي ) .

غالباً ما كان جومسكي يصف الابداع اللغوي بشكل يتسم بالعمومية ، أي دونما أية اشارة الى المدرسة السلوكية ، بأنه الامكانية على :  
« انتاج وفهم عدد غير محدود من الجمل اللغوية الجديدة » ،

( ١٥ : ١٩٥٧ ، چومسكي ) .

من الصعوبة أن نبالغ في الأهمية التي أضفاها چومسكي في الأيام الأولى من مسيرته العلمية على المجال اللغوي الإبداعي . فبقدر ما كان الإبداع يشكل جانباً مركزياً في السلوك اللغوي إلا أن المدرسة السلوكية عجزت عن توضيحه . لقد استطاع چومسكي أن يقدم دليلاً حاسماً ضد المنهج السلوكي Behaviourist Approach . كتب چومسكي قائلاً في هذا السياق :

« من الحقائق اللغوية الأساسية ، أن الشخص قادر ، إلى حد كبير ، على استخدام وفهم الجمل اللغوية التي لا تتشابه في محتواها الاعتيادي مع أي شيء آخر قد حدث خلال تجربته اللغوية الطويلة الخاصة التي انتجها في وقت مبكر من حياته اللغوية ، أي : ليس هناك من علاقة مادية بين الجمل وبين المعنى الذي تؤديه في الواقع . يُعد هذا الجانب الإبداعي من اللغة ، متعارضاً ، بشكل كبير ، مع فكرة أن اللغة عبارة عن بناء عادات مختلفة . فمهما يكن بناء هذه العادات مهماً فمن الواضح أنك لا يمكن أن تُحدد في موضوع اللغة من خلال العادات ... » ( ٦٨٧ : ١٩٦٨ ، چومسكي ) .

أن من قبيل المصادفة أن يشكل الاستخدام الإبداعي ، الذي ليس له علاقة بموضوع تحكم الحوافز ، إطاراً ساعد چومسكي على أحداث فرق حاسم بين أنظمة الاتصال عند الإنسان وتلك التي يستخدمها الحيوان<sup>(١٠)</sup> .

يقول چومسكي في هذا المجال . « أن هذا الجانب الإبداعي في الاستخدام اللغوي الاعتيادي يُعد عاملاً أساسياً وحاسماً يمكن به التعريق بين اللغة التي يستخدمها الإنسان وبين أي نظام معروف آخر يستخدمه الحيوان » . ( ١٠٠ : ١٩٧٢ ، چومسكي ) .

بالنسبة لچومسكي ، توضح قدرة متكلمي اللغة على الاستخدام اللغوي ، بشكل تجديدي ابتكاري مستقل عن سيطرة الحوافز ، أن المناهج السلوكية والوصفية في وصف وتحليل اللغة كانتا لا تتمتعان بالكفاية العلمية وبخاصة في مجالَي تحليل السلوك الكلامي عند الفرد وتوضيحه ، وذلك بسبب أن هذه المناهج والمؤمنين بصوابها كانوا يركزون على الشروط الخارجية بدلاً من البنية الداخلية للغة . مع ذلك ، فمن المهم جداً ملاحظة أن هذا الشيء كان يشكل حجة ضد السلوكيين والوصفيين بدلاً من أن يكون لصالح تصحيح فرضيات چومسكي في اللغة . أن العبء والمسؤولية لا يزالان يُلقيان على عاتق چومسكي لتوضيح كيف أن المعرفة

اللغوية تأخذ ، في الحقيقة ، شكل منظومات قوانين من النوع الذي اقترحه وياندا مهيون فطرياً ووراثياً وبيولوجياً لاكتساب نظم قوانين كهذه .

كما هو واضح ، ان قوة الاقتناع الذي تتمتع به حجج جومسكي ضد الوصفيين والسلوكيين تبدو وكأنها قد استعانت نوعاً من المصادقية الزائفة لفرضياته في اللغة . ومن الجلي ان برهنة خطأ مجموعة من الافكار لا يمكن أن تعني مشابهة لبرهنة صحة مجموعة اخرى من الافكار .

ان تثبيت مسألة ان الاليات الفطرية Innate Mechanisms ، من النوع الذي لم يخطر ببال أحد ، بل لا يمكن تصور وجودها في علم نفس سكونر ، قضية مهمة ومطلوبة ، لا تؤدي الى تثبيت وترسيخ كفاية نظرية جومسكي الشكلية واقتدارها بوصفها تقدم تعليلاً منطقياً وعلمياً لوجود مثل هذه الاليات الفطرية .

يُصبح حديثنا أكثر وضوحاً فيما لو اخذنا عاملاً تعقيدياً اضافياً بنظر الاعتبار . عندما كان جومسكي يكتب باعتباره لغوياً مختصاً مهتماً بوصف وتبرير نظريته الشكلية في البنية اللغوية ، استخدم مصطلح « الابداع » Creativity بمعنى مختلف عن المؤلف وضيق جداً . أما السبب في ذلك ، فقد كان متعلقاً ، وبشكل مباشر ، بالخصائص الشكلية لانموذج النظرية . ان دمج الوسائل التوليدية التكرارية Recursive Devices في نظام القواعد النحوية التي ابتكرها جومسكي هو الذي جعل تلك القواعد قادرة من الناحية الشكلية على توليد عدد غير محدود من البنى النحوية المتسلسلة هرمياً . لقد اشار جومسكي الى قيمة دمج وسائل كهذه في النحو ، حيث قال :

« بالرغم من ان العمليات اللغوية تُعد ابداعية Creative بمعنى ما ، وهذا الشيء معروف ومفهوم جداً ، إلا ان الوسائل التقنية Technical Devices للتعبير عن منظومة من العمليات التكرارية التوليدية لم تكن متوفرة حتى وقت قريب جداً . ان الفهم الحقيقي لتبيان كيفية « استخدام اللغة بشكل غير محدود باستثمار وسائل محدودة كما عبر عن ذلك هومبولدت Humboldt قد تطورت فقط خلال الثلاثين عاماً الأخيرة وذلك في سياق تطور الدراسات الخاصة بأسس الرياضيات . أما الآن ويتوفر هذه الآراء المعقدة فان من الممكن الرجوع الى المشاكل التي ظهرت والتي لم يتم وضع حلول مناسبة لها عن طريق النظرية اللغوية التقليدية ، من أجل محاولة ايجاد صياغة واضحة للعمليات « الابداعية » في اللغة . لم يعد هناك باختصار ، أي حاجز تقني يمنع اجراء دراسة شاملة ودقيقة للقواعد التوليدية » .



( ٨ : ١٩٦٥ ، چومسكي ) .

ليس من السهل توضيح هذا النص . أما نحن فنفهم چومسكي على انه يريد أن يقول أن تطوير وسائل تكرارية توليدية ضمن الاطار العلمي للرياضيات قد جعل من الممكن ابتكار منظومات شكلية يمكن أن تقود الى تشكيل عمليات ابداعية في اللغة وصياغتها .

ان المشكلة هنا ، هي ان « الوسائل التقنية للتعبير عن منظومة من العمليات التكرارية التوليدية » التي سمجها چومسكي في النموذج النظري قد تم تطبيقها فقط على الشكل النحوي . ان الوسائل الشكلية Formal Devices هي التي جعلت عدداً غير محدود من البنى النحوية ممكن التوليد وبشكل مستقل عن المعنى . لذلك كان هناك ، نقص وعيب واضحان بين مفهوم الابداع The Notion of Creativity عندما يؤخذ بمعناه الشامل الذي يعني المقرة على انتاج وفهم عدد غير محدود من الجمل والمبارات الجديدة وبشكل متحرر من سيطرة الحوافز ، والتصور التقني المعطل الضيق لمفهوم الابداع الذي سمجها چومسكي في النموذج الشكلي<sup>(١)</sup> .

يمكن أن نقول بأن وجود هذا القصور في فهم معنى مصطلح الابداع قد يُلقي شكاً كبيراً على ادعاء چومسكي القائل بأن القواعد الشكلية هي التي تكوّن الصياغة الواضحة للعمليات « الابداعية » في اللغة . كما لاحظنا في الفصل الاول من هذا الكتاب ، لقد بيّن چومسكي أهمية العمليات الابداعية في اللغة وأشار الى ان النظرية النفسية واللغوية الحاليتين كانتا مبنييتين على نظريتين ضيقتين جداً وهما بهذا غير قادرتين على توضيح هذه العمليات . مع هذا ، ففي عمله التخصصي التقني أجبر چومسكي ، نتيجة لالتزامه بالنظرية المصوغة بشكل استنتاجي ، لان يتخذ رأياً مفاده ان العمليات الابداعية محددة بالشكل النحوي .

ان الذي أريك القراء خلال السنين الطويلة هو ان هذا التمييز بين المفهوم الشامل للابداع والشكل الضيق لهذا المفهوم الذي أدخله چومسكي في ضلب عمله التقني في المجال اللغوي لم يكن واضحاً في الغالب في معظم كتاباته . ولذلك كان من السهل بالنسبة للدخيل على حقل التخصص اللغوي ، وبخاصة إذا لم يكن حذراً ، أن يفترض ، بشكل خاطيء ، ان الاعمال اللغوية التقنية التي قام بها چومسكي يمكن أن توفر لنا انموذجاً للابداع بمعناه الكامل ، ويعمله هذا ، يمكن أن يقدم دعماً كبيراً لفرضيات چومسكي النفسية .

بالرغم من الانطباعات المعاكسة وغير المتفقة مع هذا ، فان وصفني امريكا

الشمالية قد تعرفوا على مفهوم الابداع بمعناه الكامل وعنده ميزة مهمة واساسية في اللغة . لقد اوضحوا مفهوم الابداع بشكل يدعو الى الثبات والاطراد وباسلوب القياس المنطقي . لقد كان بلومفيلد مدركاً ان :

« ... امكانات تركيب الجمل في اللغة والتوافق فيما بينها غير محدودة عملياً » ، ( ٢٧٥ : ١٩٣٥ ، بلومفيلد ) .

ومن أجل توضيح الكيفية التي بموجبها يستطيع متكلم اللغة أن ينتج ويفهم الجمل التي لم يسبق له أن سمعها من قبل ، اقترح بلومفيلد

« ... أن يقال بان متكلم اللغة قد قام بالنتاج هذه العبارات أو الجمل بالقياس على صيغ واشكال مشابهة كان قد سمعها من قبل » ، ( ٢٧٥ - ١٩٣٥ ، بلومفيلد ) .

وباسلوب مشابه لهذا ، كتب هوكيت قائلاً :

« عندما نسمع تعبيراً طويلاً ، الى حد ما ، ومعقداً في الوقت ذاته ، حيث يوحى ، بشكل واضح ، بأنه ليس نصاً أو اقتباساً مباشراً ، يمكن عندئذ أن نكون متأكدين وبدرجة معقولة بان قياسنا المنطقي فقال ويعمل بشكل اعتيادي » ، ( ٤٢٥ : ١٩٥٨ ، هوكيت ) .

انه لشيء ذو قيمة أن يكون رد فعل جومسكي قوياً وثابتاً ويتسم بالازدراء لتضمرات الوصفين والتقليديين وتوسلاتهم بالالتجاء الى معيار القياس المنطقي . حقاً انه أقسى طعن وقدح يمكن أن يوجه ضد من يدعو للاحتكام الى القياس المنطقي ويعده توضيحاً وتعليلاً لمفهوم الابداع .

كتب جومسكي في هذا المجال قائلاً :

« عندما نعزو الجانِبَ الابداعي في الاستخدام اللغوي الى القياس المنطقي Analogy أو « النماذج اللغوية » Grammatical Patterns فان هذا يعني اننا استخدمنا هذه المصطلحات باسلوب مجازي تام يفكر الى المعنى الواضح والصلة البيئة للاستخدام التقني للنظرية اللغوية . انه ليس أقل خلواً من المعنى من وصف رايل Ryle للسلوك الذكي بوصفه ممارسة في استخدام القوى العقلية والتخلص من نوع غامض من الاشياء أو محاولة تبرير الاستخدام الابداعي الاعتيادي للغة باسلوب الاستنتاجات أو العادات أو الاشتراط » ، ( ١٣ - ١٢ : ١٩٦٦ ، جومسكي ) .

ليس من الصعب أن نرى لعانا كان جومسكي يشعر انه يجب عليه أن يكون

صارماً ، فعلى ظاهر الامور ، يمكن أن يقدم القياس المنطقي تفسيراً مختلفاً للجانب الابداعي في الاستخدام اللغوي والوصول الى الفرضيات الخاصة به ، مع هذا ، فان چومسكي يرى هذا التفسير غامضاً بشكل متاصل وغير قابل للاختبار . فاذا ما كان التزامه بالتعليل الذي يتخذ شكل نظرية مصوغة بأسلوب استنتاجي يكونها حاسمة وبينة ، فان من غير المحتمل أن يقتل بالاحتكام غير الشكلي للقياس المنطقي واعتباره توضيحاً تحليلياً . ان القياس المنطقي يشتمل بالضرورة على ادراك الواقع ، تلك العملية التي يقوم بانجازها المتكلمون والسامعون ، وهذا يعني بأنه لا يعتمد على التعليل بنفس اسلوب طرائق الصياغة التي كان يستخدمها چومسكي<sup>(٧)</sup> . لذلك ، بينما يمكن أن يكون من الصحيح القول بان الوصفيين والسلوكيين لم يكونوا قادرين على اعطاء أي تعليل حاسم لمسألة الاستخدام الابداعي للغة ، فان من الصحيح القول أيضاً بان بالرغم من وجود أسباب كثيرة ومختلفة لم يكن چومسكي قادراً على أن يقدم أي تفسير تحليلي لهذه المسألة . أما السبب في قضية چومسكي فقد كان يتعلق بكون ان التزامه بتوفير التعليل المطلوب من خلال نظرية مصوغة بشكل استنتاجي تتطلب منه ان يركز على البنية اللغوية على حساب المعنى . كان هذا يمثل اتجاهاً صحيحاً في البداية ، وذلك عندما كانت الاسس التي يعتمد عليها منهجه قد تم وصفها بشكل دقيق وشامل<sup>(٨)</sup> ، وذلك بين اهتمامه بموضوع الابداع بمعناه الكامل والشامل واحتياجه ، من أجل بقاء نظرية مصوغة بشكل استنتاجي ، لاتخاذ مهمة فصل الشكل وتركيز الانتباه على هذه المسألة في البحث اللغوي . لقد كان هناك ، مع ذلك ، تضارب وتناقض أساس في هذا الامر ، تضارب حفي يمكن ملاحظته والاحساس به اذا ما دققنا النظر في التضميمات التي وردت في أغلب كتابات چومسكي والتي عالجها ودرسها من خلال عمله التقني على شكل موضوعات ومسائل كبرى . وهنا ينبغي أن يكون واضحاً ان العمليات اللغوية الابداعية الكاملة لا يمكن تفسيرها وتعليلها بأية طريقة ايحائية وذلك من خلال التركيز ، وبشكل كبير جداً ، على الشكل اللغوي . نحن لا نشك بأن ذلك قد تبدى واضحاً لچومسكي وبشكل جلي جداً لا سيما وانه ملتزم بضرورة بل وبوجوب أن يقاتي التعليل من خلال تبني نظرية مصوغة بشكل استنتاجي .

## التجريد والكلية في البنية اللغوية

### ABSTRACTNESS AND UNIVERSALITY OF LINGUISTIC STRUCTURE

ان الحجة الاخرى التي تقم بها جومسكي واستخدمها باتجاه مضاد للنظريات الوصفية والسلوكية في اللغة Descriptivist and Behaviourist Theories of Language كانت مشتقة من زعمه بأن للبنية اللغوية شكلاً مجرداً وكلياً . ان تحليله لمدى واسع من الجمل والتراكيب اللغوية قد قاده ، كما رأينا في الفصل الاول من هذا الكتاب ، الى الاقتناع بأن العلاقات النحوية Syntactic Relations الموجودة بين جمل اللغة وتراكيبها يمكن تبريرها وتوضيحها ، فقط ، من خلال افتراض مستويات مجردة للبنية اللغوية مرتبطة بمجموعات معقدة من القوانين - مستويات مثل : البنية السطحية ( غير العميقة ) Surface Structure والبنية التحتية ( العميقة ) Deep Structure وقواعد مثل : القواعد التحويلية Transformational Rules لم يكن لاي منها أية صلة بسيطة ومباشرة بالمحتوى اللغوي المادي . لقد مكّنه هذا الامر من مناقشة حقيقة ان نظريات اللغة الوصفية والسلوكية تركز ، كما هو يبينها دائماً ، على الصيغ والاشكال السطحية غير العميقة Surface Forms وهي بهذا لا يمكن أن تكون مناسبة للتحليل اللغوي وذلك لأنها لا تتمتع بالكفاية العلمية المطلوبة . ووفقاً لهذا الفهم عند جومسكي ، ومن اجل توضيح وتعليل العلاقات النحوية بين جمل اللغة ، كتب موضحاً :

« لقد إنقذنا لان نفترض بنى لغوية مجردة جداً ، بنى تفتقر الى العلاقة المباشرة مع الحقائق المادية Physical Facts ، حيث انها ذات صلة بهذه الحقائق ، فقط ، من خلال سلسلة طويلة من عمليات تتسم بشكل خاص جداً وبأنها مجردة كلياً وبالتفرد في هذين الجانبين ( الخصيصتين ) . ان هذا التجريد Abstractness لهو من نوع لا يمكن أن يتمثل بشكل شبكة من الارتباطات الواضحة » ، ( ٦٨٧ : ١٩٦٨ ، جومسكي ) .

ان هذه الحجج التي يوردها جومسكي بشأن مفهوم التجريد تُشبه ، التي حد بعيد ، تلك التي أتى بها فيما يتعلق بموضوع مفهوم الابداع ، كلاهما يدعم ويقوي من رفضه لمناهج البحث اللغوي التي يتبناها الوصفيون والسلوكيون في مجال التحليل والوصف اللغويين . الا ان هذه الحجج ، مع ذلك ، لم توفر الدعم والاسناد المطلوبين ، في الوقت نفسه ، لفرضيات جومسكي الخاصة به والقائلة بأن التنظيم الداخلي للمعرفة اللغوية يتخذ شكل منظومة قوانين وقواعد من نوع خاص واننا

مجهزون فطرياً ووراثياً لاكتساب مثل هذه المنظومات من القوانين والقواعد . ان دعماً واسناداً قويين لهذه الفرضيات يمكن ، برأينا ، أن يتأتى من خلال الاعمال التي تركها علماء اللغة النفسيون Psycholinguists الذين كانوا يبحثون ، طوال حقبة منتصف الستينات وبداية فترة السبعينات ، عن متلازمات نفسية Psychological Correlates للأبنية النظرية عند چومسكي في موضوعات مثل : التحويل - Transformation والبنية التحتية العميقة Deep Structure وذلك عن طريق دراسة استجابات بعض من تُجرى عليهم الدراسات النفسية لعدد من الجمل التي تكون مائة هذه الاختبارات وموضوعاتها . مع هذا ، وكما هو معروف جداً في حقل الدراسات اللغوية ، لم نجد ، أبداً ، بشكل مقنع وموثوق به أي دعم نظري أو عملي للوسائل التقنية المعتمدة في الانموذج النظري لچومسكي .

زعم چومسكي كذلك طالما ان القواعد التي ابتكرها كانت تتمتع بالكفاية العلمية وانها مناسبة لوصف بنى لغوية على نطاق واسع من اللغات ، فان هذا يوحى ، دون شك ، بأن اللغات نفسها ، كما هي الحال مع القواعد ، يجب أن تنتظم بطرائق خاصة جداً ، يقول چومسكي في هذا السياق .

« ان البنى التحتية العميقة للغة تبدو وكأنها متشابهة من لغة الى اخرى ، وان القواعد والقوانين التي تتعامل معها وتفسرها تبدو وكأنها نابعة من مجموعة ضيقة جداً من العمليات الشكلية التي يمكن تصورها .. فضلاً عن هذا ، ان البنى التحتية العميقة والمجردة Underlying Abstract Structures والقواعد التي يمكن أن تُطبق عليها تحتوي على خصائص ذات سمة تقييدية كبيرة حيث تبدو كأنها متسقة ومطردة بالنسبة للغات مختلفة والافراد المختلفين الذين يتكلمون اللغة ذاتها ، ويبدو كذلك كأنها ثابتة بشكل كبير فيما يتعلق بالذكاء والخبرة الخاصة » ، ( ٧ : ١٩٦٧ ، چومسكي ) .

في الحقيقة ، ان چومسكي يدعي بأن هناك تقييدات Constraints على الطريقة التي يتم بها بناء القواعد الشكلية عبر اللغات ، تقييدات يمكن أن تكون مماثلة فقط لتلك التي يمكن أن توجد في حقل علم النحو الكلي Universal Grammar أو في مجال مخطط القوانين النحوية Rule Schema التي يستطيع بهما الاطفال الموهوبون وراثياً تعلم اللغة . انه يفترض ، دون أن تفتابه أدنى درجة من الشك ، بأن كلية القواعد الشكلية الظاهرة لها صلة مباشرة بالطريقة التي تنتظم بها المعرفة اللغوية عند مستخدمي اللغة ، وكذلك لها صلة بالشروط التي يتم اكتساب

اللغة على وفق توفرها . لقد سمحت القناعة التي توفرت لدى جومسكي بأن البنية النظرية اللغوية تعكس حقيقة المعرفة اللغوية ، بأن يدمج النحو Grammar واللغة Language عندما يصرح مثلاً بأن : « ليس هناك ضرورة مسبقة بالنسبة للغة لأن تنتظم بهذه الطريقة المحددة والخاصة جداً » ، ( ٧ : ١٩٦٧ ، جومسكي ) . ان ما أشار اليه جومسكي بعبارة « طريقة محددة وخاصة جداً » تمثل ، في الواقع ، الشكل الذي سار على منواله في ابتكار منظومة قوانينه وقواعده الخاصة به . ومن الممكن أن يكون جومسكي أقل عرضة للتناقض لو انه قال بأن هناك ضرورة مسبقة للسبب الذي دعا لأن تنتظم القواعد والقوانين بهذه الطريقة الخاصة جداً والتي اختار لها هذا الشكل التنظيمي من أجل بناء نظرية مصوغة بأسلوب استنتاجي . وبطريقة متشابهة ، يلاحظ جومسكي بأن البنى التحتية العميقة المجردة والقوانين والقواعد التي يمكن أن تُطبق عليها تبدو كأنها « منسقة ومتماثلة في اللغات وعند الافراد الذين يتكلمون اللغة ذاتها ... » ، يبدو جومسكي هنا كأنه يفترض بأن اذا كانت هذه القواعد والقوانين منسقة ومتماثلة بالنسبة للغات ، وهذه بحد ذاتها فرضية لا أساس لها من الصحة كلياً ، وبخاصة عندما يكون التفريق بين النحو واللغة قد تم بنجاح ، وانه بناءً على ذلك ، قد تم الحصول على درجة مطلوبة من الوضوح ، عندئذ لا يمكن أن يكون هناك أي شيء آخر جدير بالاعتبار وذلك بسبب ان منظومات القوانين التوليدية التي تعمل من أجل توفير وصف لجوانب محددة من اللغة تُصبح متشابهة عبر عدد كبير من اللغات . بالتأكيد ليس هناك من شيء يمكن أن يكون بمثابة اداة أو وسيلة تحليلية تنبأت من خلال هذه الملاحظة سواء ما كان يخص مسألة تنظيم المعرفة اللغوية عند الافراد أو ما يخص أية آلية يمكن أن يكونوا قد جُهِزوا بها من أجل انجاز مهمة التعليم اللغوي الفطري الوراثي . فاذ كانت منظومة جومسكي الشكلية قائمة على أن تظهر وبشكل ثابت ومطرد على انها تمثل مدئ واسعاً من البنى اللغوية الأكثر تعقيداً وتنسيقاً جمالياً من قواعد البنية التكوينية الأكثر بساطة فيمكن حينئذ لأي امرئ أن يناقض أيّاً من الاثنين يمكن أن يكون أكثر كفاية وملاءمة .

ان أي نقاش من هذا النوع يمكن أن يظل غير مهتم بمسألة المقبولية النفسية Psychological Plausibility لتمثيل كلا الشكلين باعتبارهما غير مجردن على صوابهما بالكامل . لذلك من الافضل النظر الى الحجج التي استخدمها جومسكي بشكل دائم ومتكرر لتبرير فرضياته على انها حجج قد أتى بلها لاثبات بطلان الآراء

اللغوية للوصفيين والسلوكيين على حد سواء ، وإن حججاً كهذه تخدم دون شك ، قضية اظهار التعقيد الذي تنطوي عليه مشاكل الاستخدام الابداعي للغة والمشاكل المتعلقة بالقدرة على استخدام اللغة بشكل ابداعي وكيفية اكتساب اللغة في مراحلها الاولى . لقد استطاعت هذه الحجج حتى الآن أن تقدم دعماً واسناداً قليلاً لفرضيات جومسكي القائلة بأن المعرفة اللغوية منظمة بشكل داخلي وانها تتخذ صيغ منظومات قوانين وقواعد من النوع الذي ابتكره جومسكي وان الطفل بشكل عام ، مجهز فطرياً ووراثياً لاكتساب هذه المنظومات من القوانين والقواعد .

## فشل الاختبار THE FAILURE TO TEST

ان الاسباب التي يؤمن جومسكي بوجودها والتي حدثت به لان يركز هجومه على المدرستين الوصفية Descriptivism والسلوكية Behaviourism في اللغة وفشله في تدعيم فرضياته اللغوية علمياً ، كلها ، نتجت عن الارياك المستمر والمتكرر وعميق الحذور في آرائه النفسية والفلسفية ، تلك الآراء التي كوّنت فيما بعد الاطار الكلي لنظريته الشكلية في النية اللغوية . لم يكن جومسكي عالم نفس Psychologist وانما هو عالم لغة Linguist من نوع خاص جداً ، يتسم بكونه مهتماً ، في اطار نظرة مثالية جداً باللغة بوصفها تمثل نظاماً مُشكلاً بأسلوب يمكن ان يستخدمه متكلم اللغة ، بشكل مستقل ، تتميز فيه البنى بكونها ليست بذات صلة بالمعنى . ان العمل التقني الذي أدجزه جومسكي في مجال المنظومات اللغوية قد أوحى له باستقراء مرضيات مهمة فيما يخص الطريقة التي تنظم بها المعرفة اللغوية وتلك التي يمكن بها اكتساب هذه المعرفة .

وكما لاحظنا في الجزء الاخير من هذا الكتاب ، لقد حرت هذه الفرضيات على الضد من النظرية النفسية التي كانت سائدة ومسيطرة ومعروفة حينذاك ، وفصلاً على هذا ، كانت هذه النظرية التي تم ربطها الى مبادئ واجراءات وصفية أميركا الشمالية . فلو كان جومسكي عالم نفس عقلياً Cognitive Psychologist لكان من الطبيعي ان تأخذ المرحلة الثانية من التحقيق والبحث العلميين لديه شكل محاولة لدراسة هذه العرضيات تجريبياً . قد لا يمكن لهذا ان يكون سهلاً طالما ان التجارب النفسية تحوي على قدر كبير من الصعوبة الى الحد الذي يجعلها عاجزة عن ان تُفصح عن ابتكار علمي في المجال اللغوي ، او ان تدعيها تكتنفه الصعوبة البالغة التي لا يمكن بوجودها السيطرة على كامل تفصيلاتها ومراحلها المختلفة . مع هذا ، لم يحاول جومسكي ان يقوم بذلك بنفسه ، واداً ما أردنا ان نكون أكثر دقة ، فان جومسكي قد كشف في بعض المناسبات عن نغور واشمزاز كبيرين من الدخول في خضم العمل التجريبي النفسي .

وعلى العكس من ذلك ، فقد خطا جومسكي خطوة كانت تعد صفة وحصيصة تميز عمله اللغوي بشكل استثنائي ، لقد ناقش بأن أحسن الطرائق لاستكشاف هذه الفرضيات ، على نحو أعمق ، لا يتأتى من بحث ودراسة سلوك متعلمي اللغة ومستخدميها لكي نرى فيما اذا كانت بعض الانتظامات المعينة قابلة لأن تصنف



ضمن منظومة القوانين والقواعد النظرية أم لا ، ولكن يفتأى من مباشرتنا :  
« ... لبحث أعمق في طبيعة هذه القواعد والقوانين » ، ( ٥ : ١٩٦٧  
جومسكي ) .

ويتميز آخر ، بدلاً من اختيار هذه الفرضيات الشكلية المثيرة حول الانتظام  
العقلي لأنواع معينة من المعرفة اللغوية المقيدة جداً ، اقترح جومسكي تطوير  
مزاعمه النفسية وتوسيعها بشكل أكبر على المستوى الشكلي وتطويعها كلياً بإطار  
قواعد رياضية شاملة . حتى الوقت الحاضر ، يمكن أن نقول بأن هذه الخطوة قد  
انجزت وأنها قد أوجت فعلاً بضرورة ابتكار فرضيات جديدة تحتاج بدورها إلى أن  
تُختبر تجريبياً .

عندما تحرك جومسكي باتجاه تفصيلات أكثر حول طبيعة القواعد الشكلية ،  
كان يقول ، في الواقع ، نون أن يكون هناك شيء من دليل إيجابي ، بأن فرضياته  
النفسية تتمتع بالمقبولية العلمية ، وعند اتخاذه هذا الموقف من أجل أن يُبقي  
ادعاءاته ومزاعمه النفسية منسجمة ، بشكل كبير ، مع عمله اللغوي التقني ، كان  
جومسكي قد حوّل تقييدات علم لفته الشكلي إلى حقل علم النفس . ان هذه  
التقييدات ، كما أوضحنا في الفصل الثاني من هذا الكتاب ، نشأت عن عمليات  
الامتثلة الصارمة التي فُرضت عليه بسبب تبنيه للانموذج النظري المصوغ بشكل  
استنتاجي . ان تقييدات كهذه قد لا تهم ، مع تأكيد هذه المسألة ، اذا ما استخدم  
جومسكي ، ببساطة ، عمله التقني في المجال اللغوي مصدراً لأفكار تمثل نقطة  
انطلاق على طريق صياغة الفرضيات واختبارها . إلا ان هذا لم يكن بالمنهج الذي  
عُرف به جومسكي . فاذا ما تركنا مشكلة التوكيد التجريبي جانباً ، وذلك بالاستمرار  
في قضية توسيع وتطوير النموذج النظري الشكلي ، فسندري بأن جومسكي قد وضع  
عمله في المجال اللغوي في مسجن غريب من الفرضيات التي لا أساس لها من  
الصحة والتي تحتوي على نماذج نظرية تنسم بضيق الاسس الرياضية التي تعتمد  
عليها وذلك بسبب جوانب من السلوك اللغوي المقيّد إلى حد بعيد جداً . مع هذا ،  
فقد كان المنهج الذي اعتمده جومسكي متوافقاً كلياً مع نظريته حول مفهوم العلم ومع  
ما يمكن أن تولفه أية نظرية تحليلية . تذكر بأن جومسكي قد التزم بالنظرة المعيارية  
القياسية الاصولية لمفهوم العلم التي ينبغي ، بموجبها للنظريات التوضيحية  
التحليلية أن تتخذ اسلوب منظومات مصوغة بشكل استنتاجي ، لقد ابتكر جومسكي  
منظومة شكلية كهذه ، أو بالأصح انه قد ابتكر قواعد نحو كهذه مدعياً في يادىء الامر

تعليل وتوضيح جوانب محددة جداً من اللغة مثل مفهوم « المقبولية النحوية في اللغة ». ان هذه المذاهب الشكلية التي أبتكرت لأسباب مستقلة وليست بذات صلة بعلم النفس ، قد تسببت ، مع هذا ، في ظهور الفرضيات النفسية ، وقد كان في هذه المسألة تشابه ممتع ، من وجهة النظر التاريخية ، مع الادعاءات النفسية للوصفيين .

وكما رأينا في بداية هذا الفصل ، ان هوكيت قد افترض بأن « اجراءات اكتشاف الوحدات الصوتية Discovery Procedures » ومبدأ فصل مستويات التحليل Separation of Levels ومبدأ الترتيب من أسفل الى أعلى Bottom - to - Top ordering principle في التحليل اللغوي ... الخ . تتشابه مع العمليات التي يمكن للطفل أن يكتسب بواسطتها لغته الاولى . لقد انطلق هجوم چومسكي على هذه الفرضية بحجة انها ظهرت من خلال التزام ياجراء منهجي معين ولم تنبع من دراسة وبحث تجريبيين . لقد عكس هذا تحفظاتنا بشأن ادعاءات چومسكي في مجال الدراسات النفسية . كذلك نود أن نقول ان تحفظاتنا هذه لم تات بكاملها انعكاساً لالتزامنا بممارسات منهجية مثل التزامنا بانموذج تعليل وتوضيح نظري يتخذ شكل نظرية مصوغة بطريقة استنتاجية . من الواضح والجلي جداً ، في هذا السياق ، هو اننا لا نجد في أعمال چومسكي وهوكيت في الحقل اللغوي أية اشارة لتبرير الادعاءات والمزاعم النفسية التي اتيا بها واسنادها لأعمال لغوية تتسم بالطابع التجريبي . أما بالنسبة لچومسكي ، فقد ثبت ، في نهاية المطاف ، أهمية مسألة التبرير النفسي لأعماله في مجال البحث اللغوي ، واتضح كذلك ، بأن هذا التبرير يُعد حاسماً ومهماً . ويتميز أنق وأقوى ، لقد جعل چومسكي عمله يشتمل على تلك القيمة وذلك من أجل أن يكون ذا شأن وجديراً بالاهتمام .

يتضح من خلال بعض الملاحظات التي أوردها چومسكي انه لم يتخذ في عمله اللغوي منهجاً أو رأياً نظرياً أو مائياً كلياً أبداً وانما كان يتخذ دائماً رأياً يتكرج في اطار النظريات والآراء الواقعية<sup>(٩)</sup>.

ان هذا النفسي المستند الى الاعتقاد بنظرية وآراء واقعية الذي استطاع أن يكون عامل جذب ضخم لنظرية چومسكي لا يزال يُعد ، في الوقت ذاته ، المصدر الكبير لسوء الفهم . وكما رأينا آنفاً الطريقة التي اعتمدها چومسكي عند دمج مصطلحي النحو واللغة ، فقد اعتبر دمج چومسكي لانموذج النظري مع بنية العقل الانساني العملية الاكثر ارباكاً منذ أن ظهر على مسرح البحث اللغوي والنحوي .

دمج العقل الانساني مع النموذج نظري :

القياس المضلل لچومسكي

THE CONFLATION OF MIND AND MODEL :

CHOMSKY'S MISLEADING ANALOGY

كما هي الحال مع هوكيت ، حاول چومسكي أن يستنتج قياساً منطقياً بين عالم اللغة والطفل ، يقول چومسكي :

« ان بناء نظام نحوي في لغة ما ، يقوم به طفل عندما يبدأ باكتساب لغته الاولى ، حيث تتوفر لعالم اللغة معطيات لغوية في عينة بحثه ، اما الطفل فانه يُعرض على معطيات لغوية غير محللة في اطار الاستخدام اللغوي . يحاول عالم اللغة القيام بصياغة قواعد اللغة أما الطفل فانه يقوم ببناء تمثيلات عقلية للغة ذاتها . كذلك فان عالم اللغة يبدأ بتطبيق مبادئ معينة وبيّنكر فرضيات لاختيار القواعد النحوية من بين قواعد عديدة ممكنة يمكن أن تكون مرشحة لهذا الغرض وتكون منسجمة مع معطياته اللغوية . أما الطفل فيجب عليه أيضاً أن يقوم بعملية انتحاب من بين القواعد المتاحة حيث يكون بعضها منسجماً مع المعطيات اللغوية ذاتها » . ( ١١ - ١٩٧٥ ، چومسكي ) .

يبدو للعديد من المتخصصين في علم النفس وعلم اللغة والفلسفة ان قياس المهمة التي يقوم بها عالم اللغة في بناء قواعد نحوية توليدية بتلك التي يقوم بها الطفل مسألة يمكن أن تكون مقبولة أو معقولة ظاهراً . واذا ما أخذنا الاهمية بعيدة الاثر لهذا الموضوع ، فان مسألة دراسة هذا القياس تستحق أن تكون أبقى وأعمق . يقال في هذا المجال ان حلقة الاتصال الاولى في هذا الموضوع تخص المعطيات اللغوية . يقول چومسكي في هذا السياق ، وكما مر بنا في النص أعفاً « يمتلك عالم اللغة معطيات في عينة بحثه اللغوي ، في حين ان الطفل يُعرض على معطيات لغوية غير محللة في اطار الاستخدام اللغوي ، كذلك فان عالم اللغة يحاول القيام بصياغة قواعد اللغة ، بينما تكون مهمة الطفل بناء تمثيلات عقلية للنظام النحوي للغة » ، ( ١١ : ١٩٧٥ ، چومسكي ) .

يبدأ هذا القياس ، كما ملاحظ ، وبشكل واضح باعطاء احياء مضلل جداً وذلك بسبب فشل چومسكي بتوضيح الفارق المهم بين أنشطة عالم اللغة وبين تلك التي يقوم بها الطفل ، حيث ان عالم اللغة يبدأ مهمته بشكل واسع كلياً في حين ان الطفل

يتعلم التصرف اللغوي بشكل ذاتي غير واع الى حد شبه كلي . ان الوعي الذاتي الذي يتمتع به عالم اللغة لا يمكن إلا أن يكون مؤثراً فعلاً في المهمة التي هيأ نفسه لها وهي الطريقة التي اعتمدها في انجاز هذه المهمة ، وبناءً على هذا ، نصف مهمته بكونها تتلخص في بناء نظام نحوي للغة ، فإذا كان عالماً لغوياً توليدي المنهج ، فانه سيُنظر ، ولأسباب غير متصلة ببعضها بشكل واضح ، الى علم النفس بوصفه منظومة قوانين وقواعد لغوية ، أما اذا كان يهدف الى بناء قواعد نحوية للغة يعلم تعاصيلها بشكل دقيق ، عند ذلك ، ومن أجل انجاز هدفه ، سوف يقوم بأتمثلة موضوع بحثه ، حيث سيباشر بفصل تلك الجوانب العقيدة من اللغة التي تبدو بانها خاضعة للتعبير المنتظم بشكل منظومات قواعد لغوية ، ويضع جانباً أيضاً كل الجوانب الاخرى من اللغة بالرغم من امكانية أن تكون بعض الجوانب الاخرى مهمة جداً ومركزية للغة عند الاستخدام الفعلي لها . أما الطفل فانه يتصرف بشكل مختلف تماماً . انه لا يحاول ايجاد أو خلق أطر مُؤتملة ، حيث انه لا يحتاج لمثل هذه الأطر أبدأ . انه يُعرض على اللغة في سياق الاستخدام اللغوي اليومي وتأخذ اللغة معمولها بناءً على احتياجاته الخاصة وعلاقاته مع الآخرين واعتقاداته التي يقوم بتطويرها وتجربته الذاتية التي تتسم بكونها قابلة للتوسع بشكل سريع جداً . ليس لدينا من الأسباب ما يدعونا لأن نعترض بأن الطفل لم يستخدم كل تلك المعلومات ، التي نوهنا عنها نواً أثناء تعلم اللغة ، وهي المعلومات التي استبعدتها عالم اللغة التوليدي بوصفه مبتكراً لمنظومات القوانين والقواعد اللغوية ، مكرهاً بسبب التقيد الذي فرضها عليه انموذجه النظري . ان عالم اللغة ، باختياريه ، لا تارة انتباه خاص الى تلك الجوانب من النشاط اللغوي التي تتصف بكونها منتظمة ، والتي بسبب ذلك ، تكون قابلة لأن تُوضع في صياغات منطقية ، يكون ان متجهها لانجاز مهمة أكثر محدودية ، بشكل كبير ، من تلك التي يقوم بها الطفل ، وهي بذلك مهمة تافهة بأقصى ما يمكن تصويره وتخيله ، وبخاصة اذا ما اتضح ان عوامل اللغة التي تبدو خاضعة لسياق منتظم هي تلك التي تُوصف عادة بالهامشية واللاهمية . فإذا ما أراد عالم اللغة أن يُنشئ نظاماً نحوياً للغة ما لا يعرفها بشكل جيد فانه والحالة هذه يكون في موقف مشابه الى حد كبير للموقف الذي يواجهه الطفل عادة ، وحتى في مثل هذه المسألة فان القياس بين هاتين الحالتين لم يثبت حتى الآن ، حيث يستطيع عالم اللغة فعل الشيء القليل جداً أكثر من استخلاصه من المعطيات اللغوية ما يتصف بالانتظام وهو الذي يمكن أن يوصف بكونه قابلاً لأن

يتميز من غيره ، ويممله هذه فان عالم اللغة ملزم بشكل مؤكد بالتأثر بما يمتلك من معرفة لغوية . أما الطفل فانه عندما يُقْتَم الى « معطيات غير محللة في اطار الاستخدام اللغوي » فانه في الحقيقة يقوم بعملية تعلم اللغة .

من الممتع حقاً ، بأن هوكيت ، الذي يُشبه جومسكي ، انتزع بعض خطوط التشابه النفسية بين العمل اللغوي بعامة وعملية اكتساب اللغة بشكل خاص ، مع ذلك فقد رأى بأن الفرق الجوهرى بين المهمة التي يقوم بانجازها عالم اللغة وتلك التي يقوم بها الطفل تكون كما ياتي :

« ان الفرق الجوهرى بين عملية اكتساب اللغة عند الطفل والاجراء الذي يقوم به عالم اللغة في حقل البحث اللغوي هو التالي : يجب على عالم اللغة أن يجعل تحليله لمعطياته اللغوية تنسم بالعننية والصراحة العلمية وأن يكون هذا التحليل قابلاً للايصال الى الآخرين بعد أن يتخذ شكل مجموعة من القوانين يفهمها ، بشكل اصولي ، أي شخص منرب لهذه المهمة والذي يكون بدوره قادراً على التنبؤ بالتعابير اللغوية التي لم تتم ملاحظتها حتى الآن بالدرجة نفسها من الدقة كما لو ان الذي قد قام بهذه المهمة هو المحلل الاصلي . ان التحليل الذي يقوم به الطفل يتألف ، من ناحية اخرى ، من مقدار كبير من الامكانات الاقتترانية المتنوعة في جهازه العصبي . يتوصل الطفل ، في الوقت المناسب ، الى فهم السلوك اللغوي الملائم ، أما اللغوي فيجب عليه أن يعين هذا السلوك ويقوم بعرضه » ( ٢٠٨ : ١٩٥٧ ، هوكيت ) . وعلى خلاف هوكيت ، يبدو ان جومسكي قد افترض ان علماء اللغة يختارون في بناء قواعدهم شكل منظومات قوانين لغوية وذلك بسبب تأثرهم بنظرية أو رأي علمي معين ، أما الاطفال فانهم يقومون ، اثناء تعلم اللغة ببناء تمثيلات لهذه القواعد ، بالاضافة الى ذلك ، فانه يتوجب عليهم ، في بعض الاحيان ، مواجهة المشاكل النظرية ذاتها التي تواجه علماء اللغة عادة . يبدو لنا هذا الكلام كأنه خلط بين التعليل التوضيحي الذي يقدمه المنظر اللغوي لظاهرة ما وبين الظاهرة ذاتها . ربما ان أحد أهم وأوضح الأمثلة التي يمكن أن تُبين المدى الذي كان فيه عرض جومسكي لأعماله اللغوية مضللاً يأتي من استنتاج استخلصه من خلال عملية قياس ورنيت في نص في أحد أعماله اللغوية ، يقول جومسكي :

« ان النظرية اللغوية العامة التي تهتم بمرض المبادئ والحالات والاجراءات التي يستخدمها الطفل ليحصل على معرفته في اللغة يمكن أن تُحلل على انها تعليل وتوضيح للمنهج المعتمد في البحث اللغوي ، وفي الوقت نفسه ، تعليل وتوضيح

لوسائل التي يتوصل بها عالم اللغة الى بناء القواعد التي يمتثلها صحيحة » ،  
( ١١ : ١٩٧٥ ، جومسكي ) .

عندما يلمح جومسكي الى ان « النظرية اللغوية العامة » General Linguistic Theory أو « علم النحو الكلي » Universal Grammar يهتمان مباشرة باستكشاف الامكانيات الموجودة في مجال اكتساب اللغة وانه يمكن أن تُعد هذه العملية بمثابة توضيح وتعليل لبنية النظرية اللغوية ذاتها ، فان جومسكي ، بعمله هذا ، قد صور نفسه بأسلوب انيق وكأنه مهتم بشكل مبدئي ورئيس بعلم النفس وان انشغاله بالنماذج النظرية في اللغة يأتي في المرتبة الثانية من الاهتمام . ولكن من أجل أن تكون ادعاءاته ومزاعمه اللغوية هذه مقبولة يتوجب أن تستند الى دعامة نفسية والا ليس هناك من اساس حقيقي وواقعي ثابت لادعاءه بأن علماء اللغة مهتمون « بالمبادئ والحالات والاجراءات التي يستخدمها الطفل ليحصل على معرفته في اللغة » . وعندما ندقق في هذه المبادئ والشروط والاجراءات التي يلجأ اليها عالم اللغة في العادة فاندنا يمكن أن نتوصل الى حقيقة واضحة مفادها انها كلها جاءت نتيجة لمحاولة جومسكي في أمثلة اللغة الطبيعية لهذه الجوانب اللغوية بالذات لكي تتقبل الصياغة المنطقية الرياضية<sup>(١)</sup> . لماذا ينبغي لهذا النشاط المنفصل ، ما عدا بعض الاشياء التي يمكن أن تحصل مصادفة أو اتفاقاً ، أن يكشف كل شيء فيما يتعلق بمهمة اتمام عملية تعلم اللغة التي يقوم بها الطفل بشكل واضح والتي تنقسم عادة بكونها مهمة وغنية بالمعلومات بشكل غير محدود وانها في الوقت نفسه عملية دقيقة ومعقدة في آن واحد ؟

لقد عبّر ماكس بلاك Max Black عن جوهر هذا السؤال قبل سنين مضت ، حين قال : « يمكن أن يُنظر الى النحو التحويلي Transformational Grammar بوصفه قسماً من الرياضيات Mathematics يُعبّر عنه بأحكام وآراء نحوية Grammatical Verdicts يقوم بها رواة لغة يتسمون بالتقيد والتحديد في عملهم . وبهذا الشكل تبدو لنا المقدمات المنطقية الرئيسية التي جاء بها جومسكي بوصفها أطراً رياضية ، عندما نقول اننا نمتلك الشكل الاتي الذي يتصف بكذا وكذا وانه سوف يكفي فقط لتوليد كذا وكذا من أنواع الجمل ( ابنية مجردة Abstract Structures توحي بها عبارات وجمل في اللغة حيث يمكن لمتكلمي اللغة ان يصادقوا على صحتها ) . لقد توصل جومسكي حتى الآن الى استنتاجات نفسية ومعرفية Psychologico and Epistemological Conclusions al تتسم بالاهمية في مجال البحث اللغوي .

عابدا كان تفكير جومسكي سليماً ، فان من الممكن أن نقدم في هذا السياق بعض المقدمات النفسية والمنطقية المعرفية من أجل تأكيد اجازة هذا التحول ، أما فيما يتعلق بهذه المقدمات التي يمكن أن تُضاف الى تلك التي جاء بها جومسكي فانها غير واضحة بالنسبة لي » ، ( ٧ - ٤٥٦ : ١٩٧٠ ، بلاك ) .

في الواقع ان هذه المقدمات الاضافية التي يحاول بلاك ايجانها من أجل تأكيد الاستنتاجات النفسية والمعرفية تتسم بكونها ممكنة الايجاز وبالتالي ممكنة الاحالة الى مقدمة رئيسة واحدة :

تتلخص في فرضية جومسكي بوصف نظريته تمثل تفسيراً واقعياً للمعطيات اللغوية .

لقد حاول جومسكي أن يبرز هذا وذلك من خلال تلاعبه بمفهوم ومصطلح النحو Grammar ، ذلك التلاعب الذي يُوصف بالمراوغة والتميز في الوقت ذاته . يقول جومسكي في مؤلفه الموسوم بـ « جوانب من نظرية النحو » Aspects of the Theory of Syntax :

« عندما نستخدم مصطلح النحو Grammar بشيء من الالتباس والفموض المنتظم ( للاشارة ، أولاً ، الى نظرية اللغة التي توجد بشكل تمثيلات في عقل متكلم اللغة الأم ، وثانياً ، للاشارة الى ما يمكن أن يقدمه عالم اللغة في مجال توضيح وتعليل هذه التمثيلات العقلية ) فاننا يمكن أن نقول بأن الطفل قد قام بتطوير وتمثيل اللغة بشكل عقلي توليدي ... » ، ( ٢٥ : ١٩٦٥ ، جومسكي )

يعد هذا النص غاية في الأهمية ورئيساً لمهم كيفية نجاح جومسكي في تحويل نفسه من عالم لغة تقني الى عالم نفس عقلي Cognitive Psychologist . وفي هذه الحالة تم دمج شيئين مختلفين بشكل تام . فقد استخدم جومسكي المصطلح Grammar للاشارة الى عمليات لم نعرف شيئاً عن مستوى التعقيد الذي تشتمل عليه ، تلك العمليات التي يتوصل متكلمو اللغة من خلالها الى فهم العبارات والجمل الموجودة في لغاتهم . كذلك فقد تم استخدام هذا المصطلح للاشارة الى نوع من منظومات قوانين وقواعد أو نحو توليدي مبتكر ، كما رأينا في الفصل الثاني من هذا الكتاب ، يقوم بتوضيح وتعليل جوانب من اللغة ، مقيدة جداً وتتسم كذلك بكونها غير متفق عليها بشكل كبير . ان مفهوم جومسكي لما يسمى بـ « الالتباس والفموض النحوي المنتظم » Systematic Ambiguity قد سمح له بأن يدعي ، من دون توفر أي مبرر لذلك ، بأن الطفل يقوم بتطوير منظومة قوانين وقواعد شبيهة بتلك التي يتوصل

اليها عالم اللغة من خلال البحث والتقصي اللغويين . لقد قاد هذا الادعاء چومسكي الى ان يزعم وجود مشاكل خاصة جداً تجاهه الاطفال الذين يبدأون تعلم اللغة . اننا متأكدون بأن هذه المشاكل غير موجودة على أرض الواقع وانها نشأت بالاحرى من النموذج چومسكي النظري الذي أراد به تفسير عمليات تعلم اللغة . ففي سبيل المثال ، يدعي چومسكي بأن :

« اللغوي يقوم بتطبيق مبادئ وفرضيات معينة ويختب نظام نحو من بين عدة أنظمة مرشحة تتسم بكونها منسجمة مع معطياته اللغوية . أما الطفل فانه يجب عليه كذلك أن يختار من بين أنظمة نحوية متعددة نظاماً يكون متلائماً مع المعطيات اللغوية » ، ( ١١ : ١٩٧٥ ، چومسكي ) .

لقد واجه الممثلون النحويون التوليديون ، كما مرّ بنا في الفصل الثاني من هذا الكتاب ، مشكلة تقويم صياغات مختلفة للقواعد النحوية التي ابتكروها ، تلك القواعد التي أبتكرت ، ويجب أن نؤكد على هذا ، لتتفاعل مع جوانب محددة من الشكل اللغوي . لم يفرّق چومسكي ، في هذا الوضع ، بين مشاكل الطفل التي تظهر أثناء تعلم اللغة ( كما يقول بهذا ) وبين تلك المشاكل التي يمكن أن تواجه عالم اللغة الذي يستخدم لغة من أجل ايضاح ووصف لغة اخرى Meta - Linguist ، مع ذلك ، فان هذا يمثل مساواة أو معاملة غير متوازنة ، الى حد بعيد جداً ، حيث يحاول چومسكي ، في هذا السياق ، أن يدعم هذه المعاملة من خلال اصراره على ان الطفل الذي يحاول أن يبتكر قواعد نحوية للغة التي يتواجه معها ، للمرة الاولى ، يمكن أن يجابه مشاكل عسيرة اذا لم تكن هناك قيود على الشكل الذي يمكن أن تتخذ تلك القواعد النحوية . تستطيع قوانين چومسكي العامة وقواعده الكلية أن تقوم بتوفير تلك القيود على الشكل الذي تتخذه القواعد النحوية التوليدية ، لذلك ادعى ان من الممكن أن يُقال باننا نستطيع أن نساھم في تطوير فهمنا للقيود التي يتحرك ضمنها وفي اطارها الاطفال عندما يشرعون في صياغة القواعد النحوية واللغوية العامة التي تؤدي بهم الى تعلم اللغة . لاحظ ، ان من الجائز لرأيه هذا أن يكون مقبولاً فقط طالما ان غموض المصطلح Grammar بقي ثابتاً وكما كانت عليه الحال دائماً ، فطالما ان المعنيين بقيا منفصلين بشكل واضح ، فان من الجلي ، والحالة هذه ، الا تكون هناك صلات توضيحية تعليلية ضرورية بين القيود التي يتطلبها عالم اللغة ليفرضها على نوع خاص من النماذج النظرية الشكلية غير المستقرة أو التي تتصف بالتزعزع الواضح وبين تلك العمليات المعقدة التي تشتمل عليها عملية اكتساب



اللغة . وانا ما أضعنا النظر في ادعاءات جومسكي ومزاعمه وتعمقنا فيها بشكل أكبر . يتضح بانها كانت متسرعة ونابعة من الاحتياج الذي كان يضغط عليه لتبرير وتفسير انموذجه التوضيحي التعليلي الشكلي جداً الذي اقترحه بل ادخله عنوة في ميدان علم اللغة .

يقول جومسكي :

« ان مشكلة ... الكفاية التوضيحية التعليلية Explanatory Adequacy ... هي في الحوهر مشكلة بناء وايجاد نظرية في اكتساب اللغة ، أي التوصل الى التوضيح والتعليل العلميين للقدرات النظرية الخاصة التي يمكن أن تجعل من مسألة انجاز عملية اكتساب اللغة حقيقة ممكنة » ( ٢٧ : ١٩٦٥ ، جومسكي ) .

بتعبير آخر ، ان المتطلبات الشكلية للقواعد الكلية سوف تكون قابلة للتبرير وستكون لها قيمة علمية أكبر بكثير مما هي عليه الآن اذا ما تم تبين انها جزء من عملية تعليل وتوضيح للقدرات الفطرية الخاصة التي يمتلكها الطفل . ان الموضوع الذي يمكن أن ندرسه بسهولة هو الاتجاه الذي سلكه تبرير الدوافع التي كانت ، في الواقع ، السبب في استمرار العمل في نطاق علم اللغة التوليدي . لقد ادخل جومسكي ، ولأول مرة ، في علم اللغة ، انموذجاً نظرياً مصوغاً بشكل استنتاجي وذلك من أجل توفير أساس نظري أقوى وأكثر ثباتاً للأعمال الدخوية التي أنجزها وصفيو أمريكا الشمالية . لذلك فان الذي تم انجازه في البداية ، اذا ما صيغ بشكل مبسط ، لا يعدو أن يكون مجرد نظرية شكلية في النحو ، لقد أوحى هذه النظرية لجومسكي فرضيات حول موضوعات التنظيم العقلي Cognitive Organization واكتساب المعرفة اللغوية Acquisition of Linguistic Knowledge ، إلا ان هذه المزاعم النفسية التي كانت السبب الرئيس في شهرة جومسكي قد نضت ، في البداية ، من الدافع الذي كان لديه لتبرير وتفنيد نظرية تجريبية أو قابلة للاختبار ، حيث يمكن ، لو انها كانت كذلك ، ان توفر أساساً أكثر قوة ومنعة لنتائج البحوث التجريبية التي أنجزت في حقل اكتساب اللغة عند الاطفال . كذلك فان اصول هذه النظرية مختلفة جداً ، حيث ان الدافع الرئيس لها كان توفير نظرية مصوغة بشكل استنتاجي تتصف بالصرامة والكفاية العلميتين في مجالي التبرير والتعليل وأن تكون بمثابة توضيح للبنية اللغوية دون أن تشير على الاطلاق الى العمليات العقلية الحقيقية Actual Cognitive Processes . حتى الآن ، غالباً ما توجي كتابات جومسكي الرئيسة بأراء مختلفة ، الى حد ما ، بشأن علاقة براسته للغة بدراسة

العقل البشري . ففي النص الذي استشهدنا به آنفاً بخصوص الاستخدام القامض للمصطلح Grammar ، في سبيل المثال ، فأننا رأينا بأن الشكل الذي تم به تقديم مصطلح « الفموض والالتباس النحوي المنتظم » Systematic Ambiguity يتسم بالتحديد الكبير وبالقائمة الواضحة في ذات الوقت .

لقد أصبح التمثيل العقلي لنظرية اللغة ، التي يتكلمها متكلم اللغة الأم ، المعنى الرئيس للنحو ، أما الآن فيُنظر الى عالم اللغة بوصفه الشخص القادر على أن يوضح هذه المسألة ويبررها علمياً .

لقد كانت النظرية الشكلية لعالم اللغة ، وحتى وقت قريب من الآن ، في الحقيقة ، هي التي تقوم بتوفير الأساس للادعاء النفسي بأن متكلمي اللغة يمتلكون نظاماً نحوياً توليدياً ممثلاً في النظام العقلي لكل منهم بالإضافة الى هذا ، كانت نظرية جومسكي في اللغة محدثة في مجالها ، ولو انها كانت ، من الضروري أن تكون كذلك ، وقد وفرت بذلك الجانب الصلب الوحيد التأمل في « نظريته في اللغة » . ان المزاعم النفسية التي ادعاها جومسكي لنظريته تبدو لنا مهمة من ناحيتين : أولاً : ان هذه الادعاءات تهم جومسكي نفسه بقدر ما تكون قد وفرت ، ولسنوات عديدة وحتى الآن ، ما يراه تبريراً للعمل الذي يجري لتوسيع وتطوير القواعد النحوية التي تُستخدم في ايضاح ووصف قواعد شكلية للغة اخرى أو تُستخدم في تطوير وتوسيع مجالات قواعد النحو الكلية Universal Grammars ، وثانياً ، لقد كانت هذه الادعاءات النفسية مهمة بالنسبة الى جومسكي وذلك لانه يستطيع ، من خلالها ، ابداء ارتياحه بالأسس التي يستند اليها علم النفس السلوكي Behaviourist Psychology التي ازدهرت في الوقت الذي كان فيه جومسكي يطور أصلاً انموذجه اللغوي الشكلي . مع هذا وبسبب من ادعاءاته ومزاعمه النفسية التي اخذت بمبدأ التوضيح القامض وغير الوافي في العمل التجريبي في هذا الحقل المعرفي ، فانها لم تكن ذات قوة توضيحية تبيينية تحليلية ولا تتمتع حتى بالقوة الايحائية ولو بشكل مشابه ، في سبيل المثال ، لما جاء في عمل برونر Bruner ، لما يمكن أن يحدث بالفعل عندما ينتقل طفل من اشكال وانماط اتصال قبل - لغوية الى استخدام اللغة بشكل صحيح .

نود هنا أن نختم حديثنا في هذا المجال بالقول ان مفهوم الفطرة Innateness عند جومسكي لا يمكن ، بآية حال من الاحوال ، أن يمد مساهمة ايجابية من علم اللغة الى علم النفس لكن ، من ناحية اخرى ، ينبغي أن يُنظر اليه ، بالأحرى ، على

انه انعكاس لخصومة جومسكي مع علماء النفس السلوكيين . مع هذا ، فقد كان لرأي جومسكي وموقفه المضاد للسلوكية Behaviourism أهمية من جوانب أخرى ، وبشكل خاص ، كان لهذه المواقف المضادة تأثير مفر على المواقف والآراء العامة ضمن إطار علم اللغة التوليدي تجاه المشاكل الحقيقية ذاتها والمتصلة في موضوع تثبيت معطيات ذات صلة وإيجاد توكيدات تجريبية للفرضيات اللغوية . لقد وصف كواين Quine السلوكية على انها اسم للطريقة التي يتبناها الماديون Materialists في عملهم في مجال علم النفس . على هذا الاعتبار ، لم يكن من غير المعقول أن يُرى رفض جومسكي للسلوكية في علم النفس على انه جزء من رفض أكثر عمومية للمادية Materialism . ويتبسيط شديد ، يمكن أن يُقال ، وكما هو معروف في تاريخ الفكر ، بأن الهروب من المادية قد قاد ، على نحو ثابت ، الى شكل ما من أشكال المثالية Idealism . ولدواعي هذا العرض العلمي ، يمكن أن نفهم ان المؤمن بالمنهج المادي Materialist هو تقريباً أي شخص ينظر الى الواقع على انه يتألف من أشياء مادية ترتبط فيما بينها بعلاقات مكانية وزمانية توجد بشكل مستقل عن تجربة وممارسة أي من تلك العلاقات . أما المثالي Idealist ، من ناحية أخرى ، فيمكن أن يُتصور على انه ذلك الشخص الذي يمكن أن يرى الواقع على انه انعكاس للنظام العلاقي Relational System ، ذلك النظام الذي يشتمل على بناء تكون طبيعة عناصره المنفصلة ممكنة الفهم فقط بقدر ما يكون النظام ككل مفهوماً بشكل كامل بالنسبة للمثالي . وفضلاً عن هذا ، فإن النظام يعتبر غير قابل للاستخلاص من مجموعة كبيرة من الحقائق التي يمكن أن تتوفر لنا بشكل ما ويمكن تصورها الى حد ما بوصفها معتمدة على المساهمة التي يقوم بها العقل البشري . فإذا ما تعرفنا على نظرية الفيلسوف « كائنث » Kant في اعتماد العقل البشري على الواقع ، فربما لا يكون مدهشاً اذا قلنا ان الفلاسفة قد يعدون آراء جومسكي فيما يخص القابلية الفطرية للانسان ، في بعض الأحيان ، على انها افكار كائنثية في غلاف لغوي . من اللافت للنظر في هذا السياق بأن جومسكي نفسه قلما يشير الى الفيلسوف كائنث ولكنه ، من جانب آخر ، كثير الاشارة الى الفيلسوف ديكارت Descartes وإلى مجموعة من الفلاسفة عرفت باسم افلاطونيين كمبريدج<sup>(١)</sup> Cambridge Platonists ، ففي كتاب جومسكي الموسوم بـ « علم اللغة الديكارتي » Cartesian Linguistics وفي سياق نقد عام للآراء التجريبية في مجال الاكتساب اللغوي ، استشهد جومسكي بجورج هيربرت لورد جيريري George Herbert of Cherbury الذي استطاع تطوير مفهوم

مفاده ان هناك :

« ... مبادئ ومفاهيم معينة راسخة في عقولنا الى الحد الذي يمكنها أن تأتي بأشياء من داخل أنفسنا ... ك... هبة مباشرة من الطبيعة ، وهذا هو مبدأ القدرة الطبيعية » ، ( ٦٠ : ١٩٦٦ ، جومسكي ) .

يستمر اللورد جورج هيربرت في تعليقه قائلاً « ان بالرغم من ان هذه المفاهيم العامة الشائعة تحفزها وتثيرها المدركات الحسية ... فان لا أحد مهما تكن آراؤه متطرفة وغريبة يمكن أن يتخيل انها ممكنة الانتقال عن طريق المدركات الحسية نفسها » ، ( ٦٠ : ١٩٦٦ ، جومسكي ) .

وفي مكان آخر ، يُشير جومسكي الى تعليق ديكارت فيقول :  
« هل يمكن لأي شيء أن يُتخَّلَّط بأسلوب أكثر مناقاة للطبيعة والعقل بطريقة أكبر من قولنا ان كل المفاهيم الشائعة والمعروفة والمتأصلة في عقلنا ينبغي أن تكون قد نشأت عن هذه الحركات المادية الموجودة في الطبيعة ويجب أن تكون عاجزة عن الوجود بدونها » ، ( ٦٧ : ١٩٦٦ ، جومسكي ) .

من المعروف ان ليس باستطاعتنا أن نقدر الشيء حق قدره ونقوم بتقويم آراء ومواقف كثيرة خلال قرون عديدة عالجت بدقة وتنوع موضوعات تتعلق بالفلسفات العقلانية والتجريبية من ناحية وعالجت موضوعات أخرى تتعلق بالفلسفات المثالية والمادية من ناحية أخرى<sup>(١٢)</sup>. لكن ، مع ذلك ، من المهم جداً ، في قضية فهم مواقف وآراء جومسكي ، أن نكون واعين للمقدار الكبير من الانهماك والاستغراق في موضوعي الفلسفة العقلية والمثالية الذي استطاع منهج جومسكي في البحث اللغوي أن يكمسه ، وأن نكون واعين كذلك لكم الضئيل الذي استطاع هذا المنهج تقديمه فيما يخص الفلسفة التجريبية . من الصعب جداً<sup>(١٣)</sup> ، نون اللجوء الى التبسيط المفرط غير الاصولي ، أن نُعطي توضيحاً مؤثراً للطريقة التي يمكن من خلالها تبين فلسفة جومسكي العقلانية والمثالية ، بشكل واضح ، في منهجه اللغوي وبخاصة عندما يعالج جومسكي مسائل وقضايا لغوية خالصة .

مع ذلك ، يمكن للنص التالي أن يمثل اسلوب المحاجة الذي استخدمه جومسكي بشكل مطرد سنين عديدة . في هذا النص ، تتم مناقشة المبادئ العميقة التي يتوجب اعتمادها عند القيام بمهمة صياغة الاسئلة في اللغة :

« تأمل ... عملية صياغة الاسئلة في اللغة الانكليزية ، فإذا ما تكلمنا بأسلوب تقريبي ، فأننا يمكن أن نقول : أينما يكون هناك اسم في الجملة فأننا يمكن أن نسال

أو نستفهم عن ذلك الاسم . فإذا قلت : « I saw John » ( رأيت جون ) فإننا يمكن أن نحصل على السؤال المطابق : « Who did I see ? » ( مَنْ رأيت ؟ ) ، وبشكل مماثل وبطريقة تُشبه أسلوب التوكيد النحوي يمكن أن نقول :

« He thinks that he saw John » ( يعتقد انه رأى جون ) وفي هذه الحالة يمكننا أن نصوغ سؤالاً للاستفهام عن الاسم الوارد في هذه الجملة فنقول : « Who does he think he saw ? » ( من يعتقد انه رأى ؟ ) . وهكذا يمكن أن نكون لدينا قاعدة نحوية مقبولة في اللغة الانكليزية كخطوة أولى : « عند صياغة سؤال في اللغة الانكليزية عين الموقع الذي يمكن أن يظهر فيه الاسم ، ضع في ذلك الموقع كلمة مثل « who » ( مَنْ : للفاعل العاقل ) أو « whom » ( مَنْ : للمفعول به العاقل ) أو « What » ( ما : لغير العاقل ) ، وحرك هذه الكلمات لتكون لها الصدارة في الجملة ، ( وقم بعمل بعض الاشياء البسيطة الاخرى ) . عندما تأتي لتنفيذ هذه القاعدة ستجد وبسرعة ان بالرغم من انها يمكن أن تكون عاملة على نطاق واسع ، إلا انها مع ذلك تفشل في معالجة بعض القضايا الاخرى .

لنفترض ، في سبيل المثال ، اننا قلنا :

« He wonders who saw John » ( يتساءل مَنْ الذي رأى جون ) واننا حاولنا أن نسأل عن « جون » ، فعند ذلك تكون الجملة الناتجة عند تطبيق القاعدة النحوية المفترضة آنفاً هي :

« Who does he wonder who saw ? » ( مَنْ تسأل عن من رأى ؟ ) . حيث سنعلم حالاً بان هذا التركيب لا يُعد جملة . يمكن أن نقول بأنه ليس بجملة وذلك لانها فشلت في أن تكون ذات معنى ، لكن يبدو ان هذا الحكم ليس بالحكم الصائب ، وانه خاطيء بشكل تام ، وذلك لكون ان هذه الجملة التي يمكن أن تتسم بكونها جملة غير حقيقية ، تحتوي على معنى تام . فإذا كانت جملة ، عندئذ يمكن لنا أن نعلم وبشكل دقيق ماذا تعني ( مَنْ يكون كذا يتساءل عن مَنْ رآه ؟ ) ذلك ما يمكن أن تعنيه هذه الجملة ، لكننا لم نقل هذا . انها فقط لا يمكن أن تكون احدى الجمل الجائزة في اللغة الانكليزية لذلك يجب أن يكون هنالك مبدأ ما يكون جزءاً من قواعد النحو في اللغة الانكليزية منعنا من أن نقول جملة كهذه . يبدو من غير المحتمل أن يكون أي أحد قد قام بتدريس هذا المبدأ في أي يوم من الأيام ... في حقيقة الامر ، ليس هناك من أحد يعلم هذا المبدأ حتى اليوم ... فلو كان بالامكان اكتشاف ماهية هذا المبدأ ، لكان باستطاعتنا أن نصوغ فرضية تتمتع بقوة القبول فيما يتعلق بماهية

وكذلك ذلك الشيء الذي يمكن أن يساهم ، وبشكل معقول في الكشف عن الموهبة الطبيعية لدى الفرد الذي يؤيد تعلم اللغة ، ( ٢١١ : ١٩٧٨ ، ماغي ) .

لا تكمن الأهمية العامة لهذا النص في المثال الخاص الذي يناقشه جومسكي وإنما تتأتى ، بالاحرى ، من شكل الحجة التي يستخدمها جومسكي في هذا السياق ، ذلك الشكل الذي أصبح فيما بعد بمثابة ميزة فارقة للمنظرين التوليديين .

في هذا النص ، يوضح جومسكي لمعتضيفه براين ماغي Bryan Magee لماذا يمكن أن تكون هناك أنواع خاصة من الجمل لا يجوز استخدامها في اللغة الانكليزية وانها لا ترد فيها أبداً . ان الفرض من توضيح جومسكي لهذه المسألة هو لتبيان حقيقة ان عدم ورود هذا النوع من الجمل قد يكون بسبب بعض القيود الدعوية الكلية Universal Syntactic Constraints والتي تشكل جزءاً من النظام العقلي Rational System الذي يمتلكه مستخدمو اللغة وراثياً . اذا ما افترضنا باننا سنقوم بدراسة تفصيلية لهذه الحجة ، فان ذلك سيقودنا الى الاستنتاج الذي يؤكد ان بعض المبادئ الشكلية والكلية ممكنة الارجاع الى الخصائص الفطرية للعقل . تبدأ هذه الحجة بافتراض ان لدينا قاعدة عامة تُستخدم في عملية صياغة الاسئلة في اللغة الانكليزية . فضلاً عن ذلك ، تفترض هذه الحجة أيضاً ، بان هذه القاعدة ذات صيغة شكلية ، أي انها سوف لا تتأثر بالوظيفة التي يمكن أن تؤديها الاسئلة في اللغة الانكليزية ، وانها لا تتأثر أيضاً بأية مكونات اخرى يمكن أن تشمل عليها ، كما هي الحال في وجود كلمات مثل : « wonder » ( يعجب ، يتعجب ، يتساءل ، يشك ... الخ ) و « doubt » ( يشك أو يرتاب في ) و « asks himself » ( يسأل نفسه ) ... الخ ، وانها بدلاً من ذلك ، تأخذ بنظر الاعتبار قضية توزيع الصيغ اللغوية المختلفة وترتيبها .

الآن يمكن أن تُصاغ القاعدة العامة كما يلي :

من أجل أن نصوغ سؤالاً في اللغة [ الانكليزية ] عَنِ الموقع الذي يمكن أن يظهر فيه الاسم ، ضع في ذلك الموقع كلمة مثل : « who » أو « whom » أو « what » وحركها لكي تأخذ الصدارة في الجملة ... أما الحركة المتميزة المقبلة فهي اشارته الى أمثلة في اللغة الانكليزية لا تستطيع قاعدة عامة كهذه أن تتعامل معها بكفاءة ، وفي مثل هذه الحالة يختار جومسكي جملاً من نوع :

انه يتساءل عن . He wonders who saw John .  
مَنْ رأى جون .

ان التطبيق الميكانيكي للقاعدة الافتراضية العامة يُنتج لنا جملاً لغوية غير مقبولة تماماً من الناحية النحوية وذلك مثل :

Who does he wonder who saw ? من تسأل من رأى ؟

أما المرحلة المقبلة فنتقسم بإثارة سؤال تقليدي هو : لم ترد هذه الصيغ والاشكال في اللغة ؟ ولماذا يتم استبعاد ، كما فعل جومسكي هنا « ويشكل خاطئ » ، مسألة ان المعنى يشكل عاملاً مهماً بل وحاسماً في التحليل اللغوي بعامة .

تشكل قضية ابعاد المعنى من التحليل اللغوي جزءاً مهماً جداً من حجة جومسكي هذه لانه اذا اتضح بان الاسباب الكامنة وراء عدم ورود هذا النوع من الجمل هي اسباب دلالية عند ذاك ، يثبت هذا حقيقة مفادها ان الاعتبارات الدلالية تلعب دوراً مهماً للغاية في موضوع صياغة الاسئلة في اللغة ، فاذا كانت هذه هي الحالة بالفعل فسيكون من الصعب على جومسكي أن يدعي بأن هذا يشكل مبدءاً نحوياً مقررأ يشكل وراثي فقال وانه لو أثر بئز وواضح في اللغة . ان من المهم أن نضع في انظارنا احتياج جومسكي عند ابرائه حججه ، والعمل بكل الطرائق الممكنة لتبقى عليها صامدة ضد النقد ، الى الالتجاء الى مقولة ان الجمل التي لا ترد في اللغة ، ولو انها غير نحوية ، إلا انها ينبغي أن تكون ذات معنى . لهذا ، ليس من المدهش أبداً أن نجده يزعم في هذه الحالة بأن السؤال الذي يوصف عادة بكونه غير مقبول تماماً من الناحية النحوية ، مثل :

Who does he wonder who saw ? هو ، في الواقع ، مقبول من الناحية الدلالية ويشكل لا يرقى اليه الشك مطلقاً . يضيف جومسكي الى ذلك قضية اذا كان هذا السؤال ممكن الحدوث في اللغة فانه لذلك سيكون مفهوماً ويسهولة متناهية ، حيث سيمني ، كما يقول جومسكي :

Who is such that he wonders who saw him ?

من هو هذا الذي يتسأل عن الذي رآه ؟

ان الصعوبة التي عانينا منها ، ووجدنا اننا لسنا الوحيدين في هذا ، هو اننا لم نستطع أن نجد بأن السؤال :

Who does he wonder who saw ? من تسأل من رأى ؟

يحتوي على أي معنى على الاطلاق .

لا يمكن لنا أن نعتبر عدم الاتفاق هذا حول مسألة تومر المعنى

Meaningfulness في الجمل غير الحقيقية pseudo - sentences قضية غير مهمة . انها تشكل ، برأينا ، جانباً حاسماً في القضية التي يطرحها جومسكي حول موضوع الموهبة الطبيعية والقدرة الوراثية وعلاقتها بالمبادئ النحوية الكلية Universal Syntactic Principles ، تلك القضية التي تقول بأن عدم ورود اشكال وصيغ لغوية كالجمل غير الحقيقية التي يُستشهد بها ينبغي أن تكون ذات دلالة واضحة . فإذا لم تكن ذات دلالة واضحة ، فيمكن عندئذ أن يكون انتقاء المعنى Meaninglessness كامياً لتوضيح عدم مقبوليتها Unacceptability . أما اذا كانت هذه الجمل ذات معنى ، كما يدعي جومسكي ، فسيكون الطريق عندئذ مفتوحاً له للزعم بأننا سنحتاج الى المبادئ النحوية ، وليس الدلالية ، لتوضيح مسألة عدم ورود مثل هذه الجمل بشكل عملي في اللغة . قبل أن نقوم بدراسة ماهية هذا المبدأ النحوي ، دعنا نفترض بأننا كنا على صواب في نظرتنا بأن جملة السؤال الآتي :

Who does he wonder who saw ?

ليست بذات معنى ، لكن وعلى غير ما ذهب اليه جومسكي ، سوف لا نكون ملتزمين تماماً بسلوك اسلوب تحليل توضيحي يعتمد على مبدأ توزيع الصيغ والاشكال اللغوية . انن ، هناك عدد من الأسباب التي توحى بحد ذاتها بالسبب الذي منع من تطبيق القاعدة التقريبية التي جاء بها جومسكي في هذه الحالة . ان هذه الأسباب ، ومن المهم توكيد ذلك ، غير مقيدة بالكامل بالاشكال اللغوية وتوزيعاتها بالمقارنة مع أشكال اخرى والما تتضمن وظيفة استخدام الاسئلة اثناء الحوارات الحاصلة بين مستخدمي اللغة المهتمين بتفهم بعضهم للبعض الآخر . فمن بين الأسباب ، في سبيل المثال لا الحصر ، ان أحداً لا يود أن يستفهم عن الاسم « John » بالطريقة المفترضة بالتركيب الآتي :

He wonders who saw John . جون .

وفي مثل هذه الحالة يكون ( جون ) مكوئاً في سؤال غير مباشر « Who saw John ? » ( من رأى جون ؟ ) ، ومكوئاً قد يمكن الاحساس به والتعرف عليه في السؤال اعلاه من أجل أن يكون ذا معنى .

يمكن لتحليل الاسئلة أن يوضح بالتأكيد ، بأننا وبشكل اعتيادي بإمكاننا أن نسأل اسئلة بشأن شيء ما ، يُقد معروفاً ومعلوماً بيننا وبين من يشترك معنا في حوار لغوي وبأن يكون هناك افتراضات مسبقة بشأن المعرفة التي يمكن أن نشترك بها مع الآخرين والتوقعات والاعتقادات التي نعملها وسيكون من الصعب



علينا أن نرى كيف يمكن لهذه الاسئلة أن تنشأ<sup>(١١)</sup>. اننا لسنا بصدد محاولة افتراض حل المشكلة التي اثارها چومسكي ، وانما نريد ، بالاحرى ، أن نعطى فكرة عن مدى العوامل ذات الصلة بالدور الذي يمكن أن تلعبه صيغ السؤال في التبادلات اللغوية التي تتوفر على المعنى المطلوب ، تلك التبادلات اللغوية التي - اعتماداً على وجهة نظر چومسكي النابعة من ايمانه بالفلسفتين المثالية والعقلانية - وصفها لتعالج جانباً لغوياً واحداً . ان وضع هذه الاشياء كلها لتعالج جانباً واحداً ، ترك چومسكي حراً ليرى عدم ورود جمل لغوية مثل :

Who does he wonder who saw ?

لقد وضع چومسكي حلاً لهذه المشكلة يمكن تلخيصه بادعائه الذي يؤكد على وجوب أن تتقيد القاعدة العامة الاصلية في تطبيقها على صيغ من هذا النوع . أما الحركة النهائية في هذا الموضوع فقد ركزت على زعمه بأن القيد Constraint أو الشرط Condition المفروض على ملائمة انطباق Applicability القاعدة يمكن أن يُعزى الى بعض الخصائص الفطرية للعقل البشري . أما المبدأ نو الصلة الذي عرف أصلاً باسم ( A - over - A ) والذي ينسبه چومسكي للتكوين الوراثة فقد تم تطويره وتوسيمه بشكل كبير جداً وهو الآن يشكل جزءاً مهماً من الدراسة العامة للقيود المفروضة على القواعد التحويلية في النحو . لا تُعد تفاصيل التعديلات المتنوعة التي حصلت في اطار هذا الموضوع بذات قيمة كبيرة طالما ان الذي يهمنا هنا هو الشكل العام للمبادئ التعليلية Explanatory Principles المزعومة كذلك التي ذكرناها آنفاً ، أما الذي فعله چومسكي فهو لا يبدو أن يكون محاولة لايجاد شروط يفرضها على القدرة التوليدية لقواعده وقوانينه النحوية . ان هذه الشروط التي تمنع اشتقاق الاشكال والصيغ التي لا ترد أصلاً في اللغة عُدت بعد ذلك جزءاً من قواعد النحو الكلي التي قيل ان مستخدمي اللغة مزبون بها بشكل وراثي .

ويغض النظر عن عدم الاهتمام بالتوكيد التجريبي ، فان ما هو واضح للعيان بشأن هذا الاسلوب في المحاجة ، هو انه يشتمل على مشاكل توضحت فيها ، وبطريقة لا تقبل اللبس أو الغموض ، الصفة الاصطناعية المتكلفة لمنهج خاص في مواضيع بناء النظريات المعرفية . لقد لاحظ چومسكي بأن توزيعات معينة لاشكال لغوية نادراً ما تحدث أو انها قد لا تحدث البتة . بعد ذلك ، حاول چومسكي أن يحصل على تعليل وتبرير منطقيين لعدم حدوث توزيعات لاشكال لغوية معينة اخرى وذلك من خلال فرض تقييدات على الوسائل الشكلية المستخدمة في انتاج الاشكال

اللغوية ذات الصلة . ان الذي لم يعلمه چومسكي بوضوح هو انه لم يتم باجراء تحليل اضافي لاستخدام هذه الاشكال ودلالاتها - وفي هذا نعني عمليات صياغة الاسئلة - في التبادلات اللغوية الحقيقية . ان الذي حدث ، كما يبدو ، هو ان التزام چومسكي باسلوب معين في بناء النظرية اللغوية وتوفير الشكل السليم والمضروب لها قد أجبره والماملين معه على تبني اسلوب بحاجة يُنظر له على انه يبعث على خلق مشاكل ، وانه قد لا يمكن أن يكون كذلك ، لو ان هدف هذا الاسلوب لم يكن يعتمد تطوير انموذج شكلي من نوع خاص يقع ضمن اطار مثالي في جوهره . نتلخص فكرتنا العامة في هذا السياق بأن علم اللغة عند چومسكي وعند اولئك الذين يعملون في اطاره قد اهتمت كثيراً عن موضوعه ومادة بحثه التي هي اللغة . لقد أعطى اسلوب چومسكي في الجدل وايراد الحجج توضيحاً لهذا الابتعاد . كذلك فقد تسبب التزام چومسكي بالفرضية التي تقول بأن مستخدمي اللغة مجهزون وراثياً بقدرة كبيرة وفعالة في مجال قواعد النحو الكلي - تلك الفرضية التي قام بتخليها أصلاً في وقت تقديمه الاطار الاول لانموذجه الشكلي المبتكر الذي جاء استجابة للعمل الذي قام به الوصفيون آنذاك - ذلك الموضوع الذي جعله يتبع مشاكل ليس لها صلة بالواقع وبالوجود معاً .

فاذا ما تم توسيع مجال عمل علم اللغة النظري ليقضن بحثاً شاملاً ومنظماً في استخدام اللغة ووظيفتها بوصفهما نشاطين هادفين يشتملان على ادراك الدور الجوهرية الذي تلعبه المعرفة والاعتقادات التي يمتلكها متكلمو وسامعو اللغة على حد سواء ، والاهم من هذا كله ، ادراك التوقعات التي تحدث في اطار الوظيفة اللغوية ، وبعد ذلك ادراك أهمية عدم حدوث جملة من نوع :

Who does he wonder who saw ?

فعند ذلك يمكن أن تكون قضايا كثيرة جداً قابلة للتوضيح والتعليل وذلك من خلال اعتماد وسائل مختلفة تماماً . ان هذا لا يعني ، مع ذلك ، اننا نريد أن نتغاضى عن المساهمة الفعالة التي يؤديها كل من الشكل Form والبنية Structure في اللغة عند الاستخدام الفعلي لها ، بل على العكس من ذلك ، اننا نطمح ونرغب بالاستمرار في دراسة الشكل والبنية في اللغة بوصفهما عاملاً واحداً يتفاعل مع مجموعة عوامل اخرى تساهم جميعاً في فهم الجمل والعبارات اللغوية . مع هذا ، فان المشكلة سوف لا تكون متعلقة بموضوع فيما اذا كان علم الدلالة Semantics معتمداً في وجوده على علم النحو Syntax أو ان علم النحو هو الذي يقرر وجود علم الدلالة ويوجه مساره أو

العكس بالعكس ، ولكن المهم في هذا السياق هو تبيان وزن وقيمة العوامل المتفاعلة ذات الصلة في الحالات اللغوية الاعتيادية . ان تأسيس وتثبيت طريقة لتبيان أهمية هذه العوامل المتفاعلة لا يمكن ، بأية حال من الأحوال ، أن يكون مهمة بسيطة ومباشرة أو واضحة المعالم كلياً . حيث ان هناك مسألة مهمة واحدة أصبحت الآن أكثر وضوحاً ، من ذي قبل ، وهي أن منهجاً يفترض وجوب صياغة للمشاكل اللغوية بوسائل تكون متماشية مع بناء نماذج نظرية تتخذ شكل نظام استنتاجي ، يحتمل أن يكون منهجاً غير منتج طالما انه يتطلب أطراً مؤقتة كثيرة تقود الى تشويه موضوع البحث اللغوي ، وهذا يعني ، بأن علماء اللغة سوف يعدون انفسهم كثيراً عن مبدأ التحليل اللغوي الذي أدخله چومسكي الى علم اللغة وذلك بعد أن اقتبس من العلوم الطبيعية . وقد يلجأ علماء اللغة للبحث عن اسلوب آخر في التوضيح التحليلي يلائم ، بشكل أكبر ، موضوع بحثهم اللغوي ، حيث يمكن أن يصبح هذا الاسلوب منهجاً يحاول استكشاف أهمية ووزن كل تلك العوامل المتفاعلة التي تعوق عمل فرضية مركزية في فكر چومسكي اللغوي ، وهي الفرضية التي تؤكد الاستقلال الذاتي الذي يتمتع به علم النحو عن المكونات الاساسية الاخرى في اللغة .

ان الفكرة التي نقول بأن علم النحو يكوّن نظاماً مستقلاً عن المعنى ، والرأي الاخر نو الصلة الذي يؤكد على امكانية دراسة اللغة فقط بوصفها نظاماً مستقلاً عن اعتقادات وتوقعات مستخدميها ، كلها انعكاسات جوهرية لنزعة عقلانية ومثالية يتوجب تركها . أما رأينا في هذا المجال فانه يتلخص باعتبار اللغة ظاهرة مصاحبة للعالم الخارجي وللواقع كما يدركها مستخدميها . ولذلك فان أية دراسة لغوية تهدف الى التوضيح التحليلي تحتاج الى أن تأخذ بنظر الاعتبار المعرفة والاعتقادات والتوقعات والأغراض التي يرمي اليها عادة مستخدمو اللغة .

سوف نقوم باستكشاف هذا الرأي وذلك في الفصلين الرابع والخامس من هذا الكتاب حيث سنحاول تحرير أنفسنا من هذا النميج المعقد من الفرضيات التي أصبحت تسيطر كثيراً على الفكر اللغوي خلال العقدين أو الثلاثة العقود المنصرمة من هذا القرن .

سننوق الى رجعة اخرى لما اطلق عليه نورثروب تسمية مرحلة تحليل المشكلة Analysis of the Problem Stage ونقترح بأن علم اللغة باعتباره علماً انسانياً Human Science سيحتاج كثيراً لأن يعثر على صيغة من التوضيح التحليلي الذي يأخذ بنظر الاعتبار الشكل والطبيعة الخاصة للغة لأنها تشكل موضوع بحثه على العموم .

## حوار مع المؤلفين

- ١ - إذا ما نظرنا إلى هذا من إطار أوسع فيمكننا القول بأن النزاع في مجال البحث اللغوي يشتمل على بعض الحالات المشابهة في الحوار قديم العهد في تاريخ فلسفة العلم حول الآراء المثالية والمادية في تكوين النظريات العلمية . يمكن لهذه القضايا أن تصبح معقدة بشكل هائل جداً ، ويمكن كما قد ألتزم مراراً ، أن تكون مجرد اختلاف في « أشكال مفهومة من الكلام » . ( ١٥٢ : ١٩٦٦ ، ناهجل ) . أما في الأدب اللغوي الخاص بالوصفيين ، فقد كان علم اللغة ، الذي يمد اللغة بنية حقيقية تنتظر الكشف عنها God's truth Linguistics ، أقرب إلى المنهج الواقعي في التفكير اللغوي ، بينما كان علماء اللغة ، الذين يظهرون إلى معطياتهم اللغوية على توقع أنهم سيفرضون تنظيماً معيناً عليها لكي يظهروا الطُّرُق البنيوية لها Hocus - Pocus Linguists ، أقرب إلى علماء اللغة الذين يعتقدون بصحة المنهج البراغماتيكي في البحث اللغوي ، مع هذا ، فإن جومسكي يعني ، وبشكل ذي مغزى كبير ، بأنه في عمله في البحث اللغوي ... « يسلمُ جدلاً بصحة المنهج الواقعي » ، ( ٣٧ : ١٩٧٥ ، جومسكي ) .
- ٢ - لا تحتوي تعليقات جومسكي ، إذا ما كنا دقيقين جداً ، على الشيء الكثير فيما يخص مبدأ الفصل بين المستويات The Principle of Separation of Levels ومبدأ التحليل من أسفل إلى أعلى Bottom - to - Top Ordering Principle في مجال البحث اللغوي .
- ٣ - يقول جومسكي مهما تكن الالتزامات النظرية والمنهجية لعالم لغة ما ، فإنه ، في الواقع ، عندما يأتي لمرحلة فهم مسألة في اللغة ... « فسيكون بمقدور من يستمع إلى اللغة أن يحصل على جهاز مكتمل من أنوات النحو يستطيع من خلاله تقرير مجال الامكانيات التي يمكن عن طريقها اشتقاق العبارة أو الجمل في اللغة ... » . ( ١٠٦ : ١٩٦٤ ، جومسكي ) . أما نحن فنود أن نقول بأن ما يمكن لمستمع اللغة أن يحصل عليه هو ، في الحقيقة ، شيء كبير وأعقد بكثير من « جهاز نحوي كامل » .
- ٤ - يمكن أن يكون لرفض جومسكي للسلوكية Behaviourism أسباب وجيز أكثر عمقاً مما قد أعلن عنه حتى الآن . حيث من الممكن أن تكون هذه الأسباب قد نشأت من الكره والاشمئزاز الطبيعيين للرأي القاسي والمفرح المتفائل في آن معاً والمتطرف بشكل كبير وعميق لامكانية الهندسة الانسانية Human Engineering التي تم التعبير عنها في بعض النصوص السلوكية ، كالنص الآتي المأخوذ من واتسن Watson : « أعطني اثني عشر طفلاً رضيعاً يتمتعون بصحة جيدة ، وأعطني عالماً خاسراً بي لكي أستطيع القيام بتربية هؤلاء الأطفال فيه ، وسأقوم بأخذ أي واحد من هؤلاء الأطفال ، وبشكل عشوائي ، حيث ساندريه ليصبح اختصاصياً في أي حقل علمي اختاره له .

يمكن لي أن اختار له ليكون طبيعياً أو صناعياً أو فناناً أو تاجراً أو رئيس دائرة ، ويمكنني كذلك أن أجعله يكون صناعياً أو لصاً يقضي النظر عن مواهبه وميوله واتجاهاته وقدراته وكفاحته وسلالته واسلافه » . ( ٨٢ : ١٩٢٥ ، واتسن ) .

٥ - ان هذا واحد من جوانب عمل جومسكي الذي وجد طريقه بشكل يسير بواضح خارج ميدان علم اللغة . ولاهميته ، نظن بأنه يستحق الذكر هنا . ان اصرار جومسكي على التمييز بين لغات الانسان وتلك التي تخص الحيوان قد قاده لأن يصوغ مرضية واضحة بشكل خاص . وكما يرى جومسكي ان استخدام الانسان للغة يمثل قفزة تنموية من نوع ما . ربما من الأفضل أن ينظر الى هذه الفرضية الجريئة على انها ظهرت للوجود كنتيجة متطرفة لعلم النفس المصاد للسلوكية الذي يؤمن به جومسكي . لم يستطع جومسكي أن يأتينا بأي دليل ليمسند الرأي القائل بان الاستخدام الابداعي للغة يمثل قفزة تنموية في تطور النوع الانساني .

ان حال الدراسات التي تعنى بوسائل الاتصال عند الحيوان غير ثابتة وغير مؤكدة ولا يمكن والحالة هذه أن تقوم باستقراء أية استنتاجات رصيدة منها .

٦ - عندما ميّز همبولدت Humboldt اللغة بوصفها قاهرة على خلق « استخدام غير محدد بوسائل محددة » كان ، في الحقيقة ، يشير بهذا الى مبدأ الابداع Creativity بقصص ما يمكن أن تحمله هذه الكلمة من معنى . وكما أشار جومسكي نفسه ، لقد رأى همبولدت بان الامكانية القاموسية أو امكانية المفردات ، بشكل عام ، قد بُنيت « على مبادئ تنظيمية توليدية معينة يمكن أن تنتج امكانيات مفرداتية في مناسبات محددة » . ( ٢٠ : ١٩٦٦ ، جومسكي ) .

٧ - لقد قاد هذا جومسكي الى تهور غريب ، قد لا نجافي الحقيقة اذا قلنا بان هذا التهور كان متعمداً وهو بمثابة فشل تآكلي من انهماكه النظري الكامل بالاشارة الى ارتباطات جلية وواضحة وما صاحب هذا الأمر من دهشة حول الملاقة الموجودة بين هذه الارتباطات ، تلك الملاقة التي اذا ما نُظر اليها من منظور آخر فسوف لا يكون فيها أي مكان للدهشة على الاطلاق . ففي سبيل المثال ، يحلّل جومسكي هاتين الجملتين :

John's friends appeared to their wives to hate one another .

أصدقاء جون بدوا لزوجاتهم يكره أحدهم الآخر .

John's friends appealed to their wives to hate one another .

أصدقاء جون رجوا زوجاتهم أن تكره احدها من الاخرى .

حيث يجدهما « ... متشابهتين جداً » وانهما تختلفان فقط في صفة صوتية وظيفية واحدة هي اختلاف كلمتي ( appeared ) و ( appealed ) في صوت واحد هو ( الراء ) في الأولى

و ( اللام ) في الثانية ، لكن هذا الاختلاف في صوت واحد قد غيّر الجملتين تغييراً كاملاً [ في نصهما الانكليزي ، مع ان الترجمة العربية لهما لم تستطع إظهار هذا التغيير ] ، مع هذا ، فإن متكلمي اللغة يفهمون هاتين الجملتين بطرائق مختلفة جداً متجاهلين كل التشابهات الجزئية الواضحة » ، ( ١٤٢ : ١٩٧٦ ، جومسكي ) . ان الأمر الصعب جداً هنا هو مفهوم التشابه « Similarity » . أما الشيء الذي لم يره جومسكي كما يبدو لنا ، فهو ان هذه الأمثلة اللغوية تكوّن لنا مشكلة فقط اذا ما تم حصر القياس المنطقي للتشابهات في الشكل فعالمنا يتم الاعتراف باليُعد الدلالي فإن هذه الجمل لا تُصبح عند ذاك « أمثلة اعتيادية يمكن أن تكون العالم الباحث الى رفض فكرة ان توضيح اللغة وتحليل امثلتها يمكن أن يُؤسس على مفاهيم القياس والتعميم المنطقيين - » ( ١٤٢ : ١٩٧٦ ، جومسكي ) . على العكس من ذلك ، يمكن لعلماء اللغة أن يبيّنوا بأن التشابهات الصوتية لا يمكن أن تخلقنا بعيداً جداً في تأسيس وتثبيت علاقات ذات قيمة بين الجمل والتراكيب التي تشتمل على معنى كامل في بنيةها . فاذا كانت الجمل اللغوية متشابهة الى حد بعيد جداً من الناحية الصوتية لكنها مختلفة ، من جهة اخرى ، من الناحية الدلالية ، فيمكن لهذا الوضع حينئذ أن يخبرنا ببساطة بأن القياس المنطقي طريقة غير مريحة لكي نقيسها عندما يقتصر ذلك على الشكل . انه لا يمكن أن يُفصح عن شيء عندما يكون المعنى واضحاً .

٨ - سوف نقوم فيما بعد بدراسة الطريقة التي يتم بها ، في نهاية المطاف ، ادخال جوانب محددة من المعنى في نظريته .

٩ - انظر ، على سبيل المثال ، ٣٧ : ١٩٧٥ ، جومسكي هذا وهناك .

١٠ - ان احدى النتائج الواضحة لعملية الأمثلة هذه كان وصف جومسكي للمعطيات اللغوية التي تُكّنم للطفل أثناء اكتسابه اللغة . تلك المعطيات التي وصفها جومسكي في السنين الاولى من مسيرته العلمية وبشكل معلم ودائم بأنها « ضئيلة ومنحلة » . ومن منظور عالم النفس التطوري Developmental Psychologist يبدو ان هذا الوصف غير معقول طالما ان ليس من الصعب مناقشة ان المعطيات اللغوية التي يوفرها اولئك المحيطون بالطفل الذي يتعلم اللغة تتسم بكونها غنية ومبنية من الناحية الضمنية ، بشكل سليم ، فيما يتعلق باحتياجات الطفل وتجاربه . ومن المهم الملاحظة هنا ، مع ذلك ، بأنه عندما كان جومسكي يصف المعطيات اللغوية بكونها « ضئيلة ومنحلة » فإنه أراد في حقيقة الامر ، أن يقوّي من موقفه بشكل جوهري ، فاذا كان بالامكان توضيح ان البيئة يمكن أن توفر للطفل الذي يتعلم اللغة مادة محددة فقط ، فعندئذ ذلك ، يُصبح من الجائر توفير دعم للرأي الذي يقول بأن النحو الكلي المبني بشكل معقد الذي قيل بأن الطفل يمتلكه بشكل فطري ، يكون في الوقت ذاته ذا أهمية بالغة بالنسبة لعملية تعلم اللغة بشكل عام .

لقد حدث تحول ، جدير بالملاحظة والاهتمام والذكر ، في كتابات جومسكي الحديثة فيما

يتعلق بموضوع استخدام المصطلح اللغوي بشكل عام . ففي كتابه الموسوم بـ « تأملات في اللغة » Reflections on Language يصف جومسكي المعطيات اللغوية التي نحيط بالعلل للمرة الأولى ، وديوما تملق على التغيير ، بوصفها « اموجاً لغوياً كافياً نوعاً ما » . ان هذا النص يعكس ، كما يبدو ، تحولاً ، في اهتمام جومسكي ، من التفاصيل التي تخص أبنوذج الشكلي - الذي يُعد مبدئياً بشكل محم - الى مسائل أكثر تأملية في اطار علم النفس والفلسفة .

- ١١ - وكما لاحظ پاسمور Passmore ، لقد ازدهرت المثالية Idealism قبل القرن التاسع عشر في انكلترا في مناسبتين وكان ازدهارها في الوقتين يمثل حالة دفاع ضد المادية Materialism ، ففي المناسبة الأولى ، حارب املاطونيو كميرج وبمساعدة نيكارت واملاطون الفلاسفات المادية الميكانيكية التي تُفكر وجود الله ، تلك الفلاسفات التي تولدت عن طريق التطورات العلمية التي حدثت في القرن التاسع عشر . وفي المناسبة الثانية ، نيه الفيلسوف بيركلي Berkeley الى خطورة الفلسفة المادية وأشار كنك الى الربوبية Deism التي أبرزها العلم النيوتيني Newtonian Science وجعلها تظهر بشكل متعمد ومن الغائر أن يشير جومسكي الى كتابات املاطون ، وقد لاحظ بعض الكتاب بان هناك بعض الارهاصات الافلاطونية في فكره « عندما يتحدث جومسكي حول العقل ويقول انه يولد وتولد معه معرفة تامة بقواعد النحو الكلي .. فليس هذا ، في الحقيقة ، إلا احياء للمعقبة الافلاطونية في المعرفة بوصفها شكلاً من أشكال التذكر » ، ( ١٦٢ - ١٩٦٩ ، هوك )
- ١٢ - من أجل الاطلاع على نقاش ممتع ومتسم بالتبصر والعمق حول مشاكل الفلاسفتين المثالية والمادية في علم اللغة ، ننصح بقراءة اطروحة بيتر إيلاند جونز Peter Eland Jones الموسومة بـ « المادية وبنية اللغة » Materialism and the Structure of Language ، جامعة كميرج .

- ١٣ - لقد أبعد جومسكي منهج « التجريبية الواسع » Resourceful Empiricism وذلك بسبب كونه منهجاً متساهلاً جداً الى الحد الذي يجعله غير ذي قيمة ، انه « يشتمل على أي اقتراح تجريبي خاص يمكن أن يصوغه أي شخص ... ولكونه لا ينطوي على أي محتوى موضوعي فقد عذ هذا المنهج غير مهم » ، ( ٩ - ١٥٩ ، ١٩٦٩ ، جومسكي ) . مع هذا ، فقد تطلب ، كما أصر على هذا كواين Quine ، وبخاصة عندما يسمح بان يلتجأ للذرات الفطرية ، بان يكون ذا معنى اذا ما اخذ هذا المنهج بمبدأ الملاحظة الخارجية . وقد لاحظ كواين هذا ، مع التحفيز باسلوب علم الفلسفة العصبي حيث قال « ... ان السلوكي Behaviourist وبشكل فطن ومبتهج مشيع بالآليات الفطرية حول استعمادات التعلم » ، ( ٦ - ٩٥ ، ١٩٦٩ ، كواين ) .

- ١٤ - انا كان اسم الفرد الذي رآه الشخص المجهول غير مفهوم بشكل اصولي ، عندئذ يمكن لما

أن يسأل وذلك من خلال أسلوب التنظيم Intonation الملائم الذي يُعرف ، في بعض الأحيان ، بالسؤال التوكيدي

أنه يتساءل مَنْ رأى مَنْ ؟ *He wonders who saw whom ?*  
إن السؤال « *who saw whom ?* » ، مع هذا ، يعد سؤالاً في مثل هذه الحالة حول شيء ما قيل بدلاً من أن يكون سؤالاً حول الطريقة التي تم بها امراك الحدث .



## فصل اضافي فاصل

### INTERLUDE

لقد وصفا في القسم الاول من هذا الكتاب العمل الذي قام به جومسكي وقلنا انه يمثل دراسة اساسية في علم اللغة النظري . وقد قلنا كذلك انه كان هناك استياء عميق من الاهداف المحدودة والوسائل التي كان يعتمد عليها معاصرو جومسكي - تلك الاهداف والوسائل التي تأتت في رأيه من مظهرتهم للعلم التي كانت تتسم بالبرعة الوضعية . وقد قاده هذا الاستياء الى البحث عن نظرية لغوية لا تقتصر في مقدرتها على وصف جوانب اللغة المختلفة بل تقوم أيضاً بنوذجها وتعليل اساسها . لقد تمحض هذا البحث عن تبني شكل من التعليل المنطقي في ميدان علم اللغة اتسم بكونه ناجحاً في مجال العلوم الطبيعية وقد سُمي هذا بالنظرية المصوغة بشكل استنتاجي . من المؤسف القول ، ان الجوانب الوحيدة في اللغة ، والتي تبدو ، بشكل واضح ، متلائمة مع تشكيل صارم من النوع الذي تتطلبه نظرية كهذه ، كانت تلك المتعلقة بالشكل اللغوي أو بطريقة أكثر دقة رتخصاً تلك المتعلقة بالشكل النحوي . وبأسلوب ينطوي على تناقض لا يدعو الى الارتياح ، قادت الحرية النظرية Theoretical Freedom ، التي حصل عليها جومسكي من خلال اقنطاعها ، يوماً معاناة ، من القيود التي وضعها وصفيو امريكا الشمالية ، من السلوكيين Behaviourists والوضعيين Positivists بسبب شكل التعليل النظري الذي تنهوا ، الى صياغة تسلسلات نظرية حدية في عمله التقني تتسم بدرجة القصور الساقطة نفسها إلا انها من ابتكاره هذه المرة حيث اننا لا يمكن أن نعد هذا عملاً يتصف بدرجة وصوح أكثر مما أبداه في اراته الاولى حول دور المعنى في التحليل اللغوي . يقول جومسكي

« المعنى مفهوم يصعب تحديده حيث تكمن صعوبته في عدم ثباته على الإطلاق فاداً استطعنا أن نوضح بشكل ثابت ، بأن المعنى والمفاهيم الاخرى ذات الصلة به يمكن أن تلعب مجتمعة دوراً مهماً في عملية التحليل اللغوي ، حينئذ تصبح نتائج المعنى واستنتاجاته حاضرة لكل أنواع الشكوك والغموض والابهام التي ستُنزل بدورها كارتة محققة بدراسة المعنى وستكون بمثابة ضربة قاضية موجهة للأسس التي تقوم عليها النظرية اللغوية » . ( ١٤١ : ١٩٥٥ ، جومسكي ) .

واذا ما نظرنا الى الحلف ، بعد ربع قرن من الزمن ، يبدو لنا هذا البص وكأنه هو الذي جدد الاتجاه العام لمكانة المعنى في اطار أسلوب جومسكي في الدراسة

اللغوية . لقد بدأ هذا الاتجاه بوجهة نظر واختتمها بتنبؤ . أما وجهة النظر فهي : طالما ان المعنى كما وصفه چومسكي في مكان ما من كتاباته ، بأنه « غامض » و « مبهم » وأنه « مفهوم صعب للغاية وتكمن صعوبته في عدم ثباته على الاطلاق » فإنه لا ينبغي للتحليل اللغوي أن يعتمد ، بشكل مركزي ، عليه ، فإذا اعتمد التحليل اللغوي على المعنى فعندئذ « تصبح نتائجه واستنتاجاته خاضعة لكل أنواع الشكوك والغموض والابهام التي ستؤول بدورها كارثة محققة بدراسة المعنى » . ويحتتم چومسكي هذا النص بتنبؤ مفاده بما ان التحليل اللغوي سيعتمد على المعنى فإن هذا « سيكون بمثابة ضربة قاسية موحية للأسس التي تقوم عليها النظرية اللغوية » .

ان التطورات التي حصلت على النظرية اللغوية خلال العقدين الماضيين ، تبدو وكأنها قد بينت لنا في هذا التنبؤ بأن چومسكي عالم بالعيب وأنه ذو بصيرة نادرة جداً . فمتذ العام ١٩٥٥ ، العام الذي تم فيه نشر بحثه الموسوم بـ « اعتبارات دلالية في النحو » Semantic Considerations in Grammar حرت عدة محاولات لدمج جوانب من المعنى في نظرية چومسكي في البنية اللغوية . ان هذه المحاولات لادخال المكون الدلالي Semantic Component في الانموذج النظري قد تمت بوضوح لتفسير الشكل اللغوي حيث أثبتت حقاً بل وبرهنت على دقة تنبؤ چومسكي . لقد أدت كل محاولة من هذه المحاولات الى اضعاف خطير في اسس النظرية اللغوية التي هي من النوع الذي اقترحه چومسكي في البداية . هنا لا بد من ايراد توضيح ضروري وهو طالما ان كل اقتراح قدمه چومسكي في هذا السياق كان بمثابة محاولة لتوسيع ميدان عمل الانموذج النظري الذي جاء به اصلاً ، فإن الضربة التي وجهت لم تكن ، من الطبيعي ، للأسس العامة لاية نظرية لغوية ، وانما كانت موجهة بشكل خاص للأسس التي تعتمد عليها النظريات المصوغة بشكل منطقي من النوع الذي نبناه علماء اللغة التوليديون . ان اسباب ذلك كانت هي الاسس التي اعتمد عليها تنبؤ چومسكي في الاصل . وكما رأينا في الفصل الثاني من هذا الكتاب ، فان الشروط التي جعلت النظرية المصوغة بشكل منطقي استنتاجي مناسبة لكي تكون انموذجاً تحليلياً توضيحياً نظرياً هي انه يتوجب على الظاهرة ، التي يُراد تحليلها ، أن تكون في الاقل معهومة بشكل تام وأن تكون محددة المعالم كلياً ، بالإضافة الى ذلك ، يتوجب عليها أن تكون قابلة ، وبأسلوب معقول ، لأن يعبر عنها بسهولة بوساطة نظام تدوين شكلي . ان النحو يعد فصائله المحدودة بداً لأن يكون ظاهرة كهذه . أما علم

الدلالة والمعنى ، بشكل عام ، من الواضح انه لم يكن كذلك . واذا ما نظرنا الى المعنى نظرة مقعمة بالشكوك والغموض والابهام ، حينئذ يكون من الحلي انه سيفقدو غير قابل للتعليل أو التبرير على اساس نظرية مصوغة بشكل منطقي وتنمأ لهذا الفهم ، ويقدر ما يتعلق الأمر باعتبارات المعنى التي اصبحت مهمة جداً في التحليل اللغوي ، فان الاسس التي تقوم عليها النظرية اللغوية المصوغة بشكل منطقي استنتاجي اصبحت عرضة لتهديد خطير جداً ، بل انها في الحقيقة ، قد تهددت فعلاً . اذا لم يكن هناك انسحاب بين المعنى وبين النظرية اللغوية من النوع المصوغ بشكل منطقي واذا كانتا غير متساويتين مع بعضهما منحن والحالة هذه أما أن نقوم بمحاولة لتبديد الغموض الذي يغلف المعنى أو يتوجب التخلي عن النظرية المصوغة بشكل منطقي التي تحتوي على المعنى بوصفه جزءاً من ميدانها النظري . وكما تبين في نهاية المطاف ، فعلى الرغم من توقع جومسكي الذي ينذر بكارثة ، فقد اصبحت الاعتبارات الخاصة بالمعنى تلعب دوراً متصاعداً جاً في أهميته في التطورات اللاحقة التي أجراها على نظريته . في الحقيقة ، ان قسماً كبيراً من تاريخ المنهج العلمي الذي اعتمد جومسكي في البحث اللغوي وابتداءً من الستينات فصاعداً ، يمكن أن يكتب بطريقة ابراج سلسلة من المشاكل التي ظهرت للوجود نتيجة لمحاولاته في ادخال جوانب من المعنى في انموذجه النظري الشكلي . لقد تناول علماء اللغة النظريون هذه المشاكل بطرائق شتى قادت بدورها الى تحزيء حقل البحث اللغوي ، بشكل كبير ، وقد نتج عن هذه العملية عدد صغير ، إلا انه ، فقال من المجاميع البحثية العازمة على السعي في مواصلة طريقة خاصة بها لتكييف النظرية والشجب بعزم لاية اقتراحات بديلة . ان تفسيراً وتوضيحاً مفصلاً للتكييفات المتنوعة للانموذج النظري الاساس يمكن أن يكون معقداً الى حد بعيد جداً ، حيث ستكون كل محاولة لتكييف لهذا الانموذج موحية بالحنق والابداع والبراعة الكبيرة وستكون محدودة وضيقة الافق ، بشكل كبير للغاية ، فيما يخص بعض أقسام المعطيات اللغوية التي يرغم جومسكي انها مهمة حقاً ، ويسبب اعتقادنا بأن التكييفات المتنوعة التي حصلت كانت جديرة بالاهتمام وذلك لما تضمنته من مراعاة وابداع وليس كما أظهرته من تبصر بمشاكل المعنى في اللغة ، فسوف لا نحاول اعطاء توضيح وتبرير تفصيليين لحالة الصراع المر والضروس التي حصلت بين التعديلات والاشكال المتعارضة مع النظرية . وبدلاً من ذلك سنقوم بتلخيص الصورة العامة لهذا الموضوع . ان الدفاع الذي قد يُعد مقبولاً في موضوع الاتهام الذي

اتخذته دراسة المعنى في إطار علم اللغة النظري الذي ألهمه العمل الذي قام به جومسكي ، يمكن أن يجري على وفق السياقات الآتية :

ما إن يكون الانموذج النظري للوصف النحوي ، الذي يتمتع بالكفاية العلمية المعقولة ، في متناول اليد ، حتى يُصبح ذلك الانموذج الذي شرعنا به ، بزعم أننا لم نعتد في تكوينه على المعنى ، ويجب أن نؤكد هذا ، قادر على توفير قاعدة راسخة للانطلاق منها في مهاجمة مشاكل المعنى . وعلى مستوى عام جداً من المناقشة ، يمكن للمرء أن يعتقد بأنه طالما أن مشاكل المعنى قد قامت ، بشكل مؤثر جداً ، الهجوم المباشر ، إذن من الممكن لمنهج نظري غير مباشر بدرجة أكبر أن يتغلب على هذه المشاكل بنجاح . وأما فيما يخص قضية نظرية جومسكي ، فإن هذا المنهج غير المباشر ، بشكل أكبر ، كان يمكن أن يظهر من صياغة الوصف النحوي . وعلى المستوى العام جداً ، مرة أخرى ، هناك مسوغ علمي كبير لايجاد منهج بحثي يظهر وكأنه يبتدىء بعمله بمعالجة مشكلة كبيرة ومتفاعلة في جزئياتها وذلك من خلال تجزئتها الى أقسام أصغر وممكنة الترتيب . من ناحية أخرى ، فإن ملاحظات جومسكي الغامضة وصعبة التصديق التي وردت في كتابه الموسوم بـ « اللغة والمسؤولية » Language and Responsibility بأن « قسماً كبيراً من كتابيه الموسومين بـ « البنى النحوية » Syntactic Structures و « البنية المنطقية للنظرية اللغوية » The Logical Structure of Linguistic Theory قد تم تكريسهما لدراسة المعنى » وقع موقفاً مناسباً بل ودقيقاً ضمن تفسير من هذا النوع . وعلى وفق هذا الرأي ، فإن دراسة النحو يمكن أن تكون مقدمة لدراسة المعنى حيث ستكون أكثر ثباتاً وتكون مبنية على أساس نظري صارم جداً . ان الميزة الأكثر لفتاً للنظر في العمل اللغوي الذي تم انتاجه وفقاً لهذا المنهج النظري الملتوي في دراسة المعنى ، كان توكيده التعامل مع مشاكل المعنى بأسلوب نحوي حقاً .

ان الفكرة الاساسية للاعمال التي جرت في إطار علم اللغة التوليدي التحويلي Transformational Generative Linguistics كانت تخص الطريقة التي تقرر الاعتبارات النحوية بها بحث الجوانب المختلفة للمعنى . لقد كانت الموضوعات كثيرة التعاقب والتكرار ، بشكل خطير ، في الكتابات اللغوية التي جرت في اواخر الستينات وخلال السبعينات من هذا القرن والتي كانت كلها تدور حول علاقة البنية Structure بالمعنى Meaning . لقد كان البحث اللغوي بالنسبة لكثير من العاملين في هذا الحقل العلمي ، يسير على وفق اتجاهين لهما . فاما أن يقال من البحث عن

بعض الوسائل الشكلية ذات المتطلبات النحوية التي يمكن أن تبين بوصفها قابلة على توفير أساس للتفسير الدلالي وأما أنه يتجه في مسار توسيع بعض وسائل الوصف النحوي من أجل إيجاد تمثيل لغوي للمعنى ذاته . ومن الأمثلة الواضحة التي يمكن ذكرها في هذا السياق النجاحات التي أحرزها مفهوم البنى النحوية العميقة وغير العميقة Syntactic Deep Structures and Surface Structures حال ادخال الاعتبارات الدلالية في الانموذج النظري الذي ابتكره جومسكي . لقد كان التبرير الأولي لهذين المستويين من التمثيل اللغوي هو وصف العلاقات النحوية وليس الدلالية حيث يمكن أن يُقال بأن بعض تراكيب الجمل في اللغة متشابهة على مستوى البنية غير العميقة إلا أنها مختلفة على مستوى بنيتها العميقة . وأن هناك بعض الجمل في اللغة تكون متشابهة على مستوى البنية العميقة لكنها مختلفة على مستوى البنية غير العميقة . ومن الأمثلة القياسية للظاهرة الأولى ، الجملتان

جون سهل الارضاء . John is easy to please

جون تواق لأن يرضى . John is eager to please

حيث أنهما تشتركان بمكونات نحوية متماثلة كما يبدو واضحاً مما يأتي :

NP	COP	ADJ	V
( عبارة اسمية )	( فعل مساعد )	( نعت )	( فعل )

لكن ، وكما رأينا في الفصل الأول من هذا الكتاب ، أن لهاتين الجملتين امكانية توزيعية مختلفة . عند تطبيق الانموذج النظري لجومسكي ، يمكن لنا أن نوضح هذا الاختلاف في التوزيع وذلك من خلال اعطاء الجملتين تمثيلاً نحوياً مختلفاً على مستوى البنية العميقة واعطائهما التمثيل النحوي نفسه على مستوى البنية غير العميقة ومن ثم ربط المستويين التحليليين بقواعد النحو التحويلي في المرحلة الثالثة . ومن الأمثلة الشائعة في الأدب النحوي حول تماثل البنية العميقة لجملتين واختلافهما في البنية غير العميقة ، العلاقة بين الجمل المبينة للمعلوم Active Sentences والجمل المبينة للمجهول Passive Sentences حيث يمكن تبين البنى العميقة المتماثلة بوضوح ولكن نتيجة لتطبيق قواعد النحو التحويلي تُصبح لهذه الجمل بنى غير عميقة مختلفة بشكل جلي . وإذا ما سلمنا بأن هذين المستويين التحليليين للبنية النحوية قد ألقيا ضوءاً مهماً على موضوع العلاقات بين تراكيب الجمل المتشابهة فإن الأكثر لفتاً للنظر وأثارة للبهشة هي الانعكاسات التي قيلت بخصوص وجود صلة دلالية وذلك عندما تمت اضافة المكوّن الدلالي للانموذج النظري

المحوي لجومسكي حيث أقتُرح أولاً بأن البنية النحوية العميقة لا غير العميقة هي التي قد شكّلت تلك الجوانب من بنية الجملة ذات الصلة بالمكوّن الدلالي . لقد نجح هذا الرأي وأصبح رائجاً جداً ومقبولاً على أساس أن البنية النحوية العميقة وغير العميقة كلتيهما تساهمان وبشكل مختلف بتكوين التفسير الدلالي للجملة أو التركيب اللغوي ككل . أما رأي جومسكي الحالي فهو أن تفسيراً مناسباً وغنياً بالمعلومات وذا تصور شامل للنية غير العميقة وحدها كافٍ وقادر على تقرير التفسير الدلالي للجملة . لا يعني هذا الرأي ، بأية حال من الأحوال ، بأن تغييرات مهمة قد حصلت وبخاصة إذا ما تم إبراز بعض الأطر العميقة ، وإنما يمكن أن يكون دليلاً على السمة الانتاجية لهذا الانموذج النظري . كذلك فإن الموضوع هو : أن الاعتبارات الدلالية قد تم اخضاعها للإطار العام للنظرية النحوية التي بُنيت من قبل على أسس توزيعية وليست دلالية وكمّنتيجة لذلك ، فإن تعقيدات الجدل المستمر حول العلاقات التي يمكن أن توجد بين النحو والدلالة والتي يزخر بها الأدب اللغوي المنشور ، ليس بذات علاقة بالمسائل المهمة والاساسية التي تتعلق بطبيعة البنية والمعنى ولكنه كان يدور حول كيفية صياغة الوسائل النحوية على وفق منظومات قوانين وقواعد لغوية في نظرية لغة شكلية وبالتالي كيف يمكن أن يُعطي كل هذا مغزىً دلاليًا . وباختصار ، أن الصورة الاجمالية للبحث اللغوي خلال ستينات وسبعينات هذا القرن قد أخذت المسار الآتي :

لقد افترض ، وعلى نطاق واسع ، بأن الانموذج النحوي قد تم بناؤه على أسس متينة وثابتة حيث جرت محاولات لتطعيم هذا الانموذج النظري بجوانب من المعنى بالرغم من أنه كان يتطلب تغييرات مستمرة على مستويي إقامة علاقات بين أنظمة قواعد متنوعة وتكوين علاقات أخرى بين المكوّن النحوي Syntactic Component ككل وبين المكوّن الدلالي Semantic Component الجديد . إلا أنه لم يتم تحديد هذا المكوّن الدلالي الجديد وتوضيحه بشكل كافٍ كما هي الحال مع منظومة القوانين والقواعد النحوية ، لذا يفترض بالمكوّن الدلالي أن يكون قادراً على أن يشتمل على عدد كبير ومفرط من المسائل والموضوعات التي يحتوي عليها في العادة ، علم المعنى التقليدي Traditional Semantics ، ومن هذه الموضوعات والقضايا مسألة التمثيل اللغوي للجوانب الخاصة بمعنى المفردة اللغوية Word Meaning وكذلك مسألة الاقتضاء الضمني أو ما يُسمى كذلك بالافتراض المسبق Presupposition وموضوع مدى ومركز النفي Focus and Scope of Negation والقياس Quantification

ضمن اطار الانموذج النظري الذي تم بناؤه بشكل واضح ، من أجل التعامل مع البنية اللغوية بوصفها أي اعتماد على المعنى .

لقد كانت النتيجة ، وكما توقعها جومسكي ، أحداث المفاهيم الأقل وضوحاً وتحديداً لحالة من ضياع للدقة وإبراز السمة الشكلية التي تُعد واحدة من أهم نقاط القوة التي كانت تمتاز بها النظرية في شكلها الاصلي ، بل يمكن القول بأن الانموذج النظري نفسه ، بعد هذا الضياع ، قد بدأ بالانحلال والتحطم . ان الإضافات والتغييرات والتكيفات والتوسعات والتقييدات التي تم اجرائها على نظرية الشكل اللغوي قد جعلت هذه النظرية غير قابلة للوصف باعتبارها نظرية مصوغة بشكل منطقي ، مع هذا ، فقد بقيت الزخارف والأطر العامة للنظرية الشكلية وبالأخص في سياق المختصر العام الذي يقدمه جومسكي عادة لانموذجه النظري الذي يتخذ اشكالاً متعددة ومتنوعة . لكن جوهرياً ، أصبحت الوسائل النظرية وبشكل تدريجي ، ليست أكثر من رسم تخطيطي لنظرية مصوغة بشكل منطقي ، وفي الوقت نفسه ، ان التزاماً نظرياً من هذا النوع في موضوع التعليل والتوضيح اللغوي لم يزل يمنع بل ويشكل اعاقاً كبيرة للبحث في المشاكل ذات الصلة بالمعنى بطريقة لا تقتصر على تغييرات وأوجه التصور الموجودة في الانموذج النحوي . لذلك وبالرغم مما قد يمكن توقعه من اتاحة الفرصة للاعتبارات الدلالية للدخول الى النظرية اللغوية المعاصرة فان واقع البحث الفعلي يؤثر بوضوح عدم القدرة على التعليل المؤثر بسبب الابتعاد الحاصل بين علم اللغة وبين اللغة بوصفها مادة البحث فيه .

لا تزال مناقشة المعطيات الدلالية ، في الحقيقة ، تتصل بالخيال الشكلي لكنها لم تكن أبداً متصلة بطريقة تتسم بالصرامة والدقة والضبط والشكلية التي ميزت اعمال جومسكي الاولى حول البنية المنطقية للنظرية اللغوية . هناك عدد من الاسباب التي تكمن وراء هذا الضعف الحاصل في هذه النظرية يبرز منها سببان ، بشكل خاص ، أولهما ان المفاهيم الدلالية مثل مفهوم الاقتضاء الضمني أو الافتراض المسبق ومدى ومركز الدفي وغيرها لم تكن محددة المعالم وواضحة ومفهومة بشكل واف لكي يتم ادخالها الى البنية والاطار العام للانموذج النظري الشكلي . وثانيهما ، انه نتيجة للغموض النسبي الذي يلف المعنى لم توجد لغة شاملة أو مجموعة من الفصائل النحوية التي يمكن أن تُستخدم بشكل معقول وبطريقة يمكننا بها أن نقدم المعنى ممثلاً بأسلوب شكلي مقنع . ان السبب الثاني مهم ، بشكل خاص ، اذا ما حاولنا فهم التطورات التي تحصل على مستوى علم اللغة التوليدي Generative

Linguistics . لم يستطع التراث اللغوي التقليدي أن يوفر لنا الفصائل الدلالية الضرورية Semantic Categories كما هي الحال في مسألة الفصائل النحوية المطلوبة في البحث اللغوي . لقد ناقشنا في الفصل الثاني من هذا الكتاب بأن جومسكي ، بمعنى ما ، قد استغل - النحو فضلاً على التزامه بالنظرية المصروغة بشكل منطقي باعتبارها شكلاً توضيحياً تحليلياً - لأنه بدا له محدد المعالم وواضحاً بشكل معقول ، وما هو أكثر أهمية من ذلك ، توفر فصائل نحوية مناسبة . وعندما تم في آخر المطاف ادخال الاعتبارات الدلالية ، فشل علماء اللغة في أن يتعاملوا بجدية وكفاية مع مسألة تشكيل المعنى على غرار ما تم عمله وبدا ملائماً في موضوع تشكيل النحو وصياغته . ان هذا لا يعني طبعاً بأن علماء اللغة ، في عدد من المجالات اللغوية المختلفة ، لم يقوموا بمحاولات لابتكار فصائل شكلية الى حد ما ، لتؤدي مهمة تمثيل معاني الكلمات في اللغة ، وبشكل عام ، لم تخرج هذه المحاولات عن كونها إما تصنيفية Classificatory أو تحليلية Decompositional حيث يمكن لنا أن ندرج تحت المفهوم التصنيفي الجهود المبذولة لبناء علاقات بين مفردات اللغة سواء كانت ذات طبيعة هرمية كما هي الحال مع موضوع الاضواء Hyponymy (\*) ( العلاقات الاضوائية ) Hyponomous Relations من نوع dog ( كلب ) و cat ( قطه ) ، animal ( حيوان ) ، أو daisy ( زهرة الربيع ) و buttercup ( زهرة الحوذان ) ، flower ( زهرة ) ( أو أشياء محددة بشكل أقل ثباتاً ومن النوع الذي يمكن ايجاده في الاعمال الخاصة بوصف الحقول الدلالية Semantic Fields . أو تلك التي يتم بها بناء الاصناف الدلالية Semantic Classes . ان أكثر الاعمال اللغوية التي تم انجازها في حقل دراسة الاصناف الدلالية تركز على الافعال Verbs في اللغة ، وذلك لأنها ربما تُعد أكثر سهولة من الفصائل النحوية الاخرى في امكانية وضعها في مجاميع تحت عناوين رئيسية مثل : Motion ( حركة ) [ ( Come يأتي ) و go ( يذهب ) و skip ( يطفر ) و Jump ( يثب / يقفز ) ] أو Surface Contact ( تلامس سطحي ) [ Strike ( يذهب ، ينطلق ، يضرب ... الخ ) ، و hit ( يضرب ) و beat ( يضرب على نحو متكرر ) ... الخ ] (١٠) . وان ما ندعوه تحليلياً هي تلك

( \* ) بالامكان ترجمة المصطلح الى « الاشتغال » ، فكلمة « عائلة » مثلاً « تشتمل » على معان عدة منها : أب ، أم ، أخ ، أخت ، عم ، عمة ... الخ .

( المراجع )



المحاولات التي تنظر الى معنى المفردات اللغوية بشكل منفرد وتمتد مركبات مكونة من مقومات أو معالم دلالية Semantic Features أو تحليلها الى علامات دلالية Semantic Markers .

ان مركب المعالم والمقومات الدلالية التي يمكن أن تصنف وتحدد المفردة اللغوية « Man » ( رجل ) في سبيل المثال يمكن أن يحتوي على Human ( انسان ) و Male ( ذكر ) و Adult ( بالغ أو راشد ) ، ومن أجل وصف وتحديد المفردة اللغوية « bachelor » ( العزب ) يمكن للمرء أن يضيف Never Married ( لم يسبق له أن تزوج أبداً ) . لقد تم تبني هذا المنهج واستعارته من طرائق البحث العلمي التي ابتكرها المتخصصون بعلم الانسان Anthropologists التي أسموها بمنهج التحليل التكويني Componential Analysis والذي يمكن من خلاله وصف أنظمة القرابة والنسب البشري الموسعة والموجودة في بعض المجتمعات البشرية بطريقة تتسم بالاقتصاد والمناسبة العلمية والمنطقية . يُطلق علماء اللغة على هذا المنهج اسم تحليل المفردات اللغوية Lexical Decomposition . يُعتبر التمييز بين المنهجين التصنيفي والتحليلي في موضوع تمثيل المفردات اللغوية بوضوح مسألة صعبة لم تكن واضحة المعالم في يوم من الايام ، وان هذه هي الحالة ، وستبقى كما هي عليه الآن اذا ما أُريد تثبيت علاقات بين مفردات لغوية قد تم تحليلها من قبل الى مركبات من المعالم الدلالية ، حيث يتم كل هذا على اساس حدوث أو عدم حدوث معالم دلالية خاصة في المركب ، مع هذا ، يمكن أن تكون هناك وسيلة عامة للتمييز بين المنهجين في تمثيل المعنى الذي يهدف الى استبعاد بعض الفروقات الدقيقة التي يمكن مستخدمي اللغة أن يكونوا قادرين على اجرائها ، وبين تمثيل المعنى الذي يهدف الى جعل تلك الفروقات الدقيقة أكثر وضوحاً . ففي أول هذين المنهجين ، في سبيل المثال ، يمكن للجملتين التاليتين .

- دخل جون في البلدة . 1) John went into town  
قاد الرجل مركبته الى المدينة . 2) The man drove into the city  
أن تُعطيا تمثيلاً دلالياً Semantic Representation بحيث يتداخل معنى الفعلين go و drive بعضه في بعضه الآخر تحت عنوان الصنف الدلالي Go أو Move ، وبشكل مشابه ، بين town و city اللتين يمكن أن تكونا في البداية ، واقعيتين تحت الفصيلة الدلالية Place ( مكان ) - ان هذا التحجيم للفروقات الموجودة كسبب

هي تعقيد المعنى مقيد من جهة وضروري بشكل عام من جهة أخرى للتحليلات التي نجريها بواسطة الحاسبات الآلية عند دراسة اللغات الطبيعية . أما المنهج الثاني فقد شكل جزءاً من الأساس الذي بُنيت عليه النظرية اللغوية التي لم تعمّر إلا وقتاً قصيراً ، نعني بذلك علم الدلالة التوليدي Generative Semantics . ففي إطار هذا المنهج لا يمكن أن يُصنح التمييز بين الفعل « Kill » ( يقتل ) والفعل « injure » ( يجرح ) في المثالين الآتيين :

1) John killed Bill قتل جون بل .  
1) John injured Bill جرح جون بل .

غير واضح المعالم ، بل أن الذي يحدث ، بالآخرى هو أننا يمكن أن نحلل الفعل « kill » بشكل اصافي الى Cause Become Dead ( سبب أو علة أن يُصبح ميتاً ) وأن الفعل « injure » يمكن أن يتحلل أكثر الى Cause Become Hurt ( سبب أو علة أن يُصبح متآلياً ) . فضلاً عن ذلك ، أن وجود Cause ( سبب ) و Become ( يُصبح ) في كلا التمثيلين قد مكنتا الكلمتين الى الحد الذي أصبحتا فيه تشتعلان على مفاهيم أساسية متشابهة وواضحة .

هناك فرضيتان متصلتان تشكلان الأساس بل جوهر المناهج المتعددة التي نتعامل مع الوصف النظري المنظم لموضوع دلالة المفردات اللغوية . هاتان الفرضيتان هما

( ١ ) أن الكلمات تحتوي على معان محددة بوضوح ، وإذا ما احتوت الكلمة في اللغة على أكثر من معنى ، فعندئذ يمكننا أن نفرق بين المعنى والمعاني الأخرى بشكل سهل جداً .

( ٢ ) إذا كان بالإمكان تمثيل مجموعة صغيرة منتخبة من كلمات اللغة البسيطة بواسطة عدد محدود من المعالم الدلالية ، فعندئذ تُصبح مهمة ابتكار مجموعة شاملة من هذه المعالم Features لنقطية اللغة بأكملها مسألة ممكنة التحقيق .

لقد تمت مناقشة ومعالجة كل من فرضيه المعنى الواضح Clear Meaning Assumption وفرضية المعالم الشاملة Comprehensiveness of Features Assumption بشكل بيّن ودقيق في بحث كاتز Katz وغودر Fodor الموسوم بـ « بنية نظرية دلالية » The Structure of a Semantic Theory حيث عُذ هذا العمل أول محاولة جدية لرسم ميدان بحث خاص بعلم الدلالة يقع ضمن الاطار العام لنظرية

جومسكي . لقد تراينت أهمية هاتين العريضتين وذلك بسبب الدور المهيمن الذي بدأت تلعبه مفردات اللغة Lexicon من خلال التطورات الحديثة التي حصلت في النظرية اللغوية بشكل عام . ومع ذلك ، فإن كلتا العريضتين ، وبالرغم من بقائهما غير مدروستين بشكل واف ، بل انهما لا تزالان غير معتدتين من الناحية النظرية ، إلا انهما قد سمعتا بل وتسبختا في أن يستخف علماء اللغة بحظورة المشاكل المعقدة والصعبة الحل التي نتجت عن دمج المكون الدلالي في النموذج نظري شكلي . ومن أجل أن نلمس ذلك بوضوح أكبر سنقوم بدراسة كل من هاتين العريضتين تباعاً :

( 1 ) WORD MEANING IS CLEARLY DEFINABLE

يمكن تحديد معنى المفردات اللغوية بوضوح :

إذا ما تذكرنا الشروط المطلوب توافرها في النظرية المصوغة بشكل منطقي لتكون معتمدة في البحث العلمي فانها تضم ، من بين أشياء أخرى متعللاً غاية في الأهمية ، وهو وجوب أن تكون الظاهرة المراد بحثها مفهومة بشكل كامل ويمكن تحديدها بوضوح وذلك من أجل أن يتم التعبير عنها بوساطة نظام رمزي شكلي متكامل . لذلك إذا كان معنى المفردة اللغوية ، أو بالأحرى ، وصف ما محدود لمعنى المفردة اللغوية مطلوب شموله ضمن الاطار العام لانموذج نظري مصوغ بشكل منطقي فيفترض والحالة هذه أن يكون الوصف ، أيضاً ، محدداً بوضوح . تكون هذه الفرضية ما يُعرف في الأدب اللغوي بنظرية القاموس « Dictionary View » في معنى المفردة اللغوية ، لذلك ليس من المستغرب حينئذ أن يزعم كاتز وفوبر بأن :

« من الأشياء المسلّم بصحتها ، على نطاق واسع ، هو أن مكوناً واحداً في نظرية دلالية للغة طبيعية واحدة يُعد بمثابة قاموس لتلك اللغة » .

( ٢ - ٤٩١ : ١٩٦٤ ، كاتز وفوبر ) .

لقد جاء كاتز وفوبر بهذا الزعم على أساس افتراض أن مستخدمي اللغة يعرفون معاني كلمات لغتهم التي يتكلمونها وأن القاموس ما هو إلا قائمة كبيرة من المفردات اللغوية ومعانيها ، لذلك يمكن أن يكون تحت تصرف مستخدمي اللغة قاموس فعال للغتهم التي يتكلمونها . لقد تطلب إضافة مكون دلالي Meaning Component لانموذج النظري ، الذي طوره جومسكي ، من أجل توضيح المعرفة التي يمتلكها متكلم اللغة الأم في مجال العمليات النحوية Syntactic Processes ، أن يشتمل على ضرورة ابتكار قاموس نظري « Theoretical Dictionary » أصبح يُعرف فيما بعد باسم مفردات اللغة<sup>(٢)</sup> Lexicon الذي يحتوي بدوره على كل مفردات اللغة كما هي

الحال بالنسبة لأي قاموس لغة اعتيادي آخر مع اضافة مميزات صوتية وظيفية ونحوية ودلالية معينة لها .

يبدو ان كاتز وفوبر قد افترضا دولما بحث أو تقص كافيين ، بأن متكلمي اللغة يستخدمون المعرفة القاموسية « Dictionary Knowledge » في تفسيرهم للغة ، حيث يقولان في هذا السياق :

« لو اننا اعطينا مستخدم اللغة قاموساً دقيقاً في اللغة الانكليزية حيث يكون معتمده تطبيقه من خلال استخدام مقرته اللغوية معد ذلك سيكون باستطاعته أن يوضح دلاليات أية جملة في اللغة في شتى امكاناتها الاشتقاقية النحوية . Grammatical Derivations » ( ٤٩٢ - ١٩٦٤ ، كاتز وفوبر ) .

ان الشيء الذي يُثير الدهشة حقاً هو ان لا كاتز وفوبر ولا اولئك اللغويين الذين يبحثون في مجال موضوع المفردات اللغوية قد فكروا بالقضية التالية : هل من المعقول والمقبول منطقياً أن نفترض وجود قاموس دقيق جداً للغة الانكليزية ؟ ان قاموساً دقيقاً في لغة ما يُفهم على انه ذلك الكتاب الضخم الذي يحتوي على كلمات اللغة ومعانيها بحيث لا يشتمل على أية نسبة من الخطأ ويكون صحيحاً بأكمله . أما الذي يقول بفرضية ان متكلم اللغة يمتلك تحت تصرفه قائمة كبيرة وصحيحة من الكلمات ومعانيها فانه في الحقيقة يريد أن يعتق بشكل ثابت رأياً لغوياً يعد الكلمات بموجبه اشياء تحتوي على معاني من المستحسن دراستها بشكل مستقل عن معرفة وتجارب مستخدمي اللغة وتوقعاتهم . سوف نقوم في الفصل الرابع من هذا الكتاب بمناقشة مفصلة لهذا الرأي عميق الجذور والذي يبدو وكأنه متعذر الاستئصال من الأدب اللغوي حيث اطلقنا على هذا الرأي تسمية نظرية المحتوى Container View .

من المعيد أن نذكر هنا بأن في اطار هذه النظرية فقط يمكن أن يكون من المعقول افتراض ان مستخدمي اللغة يمتلكون قاموساً دقيقاً للغة التي يتكلمونها بوصفه جزءاً من معرفتهم اللغوية .

ان نسبة قاموس دقيق للمعرفة اللغوية التي يمتلكها متكلمو اللغة يجب أن تتضمن ، وبشكل لا يقبل الشك ، انهم عندما يتكلمون اللغة يعثون الشيء نفسه باستخدام الكلمات الموجودة في القاموس نفسه . حتى هذه اللحظة ، تجبرنا تجاربنا اللغوية والحياتية العامة على أن نعتز بأن هذا الكلام غير صحيح البتة . ان مفهوم اللون وموضوعه واحد من عدة مفاهيم حياتية علمية تظهر فيها

الاختلافات الغريبة واضحة جداً ، حيث ان ما يدعوه شخص ما باللون الأخضر في الغالب يمكن أن يسميه شخص آخر لوناً أزرق . كيف يمكن إذن « لقاموس دقيق » أن يساعد في حل هذا الاشكال ؟ ان قاموساً يتسم بكونه عرضة للخطأ<sup>(١)</sup> بدرجة كبيرة يعرف الكلمتين « blue » ( أزرق ) و « green » ( اخضر ) على النحو الآتي : يمكن أن يُعاهد اللون الاخضر اعتيادياً في أوراق الاشجار وهو يقع بين اللونين الأزرق والاصفر في مؤشر تحليل الطيف الشمسي . أما اللون الأزرق فيعرفه القاموس المذكور بأنه اللون الذي يمكن مشاهدته بشكل اعتيادي من خلال النظر الى السماء عندما تكون صافية ويمكن مشاهدته أيضاً مصاحباً لدخان الخشب المشتعل وكذلك يمكن مشاهدته على سطح الحليب المقشود وفي مادة الرصاص . يستطيع أن يقدم لنا هذا القاموس كل هذه المعلومات التي تخص اللونين الأزرق والاخضر وان الامر بحد ذاته يدعو مستخدم القاموس أن يراجع تجربته الخاصة حول هذه المسألة دون الاعتماد على القاموس كلياً لأنه قد يُعطي إرشادات ومعلومات لا تتمتع بالدقة المطلوبة وهو بهذا لا يساعد في التعرف على أسماء الالوان القريبة من حدود المناطق اللونية الاخرى التي تخص ثقافته بشكل خاص . انه يعمل هذا لنفسه ومن المحتمل أن تكون النتائج غير متماثلة مع تلك التي يمكن أن يتوصل اليها مستخدمو اللغة الآخرون .

تعد القواميس ، على العموم ، ضعيفة ، الى حد بعيد ، وبخاصة ، عندما تأتي الى مناطق التداخل بين كلمات اللغة ذات الصلة بحقل دلالي عام ، حيث لا يُعد هذا المصطلك غريباً أو يدعو الى الدهشة طالما اننا هنا بصدد هذا الموضوع وليد بصدد أي موضوع آخر يمكن للاختلافات الغريبة فيه أن تكون أكثر وضوحاً واحتمالاً . فعندما تتأمل الكلمتين : « Sullen » ( التي تعني : مقطب الجبين ، متجهم الوجه ، غاضب ، نكد ... الخ ) و « Sulky » ( التي تعني : عابس ، مقطب الجبين ، متجهم ... الخ ) ، فاندنا نجد في أحد القواميس تعريفاً للكلمة الاولى على انها تعني : غاضب بعبوس وصامت gloomily angry and silent كذلك فانها تأتي بمعنى مؤذ وضار وحفود ومتمني السوء للآخرين أو مبتهج به ومهلك ومميت وخبيث ، وتأتي كذلك بمعنى مشؤوم ... الخ . أما الكلمة الثانية فانها تميل الى حمل معاني الفعل « sulk » حيث انه يشتمل على كل معاني « sullen » التي هي : غاضب بعبوس وصامت وخبيث ومشؤوم . ويتعبّر آخر ، ان قاموساً حقيقياً A real Dictionary ( بالمقارنة مع مفردات اللغة النظرية Theoretical lexicon ) يخبرنا ان الكلمتين كلتيهما تعنيان الشيء

نفسه في حين ان بعض متكلمي اللغة الانكليزية يمكن أن يفرقوا بينهما لكن بصعوبة بالغة . واذا ما أضفنا الى تلك الكلمتين الكلمة « moody » ( التي تعني : كئيب ، نكد ، متقلب المزاج ) نرى بأنها تعرف على انها indulging in moods ( أي منغمس في حالات نفسية ) أو تعني بالضبط معاني الكلمة « sullen » التي سبق التطرق اليها حيث ان الكلمة « mood » تعني أن يكون المرء في حالة من العبوس أو النجهم . لذلك فعلى اساس المعرفة القاموسية يمكن أن تكون الكلمة « moody » ذات معنى مطابق لمعاني الكلمتين « sulky » و « sullen » . وفي مسح غير اكايمي تم اجراؤه بين متكلمي اللغة الانكليزية كلغة أم اتضح بأن المتكلمين قد استطاعوا بشكل ثابت التمييز بين معاني الكلمتين « moody » و « sulky » وانهم قد اختلفوا فيما يتعلق بالمعنى الذي أضفوه على الكلمة « moody » أكثر من اختلفهم فيما يخص معاني الكلمة « sulky » . ان القاموس يُشبه اللغة نفسها حيث انه يعد وسيلة استقرابية صالحة لتمشية الحال ويعتمد ، من أجل أن يكون مقيداً جداً ، على مستخدمي اللغة الذين يمتلكون تجربة ضخمة بشأن لغتهم وبيئتهم . ليس من الواضح بأن يكون كاتز وفولدر واولفك الذين عملوا فيما بعد على موضوع مفردات اللغة قد أخذوا بنظر الاعتبار الطبيعة غير الدقيقة للمعرفة القاموسية . ولو انهم قد أخذوا هذه القضية بنظر الاعتبار لعنى هذا اعترافهم بأن معنى المفردة اللغوية لا يعي بالمتطلبات الضرورية حتى يتم دمجها في النموذج نظري مصوغ بشكل منطقي . ان نظرية كاتز وفولدر التي تُسمى بـ « نظرية القاموس » في دراسة المعنى ، باعتباره محدّد المعالم بوضوح ، قد تم عكسها بشكل أكثر تفصيلاً عند حديثهما لتوضيح معنى المدخل Entry في القاموس النظري Theoretical Dictionary حيث يقولان في هذا السياق :

« ... يُعد المدخل القاموسي Dictionary Entry تصويراً لكل معنى يمكن أن تشتمل عليه المفردة في أية جملة في اللغة » (١١) ، ( ٤٩٣ . ١٩٦٤ ، كاتز وفولدر ) . ويتعبّر آخر انهما تبدياً وجهة النظر التي تُعد المداخل القاموسية أبواباً شاملة . يبدو هذا الرأي وكأنه انعكاس لرأي ، لا يزال قائماً ، وعلى نطاق واسع ، مفاده ان مصنعي القواميس عالمون بكل شيء ، حيث يفترض منهج كهذا عد المعنى ، جوهرياً ، ظاهرة منتظمة ، أي ان مفردة لغوية واحدة يمكن أن تشتمل بالفعل على معانٍ أكثر من مفردة لغوية أخرى وان هذا الاختلاف يمكن أن ينعكس ببساطة حيث ان كلمة لغوية واحدة يمكن أن يكون لها مدخل قاموسي اطول من

المعرفة الأخرى . وتوضيحاً لهذه المسألة ، يمكن للمرء أن يقارن بشكل جلي الكلمة « bachelor » التي يمكن أن تشتمل على المعاني الآتية من بين معاني ممكنة أخرى .

( ١ ) رجل لم يتزوج البتة .  
( ٢ ) فارس شاب يخدم تحت إمرة فارس آخر أعلى منه رتبة .  
( ٣ ) من يحصل على الشهادة الجامعية الأولية أو أقل شهادة تمنحها الجامعات .

( ٤ ) فقرة الفرو الصغيرة عندما تكون بعيدة عن رفيقها خلال مدة النشوء .  
وبالنسبة لكلمة مثل « heron » ( طائر مالك الحزين ) التي لا تحتل ، اعتيادياً ، إلا مدخلاً واحداً في القاموس حيث أنها تعني مجموعة طبيعية كبيرة من الطيور المخوضة التي تنصف بطول رقبتها وسيقانها وأنها تنتمي إلى نوع يُسمى ارديا Ardea أو تُدعى هذه الطيور علمياً باسم ارديادا Ardeidae وبالأخص طائر مالك الحزين الرمادي الذي يُقيم في أوربا كمسكن دائم له حيث يُعرف علمياً باسم اسينيريا Acinerea<sup>(١)</sup> . لذلك ، ووفقاً لنظرية القاموس في المعرفة اللغوية ، التي يمتلكها متكلمو اللغة ، يمكن لمتكلم اللغة الانكليزية أن يكون تحت تصرفه تلك المفردات اللغوية التي تنقسم بالمعاني المتميز أحدها عن الآخر ، وفي حالة أخرى ، الكلمات التي لا تشتمل إلا على معنى واحد لا غير . افترض ، مع هذا ، أن تقوم بدراسة لكلمات لغوية أخرى مثل « do » « يعمل ... الخ » و « have » « يمتلك ... الخ » .  
إن الصعوبة التي يمكن أن تظهر هنا هي : بينما يمكن لهاتين الكلمتين « do » و « have » أن تأتي في تنوعات مختلفة من التشكيلات والصيغ اللغوية التي تنقسم بكونها ذات معاني مختلفة جداً ، إلا أنه ليس من الواضح أن تكون هاتان الكلمتان محتويتين على عدد كبير من المعاني المتميز بعضها عن البعض الآخر فبينما تأتي الكلمة « do » بشكل قياسي في بعض التكوينات والتشكيلات اللغوية مثل :  
Max did the dishes / the bed / the job / his hair .

( ١ ) قام ماكس بتنظيف الصحون .  
( ٢ ) قام ماكس بترتيب سرير النوم .  
( ٣ ) قام ماكس بإنجاز العمل .  
( ٤ ) قام ماكس بتصفيف شعره .  
وتأتي هذه الكلمة أيضاً في تكوينات وتشكيلات وصيغ لغوية أخرى بشكل أقل انتظاماً / مثل :

Max did the elephant ( clipped its tail ) /  
the frog ( exam question on frogs ) .

( ١ ) قص ماكس ذيل الفيل .

( ٢ ) قام ماكس بالاجابة على السؤال المتعلق بالضفادع .

هنا يمكن أن نؤكد بان الكلمة « do » يمكن أن تأتي في تكوينات لغوية مع كل اسم « Noun » تقريباً على أساس انه يمكن للمرء أن يعمل « do » أي شيء حيث لا تعني المفردة « do » أكثر من « يتصرف بشكل ملائم ومناسب فيما يتعلق بـ » . أما ما يُعد ملائماً في هذا السياق فيعتمد على خصائص المفعول به « object » الذي يستوفيه الفعل « do » وعلى السياق اللغوي الخاص الذي يرد فيه الفعل « do » ويعتمد كذلك على خبرة وتوقعات مستخدعي اللغة . لذلك من الصعب رؤية الكيفية التي يمكن لنا بها ابتكار مدخل قاموسي لعادة لغوية مثل « do » التي يمكن أن يُقال بانها تصف وتميز كل معنى ممكن الاحتواء عليه لما لها من قابلية الاختلاف بطائفة كبيرة جداً من الاسماء في اللغة .

يحاول مؤلفو القواميس الحقيقية بالمقارنة مع واضي القواميس النظرية ، أن يجزئوا في قائمة معاني مواد لغوية مثل الكلمة « do » كما يتعاملون بالضبط مع معاني مفردات لغوية اخرى مثل الكلمة « bachelor » : فيمكن أن تعني المفردة « do » مثلاً : perform ( التي تعني : يعني ، ينجز ، يعمل ، شيئاً حتى الانجاز ، يصنع ، يقوم بـ ... الخ ) كذلك يمكن لهذه المفردة أن تعني : effect ( التي تعني بدورها : يحدث ، ينجز ... الخ ) أو يمكن أن تأتي بمعنى : execute ( التي تعني : ينجز ، ينفذ ، يُجري ، يعمم ( تنفيذاً لحكم قضائي ) ، ينفذ : ينحت تمثالاً أو يرسم صورة ( على وفق تصميم موضوع ) ، يؤدي ، يعرف ... الخ ) وبالإمكان أن تأتي هذه المفردة بمعنى : Complete ( التي تعني : يتم ، يكمل ، يُنهي ، ينجز ، يجعل بالغا حد الكمال ... الخ ) أو انه يعني ما يمكن أن تعنيه المفردات اللغوية Produce و make و operate on و deal with و cook ( اذا ما استخدمت في سياق لهجي غير فصيح ) و for ( food etc. ) و provide و tour و Visit as a tourist و swindle . من جانب آخر<sup>(١)</sup> ، ان علماء اللغة التوليديين المهتمين بدراسة سلوك المفردات اللغوية يتجهون لتفادي المفردات اللغوية الصعبة كتلك التي اشرنا اليها آنفاً ويختارون بدلاً منها الكلمات التي يمكن احوالها الى مجموعة صغيرة وثابتة من المعاني أو الدلالات . ان المشاكل التي يمكن أن تُثيرها المفردات اللغوية من مثل « do »



تتضاعف وبخاصة اذا ما تأملنا بعض الادعاءات والمزاعم الاخرى التي أوردها كاتز وفورر ، حيث يقولان .

« ان الحقيقة الاساسية التي مفادها ان النظرية الدلالية Semantic Theory يجب أن تكون قادرة على التعليل والتوضيح المنطقيين تعني بان متكلماً متمكناً من لفته يمكن أن يقرر معنى جملة بوساطة معاني المصطلحات اللغوية المكوّنة الاساسية لها ، ( ٤٩٣ . ١٩٦٤ ، كاتز وفورر ) .

وبناءً على ما يقتضيه هذا الرأي فان مهم جملة مثل .

قام ماكس بتنظيف الصحون . Max did the dishes .

يمكن أن تحتوي على معرفة مجتمعة لمعاني الكلمات : « Max » و « do » و « the » و « dishes » . هناك صعوبة مضافة يمكن أن تكون حاسة كيفية التوصل الى المعنى الصحيح لكلمة « do » وبشكل أقل صعوبة منها التوصل الى معرفة الفهم الصحيح والدقيق لكلمة « dishes » في هذا التركيب اللغوي . فاذا ما رجعنا ، طلباً للمساعدة ، فاستمعنا بالمدخل القاموسي لكلمة « do » الذي أشرنا اليه انفاً ، فمن الممكن أن نختار المعنى الذي يمكن أن تشتمل عليه المفردة اللغوية operate = « on » أو « deal with » بوصفهما كلمتين مناسبتين للحالة التي نحن بصددنا . وحينئذ يمكن أن يُقال . من خلال فهمنا لتركيب الجملة « Max did the dishes » والمستخدم في سياق اعتيادي مألوف ، بأن ذلك يعني ان شخصاً معيناً تعامل مع « dealt with » أو قام بالعمل أو التعامل « operated on » مع مجموعة من الاشياء التي تستخدم عادة في تحضير الغذاء . وبناءً على هذا الرأي فان جملة « max did the dishes » يجب أن يُنظر لها على انها لا تُعطي إلا فكرة غير دقيقة جداً عن ما قام ماكس بعمله فعلاً .

مع ذلك ، طالما ان مستخدمي اللغة يمتلكون تجربة عن طبيعة النشاطات التي تجري يومياً في الحياة العامة للانسان فانهم يعرفون ليس فقط ما يمكن أن تعنيه المفردة « dishes » بل انهم يعرفون أيضاً ما يمكن للمرء أن يتوقع بشكل معقول عن الذي بإمكان عمله مع ما تعنيه هذه المفردة ، وبالنتيجة ، بإمكانهم ، في الحقيقة ، أن يفهموا وبطريقة دقيقة ، الى حد ما ، سلسلة العمليات التي قام بها ماكس على الصحون « dishes » . انهم لا يعرفون هذه الحقيقة بسبب كونهم قادرين على التوصل لاستخدام القاموس اللغوي العقلي Mental Lexicon الذي يتم فيه تخزين قائمة طويلة من المعاني الممكنة لكلمة « do » ولكنهم يعرفون هذه الحقيقة بسبب

التفاعل المعقد Complex Interaction بين كل من الوحدات اللغوية المتنوعة من جهة ومع المعرفة والتجارب اللغوية التي يمتلكها المتحاورون من جهة أخرى . يمكن لهذا أن يتوافق مع ما قلناه إذا ما تأمل المرء بأنه في سياق مختلف ، ولنقل معرصاً للأواني الفخارية ، عندئذ فإن الجملة - Max did the dishes « ممكنة الاختلاف في مدلولها عما سقناه آنفاً ، لكن مع ذلك ، فإن هذا يعتمد على الدقة في تفسير السياق .

يبدو أن من غير المحتمل أن يكون تعاملنا مع المفردات اللغوية التي تكون جملة ما متسماً بالاطراد والتشابه الكلي . فمن الممكن ، مثلاً ، أن تكون مفردات لغوية مثل : « dishes » أو « heron » وغيرهما قابلة على مساعدتنا بل ويمكننا من اختيار أنواع معينة لماهية من مجموعة من الماهيات الممكنة ، حيث من الجائز أن نخزن نوعاً معيناً من التمثيل اللغوي للخصائص اللغوية للمفردات « dishes » أو « heron » ، من الصعب جداً أن تفهم كيف ان الشيء نفسه يمكن أن يكون صحيحاً بالنسبة لمواد لغوية مثل « do » أو « have » التي ، كما يبدو ، تتفاعل مع أنواع أخرى من المواد اللغوية لتمكننا من التوصل الى مناطق من التجربة اللغوية المناسبة لتفسير جمل وتراكيب اللغة ككل . يجعل المنهج القاموسي Dictionary Approach ، الذي يتبنى الاستراتيجية نفسها في تمثيل معاني كل كلمة ، الفروقات المهمة غير واضحة . لذلك يمكن أن يفشل في أن يأخذ بنظر الاعتبار التفاعل الذي يحصل بين المواد اللغوية ذات الأنواع المختلفة . سوف نرجع الى هذا الموضوع في الفصل الخامس من هذا الكتاب .

ان الخطأ الذي وقع فيه كاتز وفوير واولئك الذين عملوا فيما بعد على موضوع المفردات اللغوية عندما أسسوا مكوّن نظريتهم الدلالية على اطار القاموس اللغوي التقليدي Traditional Dictionary كان متأتياً من فشلهم في معرفة ان القاموس ، بعيداً عن كونه موثقاً به أو جديراً بالاعتماد عليه ، لا يمدو أن يكون أكثر قليلاً من أن يتعامل شخص متمكن مع ظاهرة سهلة القيادة مثل ظاهرة معنى المفردات اللغوية . لا يمكن للقاموس اللغوي أن يعد خزاناً لمعاني الكلمة الفراد البحث عنها ، بل هو بالاحرى ، قائمة من الكلمات مع خطوط وتوجيهات تتعلق بمنطقة تجربة لغوية تُشير اليها هذه الخطوط لتمكين مستخدمي اللغة من توكيد أو عدم توكيد انطباعاتهم الموجوبة أصلاً بشأن الطريقة التي يمكن بها استخدام كلمات معينة بشكل منتظم في الأطر التي تسمح بها ثقافتهم . من النادر أن نتعلم فعلاً معنى مفردة لغوية من

خلال استخدام قاموس ما ، فإذا ما نظرنا الى القاموس بهذه الطريقة ، فيبدو عريباً لنا بل شاذاً لو اننا استخدمناه بوصفه جزءاً من الوصف النظري للمكوّن الدلالي للمعرفة اللغوية لمتكلم اللغة ، وهو بهذا لا يعدو أن يكون وسيلة أو بديلاً مؤقتاً . لقد كان كاتز وفودر مُجبرين على افتراض ان المرء باستطاعته أن يفرض ، كما هو الحال بالنسبة لواصحي القواميس ، درجة كافية من الوضوح والدقة على معاني الكلمات لكي يصم جواب من معنى الكلمة في بذية الانموذج النظري الحالي المصوغ بشكل منطقي . يمكن لعملية أفضلة من هذا النوع أن تؤدي الى نتيجة مشوهة وخطيرة .

## ( 2 ) SEMANTIC MARKERS CAN BE COMPREHENSIVE

يمكن للعلامات الدلالية أن تكون ذات سمة شمولية :

لا تعد هذه الفرضية أقل انتشاراً أو شيوعاً ، في الأدب اللغوي ، من العرضية الاولى التي سبق الكلام عليها ، انها تنظر الى الكلمات بوصفها تحتوي على معانٍ محددة المعالم بوضوح ، أما الفرضية الثانية ، التي نحن بصدد الحديث عنها الآن ، والتي ذكرنا عنها آنفاً بعض الأشياء البسيطة ، اعني ما قلناه بأنه طالما تبدو مجموعة صغيرة ومختارة من الكلمات ممكنة التمثيل اللغوي عن طريق مجموعات محددة من المعالم والسميات فسيستتبع ذلك عندئذ حقيقة مفادها ان مجموعة شاملة من المعالم والسميات تغطي اللغة بأكملها ممكنة التحقيق والابتكار . لقد عنت هذه الفرضية بأن الصعوبات الحقيقية نفسها المتأصلة في مسألة ابتكار فئات دلالية Semantic Categories ملائمة لعينة لغوية واسعة ، الى حد معقول ، قد تم التفاوضي عنها . ولكي نكون عادلين في حكمنا على المنهج الذي طوره أصلاً كاتز وفودر ، يكون من المهم ملاحظة انهما لم ينظرا الى العلامات أو السميات الدلالية على انها قادرة على تمثيل المعنى بشكل كلي وشامل ، لذلك فانهما يقولان : « ... ان الدافع الاساس لتمثيل المعلومات التي تخص مفردات اللغة عن طريق العلامات أو السميات الدلالية هو لكي نجيز نظرية تُعبّر عن تلك العلاقات الدلالية Semantic Relations التي تقرر الاختيار الدلالي وتلك الوسيلة يمكن الوصول الى المجموعة الصحيحة من التفسيرات الدقيقة لكل جملة في اللغة » ، ( ٤٩٨ : ١٩٦٤ ، كاتز وفودر ) .

وبتعبير آخر ، ان دور العلامات هو توفير المعلومات ذات العلاقة بالخصائص الدلالية البارزة للكلمات ورسم مدئ واسع لاستخدامها ، تلك المعلومات التي يمكن أن تكون عندئذ متاحة لمنظومة شكلية لاختيار المعنى الملائم لأية حالة معينة<sup>(٨)</sup> .

وكتوضيح بسيط ، تأمل مرة أخرى مثال كاتز و فودر المتعلق بالمفردة « bachelor » .  
 موقعاً لتمثيلهما لهذه المفردة ، فإنها تحتوي على معنيين اثنين :  
 ( ١ ) رجل لم يسبق له أن تزوج أبداً .  
 ( ٢ ) فارس شاب يختم تحت إمرة فارس آخر أعلى منه رتبة .  
 حيث ان المعنيين المؤشرين في أعلاه يشتركان في الخصيصة « Male »  
 و « Human » . فإذا ما أضفنا خصيصة أخرى مثل « Young » ( شاب ) الى  
 التمثيل اللغوي رقم ( ٢ ) يُصبح عندئذ وجود هذه الخصيصة سبباً في استبعاد  
 الاختيار رقم ( ٢ ) بوصفه معنى لكلمة « bachelor » في الجملة الآتية :  
 أخيراً مات العازب المسن . The old bachelor finally died .

وذلك لتمكين القواعد الدلالية Semantic Rules من اختيار المعنى الصحيح  
 لكلمة « bachelor » واختيار القراءة والتفسير الصحيحين للجملة التي ترد فيها هذه  
 الكلمة . يُعد العمل الذي قام بإنجازه كاتز وفودر ممتعاً من حيث أنه يُلقي نظرة  
 خاطفة ويلمح لمشكلة مهمة ، لكنهما فشلا ، حتى الآن ، في إبرازها الى الوجود ،  
 بشكل واضح ، ولم يستطعا تبين أهميتها في اللغة . ان الشيء الذي لَمَحَا اليه ،  
 في الحقيقة ، هو صفة المتغيرية الجوهرية في معنى المفردات اللغوية . فبموجب  
 انهما قد فصلا اللغة بعيداً عن مستخدميها . لذا فإنهما قد حولا ، بعملهما هذا ،  
 مشكلة المتغيرية المعقدة جداً الى مشكلة سهلة للغاية ووضعها في اطار الكلمات  
 التي تحتوي على عدد من المعاني التي يمكن التفريق بينها . لقد مكنهما هذا من أن  
 ينظروا الى مستخدمي اللغة بوصفهم اشخاصاً لا تعدو وظيفتهم ونورهم اختيار  
 معنى ما من بين معانٍ متنوعة لكلمات تنصف بالغموض والالتباس الكبيرين . مع  
 هذا ، وبالرغم من تبنيهما لهذا الرأي ، فإنهما فشلا في أن يأخذا بنظر الاعتبار  
 المرونة Flexibility التي تنقسم بها اللغة والتي تتكيف باستمرار وتتمخض عن تجارب  
 وخبرات لغوية لم يسبق أن كانت موجودة<sup>(١)</sup> . لقد افترض منهجهما بأن هذه الميزة  
 الاساسية قد قامت بتغطيتها الفرضية التي تقول بأن كلمات اللغة تحتوي على عدد  
 من المعاني المتميزة عن بعضها والقابلة للتخصيص والتعيين على افراد ؟ وكما  
 رأينا في المثال الذي درسنا فيه المفردة « do » التي أوضحت لنا ، مع ذلك ، بأن  
 فرضية كهذه لا يمكن أن تعكس الطريقة التي يمكن بها للمواد اللغوية المنفردة أن  
 تتفاعل مع بعضها بعض من جهة ومع المعرفة والتوقعات التي يمتلكها مستخدمو

اللغة من جهة أخرى . ان هذا مهم ، بشكل خاص ، بحيث ان كاتز وفوبر ، وكما هي الحال مع جومسكي ، قد تبني نظرية واقعية لحالة نظريتهم مقترحين بأن ضم المعالم والخصائص الدلالية للانموذج النظري الشكلي قد أجاز « إعادة بناء لعملية آلية الاختيار » التي ينفذها المتكلمون عند تفسيرهم لجمل وتراكيب اللغة التي تحتوي على مواد لغوية متعددة أوجه الفموض والالتباس . لقد اعتقد بشكل لا لبس فيه ، ان المعالم أو الخصائص الدلالية يمكن أن تُضاف الى انموذجها النظري اللغوي حتى جاء الوقت عندما قالوا :

« ... بأن زيادة تعقيد نظرية دلالية من خلال اضافة معالم جديدة لم يمد يعطي مربوداً ايجابياً ولا فائدة كافية في مجالي الدقة المطلوبة والمدى الذي يمكن أن يجيز هذه الزيادة » ، ( ٥٠٠ : ١٩٦٤ ، كاتز وفوبر ) .

وبتعبير آخر ، لقد أتى الوقت الذي تكون فيه كلمات اللغة باجمعها قد مُثلت من خلال تبني تقنيات تضم معالم وخصائص كافية للتفريق بين كل المعاني المختلفة لكل المواد اللغوية متعددة مجالات الفموض والالتباس . هذا هو الشيء الذي تخيلاه والذي تم بناؤه على أساس عدد صغير جداً من الامثلة التي لم تغط أكثر من اثنتي عشرة مادة لغوية . يمكن ، من خلال استعادة الاحداث الماضية والتأمل فيها ، أن يُقال بأن هناك مجالاً لأن نرى شيئاً من التفاؤل الاستثنائي . كذلك فان هناك صعوبة أخرى تبرز بشكل واضح عند تبني هذا الرأي . نشأت تلك الصعوبة من حقيقة ان التفسيرية الحاصلة في المعنى ليست مقتصرة على اختيار عدد ضئيل من الكلمات ، بل انها شيء يميز بدرجات متنوعة ، معظم مفردات اللغة لذلك اذا كان الفهم يشتمل حقاً على الاختيار القائم على اساس نوع ما من الخصائص الدلالية ، واذا ما قلنا بأن كل أربع من ست كلمات في جملة تحتوي على معان متعددة ، عندئذ يتوجب على آليات المعالجة اللغوية أن تتحرك خلال مدى واسع من الصيغ والتكوينات اللغوية الممكنة من أجل التوصل الى القراءة والتفسير الصحيحين لتلك الجملة . يمكن أن تكون النتيجة في بعض الحالات بمثابة انفجار غير محدود من المشاكل الدلالية . سنحاول في الفصل الخامس من هذا الكتاب ، برهنة ان هذا بعض المشاكل ناشئة من طريقة معاملة اللغة لا كظاهرة مصاحبة لتجارب مستخدمي اللغة نفسها وانما معاملتها باعتبارها موضوع دراسة مستقلاً . ومن أجل أن نرى ، بشكل أكثر وضوحاً ، المشكلة الناشئة عن افتراض ان المعالم الدلالية يمكن أن تكون ذات صفة شمولية ، تأمل مثلاً آخر ، وخذ الكلمة « cut » ( يقطع ) وبعض التكوينات والصيغ

اللغوية التي يمكن أن تحدث معها . انه لصعب جداً أن نرى الكيفية التي يمكن بها للمعالم أو الخصائص الدلالية أن توضح كيف ان المفردة « cut » يمكن أن تقع في تكوينات وانتلافات لغوية عديدة ومختلفة وتحدث بشكل لا لبس فيه اسهاماً تفسيرياً لغوياً مختلفاً في كل حالة لكل الجملة ، ذلك التفسير الذي يعتمد على كل من العواد اللغوية الاخرى في التركيب وعلى المعرفة والتوقعات التي يمتلكها مستخدمو اللغة عند الكلام . بما ان معنى المفردة اللغوية « cut » يختلف في الامثلة الآتية :

Max cut his finger / his nails / the flowers / the cake / the sandwiches

( ١ ) جرح ماكس أصبعه .

( ٢ ) قلم ماكس اظافره .

( ٣ ) قطف ماكس الازهار .

( ٤ ) قطع ماكس الكعكة .

( ٥ ) شق ماكس الشطائر .

وطالما ان آلية الاختيار « Mechanism of Selection » تتطلب كما يرى كاتز وفورد مكافئاً نفسياً للمعالم الدلالية التي يتم ربطها بالاسماء لتمكين المعنى المناسب من أن يُختار بشكل دقيق في كل حالة ، فعند ذلك يمكن للمرء أن يسأل : اذا ما أردنا ابتكار مجموعة من معالم دلالية كهذه ، ماذا يمكن أن نعمل بشأن المفردة « finger » التي تكوّن التركيب اللغوي « cut + finger » التي تعني ( يحدث جرحاً يسبب ألماً وتزقاً ) ؟ وماذا بشأن المفردة « nails » التي تكوّن التركيب اللغوي « cut + nails » التي تعني شيئاً مختلفاً تماماً وهو ( تقصير طول باستخدام وسيلة مناسبة ) ؟ وماذا بشأن المفردة « flowers » التي تكوّن التركيب اللغوي « cut + flowers » التي تعني شيئاً مختلفاً أيضاً وهو ( ازالة شيء من مكان فيه نبات ) ؟ وماذا بشأن المفردة « sandwiches » التي تكوّن التركيب اللغوي « cut + sandwiches » الذي يختلف تماماً عن التركيب اللغوي « cut + cake » بحيث يمكن أن تُشير الى عملية معقدة تشتمل ليس فقط على انتاج شطائر بل تشتمل أيضاً على جميع المقومات الضرورية مسبقاً ، فهي كل حالة ، يتوجب على المعلم الدلالي أن يُغلّف المعاني الصعبة لتوضيح ماهيتها التي تجعل هذه النشاطات اللغوية مختلفة فيما بينها . ان المفردة « cut » هي مادة لغوية واحدة تصورها كاتز وفورد على انها الاساس الذي بموجبه يمكنهما أن يتعاملا بالطريقة ذاتها مع مفردات اللغة الاخرى . وكما هي الحال مع العديد من علماء اللغة ، في السنوات

الاحيرة ، فقد قرر كاتز وفودر استقرائياً ، وبشكل طائش ، كمية هزيلة وغير ذات صفة تمثيلية من المعطيات اللغوية وعذاها كافية لاطلاق حكم ذي خاصية شمولية . ان عمل كاتز وفودر واولئك الذين بدأوا بالعمل ، فيما بعد ، على موضوع المفردات اللغوية ، قد قدم تعليلاً وتوصيحاً لبعض المشاكل عند التعامل مع جوانب من المعنى ضمن الاطار الشكلي الذي بدا مناسباً لدراسة موضوع النحو . مع هذا ، كانت هناك تأثيرات هدامة أكثر مباشرة ، نشأت من توسع علماء اللغة التوليديين في الاعتبارات التي تخص مسائل دلالية ، تأثيرات تنطوي على الصرامة والدقة الشكلية التي يتسم بها الانموذج النظري النحوي نفسه . ومن الامثلة اللافتة للنظر حول تفكيك وحل الخصيصة الشكلية لأعمال جومسكي اللغوية ذاتها تلك التي وريت في بحث جومسكي الموسوم بـ « البنية العميقة وغير العميقة والتفسير الدلالي » Deep « Structure , Surface Structure and Semantic Interpretation » الذي يُعد واحداً من أهم الابحاث التي أشرت المدخل الحقيقي الى نظريته التي كانت حينذاك مقبولة على نطاق واسع والتي كانت تشتمل على فرضية تقول بأن البنية اللغوية غير العميقة وكذلك البنية اللغوية العميقة تساهمان بتوفير المعلومات ذات الصلة بالتفسير الدلالي Semantic interpretation .

ان الخلعية الضرورية لهذا النقاش في البحث الذي أشرنا اليه أما تلخص في ان هناك تراكيب نحوية متنوعة يحتوي عليها الانموذج النظري النحوي الصرف يتم توليدها عن طريق قواعد النحو التحويلية Transformational Rules من البنية النحوية العميقة . لذلك ، يمكن أن نقول بأن من الممكن ، ومن خلال البنية التي تشكل الأساس العميق للجمل الاخبارية Declarative Sentences في اللغة الانكليزية مثل :

John wrote poetry in the garden

( كتب جون شعراً في الحديقة )

للقواعد التحويلية أن تقوم وبشكل غير مقيّد بتوليد تراكيب لغوية ذات صلة كالجمل الآتية :

( 1 ) It was John who read poetry in the garden

لقد كان جون من قرأ الشعر في الحديقة .

( 2 ) It was poetry John read in the Garden .

لقد كان شعراً ما قرأه جون في الحديقة .

(3) It was in the garden John read poetry .

لقد كان في الحديقة ذلك الشعر الذي قرأه جون .

مع ذلك ، ما إن نحاول دمج ، ضمن الانموذج النظري النحوي ، ملاحظة أن هذه الجمل الثلاث التي بينما تكون ذات صلة بعضها مع البعض الآخر على المستوى النحوي ، لكن مع ذلك تعد مختلفة عن بعضها على مستوى ما تعنيه كل واحدة منها في كل حالة ، هنا يبرز السؤال الذي لا بد منه ، بأي مستوى من الوصف النحوي ينبغي لهذه الملاحظات الدلالية أن تتصل ؟ لقد قرر جومسكي ، لأسباب عديدة كان أغلبها تقنياً ، بأن المستوى النحوي ذا الصلة هو ذلك الذي يخص البنية غير العميقة<sup>١١</sup> من التركيب اللغوي . أما النتيجة فقد كانت ، في هذه المرحلة من تطوير وتوسيع نظريته اللغوية ، اعتبار أن كلاً من البنية العميقة وغير العميقة وثبوت الصلة بالمستوى الدلالي . من الواضح أن التوسع الذي حصل في الانموذج النظري يتطلب من جومسكي ابتكار منظومة قوانين لغوية جديدة تكون قادرة على أن تضم إلى كل مستوى من التمثيل النحوي Syntactic Representation المعلومات اللغوية وثيقة الصلة بالتفسير الدلالي . مع ذلك ، لم يجر تخصيص أي جزء من دراسة جومسكي التي نوهنا عنها آنفاً لاعطاء أي توضيح شكلي لطبيعة منظومة القوانين النحوية تلك .

إن افتقار هذه الدراسة إلى الصرامة والدقة المطلوبتين قد أصبحت من أكثر الأمور وضوحاً وذلك بسبب التوقعات التي أثارها أعمال جومسكي الأولى . وإذا ما تفحصنا ذلك عن قرب ، من ناحية أخرى ، نرى بأن الافتقار إلى الإجراءات الدقيقة والواضحة قد أصبحت أكثر بروزاً فقط عندما تم إدخال الاعتبارات الدلالية إلى الانموذج النظري النحوي لجومسكي . أما المعارضون لنظرية جومسكي في اللغة فيمكن أن يكونوا قد تضايقوا وانزعجوا من عوامل معينة في الانموذج النظري النحوي نفسه باعتباره غامضاً على نحو واضح . ففي سبيل المثال ، بينما كانت الخصائص الشكلية Formal Properties لمنظومات إعادة كتابة القواعد النحوية Rewriting Systems التي أوجدت لنا قواعد البنية التركيبية Phrase Structure Grammars الأولى قد تم تقييدها بشكل صارم ودقيق فإنه لم يتم إعطاء اهتمام مشابه للطبيعة الشكلية لقواعد النحو التحويلية . إنها وظيفة القواعد التحويلية ، بشكل عام ، تلك التي بموجبها يتم تحويل بنية لغوية معينة إلى بنية لغوية أخرى مختلفة الشكل . فطالما أن بعض القواعد النحوية التحويلية تعمل على ناتج قواعد



نحوية تحويلية أخرى ، فمن المهم ، والواضح جداً ، بل من الواجب ، أن يكون ناتج أية قاعدة نحوية تحويلية متسماً بالتخصص الدقيق . بدون هذا المطلب يكون من الصعب رؤية كيفية كتابة وصف لاية قاعدة نحوية تحويلية يمكن تطبيقها على أية بنية لغوية تم اشتقاقها بشكل تحويلي . وباختصار ، يتطلب أن يتوفر ، لنظرية نحوية صارمة ودقيقة من النوع الذي جاء به جومسكي ، نظام رياضي ليس فقط لمنظومة قواعد البنية التركيبية بل يجب توفر هذا النظام الرياضي أيضاً للبنية التكوينية المشتقة Derived Constituent Structure للقواعد النحوية التحويلية . لم يحاول جومسكي أبداً ابتكار أي نظام رياضي على مستوى البنية التكوينية المشتقة . الى هذا الحد ، وحتى قبل ظهور مشاكل صياغة المفاهيم الدلالية التي تتمتع بالكفاية العلمية مثل مفهومي الاقتضاء الصمني أو الافتراض المسبق ومدى ومركز النفي ، فإن النظرية النحوية نفسها كانت في ذلك الوقت غير كافية الوضوح وتفتقر الى الصرامة والدقة المطلوبتين<sup>(١١)</sup> . وبشكل أكثر عموماً ، كانت نتيجة المحاولات التي جرت لدمج المفاهيم الدلالية ، التي تفتقر الى الوضوح والتحديد ، في انموذج نحوي نظري شكلي لا يتسم بالأمان والاستقرار جعل علماء اللغة يعملون ضمن اطار يتصف بالاساس النظري غير الرصين ويفتقر الى الموضوعية والدقة . حيث ان علماء اللغة هؤلاء لم يمتلكوا إلا ميزة العمل مع نظرية تتسم بالصرامة والدقة العالية وانها تعمل على تفسير ميدان معرفي محدد ومتفق عليه وهو البنية النحوية Syntactic Structure ، كذلك قانهم لم يمتلكوا حرية العمل في استكشافات وسائل دلالية لم يقيدها اتهامك نحوي يفرضه الالتزام بأسلوب تحليلي توضيحي مصوغ بشكل منطقي ، فضلاً عن ذلك ، طالما ان النظرية نفسها تفتقر الى الصرامة والدقة المطلوبتين في النظام النحوي الشكلي ، فانه لم يُغد مقبولاً الادعاء بان هذه النظرية تتسم بالكفاية التوضيحية التحليلية وانها نظرية من النوع المصوغ بشكل منطقي . ان الذي فُقد في هذا الوضع النظري الذي لا يدعو الى التفاؤل هو البحث الموضوعي المنتج في مشاكل فهم اللغة وانتاجها . وبالرغم من التوسع الواضح في ميدان البحث اللغوي لم يقترب علم اللغة من المركز في الالتقاء مع موضوع بحثه الحقيقي الذي هو اللغة . فبدلاً من التحرك في فتح باب البحث في موضوع علم الدلالة لمعالجة مشاكل اللغة تم توجيه البحث اللغوي ، بشكل عام ، الى اطار علم اللغة النظري الذي اصبح حقلاً علمياً منقسماً على نفسه بشكل واضح وكبير . لذلك فاننا نرى بان الوقت أكثر من أن يكون ناضجاً الآن للرجوع الى ما قد أسماه نورثروب

بمرحلة تحليل المشكلة The Analysis of the Problem Stage فإذا ما تم الاتفاق على ان المعنى يشكل الاساس المركزي في التحليل اللغوي ، ومع كونه غامضاً ومبهماً ، فاننا يجب أن نقوم بمحاولة تبديد هذا الغموض وتخفيف ذلك الابهام . سنقوم في القسم الثاني من هذا الكتاب ، باتخاذ بعض الخطوات المؤقتة باتجاه هذا الهدف . أي تخفيف حدة الغموض والابهام في مفهوم المعنى . سننتقل في عملنا هذا من منطلقين مسبقين ، أولهما ، اعتبار ان عنم اللغة ليس في مرحلة يمكن أن تكون فيه النظرية المصوغة بشكل منطقي هي الشكل المناسب في التوضيح والتعليل العلميين ، وثانيهما ، ان من غير المتمر افتراض بأن الأفضل لنا أن ننظر الى اللغة أو المعرفة اللغوية بوصفها كينونة تامة في ذاتها وانها منفصلة عن الانواع الاخرى من المعارف والاعتقادات والتوقعات وتجارب مستخدمي اللغة . سنبدأ في عملنا هذا مع ايماننا الراسخ بأن اللغة هي ظاهرة مصاحبة لاشياء كثيرة واننا عند تحليل مشاكل اللغة اثناء الاستخدام الفعلي لها نأخذ بنظر الاعتبار وبشكل جدي ادراك مستخدم اللغة للواقع والبيئة اللتين يعيش فيهما ويتفاعل معهما .

## مناقشة المؤلفين

- ١ - ان المقترح الاول الذي أُعِد لفرض دمج وصف المكوّن الدلالي Semantic Component لنظرية جومسكي في البنية النحوية قد ورد في دراسة كاتز وفوندر الموسومة بـ « بنية نظرية دلالية » The Structure of a Semantic Theory التي تم نشرها في العام ١٩٦٣ . لقد وقع عمل كاتز وفوندر هذا موقع الرضا من جومسكي ، بشكل عام ، وقد قام بتلخيص معظم أفكار هذه الدراسة في النموذج النحوي النظري في كتابه المهم والموسوم بـ « جوانب من نظرية النحو » Aspects of the Theory of Syntax المنشور في العام ١٩٦٥ . ان النموذج الذي عبّر عنه هذا العمل ، بشكل مفصّل ، والذي عرف فيما بعد بالنظرية المعيارية ( القياسية ) Standard Theory قد تضمن ، ولأول مرة ، مكونات نحوية ودلالية وصوتية وظيفية . حيث ظل المكوّن النحوي على ما كان عليه بوصفه المكوّن الأساس Base Component الذي يقوم بتوليد البنى النحوية العميقة وغير العميقة المقبولة لدى متكلمي اللغة الأم من خلال استخدام عمليات تصفية Filtering Operations لغوية تقوم بها القواعد النحوية التحويلية . أما المكونان الدلالي والصوتي الوظيفي فقد تم عنهما مكوّنين تفسيريّين صرف Pure Interpretative Components . حيث قيل بأن المكوّن الدلالي يقوم بطريقة اشتقاقية لغوية باستخدام المعلومات المتاحة في إطار البنية النحوية العميقة لتعيين التفسيرات والتحديدات الدلالية . وإذا ما أضفنا هذه الوظيفة في أبسط صورها فإننا يمكن أن نقول بأن نور المكون الدلالي ينحصر في تحديد وتعيين المعاني التي تُعرب في الأدب اللغوي بالقراءات Readings للبنى اللغوية التي يقوم بالتأجها المكوّن النحوي الأساس The Syntactic Base Component . أما المكوّن الصوتي الوظيفي Phonological Component فقد قيل بأنه يقوم بدور تحديد وتعيين التفسيرات الصوتية غير الوظيفية Phonetic Interpretations للبنى النحوية غير العميقة المقبولة لدى متكلمي اللغة .
- ٢ - لقد قام بعض أولئك العاملين في مجال تحليل اللغة الطبيعية Natural Language باستخدام الحاسب الآلي بالاقامة من تجهيزات كهذه لكي يتمكنوا من ابتكار مجموعات من الأصول والمبادئ التي يمكن من خلالها اجراء تحليل دلالي آلي أولي للجمل في اللغة قيد الدراسة .

- ٣ - كما هو معروف وشائع ، لم يتم أبداً ، وفي أي وقت مضى ، وحتى الآن ، تنفيذ أي عمل تم به استنفاد كل مبررات اللغة ، حيث ليس هناك من قائمة للمداخل القاموسية متفق على قبولها

ويمكن اجراء توسيمات عليها بشكل منتظم . لقد حاول علماء اللغة افتراض ان مقربات اللغة محتملة الانراك باكملها . يمكن العثور على اعمال بحثية مفصلة كهذه مبشرة هذا وهناك في الأدب اللغوي المنشور .

- ٤ - انظر : Chambers Twentieth Century Dictionary .
- ٥ - سنعاد الرجوع الى مناقشة أوجه القصور الخطرة في هذا الرأي وذلك في الفصل الخامس من هذا الكتاب . حيث سنقوم بتفنيد الزعم القائل بأن باستطاعة النحو توفير تبرير وتفسير كاملين للمعرفة اللغوية وأنه « سوف يتوجب عليه بذلك أن يجرى في النظام الصرفي للغة الحصول الكلية للخصائص النحوية والدلالية والصوتية الوظيفية لكل مفردة في اللغة » . ( Smith and Wilson , ١٩٧٩ : ٥٢ )
- ٦ - انظر : The Shorter Oxford English Dictionary
- ٧ - انظر : Oxford Illustrated Dictionary
- ٨ - حول أوجه القصور في موضوع المعالم الدلالية في تمثيل جوانب من المعنى ، انظر الدراسة التي قامت بها كارين سهارك جونز Karen Sparck Jones والموسومة بـ « المعالم الدلالية » Semantic Markers كذلك راجع الدراسة التي قام بها دوايت بولنجر Dwight Bolinger والموسومة بـ « فصل المعنى الى ذرات » The Atomization of Meaning .
- ٩ - تُعتبر المرونة Flexibility نتيجة طبيعية لعدم القدرة على تحديد وتفسير معنى المفردة في اللغة . فبسبب كون معاني المفردة اللغوية ، ودرجات متفاوتة ، غير محددة وغامضة وغير نهائية ، أي ان بالامكان انطباق الكلمات على تجارب جديدة وتجديدات مبتكرة لتجارب مألوفة ، فقد أدى هذا الابتعاد الكلي ، عن مفهوم عدم القدرة على التقدير الضمني لمعنى المفردة في اللغة لصالح المفردات اللغوية التي تحتوي على معانٍ ثابتة ومستقرة ، بكاتز وفور على أن يُجبراً على تدخية مشاكل الابداع اللغوي بمعناه الشامل جانباً .
- ١٠ - تقليداً ، ان ما يُعبر عن وثاق الصلة الدلالية ، هي في الحقيقة ، البنية النحوية غير العميقة المضرة بشكل صوتي غير وظيفي .
- ١١ - لقد ازدادت قيمة عدم الكتابة الشكلية هذه عندما كانت التحويلات Transformations بالاضافة الى اتصال تركيب لغوي بأخر قد اصبحنا متطلباً اضافياً لتقدينا نور الوسائل المرشحة Filtering Devices لازالة الجمل غير المقبولة لغوياً . فمعد انداز هذه الوظيفة أصبح من المهم بل ومن الجوهرى لعلماء اللغة أن يتعرفوا على البنى النحوية العميقة في اللغة . وبالرغم من التوضيحات القائمة لم يتم تحديد البنية النحوية العميقة بشكل مباشر عن طريق قواعد تركيب البنية اللغوية الاساسية Basic Phrase Structure Rules . لقد اعتمد تعريف مفهوم البنية النحوية العميقة ، وعلى نحو اشتقاقي ، على مفهوم البنية النحوية غير العميقة التي يتقبلها متكلم اللغة الأم . يعد هذا الموضوع مسألة تقليدية بحثية ،

لكن ما هو جدير بالاهتمام والملاحظة ، هو أن التحولات النحوية بقيت هي الموضوع الأساس في تحديد وتوضيح البنية النحوية غير العميقة ، وبشكل غير مباشر ، في تحديد وتحليل البنية النحوية العميقة . لذلك بينما يبقى هذان المفهومان غير واضحين ، كانت مستويات التحليل اللغوي في البنية النحوية العميقة وغير العميقة بالضرورة غامضة ومبهمة تعريفياً وتحديداً . لقد تضمن هذا ، بطبيعة الحال ، معوقات خطيرة وقفت حائلاً دون أي تجديد في النظرية الدلالية التي تحتاج إلى أن تُشير لكلا المستويين من التمثيل اللغوي . إن دور البنية النحوية العميقة في التفسير الدلالي قد تم تبنيه في السنوات القليلة الماضية ، بشكل واضح ، من خلال تعديل مناسب وبتقريب في مفهوم البنية النحوية غير العميقة ، وقد فشل هذا في التغلب على مشكلة عدم كفاية الدقة في التحليل النحوي . لقد اعتبر علماء اللغة بأن ما تمخض عنه هذا التعديل لا يمدو أن يكون تحولاً من البنية النحوية العميقة إلى البنية النحوية غير العميقة من التمثيل اللغوي التحليلي .

**PART 2**  
**TOWARDS A POST - CHOMSKYAN LINGUISTICS**

القسم الثاني  
**نحو علم لغة لما بعد مرحلة چومسكي**  
اننا في موقف يُعد اكتشاف ما نحتاج الى توضيحه بالضبط مشكلة  
كبيرة في حد ذاتها .

## الفصل الرابع المتطلبات الأساسية لفهم اللغة

### PREREQUISITES FOR UNDERSTANDING LANGUAGE

.... ان عقل مَنْ يستمع الى اللغة يتساوى في درجة فعاليته في مجالي التحويل اللغوي والابداع مع عقل مَنْ يتكلم اللغة ذاتها .

ولهيلم ووندت

#### فهم العمليات اللغوية : الاطار العام

### UNDERSTANDING LANGUAGE PROCESSES : THE GENERAL FRAMEWORK

على مستوى الحياة العامة ، يُعد موضوع فهم اللغة من قبيل تحصيل الحاصل الذي لا يحتاج الى تفكير أو تعمق من أي نوع لادراكه . فمن الغابر أن يحدث لنا عندما ندخل في حانوت للتبضع أو عندما نقوم بإيقاف مركبة لنا في مرآب لتصليح السيارات والتزود بالوقود أن نتساءل فيما اذا كان بإمكان العامل الذي يعمل في هذين المكامين الخدميين أن يفهمنا عندما نطلب منه تلبية احتياجنا لعبة من السجائر أو أربعة غالونات من الوقود . ان تلبية طلبنا في تسلم عبة السجائر أو الكمية التي طلبناها من وقود السيارات هو تأكيد على فهم احتياجنا المتوه عنها آنفاً ، مع هذا ، ليس كل أمثلة الاستخدام اللغوي في الحياة اليومية العامة تجري بسهولة المثل الذي قمناه الآن ووضوحه . ان الذي هو ذو قيمة في مثال المرآب والحانوت والذي نحب التأكيد عليه هو ان اللغة قد تم استخدامها كجزء من تعامل مألوف يحتوي على مدئ محدد ، تقريباً ، من المبادلات اللغوية المحتمل حدوثها ، لذا فانها تلعب هنا دوراً مساعداً واضحاً . حقاً ، ان الانتشار الواسع جداً للأسواق المركزية الكبيرة ومرائب الخدمة الذاتية تبين حقيقة ان اللغة لا تحتاج لأن تلعب أي دور على الإطلاق في مثل هذه التعاملات . ومتى ما أمكن اللغة أن تلعب دوراً ما ، فعندئذ يكون احتمال تحقيق الدقة في الفهم اللغوي عالياً طالما قد تم تدعيم المبادلات اللغوية وتقويتها بشكل كبير جداً وذلك من خلال رؤية ما يدور الكلام حوله واعتبار نوع الحالة العامة المتضمنة في

الحديث . ويتميز آخر ، ان المشتركين في هذه التبادلات اللغوية يشتركون في اطار  
تميزي واحد من المعرفة والتجربة ، وان هذا الاطار هو المسؤول عن تمكين لغتهم من  
أن تعمل بنجاح .

تأمل ، مع هذا ، نوعاً آخر من أمثلة الحياة اليومية العامة ، وهو ان غريباً عن  
المدينة التي تقيم فيها قد سألنا أن نلّنه على مبنى دار البلدية ، أو قاعة عرض الآثار  
الفنية ، أو طلب ارشاده الى مكان شارع نعرفه معرفة تامة . افترض ان الطريق  
الموصلة الى ذلك الشارع تحتوي على اشياء من بينها عبور قطعة ارض خالية من  
البناء والذهاب بمحاذاة ممر ضيق بجانب ساحة تابعة لكنيسة وأخيراً سلوك طريق  
مختصرة من خلال سوق تقع على ممر مُقنطر . انك تواجه الآن مهمة ترجمة هذه  
الارشادات الى لغة ومنها الطريق المعقّدة للغاية الى الحد الذي يتطلب تمييزها عن  
أية أنواع أخرى من الطرق الممكن تصورها . افترض كذلك بانك تستطيع أن تنجز هذه  
المهمة بنجاح ، أما الشخص القريب عن المدينة فانه يواجه الآن مهمة مماثلة حيث  
يقوم بمقارنة كلماتك مع ما يراه حوله ويختار من بين كل المنعطفات الممكنة تلك  
التي حاولت ، بشكل خاص ، وصفها باستخدامك اللغة . لقد تم اخباره لينتبه الى  
وجود قطعة ارض خالية من العمران تقع على يمينه حيث سيُفضي هذا المكان الى  
مكان مفتوح يحتوي على بعض جنوع من الاشجار ومن ثم سيمر ببعض من أجزاء  
أشياء ستبدوله وكأنها بعض من الابدان المعدنية القالفة . أما الآن فانك تعلم ، لانك  
مطلع على كل معالم المدينة التي تعيش فيها ، ان هذه هي ساحة لعب لرياضات  
الجري ، لذلك فاذا قصدت افهامه عبور هذه الساحة ، فمعتقد كان الاجدر بك أن  
تستخدم هذا المصطلح بدلاً من مصطلح الارض الخالية من البناء . ان ما كنت تدعوه  
أرضاً خالية من البناء تقع في الحقيقة على بعد مثلي ياردة من ساحة لعب رياضات  
الجري . أما القريب ، من ناحية أخرى ، فانه يفهم مصطلح الارض الخالية من  
العمران بشكل مشابه تماماً لساحة لعب رياضات الجري بسبب انحداره من منطقة  
ريفية ، وكذلك فانه لم يمتلك خبرة لغوية ولا حياتية ليفهم أشياء كهذه . لذا فاما انه  
سيقع في خطأ وسيعبر ساحة لعب رياضات الجري أو سيققى في شك من أمره حتى  
يصل الى قطعة الارض الخالية من البناء التي عينتها بالفعل . لقد تم اخبار القريب  
كذلك بأنه سوف ينعطف الى جهة اليسار بمحاذاة ممر ضيق بجانب فناء تابع لاحدى  
الكنائس . انه يرى الى يساره كنيسة صغيرة مع مساحة من الارض غير واسعة تحيط  
بها وان هناك شارعاً ضيقاً يمتد بموازية الارض التي تلي الكنيسة الصغيرة هذه . أما



بالنسبة للشخص الغريب عن المدينة فإن هذا الشارع الصغير جداً يمكن أن يفهمه على أنه ممر ضيق . أما الذي لا يعرفه لا سيّما وأنك لم تعد هناك لكي تقوم بتقديم النصيح والمشورة ، فهو هل أن مفهوم الكنيسة الصغيرة chapel عندك هو ذات المفهوم للكنيسة الاعتيادية church ؟ ، وهل أن الشارع الذي يراه صغيراً حقاً إلى الحد الذي يمكن أن يعده ممرّاً ؟ وإن الذي لا يعرفه أيضاً ، هو وجود كنيسة كاثوليكية كبيرة حول المنعطف التالي مع ممشى مشجر يمتد بمحاذاة فناء هذه الكنيسة . فإذا ما استطاع الشخص الغريب أن يتفادى كل هذه الأمور ويصل إلى مركز المدينة فيستوجب عليه عندئذ أن يقرر أي قسم من منطقة السوق التي يكون السير فيها حرّاً هي التي كنت تشير إليها باصطلاح السوق الذي يقع على ممر مُقنطر . وقد يُصيب الغريب شيء من الارتباك حول القسم الذي يزدهم بالحوانيت على الجانبين والذي يقع على بعد ثلاثين ياردة قبل الانفتاح على ساحة تشتمل على نافورة مياه في وسطها . هل يمكن أن يُعدّ مكان بمساحة ثلاثين ياردة ممرّاً مقنطراً ؟ أم أنك كنت تشير إلى شيء آخر ؟

لقد درسنا هذا المثال بشيء من التفصيل وذلك لكونه يبدو ، بالمقاربة مع مثال الحانوت والمرآب ، الحالة التي يمكن أن تُظهر لنا بجلاء أن اللغة أهمية مركزية بدلاً من وصف هذه الأهمية بأنها تشكل عنصراً مساعداً . ففي حالة عدم توفر خارطة أو أي شيء من وسائل الارشاد والتوجيه نرى الشخص الغريب يقوم بتوجيه الاسئلة لأشخاص يختارهم بشكل عشوائي ، هؤلاء الأشخاص الذين يمكن أن تكون لهم خلفية ثقافية وحياتية مختلفة تماماً عما يمتلكه هو ، من أجل ترجمة قسم من تجربته في العالم المادي إلى كلمات لغوية . أن الدرجة التي يمكن للمتخاورين أن يشتركوا فيها في امتلاك اطار تعريزي واحد يمكن أن يُوصف بأنه أكثر محدودية في هذا النوع من التبادل اللغوي . ونتيجة لذلك ، وبالرغم من اشتراكهم بلغة واحدة ، كان هناك عدد من المناطق التي يمكن أن تُفصح عن ارتباك لغوي كبير . لقد اتخذنا الخطوة الاولى في ترسيخ الكيفية التي يتم بها فهم الاستخدام اللغوي وهي وجوب الادراك الكامل لمفهوم اللغة بوصفها تعتمد على اطار تعريزي من المعرفة والتجربة . أن الدرجة التي تعمل اللغة على تحقيقها في أية مناسبة تتصل بشكل كبير جداً بالدرجة التي يعمل على تحقيقها الاطار التعريزي لكل تداخل لغوي يقوم به المتخاور في أية تجربة لغوية .

يمكننا أن نوضح أهداف هذا المثال بشكل أكبر من خلال التجربة الآتية :  
لقد تم تسجيل نص لغوي قصير على آلة تسجيل الكترونية ومن ثم تم اسماع

التسجيل لمجموعتين من طلبة المدارس الثانوية ممن تطوعوا لاجراء هذه التجربة حيث طُلب منهم تصنيف وتوزيع هذه القطعة اللغوية المسجلة على أساس قائم على الفهم ومن ثم محاولة استرجاع وتذكر أقصى ما يمكنهم من مادة هذا النص وكتابته . وفضلاً عن هذا ، لقد تم السماح لمجموعة من المجموعتين بأن تُعطى وقتاً مقداره ثلاثون ثانية قبل سماع النص المسجل من أجل دراسة سياق لغوي مصور بينما لم تُعطِ المجموعة الثانية أي سياق مصور شبيه . ولكن يُسمح لها بأن تسمع النص المسجل مرتين متتاليتين كذلك فقد سُمح للمجموعة التي رأت السياق المصور بأن تسمع النص المسجل ولكن مرة واحدة فقط . أما النص فكان الآتي :

« اذا ما تفرقت المناطق فليس لصوت الانفجار القدرة على الانتقال الى مسافة كبيرة لأن كل شيء سيكون بعيداً عن الطابق المعني في البناية . وكذلك فان النوافذ المغلقة باحكام يمكن أن تمنع الصوت من الانتقال الى مسافة ما نظراً لكون معظم البنايات مزودة بموانع تحول نون تسرب الصوت والحرارة أو التيار الكهربائي . وطالما ان العملية بكاملها تعتمد على جريان التيار الكهربائي المستمر والثابت فان أي قطع يُصيب وسط السلك الموصل للكهرباء يمكن أن يسبب مشاكل كثيرة أيضاً . من الطبيعي ، يمكن للشخص أن يصبح بصوت عال إلا ان الصوت الانساني ليس بالشدة الكافية لأن يصل الى مسافة بعيدة . وهناك مشكلة مضافة وهي : اذا ما انقطع أحد أوتار الآلة الموسيقية التي تعزف عليها فعندئذ سوف لا يكون بمقدورنا أن نخلق جواً من الانسجام الموسيقي وسوف لا يكون بمقدورنا كذلك ايصال ما نريد الى جمهور المستمعين وبخاصة اذا كنا على مسافة ليست بالقريبة . فمن الواضح ان أحسن حالة هي تلك التي تكون فيها المسافة بين العازفين والمستمعين وبين مصدر الصوت وسامعيه قريبة الى حد معقول ، وعند ذاك ، تُصبح المشاكل المتعلقة بوصول الصوت بوضوح أقل نسبياً . وهذا يعني ان الاتصال القريب بين الانسان والاشياء في الحياة بعامة يتمخض دائماً عن أقل ما يمكن من الالخطاء » ( ٧١٩ : ١٩٧٢ ، برانسفورد وجونسون )<sup>(١)</sup>.

لاحظ ان هذا النص لا يحتوي على مفردات لغوية تتطلب معرفة واسعة فهي ليست غامضة وليست بالمفردات التي تتعلق بتقنيات علمية معقدة معينة ، كذلك فان

---

( \* ) يفترض هذا النص ، كما هو واضح ، الى الترابط اللغوي الموضوعي الدقيق وقد ساقه المؤلفان بهذه الصورة بشكل متعدد .

السبك النحوي لجمل هذا النص لا يمكن أن يقسم بالتعقيد والصعوبة ، لذلك ان الاشخاص الذي طُلب منهم تصنيف وتدرج هذا النص على اساس قائم على الفهم العام له ، قد واجهوا اختياراً كان يُوصف بالبساطة والمباشرة على مستويي الكلمات والبنية النحوية للتراكيب اللغوية . وباستخدام مقياس عددي مكوّن من سبع نقاط فان المتوسط الحسابي لتدرج وتصنيف المجموعة التي لم تر السياق المصوّر كان ( 2.3 ) بعد السماع الاول للنص المسجّل حيث يؤشر هذا الرقم بوضوح صعوبة في الفهم العام لهذا النص . لقد ارتفع هذا الرقم الى ( 3.6 ) بعد السماع الثاني للنص المسجّل حيث يدل هذا على وجود أكثر من صعوبة متوسطة الدرجة في الفهم أما المتوسط الحسابي لتصنيف المجموعة التي رأت السياق المصور فقد كان ( 6.1 ) وهو رقم يؤشر سهولة في الفهم بعد الاستماع الى النص المسجّل مرة واحدة فقط . يمكن أن نحسب المجموعة التي لم تر السياق المصور على انها في حالة لم تكن فيها لغة النص المسموع معزّزة حيث يرجع ذلك الى سببين ، أولهما : هو اننا في حالة تجريبية تكون فيها التلميحات ومفاتيح حل بعض المعاني ، التي يجب أن تكون موجودة في العبارات الاعتيادية التي يحتوي عليها الاستخدام اللغوي ، مفقودة ، وتانيهما : لم يتم اعطاء معلومات سياقية ، وبأي شكل من الاشكال ، في النص المسموع ، فينبغي أن نتوقع ، في مثل هذه الحالة المتطرفة درجة متدنية من الفهم ، حيث أيدت التصنيفات الاحصائية ذلك وقد تعززت أكثر من خلال النتائج التي تمخض عنها اختبار التذكر الذي أجري فيما بعد . فمن الأربع عشرة فكرة التي عيئها كل من برانسفورد Bransford وجونسون Johnson في ذلك النص اللغوي ، استطاعت المجموعة التي لم تر السياق المصور أن تتذكر ما معدله ( 3.6 ) فقط ، ارتفعت الى ( 3.8 ) بعد القراءة الثانية . أما المجموعة التي تسنى لها رؤية السياق المصور ، فقد استطاعت تسجيل معدل بلغ ( 8 ) خلال قراءة واحدة فقط . ان هذا شيء مما يمكن أن يتوقعه المرء على أساس تصنيفهم لفهمهم الذاتي للنص وعلى أساس انهم قد وُضمو في حالة قد تم تدعيم النص اللغوي فيها بشيء من التعزيز الذي ساعدهم في رفع مستوى فهمهم . ذلك التعزيز الذي يصعب وصفه وتمييزه بسبب صفة التكلف التي ترافق الحالات التجريبية بشكل عام . لم يرتفع مستوى الفهم بسبب الصورة التي رافقت النص على اعتبار انها تمثل دعماً بصرياً مبسطاً وصريحاً ولكن السبب يكمن في النظر الى الصورة ، الذي أعطى المجموعة التي تسنى لها رؤية السياق المصور ، معلومات قد مهدت الطريق لبناء اطار تعريزي مكن افراد المجموعة من فهم

هذا النص اللغوي .

وكمثال أخير ، تأمل النص اللغوي التالي المجتزأ من تقرير ورد في إحدى الصحف اليومية -

« لم يُفلح نيكولس Nicholas في ادخال الكرة في الحفرتين السابعة والثامنة إذا انه قد أسقطها خلف حُفْرٍ قديمة . ولما لم يتمكن حكم المباراة من القيام بتسطيح الأرض المحيطة بالحُفْر ، بشكل مقنع ، فقد أعلن بأن المنطقة تحت الاصلاح ومنح نيكولس ضربة خلفية »<sup>(\*)</sup> ( ٧٨ : ٦٧ ، الاوبزيرفر ) .

من المحتمل جداً أن يمنح شخص ما درجة واطئة في فهم واستيعاب هذا النص بالرغم من امتلاكه المعرفة والاطلاع الواسعين بكل المفردات التي استخدمت فيه ، إذ ان السبب في ذلك يعود الى كون هذا الشخص غير ذي معرفة على الاطلاق باصول لعبة الفولف وقواعدها . كذلك ، يمكن أن يكون هناك فرق كبير في درجة فهم هذا النص القصير بين لاعب متمرس في هذه اللعبة وبين شخص ما تنحصر معرفته ومعلوماته ببعض القضايا البسيطة المتأتية من خلال حضوره بعض مباريات بهذه اللعبة أو نجاحه في دورة تشتمل على معلومات تخص هذه الرياضة . يمكننا القول بأن هذا الاختلاف في فهم هذا النص المجتزأ غير متعلق بالمهارات اللغوية Linguistic Skills لمفهمي اللغة ولكن من الممكن أن يتعلق بالمدى الذي يكون فيه قاهمو اللغة قانرين على امتلاك الدعم والتعزيز اللغويين المناسبين اللذين يساعدان كثيراً في تفسير وفهم النص موضوع النقاش .

فبسبب الخبرة المتراكمة يُصبح لاعب الفولف خُسن الاطلاع على كل انواع النشاطات التي ترافق تعابير لغوية مثل : smooth old holes ( يقوم بتسطيح الأرض التي تقع عليها حُفْرٌ قديمة ) و declare ground under repair ( يُعلن الحكم بأن منطقة الحُفْر في لعبة الفولف تحت الاصلاح ) و give relief ( يُعطي ضربة خلفية ) ، حيث يعد الفهم بالنسبة له عملية تشتمل على استخدام اللغة للوصول الى مجالات من المعرفة تخص لعبة الفولف يَخْتَرنها في عقله بشكل صيغ وتكوينات معرفية عامة . أما الذي لا يعرف شيئاً عن اصول وقواعد لعبة الفولف فإنه يعمل

---

( \* ) يقف حكم المباراة حيث يواجه ملعب الفولف فيرمي الكرة من فوق كتفه لتقع الى الخلف منه بمسافة عدة أقدام فيبدأ اللاعب بضرب الكرة حين سقوطها .

ويحاول ويبذل جهداً كبيراً لفهم عبارات من هذا النوع إلا أن مربوده على مستوى الفهم أقل من الجهد المبذول ، فإذا ما قرأ المجتزأ المشار اليه آنفاً بشكل سريع فانه سيفهم الشيء القليل من معناه العام بالنظر لكونه غير حسن الاطلاع على النشاطات والفعاليات التي يمكن أن تراافق الكلمات والعبارات التي ترد في نص يتعلق بلعبة الغولف وهو بهذا لن يكون قانراً على أن يصل الى الخبرة والمعرفة اللتين تخصان رياضة الغولف . وإذا ما رجع وقرأ النص اللغوي مرة اخرى ، ولكن ببطله أكبر ، فمن الممكن أن يحاول استخدام معرفته المحدودة حول هذه اللعبة فيصوغ فرضيات حول الانشطة والفعاليات التي يمكن أن تشير الى العبارات Smooth old holes و declare ground under repair و give relief ، لكنها ستبقى مجرد فرضيات . أما فهمه لعبارة « give relief » مثلاً فلا يمكن أن يتأتى من خلال فهم الكلمات التي تتألف منها فقط ، فإذا حاولنا أن نفهمها من خلال تجميع معاني الكلمات المكونة لها فلن نكون دقيقين البتة . لذلك ، بينما يمكنه ، بالتأكيد ، استخدام اللفظ ويحاول أن يكمل اطاراً تعريزياً يتسم بالاكفاية إلا ان ذلك لم يكن ليتمكنه من فهم النص بالدرجة ذاتها من الدقة بالمقارنة مع لاعب الغولف الذي يكون اطاره التعريزي في هذا الحقل من الخبرة متسماً بالسمة التفصيلية ويوصف بالشمول والدقة .

نحن نعتقد بأن هذه الملاحظات المدعمة بالأمثلة ، حول المدى الذي يكون فيه استخدام اللغة مقيداً بشكل صميمي بالمعرفة والخبرة التي يمتلكها مستخدمو اللغة ، معقولة ومنطقية إلا انها ليست بالجديدة على وجه الخصوص ولا بالثورية على وجه التحديد . أما الشيء الذي وجدناه واضحاً ومدهشاً ، في الوقت ذاته ، مع هذا ، فهو ان مدى العلاقة التكاملية بين اعمال اللغة من جهة وبين الأطر التعريزية لمستخدمي اللغة من جهة اخرى قد تجاهلها ، بشكل كبير ، اولئك الذين يرون أنفسهم وكأنهم يقومون بتطوير نظريات توضيحية تحليلية لغوية ويبدو ان هذا قد حدث نتيجة لعملية الأمثلة التي تمت مناقشتها آنفاً والتي انتشرت بل واستقرت في حقل علم اللغة ، تلك العملية التي فصلت اللغة عن مستخدميها وعدتها شيئاً بالامكان وصفه كماهية قائمة بذاتها . ان احدى نتائج عملية الأمثلة هذه هي جعل علماء اللغة يتجهون لتركيز مقدار غير متجانس وغير متكافئ من الطاقة على الشكل والبنية اللغويين على حساب مسألة ما زالت دون حل بشكل واضح وهي : كيف تعمل اللغة بشكل فعلي ؟ لم يحاول علماء اللغة ، بشكل عام ، وصف اللغة وتمييزها بالاسلوب الذي يوضح الكيفية التي تكون فيها سلسلة من الاصوات اللغوية التي يقوم

باطلاقها شخص واحد مفهومة بالنسبة لشخص آخر أو تبدو كذلك .  
لقد بدت عملية الأمثلة ، التي تعد اللغة كيتونة قائمة بذاتها ، مقبولة حتى  
عندما توسعت لتشمل المعنى وذلك بسبب فرضية أساسية ، يبدو اننا كلنا نعتقد  
بصحتها ، اعني تلك الفرضية التي تقول ، اننا بشكل أو بآخر ، نعتقد بان الكلمات  
والجمل التي نقوم باستخدامها « تحتوي » على معاني واننا قاربون عند استخدام  
هذه الكلمات والجمل على « نقل » هذه المعاني الى اشخاص آخرين . من المعتاد ،  
كما يكون مناسباً في مرات كثيرة - وربما قد لا يكون من المعتاد عندما لا يكون  
مناسباً جداً - أن نتكلم على الكلمات والجمل بوصفها « تحتوي » أو تحمل معاني ،  
وكذلك عندما نتكلم على الجمل باعتبارها تقوم بنقل المعنى أو الافصاح عنه . من  
المؤكد بان المجازات البلاغية Metaphors في حقلنا اللفظي التي تنقل على معنى  
الاحتواء Containment والنقل Transport تنسم بكونها كلية الوجود ، حيث تبرز هذه  
السمة في المناقشات الرسمية وغير الرسمية التي تجري حول موضوع المعنى . ففي  
بعض الأحيان ، يبدو اننا نتعرف على التعابير اللفظية التي تتعلق بحقلنا الاحتواء  
والنقل بوصفها مجازات بلاغية لهذين الحقلين اللفظيين ، أو اننا في احيان اخرى ،  
نعتبرها مجازات بلاغية نون الاشارة الى الحقل اللفظي الخاص بها . وحتى الآن ،  
تعد قوة المجاز البلاغي هذه ، والتي أظهرتها الى الوجود النظريات الدلالية  
المختلفة ، شيئاً قد تم ابرازه على أساس الفرضية التي تنظر الى المجازات البلاغية  
بوصفها أوصافاً لما تعنيه الحالة والسياق اللفظي ، فهناك مثلاً تراث طويل ، على  
المستوى الزمني التاريخي يرجع في قدمه حتى العصر الذي عاش فيه الفيلسوف  
الاغريقي « افلاطون » يؤكد على قضية الايمان باحتواء الكلمات على المعاني . ان  
هذا الرأي والاعتقاد الذي اطلقنا عليه تسمية نظرية وعاء المعنى Container View  
of Meaning ينعكس بوضوح على طرائقنا الاعتيادية التي نتناقش على أساسها في  
مجال معاني الكلمة الواحدة أو الكلمات المختلفة . فاذا ما صايفتنا كلمة جديدة مثل  
Opsimath ( شخص يتعلم على كبر ) وسألنا السؤال المعتاد دائماً ، ما معنى هذه  
الكلمة ؟ أما الجواب فسيحتل مسالك عدة من بينها ، أما تبني طريقة اعطاء  
الأمثلة لما يمكن أن تشير اليه هذه الكلمة أو استنباط أمثلة مختارة من الواقع  
المادي الذي نحياه أو باعطاء خصائص ومميزات نعتقد بانها يمكن أن تكون قياسية  
بالنسبة لتعريف وتحديد نوع من الاشياء بإمكانها أن تفي بمتطلبات كونها  
Opsimath . يبدو ان هذا جواب طبيعي معتمد على عدد من الافتراضات التي تحتاج

الى إطالة في شرحها وتوضيحها من أجل تقويم المنهج الذي تعتمد عليه نظرية وعاء المعنى في نراستها لدلالة المفردة اللغوية ومعرفة امكانية أن يكون هذا المنهج مثمرأ ومنتجأ على المستوى العملي .

## نظريات الدلالة :

### بعض التأملات بشأن نظرية وعاء المعنى

#### THEORIES OF MEANING

#### SOME REFLECTIONS ON THE CONTAINER VIEW

تشكل نظرية وعاء المعنى الأساس الجوهرى لكل النظريات التي تبحث في دلالات المفردة اللغوية سواء أكانت تلك النظريات معتمدة في البحث العلمي اللغوي أو غير ذلك ، حيث أنها تفترض مسبقاً إمكانية دراسة المعنى بشكل مستقل عن مستخدمي اللغة . وعند الحديث عن هذه النظرية ، فإننا وكذلك متكلمي اللغة ، لا يتوجب علينا جميعاً أن نفهم على أننا نعني بها دلالات معينة باستخدام مفردات اللغة وإنما نعني ، في الحقيقة ، أن الكلمات نفسها تحتوي على معاني خاصة بها ، ومن هنا ، نستطيع أن نفترض علاقة تضم ثلاثة أطراف مهمة ، حيث يفترض وجود . ( ١ ) كلمات Words .

( ٢ ) الأصناف المختلفة من الأشياء Objects والأحداث Events والمواقف Situations إلى آخره ، في العالم المادي الذي نحياه والتي يمكن أن تشير إليها المفردات اللغوية أو تقوم باختيارها . ( ٣ ) معاني الكلمات Meanings of Words .

فعلى هذا الأساس ، يعد وصف دلالة الكلمة وكأنه وصف لعلاقة يُعتقد بوجودها بين اللغة من جانب وبين العالم المادي من جانب آخر . كذلك فإنها يمكن أن تتضمن تصوراً مفاده أن العالم المادي الذي يمكن أن يكون ذا علاقة باللغة يُعتقد بإمكانية استقلاله عن ادراك مستخدمي اللغة . إن الصعوبة في نظرية كهذه تتجلى ، في الحقيقة ، في تجاهلها للدور الخطير والفعال الذي يلعبه مستخدمو اللغة في مجال ربط الكلمات التي يعالجونها بعمليات مختلفة أو التي يقومون بإنتاجها من خلال الخبرة التي يمتلكونها عن الواقع بشكل عام .

يعد إظهار الدلالة فناً ، كما أشار پولاني Polanyi إلى ذلك في كتابه الموسوم بـ « المعرفة الشخصية » Personal Knowledge المنشور في العام ١٩٥٨ ، ذلك لأن من يستخدم المفردات اللغوية ، يضعها في أشكال وصيغ وعبارات متنوعة ، بنشاط يتسم بعدم الدقة والشخصية والذاتية الضيقة بأفراط . مع هذا فإن نظرية وعاء المعنى التي تركز على حقيقة أن الكلمات في اللغة تحتوي على معاني ، تفترض ، بشكل مضلل للغاية ، أن متكلمي اللغة ومن يسمعونها لا يعنون أن يكونوا



أكثر من مستخدمي سلبيين لنظام يمكن أن يوصف ، وبشكل علني ، بأنه مستقل عنهم وليس بذوي صلة مهمة بهم ، حيث يتعامل هذا النظام مع اللغة بوصفها شيئاً أو ماهية معينة بدلاً من عدها وسيلة تمكن مستخدمي اللغة من استحداث آليات معالجة لغوية معقدة يكون لها نور مؤثر في مستخدم لغة آخر . سوف نقوم في فصل لاحق من هذا الكتاب بتطوير نظرية بديلة أطلقنا عليها تسمية نظرية الظاهرة المصاحبة « Epiphenomenalist View » .

لقد تمخضت عن العلاقة ذات الأطراف الثلاثة ، التي أشرنا إليها آنفاً ، فرضية تقول بإمكانية تخصيص وتعيين معاني المفردات في اللغة بشكل موضوعي ومحدد كما هي الحال في القواميس اللغوية . فضلاً عن هذا ، وحالما تم افتراض علاقة الاطراف الثلاثة بشأن نظرية وعاء المعنى وعدها أمراً مفروضاً من صحته ولا يرقى إليه الشك ، بدأت تبرز عند ذاك أنواع معينة من التساؤلات المهمة التي كانت تنور في خلد المفكرين وبشكل يتعذر اجتناب ظهورها تقريباً . وكما هي الحال بالنسبة لكل أنواع التحقيق العلمي فإن الافتراض المسبق المطلق وعلاقة الاطراف الثلاثة التي تشتمل على شيء من الطبيعة المطلقة للافتراض المسبق المطلق كان لها تأثير حاسم على نوع التحقيق والبحث العلمي اللغوي الذي تمت مباشرته والشروع فيه<sup>١١</sup> . فمن التساؤلات الواضحة التي يمكن اثارها تساؤل حول ما اذا كانت كل الكلمات والعبارات في اللغة ممكنة الوقوع وبسهولة ضمن عملية الاقابلة التي افترضتها علاقة الاطراف الثلاثة أم لا . إذ ان من الجلي ان بعض الكلمات والعبارات لا يمكن التفكير بها ودراستها على اعتبار انها تحتوي على معاني دون الاشارة الى متكلمي اللغة والمستمعين اليها بالمعنى الواسع للسياق اللغوي الذي هو سياق الجملة . ومن الحالات التقليدية التي تصلح لأن تكون نماذج في هذا السياق كلمات مثل : here ( التي تعني : هنا ... الخ ) و now ( التي تعني : الآن ... الخ ) و today ( التي تعني : اليوم ) ، وكذلك الحال بالنسبة لبعض الضمائر الشخصية Personal Pronouns مثل : I ( الذي يعني : أنا : ضمير المفرد المتكلم ) و you ( الذي يعني : ضمير المخاطب : أنت ، أنتما ، أنتم ، أنثى ، ك ، لك ، كما ، كم ، كُن ) و she ( الذي يعني : هي ... الخ ) و we ( الذي يعني : نحن ) و they ( الذي يعني : هم ، هُنَّ ... الخ ) ، حيث يُطلق على الكلمات من هذا النوع تسمية المصطلحات الفهرسية Indexical Terms والمصطلحات التشخيصية الإشارية Diectic Terms . أراد الكثيرون من الفلاسفة وعلماء اللغة المهتمين بدراسة المعنى ، في الأقل كعملية

أثقله أولى ، ان يستبعدوا عن وصف المعنى<sup>(٢)</sup> المشاكل التي رأوا بان المصطلحات  
المهرسية والتشخيصية الإشارية هي المسؤولة عن ظهورها . ان ابتعاد عملية  
الأمثلة النظرية عن هذه العبارات قد سمح لجوانب من المعنى ، وبخاصة تلك التي  
تعتمد بشكل واضح على المعرفة والاعتقادات والظروف والتوقعات التي يمتلكها  
مستخدمو اللغة ، لأن تُستبعد من ميدان النظرية الدلالية .

ان التحرك باتجاه النظر الى العبارات المهرسية Indexical Expressions  
والعبارات التشخيصية الإشارية Diectic Expressions بوصفها نوعاً فرعياً خاصاً  
من الكلمات والعبارات التي تحتاج لأن يُعامل معها بشكل مختلف كان نفسه نتيجة  
من نتائج تبني نظرية وعاء المعنى ، فما إن يتم العمل بنظرية وعاء المعنى حتى  
تُصبح عملية التفريق التقليدية الحالية بين العبارات التشخيصية وغير التشخيصية  
ليست بذات أهمية أو قيمة كبيرة . كذلك ما إن يتم استبعاد العبارات التي لا تتفق  
بوضوح مع علاقة الاطراف الثلاثة حتى يبرز لنا عدد من المسائل أهمها ما يتعلق  
بالطرف الثالث في هذه العلاقة ، أي معنى الكلمة ، وعلاقته بطرفي العلاقة الآخرين .  
وحول هذه القضية ، هناك تاريخ طويل ومتصل من الخلاف الذي لا يزال مستمراً  
وقائماً حتى الآن ، حيث يمكن كتابة تاريخ علم الدلالة باظهار آراء متنوعة تم تبنيها  
باتجاه هذه المسألة ويمكن أن يُقال ان أبسط هذه الآراء قاطبة كانت تلك التي تنظر  
الى امكانية فهم معنى المفردة اللغوية على أساس كونها تشكل علاقة بين الكلمة  
والشيء أو بين أشياء في الواقع الذي نحيا فيه وذلك الشيء الذي تختاره المفردة أو  
الذي تُشير اليه .

وعلى أساس هذا الرأي ، أصبح يُشار الى العلاقة بين الكلمة والشيء باسم  
علاقة الاشارة Relationship of Reference كذلك فان هناك تراثاً طويلاً لعلم الدلالة  
كان ينحو لمساواة مشكلة معنى المفردة في اللغة مع مشكلة الاشارة اليه . لذلك ففي  
أكثر الحالات وضوحاً يُعد اسم العلم Proper Name مثل : ماكس Max أو كمبرج  
Cambridge من قبيل الأشياء التي تُشير الى شخص أو ماهية معينة . ومتلما يمكن  
لاسماء العلم في أن تُشير الى اشخاص معينين فان الأسماء ( بالمعنى العام )  
Common Nouns تُشير الى أصناف وأنواع من الأشياء ، وان الأفعال Verbs يمكن أن  
يُقال بانها تشير الى أنواع من الأعمال والاحداث ، وان الصفات ( النعوت )  
Adjectives تُشير الى خصائص معينة لها علاقة بالأشخاص ، وان الظروف Adverbs  
تُشير الى خصائص الأفعال . يُطلق ، أحياناً ، على هذا الفهم لعلاقة الاشارة تسمية

الامتدادية Extensionalism حيث نتعامل مع موضوع معنى المفردة اللغوية بواسطة الاستعانة بالأشياء التي تعرف بالامتدادات أو أعضاء مجموعة الامتداد التي يُقال بأن كلمات اللغة تُشير إليها . لقد ظهر عدد من المشاكل من جراء الاعتقاد بهذا المنهج في فهم معنى المفردة اللغوية عن طريق ما يُسمى بالامتدادات . أن كمية قليلة من المعطيات اللغوية التي يُظن بأنها قادرة على توفير دحض لمنهج امتدادية مبسط قد حاءنا بها فريج Frege وذلك في نهاية القرن الماضي . تأمل المشكلة الآتية :

إذا ما استطعنا أن نجد أمثلة لعبارات في اللغة لها مجموعة امتدادية واحدة ، أي أنها تُشير إلى المجموعة نفسها من الأشياء إلا أن هذه العبارات غير ممكنة الفهم بالطريقة نفسها ، عندئذ يُصبح توضيح المعنى الخاص بالمفردة ووصفه بطريقة الامتدادات غير كافٍ ولا واجب بالفرض ، بل إنه غير ملائم البتة . لقد أخذ فريج التعبيرين « the morning star » ( نجمة الصباح ) و « the evening star » ( نجمة المساء ) اللذين يشيران إلى الشيء ذاته وهو ( كوكب الزهرة ) The Planet Venus ويؤكد بأنهما لا ينطويان على المعنى نفسه وإذا ما كانا متشابهين في المعنى فإن الجملة :

1) The morning star is the evening star

نجمة الصباح هي نجمة المساء .

يمكن أن تُفهم بالطريقة ذاتها التي يتم بها فهم الجملة الآتية :

2) The morning star is the morning star

نجمة الصباح هي نجمة الصباح .

فضلاً عن ذلك ، فإن الجملة الأولى قد احتوت على معلومة وعلى أخبار مفيدة

Informative في حين أن الجملة الثانية لم تشتمل على هذه الخاصية

Uniformity

أن التطابق في المشار إليه الذي يُلحظ لنا فريج من خلال المثالين في الجملتين المذكورتين أنفاً لم يكن ليشكل لنا حالة من الكفاية اللغوية ليتم الحصول على تطابق مماثل في المعنى . لقد قامت الأمثلة من هذا النوع كلاً من الفلاسفة وعلماء اللغة للتفريق ، ولكن ليس بشكل منتظم ، بين المعنى sense والدلالة ( العلاقة بين الكلمة ومقصودها ) Reference ، وبين معنى الكلمة ومقصوداتها Referents ، أو في أوقات أكثر قديماً في تاريخ البحث الدلالي ، بين الـإِظلال الدلالية

Connotations للكلمة ومعناها الحقيقي Denotation ، أو في وقت أكثر حداثة ، بين مفهوم Intension عبارة أو تعبير نحوي وامتداده الدلالي Extension . ان القضية التي نريد طرحها وتوضيحها من خلال اساليب التفريق باشكالها المتنوعة ، وكما مر بنا آنفاً ، هي وجوب أن يكون هناك شيء ما يربط بين الكلمة أو العبارة وبين مجموعة امتدادها الدلالي Extension Set أو مدى معناها الحقيقي Denotation Range يكون مهمه وإدراكه كلياً بمثابة الوسيلة التي تمكننا من معرفة ما الذي يمكن أن يقع أو لا يقع ضمن الامتداد الدلالي أو المعنى الحقيقي للتعبير اللغوي . هذا الشيء الذي لم نحدد بعد هو مجموعة الشروط Set of Conditions التي يتوجب أخذها بنظر الاعتبار اذا ما اريد استخدام العبارة اللغوية بشكل لا يحتمل الوقوع في الخطأ . تعرف هذه المجموعة من الشروط في واحدة من تضاداتها Oppositions بمفهوم التعبير اللغوي وفي تضاد آخر بالمطلال الدلالية للتعبير اللغوي وفي تضاد ثالث تعرف بمعنى التعبير اللغوي . واذا أخذنا زوجين من هذه التضادات فحسب ، وليكن مفهوم التعبير اللغوي ، فأننا يمكن أن نصوغه بشكل أكثر بساطة مما قد يسمح به الأدب الفلسفي ، ونستطيع أن نعد مجموعة من الخصائص المعيارية ( القياسية ) التي تقرر قابلية استخدام الكلمة في اللغة . لذلك فان التفريق الذي أوجده فريج بين معنى التعبير Sense of an Expression ومقصوداته يمكن إعادة صياغته وعده تفريقاً بين مفهوم التعبير اللغوي وبين امتداده الدلالي .

ومن أجل معرفة معنى كلمة ما ، وفقاً لهذه الصياغة الجديدة ، فأننا نريد في حقيقة الامر أن نعرف مفهومها . ان سيطرة وغلبة علاقة الأطراف الثلاثة لنظرية وعاء المعنى قد عثت في الواقع ان الفلاسفة وعلماء اللغة المهتمين بدراسة معنى الكلمة في اللغة قد ركزوا انتباههم ، وبشكل كبير جداً ، على العلاقة بين مفهوم الكلمة وامتدادها الدلالي ، التي في جوانب كثيرة فيها ، تعيدنا الى موضوع العلاقة التي ذكرناها آنفاً ، بين مفردات اللغة وبين العالم المادي الذي نحياه . لقد حجبت هذه الجهود الكبيرة المبذولة افتراضاً مسبقاً مطلقاً ، اعني ذلك الافتراض المسبق المطلق الموجود بين كلمة ما في اللغة وبين شيء ما في عالمنا أو نوع من الأشياء التي يمكن أن تُشير اليها الكلمة ، وهذا يعني ان هناك علاقة أحادية بين الكلمات والأشياء التي يمكن تشخيصها وتعيينها بشكل مفرد ودقيق جداً . يمكن لبعض الكلمات أن تُشير الى عدد من أشياء مختلفة أو الى أنواع متعددة من الشيء نفسه ، وفي مثل هذه الحالات يكون بمقدورنا أن نقوم بتثبيت وتأسيس عدد من العلاقات

المختلفة والتي تقبل التخصيص والعيين بشكل منفرد . سنقوم بتحدي هذا الرأي بشأن معنى المفردة اللغوية من خلال الدراسة الدقيقة للأنواع الأخرى من الوحدات اللغوية Linguistic Units مثل - المفردات : « in » ( التي تعني : في ، الى داخل ، - ، بواسطة ، الى .. الخ ) و « cut » ( التي تعني : يجرع ، يجرح الاحساس ، يصرب الكرة بحيث يغير اتجاهها أو يجعلها تدور ، يقص الشعر ، ... الخ ) و « round » ( التي تعني : مستدير ، كروي ، اسطواني ، مبروم ، معطيء الجسم ... الخ ) و « have » ( التي تعني : يمتلك ، يحوز ، يتضمن ، يشتمل ، يحتوي على ... الخ ) و « do » ( التي تعني : يفعل ، يقوم - ، يرتكب ، يعود عليه بـ ... الخ ) حيث لا يمكن لنا أن نؤسس بين هذه المفردات والعالم الذي نحيا فيه أية علاقة واضحة المعالم . لقد تم اطلاق تسمية الوحدات المتغيرة Variable Units على هذا النوع من المفردات . ان القيمة والفائدة التي يمكن أن نحصل عليها من هذا النوع من المعطيات اللغوية ليست بالكبيرة الى الحد الذي لا تستطيع فيه نظريات الوعاء Container Theories تبريره وتوضيحه بشكل منطقي علمي ، لكن بشكل أكثر عموماً ، يمكن أن نوفر لنا هذه القيمة وتلك العائدة الاسس القوية للارتياح في المحاولات التي نحري لتثبيت نوع من العلاقة المتلازمة بين اللغة من جهة وبين الواقع الذي نحيا فيه من جهة أخرى . وبدلاً من ذلك ، نركز اهتمامنا وانتباهنا وجهودنا على علاقة من نوع مختلف ، تلك هي العلاقة التي تجمع بين اللغة والواقع الذي نعيش فيه كما يدركه مستخدمو اللغة كأشخاص ، بشكل منفرد ، حيث يمكن لهم أن يعكسوا هذه العلاقة ويظهروها من خلال اعتمادهم على المخزونات المعرفية « Knowledge stores » أو على قواعد تخزين المعطيات والمعلومات « Data Bases » في انتاجهم وفهمهم للغة . لقد أعطينا شيئاً من الأهمية لهذه الطريقة وهذا النوع من التفكير في تناول هذا الموضوع لما تبقى من الكتاب الحالي . ان النظرية التي نطلق عليها عادة تسمية نظرية الوعاء في معنى المعرفة اللغوية والتي تؤكد ان اللغة تحتوي ، الى حد ما ، على معناها وتدل على ذاتها ، قد تم عكسها ليس فقط من خلال النظريات التي تعالج موضوع معنى المفردة في اللغة ولكن تمت معالجتها أيضاً من خلال النظريات التي تتعامل مع معنى الجملة في اللغة Theories of Sentence Meaning وكما هي الحال مع الفرضيات التي تشكل الاساس في طرائق ودراسة معنى المفردة اللغوية فمن الممكن أن تكون ، على الأقل ، بعض المشكلات ، التي شغلت الفلاسفة زمناً طويلاً ، وقد شغلت أيضاً علماء اللغة المحدثين المهتمين

بدراسة طبيعة معنى الجملة في اللغة ، نون حل ليس بسبب ان هذه المشكلات عويصة الفهم وعميقة الابهام وانما يعود السبب في ذلك الى كون ان هذه الفرضيات الأساسية ، المتعلقة باللغة والتي تسببت في ظهورها ، مضلّة وغير واضحة المعالم .

تفترض مناهج الدراسة التي تناولت مفهوم المعنى على مستوى الجملة في اللغة ، نظرية وعاء حيث - كما هي الحال مع موضوع معنى المفردة في اللغة - تقترح مسبقاً علاقة متكونة من ثلاثة اطراف هي :

( ١ ) الحمل Sentences .

( ٢ ) الأشياء Objects والاحداث Events والمواقف Situations التي يمكن بها تثبيت معنى الجملة أو عدم القدرة على ذلك .

( ٣ ) معنى الجمل The Meaning of Sentences .

مبدأ على هذه العرضية ، أصبحت المشكلة متعلقة بمسألة وصف معنى الحمل في اللغة وتحديد - أي الطرف الثالث في علاقة الاطراف الثلاثة المذكورة آنفاً - بوساطة العلاقة التي تجمع بين الطرفين الآخرين ، أي بين الجمل اللغوية وبين الأشياء والاحداث والمواقف الموجودة في العالم المادي الذي نحيا أو في الواقع المعيش<sup>(٣)</sup>.

لقد حاول بعض الفلاسفة ، الذين يعملون ضمن دائرة الاهتمامات التي اشارت اليها الفرضيات المتعلقة بنظرية وعاء المعنى ، وصف وتحديد المعنى من خلال اثاره مفهوم صلق وصحة التعبير في اللغة The Notion of Truth الذي بلغ حد الادعاء بأن معنى جملة ما هي اللغة يمكن التعبير عنه بوساطة الشروط التي يحتاج الى توفرها في الجملة من أجل أن تكون جملة صحيحة أو صادقة على مستوى الدلالة . لذلك يمكن أن نميز الجملة الصحيحة أو الصادقة دالياً بقولنا انها ذلك التعبير اللغوي الذي يكون موضوعه الواقع الذي يطابق الطريقة التي يكون عليها الواقع المعين أو أي واقع ممكن آخر .

ان من ليس على اطلاع كلي على اصطلاحات المنطق الشكلي Formal Logic ولغته سيجد نون شك هذا المنهج في وصف وتصوير المعنى غريباً عليه الى حد ما . ومن أجل معرفة لم يتوجب على الفلاسفة المهتمين بدراسة طبيعة المعنى أن يتحولوا الى مفهوم صلق وصحة التعبير اللغوي ، يحتاج المرء لأن يدرك بشكل كامل بأن هذا المفهوم قد مكّنهم من أن يقتبسوا من الاعمال التي أنجزت في اطار

المنطق الشكلي والتي تتمتع بورن كبير من الأهمية ، يرتكر الى موريث علمي طويل ،  
مفاهيم مثل : قيمة صحة العبارة في اللغة Truth Value وشرط صحة العبارة في  
اللغة Truth Condition . لقد بدت لبعض الفلاسفة ولععض علماء اللغة حديثاً ،  
امكانية الاستفادة من هذه المفاهيم اذا ما تم دمجها واعتبارها جزءاً مهماً في  
موضوع دراسة معاني الحمل في اللغة الطبيعية . ان من أحد الأسباب التي يمكن أن  
تجعل من استخدام هذه المفاهيم في دراسة معاني الجمل بمثابة خطوة الى أمام في  
حلل التفكير اللغوي هو ان هذه المفاهيم محددة تماماً وبأسلوب شكلي في علم  
المنطق .

لقد أعتمد بانه اذا كان بالإمكان جعل هذه المصطلحات قابلة للانطباق على  
اللغة الطبيعية ستكون النتيجة عندئذ تكوين قدرة ممتازة تتمتع بالكفاية العلمية  
لوصف وشرح المعنى في اللغة الطبيعية بطريقة شكلية صارمة .  
مع ان هذا المنهج يُعد مقبولاً إلا ان هناك عدداً من العقبات الكأداء التي سوف  
يعاني منها دارسو اللغة الطبيعية . سوف لا نحاول تقويم الحجج التي تؤيد أو تلك  
التي تعارض مقترحات عديدة تم تقديمها وابتكارها من أجل التغلب على هذه  
العقبات ، طالما ، وكما نعتقد ، بأن المشروع نفسه قد أسيء فهمه بشكل أساسي .  
فمن الأسس التي اعتمدنا عليها في اعتقادنا هذا والتي تشكل جانباً جزئياً في  
أهميته هي اننا اذا ما أردنا تطبيق علم المنطق على علم الدلالة في اللغة الطبيعية  
فان بعضاً من الخصائص الجوهرية للمعنى يتوجب حذفها أو سيتم تشويهها<sup>(١)</sup> .  
وعلى المستوى نفسه من الأهمية ، ان نوع التحليل الدلالي الذي يمكن أن يتمخض  
عن علم الدلالة الشكلي Formal Semantics سيكون ذات صلة غير مباشرة باللغة  
الاعتيادية وستكون هذه العلاقة غير مباشرة وذلك بسبب ان الاجراءات التي سيسير  
علم الدلالة الشكلي وفقاً لها لا يمكن تطبيقها إلا بعد أن تكون اللغة الاعتيادية قد تم  
تحويلها أو ترجمتها الى نوع من التمثيل الذي تتطلبه طبيعة علم المنطق الشكلي ،  
وهذا يفترض مسبقاً وجود اجراءات ترجمة وتحويل مناسبتين . ان العائق هنا هو عدم  
توفر أي اجراء صارم بالمرّة لانجاز تحويل أو ترجمة كهذه لمدى ومجالات مهمة في  
جمل وعبارات أية لغة طبيعية<sup>(٢)</sup> . لقد اشار جارداين Jardine الى هذه المسألة  
بالذات حيث قال .

« انه لا امر جميل جداً بالنسبة لعلماء اللغة أن يدعوا امكانية السيطرة على  
مجالات كثيرة في اللغات الطبيعية وذلك بواسطة اللغات الشكلية Formal

Languages ... وكمعيار يمثل الكفاية العلمية في حدها الأدنى لهذه السيطرة ، يمكن أن يحتاج الى تخصيص وتعيين قواعد تحويل وترجمة مؤثرة الى الحد الذي يجعلها قادرة على أن تأخذ منظر الاعتبار المعلومات السياقية Contextual Information في عملية تحويل الجمل في اللغة الطبيعية الى صيغ صحيحة البنية Well- Formed Formulae في اللغة الشكلية ، حيث نقوم بعملنا هذا بطريقة يُحتفظ فيها بالمستلزمات التي توجد عادة بين الجمل في اللغة الطبيعية وذلك بواسطة العملية الناتجة التي تحددها اللغة الشكلية . بهذا المعيار الذي يمثل الكفاية العلمية في حدها الأدنى ، لم يتم التعامل أو السيطرة على مجال مهم في اللغة الطبيعية حتى الآن » . ( ٤٩٣ - ١٩٧٥ ، جورداين )

ينبغي أن يكون واضحاً لعلماء اللغة بأنهم إذا كانوا مهتمين ، فعلاً ، وبشكل دقيق ، وحقيقي ، بدراسة الموضوعات التي تقع في إطار علم دلالة اللغات الطبيعية Semantics of Natural languages عند ذاك ، يكون غياب إجراءات التحويل سبباً كامياً لحمل المناهج العلمية المستخدمة لعلم المنطق الشكلي زائفة ولا يُعَوَّل عليها ولا تتسم بالدقة للأسف الشديد ، يبدو أن اعتنار وهيبة الشكليات Formalisms المقروية بنظرية وعاء المعنى التي تقول بإمكانية التعامل مع اللغة على أنها موضوع دراسة مستقل عن مستخدميها ، قد كانت السبب في منع علماء اللغة من ابراز أن علم المنطق الافتراضي Propositional Logic وعلم المنطق الحفلي Predicate Logic لا يعتبران وسيلتين مناسبتين للبحث في دلالات الجمل في اللغة الطبيعية<sup>(١)</sup> . ففي المنطق الافتراضي ، في سبيل المثال ، يتم التعامل مع الجمل في اللغة بوصفها كليات غير محللة Unanalyzed Wholes وماهيات Entities ليس لها نظام نحوي . فعلى مستوى بسيط جداً ، يمكن لجملته مثل :

عند ماكس كلب . Max has a dog

أن تُمثل بواسطة الرمز S ، أما الافتراض الذي تعبّر عنه الجملة فيمثل بالرمز P ، فإذا افترضنا واقعاً يمتلك فيه ماكس كلباً وأن الرمز P قد تم اختياره بناءً على ذلك الواقع ، عند ذلك ، سيكون الرمز S ممثلاً لجملته صادقة وصحيحة ، فإذا ما قيل بأن معنى الجملة هو ، في الحقيقة ، الشروط التي تحتاج اليها الجملة في بنيتها لتكون صادقة وصحيحة ، فضلاً عن ذلك ، تعتبر S صادقة وصحيحة إلّا وفقط إذا كان الرمز P يتطابق مع الواقع ، عندئذ يمكن القول وفقاً لبعض طرائق ومناهج البحث في موضوع المعنى بأن : S تعني P .



أي ، ان الجملة تعني الافتراض الذي يشكل الاساس الكلي لها . أما اذا اتبعنا اجراء مماثلاً مع جملة اخرى ورمزنا لها بالرمز R ، مثل  
عند أليس قطه . Alice has a cat

وافترضنا ان هي الواقع ذاته تمتلك أليس قطه بالفعل ، عندئذ لا يمكن للرمز P أن يتطابق مع الحالة التي عليها الواقع لذلك فان الرمز R يُعد جملة رائعة وغير صحيحة . فاداً ما تم دمج الجملتين في تركيب لعوي واحد  
Max has a dog and Alice has a cat

عندما ماكس كلب وعند أليس قطه .

أو بشكل رمزي S and R

وإذا كانت الجملة الاولى صادقة وصحيحة وان الجملة الثانية زائفة وغير صحيحة فعند ذلك ستقتضي جداول وقواعد صلق العبارة وصحتها ، المعتمدة في تحديد ونعيين قيم صلق التعبير وصحته التي يستلزم وجودها لتوحيد جزئيات الجمل الصادقة وغيرها ، بأن كل التركيب المعطوف يمثل جملة صادقة وسوف تتمحض قواعد صلق العبارة وصحتها عن النتيجة ذاتها اذا ما كان طرفا التركيب المعطوف غير صحيحين<sup>١٧</sup>.

لم يشغل الفلاسفة المهتمون بدراسة المعنى ، من وجهة النظر هذه ، أنفسهم بما فيه الكفاية لابتكار طرائق تمكهم من تحويل انواع مختلفة من الجمل في اللغات الطبيعية الى صيغ لغوية شكلية ، كذلك فانهم لم يقوموا ، بشكل جدي ، بدراسة الكيفية التي يمكن بها للفرد أن يختبر صحة الجمل الجزئية Atomic Sentences وصدقها بالنسبة للواقع الذي قيلت فيه<sup>١٨</sup> . لقد افترض بأن كلا الاجرائين ممكن التحقيق . لقد كان اهتمام الفلاسفة منصّباً بدلاً من ذلك على معالجة الصيغ التي تحتوي على روابط العطف المنطقية الوظيفية ذات العلاقة بصلق وصحة العبارة اللغوية . ويتعبير آخر ، كانوا مهتمين بالمعالجات التي تخص الپس اللغوية المحولة أصلاً من اللغة الطبيعية . أما بالنسبة لأولئك الذين يمكن تصنيفهم على انهم خارج حقل الدراسات الفلسفية والمهتمين في الوقت نفسه بدراسة معنى الجمل في اللغات الطبيعية المحولة الى متغيرات منطقية Logical Variables والتي تشكل المكونات الاساسية للصيغ المعقدة Complex Formulae ، فقد رأوا بأن هذا المنهج القائم على اساس صلق التعبير وصحته صعب ويتعذر تبريره والدفاع عنه ، وفوق هذا وذاك ، يبدو غير ذي أهمية وليس واضحاً البتة<sup>١٩</sup> . أما السبب الذي جعل هذا المنهج

يشكل عامل حذب لبعض العاملين في حقل علم اللغة فهو ظهوره وكأنه يمثل طريقة يمكن بها توفير توضيح وتبرير شكليين لمفهوم المعنى الذي ما انك يوصف بكونه مفهوماً غامضاً ومبهماً . وبينما يتعامل المنطق الافتراضي مع الجمل الجزئية بوصفها وحدات غير محللة . فان المنطق الحملّي ، المهتم عادة بالعلاقات التي تجمع بين عوامل الحمل في اللغة وجزئياتها ، يبدو أكثر صلة وقرباً من علماء اللغة المهتمين بدراسة المعنى . مع هذا ، فان هذه ليست بالمسألة التي نحن بصددّها . يستخدم المناطق منهج المنطق الحقلّي للتغلب على بعض نواحي القصور عند استخلاص استنتاجات واستقرارات صحيحة في المنطق الافتراضي ، لذلك ، ليس هناك من حاجة لاستخدام أنواع المنطق المختلفة لكي يتم التطابق ، ويشكل قريب جداً مع النظام النحوي للغة الطبيعية ، حيث يمكن ، مثلاً ، لمنطقيّ حقلّي A predicate Logician أن يحلّل الجملة :

قرأ ماكس المجلة النقدية . Max read the review .

ك :  $P(a, b)$

أي ان المحمول P predicate وبرهانيه « a » و « b » يُردان الى ثابت المحمول Predicate Constant . أو بشكل أكثر تبسيطاً ، ان المحمول P و « Max » و « review » يُردان الى الثوابت الفردية Individual Constants « a » و « b » على التعاقب . مع ذلك ، من الممكن أيضاً تحليل الجملة ذاتها على الشكل الآتي :

( a ) حيث يمثل الرمز P العبارة بأكملها « read the review » ففي المنطق الحقلّي يمكن لنا احوالة العبارات المعقّنة مثل :

« drives to the station five mornings a week between 7.30 and 8 »

« يقود سيارته الى المحطة خمسة أيام في الصباح من كل اسبوع بين الساعة السابعة والنصف والثامنة » ..

الى محمول بسيط مثل P . وكما هي الحال مع المنطق الافتراضي . تجابه عالم اللغة مشكلة ، لا يتجابه بمثلها علماء المنطق في العادة ، الاجراءات التي يتم بها أو وفقاً لها تحويل جمل اللغة الطبيعية بشكل منتظم ومتسق الى الصيغ المتبعة في المنطق الحملّي .

لم نحاول تقدير أهمية هذه المشاكل والخلافات والمناظرات التي يشتمل عليها علم الدلالة الشكلي بسبب اعتقادنا بان الجهود المبذولة لتطبيق تقنيات المنطق الشكلي على اللغة الطبيعية قد تم توجيهها بأسلوب خاطيء . واذا ما ناقشنا هذه

المسألة بأي تفصيل اضافي فانها ستأخذنا بعيداً عن موضوعنا الرئيس الذي نحن بصدده . مع هذا ، فاننا سنعمل على استخلاص بعض الدعم لهذا الرأي من خلال كتابات تارسكي Tarski الذي يُنظر اليه في بعض الاحيان بوصفه يمثل الاب الحقيقي ، اذا صح التعبير ، للمحاولات التي ركزت على موضوع توضيح المعنى عن طريق نظرية صدق العبارة وصحتها Theory of Truth . لقد عبّر تارسكي عن تحفظات خطيرة حول كفاية مناهج اللغة الشكلية في فهم المعنى في لغة التعامل اليومية . وفي بحث مهم يحمل عنوان « مفهوم الصدق في اللغات المشكّلة » The Concept of Truth in Formalized Languages ، أخذ تارسكي على عاتقه مهمة ايجاد وبناء « تعريف وتحديد يتسمان بالكفاية العلمية على المستوى المادي وبالصحة والضبط على المستوى الشكلي لمفهوم الجمل الصادقة والصحيحة في اللغة » ، ففي القسم الاول من ذلك البحث الذي يحمل العنوان الفرعي « مفهوم الجملة الصحيحة في اللغة اليومية أو العامة » The Concept of True Sentence in Every day or Colloquial Language يقول تارسكي : ان من غير الممكن بل من المستحيل بناء وصف موضوعي لعبارة الجملة الصادقة والصحيحة True Sentence في اللغة اليومية ، ان جزءاً من سبب هذه الاستحالة كان ، بحسب رأي تارسكي ، يرجع الى كلية اللغة Universality of Language .

لقد عنى تارسكي بكلية اللغة ذلك « النسيج المفتوح » للغة الذي سمح بدخول عبارات موهمة للصحة paradoxes مثل العبارة التي تكل عليها الكلمة « liar » « الكذوب ، الاكاذب » ، حيث كتب عن هذه العبارات يقول :

« ... انها تعطينا البرهان على ان كل لغة تتسم بكونها كلية بالمعنى الذي اشرنا اليه آنفاً حيث تقيدنا قوانين منطقية اعتيادية تكون بالتالي متضاربة العبارات في كثير من الاحيان .  
وقال مختتماً حديثه :

« ... ان الامكانية الحقيقية للاستخدام غير المتناقض منطقياً للتعبير true sentence الذي يتسم بالانسجام والاتساق مع قوانين المنطق ومع روح اللغة التي نستخدمها في حياتنا اليومية الاعتيادية ، تبدو مشكوكاً فيها بدرجة كبيرة ، وبالنتيجة فان الشك نفسه سيرافق امكانية ايجاد بناء تعريف دقيق لهذا التعبير » ،  
( ١٦٥ : ١٩٥٦ ، تارسكي ) .

أما القسم الثاني من بحثه فقد حمل العنوان الفرعي « اللغات المشكّلة

وبخاصة لغة حساب التكامل والتفاضل في موضوع الاصناف Formalized Languages , Especially the Language of the Calculus of Classes ، فقد استهله بالملاحظة الآتية :

« للأسباب التي ذكرناها في القسم السابق ، سأترك الآن أية محاولة لحل مشكلتنا [ تعريف وتحديد العبارة « True sentence » ] وذلك بسبب ما يميز الحياة اليومية ، وسأحاول من الآن فصاعداً تقييد نفسي كلياً والاقتصار على دراسة اللغات المشكلة Formalized Languages »<sup>(١)</sup> ، ( ١٦٥ : ٩٥٦ ، تارسكي ) .

ان أكثر الأسباب التي تكمن وراء معانقتنا وعدم رغبتنا في تبني دراسة أعمق لصلة علم الدلالة الشكلي بمعنى اللغة الطبيعية ، متشابهة الى حد كبير مع الحالات التي تمت مناقشتها في الفصل الثاني من هذا الكتاب والتي تركزت ضد محاولة جومسكي ابتكار النموذج شكلي للبنية اللغوية . انها تلك المحاولات التي كان الفرض منها تكييف معنى اللغة الطبيعية مع قوانين علم المنطق الشكلي التي استلزمت استحداث امثالات صارمة ومبهمة . لقد علت هذه المحاولات فيما عنته مثلاً ان بروزاً واهتماماً غير ضروريين قد أعطيا لنوع معين من أنواع الجمل اللغوية مثل الجملة الاخبارية Declarative Sentence في الصيغة الاخبارية ( للفعل ) Indicative Mood وذلك بسبب ان جملاً كهذه يمكن اقرانها ببساطة كبيرة الى افتراضات معينة تقود بدورها الى نتيجة مهمة وهي سهولة الحكم على هذا النوع من الجمل من حيث الصنق والصحة أو افتقارها الى هذين المعيارين المهمين . وكنتيجة لهذه العملية ، تم وبشكل كلي استبعاد انواع مختلفة من الجمل اللغوية أو تم التعامل معها على انها جمل لغوية هامشية وغير مهمة . ومن نتائج هذه العملية أيضاً ، ان فلاسفة محدثين آخرين ، كان أولهم الفيلسوف اوستن Austin ويعدده جاء الفيلسوف سيزل Searle حيث كانا مهتمين بدراسة دلالات هذه الانواع من الجمل ، قد فسح المجال لهم وذلك من خلال ابتكار ملاحق Supplements أو اضافات Additions قد أغنت النظرية الشكلية Formal Theory حيث تضمنت ما قد أصبح يعرف فيما بعد بالأفعال أو الأحداث الكلامية Speech Acts . ان الافعال أو الأحداث الكلامية هي استخدامات معينة للجمل اللغوية تنقسم بكونها غير افتراضية مثل Promising ( وعد ، عهد ، تعهد ... الخ ) و Ordering ( أمر ، تقدير ... الخ ) و Naming ( تسمية ، التذكير أو الإشارة الى الشيء بالاسم ، التعيين ، التحديد ... الخ ) حيث يُنظر الى هذه الامور على انها قوى مضافة الى الخصائص الافتراضية والجوهرية للجمل في اللغة وهي

بذلك لا تكون بديلاً للمبهم الشكلي الأساس في اللغة . كذلك فان هناك نتيجة أخرى قد تمخضت عن عملية الأفضلة التي فرضها تبني علم الدلالة الشكلي كـ نموذج لدراسة المعنى في اللغة الطبيعية وهي الاحتفاظ بتفريق مطلق بين الكلمات أو العبارات والجمل اللغوية الكاملة . ان الفكرة الرئيسة والقياسية لهذه المناهج تتركز حول امكانية أن تشتمل الكلمات على دلالات إلا ان الجمل اللغوية وحدها هي التي يمكن لها أن تعبّر عن افتراضات تبين صدق وصحة هذه الجمل أو غير ذلك . ومن نتائج قبول هذا النوع من التفريق هي انه كلما يتضح ان كلمة واحدة ، أو عبارة منفصلة ، عن سياق لغوي أكبر تستطيع التعبير عن افتراض ما فانه سيتوجب اعتبارها ، لكي يتم الإبقاء على هذه النظرية ، عملية حذف ايجازي Ellipsis لجملته كاملة البناء النحوي قد تم نطق جزء مهم واحد منها . لذلك فان قبول هذا التفريق يتطلب نظرية متكاملة لمعالجة موضوع الحذف الإيجازي في نحو اللغات الطبيعية . يمكن أن يكون صحيحاً القول بان من الضروري دائماً أن يكون لدينا تقاليد واعراف لغوية معينة يتم بموجبها ووفقاً لها ربط الكلمات والعبارات بعضها ببعضها الآخر . لكن هناك حالات لا عد لها ولا حصر ، وان عدداً كبيراً من هذه الحالات لا يمكن أن توصف بأنها بسيطة ، وان عدداً كبيراً آخر منها وبخاصة في اللغة المنطوقة Spoken Language يكون التأثير الذي ينوي متكلم اللغة احداثه من خلالها ممكناً عن طريق انتاج كلمات تشكل نماذج غير مترابطة باحكام أو حتى مجرد كلمات منفردة . يمكن لكلمة أو عبارة منفصلة أن تقود أو لا تقود المحاور الذي يشترك معنا في حديث الى فهم ما يدور في خلدنا بقدر ليس أكثر ولا أقل كفاية من الجملة مكتملة البناء النحوي والجملة صحيحة البنية والدلالة . ان الفرق في التأثير الذي تحدثه الكلمة مقابل الجملة في اللغة لا يعتمد على كون كلمة أو جملة غير مكتملة البنية Incomplete وان كلمة أو جملة أخرى تنسم بكونها مكتملة البنية Complete ، ولكنها تعتمد ، في الحقيقة ، كلياً تقريباً ، على الشكل والصورة الدقيقين للمعرفة والاعتقادات والتوقعات التي يمتلكها المحاور الذي نشترك معه في حديث في لحظة سماع اللغة أو حتى أثناء القراءة . يجب أن تؤخذ هذه المسألة بنظر الاعتبار وبدلاً من أن تكون عملية التفريق بين الكلمات تشتمل على الدلالات والجمل التي تعبّر عن الافتراضات الصادقة وغير الصادقة هي التي ستقرر بشكل كبير الترجمة التي نفهم بها الجمل والعبارات في اللغة . لقد قمنا باعطاء هذا الوصف التصويري المختصر لمناهج البحث والنظريات التي تهتم بدراسة دلالة الجملة في اللغة الطبيعية من أجل توضيح سبب غلبة وسيطرة نظرية وعاء المعنى

التي تؤكد فرضياتها على مسألة ان العلاقة التي نحتاج الى وصفها وتمييزها لكي  
نعلم طبيعة المعنى هي تلك التي تجمع بين اللغة من جانب وبين الواقع العملي  
الذي نحياه من جانب اخر . سنقوم في القسم التالي من الكتاب الحالي بتلخيص  
نظرية بديلة لنظرية وعاء المعنى .

## نظرية الظاهرة المصاحبة

### AN EPIPHENOMENALIST VIEW

كانت نظرية وعاء المعنى سبباً باعثاً ومشجعاً ، بشكل كبير ومؤثر ، على الكثير من الانشغال والانهماك في موضوع العلاقة بين اللغة وبين ما يُعرف ، على نحو غير محكم ودقيق ، بالعالم الذي نعيش ضمنه أو الواقع الذي نحياه . لقد افترضنا في القسم الاخير من هذا الفصل وقلنا بأن غياب تقدم حقيقي في حل المشكلات التي نشأت نتيجة لهذا الانشغال الكلي تضمنت عدم كفاية علمية خطيراً في الاطار العام لمنهج البحث اللغوي المعتمد في نظرية وعاء المعنى نفسها . ففي المركز من نظرية وعاء المعنى أفردنا افتراضها المسبق المطلق بشأن عد المعنى خصيصة متصلة في كلمات اللغة الطبيعية وجملها . وقد رافقت هذه النظرية عملية أفئلة واسمة الانتشار وبخاصة في الاعمال النظرية لدراسة المعنى في حقلتي علم اللغة والفلسفة ، تلك العملية التي تباعدت كثيراً عن متكلمي اللغة والمستمعين اليها وعن من يكتب اللغة ويقرأها ، وبشكل عام ، عن مستخدمي اللغة والأطر التعريفية التي يمتلكونها في محالات توقعاتهم واعتقاداتهم وتجاربهم المصنفة والمنظمة بشكل دقيق . ويقدر ما يمكن تلخيص هذا النوع من القضايا المعقدة بشكل يتسم بالكفاية العلمية الكبيرة ، يمكن القول بأن بالرغم من هذه المظاهر المختلفة التي اصبحت دارجة ومألوفة ، فقد افترض المنظر في موضوع نظرية وعاء المعنى بأن من الافضل دراسة اللغة باعتبارها شيئاً تاماً في ذاته وانها تمثل نظاماً مستقلاً بنفسه الى درجة كبيرة حيث تستخدمه اعداد كبيرة ومهمة ، في جماعة لغوية واحدة Language Community ، لنقل المعنى . أما في منهجنا البديل لدراسة اللغة ، المنهج الذي أطلقنا عليه تسمية منهج الظاهرة المصاحبة Epiphenomenalist Approach ، فسيتم النظر الى اللغة باعتبارها نظاماً يعتمد بالضرورة على مستخدمي اللغة وحالاتهم الفردية Individual States .

سنبدأ بدراسة دور مستخدمي اللغة بدلاً من اللغة ذاتها ، فنلاحظ بأن مستخدمي اللغة يتمتعون بكونهم حسني الاطلاع على ما يدور في بيئتهم التي يعيشون فيها وانهم قد اكتسبوا تجارب كبيرة ، أو بالأحرى ، قد تعلموا أموراً كثيرة حول مدنى واسع من الظواهر وان هذه المعرفة وهذه التجارب قد تم ، الى حد ما ، تمثيلها واستيعابها . وضمن هذا المنظور يمكن أن نعتبر اللغة وسيلة يتمكن من خلالها

أحد مستخدمي اللغة بالعمل على أن يصل مستخدم آخر إلى خزينه من المعارف والتجارب المتراكمة والاحكام العامة المستقرة لتعيين ما يمكن أن يُشير إلى معنى من الاصوات اللغوية التي يسميها . وإذا ما نظرنا إلى العملية اللغوية بهذا الشكل ، لا يمكن أن يتم نقل أي شيء يُذكر من مستخدم لغة إلى آخر . إن اللغة تمكن الجنس البشري من أن يتصل أحدهم بالآخر بدرجات مختلفة من النجاح ، في هذه المهمة ، من خلال تمكين متكلمي اللغة من ابتداء ، ضمن اطار متفهمي اللغة ، سلسلة ممقدة من آليات المعالجة التي تنسم بكونها مقيّدة ، بشكل جوهري ، مع حالاتهم ، بشكل عام ، في وقت معالجة ومعاملة اللغة .

وقضلاً عن امكانية انجاز مستخدم اللغة ، وبشكل منفرد ، لدرجة معينة من الفهم ، فإن خزينه من التجارب والاحكام العامة المتراكمة تحتل أيضاً أحداث تغييرات وتعديلات إلا انها يمكن ألا تكون بذات قيمة على الاطلاق ، كما هي الحال في معالجة العبارات المسبوكة بشكل جيد ، أو يمكن أن يكون هذا التعديل مهماً جداً وبخاصة اذا كانت العبارة أو الجملة تحتوي على طرائق غير اعتيادية في آليات معالجتها . وفي هذا المجال ، سيشتمل قسم من اللغة على بعض خصائص ومميزات المواد المحفزة أو العوامل المساعدة في لغة الكيمياء . إن هذا المنظور الذي تُرى من خلاله اللغة على انها عامل مساعد أو مادة محفزة أو بمثابة القادح الذي يخدم قضية الابتداء بسلسلة معقدة من الآليات ، له نتائج مهمة جداً . فعلى غير شاكلة نظرية وعاء المعنى ، لم تُمد هناك من علاقة يمكن تكوينها وتثبيتها بين اللغة وبين العالم أو الواقع المعيش ، أو بين بنية اللغة وبين بنية الواقع الذي نحيا فيه . فبدلاً من تلك العلاقة ، هناك مشكلة جديدة : وهي العلاقة بين اللغة وبين تجارب مستخدمي اللغة المتراكمة واحكامهم العامة المستقرة ، وتعبير آخر ، يمكن توضيح هذه العلاقة من خلال اشارة التساؤل التالي : ما هي طبيعة العلاقة بين اللغة وبين ما يمكن أن ندعوه بتخزينات المعلومات والمعطيات لدى مستخدمي اللغة اذا ما تم اخذهم على انفراد ؟

إن ما ندعوه دائماً بالمعرفة والتجربة اللتين يعتمد عليهما مستخدم اللغة في عمليتي انتاج الكلام وفهمه هي في الحقيقة مشكلة غاية في التعقيد . تعد المفردة - Store - ( خزين المعلومات والمعطيات ) مصطلحاً مضللاً إلى حد ما ، طالما انه يوحي بشيء يتسم بكونه ثابتاً Fixed أو مستقراً Static . فمن المحتمل جداً أن تكون المعرفة المتراكمة والاحكام العامة التي يتوصل اليها مستخدم اللغة عن الواقع الذي



يميش فيه قابلية للتغيير والتعديل بشكل مستمر ودائم من خلال التجارب التي يمر بها على الدوام ، سواء كانت هذه التجارب لغوية Linguistic أو غير لغوية Non- Linguistic . ومن المجازات المفضلة والممكنة في هذا الشأن أن ننظر الى مركز آليات المعالجة المعقنة كما هي حالة الذاكرة والاهتياج المستمر . فإذا ما فكرنا فيما نُطلق عليه ، بشكل اجمالي عام ، بالمعرفة « knowledge » على انها رُسُيمات وخطوط من نوع ما ، موجودة في الدماغ Brain فان كل مراكز شبكة الرُسيمات والخطوط هذه يمكن أن يعتقد بانها تقع تحت حالات مختلفة ومتنوعة من الذاكرة والاهتياج . لذا يمكن أن ننظر الى مسألة التغذية اللغوية Language Input الى دماغ متكلم اللغة على انها هي السبب في التغييرات والتعديلات التي تحصل في مراكز شبكة هذه الرُسيمات والخطوط . وفي هذا السياق ، تعتبر معرفة اللغة هي السبب في جعل الاشارات السمعية Aural Signals قادرة على أن تتعامل أو تشتبك على نحو اتصالي مع رُسيمات وخطوط معينة من الشبكة يتوجب أن تكون عملية الاشتباك الاتصالي هذه بتلك الرُسيمات والخطوط المختارة والمنتقاة بشكل دقيق ، معقدة الى درجة كبيرة جداً ، حيث من المفترض انها تحتوي في الاقل ، على بعض الرُسيمات والخطوط المحددة والواضحة المعالم بشكل لا لبس فيه بينما تُصبح الرُسيمات والخطوط الاخرى محددة بدقة اثناء عملية معالجة المعلومات في الدماغ . نأمل أن يكون هذا المثال المجازي قد قدم نوعاً من المساعدة في فهم هذه العملية المعقنة ، إلا انه لا يعدو أن يكون ، في نهاية الامر ، مجرد مثال مجازي تأملي . لم يتم التعرف إلا على الشيء القليل عما يحدث فعلاً في دماغ الانسان وان المعرفة العلمية لم تقدم لنا حتى الآن توضيحاً مقنعاً في هذا الشأن حيث انها لم تستطع على تقديمها ودقة تقديراتها أن تبين أو توضح لنا الطريقة التي يعتمد عليها مستخدمو اللغة في تخزين المعرفة التي تمكنهم ، من خلال التعامل اللغوي ، من التوصل الى التفاعل مع الاشياء وظواهر الحياة المختلفة . كذلك فان بنية هذا الخزين المعرفي الموجود في الدماغ لا زالت سرّاً من الاسرار التي يكتنفها الغموض من كل الجوانب .

الى هذا الحد ، يمكن أن تبرز لنا ثلاثة استنتاجات غاية في الاهمية ، أولاً ، ان اللغة لا يمكن ، لا بل غير قادرة على نقل المعنى . فمن منظور منهج الظاهرة المصاحبة في دراسة المعنى ، تقوم اللغة بمهمتها بوصفها وسيلة تعيينية وتحديدية لتمكين شخص واحد يتسبب في أن يتوصل شخص آخر الى معرفة يمتلكها هو أو يتسبب في أن يتوصل شخص آخر الى الحصول على استقراءات مهمة من المعرفة

التي يمتلكها أساساً . وعلى وفق هذا الرأي في البحث اللغوي ، لا يمكن أن يكون المعنى جزءاً متاجلاً أو لازماً في ألفاظ وعبارات اللغة وإنما ينبثق منها . أي ان علماء اللغة الذين يتبنون منهج الظاهرة المصاحبة في دراسة ويبحث مظاهر المعنى المختلفة لا يعتبرون المعنى شيئاً لازماً ولكنه بالنسبة لهم خصيصة ناشئة من اللغة . سوف نحاول اغناء هذا الرأي ودراسته بشكل أعمق في الفصل الخامس من هذا الكتاب . ثانياً ، ونتيجة طبيعية للرأي الذي يقول بأن المعنى خصيصة ناشئة أو منبثقة عن اللغة أي ان مستخدمي اللغة وأطُرهم التمييزية في مجالات توقعاتهم واعتقاداتهم ، بشكل عام ، والمعرفة التي يمتلكونها عن العالم الذي يحيون فيه ، كلها أشياء لا يمكن استبعادها أثناء دراسة اللغة وبخاصة دراسة الجزء الذي يتعلق بمعنى المفردة والجمل اللغوية ، فالمعنى هو ما يمكن التوصل الى فهمه نتيجة لعبارة أو جملة لغوية قد تمت معالجتها وانه ينبثق فقط من التفاعل المعقد Complex Interaction للاصوات التي تكوّن العبارات والجمل ومن التفاعل الذي يحصل بين البيئة وبين الحالة الانية للتحويل المستمر والدائم في خزين المعلومات والمعطيات التي يمتلكها متفهم اللغة .

كانت جهود علماء اللغة والفلاسفة خلال القرن الحالي منصبة حول استحداث أو ابتكار أطر عامة لعملية أمثلة اجمالية في مجال التعامل مع موضوع المعنى في اللغة بعيداً عن الرأي اللغوي الذي عبّرنا عنه في الاستنتاج الثاني المار ذكره والاقتراب قدر الامكان من رأي آخر قد أُعْتَبِر أو كان علماء اللغة والفلاسفة يعتبرونه أقل تفاعلاً ، ومعني بذلك نظرية وعاء المعنى التي ركزت على فرضية ان اللغة منفصلة ، وبشكل واضح ، عن مستخدميها وبالتالي يتوجب تحليلها على انها ماهية أو كيونة قائمة بذاتها . أما بخصوص رأينا في هذه المسألة فيتلخص بكون عملية الأمثلة هذه ، وعلى الرغم مما قد تشككه من جهد مشروع وحقيقي للتقليل من درجة التعقيد التي تشتمل عليها عملية فهم اللغة واحالتها الى تناسبات سهلة الفهم والقياد ، إلا انها لم تُفض الى افكار عميقة يمكن أن تساعد في حل الاشكالات التي تخص الامور التي تحدث في عقل الفرد عند محاولته تفهم اللغة .

ان ترك نظرية وعاء المعنى واهمالها والاقرار بالأهمية الكبيرة لوظيفة اللغة ودورها الحاسم مع خزين المعطيات والمعلومات اللغوية بالنسبة لمستخدم اللغة له تأثير عميق على نوع النظرية التعليلية التوضيحية Explanatory Theory التي يمكن ابتكارها . من الجلي ان القيام بأية محاولة لبناء وايجاد نظرية مصوغة بشكل

منطقي سوف يفتقر الى الأهمية المطلوبة من عمل كهذا وذلك بسبب ان الظاهرة التي تطمح هذه النظرية في معالجتها والتعامل معها ، والتي تتصف في هذه المرحلة بكونها غير واضحة المعالم وليس بالامكان احوالها الى اطار محدّد ومعلوم البنية ، سينتج عنها تشويه كبير لنظام التكوين الرمزي الشكلي الذي ستعتمد عليه هذه النظرية . فبينما يبدو هذا بديهياً وبيّناً ، الى حد كبير ، إلا انه يدبغي لنا أن نؤكد حقيقة مهمة وهي ان الرأي العام والاعتقاد السائد لعلماء اللغة العاملين في اطار علم اللغة النظري وبعض فروع الفلسفة ، خلال الحقدين المنصرمين من القرن الحالي ، قد اتّيا الى صعوبة في تبني هذا المنهج القائم على اساس الفطرة السليمة هي اصدار الاحكام اللغوية . ان اعتبار ونفوذ الانموذج النظري المصوغ بشكل منطقي ، والذي ناقشناه بشكل مفصل في الفصل الثاني من هذا الكتاب ، قد قصد الى حقيقة مفادها اننا اذا اردنا الحصول على منزلة رفيعة لباحثنا في مجال علم اللغة والعلوم الانسانية الاخرى فيتوجب علينا حينئذ أن نحيل المشاكل التي تواجهنا الى علاقات متبادلة تظهر بشكل قابل للتعبير عنه بما لا يقل عن اطار نسبي من العبارات الشكلية . لقد جعلت هذه الطريقة من التفكير المشاكل مبهمة وبالتالي أخذت موقفاً ثانوياً في البحث اللغوي بشكل عام . ان غياب التفكير العميق في الاعمال البحثية اللغوية نتيجة لتبني المنهج الذي أشرنا اليه تؤاً يوحى وبشكل قوي ، بضرورة التخلي عنه وتركه نهائياً .

سنكون نظاميين Systematic بدلاً من تبني الاسلوب الشكلي Formal ، وذلك في محاولاتنا التي سنقوم بها في الفصل الخامس من هذا الكتاب ، والتي سوف تتركز على اعطاء شيء من القوة والعناية لرأينا الذي أطلقنا عليه تسمية نظرية انبثاق المعنى Emergence View of Meaning حيث سيبدأ منهجنا العلمي ، الذي نعدّه مشابهاً ، بشكل كبير جداً ، للمنهج المعتمد في العلوم الصرفة والذي نتبعه ، بشكل خاص ، كثير من العلوم الطبيعية ، بمجموعة من المشاكل وكذلك دراسة جوانب من اللغة عند الاستخدام الفعلي لها والتي تتسم ، بشكل عام ، بكونها غير مفهومة من قبل . سنحاول ابتكار مفاهيم عمل سنكون قادرين بموجبها على معالجة المشاكل واختبار شرعية وصلة هذه المفاهيم بالمقابلة مع جوانب اللغة التي نقوم بتحليلها بدلاً من أن نكون مقيدين باطار نظري صارم الى درجة مبالغ فيها . أما الاستنتاج الثالث المتأتي من تبني منظور مبني على أساس منهج الظاهرة المصاحبة في دراسة المعنى فهو ان مسألة العلاقة بين اللغة والواقع أو بين بنية اللغة وبنية هذا

الواقع لم تظهر للعيان بشكل واضح . وعلى هذا المستوى من البساطة في عرض هذا الاستنتاج يثبت في آخر الامر بأن العلاقة هي من الأشياء التي يصعب جداً استيعابها وفهمها بأعمال الفكر . ان أحد الأسباب التي تدعو علماء اللغة في النظر الى قضية المعنى بوصفه كينونة قائمة بذاتها ، الى حد ما وانه سريع التفشي الى حد كبير Pervasive وصعب التخلص منه قد نشأت ، في حقيقة الأمر ، من إمكانية استخدام اللغة بشكل لغوي ما ورائي . نحن معتابون على ان نستخدم اللغة عند الكلام عنها أو الكلام عن معنى المفردات في اللغة أو عند الكلام عن بنية الجمل اللغوية وإنتاج الاصوات . يمكن لهذا الاعتقاد أو التقليد الذي نفعله على مدار اليوم أن يدعم الرأي الذي ينظر الى اللغة بوصفها شيئاً أو كينونة من الممكن فصلها ودراستها بشكل منعزل عن أية مسألة أخرى . تتطلب هذه الرؤية الى اللغة مقداراً كبيراً جداً من التصميم من أجل أن نبقى في خلدنا وبشكل دائم ، مستوى العدى الذي يمكن أن نقع فيه في فخ أسلوب التفكير الذي نعتمد عندما نأتي الى مرحلة التعرف على الطريقة التي لا تقوم فيها العبارات في اللغة ، أي المجموعات المؤلفة من الوحدات اللغوية ، وبغض النظر عن دورها في نقل المعاني والمعلومات من A الى B ، بأكثر من تمكين A من أن يكون السبب في جعل B يحاول أن يمين ضمن إطار خزينه من التجارب المتراكمة وأحكامه العامة التي استقرأها من الواقع الذي يحيا فيه ، لتبدو ذات صلة بما ذهبت اليه دلالات الكلمات التي نطق بها A .

وإذا ما حاولنا فهم الامور من هذا المنظور ، فهذا لا يعني بأننا لم نعد مهتمين بالخصائص التي تشتمل عليها مجاميع الوحدات اللغوية التي تؤول عبارات وجمل اللغة بشكل عام . اننا ، في الحقيقة ، نعطي هذه الوحدات اللغوية أوضاعاً ومراتب مختلفة . فإذا نظرنا اليها على اعتبار انها عوامل مساعدة يؤتي بها من أجل اظهار وتوفير آليات معالجة لغوية معقدة فعندئذ ستبرز لنا مجموعة من المشاكل . فمن المشاكل التي ستظهر لنا والتي تتعلق ببنية الخزين المعلوماتي ، مشكلة فهم التعبير ذاته ، أي مجموعة الكلمات نفسها بطريقة مختلفة ، أي تمكين مستخدم اللغة نفسه ليتوصل الى مناطق مختلفة من خزينه المعلوماتي في ظروف لغوية مختلفة . وإذا ما استخدمنا مثالنا المجازي البديل ، فان العبارة ذاتها لا تتسبب ، على الدوام ، في إحداث التنوع نفسه في حالات الاثارة والانفعال التي تحدث ضمن الدماغ . أي انها لا تتسبب دائماً في احداث النماذج نفسها التي يريد مستخدم اللغة صياغتها وتشكيلها لغوياً . ما هي النتيجة التي يمكن أن تتمخض عنها هذه المسألة بالنسبة

لموضوع وصف وتصوير الوحدات اللغوية ؟ من وجهة نظر نظرية وعاء المعنى ، يمكن لنا أن نفترض بأن الكلمات في اللغة تساهم بشكل منتظم في المجموعات التعبيرية اللغوية التي تكون جزءاً منها . أما فيما يخص نظرية الظاهرة المصاحبة في دراسة المعنى ، فإنه قد يتوجب ترك عملية الأثثلة بالكامل . ففي الحقيقة ، ترى هذه النظرية بأن فهم الكلمة ذاتها ، في تراكيب لغوية متنوعة ، بشكل مختلف ، هو نوع من الالغاز والاحجية وأنه الغموض والابهام بعينه حيث انه يلقى ضوءاً قوياً على درجة تعقيد آليات المعالجة اللغوية التي تشتمل عليها عمليتا انتاج اللغة وفهمها .

ان احدى النتائج التي تولدت عن نظرية الظاهرة المصاحبة في دراسة المعنى هي امكانية أن يُصبح من الجائز بل والسهل جداً أن تُبدي ارتيابنا في العذلة والاعتبار الخاصين الممنوحين للغة ، وبشكل دقيق ، اللغة المكتوبة Written Language في حضارات الشعوب غير الأمية Literate Cultures . فبالنسبة لهذه النظرية ، تعد اللغة وسيلة من بين عدد من الوسائل ، ابتداءً من الأزمنة السحيقة في القدم ، التي استخدمها الانسان في محاولاته الكثيرة والمتكررة لاحداث تأثير في الآخرين من أجل التوصل الى خزين من المعطيات والمعلومات . فالحركات الجسدية Bodily Movements وتعبيرات الوجه Facial Expressions وايماءاته Gestures هي نوع آخر من هذه الوسائل . ان بعض الناس الذين ينتمون الى ثقافات وحضارات مختلفة ، وبالاخص اولئك الذين ليس لهم لغات مكتوبة في الغالب ، قد طوّروا ، وبشكل تدريجي ، انواعاً عديدة من الحركات Movements والايماءات ووضعوها في أطر مختلفة ليشكلوا منها بالتالي أنظمة اتصال Communicative Systems غاية في التعقيد . لقد أعطى التطور في النظم الكتابية Writing Systems وبطء انتشارها في المجتمعات البشرية الاولى شبه المتعلمة والمجتمعات البشرية المتعلمة فيما بعد ، اللغة قوة نفاذ واضحة وأكسبها أهمية كبرى . لم تجعل قوة النفاذ هذه اللغة تبني شيئاً ملائماً للتحليل والدراسة فحسب ، بل أيضاً وفي أزمنة مختلفة ، جعلها وبدرجات متنوعة ، قادرة على أن تحول الكلمة المكتوبة Written Word الى شيء قد عكس التمكن منها واستخدامها ، بشكل دقيق ، على ما يعتقد ، لتكون قوى كبرى في أهميتها لها هبة لا تُدانيها هبة اخرى على الاطلاق . لقد بدأ جُي غودي J. Goody و آي . واط Wall ا ليقصا علينا القصة المعقدة للتأثيرات الاجتماعية للأنواع المختلفة من النظم الكتابية التي تطورت تدريجياً في أجزاء مختلفة من العالم ، حيث وصف الفجوة الواسعة ، التي كانت توجد في مصر Egypt والعراق

( بلاد ما بين النهرين ) Mesopotamia والصين China ، بين حضارة تقتصر فيها الكتابة على فئة قليلة من الناس Esoteric Literate Culture ، تلك الفجوة التي علقا عليها بقولهما بأن « الحضارة التي يوجد فيها مجتمع يستطيع الكتابة يهتم كثيراً بالمحافظة على هذا الانجاز ويحاول تطويره باستمرار » ، ( ١٩٧٢ : ٣٢٣ ، غودي و واط ) .

لقد احتفظ السومريون Sumerians والاكديون Akkadians بالكتابة واهتموا بها وصانوها ، بل وصلوا في صيانتها الى حد عدها سراً من أسرار الدين والدنيا أو انها سر الكنز والثروة الحقيقية . وقد اقتبست عن غوردين جايلد Gordon Childe ملاحظة يقول فيها « ان الكاتب Scribe لا يُكَلَّف بأي عمل يدوي ، انه هو الذي يأمر في المجتمع » . أما فيما يخص حضارتنا فإن لنفوذ ومنزلة اللغة المكتوبة تأثيرات معقدة وقد يُصبح لها ، وبخاصة اثناء قيامنا بدراستها ، تأثيرات اغوائية واغرائية في بعض الأحيان . وبهذا الخصوص ، يعد معظم علماء اللغة أكاديميين في نزعتهم واتجاههم العام إذ ركزت دراساتهم اثناء تحصيلهم العلمي الجامعي الاولي على كتب خاصة ومنتقاة تحتفظ بها الجامعات حيث ان سبب ومبرر وجود هذه الكتب *raison d'être* كان ينبع ، في الغالب ، من الحاجة الى امتلاك مخازن ومستودعات بهذه التسجيلات المكتوبة . ومن نتائج كل هذا ان اصبح تحليل اللغة المكتوبة يتجه لياخذ الاسبقية في الاهتمام على اللغة المنطوقة Spoken Language . قد يكون من غير الدقيق بل المصطل القول بأن التحليل الذي تركز بشكل خاص على اللغة المكتوبة كان يمثل خياراً مقصوداً ، بل انه جاء نتيجة للافتراض الضمني بأن من الممكن للغة المكتوبة ان تشكل هدفاً منطقياً واصولياً للدراسة . ونتيجة لهذا ، بدا من الطبيعي ، الى حد كبير ، أن يقوم دارسو اللغة بفصل اللغة المكتوبة عن عملية الاتصال اللفوي الاجمالية التي يمكن بها لعوامل Factors اخرى وايماءات Gestures وأوضاع Postures وأنواع من الضوضاء المعبر عنها بالاصوات Vocal Noises ، ولا نعني بهذا الاصوات التي يُعبر عنها بشكل نطقي ، أن تلعب دوراً مهماً . وبما ان هذه العوامل ليس لها وجود في اللغة المكتوبة ، وهذه حقيقة معروفة ومفهومة الى حد كبير ، فان تجاهلها وعدم دراستها بشكل دقيق يبدو منطقاً مبرراً . ومن الامور التي لم يتم تبريرها إلا في النادر ما يُسمى بالفرضية الخفية Covert Assumption القائلة بأن خصائص ومميزات اللغة المكتوبة والمنطوقة متماثلة الى حد يكفي لأن يضمن تحليل اللغة المكتوبة لقاء ضوء مهم على مسألة توضيح وتحليل اللغة المنطوقة . مع

ذلك توجد اختلافات مهمة جداً بين اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة ، منها في سبيل المثال ، ان كلاً منهما يتطلب تحليلاً مستقلاً تتوضع فيه نقاط القوة وأوجه الضعف والقصور باعتبار ان كلاً منهما وسيلة لتمكين متكلم ما من أن يحدث أثراً في متكلم آخر ليتوصل الى استخدام حزينه من المعطيات والمعلومات بشكل دقيق<sup>(١١)</sup> . كذلك فإن من الممكن دراسة اللغة المكتوبة بوصفها شيئاً قائماً بذاته . ومن الجائز أن يحدث ، من ناحية أخرى ، شيء من الارتباك والقوضى في مسألة الفصائل اللغوية Categories اذا ما تمت معاملة اللغة المكتوبة على اعتبارات مكافئة لتحليل اللغة بأكملتها Entirety<sup>(١٢)</sup> .

اذا ما سلّمنا بهذه المنزلة الخاصة للغة المكتوبة التي تمنحها اياها الحضارات التي تسود فيها الكتابة فمن السهولة بمكان التفاضل عن حقيقة أن اللغة ما هي إلا وسيلة من عدد كبير من الوسائل التي يستخدمها الافراد في إحداث الأثر المطلوب لدى الآخرين من أجل التوصل الى خزيتهم من المعطيات والمعلومات ولذلك يتمكنون من انجاز عملية الاتصال المطلوبة . يمكن لنا أن نفهم هذه العملية ، بشكل أكثر دقة ، اذا ما وضعنا اللغة بطريقة أوضح بين أنظمة الاتصال الأخرى Systems of Communication واذا ما أخذنا واحدة من ايماءاتنا الأكثر شيوعاً ودرسنا المجموعة المعقدة من الشروط التي يجب أن تتوفر من أجل أن يتم استخدام هذه الايماءات بطريقة ناجحة ومفهومة . تأمل الحالة الآتية . اذا اردنا أن نصرف انتباه من يحاورنا الى شيء ما فاننا نُشير الى ذلك الشيء . فاذا ما أُريد لهذه العملية أن تُنجز بنجاح فاننا يجب أن نفهم بشروط معينة . أحد هذه الشروط هو ان نشترك باطار واحد من المعرفة والمواقف العامة حول الشيء المُشار اليه . فاذا لم يحصل الاشتراك بيننا في هذا الاطار فإن أحسن ما يمكن أن يُوصف به المُشار اليه بأنه فعل جسدي Bodily Act تم عن طريق مد اصبع السبابة في اليد وانه سوف لا يكون فعلاً ناجحاً في توجيه انتباه من نتحاور معه . حقاً ، ان مد اصبع السبابة لا يعدو في أن يكون وصفاً أكثر ملاءمة لما نقوم بعمله عندما نحاول صرف انتباه قطة الى المكان الذي يُوضع لها فيه كمية من الحليب . مع هذا ، فإن النتيجة الأكثر احتمالاً ، ومهما يكن الجهد الذي نحاول بذله عندما نشير ، هي ان القطة سوف تقوم بالتفتيش عن اتجاه رؤوس الاصابع عند القيام بفعل الإشارة ، وبطريقة مماثلة ، يمكن أن يفشل في القيام بتوجيه وصرف الانتباه بواسطة الإشارة بالاصبع ضمن ثقافة ما كما هي الحالة بين مجموعة معينة من هنود امريكا الشمالية حيث ان الإشارة الى الأشياء

تُحجز عن طريق الشفاه<sup>(١٣)</sup>. أي ان التأشير كوظيفة لغوية لا يمكن أن يعني كلاماً اذا ما تم وحده . فعندما نشير الى شيء ما فاننا لا نقوم بعمل لفصل بموجبه ايماءة معينة ونخص بها شخصاً في حالة من التجاهل التام لها ، وانما على العكس من ذلك ، ان الشخص الذي تخصصه الايماءة التي نقوم بها يمتلك من خلال حياته الطويلة تجارب متراكمة وتعميمات واحكاماً مختلفة عن البيئة التي يعيش فيها ، فاذا كان عضواً في الاطار الثقافي الحضاري ذاته كما هي الحال بالنسبة لنا ، عند ذلك سيكون جانب صغير جداً من تجاربه ذا صلة كبيرة بنحوى هذه الاشارة أو الايماءة . كذلك فان قسماً جزئياً من تجاربه سيكون قادراً على تشكيل عامل اولي في خزينه من المعطيات والمعلومات ، أي ان تفهم الحدث الجديد لفعل الاشارة سيقتل على تعيين مكان هذه المنطقة في خزينه المعلوماتي .

يمكن اعتبار ما أشرنا اليه الآن بأنه يمثل توضيحاً اجمالياً لآليات تتسم بالدقة والتعقيد المتناهيين . ولقد عددناه توضيحاً اجمالياً وذلك بسبب طريقة العرض الذي قدمناه به من جانب ومن جانب آخر ، أكثر أهمية بكثير من الاول ، بسبب ان الاستراتيجيات الخاصة بخزن المعطيات والمعلومات في الدماغ وطريق التوصل اليها لم تُعرف بشكل دقيق حتى الآن . وان ما يمكن أن يُصبح واضحاً ، مع ذلك ، هو اننا اذا اردنا أن نميز ونصف شيئاً ما ، وان كان ببساطة الاشارة كفعل لغوي ، أو في الاقل ، أي شيء يمكن أن يتسم بكونه بسيطاً ، عند ذاك ، ومن أجل أن نقوم بعمل كهذا ، يجب أن نأخذ بنظر الاعتبار الحالة ككل وبخاصة تلك التي تمت في اطارها مهمة انجاز هذه الايماءات وتأثيراتها . لا تحتوي الايماءات ، على أكثر مما تحتوي عليه الكلمات والجمل على معانيها ضمن أطرها كإيماءات . لقد أعطينا شيئاً من الاهتمام لموضوع الايماءات ودورها في اللغة لكي نوضح وسيلة أخرى غير اللغة يمكن لنا بها أن نقوم بإحداث أثر لدى الآخرين لتعيين المواد الأكثر مناسبة في خزينهم من المعطيات والمعلومات . وقد قمنا بهذا ليس ، بطبيعة الحال ، لأننا نريد أن نذكر ان اللغة هي واحدة من أكثر وسائل الاتصال التي اخترعها الانسان أو عثر عليها مصادفة ، فائدة وتأثيراً ، أو لإنكار حقيقة ان اللغة هي أكثر وسائل الاتصال استخداماً في الحضارات والثقافات التي نعرفها حتى الآن ، وانما ، ان رأينا هو ان اللغة ، وبشكل خاص ، المكتوبة ، هي واحدة من تلك الوسائل ، والأكثر من ذلك انها لا تعد أكثر الوسائل تأثيراً كما يقول بذلك المدرسون والفنانون وعلماء الرياضيات والمحبون الذين وجدوا هذه الوسيلة في كثير من الاحيان غير ملائمة ولا تتسم



بالكفاية العلمية للتعبير عن أغراضهم الخاصة . قد يمكن القول طالما ان تلك هي أيام مبكرة في تاريخ تطور الجنس البشري فمن الممكن في المستقبل أن يتمكن الانسان من أن يفتخرو وسائل أخرى أو انه يعثر على بعض الوسائل بطريق المصادفة وتكون أكثر تأثيراً من اللغة .

وربما بعد وقت طويل من الاضافة الى اللغة وتكملها قد يبطل نور اللغة باعتبارها الوسيلة الاساسية في الاتصال بين البشر كما حصل عندما ابطلت اللغة نور الايماءات في الأزمنة السحيقة في القلم . وإذا أريد للايماءة أن تكون مؤثرة فانه يتوجب على الافراد أن يشتركوا في اطار واحد من التجربة والتوقعات فيما يتعلق بتلك الايماءة ، بعد ذلك ، اذا أريد للغة في أن تكون مؤثرة يتوجب توفر شروط أكثر تعقيداً بكثير من الايماء . في القسم التالي من الكتاب الحالي سذقوم بمناقشة ودراسة طبيعة بعض من هذه الشروط .

## شروط عمل اللغة

### CONDITIONS FOR LANGUAGE FUNCTIONING

من القضايا الفرعية التي يتناولها هذا الكتاب ضرورة أن يُنظر الى اللغة بوصفها وسيلة غير متكاملة يمكن بواسطتها للمتخاورين بها ، من خلال الاعتماد على أطرهم التعريضية في مجال المعرفة والاعتقادات والتوقعات ، أن يُصبحوا قادرين على أن يُحرّكوا في بعضهم بعض آليات معالجة معقدة للغاية ، وكننتيجة للأعمال التي تتمخض عنها هذه الآليات ، يشعر المتخاورون ، وبدرجات متفاوتة ، بأنهم قد هموا أحدهم الآخر ، حيث يمكن لعملية الفهم هذه أن تتم كلما كان المتكلم قادراً على استخدام الاصوات اللغوية التي قام بإنتاجها المتكلم الآخر وذلك من أجل أن يعيّن جزء المعرفة المناسب في خزينه من التجارب المتراكمة والتعصيمات والاحكام التي يمتلكها .

إن الأسباب التي تدعونا الى الافتناع بأن اللغة وسيلة لم تصل الى حد الكمال ، في الحقيقة ، تكمن في الشروط التي نرى الاحتياج الى وجودها ضرورياً جداً ، وبخاصة عندما يتعلق الأمر بفهم نوع معين من أنواع المعارف . لقد وجدنا اننا اذا أردنا أن نناقش هذه الشروط فانه يتوجب علينا أن نبتعد عن موضوع اللغة لدراسة الشروط الأكثر عمومية للمعرفة نفسها . فاذا كانت اللغة غير قادرة على أن تعمل بصورة صحيحة دون أن تتوفر أطر سائدة لمكتلمي اللغة ، عند ذلك يمكن أن نقول اننا اذا ما أردنا أن نفهم وظيفة اللغة فاننا نحتاج الى تحديد وتوضيح مفهوم الاطار التعريضي هذا . أما اذا كان باستطاعة اللغة تمكين مستخدميها من أن يتوصلوا ، ولو بشكل جزئي الى ما يمكن أن يكونوا قد عرفوه من قبل ، وان كان بشكل غير مكتمل ، فان معرفة امور أكثر بشأن الأشياء التي يعرفونها من قبل تُعد مسألة ذات علاقة واضحة وصحيحة بدراسة اللغة .

قد يبدو هذا الابتعاد عن موضوع اللغة كانه عمل طائش ولا يتسم بالحكمة لأسباب ربما ترتبط بالطريقة التي نحصل فيها على المعرفة من البيئة الثقافية والحضارة التي نحيا في اطارها العام . ان الطريقة التي قامت حقول المعرفة العلمية المتخصصة بتطويرها قد جعلت من الصعب متابعة التحصيل المعرفي ، بشكل خاص ، من خلال مسارات التفكير الاعتيادية التي تأخذ الباحث الى مناطق لا يمكن له أن يكون خبيراً متمرساً فيها . ومن المعروف ان الوعي بالشيء والاطلاع على تفصيلاته ، كما هي الحال بالنسبة للمتخصص في موضوع معرفي فرعي

صغير ، يقود وبشكل سهل الى القناعة ، التي يدعمها الحذر الذي يؤكد عليه العلماء في أعمالهم بشكل دائم ، التي تدعو الى وجوب بقاء كل متخصص في دائرة تخصصه ، إلا ان معظم الاكاديميين ، للأسف الشديد ، لم يصلوا الى الشجاعة الكافية التي تجعلهم يأخذون هذه التوصية بنظر الاعتبار . مع ذلك ، وفي هذه المناسبة ، يمكن أن نقول اننا قاومنا هذه القناعة وذلك لان الموضوع الذي نحن بصدد مناقشته يتطلب ذلك في نهاية المطاف .

سوف نناقش في هذا القسم من الكتاب وبشكل مقتضب قضايا غير لغوية تبدو لنا جوهرية من أجل التوطئة للوصول الى شيء من الفهم للطريقة التي يمكن بواسطتها أن ندرك بعض أجزاء مهمة في اللغة .

لقد قلنا بان الجهود التقليدية ، التي بذلها علماء اللغة والفلسفة ، من أجل وصف المعنى وتحديد بوضوحه يمثل العلاقة بين اللغة وبين الواقع المعيش قد اسيء فهمه وتوجيهه .

ان العلاقة التي يتوجب علينا تمييزها هي تلك التي توجد بين اللغة وبين ادراك مستخدميها للواقع ، كما ينعكس في الخزين من التجارب والتعميمات والاحكام العامة ، عندما يحتاجون اليها عند الاستخدام الفعلي للغة . ان ادراك مستخدمي اللغة للواقع ، من ناحية اخرى ، صعب التحديد الى درجة كبيرة . لم يستطع مستخدمو اللغة ادراك الواقع أو التفاعل معه ، بشكل واضح وبسيط ، كذلك فانهم لا يستطيعون إلا اختيار اجزاء معينة من هذا الواقع والتفاعل معها وذلك بسبب التركيب الخاص لبنية حواسهم ونتيجة للتأثيرات المتنوعة على آليات توجيه الانتباه . لذلك فاندنا نريد أن نلفت الانتباه الى الآليات المختلفة التي تشتمل عليها عملية ادراك اللغة من أجل اعطاء فكرة عن مستوى التعقيد الذي تتسم بها الشروط الواجب توفرها لكي تعمل اللغة بشكل دقيق وبسيط .

تأمل ، كمثال ، العمل الذي تقوم به آليات الادراك الحسي ومنها عملية الإبصار عند الانسان ، فمن المفاهيم المعروفة لدى الناس هي ان العين لا تـمـسـو أن تكون نافذة تطل على العالم . لقد اتضح ، فيما بعد ، بان هذا التعبير المجازي عن وظيفة العين أو عن حقيقة ما تقوم به لا يُعَدُّ دقيقاً بالمرة . فمن الأفضل أن ننظر الى العين باعتبارها فتحة غائرة في قحف الرأس تسمح بدخول بعض حُزْم من أشعة الضوء ، حيث يقع البؤبؤ pupil في مقدمتها وان هناك عدسة تُشبه ، الى حد كبير ، آلة التصوير ( كاميرا ) . كذلك فان العين تحتوي على ما يسمى بالخدقة أو قزحية

العين Iris التي تقع حول البؤبؤ يكون عملها شبيهاً ، الى حد كبير ، بفتحة التحكم الموجود في آلة التصوير حيث تسمح بدخول كمية من الضوء في الاوقات التي يكون فيها الجو غائماً وكمية أقل من الضوء اذا ما كان الجو مُشمساً ، وسيتم كل هذا من خلال تنظيم حجم فتحة الضوء الموجودة في وسط العدسة . فعندما تقع أشعة الضوء المباشرة من الشمس ، أو من أي مصدر ضوء آخر ، على الأشياء الموجودة من حولنا ، تقوم هذه الأشياء بعكس الأشعة أو انها ترتد بعيداً عنها حيث ان بعضها يقع على عدسة العين . أي انها تقوم بجمعها وحزمها ، إذا صح التعبير ، ويجعلها تأخذ شكل حُرْم صغيرة مخروطية الشكل وتوجهها نحو شبكية العين Retina التي لا تبدو أن تكون سطحاً صغيراً لا يتجاوز حجم قطعة النقد الانكليزية المعروفة بالهنس أو أصغر من ذلك وتقع في داخل المنطقة الخلفية لمُقلة العين Eyeball . ان شبكية العين حساسة جداً في تعاملها مع الضوء الى حد يُشبه ، بشكل كبير ، رُقاقة الفلم الموجودة في آلة التصوير ، فعندما يسقط عليها الضوء ، تحدث فيها تغييرات كيميائية وعمليات اخرى من أنواع مختلفة وكنتيجة لهذه التغييرات التي تحدث في شبكية العين ، تبدأ نبضات معينة بالحدوث تقوم الاعصاب بنقلها من العين الى الدماغ . لا تأخذ هذه الاعصاب في سيرها طريق الذهاب الى مقدمة الدماغ كما يمكن أن نتوقع وانما تذهب الى المنطقة الخلفية منه . وبعد أن تصل نبضات الاعصاب البصرية الى الدماغ ، وفقط في هذا الوقت ، نبدأ بممارسة ما يُعرف بعملية الإبصار أو النظر الى الأشياء التي من حولنا . لذلك فان عملية النظر الى الأشياء ليست بالسهولة والمباشرة التي يمكن أن نمتقدها عن طريق ما يُشاع أو عن طريق ما يمكن أن نستنتجه بالفطرة . ان الفرضية البسيطة القائلة بأن الأشياء موجودة هنا أو هناك واننا نراها بشكل مباشر وبون وساطات لا يمكن أن تدعمها الابحاث العلمية التي يُجريها العلماء في اطار علم وظائف اعصاب حاسة البصر Neurophysiology of Sight ، إذ يجب أن يحدث عند من التفاعلات المعقنة والمركبة قبل أن نتمكن من رؤية الأشياء التي حولنا . ومما يلفت النظر ويدعو في الوقت نفسه الى الاستقراب ، هو ان ما نراه ليس ، في الحقيقة ، ذلك الشيء الذي يؤثر في فسيولوجية العين في الوقت الحاضر وانما هي تلك الأشياء التي اثرت في مكونات وآليات العين منذ اجزاء من الفواني التي انقضت قبل قليل ، حيث ان السبب في ذلك يرجع الى حالة التباطؤ في الوقت التي تحصل أثناء عملية سير النبضات العصبية من العين الى الدماغ . ومن هذا يتضح باننا لا يمكن أن نمارس عملية الابصار ولا نستطيع رؤية

ما يحدث في الوقت الحاضر وان كل ما نستطيع رؤيته هو ما يحدث في الزمن الماضي القريب جداً .

من المعروف ان ليس كل الموجات الضوئية Light Waves ، أي الذبذبات الالكترومغناطيسية ، تؤثر في شبكية العين مما يجعلنا بالتالي نتمكن من ممارسة عملية الابصار حيث ان أشعة الضوء التي تؤثر في فسيولوجية العين هي تلك التي تتراوح أطوالها بين  $1 / 60,000$  و  $1 / 30,000$  من البوصات . أي ان الموجات الضوئية التي تقع بين الحد الأعلى والحد الأدنى هي الوحيدة التي يمكن أن تعكسها الاشياء وتسقط على العين فيؤدي ذلك الى إحداث تغييرات في شبكية العين التي تتسبب بدورها في إحداث تغييرات في الاعصاب التي تقع خلف العين وتؤدي الى احداث تغييرات في الدماغ .

هناك ، في الواقع ، الكثير من الموجات الضوئية الاخرى ، التي لا نستطيع أن نكتشفها بسبب كونها أطول من تلك التي يمكن أن تتفاعل معها اعضاءنا الحسية ، كذلك فان هناك موجات ضوئية مثل الاشعة فوق البنفسجية Ultra - Violet Rays وأشعة غاما Gamma Rays لا يمكن أن نكتشفها وذلك بسبب كونها أقصر من تلك التي يمكن أن تتعامل معها حواس الانسان . واذا ما صُغنا هذه العبارة بشكل آخر أكثر وضوحاً ، يمكن أن نصف أعيننا على انها عمياء بالنسبة للتعامل مع أغلب الاشياء التي تحيط بنا . أي ان الاسلوب الذي يظهر لنا به العالم الذي نحياه بكل أبعاده هو عالم مقيد بل ومشروط بعوامل وأطر تقررها الآليات العامة لجهازنا الوظيفي . فلو كانت أعيننا مختلفة من الناحية المادية الفسلجية ، فقد يكون بوسعنا أن نتعامل مع هذا العالم بشكل مختلف جداً .

ان تلك الملاحظات التي فرغنا من مناقشتها الآن بشأن حاسة البصر بالامكان توسيعها وتكرارها لتتطبق على عضو حسّي آخر له علاقة قريبة ومهمة بالاهتمامات التي يشغل عالم اللغة نفسه بها . فاذا ما تناولنا الآن مسيكون الفرق بينها وبين العين هو ان الاولى لا تتفاعل مع الموجات الالكترومغناطيسية وانما مع موجات ضغط الهواء . حيث تحيط بنا موجات هواء من أطوال من كل الانواع الممكنة . فاذا كانت موجات الهواء هذه أطول من الحد الأعلى الذي يصل الى ( ٣٥ ) قدماً أو أقصر من الحد الأدنى الذي يصل الى  $7 / 8$  من البوصة فان أذن الانسان لا تستطيع كشفها أو التعامل معها . أما الموجات التي تقع بين الحد الأعلى والحد الأدنى فانها تمر الى اسفل فتحة في الرأس تطلق عليها تسمية الأذن Ear ، فتصطف

هذه الموجات على طبلة الأذن Ear Drum التي هي بمثابة سطح من الجلد الرقيق الذي يمتد عبر الفتحة التي تُشبه رأس الطبلة . تعمل موجات الهواء على جعل سطح الجلد الرقيق هذا يتذبذب بمستوى تنذب هذه الموجات . وعلى الجانب الداخلي من هذه الطبلة ، هناك امتداد مُرتَّب مكوّن من ثلاث رافعات من المُطَيِّمات الصغيرة التي تقوم بنقل وتضخيم الحركة وتمريضها الى قسم آخر من جلد رقيق يمتد عبر نافذة في عمق أبعد في داخل رأس الانسان . تنفتح هذه النافذة على تجويف يسمى قوقعة الأذن Cochlea وهي جزء من الأذن الداخلية حيث تكون مملوكة بسائل يجعلها تهتز وتتذبذب بشكل دقيق وبطريقة متزامنة مع موجات الهواء الاصلية . تنتشر نهايات الاعصاب بشكل يُشبه الشعيرات في داخل هذا التجويف الموجود في السائل الداخلي ، لذلك عند تحرك هذا التجويف الى ومن نهايات الاعصاب هذه فانها تأخذ شكلاً منحنياً . تستمر هذه النبضات بالسير على طول الحُزْم العصبية التي تقود الى الدماغ ، وعندما تصل هذه النبضات الى الدماغ تكون عملية السمع قد تمت لدى الانسان . وكما هي الحال مع مسألة الإبصار ، هناك مقدار قليل من التخلف في الوقت في سير النبضات العصبية ، لذلك لا يمكننا أن نسمع ما يقال لنا الان وانما نسمع ، في الحقيقة ، فقط ما قيل لنا قبل أعشار من الثواني الزمنية . تُطلق تسمية الموجات الصوتية Sound Waves على الموجات التي يكون طولها من النوع الذي يمكن أن تتفاعل معه الأذن البشرية .

تستطيع طيور الحمام أن تستجيب وتتفاعل مع موجات طويلة جداً من الاصوات الدوسمعية Infrasounds التي لا نستطيع نحن البشر سماعها ، بينما تستطيع الكلاب أن تستجيب وتتفاعل مع موجات هواء ذات أطوال أقصر من تلك التي نستطيع أن نتركها .

لقد أصبح مربيو كلاب الرعي بمثابة علماء تطبيقيين Applied Scientists وذلك لدى قيامهم باحداث أنواع من الصغير بأطوال موجية قصيرة جداً لا يمكن أن تسمعها إلا الكلاب .

ومن أجل أن نصوغ ما قلناه بخصوص حاسة السمع لدى الانسان بشكل مجازي ، يمكن القول بأن أذاننا تُعَدُّ صماء لكل شيء من حولنا تقريباً . فانا لم تكن اذاننا مثلما هي عليه الآن فانا والحالة هذه يمكن أن نمتلك تجربة سمعية غير تلك التي نمارسها الآن .

وباختصار يمكن القول بأن هناك مساحات كبيرة في الواقع الذي نعيشه بشكل

يومي ، لا نستطيع ، بل نحن غير قادرين بالمرة على ادراكه ومعرفة أسراره وخفاياه وذلك بسبب جوانب القصور المتأصلة في أعضائنا الحسية . ويشكل أكثر أهمية ، هو اننا عندما نتأمل الشروط التي يجب توفرها للغة من أجل أن تعمل بشكل اصولي ونقيق فان سؤالاً مهماً لا بد أن يثار بشأن هـل الاعضاء الحسية ( الحواس الخمس ) لمختلف الافراد متشابهة مع تلك التي نمتلكها بدرجة كافية تجعلنا نفترض بأن مستخدمي اللغة يرون الواقع الذي يحيط به ويسمعون الاصوات التي تصدر عنه بطريقة مساوية لما نقوم به نحن على وجه المصوم ؟ لا يمكن لنا أبداً أن نكون متيقنين من صحة الاجابة عن سؤال من هذا النوع . اننا نعلم بأن هناك كثيراً من الاختلافات التي يمكن ملاحظتها والاحساس بها بين النظم الوظيفية العصبية عند بعض الافراد ، هناك ، في سبيل المثال ، فروقات معروفة جداً في مجال الادراك والاحساس بالالوان حيث تظهر مثل هذه الفروقات بشكل واضح جداً في حالات عمى الالوان Colour Blindness .

ان ما نطلق عليه تسمية عمى الالوان ما هو ، في الحقيقة ، إلا حالة تنتج من فشل العين لدى المصاب بهذا الداء لأن تستجيب للاختلاف الدقيق جداً في طول الموجة بين الموجات ، التي يدعوها غير المُصاب بعمى الالوان ، بالاحمر « Red » وتلك التي يدعوها بالخضراء « Green » . نحن نعلم كذلك ان الافراد يستجيبون للموسيقى Music ، في سبيل المثال ، كذلك يستجيبون لدرجة الحرارة Temperature ولكن بشكل مختلف جداً . ومن جهة اخرى ، فان هناك من الالة والبراهين التي يمكن أن نستقرئها من تجاربنا التي نمارسها يومياً ، والتي تؤكد وجود حالات تشابه كثيرة ومهمة جداً في مجال ما يقوم به الافراد عند ادراك العالم المادي Physical World الذين هم جزء منه .

تصور اننا نفترض بأن حواس مستخدمي اللغة كأفراد تُعطيه القدرة على ادراك الواقع بشكل يُشبه أحدهم فيه الآخر على وجه الاجمال ، هنا ، تبقى لدينا مسألة مهمة اخرى وهي ان هؤلاء الافراد ليسوا متلقين سلبيين للمعطيات والمعلومات التي تنتج عن كل حاسة من هذه الحواس ، بل على العكس من ذلك ، هناك عمليات اضافية تتفاعل مع ادراكنا المباشر للواقع يتم بها تقرير ما نقوم بملاحظته كأن نجده ذا صلة بالعادة المطلوب ادراكها أي انه شيء له بروز ووضوح في الواقع أو انه يتطلب أن نوجه له انتباهاً خاصاً أو يتطلب في أن يُنظر اليه باعتباره شيئاً مائلاً أو يقع في طليعة الاشياء التي يجب رؤيتها أولاً في الواقع . اننا ،

في الحقيقة ، لا نعرف الشيء الكثير عن هذه العمليات ما عدا أننا يمكن أن نقول بأنها عمليات تنقسم بالفاعلية والصفة الاستكشافية وأنها تتفاعل مع النظام الوظيفي العصبي للإنسان لتقرير ما يمكن أن يدعى بمعرفة شيء ما . لذلك يمكن أن يقال بأن ادراك الأفراد للواقع ومكوناته ما هو إلا نتيجة للتفاعل الذي يحصل عادة بين كل من العمليات الحسية Sensory Processes وعمليات توجيه الانتباه الأخرى . وعلى هذا الأساس ، يطور الأفراد ما يدعى بمخزونهم المتراكم من التجارب والتعميمات المستقرة من الواقع .

أما علماء النفس العقليون Cognitive Psychologists وآخرون مهتمون بموضوعات مثل اكتساب اللغة Language Acquisition وتنظيم المعرفة Organize- tion of Knowledge فإنهم استخدموا مصطلحات أخرى مثل الخرائط العقلية Cognitive Maps وصور الواقع Models of the World وصور الذات Models of Self والانطباعات الذهنية Images والتمثيلات الدماغية Cerebral Representations والأطر الدماغية Cerebral Frames . كل هذه المصطلحات لا تبدو أن تكون مجرد محاولات لتمييز ووصف البنى المعقدة Complex Structures الناتجة عن تفاعل العمليات الوظيفية العصبية والعقلية والعاطفية . بهذا يتضح بأن البنى Structures التي تتصف بثبات مكوناتها الذاتية ، إلا أنها من ناحية أخرى ، تتميز بكونها دائمة التغير وذلك بسبب ما يضاف إليها من تجارب جديدة تُستمد من الواقع الذي يتسم بالتغير الدائم أيضاً . تعتمد اللغة في عملها على هذه البنى المعقدة التي يمكن أن يقال عنها أنها تؤلف خزين الفرد من التجارب المتراكمة والتعاميم المستقرة وبذلك تتحكم بأدراكه للواقع .

إن من غير المستبعد جداً بأن لا تكون هذه البنى العقلية Cognitive Structures مختلفة فيما بينها ، ففي بعض الأحيان تختلف أحداها عن الأخرى بشكل كبير جداً لدى مستخدمي اللغة . فبالرغم من أن حواس مستخدمي اللغة كأفراد قد تمنحهم القدرة على ادراك الواقع بشكل مشابه لأحدهم الآخر إلا أن تفاعل الادراك الحسي مع الآليات الأخرى الموجهة للانتباه وتلك التي تتخصص بالجانب العاطفي ، يتجه إلى أن يقود إلى اختلافات كبيرة بالاضافة إلى التشابهات الواضحة التي توجد بين الأفراد . ترتبط العمليات المتخصصة بتوجيه الانتباه خاصة ، بشكل وثيق بتجربة الفرد الذاتية وأنها تتأثر بدرجة كبيرة بحالاته الانفعالية والعاطفية . تقود عملية فهم آليات عمل اللغة إلى مشكلة ، فإذا عدنا اللغة وسيلة يتمكن



مستخدم اللغة من خلالها بالتسبب في إحداث تأثير لدى فرد آخر يتم به التوصل الى خزينه من التجارب المتراكمة والتعميمات المستقراة ، واذا عندنا هذه المخزونات المعرفية لأفراد معينين تختلف بشكل واضح ، فكيف يمكن للغة انن أن تقسم بوظيفتها بشكل دقيق ؟ ان سؤالا من الاجابة عن هذا التساؤل يتعلق بضرورة التعرف أولا ، على ان اللغة وفي مناسبات عديدة لا تؤدي وظيفتها بشكل ناجح ودقيق ، وثانياً ، عندما تقوم اللغة بوظيفتها ، بشكل اعتيادي ، يتوجب علينا عند ذلك أن نفترض بأن المتحاورين بهذه اللغة يشتركون على وجه الاجمال بنفس البنى العقلية أو في الاقل بنفس البنى العقلية في دائرة معينة ومحددة من التجارب المعيشة التي ترتبط بعمل اللغة المتحاور بها . يمكن أن يعني هذا ، وبخاصة اذا ما رجعنا الى مثال استشهدنا به آنفاً ، بأن لاعبين محترفين في لعبة الغولف يمكن لهما أن يستخدم اللغة للاتصال بينهما والتحدث بشأن هذه اللعبة بشكل ناجح جداً حتى وإن كانا يمتلكان ابراكاً مختلفاً لبعض جوانب الواقع الذي يتفاعلا معه ، لذلك فان الشرط الرئيس الذي يجب أن يتوفر من أجل أن تعمل اللغة بشكل ناجح جداً ، في أية مناسبة ، وتحت أي نوع من الظروف ، هو ضرورة أن يمتلك المتحاورون باللغة ابراكاً متشابهاً لدائرة معينة من التجربة الانسانية المعيشة أو بجانب معين من الواقع الذي يتعلق به موضوع الحوار اللغوي . لذا فان حقيقة كون الافراد يختلفون فيما يخص المحتوى الاجمالي للمعرفة ويختلفون كذلك في بنية مخزونات التجارب المتراكمة والتعميمات المستقراة لا يعني انهم لا يستطيعون استخدام اللغة بشكل معقول وناجح لأغراض الاتصال فيما بينهم حول نواثر عديدة من شؤون الواقع المعيش ، لذلك يمكن أن يُقال ان اللغة تؤدي وظيفتها التي وجدت من أجلها بدرجات مختلفة من التأثير . فضلاً على ذلك ، هناك جوانب من التجربة اليومية التي يُحتمل اشتراك معظم الافراد بها ضمن المجموعة البشرية اللغوية الواحدة ، وبناءً على ذلك ، فانهم يمتلكون بنية عقلية متشابهة بشكل عام . فاذا ما أقتصرت دراسة آليات عمل اللغة على تحليل التبادلات اللغوية ذات الصلة بالاحداث اليومية مثل الاكل والشراء والبيع أو مشاهدة التلفزيون عندئذ يمكن أن تبدو اللغة وكأنها ترتبط بشكل مباشر ، الى حد ما ، بواقع معيش مشترك ، ولذا يمكن أن يُنظر الى اللغة بوصفها وسيلة اتصال مؤثرة الى حد بعيد جداً . ومن ناحية اخرى ، اذا ما تمت دراسة اللغة باعتبارها وسيلة تدريس وتعليم حيث يمكن من خلالها لشخص ما أن يحاول استخدام مفردات اللغة ليتسبب في أن يُضيف مخزونات جديدة من المعطيات

والمعلومات لأفراد آخرين يتمتعون بخلفيات وتجارب متنوعة فنعلم أن تبرز لنا صورة مختلفة جداً من تأثير تلك اللغة .

لقد وضع علماء اللغة والفلاسفة جانباً ، موضوعي ، اعتماد اللغة في أداء وظيفتها على ادراك الواقع المفرد لمستخدمي اللغة ، والتأثير غير المتساوي للغة بوصفها وسيلة اتصال ، ولم يهتموا بدراستهما على العموم . ان سبب ذلك يعود بشكل كبير ، الى افتراضهم بأن هناك كينونة ما ، تشكل الاساس للعمليات المعقدة التي تشتمل عليها اللغة أثناء استخدامها الفعلي يمكن لنا وصفها وتمييزها أو حتى فصلها أو ازالتها . لقد أطلق سوسير تسمية اللغة *Langue* على هذه الكينونة أما جومسكي فقد أطلق عليها تسمية القدرة / الكفاية اللغوية *Linguistic Competence* . لقد كانت النتيجة ، كما أشرنا آنفاً ، أن ترك علماء اللغة دراسة المشاكل وأسباب الغموض التي اكتنفت الصورة التي تعمل وفقها اللغة ، بشكل فعلي ، عند استخدامها . وإذا ما نظرنا الى هذه القضية من زاوية أخرى ، يمكن القول عندئذ بأنه جرت اعادة لصياغة هذه المشاكل وتلك الجوانب الغامضة في اللغة لكي تتناسب مع الاطار النظري الذي يفترض امكانية دراسة اللغة بشكل مستقل عن مستخدميها .

ان رفض فرضية كهذه لا يعني انكار امكانية تصنيف وتبويب ، في سبيل المثال ، الانماط التصريفية *Inflectional Patterns* للغات متنوعة أو اجراء تصنيف وتبويب لخصائص معينة في الانماط الصوتية *Sound Patterns* لهذه اللغات . انها تعني بأن من غير المحتمل في أن يكون تصنيف صيغ اللغة قادراً على القاء ضوء كافٍ على ما يحدث عندما يحاول الأشخاص الاتصال ببعضهم البعض عن طريق الرموز الصوتية *Sound Symbols* أو الرموز المكتوبة *Written Symbols* وتحت أية شروط يمكن للغة في أن تكون قادرة على العمل بشكل مؤثر .

لقد كان هدف هذا القسم من الكتاب مناقشة ودراسة موضوع ضرورة أن يُنظر الى مستخدمي اللغة بوصفهم مهمين جداً في بحث اللغة بشكل عام . فإذا ما لاقت هذه الفكرة القبول لدى علماء اللغة بعامة ، فإن هذا قد يعني بأن علم اللغة أن يسارع بترك الحجج والنرائع التي يشتمل عليها بكونه علماً مماثلاً لأكثر العلوم الطبيعية تطوراً . يمكن لهذه الفكرة أن تعني بأنه يتوجب على علماء اللغة بأن يتركوا ، في الوقت الحاضر ، المحاولات الجارية لبناء نظريات توضيحية تحليلية مصوغة بشكل منطقي حيث لا يمكن لنا في هذه المرحلة ، من جهلنا بتفاصيل عمل

اللغة بشكل دقيق ، أن نختزل معارف واعتقادات وتوقعات مستخدمي اللغة ونُحيلها الى أفكار تبوينية رياضية شكلية مناسبة . ان علم اللغة ، كعلم صرف ، يمر الآن بمرحلة تستدعي القيام بتحليل تفصيلي دقيق لمشاكل معينة وخاصة في حقل الاستخدام اللغوي حيث يحتاج البحث المنتظم في هذه المشاكل الى العمل الدؤوب لايجاد تراكييب وأبنية نظرية تكمن فائدتها وأهميتها في توضيح هياكل المشكلة وتبيان معالمها وما تحتاج اليه من معطيات اضافية . لقد حان الوقت الآن لان نأخذ بنظر الاعتبار ، ما قد سُمي بنصيحة نورثروب التي تقف بالصد من اعمال مرحلة التاريخ الطبيعي في البحث العلمي والتحرك سريعاً جداً الى مرحلة بناء النظرية المصوغة بشكل منطقي والالتفات الى أخذ هذه المسألة والتعامل معها بشكل جدي مخافة أن يغمس علماء اللغة النظريون في نظرية غير « مُنضجة وغير مهياة بشكل علمي جيد تنقسم بعصمة الجزم وعلى الاجمال عديمة القيمة والجدوى » . ( ٨ - ٣٧ : ١٩٥٩ ، نورثروب ) .

سيكون مستوى التوضيح والتعليل المنجز في علم اللغة لا يشتمل ، بالتأكيد تقريباً ، على مدى Scope وعمومية Generality النظريات الشكلية للعلوم الطبيعية . أما شكل واسلوب التوضيح والتعليل الذي يتخذه علم اللغة ، علاوة على ذلك ، فمن المحتمل أن يكون غائياً Teleological بدلاً من أن يكون اختزالياً Reductive لكن شكل واسلوب التوضيح والتعليل يجب أن يأخذ مدئ أكبر ، وبشكل لا حد له ، بكونهما أكثر ملاءمة ومناسبة لموضوع البحث في علم اللغة ، وبذلك سيكون من المحتمل جداً في أن يبدأ علم اللغة بتقديم اجوبة مقبولة للمسائل الرسمية والتي لم يتوفر لها حل حتى الآن في مجال اللغة عند الاستخدام الفعلي لها . سنناقش في الفصل الاخير من هذا الكتاب بعض أهم هذه المسائل .

## مناقشة المؤلفين

- ١ - يناقش آر. جي. كولنغود R.G. Collingwood في كتابه الموسوم بـ «مقالة في علم ما وراء الطبيعة» An Essay of Metaphysics ، وبشكل واضح ويطرح ، الأهمية الكبيرة لما يدعوه بالافتراضات المسبقة المطلقة Absolute presuppositions في أي نوع من أنواع التحقيق والبحث العلميين لا يُمدد هذا العمل في الفهم الاعتيادي لما يحتويه بالمقالة وليس هو بالكتاب أيضاً ، الذي يمالج بشكل مركز موضوع علم ما وراء الطبيعة .
- ٢ - تُنسب المصطلحات والمعارات التشخيصية الإشارية والفهرسية إلى علم البراهمانكس Pragmatics .
- ٣ - من المعتاد ، عند إجراء التبريرات الأكثر تفصيلاً ، أن نفرق بين الجمل في اللغة وبين القضايا ، لذلك يُقال بأن الجمل في اللغة تُعبر عن القضايا التي تُظهر بدورها ويوضح ما تعنيه الجمل بشأن الواقع . وعلى أساس هذه الاصطلاحات الفنية فإن مشكلة معنى الجملة كما عثرنا عنه سيُعاد وصفه بوصفه مشكلة تخص معنى القضية تبقى المشكلة ، مع هذا ، تخص تمييز بوصف معنى القضايا بوساطة الملاقة بين الطرفين الآخرين اللذين هما القضية من جهة والأشياء والأحداث ... الخ التي يتم بشأنها تأكيد أو إنكار هذه القضايا من جهة أخرى .
- ٤ - بغض النظر عن جوانب المعنى في اللغة الطبيعية وبخاصة تلك التي لم يتضمنها علم المنطق الشكلي Formal Logics فإننا يجب أن نأخذ بنظر الاعتبار الاختلافات بين الاستدلالات الصحيحة والمشروعة والفعالة وبين نوع من الاستدلالات العملية التي تنبثق من الجمل والمعارات في اللغة الطبيعية . من المعروف كذلك وعلى نطاق واسع ، بأن الدلالات في موضوعات النفي المنطقي Logical Negation والوصل والربط الخلقي المنطقي Logical Conjunction and Disjunction والاشتراطات المنطقية Logical Conditionals لم تبين ولم تقدر أهمية الاستخدام المعقد للنفي Complex Use of Negation في مجالات الوصل والربط الخلقي والشرط في اللغات الطبيعية . في أواخر الستينات من هذا القرن وشح المناطق كرايبيك Kripke وبرابر Prior وهينتكّا Hintikka ومونتيج Montague مدى التراكيب النحوية التي أصبحت قادرة على توفير تفسير ووصف دلائليين . ويقدر ما يتعلق الأمر بنا ، ويفهمنا طبيعة هذا الموضوع ، فإننا يمكن أن نقول بأن المشاكل ذاتها والمتعلقة بمعاملة الظواهر الموجودة في اللغات الطبيعية بطرائق لا ينتج عنها توضيح مقنع حول شكل وبنية هذه اللغات بقيت كما هي .
- ٥ - لقد قام مؤسسو علم الدلالة الشكلي Formal Semantics وهم فريج Frege ورسل Russell وكارناب Carnap وتارسكي Tarski بلغت الانتباه ، وبشكل متكرر ، إلى التقلبات وعدم الثبات

Vagaries ومخالفات المنطق illogicalities التي تجري في اللغات الطبيعية . لقد رأى هؤلاء المناطقة هذه السمات في اللغات الطبيعية بشكل جعلهم يتصورون بأن ايجاز مهمة اجراء حوار من نوع معين في هذه اللغات يبدو مستحيلاً .

٦ - وكما لاحظ جورج Church :

« اذا ما تبينا لغة يتم صياغتها بشكل خاص فانها لذلك سوف تشمل على مهمة تكيف نظرية أو نظام منطقي تحليلي خاص بها - ( يجب أن تُعتبر هذه القضية بمثابة سمة جوهرية للغة التي تتم صياغتها بشكل خاص حيث لا تُعد هذه السمة هي الأكثر بروزاً وإنما هي ، في الحقيقة ، السمة الاولى الاقل أهمية على المستوى النظري والتي يمكن العثور عليها لتكون ملائمة في عملية استبدال المفردات اللفوية المتهجاة بحروف مفردة ويرمز متنوعة خاصة في معظم اللغات الطبيعية المكتوبة ) » ، ( ١٩٦٥ : ٢ ، جريج ) .

٧ - ومن بين المشاكل الاخرى ، يتوجب ملاحظة ان اداة الربط أو المطف المنطقية « and » هي ، في الحقيقة ، اداة مؤقتة Temporal ولا تنقسم بالثبات . لذلك فان قيمة صحة العبارة ذاتها تنسب الى الجملة Alice married and had a baby ( تزوجت أليس وولدت طفلاً ) والى الجملة Alice had a baby and married ( ولدت أليس طفلاً وتزوجت ) .

٨ - لقد شرح فريج Frege في تبيان الاتجاه الصحيح عندما كتب قائلاً بأن مهمة القارىء هي التي توضح له كل قضية proposition .

٩ - لم يستطع طلاب علم اللغة في الثالبي ، فهم قيمة الصيغة اللفوية : « الثلج أبيض » Snow is white باعتبارها جملة ذات دلالة صحيحة اذاً ، فقط اما كان الثلج ابيض .

١٠ - لقد لاحظ كارناب Carnap وبشكل مشابه بان : « نتيجةً لكون بنية المفردات في اللغات الطبيعية تنقسم بصفة عدم الانتظام والنقص ( مثل اللغة الالمانية واللاتينية ) فان عرض قواعدها الشكلية وبيانها في موضوعي الصياغة Formation والتحويل Transformation يمكن أن يكون معقداً جداً الى الحد الذي يكون من الصعب تطبيقها في الواقع » ، ( ١٩٣٧ : ٢ ، كارناب ) .

١١ - انظر ، في سبيل المثال ، الدراسة التي قام بها ماريون أوف Marion Owen حول : « تنظيم الموضوع في أثناء المحادثة » Topic Organization in Conversation .

١٢ - من الاختلافات اللافتة للنظر مسألة الاستخدام المتكرر في اللغة المكتوبة Written Language لعبارات الوصل غير التقييدية Non - Restrictive Relative Clauses التي تنصغر معلومات جديدة بشكل اعتراضي . أما في اللغة المنطوقة فان حدوث عبارات الوصل غير التقييدية يُعتبر شيئاً نادر الحدوث ، فبدلاً من ذلك يتم استخدام عدد من العبارات مثل وبالمعاصرة ، والشيء بالشئ ، يُذكر by the way وكما تعلم you know وعلى أية حال any way وبعض صيغ التردد المنتظمة Regular Hesitation Forms مثل « uma »

و « pitch » لبناء الاضافات الاعتراضية للمادة اللغوية الجديدة . وفي حالة ما قدمه جومسكي من معطيات كثيرة أثناء دراساته في الحقل اللغوي فقد أصبح من الصعب ، في الغالب ، أن نعرف فيما إذا كانت حصيلة أشباه الجمل Sencokls التي تتكشف عن النموذج النظري ممكنة الافتراض كجمل شبيهة الى حد التطابق مع الجمل التي يمكن أن نحصل عليها في اللغة المكتوبة أو المنطوقة . ان الوضع غير المؤكد لموضوع التنظيم Intonation ضمن اطار النمو التوليدي التحويلي Transformational Generative Grammar يشكل دلالة اخرى للقلق الذي يشعر به كثير من علماء اللغة التوليديين حول فيما إذا كانت تحليلاتهم لها علاقة باللغة المنطوقة أو المكتوبة أم لا . وبالرغم من الاشارات التي ترد ، من وقت لآخر ، أثناء كتابات جومسكي وآخرين حول موضوع التنظيم الاعتيادي Normal Intonation في اللغة ، كان من الصعب على الدوام أن نقرر نوع النموذج التنظيمي Intonation Pattern الذي ينبغي أن يُخصص لاجزاء مهمة جداً من المعطيات اللغوية . يناقش نيزموند موريس Desmond Morris وآخرون في كتابهم الموسوم بـ « الابهامات » Gestures ، طبيعة التفسير اللغوي الذي يعتمد على الثقافة العامة لما يُقارب من عشرين ايماءة رئيسة في اربعين مكاناً في عموم أوروبا .

## الفصل الخامس

### نتائج المتغيرة ( في البحث اللغوي )

#### THE CONSEQUENCES OF VARIABILITY

الكلام هو النافذة الوحيدة التي يستطيع المتخصص في علم وظائف الاعضاء physiologist أن يطل منها على الحياة الدماغية Cerebral Life للانسان ... والمشاكل التي يثيرها تنظيم اللغة تبدو السمة المميزة لكل النشاطات الدماغية الاخرى .

#### كارل لاشلي

لقد ناقشنا في الفصل السابق من هذا الكتاب الاسباب التي دعتنا الى الاعتقاد بأن اللغة هي جزء لا يتجزأ من الخبرة المتراكمة المصنفة لمستخدمي اللغة . يقودنا هذا الرأي الى نتيجة مفادها ان أي عمل نظري ، في مجال علم اللغة يتأسس على المثالية التي تتجاهل مستخدمي اللغة ، لا بد أن يكون مفتقراً الى الانسجام مع موضوع البحث والى الصلة بأسرار اللغة وموضوعاتها المبهمة اثناء الاستخدام الفعلي لها . لا تكمن الصعوبة الحقيقية هنا ، في قبول أهمية مستخدمي اللغة ومعارفهم واعتقاداتهم وتوقعاتهم للتوصل الى فهم معين لوظيفة اللغة وانما تكمن في تحديد ميدان البحث والدراسة حالما يتم الاقرار بأن تلك الامور هي المحور المركزي في مجال الدراسات اللغوية . أما چومسكي فيعتقد انه لو ثبتت ضرورة رفض عملية الاقنلة الاولى للغة « كموضوع للدراسة » فإنه يمكن أن يتوصل الى الاستنتاج بأن اللغة ما هي إلا مادة مختلطة ومشوشة ولا تستحق الدراسة » ، ( ٣ - ١٥٢ : ١٩٧٩ ، چومسكي ) . ينتشر هذا الرأي بصيغ متنوعة وبشكل واسع بين علماء اللغة النظريين إذ ما يزال العديد منهم يعتقد بأن القوة الحقيقية للنماذج الشكلية ، كتلك التي ابتكرها چومسكي ، تكمن ، برغم عيوبها ، في الاطار الدقيق الذي توفره في دراسة جوانب اللغة . ويتعزز هذا الرأي بالافتراض الذي يقول ان البديل الوحيد لنظرية مصوغة بشكل استنتاجي سيكون بالمعونة الى المناهج الغامضة والسردية في دراسة اللغة . ان العيب في هذه الآراء هو استنادها الى وجهة نظر ضيقة جداً فيما يتعلق بالبحث العلمي ، فهي في سبيل المثال ، لا تُترك بأن المناهج المستخدمة في العلوم الطبيعية أكثر تنوعاً بكثير من المناهج السردية بحيث انها تبدو ، في بعض

الاحيان ، واضحة بشكل كبير حتى لاولئك الذين تتركز ثقافتهم في مجال العلوم الانسانية بالدرجة الاساس . علاوة على ذلك ، ان هذه الآراء لا تأخذ في الاعتبار ، بالقدر المطلوب ، حقيقة ان طبيعة المشكلة قيد البحث هي التي تحدد الطريقة العلمية المناسبة للتعامل معها . وعلى أية حال ، فالمناهج العلمية الصحيحة لا تقتصر على منهج واحد . وأخيراً فإن هذه الآراء تهمل المراحل الضرورية في أي بحث علمي ، فالمناهج نفسها ليست بالضرورة مناسبة أو صحيحة في كل المراحل . تمثل هذه النقاط الاساسية ، وبخاصة تلك التي تتعلق بمراحل البحث العلمي ، الموضوع الرئيس لعمل نورثروب F.S.C Northrop الذي تمت مناقشته بشكل موجز في مقدمة هذا الكتاب . يقول نورثروب في كتابه الموسوم بـ « منطق العلوم وعلاقته بالدراسات في مجال العلوم الانسانية » The Logic of the Sciences and the Humanities ما يلي :

« مرة أخرى ، نرى ضرورة التأكيد على المراحل المختلفة في البحث العلمي ، كما نود أن نشير أيضاً الى أهمية عدم الاعتقاد بوجود منهج علمي واحد فقط يصلح لدراسة جميع الموضوعات أو لجميع مراحل البحث في موضوع معين . فالمناهج العلمية تُصنّف مفهومياً الزمان والمكان في إطارها النسبي . ان المنهج العلمي نسبي في علاقته مع مرحلة البحث التي يهتم بها الباحث ، فضلاً عن نسبته مع نوع المشكلة قيد الدرس . فالمنهج العلمي المناسب للمرحلة الثانية من البحث يختلف عن المنهج العلمي المناسب للمرحلة الثالثة منه . فضلاً عن ذلك ، ان ضمان المنهج العلمي المستخدم في مرحلة لاحقة يفترض مسبقاً نوع المنهج العلمي المستخدم في مرحلة سابقة » ، ( ٢٨ : ١٩٥٩ ، نورثروب ) . يمكن ، وفقاً للمنظور الذي يطرحه تحليل نورثروب في البحث العلمي ، أن نلمس ان علماء اللغة النظريين الذين يتبنون منهج جومسكي في البحث اللغوي يهملون المرحلة الاولى الحاسمة في البحث ، أي المرحلة التي تتضمن تحليل المشكلة . وأكثر من ذلك ، فانهم يفترضون بأن وجود قواعد النحو التقليدية Traditional Grammars دليل كاف لجعل علم اللغة يتخطى المرحلة الثانية ، أي مرحلة التاريخ الطبيعي ، لذا فقد انتقلوا بسهولة كبيرة الى المرحلة النهائية من البحث وهي مرحلة النظرية المصوغة بشكل استنتاجي . ان أحد الأسباب الرئيسة التي تجعل النظريات التي تُصاغ بتلك الطريقة لا تكشف عن شيء مهم هو اهمالها لمرحلة التحليل الاولى للمشكلة إذ ان علماء



اللفة النظريين المعاصرين قد قلّلوا من أهمية البدء بتوضيح وتعليل ووصف المشكلة بشكل دقيق . وكما أكدنا في الفصلين الثاني والثالث من هذا الكتاب ، فإن المشاكل التي استحوذت على اهتمام جومسكي قد نشأت من ( بدلاً من أن تكون الأساس لـ ) محاولاته لتطبيق نظرية مصوغة بشكل استنتاجي على وصف جوانب محدّدة من الشكل اللغوي . فاهتمامه ، مثلاً ، بتفسير فكرة « خضوع تعبير أو جملة ما للقواعد النحوية المقبولة في اللفة » يبدو كأنه ناتج ، كما قلنا ، من جهوده لاثبات صحة النموذج نظري كان قد وصفه من قبل . وكنتيجة للتطورات التي حصلت في حقل علم اللفة النظري خلال الخمس والعشرين سنة الماضية والمتمثلة في تجزئة هذا الحقل العلمي وغياب الحلول المرضية للمشاكل المتفق عليها وعلى تشعبه وابتعاده عن موضوعه الأساس فأننا نُترك بشكل خاص الحاجة الى الغاء التوكيد على النظرية المصوغة بشكل استنتاجي والتركيز بدلاً من ذلك على مرحلة تحليل المشكلة Analysis of the Problem Stage ، حيث ان هذه المرحلة ، في نهاية المطاف ، هي التي ستفصح عن أهمية وصلةٍ بعمل أكثر تفصيلاً وذلك من خلال وضع فرضيات تجريبية عملية ومفاهيم عمل مؤقتة يمكن اختبارها بشكل منتظم ، بالصبر والاجتهاد والعمل الدؤوب ، ضمن مديات أوسع من المعطيات والمعلومات ذات الصلة وذلك في المرحلة الثانية أو في مرحلة التاريخ الطبيعي .

سنتناول في هذا الفصل من الكتاب مرحلة تحليل المشكلة وسنتخلّى ، بشكل تام ، عن عملية ألفة اللفة كموضوع مستقل للدراسة وسنُفكر بوجوب أن تؤخذ معارف مستخدمي اللفة المتراكمة وخبراتهم وتجاربهم بعين الاعتبار اذا أردنا أن نفهم وظيفة اللفة . واذا أخذنا بالرأي الذي يقول بأن اللفة هي ظاهرة مصاحبة تتحدد حسب حالات مستخدميها وخزين معلوماتهم فعندئذٍ سيبرز لنا السؤال التالي : ما هو نوع العلاقة التي يمكن أن توجد بين كلمات اللفة وعباراتها وبين الحالات وخزين المعلومات الذي يمتلكه مستخدمو اللفة ؟ عند محاولة الكشف عن العوامل المعقنة المرتبطة بهذه المشكلة نجد بأن الأمر يُصبح أكثر شفافية ، وبشكل متزايد ، الى الحد الذي لا تظهر فيه أية علاقة بسيطة ومباشرة بين كلمة ما وبين موقع معين في خزين المعلومات الخاص بأحد مستخدمي اللفة . لقد توصلنا الى هذه النتيجة من خلال التكرار المستمر لكل صيغ الاستخدام اللغوي لنوع معين من الوحدات حتى توصلنا الى تحديد المصطلح « متغير » Variable . ان الوحدة المتغيرة Variable Unit هي تلك الوحدة التي لا يمكن معرفة دلالتها بسهولة بمعزل عن وجودها في سياق

وحدات اخرى ، فالمادة اللغوية « put on » ( التي تعني من بين معاني كثيرة : يرتدي ، يصطنع ، يتظاهر بـ ، يزيد ( السرعة ... الخ ) ، يقيم ( الساعة ) ، يؤدي ، يقوم بـ ، يراهن بـ ، يبالغ ، يضع قيد الاستعمال ... الخ ) هي مثال نمونجي للوحدات اللغوية المتغيرة . إذ يمكن لهذه الوحدة اللغوية أن ترد في سياق عدد كبير من الوحدات اللغوية الاخرى مثل :

put on the television / your socks / a big smile / the tablecloth / the milk / the brake / the dinner .

- ١ - يقوم بتشغيل جهاز التلفزيون .
- ٢ - يرتدي جورابه .
- ٣ - يتظاهر بابتسامة عريضة .
- ٤ - يمد السباط .
- ٥ - يقوم بتحضير الحليب .
- ٦ - يحاول ايقاف المركبة .
- ٧ - يقوم بتهيئة وجبة الطعام الرئيسية ( غداء أو عشاء ) .

فمعنى هذه الوحدة اللغوية يختلف في كل حالة إذ انها تستمد دلالتها ، كما هو واضح ، من علاقتها بالوحدات الاخرى في الجمل اللغوية التي ترد فيها . وفضلاً عن المادة اللغوية « put on » توجد وحدات لغوية متغيرة اخرى مثل : have ( التي تعني من بين ما تعنيه : يملك ، يحرز ، يتضمن ، يشتمل ، يحتوي على ، يضطر الى كذا ، يكون ملزماً بكذا ، يتعين عليه كذا ، يتلقى ، يعاني من ، يجري ، يقوم بـ ، يلقي ... الخ ) و « take » ( التي تعني من بين معاني كثيرة جداً : يأخذ ، يستولي على ، يلقي القبض على ، يصادر ، يمسك بـ ، يباغت ، يفاجئ ، يأخذ على حين غرة ، يضرب ، يأسر ، يسحر ، يلفت ( النظر أو الانتباه ) ... الخ ) و « do » ( التي تعني من المعاني الشيء الكثير جداً مثل : ينفذ ، يفعل ، يقوم بـ ، يرتكب ، يعود عليه بـ ، يقدم ، ينهي ، ينجز ، يبدل ، يضع ، ينتج ( أثراً أدبياً أو فنياً ) ، يقوم بتمثيل دور ، يخدع ، يحتال على ، يرتب ، ينظف ، يمد للطبخ ، يجمل بمستحضرات التجميل ، يزخرف ، يمتن ، ... الخ ) و « Cut » ( التي تعني من بين معاني عديدة جداً : يجرح ، يجرح الاحساس ، يجلد ، يضرب الكرة بحيث يغير اتجاهها أو يجعلها تنور ، يقص ( الشعر ) ، يشذب ، يقلم ( الاظافر ) يختصر بالحنف ، يرقق سائلاً :

يخفف من كثافته بالمزج بالماء ، يخفض ، يحصد ، يقطع ، يفصل عن ، يغير اتجاه  
شيء تغييراً حاداً ، يتقاطع ... الخ ) و « la » ( التي قد تعني من بين معاني كثيرة :  
في ، الى الداخل ، بد ، بواسطة ، الى ، الى أو نحو داخل غرفة أو بيت ، نحو مكان  
معين ، على مقربة دانية ، حاكم ، متمتع بالسلطة أو القوة ، داخلي ، آت ، واقد ،  
قاسم ... الخ ) و « round » ( التي يمكن أن تعني من بين دلالات كثيرة جداً :  
مستدير ، كروي ، اسطوانتي ، مبروم ، ممتلئ الجسم ، تام ، مدور ، معبر عنه  
بالعشرات أو المئات أو الالوف أو نحوها ، صحيح تقريباً ، ضخم ، صريح ، دائري ،  
كامل ، مكمل : متكم على نحو بالغ حد الكمال ، رشيق ، نشيط ، جهوري ، حول ،  
دائري ، بطريق اطول ، من شخص الى آخر ... الخ ) واعداد اخرى من الوحدات  
اللغوية التي لا تعد ولا تحصى لكثرتها .

اننا نعتقد بأن معظم الوحدات في اللغة تنقسم بكونها متغيرة الى درجة ما .  
وفي هذا السياق نود أن نقول باننا نشك في الافتراض القائل بأن الوحدات اللغوية  
كافة تشتمل على خصيصة التغير في الدلالة . تكمن أهمية الوحدات اللغوية المتغيرة  
بكونها تكسب اللغة صفة اللاتحديد الضرورية لها . وعلى العموم ، يتوقع من وحدات  
اللغة أن تكون غير محددة لأن عليها أن تلبي حاجات اعداد لا تحصى من الأفراد في  
مجتمع لغوي معين وحسب تجارب كل فرد من هذا المجتمع ، تلك التجارب التي  
تختلف من فرد لآخر . فمستخدمو اللغة يفهمون العالم ( الواقع ) على انه غير ساكن  
ولا يتسم بالثبات وان صورته ليست متماثلة لدى الافراد جميعهم مما يعني وجوب أن  
تكون الوحدات اللغوية مرفة بما فيه الكفاية لتمكّن مستخدمي اللغة من تطويعها من  
أجل تكوين رؤى جديدة للواقع وظروف جديدة لا يمكن التنبؤ بها ولهذا نتوقع من  
الكلمات والمعارات اللغوية أن تقع وتنظم في تشكيلات مألوفة تماماً لكنها تُفسر أو  
تُفهم بطرائق جديدة أو غير معهودة . انن لو لم توجد سمة اللاتحديد لكان من الصعب  
معرفة الطريقة التي تعمل بها اللغة وسيلة وواسطة للاتصال بين الافراد الذين  
يملكون تجارب وخبرات عن الواقع تتصف باللاتماثل والتنوع والاختلاف الكبيرين .  
فإذا تم الاعتراف باللاتحديد Indeterminacy كخاصية اساسية في اللغة فلا بد  
حينها من الشك في عملية الأمثلة قديمة العهد في علم اللغة النظري تُجاء موضوع  
المعرفة المستقلة عن تدخل مستخدميها والتي تُوصف في الوقت نفسه بالتجرد  
والتجانس التامين . فالقصور الذي تقدمه عملية أمثلة اللغة بعيد جداً عن واقع  
استخدامها لدرجة يستحيل معها معرفة الكيفية التي تستطيع بها تفسير الطريقة

الفعلية والحقيقية التي تعمل بها اللغة . اننا نفترض انه حينما تكون وحدات لغوية معينة متغيرة بشكل عام فلا بد أن يكون هذا التغير على درجات مختلفة ، فالوحدات اللغوية المتغيرة بدرجة واحدة هي تلك التي يمكن ربطها بسهولة مع أحد الجوانب المحددة بوضوح لدى معظم مستخدمي اللغة ، حيث يميل علماء اللغة الى تركيز تحليلاتهم الدلالية على هذا النوع من الوحدات اللغوية والتي غالباً ما تكون أسماء لاشياء محسوسة وشائعة . إلا اننا ، من جانب آخر ، نركز على وحدات متغيرة بدرجة أعلى طالما انها هي التي تلقي الضوء على صعوبة الوصول الى تفسير مقنع للعلاقة بين الكلمات والمبارات من جهة وبين خزين المعطيات والمعلومات وحالات مستخدمي اللغة من جهة اخرى . ان ربط هذه الوحدات اللغوية ذات التغير العالي ربطاً مباشراً بخزين المعطيات والمعلومات غير ممكن الامر الذي يسبب لغزاً أو سرّاً حول كيفية تمكّن متكلم اللغة ، المقيّد باستخدام عدد محدود من الوحدات اللغوية المتغيرة ، من جعل المستمع الى اللغة يتوصل في فهمه وفي العديد من الحالات الاخرى الى المباحث المقصودة في خزين المعطيات والمعلومات الخاص به . يبدو هذا اللغز أو السر من الاهمية بمكان بحيث اننا أعدنا صياغة السؤال الكبير عن الكيفية التي تعمل بها اللغة الى تساؤل أكثر تحديداً وهو : كيف يؤثر تغير الوحدات اللغوية على عمل اللغة ؟ واثناء تحليل هذه المشكلة قمنا بصياغة الفرضيتين الاتيتين .

- ١ - ان معظم الوحدات اللغوية متغيرة ولكن بدرجات متفاوتة ، وان عملية تشكيل مجاميع من الوحدات اللغوية يتضمن تفاعل وحدات ذات درجات مختلفة من التغير . كما ان معنى مجموعة معينة يعتمد جزئياً على التفاعل بين الوحدات ذات الدرجات المختلفة من التغير .
- ٢ - تأتي بعض العبارات في الموقع نفسه من السياق بصورة متكررة وتشكل مثل هذه العبارات حالة خاصة غير معروفة تعريفاً دقيقاً وتُوصف بانها « مالوفة » .

يمتلك كل فرد خزناً من العبارات المالوفة يختلف بها عما يمتلكه أي فرد آخر يمكن أن يعالج هذا النوع من العبارات بطريقة مختلفة نوعاً ما حيث بالامكان تحويلها الى عبارات لغوية تتصف بكونها غير مالوفة بالنسبة لمستخدم اللغة .

## تغير الوحدات اللغوية : تحليل المشكلة

### VARIABILITY OF LINGUISTIC UNITS :

#### ANALYSIS OF THE PROBLEM

يمكن ابراز حدة مشكلة التغير Problem of Variability بتقديم المثال البسيط التالي :

put on the television

يقوم بتشغيل جهاز التلفزيون

وهو تعبير يستخدم في المواقف العائلية اليومية المألوفة . لنفرض ان امرأ قال بان الوحدة اللغوية « television » قد جيء بها هنا لتمكين متفهم اللغة من التعرف على شيء موجود في بيئته المباشرة ثم يحجره ذلك الى ملاحظة بسيطة جداً وهي انه قد تعلم الربط بين مجموعة الاصوات التي تتكون منها المفردة « Television » وبين نوع معين من الاشياء التي اصبحت مألوفة لديه . فاذا وضعنا جانباً وللحظة واحدة ، اداة المعرفة ، يتضح لنا بان فهماً معائلاً لـ « put on » يمكن أن يكون أقل احتمالاً في حدوثه . إذ سيكون من الصعب القول بان متفهم اللغة قد تعود الربط بين مجموعة الاصوات التي تؤلف التعبير « put on » وبين نوع معين من الأفعال المألوفة لديه ( معالجة المفتاح الكهربائي باليد مع ادخال القابس plug في المقبس socket اعتماداً على حالة كون هذه العملية قد تمت من قبل أم انها لم تتم ) .

فلو ان التعبير اللغوي كان :

اليس حذاءك . « put on your shoes »

لما أصبح لنوع الفعل الذي قيل ان متفهم اللغة يربط بينه وبين مجموعة الاصوات التي تؤلفه أية خصائص متعائلة ومشاركة . كذلك سيكون الامر مختلفاً مع عبارة :

يمد السماط . « put on the tablecloth »

ومختلفاً كذلك مع تعبير :

يتظاهر بابتسامة عريضة . « put on a big smile »

وهكذا نواليك حتى نهاية قائمة الامثلة التي تم ذكرها آنفاً . ويبدو ان متفهم اللغة قادر على تفسير التعبير اللغوي وبالتالي اداء العمل الذي طلب منه لانه

يستطيع أن يفهم الوحدة اللغوية « put on » بحسب علاقتها بالشيء الموجود في بيئته المباشرة والذي يستطيع تحديد هويته من خلال الوحدة اللغوية « television » . وفي هذا المثال بالذات ، يظهر لنا وجود تفاعل بين عمليتين مختلفتين ، إلى حد ما ، هما عملية تحديد هوية الشيء الموجود في البيئة المباشرة وعملية تحديد نوع الفعل الذي يفترض وقوعه عليه ، أي تفسير عبارة « put on » . وهي هذه الحالة ستكون طبيعة الشيء المادي المنتخب من البيئة المباشرة ذات أثر كبير في تحديد التفسير المناسب للوحدة اللغوية المتغيرة « put on » . فإذا وافقنا على هذا التحليل فسيترتب على ذلك اختلافات في العلاقة بين الوحدة اللغوية « television » وقاعدة المعطيات والمعلومات لدى مستخدم اللغة من جانب وبين التعبير « put on » من جانب آخر بعيداً عن النظر إلى العمليات المؤدية إلى الفهم وعندها مستغلة لهذا الاختلاف .

والآن نود أن نجعل تحليلنا الأولي البسيط هذا أكثر تعقيداً وذلك بالإشارة إلى أن الوحدة اللغوية « television » هي نفسها وحدة متغيرة ، إلى حد ما ، من حيث كونها لا تؤدي إلى انتخاب شيء موجود في البيئة المباشرة للمتكلم في كل المجاميع والسياقات التي ترد فيها ، كما في المثال الآتي .

يشجع التلفزيون على العنف . « Television encourages violence »

الذي يمكن أن يقال عن أي جهاز تلفزيون في العالم وكما يحتمل أن يفهم على أنه إشارة إلى شيء أكثر تعقيداً من أن يُحدد بالشيء العادي البسيط : التلفزيون ، ولهذا على فاهم اللغة أن يأتي بـ استراتيجيات عمل من نوع مختلف لكي يفهم الوحدة اللغوية « Television » في مثالنا الثاني ، هذه الاستراتيجيات التي لم تمكنه من تحديد شيء معين وإنما توصله إلى جانب من الخبرة يرتبط بالشيء المادي المعروف بـ « television » الذي هو أقل دقة منه بكثير . إضافة إلى ذلك ، هناك اعتقاد مُزجج بوجود درجة من التشابه بين الأفراد ، فيما يتعلق بفهمهم للمادة اللغوية « television » في المثال الأول ، أعلى من درجة التشابه في المثال الثاني . يمكن أن تعد المادة اللغوية « television » وحدة متغيرة ولكن بدرجة أقل من المادة اللغوية « put on » إذ أننا نعتقد ، على وجه العموم ، بأن إنتاج وفهم اللغة يتطلب وحدات لغوية ذات درجات مختلفة من التغير لتتلاءم مع بعضها البعض . ولتحري هذا الرأي ، نُشير إلى نوع من التلاؤم يتمثل في تأثير الخصائص التنظيمية للغة . وقد يقول قائل بأن متفهمي اللغة يميزون هذا الاختلاف في إسهام الوحدة اللغوية

« television » في تلك الجمل اللغوية من خلال ملازمة أو عدم ملازمة أداة التعريف Definite Article لها . إذ لا مجال للانكار في هذه الحالة بأن التمييز يرتبط بوجود أو عدم وجود أداة التعريف « the » وعلى أية حال ، سيكون من باب التسرع غير المبرر الاستنتاج من ذلك بأن وجود كلمة مقررة لدلالة الاسم الذي يُعطي تمييزاً دلاليّاً بين استخدام كلمة لامتحاب واختيار شيء مادي وبين استخدام الكلمة نفسها من أجل أن يؤتى بمعنى مشابه لكنه أكثر تجريداً وبالنتيجة فإن الجملة :

« The television encourages violence »

يشجع التلفزيون على العنف

لا يختلف في شيء عند بعض الناس عن الجملة :

« Television encourages violence »

يشجع البث التلفزيوني على العنف .

وبالطريقة ذاتها ، يقول البعض <sup>1</sup> :

« We spend our evenings watching television »

نقضي أماسينا بمشاهدة البث التلفزيوني .

بينما يقول آخرون :

« We spend our evenings watching the television »

نقضي أماسينا بمشاهدة التلفزيون .

فيما يبقى المعنى هو هو في الحالتين . ان مسألة تقدير أهمية مساهمة المعلومات النحوية ، كوجود أو عدم وجود كلمة مقررة لدلالة الاسم في مهم العبارات اللغوية ، ليست واضحة المعالم بشكل كافٍ . أما نحن فأننا نرى بأن أهمية المعلومات النحوية مبالغ فيها وذلك لأن مظاهرها ، سواء أكانت بشكل علامات صرفية Morphological Markings أو أنها جاءت بشكل تقاليد ترتيب المفردات اللغوية Word Ordering Conventions أو أية وسائل أخرى ، سهلة الملاحظة والتصنيف نسبياً . إذ من الواضح بأن العبارات اللغوية تضم مقداراً كبيراً جداً من المعلومات النحوية التي يسهل الانعاء بأنها مهمة في عملية الفهم إلا ان هذا الانعاء سيكون مضللاً . سنبحث في قسم لاحق من هذا الكتاب ، العواقب التي يمكن أن تلحق بعملية فهم اللغة نتيجة لتجاهل الكثير من تلك المعلومات .

بذل علماء اللغة والفلاسفة ، على مدى السنوات الماضية ، جهوداً حثيثة لحل المشاكل الناشئة مما ندعوه بتغيير الوحدات اللغوية وكانت أفضل الطرائق العلمية

لمعالجة هذا التغير هي بافتراض امكانية تحجيم تأثير الخصائص التنظيمية للغة الى نسب طيبة وذلك عن طريق الاعتراف بأن لبعض الكلمات عدداً من الدلالات والتسليم بأن تلك الدلالات يمكن تمييز بعضها عن البعض الآخر ويمكن ادراجها في قوائم كذلك . وكما قلنا في الفصل الاضافي الفاصل من هذا الكتاب ، يتبنى واضعو المعجمات هذه الفكرة استجابة للمشكلة العملية المتمثلة في اعداد دليل تقريبي وجاهز لاستخدامات المفردات اللغوية . وفي محاولة اجراها علماء اللغة لتقديم شرح منهجي لدلالة المفردة في اللغة ، اضطر هؤلاء الى نبذ سمة اللاتحديد وتبني بدلاً من ذلك موقفاً مشابهاً لموقف واضعي المعجمات ، إلا ان القصور في نظرتهم المعجمية لموضوع التغير يكمن في تسليمهم بصحة نظرية وعاء المعنى التي سبق وأن ناقشناها في الفصل الرابع من هذا الكتاب ، أي تسليمهم بأن المعنى خاصية متصلة في الكلمات أكثر مما تكون منبثقة عن العبارات اللغوية عند نطقها فهي بهذا تُلغي السمات الجوهرية للمعنى . وكتوضيح لذلك ، سنقارن بين تفسير وعائي وآخر اثباتي للمعنى لنفس المجموعة من الأمثلة . تأمل الجمل الثلاث التالية التي عادة ما تُقال في المواقف العائلية المالوفة اليومية :

1 - Put on the television

يقوم بتشغيل جهاز التلفزيون .

2 - Put on the gas fire

يقوم بتشغيل المدفأة الغازية .

3 - Put on some music

يقوم بتشغيل جهاز التسجيل لسماع شيء من الموسيقى .



## المتغيرة في اللغة من وجهة نظر نظرية وعاء المعنى

### A CONTAINER VIEW OF VARIABILITY

تقول نظرية وعاء المعنى بأن الكثير من مفردات اللغة وعباراتها تحتوي على عدد من الدلالات المتميزة والمحددة ، وعلى هذا الأساس ، إذا ما فُهمت الجملة التي تقع فيها المفردة أو العبارة فلا بد حينها أن يكون بالإمكان ربط تلك المفردة أو العبارة بأحدى دلالاتهما المحددة . ولو تعاملنا مع التعبير « put on » بمقتضى هذا الرأي فسيتم ربطه بالمعنى ذاته في كل جملة من الجمل المذكورة في أعلاه ، ويمكن تحديد هذا المعنى بصورة تقريبية على أنه « يتسبب في تشغيل Cause to work » ، وعليه فإن معنى التعبير في الجملة الأولى سيكون أمراً بالتسبب في تشغيل شيء مادي محسوس ذي خصائص تنطبق على جهاز التلفزيون ، ومعناه في المثال الثاني ، أمر بالتسبب في تشغيل شيء مادي محسوس ذي خصائص تنطبق على مدفأة غازية أما معناه في المثال الثالث فإنه ، في الحقيقة ، يُفسر أن المقصود بالتسبب بالتشغيل ليس الموسيقى بل مصدرها هنا ، أما أن يُفسر المثال الثالث بهذه الطريقة أو أن يكون البديل القول بأن التعبير اللغوي « put on » في المثال الثالث يختلف عنه في المثالين الأول والثاني ولهذا يجب ربطه بمعنى آخر من قائمة المعاني المحددة مسبقاً إلا أن المعنى الذي سيُسيغ عليه ليس واضحاً بدرجة كافية .

## المتغيرة في اللغة من وجهة نظر نظرية انبثاق المعنى AN EMERGENCE VIEW OF VARIABILITY

أما نظرية انبثاق المعنى فانها تركز على ملاحظة مفادها بأن على الرغم من وجود الوحدة اللغوية « put on » نفسها في كل من الامثلة الثلاثة إلا ان مستخدم اللغة الذي تفهم تلك الامثلة سيقوم بعمل مختلف في كل حالة ، كما ان ذلك العمل الذي يقوم به يعتمد على معرفته وتوقعاته الخاصة وعلى حالة البيئة التي يحيا ضمن محيطها ، ففي المثال الاول ، لا يعرف مستخدم اللغة فيما اذا كان القابس داخل أو خارج المقبس ، وكذلك فانه غير متأكد من نوع المدفأة الغازية في المثال الثاني ، أي فيما اذا كانت تتطلب عود ثقاب عند تشغيلها أم انها لا تحتاج الى ذلك ، أما في المثال الثالث ، فان مستخدم اللغة غير متيقن من المصادر المتوفرة لسماع الموسيقى واحتمال وجود أكثر من مصدر لاداء هذا الغرض .

أما اذا وقع الاختيار على مجموعة مختلفة من الامثلة اللغوية مثل .

- 1 - Put on the tablecloth  
يمد البساط .
- 2 - Put on the potatoes ( to cook )  
يقوم بطبخ البطاطا .
- 3 - Put on the car  
يضيف المركبة ( السيارة ) الى القائمة

فان نور نظرية انبثاق المعنى سيكون من خلال التركيز على حقيقة ان مجموعة مختلفة من الافعال ( تعتمد على توقعات متفهم اللغة وحالة البيئة ) ستؤدي الى انبثاق افعال لا تتشابه إلا بمقدار ضئيل مع بعضها البعض الاخر أو مع المجموعة الاولى من الامثلة . تؤكد نظرية انبثاق المعنى على احتياج هذا التنوع الى تفسير واضح وانها تعيل الى أن تعد معنوي المتأين الأولين قد انبثقا من الخصائص التنظيمية للوحدات اللغوية المتغيرة بدرجات متفاوتة ، حيث سيبدو ذلك وكان الامر يتضمن أنواعاً مختلفة من تقنيات العمل التي تشتمل على انتخاب أشياء من البيئة المباشرة وتحديد الاعمال بما يلائم نوعية تلك الأشياء . كما ان حالة البيئة وعلى الاخص حالة الشيء المنتخَب منها ، تشكل عنصراً حيوياً في هذه العملية النفسية Modulatory process ، وعلى هذا الاساس ، يمكن القول بأن معنى الوحدة اللغوية « put on » يتضح لمتفهم اللغة من خلال تفاعلها مع وحدات لغوية اخرى ذات درجة تغير أقل . يمكن أن نخرج من المقارنة بين هذين التفسيرين بالنقاط المهمة الآتية :

تفترض نظرية وعاء المعنى الافتراض ذاته الذي نوهنا عنه آنفاً ، حيث قلنا بأن علم اللغة في هذا القرن من الزمن يتبنأ بشكل كامل وكلي ، وهو الافتراض المتمثل بإمكانية فصل اللغة عن مستخدميها واعتبارها كياناً يمكن وصف خصائصه وصفاً مستقلاً ، تلك الخصائص التي تضم فيما تضم من أشياء أخرى ، معنى الكلمة . أي أن نظرية وعاء المعنى هي نظرية معجمية بالدرجة الأولى تقضي بأن إعطاء معنى للكلمة يجب أن يصحبه اقرار بأن الاستخدامات المتنوعة لتلك الكلمة تشترك جميعاً بخاصية معينة ، أي أن للكلمة المعنى الأساس ذاته في كل مجموعة من الأمثلة التي ترد فيها حيث تُعطي تلك الخصيصة المشتركة تعريفاً وتحديداً معيناً لمجموعة الكلمات كلها . وقد كان التعريف والتحديد في المثال الذي أوردناه هو « التسبب في تشغيل » Cause to work ، وعلى أية حال ، يشتمل هذا الرأي على عدد من العيوب الخطيرة أبرزها فصل الكلمات والعبارات وتجاهل تأثير بعضها على بعضها الآخر في المجاميع اللغوية . كما أن هذا الرأي لا يقترب من المشكلة المركزية المتمثلة باللغة أثناء الاستخدام الفعلي لها ، وبالكيفية التي تتلأم فيها الوحدات اللغوية ذات الدرجات مختلفة التغير مع بعضها البعض في مجاميع وكيفية تفسيرها من خلال تفاعلها مع انراكات وتوقعات مستخدمي اللغة . نتيجة لافتراض نظرية وعاء المعنى بأن للمفردات والعبارات اللغوية مجموعة من المعاني المحددة بغض النظر وبمعزل عن ورودها في مجاميع مع وحدات لغوية أخرى في سياقات معينة فقد تم إهمال واحدة من أهم خصائص اللغة الأساسية ألا وهي قدرة مستخدمي اللغة على عكس عدد غير محدود من التجارب الانسانية مع الأخذ بنظر الاعتبار العدد المحدود نسبياً من المفردات اللغوية التي يمتلكها مستخدمو اللغة . يتم إنجاز كل هذا من خلال اعتماد مستخدمي اللغة ، نتيجة لافتراض نظرية وعاء المعنى بأن للمفردات والعبارات اللغوية مجموعة من المعاني المحددة بغض النظر وبمعزل عن ورودها في مجاميع مع وحدات لغوية أخرى في سياقات معينة فقد تم إهمال واحدة من أهم خصائص اللغة الأساسية ألا وهي قدرة مستخدمي اللغة على عكس عدد غير محدود من التجارب الانسانية مع الأخذ بنظر الاعتبار العدد المحدود نسبياً من المفردات اللغوية التي يمتلكها مستخدمو اللغة ، يتم إنجاز كل هذا من خلال اعتماد مستخدمي اللغة على طريقة الاستخدام التجديدي والابداعي للغة The Innovative and Creative Use of Language ، على أن الإفراط في هذا النوع من الاستخدام من جانب أحد المتكلمين قد يجعل من المستحيل على متكلم آخر أن

يربط بين أي شيء في تجربته الخاصة وبين اللغة التي يستمع اليها ، وكما ناقشنا في الفصل الرابع من هذا الكتاب ، فإن ما يقوّد الابداع اللغوي عند مستخدمي اللغة ، بشكل منفرد ، هو الاجماع ( الذي غالباً ما يكون ضمنياً وغير مقصود ) بين المتحاورين الذين تتشابه معتقداتهم وتجاربهم وتوقعاتهم ازاء العالم المحيط والواقع الذي يحيون في محيطه ، وبشكل عام ، كلما كانت الاعمال والمهن التي يزاولها المتحاورون وطبقتهم الاجتماعية واصولهم الاقليمية وثقافتهم واعمارهم أكثر تشابهاً ازداد احتمال تقبلهم للتجديدات والابتكارات اللغوية التي يحاول كل منهم انخالها على اللغة .

أما العيب النوعي الآخر في نظرية وعاء المعنى فهو رسمها للحدود بين المعاني المختلفة للكلمة الواحدة أو العبارة الواحدة ، فالتعبير « put on » في المثال الثالث ليس متشابهاً تشابهاً واضحاً ولا مختلفاً اختلافاً واضحاً عن التعبير ذاته في المثالين الاول والثاني . فلو تم بحث الوحدة اللغوية « put on » بشكل أعمق لبرزت اسئلة مثل : هل يجب أن يكون للوحدة اللغوية « put on » في السياق اللغوي « put on your shoes » ( يلبس حذاءه ) التعريف والتحديد ذاته للوحدة اللغوية نفسها في السياق اللغوي « put on a bandage » ( يضع الضماد ) ؟ أو : هل هناك تشابه ممكن بين الوحدة اللغوية « put on » في السياق اللغوي « put on some coal » ( يزيد من كمية الفحم ) والوحدة اللغوية ذاتها في السياق اللغوي « put on the lid » ( يضع الغطاء ) ؟

ان هؤلاء الذين سلموا بصحة هذا الرأي لم يحاولوا أبداً وضع منهج دقيق لتحديد الفروقات بين ما يحدده هذا الرأي على انه معانٍ مختلفة للكلمة الواحدة أو العبارة الواحدة في اللغة ، ولهذا تعد نظرية وعاء المعنى ذات أساس غير متين وان أسوأ ما يمكن أن ينتج عنها هو التساؤل اللامجدي حول ما اذا كانت كلمة معينة في مجموعة ما هي نفسها بالفعل في مجموعة اخرى أم غير ذلك ؟

أما موقف نظرية انبثاق المعنى من موضوع التفسير فانه يصطدم بمقبة تجعل من الصعوبة بمكان صياغته بشكل دقيق جداً ، حيث من الافضل أن نطلق عليه عند معالجة هذا الموضوع تسمية الرأي الذي يقول بانبثاق المعنى بدلاً من اطلاق تسمية نظرية انبثاق المعنى على الرغم من اشتغالها على ميزة مهمة وهي انها تكون اطار أمثلة أقل تعقيداً بكثير مما يوجد بالفعل في الاطار النظري العام لنظرية وعاء المعنى ، كما انها تدرك الحاجة الى أخذ حالة البيئة التي يتعامل معها مستخدم

اللغة ينظر الاعتبار . فضلاً عن أخذ حالة قواعد المعلومات عند متفهم اللغة بنظر الاعتبار وبالأخص عند محاولتها شرح وتوضيح العمليات المتفاعلة أثناء عمل اللغة

علاوة على ذلك ، انها تحد ، بشكل كبير ، من المشكلة التي تنشأ عن مفهوم التغير في نظرية وعاء المعنى التي ترى بأن الوحدات المتغيرة ترتبط بعدد ( هي بعض الاحيان كبير ) من المعاني المحتملة ، ولذلك فان مهم العبارات اللغوية التي تصم مجاميع من الوحدات يتصم اختيار عدد من المعاني المحتملة للوحدات المتغيرة الموجودة في العبارة . وهي تعبير يصم عدداً من الوحدات المتغيرة يمكن أن تكون نتيجته حصول انفجار محاسمي لغوي برغم عدم وجود دليل على حدوث مثل هذا الانفجار حقيقة . تطرق نظرية انبثاق المعنى هذه المشكلة بافتراض ان توقعات مستخدمي اللغة وحالة البيئة كلها تساعد على ايجاد تعبيرات مناسبة للعبارة اللغوية اصاحه الى انه قد تبرز الى السطح احدى خصائص اللغة التي تلغياها نظرية وعاء المعنى . ويؤكد نظرية انبثاق المعنى ، هي معرض تركيزها على الوحدات اللغوية المتغيرة ، على اللاتحديد الذي عندناه سمة متصلة في اللغة مما يمكنها من التأثير على الامراد الذين لا يمتلكون إلا توقعات متوافقة بصورة جزئية مع الواقع الامر الذي يؤدي في الوقت نفسه الى نشوء مشكلة مستعصية على الحل تتعاذها نظرية وعاء المعنى باستمرار . هذه المشكلة هي اذا كان معنى وحدة لغوية متعبيرة مثل « put on » ينشأ لدى متفهم اللغة نتيجة لتفاعلها مع وحدات لغوية ذات درجات مختلفة من التعبير وحالة البيئة وتوقعات متفهم اللغة مهل يؤدي كل هذا الى التسليم بأن الوحدات اللغوية المتعبيرة يمكن أن نهوض امكانية وجود أي معنى على الاطلاق ؟ من النديهي أن يكون الجواب على هذا التساؤل بكلا محض ، عموماً ، لا ندعي بأن الوحدات اللغوية المتغيرة يمكن أن تشتمل على عدد غير محدود من المعاني وانما كلما كانت درجة تغير الوحدة اللغوية أكبر اتسع نطاق معانيها المحتملة ، وعلى الرغم من ان المشكلة المتعلقة بكيفية وضع قيود أكثر دقة على الوحدات اللغوية المتعبيرة ، ما زالت دون حل ، إلا ان نظرية انبثاق المعنى قد استطاعت في الاقل أن تعرضها على بساط البحث . أخيراً ، تركز نظرية انبثاق المعنى على موضوع الكيفية التي تستطيع بها الوحدات اللغوية ، ذات الدرجات المختلفة من التغير ، تحديد الصيغة النهائية لتفسير المجموعة اللغوية التي تقع فيها . ان معظم الاجراء المتبقية من الكتاب الحالي ، قد تم تكريسها لبحث مسألة

تحديد الصيغة النهائية للتفسيرات في إطار نظرية انتقاء المعنى .  
وقبل الولوج في بحث ما نتطوي عليه معالجة تغير الوحدات اللغوية نوذ أن  
بضيف بُعداً آخر للمشكلة بصيغة التمييز بين نوعين من العبارات : العبارات التي  
تُطلق وتُسمع وتُفهم بشكل متكرر في سياق النشاطات اليومية والعبارات التي لا تُطلق  
بشكل متكرر . وندعو العبارات التي تدخل ضمن الفئة الاولى بالعبارات المألوفة  
Familiar وندعو تلك التي تندرج ضمن الفئة الثانية بالعبارات غير المألوفة  
Non- Familiar حيث يستخدم ملايين من الأشخاص العبارات المألوفة يومياً مثل :  
« Can I have » ( هل لي أن ... ) و « Give me » ( اعطني أو ناولني ... )  
و « At mealtimes » ( في أوقات تناول الطعام ) و « Do you want » ( هل  
تريد ... ) و « Would you like some » ( هل ترغب أو تحب أو تؤذ أن ... )  
و « Turn it up / down » . « In relation to television or music » ( ارفع أو اخفض  
من درجة صوت جهاز التلفزيون أو الموسيقى ) ، و « What time is it ? » ( ما هو  
الوقت الآن ؟ ) وهو سؤال يطرحه المتأخرون ، في العادة ، أو الذين لم ينجزوا  
الأعمال المخططة بهم بعد .

تستخدم بعض هذه العبارات بشكل متكرر ضمن مجموعات لغوية أصغر ، كذلك  
فإنها تتميز بكونها موجودة في اللغة بأعداد كبيرة حيث يستطيع مستخدمو اللغة  
التعامل معها بسهولة .

إن أحد الأسباب التي دعتنا الى التطرق لهذه العبارات هو أن وجودها قد يزيل  
التعقيد عن موضوع معالجة الاستخدام اللغوي وذلك من خلال جعلها تبدو أكثر  
وصوحاً ودقة . ويمكن عدّ العبارات المألوفة فئة خاصة غير معرفة تعريفاً دقيقاً وذلك  
لأن الصفات والخصائص المسبوبة اليها لا تتعدى الاثنتين وهما ( مألوفة )  
و ( يومية ) ، ومن المهم أن نُشير هنا الى أن العبارات التي تقع ضمن هذه الفئة من  
التصنيف قد جاءت كذلك بسبب استخدامها بشكل متكرر في الوقت نفسه وليس  
بسبب صفات لغوية خاصة . والسبب الآخر الذي يدعونا الى الاهتمام بالعبارات  
المألوفة هو لموارد التركيز الذي سلطناه على الاستخدام التحديدي للغة من خلال  
التطرق الى وجود فئة واسعة من العبارات التي ينطقها مستخدمو اللغة ويفهمونها  
من خلال تكرارها مرة بعد أخرى .

يصعب وصف العبارات المألوفة بدقة حيث يرجع ذلك الى أسباب عديدة إلا أن  
أهمها يتمثل بكونها تعتمد على الأفراد الذين يتكلمون اللغة . فقد يكون تعبير ما

مالوفاً لدى أحد مستخدمي اللغة وغير مالوف لدى مستخدم آخر وهذا يعني بأن اللغة نفسها لا يمكن تقسيمها الى عبارات مالوفة واخرى غير مالوفة بطريقة محددة سلفاً . ان ما درج عليه علماء اللغة هو الاقرار بوجود عبارات ثابتة أو شعائرية Fixed or Ritual Expressions في اللغات حيث تدخل هذه العبارات بصورة عامة تحت أبواب التحايا Greetings والقسم Oaths وصيغ التهذيب Politeness Formulae مثل « I would be grateful if ( ساكون ممتناً اذا ما ... ) أو Sorry to Keep you waiting ( أسف لحملك تنتظر » أو « أسف لتأخري عليك » ، والملاحظات التقليدية التي عادة ما تستخدم في الكلام مثل .

« Nice day , isn't it ? »

( يوم جميل ، أليس كذلك ؟ )

وهلم حراً . إلا ان ما فات علماء اللغة هو ان هذه الصيغ الثابتة تشكل فئة ثانوية لدى كل فرد وهي قسم من مجموعة أوسع من العبارات التي تُطلق وتُفهم بالتكرار . وللعبارات الثابتة أو الشعائرية ، كفئة ثانوية ، صفة معيرة تتمثل بكونها تستخدم في مجتمع لغوي بكامله تقريباً . فضلاً عن هذه الفئة الثانوية ، هناك عبارات تُطلق وتُفهم بالتكرار ضمن مجموعات صغيرة جداً من الناس كمجموعة افراد يعملون في مكان معين معاً . ان مثل هذه العبارات لا تشكل اطاراً من العبارات الثابتة للغة معينة بل لمجموعة من المتكلمين ضمن سياق موقف معين ، فهي الدائرة الحكومية مثلاً يتم استخدام عبارات مثل :

1 - Will you check this ?

هل بالامكان تدقيق هذا ؟

2 Have you time to get this done today ?

هل لديك من الوقت ما يجعلك تنجز هذا العمل اليوم ؟

3 - The paper's run out

نعد الورق .

4 - I have got some work for you

أود أن اكلفك بعمل .

5 - Can you come in for a moment ?

هل لك أن تدخل للحظة رجاءً ؟

والكثير غيرها . وقد يستخدم بعض الافراد المجموعة نفسها من الوحدات

اللفوية دون تغيير عندما يتكرر الموقف نفسه وقد يختار البعض الآخر عدداً آخر من الدائل .

ان ما يجب وضعه في الذهن دائماً هو ان العبارات التي تُطلق وتُفهم بالتكرار ضمن مجموعة معينة ، أي العبارات المألوفة لتلك المجموعة ، يستخدمها أفراد يحتمل انهم يقومون في الوقت نفسه بأعمال معينة مثل تقديم ورقة أو وضعها أمام فاهم اللغة أو الايماء الى فرد اخر . وتتلقى العبارات المألوفة ، عادة ، دعماً كبيراً ، فهي مألوفة بفضل استخدامها المتكرر في اطار لغوي معين وليس بسبب امتلاكها لخصائص لغوية معينة . ان الافراد الذين يعيشون معاً كموائل أو أزواج أو أصدقاء يستخدمون المجاميع من العبارات المألوفة نفسها ، تماماً كما تشترك أية مجاميع من الافراد مهما كانت صغيرة في أي نشاط من الأنشطة المعروفة الأخرى . ان التمييز بين العبارات المألوفة وتلك غير المألوفة عمل غير قائم على أساس علمي ولكننا نطرقنا اليه بسبب ما يحتويه من اشارات صمعية تفيد في فهم المعالجة اللغوية ، وأهم تلك الاشارات هو ان حجم المعالجة التحليلية المطلوبة في فهم العبارات المألوفة أقل من حجم المعالجة التحليلية المطلوبة لفهم العبارات غير المألوفة ويمكن تبرير ذلك بالقول بأن تقنيات المعالجة المستخدمة في فهم العبارات المألوفة متداخلة بطريقة ما .

قد تبدو هذه الفرضية البسيطة سهلة الاختبار نسبياً من خلال قياس عدد المرات التي يستجيب فيها مستخدمو اللغة للعبارات المألوفة ومقارنتها بعدد المرات التي يُستجاب فيها للعبارات الأخرى ، وهو أمر صعب جداً على المستوى العملي وذلك لأن العبارات المألوفة تتم معالجتها بسهولة بسبب استخدامها بشكل متكرر في سياقات المواقف المختلفة وليس لبساطتها الدلالية أو البهوية المتأصلة فيها ، كما تتوجب الإشارة هنا الى ان من الصعوبة بمكان أن تتم إعادة صياغة مثل هذه السياقات من أجل استخدامها عملياً وتحريياً . وإذا ما أُطلق التعبير المألوف خارج سياقه الممهود فانه قد لا يُعالج كتعبير مألوف بل يُعالج بشكل مختلف وهنا يكمن السر ، وليس الافراد المختلفون وحدهم الذين يعالجون التعبير نفسه بشكل مختلف تبعاً لكونه جزءاً من مجموعة عباراتهم المألوفة أم لا ، فان شخصاً عربياً ، في سبيل المثال ، يدخل دائرة حكومية ما ، فيلاحظ ما يجري هناك ، يمكنه ، في الحقيقة ، أن يعالج في الأقل جزءاً مما يسمعه بشكل أنطاً مما يفعله المتحاورون بالطبع ، ولكن فضلاً عن ذلك ، فان الشخص نفسه يمكن أن يعالج مجموعة الكلمات نفسها بشكل



مختلف اعتماداً على كونها جزءاً من سياق مألوف وبالتالي تعدّ تعبيراً مألوفاً أو انها جزء من موقف آخر. ان التعبير اذا ما ( عولج بشكل مختلف ) Processed Differently فانه لا يمكن أن يُجعل أكثر دقة بإضافة أي شيء آخر اليه عدا تكرار ما قلناه سابقاً وهو ان العبارات المألوفة تتطلب من متفهمي اللغة تحليلاً أقل مما تتطلبه العبارات غير المألوفة ، ويمكن القول كذلك ، بأن معاني العبارات المألوفة أصبحت أمراً مفروغاً منه بفضل تكرارها الدائم والمستمر في الموقف نفسه والبيئة نفسها ، أو ربما ، ان درجة تقنيات المعالجة التي تجعل الفهم يبدو ذاتياً ( اوتوماتيكياً ) تعتمد على درجة الفة التعبير في السياق المعني . ان احتمال اختلاف المعالجة اللغوية بين الافراد ، حسب كون تعبير ما عنصراً في مجموعة العبارات المألوفة لدى كل فرد ، هو أمر خطير فيما يتعلق بمسألة تحديد الوحدات اللغوية الاساسية في التحليل ، حيث يتمخض عن هذا ، التساؤل الآتي :

- كيف يقوم الدماغ بخزن المعلومات اللغوية ويسمح بالوصول اليها بحيث تستطيع الوحدة اللغوية نفسها بان تقع ك :

- ١ - جزء لا يمكن اقتطاعه من تعبير مألوف .
- ٢ - جزء من نفس المجموعة المستخدمة في سياق غير مألوف وعليه يُعالج كتعبير غير مألوف .
- ٣ - جزء من مجاميع اخرى مألوفة وغير مألوفة تختلف فيها مساهمتها في تفسير التعبير ككل ٩

وبعبارة اخرى ، كيف يستطيع متكلم اللغة الانكليزية أن يقوم بخزن وحدة لغوية ويصل اليها وقتما يشاء ، مثل : الوحدة اللغوية « check » التي يمكن أن تقع في .

- ١ - تعبير مألوف مثل : « Will you check this ? » ، الذي يمثل عملاً يتضمن مادة تحتاج الى تدقيق في سبيل المثال .
- ٢ - تعبير غير مألوف . « Will you check this ? » ، الذي يمثل جزءاً من حديث على الهاتف ، يتعلق ، مثلاً ، بشيء قيل ان شخصاً ما قد قاله
- ٣ - تعبير آخر مثل . « We'll have to check this » ( سوف يتوجب علينا ايقاف هذا ) ، في اشارة الى نوع من الأذى الذي يجب ايقافه وبالتالي القيام بنشاط يختلف عما في ( ١ ) و ( ٢ ) .

ان المفاهيم التي تم تناولها في اطار تحليلنا لمشكلة التغير حسب وجهة نظرية انبثاق المعنى ، بالاضافة الى ما تطرقنا اليه بشأن خصيصة التألف والصفات

التنظيمية في اللغة ، كلها تُفيد في تأكيد قرارنا بضرورة افعال عملية أمثلة اللغة أو أمثلة المعرفة اللغوية كنظام مستقل .

سننتقل في القسم القادم من الكتاب الحالي الى بعض ما يتضمنه تحليلنا الأولي لفهم عملية الخزن اللغوي في الدماغ وتسهيلات الوصول الى ذلك المخزون . إلا انه ليس في نيتنا ، برغم هذا الكم الكبير من الاصطلاحات المستخدمة ، عقد مقارنات موسعة بين دماغ الانسان وقدرة الخزن في الحاسب الآلي لتشابه وظيفتهما ، بل ان كل ما سنقوم بافتراضه هو ان الدماغ يقوم بخزن المعلومات بصيغة معينة ليستخدمها شخص ما بطريقة انتقائية مما يحتم عليه أن يكون قابلاً بدوره على وضع المعلومات التي يحتاجها في موقع معين داخل خزين معقد التركيب . يمثل انتاج اللغة وفهمها حالة تكون فيها تسهيلات الوصول الى المعلومات في هذا الخزين مهمة للغاية . نود أن نؤكد مرة أخرى بأنه اذا كانت كلمة « خزين » تعني شيئاً ثابتاً ومستقراً فهي انن كلمة مضللة وغير واضحة . فنحن نستخدم هذه الكلمة ، في العادة ، للإشارة الى « المعرفة المتراكمة والمعقدة جزئياً والتي يمتلكها شخص ما عن العالم المحيط به كما يفهم هو » . ان هذا الخزين ، كما اشرنا اليه سابقاً ، في حالة استتارة دائمة وذلك من خلال تحويله بصورة متواصلة بطرائق تتسم بالدقة الكبيرة . وتنقى طبيعة « الخزين » ، في حدود معرفتنا الحالية ، سراً مطلقاً تقريباً ، إلا ان هذا لا يعني بأن بعض علماء النفس والفلاسفة والعاملين في مجال الذكاء الاصطناعي Artificial Intelligence لم يكتبوا على دراسة ما يُدعى في بعض الأحيان بـ « بنية المعرفة » « The Structure of Knowledge » وقد يكون من الانصاف القول بأن البحث في هذا المجال ما زال في مراحله المبكرة .

## تغيرية الوحدات اللغوية :

### آثار ذلك على المعالجة اللغوية

#### VARIABILITY OF LINGUISTIC UNITS :

#### IMPLAICATIONS FOR LANGUAGE PROCESSING

سوف نبدأ من حقيقة مفادها بأن ما يُعرف عن عملية الخزن المعلوماتي اللغوي في الدماغ وما يُعرف عن تقنيات الوصول الى ذلك الخزين قليل جداً وهذا يعني بأن هناك الكثير من الامور التي يمكن أن تكتشف حول طرائق معالجة حتى أبسط العبارات في اللغة . لذلك سنركز على انموذج صغير من العبارات اللغوية البسيطة المستخدمة في سياقات الحياة اليومية المألوفة لظهار العوامل المعقدة التي لا بد وأن تدخل في معالجة ما يبدو واضحاً منها وما لا يبدو كذلك . وللتكرير على مهم تلك المعالجة سنبحث في السؤال العام حول الكيفية التي تُعالج بها العبارات اللغوية عن طريق وضع ما يأتي في الحُسبان .

- ١ - نوع المعلومات التي يستطيع فاهم اللغة الوصول اليها عن طريق الوحدات اللغوية المكوّنة للتعبير .
- ٢ - تفاعل الاشكال المتنوعة من المعلومات
- ٣ - دور البيئة في فهم التعبير اللغوي .
- ٤ - العوامل الداخلة في تقويم أهمية الاشكال المتنوعة من المعلومات الموجودة تحت تصرف فاهم اللغة والتي تُستخدم في ابراك التعبير اللغوي وفهمه .

أما الحالة الاولى التي سنتناولها في هذا الصدد فهي حالة امرأة متزوجة تفتح باب بيتها لطارق يسألها .

هل زوجك في البيت ؟ Is your husband in ?

حيث سيُصبح هذا التعبير الاعتيادي المألوف أكثر أهمية اذا ما نظرنا اليه بصعته يمثل تعاملاً مادياً وقع بين كائنين حيين معقدي التركيب في بيئة تتسم بتعقيد تركيبها أيضاً ، إذ يطلق أحد هذين الكائنين سلسلة من الاصوات اللغوية ثم يستقبل الكائن الآخر جزءاً من سلسلة الاصوات هذه كمادة مدخلة الى دماغه . وفي كل الحالات التي يمكن تصورها تقريباً ، فان الكائن المستقبل سيدخل في الوقت نفسه معلومات مادية اخرى الى دماغه ثم تُعالج المادة المدخلة بكاملها حسب حالة

وتركيب كل من البيئة وخزين المعلومات للكائن معقد التركيب وقت استقباله للمادة المدخلة . عندما تطرح الظاهرة المراد بحثها ودراستها بهذه الصيغة فلا بد أنها ستبدو عمسيرة المعالجة . وبعيداً عن التبسيط يمكن القول بأن مثل هذا الحديث بين كائنين حيين معقدي التركيب يحتوي على العديد من العوامل ذات الخصوصية التي تحول دون اطلاق أية أحكام عامة . أما الطريقة الاخرى التي يمكن أن تشكل بديلاً للاستمرار في بحث ودراسة ما نحن بصدده هي قبول مبدأ تعقيد هذه الظاهرة مع المحاولة بحذر وانتباه شديدين للقيام بفصل بعض ، على الاقل ، مما قد تبدو سمات لا خصوصية لها .

ان أول افتراض موشع يتوجب علينا طرحه هو القول بأن الحديث كان طبيعياً بحيث ان أيّاً من المتحدثين لم يكن غير اعتيادي بشيء ولم تحول نوعية صوت الطارق ولا نغمة سؤاله انتباه المرأة عن مهمته الأساسية التي هي الفهم . يمكننا القول في هذا السياق اننا لا نستطيع التقدم في بحثنا على الاطلاق دون الاستعانة بمثل هذه الأمثلة . ولو افترضنا انه قد تمت الموافقة على تطبيق عملية الأمثلة هذه على حوار طبيعي أو حديث مستكون الخطوة التالية دراسة المرأة كفاهمة للغة فهي بهذه الصعوبة لا بد وأن تستخدم سلسلة الاصوات التي تستقبلها كمادة مدخلة في الوصول الى ما سندعوه ، بشكل لا يوحي بالدقة المطلوبة بـ « المعلومات » التي تمكنها من تفسير مجموعة الوحدات اللغوية المكوّنة للتعبير ، فإذا ما عرفنا بأن هذه الوحدات هي . ( is ) و ( your husband ) و ( in ) فلا بد أن نعلم بأنها يجب أن تدرك ان سؤالاً معيناً قد تم توجيهه اليها . واولى ملاحظتنا هنا هي ان الوحدات اللغوية المكوّنة للمجموعة ( التعبير ) ستمكن قاهم اللغة هذا بالذات من التوصل الى المعلومات المتعلقة بجوانب معينة من تجربته الخاصة ، تلك الجوانب التي تتسم بكونها معرفة تعريفاً وافياً . كما انها تمكّن هذا القاهم للغة ( المرأة ) من تحديد وجود أو عدم وجود شخص معين وتحديد علاقته بها وبوضوح تام فضلاً عن تحديد منطقة معينة من بيئتها وهي بيتها في هذا المثال . ويمكن توضيح ذلك بطريقة اخرى بالقول بأن هذا التعبير اللغوي يشكل نماذج للمادة المدخلة ، تلك النماذج التي تهتدي الى طريقها داخل الدماغ بواسطة تعقب الآثار المؤدية الى جزء محدد ( غير معمم ) من المعرفة . ولا بد من الإشارة هنا الى عدم وجود علاقة بالضرورة بين المعالجة ، التي تقود الى الوصول الى جزء « محدد من المعرفة » وبين خصائص لغوية معينة تشتمل عليها العبارات . وقد يعترض عالم لغة ما قائلاً بأن « your »

و « husband » ، مثلاً ، هما وحدتان لغويتان منفصلتان وإن صمير المملك Possessive Pronoun هو الذي يُعلمنا بأن الزوج المشار إليه هو زوج نعيمه دون غيره ، أي زوج المرأة المحاطية في النص . وبعبارة أخرى فإن تلك الحملة تحتوي على تعبير تشخيصي Deictic Expression نُحل مشكلة تفسيره من خلال السياق . والمشكلة هنا ليست في احتمالية أن يكون التعبير خطأ ، بل تكمن في عموصه امبرص بأن المرأة التي تفتح الباب غير متزوجة وأنها تعيش وحدها ، ومع ذلك ، ما زال عليها أن تتعامل مع التعبير . « Is your husband in ? » لتتمكن من أن نستجيب للسؤال . وقد يقودنا هذا إلى التساؤل عن نوع المعلومات التي تستطيع النوصل إليها عن طريق الوحدة اللغوية « your husband » . من الواضح أن هذه الوحدة اللغوية لا تستطيع أن تمكنها من وضع يدها على معلومات تدلها على شخص معين ما دام هذا الشخص لا وجود له ، مع ذلك ، فهي تفهم السؤال الموجه إليها وعلى هذا الأساس ، لا بد من أن تقتصر في هذه الحالة بأن سلسلة الاصوات المكونة للتعبير اللغوي يمكن أن توصلها إلى معلومات تعميمية مثل سمات الأرواح بصورة عامة وغيرها . وبهذا سيكون أول استنتاج يتوصل إليه من هذا المثال هو أننا نمتلك ، في الأقل ، معرفة من نوعين مختلفين وهما : المعرفة المحددة والمعرفة المعممة . بالإضافة إلى ذلك ، أن المعرفة المحددة الخاصة بأية حالة تختلف باختلاف حالة فاهم اللغة والبيئة ولا تختلف طلقاً لخصائص التعبير اللغوي .

أما الملاحظة الثانية فتتعلق بتفسير الوحدة اللغوية « in » والتي تُفهم في هذه الحالة على أنها نعي ( البيت ) أو ( هناك ) . وقد استخدمنا تعبير ( في هذه الحالة ) لأنها لم تُعط نفس المعنى في كل الحالات التي تقع فيها لأنها وحدة لغوية على درجة عالية من التغير . وعلى أية حال ، فمفهوم اللغة يستطيع أن يعسر الوحدة اللغوية « in » تفسيراً مناسباً في معظم العبارات اللغوية التي ترد فيها . أن تغير وحدات لغوية مثل « in » تفرز تحدياً قوياً لأية نظرية لغوية تعالج وتبحث في قضايا معجمية . لقد أصبحت مسألة المفردات ( الصرف ) ، في التعديلات الأخيرة لنظرية جومسكي في اللغة ، تلعب دوراً أوضح بكثير من ذي قبل ، ففي كتاب منهجي حديث أعد للبحث في تأثيرات فكر جومسكي على علم اللغة ، ورد ما يأتي :

« ... سيكون على علم النحو المصنم لتقديم وصف شامل للمعرفة اللغوية أن يدرج في قائمة المفردات اللغوية المجموع الكامل للخصائص النحوية والدلالية والصوتية الوظيفية لكل معرفة في اللغة » . ( ٥٢ . ١٩٧٩ ، سمث وولسن )

ان الرأي العاقل بان مهمه عالم اللغة هي تقديم وصف كُلي لكل مفردة في اللغة من حيث خصائصها النحوية والدلالية والصوتية الوظيفية رأي لا يتسم بالدقة والموضوعية وقد يعشل بسببه عالم اللغة وبشكل تام في السيطرة بوضوح على المشاكل الناتجة عن التغير واسع الانتشار بين الوحدات اللغوية وسيظهر ذلك بشكل حلي اذا ما حاولنا أن نقوم بتسجيل المجموع الكلي للخصائص المتنوعة لوحدة لغوية عالية التغير مثل « in » التي تندو خصائصها الصوتية الوظيفية أقل صعوبة بكثير من خصائصها الاخرى إذ يمكن تقديم وصف شامل للصوتين المكونين لـ « in » ببسر وسهولة . إلا ان المشاكل قد تظهر واضحة للعيان عند تسجيل الظروف التي يمكن أن تؤدي الى تحوير هذين الصوتين خاصة وان الأمر يتطلب ادراج العوامل غير الصوتية الوظيفية . أما الخصائص النحوية فهي أكثر صعوبة إذ قد تشتمل على الفصائل النحوية التي يمكن أن تنسب اليها الوحدة اللغوية « in » إذ لا بد أن تنصص تلك الفصائل فصيلتي الظروف وحرف الجر . أي انما وعلى اساس الجمع بين الحدس اللغوي ومبادئ النحو التقليدي نقوم بتصنيف الوحدة اللغوية « in » كحرف حر أو ظرف فاداً راجعنا ، فضلاً عن ذلك ، أحد المعجمات فاننا سنجد بان يمكن للوحدة اللغوية « in » أن تأتي بعتاً أيضاً وفي حالة الجمع فانها تأتي اسماً كذلك . ان قولنا بان وحدة لغوية هي ظرف أو نعت أو اسم أو حرف حر يمكن أن يتحدد وبشكل واضح اذا ما تومرت لدينا طريقة معينة لتفرّق من خلالها ما الذي يجعل تلك الوحدة اللغوية ظرفاً أو صفة أو اسماً أو حرف جر . لقد ناقشنا هذه المشكلة وبشكل مطوّل في الفصل الثاني من هذا الكتاب .

وقد يقول البعض بان يمكن للوحدة اللغوية « in » أن تكون حرف جر اذا ما جاءت في شبه جملة Prepositional Phrase ( جار ومجرور ) ، أي عندما يتبعها اسم ، ولهذا ففي المثال .

Is the chicken in the oven ?

هل الدجاجة في الفرن ؟

تم استخدام الوحدة اللغوية « in » كحرف جر ، ولكن لو كان المثال قد صيغ على الشكل الآتي :

Is the chicken in ?

هل الدجاجة موحودة في الداخل ؟

فهل تُعدُّ الوحدة اللغوية « in » في هذا السياق ظرفاً ؟ أم هل تُفهم على أنها تعني ما عنته عندما جاءت في السياق « in the oven » حيث ستكون شبه جملة حُذِفَ منها ركنها الاسمي ؟. إذن ، مرة أخرى ، لا يمكن لنا أن نفسر وبشكل دائم الوحدة اللغوية « in » في السياق اللغوي « Is the chicken in ? » على أنها تعني « in the oven » . فإذا بدأنا بوضع سيناريوهات لهذه الحالة فقد نتمكن من تفسير الوحدة اللغوية « in » على النحو الآتي :

Has the cost of the chicken been taken into account in the budgeting ?

أي ( هل تم أخذ كلفة الدجاجة الواحدة بنظر الاعتبار عند وضع الميزانية ؟ )  
فهل تعد الوحدة اللغوية « in » في هذا السياق ظرفاً أم حرف جر ؟

وهكذا ، من السهل الاستمرار ، وبشكل مطوّل ، على هذا المنوال ، بطرح أسئلة من هذا النوع . ما نريد أن نؤكد هنا ، هو سذاجة مَنْ يقول بأن بالامكان أن تُنسب مقربة لغوية ما الى عدد من الفصائل النحوية في حالة غياب المعايير الخاصة بالتنسيب لتلك الفصائل النحوية . إذ يمكن أن نقول هذا فيما يتعلق بالوحدة اللغوية ذات التغير المالي « in » التي تحدد فصيلتها النحوية ، أي كونها ظرفاً أو حرف جر ، بالاعتماد على حالة الملازمة اللغوية الموجودة في السياق ككل ، الأمر الذي يحدث في الحالات الأخرى جميعها . ويمكن لعالم اللغة ، خدمة للأغراض التحليلية اللغوية التي يقوم بها ، أن يعد الوحدة اللغوية « in » حرف جر في حالة معينة وظرفاً في حالة أخرى اعتماداً ، كما بيّنا في الفصل الثاني من هذا الكتاب ، على تقديره الحسني اللغوي الخاص لمعنى الجملة أو التعبير الذي هو بصدد دراسته أو التأمل فيه .

نأتي الآن الى الخصائص الدلالية للوحدة اللغوية « in » والتي يصعب تحديد ما يتضمنه مجموعها الكلي وذلك بسبب درجة تغيّرها العالية .

أما الكتاب المنهجي الذي اقتطفنا منه الفقرة الخاصة بمحتويات المعجم ( مفردات اللغة ) فان مؤلفيه يقبلان بوجود الفروقات التقليدية بين المعنى الحرفي Literal Meaning والمعنى غير الحرفي Non-Literal Meaning ويؤكدان على ان المعنى يجب أن يُوصف في اطار من مستلزماته الخاصة . وعلى أية حال ، يدخل هذا المنهج ضمن الاطار العام لافتراضات وأمثلة نظرية وعاء المعنى الذي تمت مناقشته في الفصل الرابع من هذا الكتاب . فهو يفترض امكانية أن يُعد معنى جملة معينة في اللغة كمجموعة من الاقتراحات التي تقوم الجملة نفسها باظهارها ، وان

مهمة علم الدلالة ( ١٥٠ : ١٩٧٩ ، سميث وولسن ) هي بيان مستلزمات نوع معين من الجمل اللغوية ، وهي الجملة الخبرية البسيطة . وتُعرف مستلزمات الجمل اللغوية على أنها تلك الاقتراحات التي يمكن استنباطها من جملة خبرية معينة بمعزل عن أي سياق لغوي ، ففي المثال « That is a horse » ( ذلك حصان ) يستلزم « That is an animal » ( ذلك حيوان ) و « I bought a horse » ( اشتريت حصاناً ) يستلزم « I bought an animal » ( اشتريت حيواناً ) وهكذا دواليك<sup>(١)</sup>. واستناداً إلى هذا الرأي الخاص بمعنى الجملة ، فإن معنى كلمة معينة يُعدّ مساهمة يمكن أو يجب أن نقدمها لمستلزمات الجملة التي ترد فيها<sup>(٢)</sup> . إن أهمية الوحدات اللغوية المتغيرة مثل « in » تكمن في كونها لا تسبّب مشكلة عقلية لمثل تلك الآراء والمناهج فحسب بل إنها تسبّب كذلك مشكلة تتعلق بالمبادئ التي تستند إليها تلك الآراء .

وبما أن مساهمة الوحدات اللغوية المتغيرة في معنى جملة معينة تنشأ نتيجة تفاعلها مع وحدات لغوية أخرى في المجموعة فإن خصائصها الدلالية لا يمكن حصرها في قائمة من الاحتياجات المحنّدة مسبقاً في مدخل معجمي . ولهذا فإن الوحدات اللغوية المتغيرة مثل « in » يمكن أن تكون مبعثاً للارتباك في جنوى محاولات إيضاح المعرفة اللغوية من خلال إعطاء « المجموع الكلي » للخصائص النحوية والدلالية والصوتية الوظيفية لكل مغزلة لغوية . ويرى أحد الآراء البديلة التي تُجاري نظرية انبثاق المعنى بأن الوحدات اللغوية ذات أنواع مختلفة وأن بعض تلك الأنواع قادرة على أن تحدد الصيغة النهائية للمبارات التي تُرد فيها وبشكل أفضل بكثير مما تفعل غيرها من الأنواع .

وعموماً ، يمكننا القول بأن مدى تحديد الصيغة النهائية لتفسير تعبير لغوي معين يرتبط بدرجة تغير الوحدة اللغوية التي تحدد تلك الصيغة النهائية ، وعلى هذا الأساس فإن الوحدة اللغوية « your husband » في السياق اللغوي « Is your husband in » يمكن أن تُعدّ وحدة لغوية مثبتة « Fixing » or « Anchoring » Unit يُفهم على أساسها ما تبقى من التعبير وتعمل هذه الوحدة اللغوية بهذه الدرجة من الاقتدار لتمكين فاهم اللغة من الوصول إلى « المعلومات » المحنّدة أو المعنّمة . وهكذا ، تُعدّ الوحدة اللغوية « in » وحدة غير مثبتة لأنها لا تمكن فاهم اللغة من الوصول مباشرة إلى المعلومات ، بل إن تفسيرها ينشأ نتيجة عدد من العوامل :

١ - معالجة الوحدة اللغوية المثبتة حيث تتضمن هذه المعالجة أيضاً تحديد



العلاقات بين الوحدات اللغوية .

٢ - توقعات متفهم اللغة ومدى تحققها .

وفي الحالة التي نحن بصدد مناقشتها ، سيكون لفاهم اللغة ، اثناء نهايه الى الباب ، توقعات لما سيكون عليه اسلوب الحديث في هذه الظروف . وفي ظروف أعقد من هذه ، تنشأ التوقعات من طبيعة الحديث الذي يكون قد جرى بالفعل . يتسم التمييز بين الوحدات اللغوية المثبتة والوحدات اللغوية غير المثبتة بكونه قاطعاً .

لقد تناولنا فيما مضى حالات تبدو واضحة جداً مثل : « husband » و « in » ، إلا ان هناك من الحالات ما يُعتبر أكثر تعقيداً حيث يصعب فيها إنساب الوحدات اللغوية للفصائل النحوية بصورة أكيدة ، ومع ذلك ، فأننا نعد مثل هذا التمييز من الامور التي تستحق البحث وذلك كجزء من محاولة للتحرر من القيد الذهني الذي فرضته فصائل النحو التقليدي والعلاقات والنظريات المعجمية في المعنى . بعد أن بيّنا مشكلتنا في اطار المعالجة الموضوعية نجد لزماً علينا أن نحدد الوحدات اللغوية المهمة في فهم عمل اللغة ان الأهمية الخاصة للتمييز بين الوحدات المثبتة Anchoring Units والوحدات غير المثبتة Non-Anchoring Units تكمن في القاء الضوء على طبيعة الخرين المعرفي أو قاعدة المعلومات التي يلجأ اليها مستخدم اللغة لفهم اللغة . ولتوضيح الرؤية نستعيد تعبيراً مجازياً استخدمناه في موضع سابق من هذا الكتاب حيث افترضنا بأن النماذج الصوتية الوظيفية المكونة للمادة المدخلة يمكن أن تهتدي الى طريقها داخل الدماغ من خلال تعقب الآثار المطبوعة فيه كنتائج للخبرات . ولو استخدمنا هذا التعبير المجازي مرة اخرى لقلنا انه في حالة الوحدات اللغوية المثبتة يمكن أن يكون التعقب مباشراً وذلك لأن الدماغ يقوم بخزن معلومات حقيقية مرتبطة بنماذجها الصوتية . أما في حالة الوحدات اللغوية غير المثبتة فان الاثر غير واضح ولا يمكن أن يُصبح واضحاً إلا بعد اجراء سلسلة معقدة من التفاعلات التي يحدث البعض منها بين الوحدات المثبتة والوحدات غير المثبتة ، وان بعضها الآخر مرتبط بحالة متفهم اللغة وتوقعاته وحالة بيئته بشكل عام . من الصعب جداً مناقشة هذه العوامل بتحديد أكبر وبخاصة تلك التي تتعلق بالمعالجة اللغوية ، ومع ذلك ، فهي مهمة جداً في تفسير الوحدات اللغوية غير المثبتة ، تلك الوحدات التي اذا ما عديناها جزءاً من اللغة يتسم بالمرونة الكبيرة وتُصبح هذه العوامل من المسائل التي لا غنى عنها مطلقاً اثناء

عمل اللفظة . افترضى اننا عدنا الى المثال « Is your husband in ? » وقمنا بتغيير بيئة التعبير وبالتالي توقعات فاهم اللفظة ، عندها ، نتوقع أن يؤثر ذلك على تفسير الوحدة اللغوية المثبتة « Your husband » بدرجة أقل من تأثيره على الوحدة اللغوية غير المثبتة « in » . فاذا كانت السيدة تشاهد مباراة بالكريكت (A cricket match) ، مثلاً ، وكان زوجها يلعب في تلك المباراة فشككت « Is your husband in ? » حينها سيتمكن هذه السيدة من خلال الوحدة اللغوية المثبتة « your husband » ، مرة أخرى ، من تحديد شخص بعينه منغمس في تلك اللحظة بنشاط معين .

ان تفسير الوحدة اللغوية « in » بـ « batting » ( يلعب الكريكت ) نشأ نتيجة تفاعل هذه المعلومة مع المحاور والتوقعات التي تفرزها البيئة . فاذا غيرنا الوحدة اللغوية المثبتة وأصبح المثال : « Is your application in ? » ( هل طلبك موجود عندنا ) فان تفسير الوحدة اللغوية غير المثبتة « in » قد يكون مختلفاً ، مرة أخرى ، فقد يرتبط بـ :

- ١ - المعلومة التي تقوم بإيصالها الوحدة اللغوية « your application » والتي تمكن فاهم اللفظة من تحديد نوع طلب « application » معين في مرحلة معينة من التقديم .
  - ٢ - المعلومة المعطاة عن الطلبات « applications » والفرض منها .
  - ٣ - شخص السائل ومركزه وعلاقته بالطلب وهكذا . ان التفسير الناتج لن يشتمل بالضرورة على أي تشابه ، قابل لأن يُدرك بسهولة ، مع تفسير الوحدة اللغوية « in » في تعبير آخر ذي وحدات لغوية مثبتة مختلفة .
- أما ملاحظتنا الأخيرة في موضوع التمييز بين الوحدات اللغوية المثبتة والوحدات اللغوية غير المثبتة ممكنة الاستبدال ، في بعض الظروف ، بوحدات لغوية أخرى غير مثبتة ، ففي المثال الذي تسأل فيه سيدة تفتح الباب : « Is your husband in ? » يمكن استبدال الوحدة اللغوية غير المثبتة « in » بوحدات لغوية أخرى مثل « around » ( التي تعني : حول ، في مكان قريب ، هنا وهناك ... الخ ) و « about » ( التي تعني : حول ، حوالي ، نحو ، تقريباً ، هنا وهناك ، في مواطن عدة ، على مقربة ، في الجوار ... الخ ) و « there » ( التي تعني : هنا : الى

( \* ) لعبة من ألعاب الكرة والمضرب .

هناك ... الخ ) و « here » ( التي تعني : هنا ، الآن ... الخ ) و « out » ( التي تعني : خارجاً ، الى الخارج ، بعيداً عن العمل أو المنزل ... الخ ) ، ومع ذلك ، فإن « in » لا تُعدُّ مرادفة للمفردتين اللغويتين « out » و « about » . وبعبارة أخرى أن « in » تشترك مع وحدات لغوية أخرى في أنواع معينة من الوظائف بحيث يمكن أن يتشابه المعنى المنبثق عن « in » مع المعنى المنبثق عن عدد من الوحدات اللغوية الأخرى في حالة وجودها مع وحدات لغوية مثبتة معينة وفي مواقع معينة . ومن جهة أخرى ، يمكن استبدال الوحدة اللغوية « in » في حالة مبالغة الكريكت بوحدة لغوية مثبتة هي « batting » وقد يُقال عن مستخدم اللغة الذي يلجأ الى هذا الخيار بأنه أكثر وضوحاً من ذلك الذي يختار وحدة لغوية غير مثبتة . هنا يمكن تعريف فكرة ( الوضوح ) بأنها استخدام عدد من الوحدات اللغوية المثبتة أكثر مما هو ضروري بالنسبة للمتحدثين .

ركزنا خلال تناولنا لموضوع التمييز بين الوحدات اللغوية المثبتة والوحدات اللغوية غير المثبتة على التفاعل بين أنواع مختلفة من الوحدات اللغوية التي تُرد ضمن تعبير لغوي واحد . وقبل أن ننتهي من هذا المثال نودُّ أن نطرح تساؤلاً آخر وهو : كيف يستطيع متفهم اللغة أن يتعرف على حقيقة أن ما يُطرح عليه هو سؤال وليس أية صيغة أخرى من التعابير اللغوية ؟

سنُجمع الكل ، بالطبع ، على أن لمستخدمي اللغة أساليب عديدة في صياغة الاسئلة ، فقد يستخدمون أدوات استفهامية Question Words أو يستخدمون التصارييف Intonations أو قد يلجأون الى اجراء ترتيب محدد للمفردات في اللغة Word Order أو اجراء نمط معين من التنغيم Intonation pattern . ومن الواضح هنا ان المثال الذي نحن بصدد الحديث عنه هو نوع من الاسئلة التي يُجاب عنها عادة بنعم أو لا . وتتميز هذه الاسئلة في اللغة الانكليزية ، بشكل عام ، من خلال وجود فعل مساعد يقع في بداية الجملة مثل :

Do you want to go ?

هل تريد أن تذهب ؟

Has he gone ?

هل إنصرف ؟

Will he arrive on time

هل سيصل في الوقت المحدد ؟

وهكذا ، ففي هذه الحالة بالذات يكون فعل الجملة الرئيس فعل كينونة « be »

ويُوضع في بداية الجملة . كذلك يستخدم متكلم اللغة الانكليزية طريقة أخرى في طرح الاسئلة وذلك من خلال ترتيب عناصر الجملة بنفس طريقة ترتيب عناصر الجملة

الخبرية ولكن باستخدام نمط تنغيم مرتفع A rising intonation pattern ، وعليه يستطیع الطارق أن يقول في هذه الحالة : « Your husband is in ? » ( بتنغيم مرتفع ) إلا أن هذا غير اعتيادي في الواقع . ولا يمكن استبدال إحدى هاتين الطريقتين بالأخرى في طرح الاسئلة دون أحداث فروقات ، فنحن نشعر من خلال حسننا اللغوي بأن الطريقة الأولى أكثر اعتيادية وطبيعية من الثانية برغم أن الموقف هو الذي يكون غير اعتيادي في المثال الذي تناولناه باعتبار أن السؤال المطروح هو فاتحة الحديث بين المتحاورين دون أن يكون هناك تهديد مسبق بينهما . فلو أن السؤال قد تم طرحه في مرحلة لاحقة من الحوار لكان أكثر اعتيادية وأكثر انسجاماً مع الطبيعة اللغوية . إلا أن التحقق من صحة هذا الافتراض يتطلب بحثاً عملياً معقداً . أن الأمر الذي لا يُقدَّر غير اعتيادي هو افتتاح الحديث بسؤال يخلو كلياً أو على الغالب من فعل الربط copula « Your husband in ? » ( بتنغيم مرتفع ) . مرة أخرى ، نودُّ أن نقول بأن التقييدات الموجودة والتي تحد من استخدام هذه الصيغة في طرح الاسئلة لا يمكن تحديدها إلا من خلال البحث العلمي المركز . أن المسألة المهمة الأولى التي نودُّ طرحها في ضوء هذه الملاحظات هي أن طرح الاسئلة أمر معقد للغاية إذ أن مجرد استعراض الصيغ المحتملة ( وهو ما يقوم به النحو التقليدي على النوم وما يستمر على عمله وممارسته جومسكي<sup>(٣)</sup> ) ، بشكل أكثر تعقيداً بكثير ) ما هو إلا عمل تصنيفي لا يُمكننا حتى من مس سطح المشكلة التي نحن بصدد مناقشتها . أن القضية التي نريد أن نطرحها على بساط البحث هي : أن اللغات تتميز بشكل مؤكد بمنظومتها الخاصة في ترتيب الكلمات و / أو قواعد التنغيم التي يوظفها مستخدمو اللغة في طرح الاسئلة واعطاء المعلومات واصدار الأوامر وغير ذلك . ولكن ، هل يعني هذا بأن مستخدمي اللغة يدركون أن سؤالاً يطرح عليهم أو أن معلومات تُعطى لهم نتيجة معرفتهم بطرائق معينة في ترتيب الكلمات أو ترتيب انماط معينة من التنغيم ؟ بعبارة أخرى ، إذا كنا نبحث عن تفسير للمعالجات الداخلة في فهم اللغة فما هو حجم الأهمية التي يجب أن نوليها للملاحظة القائلة بأن اللغات تُعطي صيغاً مميزة ترتبط في عدد من الحالات بوظائف معينة ؟ ففي حالة المثال موضوع البحث المتعلق بامرأة متزوجة تفتح الباب لطارق مجهول يسأل :

« Is your husband in ? » ، علينا أن لا نُعطي أهمية تُذكر لدور البنية النحوية ، ولا يرجع السبب في ذلك الى كون التعبير اللغوي بسيطاً جداً ، بل بسبب الوحدات

اللغوية المعطاة من أجل المعالجة العقلية ، ولأن الطارق مجهول لا يحتمل ، في ظروف طبيعية ، أن يحترها بأن روحها في الداخل ، كلها ترشح ، إلى حد بعيد ، طرح السؤال عنها يمكن القول بأنها ( أي المرأة ) تتوقع بأن التعبير اللغوي Is your husband in ؟ الذي تنهات في أن يكون سؤالاً ، مرتبطاً بنموذج اصطلاحى لغوي معين

إن النساؤل التالي ينصص مرقاً بقيقاً هل انك تستطيع تمييز السؤال من خلال وجود ترتيب معين للكلمات أو نمط معين من التنعيم يؤكدان توقعاتك ؟ من الممكن القول ، لمتابعة هذه المسألة بشكل مفيد ، بأنه يجب التمييز بين نظام ترتيب الكلمات Word Order والتنعيم Intonation بدقة وعناية فائقة . فقد يكون للملامح الصوتية العروضية Prosodic Features دور في المعالجة اللغوية ليس لأنظمة ترتيب الكلمات في اللغات مثله ونحن إذ نؤكد على هذه القضية إنما نريد أن نصع لا أن نجيب على اسئلة حول الأهمية النسبية للنحو Syntax وعلم الصوت الوظيفي Phonology .

ومن الواضح بأن من الممكن وصف خواص اللغة في ضوء أنماط البنية Structure patterns اللغوية المرتبطة بالعلامات الصرفية Morphological Markings مختلفة الأنواع أو بترتيب الكلمات أو كليهما . إن السؤال الذي يودُّ إثارتته يتلخص فيما يأتي ، ما هو المدى الذي يمكن أن يذهب إليه مستخدمو اللغة في تفسيرهم هذه العلامات الصرفية والأنظمة الأخرى لكي يتم معالجتها بسحاح ؟ وما مدى ارتباط هذه العلامات والأنظمة الأخرى بالتوقعات الناتجة عن عوامل إضافية ؟  
والآن يودُّ أن يعود لمسألة تقويم الأنواع المختلفة من المعلومات في سياق مناقشة المثال الآتي

لو أخذنا حالة امرأة انتقلت لتعيش في منطقة جديدة حيث تقابل للمرة الأولى إحدى جاراتها التي تسألها « Does your son go to school yet ? » ( هل بلغ ولدك سن الذهاب إلى المدرسة الآن ) ، يبدو هذا التعبير اللغوي الذي يشتمل على السؤال جاداً مرة وتافهاً مرة ومعقداً جداً مرة أخرى . بما أن تقاليد أمثلة اللغة تقتصر بأن المشاركين في الحديث يديرون حواراً اعتيادياً فإن المسألة المهمة الأولى التي نريد طرحها هي احتمالية وجود فرق في المعالجة اللغوية تتقرر بحسب نوعية الإجابة على السؤال أي فيما إذا كانت إيجابية أم سلبية . على أنه في الحالتين ، كما في المثال السابق ، ستمكّن الوحدة اللغوية ( your son ) فاهم اللغة

من تحديد شخص معين ، إلا ان تفسير الوحدة اللغوية ( go to school ) سيكون محتلاً ، حيث سيكون وجه الاختلاف كامناً في نوعية المعلومات التي تم التوصل اليها ، أي ان كانت محدّدة أم معّمة . فاذا افترضنا بأن الجواب كان ، « كلا » ففي مثل هذه الحالة ، سوف لا تمكّن سلسلة أصوات الوحدة اللغوية ( go to school ) متفهمة اللغة من الحصول إلّا على معلومات معّمة وذلك لعدم وجود سياق لغوي محدّد مثل : ( son + school + going ) في تجارب فاهمة اللغة بشكل عام . ولهذا فان المعالجة العقلية في هذه الحالة ستتضمن الحصول على نوعين مختلفين من المعلومات في الوقت نفسه . أي معلومات محدّدة واخرى معّمة . أما اذا كان الجواب « نعم » فان معالجة الوحدة اللغوية ( your son ) والوحدة اللغوية ( go to school ) ستتضمنان توصل فاهمة اللغة الى معلومات متعلّقة بنشاطات الذهاب الى المدرسة التي يقوم بها شخص معين ، أي ان المعلومات ستكون محدّدة فقط . وعلى أية حال فان الذهاب الى المدرسة ليس نشاطاً موحداً سهل التعريف الامر الذي يعقّد أية معلومات يتم التوصل اليها عن طريق الوحدة اللغوية ( go to school ) سواء أكانت تلك المعلومات معّمة أم محدّدة ، فالذهاب الى المدرسة يشتمل على أوجه عديدة بحيث انها تختلف من شخص الى آخر الى الحد الذي يصعب بحث هذه الاختلافات الفردية عملياً إذ من غير الملائم أن نأتي بأشخاص ونطلب منهم أن يسجلوا ما يفهمونه من الذهاب الى المدرسة ( school going ) ، أو ما الذي يرتبط عندهم بالوحدة اللغوية ( go to school ) . أما الأفضل من ذلك فهو أن نستنبط تحارب يُظهر المشاركون فيها دلائل على ما يفهمونه دون جعلهم يصفون ما يفهمونه بأنفسهم وهم واعون لما هو مطلوب منهم . ونتوقع في مثل هذه التجارب أن تكون الاختلافات الفردية الأكثر بروزاً في الحالات التي يتضمن الفهم فيها التوصل الى معلومات معّمة بدلاً من الحالات التي يتم التوصل فيها الى معلومات محددة . وحتى لو سألنا طفلاً معيناً يذهب في العادة الى مدرسة معينة فان المعلومات المحدّدة الداخلة ضمن عملية الفهم ستكون نوعاً من التلخيص لتجربة معينة في الذهاب الى المدرسة رغم كونها متعددة الأوجه ، وعليه فان الامر المهم الاول الذي يمكن أن نستنتجه من هذه الملاحظات هو ان المعلومات المحدّدة التي نقوم بخزنها ، نحن متفهمي اللغة ، ونستخدمها كثيراً في معاملاتنا اليومية هي بدورها ذات أنواع مختلفة وقد ناقشنا حتى الآن نوعين مهمين منها وهما : المعلومات التي تمكّن فاهم اللغة من اختيار شخص معين والمعلومات المتعلقة بنشاط معين رغم انه غير

موحد . ونود أن نؤكد مرة أخرى على أن التقسيمات التي نضعها هنا هي ليست جزءاً من نظرية لغوية جديدة ولكنها يمكن أن تعتبر جزءاً من محاولة لمناقشة الوحدات اللغوية وتفاعلاتها بما يرتبط بفهم عملية المعالجة اللغوية . لاحظ بأننا افترضنا لأغراض المعالجة اللغوية ، بأن السياق اللغوي ( go + to + school ) يشكل وحدة لغوية واحدة وهو افتراض يحتاج إلى دعم وتعزيز كبيرين . كما أن هذا الافتراض يعكس محاولة للابتعاد عن نظرية وعاء المعنى الجامدة حول اللغة التي تضع تحت تصرف مستخدمي اللغة قاموساً عقلياً Mental Dictionary يقوم بخزن مفردات اللغة مع قوائم محدّدة سلفاً تشتمل على خصائص تلك المفردات اللغوية . أما المسألة المهمة الأخرى التي نودُ تثبيتها فيما يتعلق بهذا المثال فهي أننا نتعامل مرة أخرى مع سؤال . أن الصيغة النحوية للتعبير اللغوي تنطبق على سؤال يمكن أن يُجاب عليه بنعم أو لا Yes - No question . أن السؤال هو الاحتمال الحقيقي الوحيد ، في الظروف الطبيعية ، لهذا التعبير اللغوي الذي تكوّنه الوحدات اللغوية ( your son ) و ( go to school ) . إذ لا يُعقل أن يقوم غريب بإخبار شخص ما عن نشاطات ابنه ( ابن الشخص ) المتعلقة بالذهاب إلى المدرسة ، فضلاً عن أن الوحدة اللغوية « yet » في هذا النوع من الجمل بالذات تُعدُّ علامة سؤال . ولهذا يمكن ربط أربعة عوامل وهي : النحو والتنظيم وعلامة السؤال والتوقعات ، مع حقيقة أن سؤالاً يُطرح . أن هذا العدد من العوامل والإضافات يجعل من الصعب تقويم الأهمية النسبية للعوامل المتنوعة . كما أن هذه العوامل جميعاً تُعدُّ ثانوية في عملية التوصل إلى المعلومات الناتجة عن معالجة الوجدتين اللغويتين : ( your son ) و ( go to school ) . افترض على أية حال بأننا حذفنا الوحدة اللغوية « yet » وبقي لدينا التعبير :

Does your son go to school ?

هل يذهب ولدك إلى المدرسة ؟

بالبنية نفسها ونمط التنظيم نفسه والظروف والتوقعات نفسها ، عددّد سيبدو التركيب وكان الفرق ضئيل جداً بالنسبة لتفسير التعبير كسؤال مما يدفعنا إلى التقليل من أهمية وجود « yet » كعلامة سؤال . افترض كذلك بأننا قمنا بتفسير البنية النحوية ، وذلك عن طريق حذف الفعل المساعد من بداية التعبير ليكون your son « ? ( yet ) go to school » مع المحافظة على نمط التنظيم المرتفع نفسه والظروف والتوقعات نفسها ، وهو ليس بصيغة غريبة للسؤال حيث يمكن تعديله إلى : your

» son goes to school مع المحافظة على نفس التنغيم . أما لو كان حاضراً لكان قد أوما الرجل باتجاهه وقال : » Go / goes to school ? « بتنغيم مرتفع ، سيفهم ذلك بسهولة مما يعني بأن علينا أن نقلل من أهمية بنية التعبير Structure of Utterance . والآن لنفترض بأن اللغة الانكليزية هي ليست اللغة الأم للجار الذي يقوم بتوجيه السؤال وانه قال . » your son go to school ? « بتنغيم منخفض Falling Intonation . ان اساعة فهم التعبير على انه جملة خبرية أو غير ذلك يترك تحديده لما ستسفر عنه البحوث العلمية التجريبية . اننا نعتقد بأن التوقعات الناشئة عن مجموعة الوحدات اللغوية والظروف والعلاقة بين المتحاورين مستطفي على نمط التنغيم حيث ستفسر هوية التعبير اللغوي على انه سؤال على الدوام . إلا ان ذلك لا يعني بآية حال من الاحوال التقليل من أهمية موضوع التنغيم ، بشكل عام ، بل ان المعلومات التي يتم الحصول عليها عن طريق الوحدات اللغوية المكونة للتعبير فضلاً عن الظروف الاخرى ، تكفي في بعض الأحيان لتجاوز التفسير الذي ينسجم مع نمط التنغيم المستخدم بالفعل .

اننا نعدّ مسألة التقويم النسبي قصية مهمة جداً بالنسبة لعلماء اللغة لكي يقوموا ببحثها بأنفسهم . فهي مجال يمكن البحث فيه بالطرائق العملية حيث نأمل أن تمكّننا هذه الطرائق من التوصل الى جوهر الخاصية التفاعلية في استخدام اللغة .

ثمة مثالان آخران نودّ التطرق اليهما بإيجاز في هذا الفصل من الكتاب الحالي يتعلقان بحقيقة ان قاعدة المعلومات Information base الخاصة بمستخدمي اللغة قابلة للتحوير وبشكل مستمر بطريقة تجعل من الصعب جداً وضع روابط متينة بين صيغة التعبير اللغوي والطريقة التي يُعالج بها . إذ بإمكان الشخص نفسه أن يقوم بمعالجة التعبير نفسه ( أي المجموعة ذاتها من الوحدات اللغوية ) بطريقة مختلفة من يوم لآخر ، بل من بقية لاخرى . خذ مثلاً حالة شخص ينظر من حوله الى السيارات وفي نيته أن يشتري في الآخر إحدى هذه السيارات . تأمل طريقة معالجته للتعبير اللغوي :

» I hear you've got a new car »

تتأهي الى سمعي بأنكم تمتلكون سيارة جديدة

ان إحدى المسائل المهمة التي يثيرها هذا المثال هي : هل ان هناك امكانية لأن تقوم الوحدة اللغوية » a new car « بقيادة فاهم اللغة الى معلومات ذات صفة



تعميمية حول السيارات أو معلومات محدّدة تمكّنه من تحديد سيارة معينة بالذات ( ولكن ليست سيارته الجديدة ) ، سيارة نظر اليها مثلاً لكنه لم يقرر بعد ان كان سيشتريها أم لا ؟ والقضية الغامضة الاخرى هي - اذا بنا وجهت لغاهم اللغة نفس الملاحظة في مناسبة اخرى فهل سيصل الى معلومات متعلقة بأخر سيارة قد رآها ؟ أو اذا كان قد توقف معاً للنظر الى السيارات فهل ستكون المعلومات التي سيصل اليها معشمة أكثر منها- محدّدة ؟ أما اذا كان قد اشترى سيارة بالفعل فان عاملاً آخر هو التغير « Variation » سيدخل في تحديد المعنى المنبثق Emergent Meaning من الوحدة اللغوية « got » يتعلق بتاريخ الحصول عليها . ان الوحدة اللغوية « got » تُعدّ ، على العموم ، وحدة لغوية غير مثبتة حيث تتغير في هذه المجموعة تبعاً لواقع متفهم اللغة فاذا كان قد اشترى سيارة حديثاً فان مجموعة الظروف هذه ربما ستقوده الى تفسير الوحدة اللغوية « got » على انها أتت بمعنى « acquire » ( يحصل على ) ، أما اذا كان قد اشترى السيارة منذ مدة فانه سيميل الى تفسير الوحدة اللغوية « got » على انها أتت لتعني « possess » ( يمتلك ) . أخيراً ، افترض بان التعبير قد كان كما يأتي .

I hear Fred's got a new car

لقد سمعت بان فريد يمتلك سيارة جديدة .  
عندها ستتضمن المعالجة الاولى ( إذ لم يكن ماهم اللغة يعرف بما فعله فريد Fred ) التوصل الى مجموعتين من المعلومات معلومات محدّدة ( شخص معين : فريد « Fred » ) ومعلومات معشمة تتعلق بالتملك وبالسيارات الجديدة . ولنفترض بان فريد « Fred » يمتلك سيارة جديدة حقاً فان ماهم اللغة ، إذا ما تمت اثارته وتحفيره ، سيتذكر حالة فريد « Fred » بشكل كافٍ ليُعيد معالجة التعبير اللغوي سواء تم تكراره على مسامعه أم لا ، ثم انه سيصل الى معلومات محدّدة هذه المرة تتعلق بفريد « Fred » وسيارته . ان هذه المعالجة ذات المرحلتين ليست بالمسألة غير الشائعة في الأنسب اللغوي ، حيث انها تتضمن عاملاً آخر يجب أخذه بنظر الاعتبار عند بحث العلاقة بين اللغة وبين قواعد المعلومات والمعطيات العامة المائدة لمستخدمي اللغة . وسيكون لمثل هذا البحث علاقة بعمل تم انجازه في اطار علم النفس يتعلق بتصنيف الأنواع المختلفة من الذاكرة Memory ، مع هذا ، لا توجد ، حتى الان ، أية علاقة واضحة بين هذا العمل وبين الفهم المفصل لمعالجة اللغة . ومن أجل التوسع في تحليل مشكلة التغيرية Variability وتصميم آثارها في

موضوع المعالجة اللغوية ، نود أن ننظر من جديد في مشكلة تقليدية في علم اللغة ألا وهي مشكلة تفسير الاشكال المختلفة للأفعال ولكن نظرنا هذه المرة من خلال مبادئ نظرية ابتناق المعنى .

لاحظ علماء النحو ، وبشكل تقليدي ، بأن الأفعال في اللغة تأتي بأشكال مختلفة حيث حاولوا أن يصنعوا تلك الأشكال ويربطوها بمعاني معينة . ففي لغة كاللغة الانكليزية ، يتم ، بشكل مألوف ، وضع حالة من التعريق الأولي بين زمن الفعل « Tense » ووجهة حدث الفعل « Aspect » . ومن الشائع كذلك أن يتم تصنيف زمن الفعل في اللغة الى ماض « Past » ومضارع « Present » ومستقبل « Future » . أما وجهة حدث الفعل فابها تُصنف الى تام « Perfect » وغير تام « Imperfect » ومستمر « Progressive » وغير مستمر Non - Progressive ... الخ . أما الصعوبة في مثل هذه التصنيفات فهي انها لا تنشأ ، في الحقيقة ، من توصيح كيفية التعريق بين الأفعال بشكل عام وانما تنبأت من خلال إسراع المعاني على الاشكال المتنوعة للأفعال . وقد حاول بيرنارد كومري Bernard Comrie ، في سبيل المثال ، في كتابه الموسوم بـ « وجهة حدث الفعل » ( Aspect ) « أن يفعل هذا من خلال وضع تمييز دلالي صارم بين زمن الفعل وبين وجهة حدثه ، حيث قال بأن زمن الفعل هو في الحقيقة فصيلة تشخيصية Deictic Category تعبر الحالات في الزمن - ماض أو مضارع أو مستقبل - في حين تكوّن وجهة حدث الفعل معينة بالتكوّن الرمزي الداخلي « Internal Temporal Constituency » . لحاله ما « ، ( ٥ ١٩٧٦ ، كومري ) أن الصعوبة في محاولة تمييز زمن الفعل ووجهة حدثه تكمن في امكانية ايجاد روابط ثابتة بين الاشكال Forms والمعاني Meanings . إذ ليس من المحتمل ايجاد بعض من هذه الروابط ان بقي مدى الاعمال صيغاً . وكحالة معروفة ، في سبيل المثال ، ان المضارع التام present perfect في التركيب اللغوي التالي

Max has painted the gate

فرع ماكس من صبح البوابة الخارجية .

يشير في الغالب الى صلة مستمرة Current Relevance على عكس ما يُشير اليه الماضي البسيط Simple past ، في العادة ، كما هو واضح في المثال الآتي :

Max painted the wall

صباح ماكس الحدار ، بالطبع ، أن نجد جملًا في اللغة لا تنطبق عليها فكرة الصلة وليس من الصعب ،



المستمرة ، فالجمله :

Max got up at 6 a.m. in his time

( استيقظ ماكس في الساعة السادسة صباحاً في وقته ) .

تضع المشاطات التي يقوم بها ماكس في الزمن الماضي بشكل قاطع . يبدو ان أصل المشكلة يرجع الى قضية مفادها ان تفسير شكل فعل معين لا يعتمد بالدرجة الأساس على الفعل نفسه ، بل يعتمد ، في الغالب ، على الفعل وعلى الوحدات اللغوية الأخرى المصاحبة له وكذلك على تجارب وتوقعات مستخدم اللغة في كل حالة بشكل منفرد . ان الاهتمام المحدود بالفروقات النحوية التقليدية Traditional Grammatical Distinctions في مجال توفير القاعدة الأساسية المطلوبة لربط الاشكال اللغوية بالمعاني يُصبح واضحاً ، بشكل خاص ، عندما يتم أخذ الوحدات اللغوية المتغيرة بنظر الاعتبار . فالوحدة اللغوية " have " تُعد وحدة لغوية ذات درجة عالية جداً من التعبير كما هو واضح من خلال التراكيب اللغوية الآتية :

1 ) Alice has a bicycle

تمتلك أليس دراجة هوائية .

2 ) Alice is having a bicycle

ستحصل أليس على دراجة هوائية .

ان الفرق الوحيد بين هذين المثالين اللغويين ، كما يمكن ان يُقال بشكل تقليدي ، يكمن في وجهة حدث الفعل Aspect فالفعل في المثال الأول غير مستمر أما في المثال الثاني فانه مستمر . ان الاختلاف في شكل الوحدة اللغوية " have " والمجسد في المثالين المشار اليهما في أعلاه لا يرتبط مباشرة باختلاف « التكوين الرمزي الداخلي » فبدلاً من ذلك ، ان الشكل " has " يمكن ان يحتل التسبب في ظهور معنى واحد وهو " possess " بمصاحبة المفردتين اللغويتين " Alice " و " Bicycle " . أما الشكل الثاني " is having " وبمصاحبته للوحدات نفسها فمن المحتمل ان يتسبب في ظهور معنى مختلف وهو " acquire " ، اضافة الى ان " is having " كشكل لغوي مرتبط على المموم في هذا التركيب بالزمن الذي يدل على المستقبل . على أية حال ، لا يمكن اطلاق أحكام عامة من خلال هذه الحالة وافترض ان الاشكال المختلفة للوحدة اللغوية " have " ترتبط على نحو ثابت بهذا المعنى والزمن بشكل خاص .

أما اذا تأملنا المثالين اللغويين الآتيين .

3) Alice has a problem .

تعالني أليس من مشكلة .

2) Alice is having a problem

تعالني أليس الآن من مشكلة .

فلا يمكن الخروج بفرق واضح في المعنى وليس للوحدة اللغوية « is having » في المثال الثاني أية علاقة بالمستقبل ، على أننا لو عدنا إلى المثالين الأصليين ووضعناهما في سياق لغوي مناسب بدل معاملتهما ككيانين مستقلين ، إذن لنأثر تفسير الربط بين الشكل والمعنى الذي استنتجناه في حينه . لنفترض بأننا وضعنا هذين المثالين اللغويين في سياق حوار بين أب وأم يقومان بتسجيل قائمة بهدايا عيد الميلاد التي اشترياها لأطفالهما :

( Max has football boots ) Alice has a bicycle .

ستحصل أليس على دراجة هوائية . سيحصل ماكس على أحذية للعبة كرة القدم .

( Max is having football boots ) Alice is having a bicycle

ستحصل أليس على دراجة هوائية . سيحصل ماكس على أحذية للعبة كرة القدم .

ففي هذا السياق اللغوي ، لم يعد هناك فرق واضح يمكن ملاحظته سواء في المعنى أو في وقت حدوث الفعل . إذ يمكن تفسير الشكلين اللغويين على أنهما قد أتيا بمعنى « is to acquire » ( سيحصل على ) . أن لدى متفهم اللغة في هذه الحالة ، وهو أحد الأبوين ، وحدتين لغويتين مثبتتين وهما : « Alice » ( شخص معين ) و « bicycle » ( شيء معين ذو مواصفات خاصة تم ابتعاذه لغرض معين ) . وتستطيع هاتان الوحدتان اللغويتان مع التوقعات التي تنشأ عنهما ، عند معالجتهما معاً ، أن تمحوا أية معلومات عن وجهة حدث الفعل قد يرغب نحوي تقليدي أن يثبت عن طريقها بأن الفعل مضارع . وهذا لا يعني ، بالطبع ، بأن الشكل اللغوي لا يمكن تحديده ، بل إنما يعني عدم إمكانية تبسيط وصف مظاهر اللغة الخارجية عند محاولة توضيح عملها بالفعل لأن التصنيفات القائمة على الشكل تكون صارمة جداً . أن التعريف والتحديد التقليديين للشكل لا يستلزمان مثلاً إعطاء السبب الذي يجعل التركيب اللغوي Alice is having a bicycle يدل على الزمن المستقبل ويجعل التركيب اللغوي Alice is having a problem يدل على الزمن الحاضر . يجب بالاحرى ، أن نضع هذه المسألة في سياق أوسع لنرى كيف يمكن للمعنى ، في أية حالة لغوية ، أن ينشأ لدى متفهم اللغة من خلال مجموعة وحدات لغوية . وفي

حالت هذه تستطيع القول بأن « Alice + bicycle » و « Alice + problem » هي وحدات لغوية مثبتة ، ومن أجل أن يفهم مستخدم اللغة التركيب « Alice + have + bicycle » فإنه يحب عليه ، والحالة هذه ، أن يصل الى منطقة معينة في حيز المعلومات تختلف تماماً عن تلك التي يصل اليها لكي يفهم التركيب اللغوي « Alice + have + problem » .

وبعبارة أخرى فإن « having bicycles » ( امتلاك وحيازة الدراجات الهوائية ) و « having problems » ( المعاناة من المشاكل ) هما حائنان يمثلان منطقتين مختلفتين تماماً في إطار تجارب مستخدمي اللغة كأفراد ، حيث سينعكس هذا الفرق على تفسير الوحدة اللغوية المتغيرة « have » في الحالتين . بينما في التركيب اللغوي « Alice is having a bicycle » يكون المعنى الدارج « is to acquire » مسجماً مع ما يعرفه مستخدمو اللغة عن العلاقة بين الاشخاص والاشياء التي يكون من السهل الحصول عليها أما في التركيب اللغوي « Alice is having a problem » فإن احتواء المعنى على الزمن المستقبل يكون أقل احتمالاً ، فالمشاكل سواء أكانت حالات states أو تحارب Experiences لا يُحطط لها ، في العادة ، بشكل مسبق ، لذلك فإن الوحدة اللغوية المثبتة في الحالة الثابتة « problem » ستؤدي بالمعنى الناشئ عن المصارع المستمر للفعل « have » لأن يكون ( تجربة + الوقت الحاضر ) « experience + present time » .

لم نظهر خلال مناقشتنا لهذه الأمثلة سوى جزء من الصعوبات التي تصاحب محاولة ربط شكل الفعل بمعنى معين<sup>1</sup> . والنتيجة التي يمكن أن نحرج بها هنا هي إذا كان ثمة روابط ثابتة بين أشكال الفعل ومعانيه فإن هذه الروابط لا يمكن استنباطها بمعزل عن اللغة قيد الاستخدام بل يجب أن تكون منجوبة مع طبيعة الجانب المحدد من الخبرة الذي يفصل اليه مجمل التعبير اللغوي الذي ينص على شكلاً معيناً للفعل . سنستخدم في إطار محاولتنا لمعرفة شكل مثل هذه الروابط الثابتة ، المثال « Alice is having a bicycle / problem » حيث سنقترح بأن لا يمكن لمستخدمي اللغة أن يتوقعوا ربط صيغ BE ( PRES ) + ING بالمستقبل إلا حينما يكون جانب الخبرة الذي تم التوصل اليه خلال عملية الفهم من النوع الذي يمكن السيطرة عليه أو انه يتضمن نية مسبقة . لهذا فإن الحصول على الدراجة الهوائية في حالة المثال « Alice is having a bicycle » يقع تحت سيطرة شخص معين ، إذ يُتوجب على شخص معين أن ينوي جعل « أليس » تحصل على دراجة هوائية . أما

في حالة « Alice is having a problem » قلن نجد ، بالطبع ، مثل هذه السيطرة أو النية .

ان ما قلناه في الاسطر السابقة يتماشى مع الملاحظة القائلة بأنه اذا كان السؤال :

« What is Max doing tomorrow ? »

ماذا سيفعل ماكس غدا ؟

فان من الاجوبة عنه ما يمكن أن يكون :

يقص العشب . cutting the grass .

يُعطى محاضرة . Giving a lecture .

لذلك ، ستكون جوانب معينة من التجربة تحت سيطرة ماكس ولهذا فستكون

الاجوبة مطابقة ، بشكل أكبر ، لمعظم وجهات نظر متفهمي اللغة حول واقع مترابط مطلقاً ولا يتوقع أن تكون الاجوبة مشابهة لما يأتي :

تنهار اعصابه أو صحته . Going to pieces .

يستاء أو يمتعض . Taking offence .

التي تصل الى جوانب من الخبرة لا تسمع بربط النية المسبقة بالمستقبل

برغم وجود المقترح للربط الثابت بين الشكل والمعنى .

لنأخذ مثلاً آخر من نوع « is having » مع وحدة لغوية مثبتة مختلفة كما في

التركيب الاتي .

« Alice is having big eyes »

لأليس عيان كبيرتان .

فلو تعاملنا مع هذه الجملة بمعزل عن السياق اللغوي الذي وردت فيه لاعتبرها

العديد من علماء اللغة جملة خاطئة وذلك لأن ما يُدعى بالملكية غير القابلة للتحويل

الى شخص آخر لا تنسجم مع الحالة المستمرة التي جاء بها الفعل . ولكن لو

افتراضنا بأن هذه الجملة قد كُتبت في سياق تمثيل ايمائي أو مسرحي مثلاً ، عند ذلك

ستكون مجموعة الوحدات اللغوية « Alice + have + big eyes » مفهومة بوضوح .

فالوحدة اللغوية « big eyes » ستتمكن من قيادة مفهم اللغة الى منطقة محدثة جداً

في خزين معلوماته . وهكذا فان العيين اللتين يفترض باليس أن تقوم بفتحهما

باتساع في تمثيل صامت زائد المعلومات المحدثة التي يتم الوصول اليها من خلال

الوحدة اللغوية « Alice » كلها ستسمح وبسهولة باضافة صيغة المستقبل « is to »

« acquire » الى معنى الوحدة اللغوية « have » ، وضمن السياق نفسه ، ستسمح  
الوحدات اللغوية « Alice + have + big eyes » بأن تُفسر على ان شخصاً ما ، ربما  
« أليس » نفسها ، ينوي جعل « أليس » تمتلك عينين كبيرتين مما يُعطي دليلاً آخر  
يُدعم وجهة نظرنا حول صيغة الربط الثابت بين شكل الفعل ومعناه ومدى استجابته  
لواقع مستخدم اللغة . أخيراً ، نعود الى الأمثلة التي ورد فيها اسم ماكس « Max »  
ونفترض بان اجوبة السؤال :  
What is Max doing tomorrow ?

ماذا سيفعل ماكس غداً ؟

ستكون كالآتي :

تنهار أعصابه أو صحته . Going to pieces

يستاء أو يمتعض . Taking offence

هنا ، علينا أن نُشير ، أولاً ، الى ان معنى الاستقبال في الصيغة  
BE ( PRES ) + ING قد فُرض على الجملة من خلال الوحدة اللغوية « tomorrow »  
( غداً ) .

لو افترضنا نجاح فكرتنا المقترحة حول الربط الثابت بين الشكل والمعنى  
وأصبح مستخدمو اللغة يربطون تفسير صيغة المستقبل بالفعاليات التي تشتمل  
على النية المسبقة لكان عليهم اذن أن يقولوا بوجود النية المسبقة لدى ماكس  
( Max ) . بمباراة اخرى ، عليهم أن يستنتجوا بان ماكس ينوي وضع نفسه في حالات  
لا يسيطر عليها شخص معين ولو عرفنا سياق هذه العبارات لتركنا سهولة ذلك  
ومدى الحالة الذهنية المقصودة فيها .

لقد كان غرض القسم الأخير من الفصل الحالي من الكتاب اضافة بُعد آخر  
لفكرة المعنى المنبثق من خلال مناقشة بعض المشكلات المصاحبة لآية محاولة  
منظمة لربط اشكال الفعل بمعاني معينة ربطاً مباشراً .

وقد تناولنا بايجاز بعض الأمثلة التي تضمنت حالة المضارع المستمر present  
progressive .

وقد توصلنا ، في كل الحالات التي تناولناها ، الى ان تفاعل جانب الخبرة التي  
يتم الوصول اليها عن طريق وحدات التعبير مع خبرات اخرى ومع توقعات فاهم اللغة  
يلعب دوراً حاسماً في تفسير اشكال الفعل وبسبب فصل اللغة عن مستخدميها  
وتركيز الانتباه على تلك الاختلافات الدلالية وتطبيقها على قواعد اللغة بصيغ نحوية  
وصرفية اضطر علماء اللغة الى وضع تصنيفات غير واضحة وغير مُفضية عن ماهيات  
وكينونات اللغة اثناء استخدامها الفعلي .

## الاستنتاجات

### CONCLUSION

لقد عدنا في هذا القسم من الكتاب ، على وفق آراء نورثروب ، الى المرحلة الاولى من البحث ، أي مرحلة تحليل المشكلة . ان أحد الاسباب التي دفعتنا لذلك هو البدء بعملية رسم معالم ميدان جديد للبحث في علم اللغة النظري . لقد أصبحنا مقتنعين الآن بأن تحليلات النحو التقليدي التي ضمن جومسكي جزءاً كبيراً منها في نظريته الثورية في النحو مصللة وذلك بسبب تركيزها على الخصائص الشكلية ، التي تنقسم بسهولة التحديد ، وافراغ الفروقات الدلالية في قوالب نحوية . ونحن ، في محاولتنا لفهم عمل اللغة ، لا نُغالي في اجراء عمليات الأمثلة بحيث نبتعد عن مستخدمي اللغة ، بل على العكس ، اننا نقرب من تحليلنا حول ميدان البحث حين نقوم بدراسة كيفية تنظيم قواعد المعلومات الخاصة بمستخدمي اللغة والعوامل التي يجب الانتباه اليها لفهم ستراتيجياتهم التفسيرية وقد وضعنا ، في سياق تحليلنا ، بعض الافتراضات الاساسية وقمنا بتطوير عدد من افكار العمل . وأهم تلك الافتراضات ، الافتراض القائل بأنه لا يجوز عد المعنى خاصية متصلة في المفردات اللغوية بل هو في الحقيقة خاصية ناشئة عن العبارات اللغوية . وقد أطلقنا على ذلك تسمية نظرية انبثاق المعنى .

وأكثر الأفكار ارتباطاً بنظرية انبثاق المعنى هي فكرة التغييرية Variability في الوحدات اللغوية وقد قلنا أثناء عرضنا لهذه الفكرة انه برغم وجود العديد من وحدات اللغة المتغيرة إلا ان هذه الوحدات لا تتغير بشكل مماثل بل يتم ذلك بدرجات متفاوتة . وقد افترضنا امكانية توظيف هذا التفاوت في التغير أثناء عملية معالجة اللغة . وقد استخدمنا عدد بحثنا في دلالات التغير افكاراً وظواهر اخرى مثل : الوحدات اللغوية المثبتة والوحدات اللغوية غير المثبتة ، وتأثيرات الخصائص التنظيمية للغة والعبارات المألوفة وتلك غير المألوفة . وبدأنا ، من خلال المناقشة الموجزة لمفهوم السيطرة Control والنية Intention ، في موضوعي حساسية مفهومي الانتظام والتناسق في فهم مستخدم اللغة للواقع المعيش . إلا اننا ما زلنا نستخدم افكار العمل المؤقتة هذه وذلك لأنها تمثل نقلة نوعية في مفاهيم ميدان التحليلات اللغوية التقليدية في محاولة فهم تأثير مستخدم اللغة على عمل اللغة بشكل اجمالي . كما انها تقترح طرائق يمكن من خلالها معالجة التساؤلات الجديدة



التي برزت مؤخراً والتي أهمها :

- ١ - كيف يحدث لأشخاص مختلفين ، لا يعرفون مباشرة ، عمليات التحليل Analysing processes وعمليات التركيب Synthesizing processes التي تجري في أدمغة بعضهم بعض وهم مقيدون ضمن حدود خزين معلوماتهم الشخصي ، أن يكونوا قانونيين في العديد من المواقف على فهم بعضهم البعض الآخر بدرجات متفاوتة ؟
  - ٢ - ما هي العلاقة بين الخبرة المتراكمة والمصنفة لشخص ما Individual's « Accumulated and Categorized Experience » وخزينه المعرفي أو قاعدة معطياته ومعلوماته « Data Base » or « knowledge Store » من جهة وبين اللغة التي تمكنه من الوصول الى قاعدة المعلومات تلك من جهة أخرى ؟
  - ٣ - كيف يحدث لمجموعة الكلمات نفسها التي تُرد في التلافات وتراكيب لغوية مختلفة أن تكون قادرة على تمكين شخص معين من التوصل الى معلومات متعلقة بجوانب معينة من الخبرة تختلف عن بعضها البعض اختلافاً شديداً ؟
  - ٤ - كيف يحدث لمجموعة الكلمات نفسها أن تكون قادرة على تمكين شخص معين من التوصل الى انواع مختلفة من المعلومات في مواقف مختلفة ؟ ان هذه التساؤلات ليست اعادة لصياغة الاسئلة القديمة حول العلاقة بين اللغة وبين الواقع المعيش ، تلك الاسئلة التي ظلت تبدو ، وبشكل ثابت تقريباً ، على انها تعترض واقعاً موضوعياً « Objective Reality » ينسجم ويتطابق مع موضوعات مفردات اللغة وتراكيبها الى حد ما .
- انها اسئلة مختلفة ومحيرة جداً تختص بالعلاقة بين ما يعرفه شخص معين وما يستطيع أن يتذكره وبين الكلمات التي تكوّن المجاميع اللغوية التي تمكنه من اختيار جانب معين من بين الكم المعقد والهائل من الخبرات والمعارف المتراكمة ، وهو الجانب الذي يتعلق بتلك الكلمات . سوف لا تكون هذه العلاقة مستعصية على الفهم لو كان بالامكان ايجاد علاقة نظامية ثابتة بين كلمات معينة واقسام من خزين معارف شخص معين ، لكن شيئاً من هذا غير موجود حتى الان كما أوضحنا ذلك في سياق مناقشتنا للأمثلة البسيطة التي سقناها آنفاً . ان اجوبة الاسئلة التي طرحناها شديدة الغموض . والاكتر من ذلك ، هو ما يُقال ضناً من اننا جعلنا البحث فيها أكثر صعوبة إن لم يكن مستحيلًا ، وذلك باصرارنا على مدى اعتماد ومعالجة

اللغة على حالة الواقع كما خبره وفهمه مستخدمو اللغة . بل قد يبدو أننا بطرحنا هذا يمكن أن نكون مفرقين بالإنانية<sup>(\*)</sup> Solipsism . دعماً لهذه التهمة نقول أننا ، وفي سياق محاولتنا لالقاء بعض من الضوء على أسرار اللغة أثناء عملها ، افترضنا بأن في الوقت الذي تعتمد فيه معالجة وحدة لغوية أو مجموعة وحدات لغوية على حالة شخص معين ، فإن مثل هذه المعالجة ستبقى تعمل وفقاً لمبادئ عامة ، هذه المبادئ ، هي التي نأمل بأن يتم وصف خصائصها بشكل دقيق وعلمي . على أية حال ، نحن نعتقد بأن لن يكون بالإمكان وضع تفسيرات هذه المبادئ في نظرية تُصاغ بشكل استنتاجي ، بل ستكون مثل هذه النظرية غائبة مئة بالمئة . أننا نتوقع أن يتم الالتجاء لأغراض واعتقادات ومعارف وتوقعات مستخدمي اللغة لتكون عناصر حيوية تُعتمد بشكل حاسم في تفسير الطريقة التي تعمل بموجبها اللغة قيد الاستخدام .

ولتطوير تفسيرات وافية من هذا النوع ، نتوقع انقضاء فترة طويلة من الدراسات الأساسية والثانوية كمرحلة أولى في البحث يتبعها اختبار موثوق به وبقيق ومثابر للأفكار والفرضيات والنظريات وذلك خلال مرحلة التاريخ الطبيعي الموسعة . هناك بعض من الأسباب التي تدعونا لأن نأمل ، في إطار كهذا ، من البحث والتحقيق العلميين ، بأن يقوم علماء اللغة الآن بتطوير تفسيرات معمقة وواضحة للعمليات اللغوية التي تتم في جانبها العملي الحقيقي .

---

( \* ) نظرية تقول بأن لا وجود لأي شيء غير الانا . ( المورد ) .

## هوامش المؤلفين

- ١ - يتضح من الكتاب بأن المؤلفين معرّكان تماماً للتقليد الخطير الذي تضعه نظرية في المعنى من خلال ادراج مبسط لمستلزمات الجمل في اللغة .
  - ٢ - بما أن المؤلفين يميلان ( كما يقولان نفسيهما ) إلى أن يكونا متحفظين بشأن ترجمة المعرفة اللغوية التي يجب أن تُعطى لمدخل بلالي ، فقد وصفا افتراضاً مفزعاً معاده بأن « العلاقة الدلالية بين ( حصان ) و ( حيوان ) هي العلاقة الوحيدة المتاحة في المدخل المعجمي لمادة ( حصان ) ، ( ١٦٧ : ١٩٧٩ ، سمث وولس ) .
  - ٣ - اضطر جومسكي إلى اقتباس نوع المعلومات التي يقدمها النحو التقليدي فضلاً عن تلك ، كتب قائلاً : « ... أن المعلومات ... بلا جدال ، صحيحة مبدئياً وأساسية لأي تفسير يتعلق بكيفية استخدام اللغة واكتسابها ، إلا أن المسألة الأساسية التي أودُ تنبئتها هي : كيف يمكن تقديم معلومات من هذا النوع بأسلوب شكلي في وصف بنيوي Structural Description وكيف يمكن توليد مثل هذه الأوصاف البنيوية من خلال نظام من القواعد والقواعد الصريحة » ، ( ٦٤ - ١٩٦٥ ، جومسكي ) .
  - ٤ - ليس من الصعب ، كما يعلم بذلك علماء اللغة ، مضاعفة عدد الأمثلة التي يمكن أن تُعند قصة الربط المزعوم بين أشكال الأفعال ومعانيها . فالفعل « bear » ( الذي يعني : يسمع ، يعلم من طريق السماع ، يُصفي ، يشهد حفلة أو صلاة - الخ ) ، على سبيل المثال يوصف دائماً بأنه « فعل خبري » Stative Verb أي أنه يُشير ، بعكس الفعل « Listen » ( الذي يعني : يُصفي ، يُنصت ) ، إلى حالة وليس إلى نشاط ، كما أنه أقل تغيراً من العمل « have » . ويُقال أن من صفات ومميزات الأفعال الخبرية أنها لا تأتي في صيغة الاستمرار Progressiv Form ، أي أن التركيب اللغوي « Max was listening to the music » ( يُصفي ماكس إلى الموسيقى ) يُعدُّ جملة مقبولة في اللغة الانكليزية ، أما التركيب « Max was hearing the music » فلا يُعدُّ جملة مقبولة في اللغة الانكليزية يقول كومري Comrie بأن
- « ... الأفعال عادة ما تميل إلى الانقسام إلى فئتين منفصلتين ( غير متداخلتين ) . تصم الفئة الأولى منها الأفعال التي يمكن أن تأتي بصيغة الاستمرار وتصم الفئة الثانية الأفعال التي لا يمكن أن تأتي بتلك الصيغة . فضلاً عن ذلك ، فإن هذا التمييز يقودنا إلى ضرورة وجود تمييز آخر بين الأفعال الخبرية Stative Verbs والأفعال غير الخبرية Non - stative Verbs ، وعليه نستطيع أن نعرف الاستمرارية بشكل عام ، على أنها مزيج من المعنى المستمر Progressive Meaning والمعنى غير الخبري Non - Stative Meaning . من الطبيعي ، إذن ، أن لا تحتوي الأفعال الخبرية على صيغ مستمرة ما دام الأمر يتضمن

تناقضاً داخلياً Internal Contradiction بين خبرية الفعل Stativity of the Verb ولا خبريته Non stativity of the Verb التي تشكل أساساً جوهرياً للفعل في صيغة الاستمرار » ، ( ٣٥ ١٩٧٦ ، كومري ) .

ان الادعاء القائل بان الافعال الخبرية لا تشتمل على صيغ مستمرة ينسجم مع الافتراض الذي ينص على ضرورة وجود ربط مباشر بين الشكل والمعنى . ولكن ليس من الصعب كما يعلم كومري بذلك جيداً ، ايجاد حالات يأتي فيها الفعل « hear » بصيغة الاستمرار كما هو واضح في المثال التالي :

« The Judge is hearing the witnesses »

يستمع القاضي الى اقوال الشهود .

فلو قيلت هذه الجملة في سياق لغوي مناسب فسوف لا ينظر فاهم اللغة الى قضية وقوع الفعل « hear » في صيغة الاستمرار على انه أمر غير اعتيادي ، بل انه لن يلاحظ حتى امكانية تفسير الجملة بعدة طرائق . فلو كان فاهم اللغة محامياً يخاطبه محام آخر فيهمم الجملة على انها ملاحظة حول قوة السمع لدى القاضي ( والتي لا بد وأن يكون قد فشل في فهم هذه الملاحظة بشكل ملائم وصحيح ) ما دام لا يتوقع ان زميله ينقل له ما يدور في قاعة المحكمة فقط . أما لو كان فاهم اللغة شخصاً لم يدخل قاعة محكمة من قبل وكان يتلقى معلومات من العمل القانوني فستقوده توقعاته الى تفسير الجملة على انها ملاحظة حول الاجراءات القانونية ، بعبارة اخرى ، ستؤدي الوجدتان اللغويتان المتبعتان « Judge » ( حاكم ) و « Witness » ( شاهد ) وتوقعات متفهم اللغة الى تفسير مختلف في كل حالة يمكن الوصول اليها بسهولة كبيرة

## خاتمة الكتاب

### EPILOGUE

لقد بدا هذا الكتاب محاولة لفهم السبب الذي أدى الى أن يكون علم اللغة النظري Theoretical Linguistics حقلاً علمياً دراسياً منقسماً على نفسه . فبالرغم من تقنيات هذا العلم المبتكرة والمتقدمة جداً إلا أنه لم يتمكن من أن يتعمق في قضية الكيفية التي يتم بها عمل اللغة ولم يستطع كشف أسرارها إلا قليلاً .

لقد انتهى هذا الكتاب ، بتقديم إعادة تحليل لكل ميدان علم اللغة النظري ، بحيث لم يُعَدَّ يُنظر بعد ذلك الى اللغة بوصفها نظاماً تاماً بذاته وإنما أصبحت تُعَدُّ نظاماً مقتيداً بالواقع المعيش وكما يدركه مستخدمو اللغة منفردين .

لقد أصبحنا مقتنعين ، ومنذ البداية تقريباً ، بأن العامل الرئيس الذي أدى الى حالة التشظي والانقسام الحاصلة الآن في حقل علم اللغة النظري كان المدى الذي ابتعد فيه هذا العلم عن اللغة باعتبارها مادة البحث والتقصي فيه . لقد قمنا بتتبع أكثر الجذور آنية ومباشرة لهذا الابتعاد وبحثنا في الاصول والدوافع التي أدت الى ظهور نظرية جومسكي في النحو Chomsky's Theory of Grammar التي تُدعى في بعض الأحيان ، وبشكل مضلل ، بنظرية جومسكي في اللغة Chomsky's Theory of Language .

إذا ما أردنا أن نكشف عما تتخفى عنه أهمية التغيرات والتعديلات والتصفيات اللاحقة ونبحث في السبب الذي دعا جومسكي لأن يسير بعلم اللغة النظري بالاتجاه الذي يسير وفقه الآن فيبدو من الجوهر والضروري جداً أن نرجع الى الوراء ، الى المراحل الأولى جداً والبدايات المبكرة لانطلاق نظريته . لذلك بدأنا مع صلات جومسكي بأسلافه وهم وصغرى أمريكا الشمالية . لقد أوضحنا بأن هذه الصلات ، وبالأخص صلاته مع هاريس Harris التي قامت للبحث عن اساس نظري أكثر ثباتاً وقوة لمعلم الذي كان يدور حول قواعد البنية التكوينية Constituent Structure Grammars ، وكنتيجه لذلك العمل أدخل جومسكي ، الى علم اللغة ، نوعاً جديداً من النظريات التوضيحية التعليلية . أي النظرية المصوغة بشكل استنتاجي . بعد ذلك ، قمنا باستكشاف بعض التأثيرات التي أحدثها إيهال المنهج الاستنتاجي الافتراضي Hypothetico - Deductive Approach الى علم اللغة . لقد تطرقنا كذلك الى مسألة غاية في الأهمية وقلنا بأن بينما يمكن للنظرية المصوغة بشكل استنتاجي أن تكون ملائمة ودقيقة في التعبير عن الموضوعات اللغوية المفهومة

بشكل جيد والمحددة بدقة حيث يمكن لهذه الموضوعات أن تُحال بسهولة ويُسر إلى نظام تدويني شكلي Formal Notation إلا أن اللغة لا يمكن أن تُعد ظاهرة يمكن حدها بهذا الشكل ما لم يتم إحالتها إلى ظل صاحب يعبر عن كينونتها .

أن محاولة التعسف على اللغة من أجل أن تأخذ قالباً يتطلب منهج المصوغ بشكل استنتاجي منطقي Deductively - Formulated Approach أدت إلى إجبار جومسكي لأن يلتفت ، بل ويركز بشكل مبالغ فيه ، على موضوع توزيع الصيغ Distribution of Forms في البنية اللغوية وأن لا يُعطي مثل هذا التركيز والانتباه إلى قضية المعنى في اللغة .

لقد فرضت هذه الحالة على جومسكي وذلك بسبب أن الصيغ وتوزيعاتها في البنى اللغوية قد تم تطويعها وتكييفها لأن تقبل التشكيل النظري للذوق المطلوب بطريقة لا يقبلها المعنى الذي يكتنفه غموض مزعوم وعدم القدرة على التحديد بشكل دقيق .

لقد توصلنا إلى استنتاج مفاده أن متطلبات منهج نظري معين ، ضمن الإطار العام لعلم اللغة ، يمكن توفيرها وإجازتها أكثر بكثير من أن لو يوفرها ويجيز تهيأتها موضوع ذلك المنهج ومادته . حيث تؤدي هذه العملية إلى تهذيب وتنظيم مبدآن البحث العلمي في اللغة . أننا نظن أن هناك بعض الدروس والعبر التي يمكن الاستفادة منها في هذا السياق فيما يتعلق بالعلوم الانسانية والاجتماعية Human and Social Sciences وغير علم اللغة . مع هذا ، هناك جذور أكثر عمقاً للأسباب التي أدت إلى هذا التباعد بين علم اللغة وبين اللغة التي لا يمكن أن تظهر بوضوح من خلال تحليل الاصول والدوافع التي ظهرت بموجبها نظرية جومسكي في اللغة . أن هذه الجذور مخزونة بل ومتراكمة في الاعتقاد الذي ظل شائعاً وسائداً طيلة القرن الحالي تلك الاعتقاد الذي يركز على امكانية أن تتم دراسة اللغة باعتبارها تشكيلي نظاماً قائماً بذاته . يبدو هذا الاعتقاد وكأنه بشكل مقولة بديهية لا سبيل إلى التفكير على الأقل منذ عهد سوسير Saussure وميليه Millot اللذين اعتقدا بأن التشكيلي طريقة لدراسة اللغة ومعالجتها تأتي من خلال اعتبارها كياناً مستقلاً عن مستلزمات اللغة كأفراد . لقد انعكس هذا الفهم في الدراسات اللغوية حول المعنى في اللغويات التي تقول باننا يمكن أن نكمّل مع الجمل في اللغة وكأنها تحتوي على المعنى في ذاتها وانها تستلزم أن تكلم بنقله إلى السامع وأن المطربات في اللغة تستقبل على المعنى أو تحمل دلالاته .

ان المجازات البلاغية في حقل الاحتواء Containment ونظام النقل Transport تنطوي كما أشرنا الى ذلك في الفصل الرابع من هذا الكتاب ، على دراسات واهرة بل ما يقارب كل الدراسات الممكنة عن موضوع المعنى .

ابنا مقتنمون بأن نظرية وعاء المعنى كان لها تأثير مفر ومفوي في كل من علم اللغة والفلسفة على حد سواء ، فاذا ما أبعدنا أنفسنا ، بشكل أكيد ، عن هذه النظرية فاننا بعملنا هذا ، سوف نضع اللغة في منظور مختلف . لقد بدأنا مع العرضية التي تقول بأن اللغة مقيّدة ، بشكل لا خلاص منه ، بمستخدميها وتجاريهم وتوقعاتهم وادراكهم للواقع الذي يحيون في اطاره العام .

لذلك فان اللغة ، وعلى وفق هذا الفهم ، تعدّ ظاهرة مصاحبة Epiphenomenon للتجارب المتراكمة والتعميمات المستقرّة لمستخدميها . من خلال هذا المنظور ، لا يمكن للغة ، بحد ذاتها ، أن تعمل أي شيء ، فبدلاً من أن يستثمر متكلمو اللغة ، عند قيامهم بإنتاج الجمل اللغوية ، مخزوناتهم من المعلومات والتجارب المتراكمة والصعرة والتعميمات المستقرّة ، فان الجمل والعبارات التي يقومون بتوليدها سوف تتسبب ، لدى متفهمي اللغة من خلال تفسير هذه الجمل والعبارات ، في الحصول على طريقة يتم من خلالها التوصل الى مراكز مخزوناتهم من المعطيات والمعلومات التي من الممكن أن تكون مختلفة ، الى حد ما ، عما يمتلكونه من معلومات . لقد تم اقتيادنا الى حدس Conjecture ، أكثر تحدياً ، معاده ان المعنى لا يمكن أن يكون شيئاً متصلاً في العبارات والجمل اللغوية وانه لا يعدو في الحقيقة أن يكون شيئاً منبثقاً عنهما .

لقد توصلنا الى هذا بسبب دراستنا للغة باعتبارها ظاهرة مصاحبة لمستخدميها فمن وجهة نظر منهج الظاهرة المصاحبة في دراسة المعنى في اللغة ، لا يعد المعنى خاصية متصلة Inherent Property في اللغة وانما يعدّ ، في الواقع ، خاصية منبثقة Emergent Property .

المنهج في هذا البحث لا يهدف الى دراسة اللغة ككل بل الى دراسة اللغة كظاهرة مصاحبة للتجارب المتراكمة والتعميمات المستقرّة لمستخدميها .

انتباهنا ، بشكل خاص ، على ما ندعوه بالوحدات اللغوية المتغيرة Variable Linguistic Units ، تلك الوحدات التي لا يمكن لمعانيها أن تُميز ويقم وصفها بسهولة ويُسر وبشكل مستقل عن وجودها في مجموعات مع وحدات لغوية أخرى . ان قيمة الوحدات اللغوية المتغيرة في نظرية انبثاق المعنى تتلخص في ان هذه الوحدات هي التي تمنح اللغة المرونة التي تمكنها من أن يستخدمها عدد لا يُحصى من الافراد الذين يعكسون ويعلقون على عدد لا يُعدُّ من التجارب وأنواع من الحساسات مداليل جديدة لم يتم التطرق اليها من قبل . لقد ناقشنا وحدات لغوية بدرجات مختلفة من المتغيرة وافترضنا بأن اختلافات كهذه يمكن استثمارها في انتاج اللغة وفي معالحتها . انن ، ان الحظ العام في البحث الذي امتتحته نظرية انبثاق المعنى يتركز حول الكيفية التي يمكن بها لدرجات مختلفة من المتغيرة أن تتفاعل أثناء الاستخدام اللغوي

ومن المشاكل الأكثر خصوصية ما يُعرف بالوزن النسبي للأشكال المتنوعة للمعرفة التي يمكن أن تلعب دوراً في ظهور درجات من الفهم اللغوي . اننا مهتمون ، بشكل خاص ، بالآثار التي تُحدثها الوحدات اللغوية المتغيرة لفهم الخزين العقلي من المعطيات والمعلومات لدى متكلم اللغة واستراتيجيات المعالجة اللغوية التي يشتمل عليها نظامه العقلي .

تُعدُّ مجمل الافكار التي تم طرحها في القسم الثاني من هذا الكتاب ذات صيغة مؤقتة حيث انها تُولف جزءاً من مرحلة « تحليل المشكلة » Analysis of the Problem أثناء عملية البحث العلمي ، مع هذا ، فاننا نعتقد بأن المتغيرة ما هي إلا مفهوم رئيس في فهم كيفية عمل اللغة . ان الفرضية القائلة بأن اللغة ، أثناء استخدامها ، تعتمد على التفاعل الحاصل بين وحدات لغوية تشتمل على درجات مختلفة من المتغيرة هي التي تحتاج ، مع هذا ، لأن تُستكشف بشكل تفصيلي أكبر . اننا لا نرغب في أن نأتي بادعاءات ومزاعم حول نظرية التقاير في اللغة Variability Theory of Language أو حول نظرية انبثاق المعنى ، وانما كل الذي أردنا التعليق عليه ودراسته هو مفهوم المتغيرة بالاضافة الى دراسة مفهوم الانبثاق في اللغة . فبينما تُعد الآراء والافكار اشياء سابقة لنشوء النظريات وتكوينها ، فان هذا يقودنا الى تفهم ان هذه الآراء والافكار غير متطابقة تماماً مع النظريات . ففي مجال علم اللغة ، في سبيل المثال ، هناك الكثير من المزاعم والادعاءات المبالغ في جرأتها التي وضعت ، من قبل ، لعدد كبير جداً من النظريات المتسارعة والتي تتسم



يكونها غير مدروسة بشكل جيد ، فإذا ما أردنا أن نحول تلك الآراء والأفكار الى نظريات فإننا نعتقد بأن علماء اللغة سيكونون بحاجة الى استخدام طرائق مختلفة تماماً في بحوثهم اللغوية من تلك التي طبعت كثيراً من الاعمال التي جرت في حقل علم اللغة النظري لفترة ربع القرن الماضي من الزمن .

وإذا ما اتبعنا نورثروب Northrop فإننا سنميل الى الرأي القائل بأن من السابق لأوانه ، بالتأكيد ، وأن من غير المستحسن كذلك محاولة تطبيق النظرية المصوغة بشكل استنتاجي منطقي هي مسألة ابتكار منظومات قوانين توليدية Generative Rule Systems أو قواعد Grammars لوصف جوانب محددة لمعرفة لغوية مشكوك فيها .

إن توضيحات وتعليلات محدثة ، إلا أنها ، في ذات الوقت ، مقدمة للكيفيات التي تعمل بموجبها اللغة يُحتمل جداً انبثاقها عن المنهج الذي يقوم على أساس التعامل مع المشكلة اثناء البحث اللغوي الذي يدرس مسائل معينة في موضوعات اكتساب اللغة واستخدامها وعلاقة كل منهما بأغراض واعتقادات وتوقعات وتجارب مستخدمي اللغة .

لقد توقعنا أنن بأن التوضيح في علم اللغة سيكون غائياً Teleological بدلاً من أن يكون استنتاجياً Deductive في شكله الخاص . إن أحد هذه التغيرات في شكل التوضيح المعتمد في البحث اللغوي يمكن ، دون ريب ، أن يقود الى عدم علم اللغة قانراً على مقارنة نفسه مع العلوم الطبيعية Physical Sciences الأكثر تطوراً وثباتاً . مع هذا ، يمكن لهذا الوضع أن ينهي الاعتماد الكبير لعلم اللغة عن اللغة بوصفها مادة بحثه ويسمح للحقل اللغوي ولو بشكل بطيء أن يبدأ بالاقتراب من الحقول العلمية الاخرى ذات الصلة بدراسة اللغة اثناء استخدامها الفعلي .

## **ثبت بمراجع الكتاب**

( مصادر النص الأصلي )

### **References**

#### **Abbreviations ( مختصرات )**

**RIL : Readings in Linguistics , ed M. Joos , New York : American Council of Learned Societies , 1957**

**SL : The Structure of Language , eds J. A. Fodor and J. Katz , Englewood Cliffs , N. J. : prentice - Hall , 1964**

( page references in the text refer to these Collections )

**Black , M. 1970 , Comment on « problems of Explanation in Linguistics » , by N. Chomsky in the Behavioural Sciences , eds R. Borger . and F. Cioffi .**

**Bloch , B. 1949 , « Leonard Bloomfield » , Language : 25 · 92 – 4 .**

**Bloch , B. and Trager , G. L. 1942 , Outline of Linuistic Analysis , Baltimore : Linguistic Society of America .**

**Bloomfield , L. 1914 , An Introduction to the Study of Language , London : G. Bell .**

**Bloomfield , L. 1924 , Modern Language Journal , 8 .**

**Bloomfield , L. 1926 , «A Set of Postulates for the Study of Language » Language : 2 · 153 – 64 .**

**Bloomfield , L. 1939 , « Linguistic Aspects of Science » in International Encyclopedia of Unified Science , ed . O. Neurath , University of Chicago Press .**

**Bolinger , D. 1965 , « The Atomization of Meaning » Language · 41 : 555 – 573 .**

**Borger , R. and Cioffi , F. 1970 , eds , Explanation in the Behavioural Sciences , Cambridge University Press .**

- Bransford , J. D. and Johnson , M. K. 1972 , « Contextual prerequisites for Understanding » *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour* , 11 : 717 – 26 .
- Carnap , R. 1937 , *The Logical Syntax of Language* , London : Routledge and Kegan Paul
- Chomsky , N. 1955 , « Semantic considerations in Grammar » , Monograph No 8 , Georgetown , Monograph Series
- Chomsky , N. 1957 , *Syntactic Structures* , The Hague : Mouton
- Chomsky , N. 1962 , « Explanatory Models in Linguistics » , in *Logic , Methodology , and philosophy of science* , eds E. Nagel , P. Suppes and A. Tarski , Stanford University Press
- Chomsky , N. 1964 a , « Current Issues in Linguistic Theory » *SL* , 50 : 118
- Chomsky , N. 1964 b , « A Review of B. F. Skinner's Verbal Behavior » *SL* , 547 – 78 , first appeared *Language* . 1959 , 35 : 26 – 58 .
- Chomsky , N. 1964 c , « The Logical Basis of Linguistic Theory » , in *proceedings of the Ninth International Congress of Linguists* , ed. H. G. Lunt , The Hague : Mouton .
- Chomsky , N. 1965 , *Aspects of the Theory of Syntax* , Cambridge Mass : MIT Press .
- Chomsky , N. 1966 , *Cartesian Linguistics* , New York : Harper and Row
- Chomsky , N. 1967 , « Recent Contributions to the Theory of Innate Ideas » , *Synthese* , 17 : 2 – 11 .
- Chomsky , N. 1969 , « Comments on Harman's Reply » , in *Language and philosophy* , ed. S. Hook , New York University Press .
- Chomsky , N. 1970 , « Problems of Explanation in Linguistics » , in *Explanation in the Behavioral Sciences* , eds R. Borger and F. Cioffi

- Chomsky , N. 1971 , « Deep Structure , Surface Structure and Semantic Interpretation » , in Semantics , eds D. D Steinberg and L. A. Jakobovits , Cambridge University Press
- Chomsky , N. 1972 , Language and Mind ( enlarged edition ) , New York : Harcourt Brace
- Chomsky , N. 1975 , The Logical Structure of Linguistic Theory , New York : plenum .
- Chomsky , N 1976 , reflections on Language , London Temple Smith
- Chomsky , N. 1979 , Language and Responsibility , Hassocks , Sussex : Harvester
- Chomsky , N. and Hampshire , S 1968 , « Discussion : The Study of Language » , Listener , 30 May , London : BBC
- Church , A. 1956 , Introduction to Mathematical Logic , princeton N J. : Princeton University Press .
- Collingwood , R. G. 1940 , An Essay on Metaphysics , London · Oxford University Press .
- Comrie . B. 1976 , Aspect , Cambridge University Press
- Fries , C C. 1952 , The Structure of English , New York : Harcourt Brace and World .
- Goody , J. and Watt , I. 1972 , « The Consequences of Literacy » in Language and Social Context , ed P P. Giglioli , Harmondsworth : Penguin
- Harris , Z. S 1951 , Structural Linguistics , University of Chicago Press .
- Harris , Z. S 1952 , « Discourse Analysis » , Language , 28 : 1 - 30
- Haugen , E 1957 , « Directions in Modern Linguistics » , RiL , 357 - 63 , first appeared · Language , 1951 , 27 · 211 - 22 .
- Hill , A. A. 1958 , Introduction to Linguistic Structures · From Sound to Sentence in English , New York · Harcourt Brace .

- Hockett , C. F. 1957 a , « A System of Descriptive phonology » ,  
RIL , 97 – 108 , first appeared : Language , 1972 , 18 · 3 – 21 .
- Hockett , C. F. 1957 b , A Note on « Structure » , RIL , 279 – 80 ,  
first appeared : International Journal of American Linguistics ,  
1948 , 14 : 269 – 71 .
- Hockett , C. F. 1957 c , « Two Models of Grammatical Descrip-  
tion » , RIL , 386 – 99 , first appeared . Word , 1954 ,  
10 : 210 – 31 .
- Hockett , C. F. 1958 , A Course in Modern Linguistics , New York :  
Macmillan .
- Hook , S. 1969 , « Empiricism , Rationalism , and Innate Ideas , in  
Language and philosophy , ed . S Hook , New York Universi-  
ty Press
- Jardine , N. 1975 , « Model Theoretic Semantics and Natural Lan-  
guages » , In Formal Semantics of Natural Language , ed .  
E. L. Keenan , Cambridge University Press
- Jones , P. E. « Materialism and the Structure of Language » , Ph. D.  
Dissertation , Cambridge University , forthcoming .
- Joos , M. 1957 a , « Description of Language Design » , RIL ,  
349 – 56 , first appeared : Journal of the Acoustical Society of  
America , 1950 , 22 · 701 – 8
- Joos , M. 1957 b , Editorial Comment to Bloch's « Phonemic Over-  
lapping » , RIL , 96 .
- Katz , J. J. and Fodor , J. A. 1964 , « The Structure of a Semantic  
Theory » SL , 479 – 518 , first appeared Language , 1963 , 39  
170 – 210 .
- Magee , B. 1978 , Men of Ideas , London : BBC .  
– Miller , G. A. and Johanson - Laird , P. N. 1976 ,  
Language and Perception , Cambridge University Press .
- Morris , D. et al 1979 , Gestures and their origins and distribution ,  
London . Jonathan Cape .

- Nagel , E. 1961 , *The Structure of Science* , London : Routledge and Kegan Paul .
- Northrop , F. S. C. 1959 , *The Logic of the Sciences and the Humanities* , New York : Collins .
- Owen , M. 1980 , *Aspects of Conversational Topic* , Interim Report of the SSRC project on « Topic Organization in Conversation » ,.. Departement of Linguistics , University of Cambridge .
- Passmore , J. 1968 , *A Hundred Years of philosophy* , Harmondsworth : penguin .
- Polanyi : M. 1958 , *personal Knowledge* , New York : Harper and Row .
- Quine , W. V. 1969 , « Linguistics and Philosophy » , in *Language and Philosophy* , ed . S. Hook , New York University Press
- Sapir , E. 1963 , *Selected Writings of Edward Sapir in Language , Culture and personality* , ed . D. G. Mandelbaum , University of California Press .
- Saussure , F. de 1959 , *Course in General Linguistic* , eds C. Bally and A. Sechehaye , translated by W. Baskin , New York . philosophical Library , First Edition 1916 .
- Sinclair , A. 1951 , *The Conditions of Knowing* , London : Routledge and Kegan Paul .
- Smith , and Wilson , D 1979 , *Modern Linguistics* , Harmondsworth . Penguin .
- Sparck Jones , K. 1965 , « Semantic Markers » , Report M. L. 181 , Cambridge Language ( England ) Research Unit .
- Suppe , F. 1977 , ed . *The Structure of Scientific Theories* , Second Edition , University of Illinois Press .
- Traski , A. 1956 , « The Concept of Truth in Formalized Languages » in *Logic , Semantics , and Metamathematics* , translated by

- J. H. Woodger , London : Oxford University Press .
- Watson , I. 1975 , *The Embedding* , London : Quartet .
- Watson , J. B. 1925 , *Behaviorism* , London : Kegan Paul .
- Weinreich , U. Labov , W. , Herzog , M. I. 1968 , « Empirical Foundations for a Theory of Language Change » , in *Directions for Historical Linguistics* , eds W. P. Lehmann and Y. Malkiel , University of Texas Press

## مصدر بالمصطلحات الفنية

### ( A )

Absolute	المطلق ( القائم بذاته )
Absolute Form	الصيغة المطلقة
Absolute Presuppositions	الافتراضات المسبقة المطلقة
Abstract	مجرد
Abstract Grammars	قواعد اللغة المجردة
Abstract Notion	مفهوم مجرد
Abstract Noun	اسم مجرد ( لا يدل على محسوس )
Abstract Principles	مبادئ مجردة
Abstract Structures	بنى مجردة
Abstract Syntactic Form	شكل نحوي مجرد
Abstract Syntactic Models	نماذج نحوية نظرية مجردة
Abstract Terms	اصطلاحات مجردة
Abstract Theoretical Constructs	تراكييب نحوية نظرية مجردة
Abstraction	التجريد
Act of Speech	معط كلامي
Active	١ - متحرك ( صوت ) ٢ - مبني للمعلوم ( نحو )
Active Construction	تركيب لقوي مبني للمعلوم
Active Sentence	جملة مبنية للمعلوم
Adequacy	١ - الكفاية اللغوية ٢ - كفاية النظرية اللغوية من الفاحية الوصفية
Adjective	صفة ( نعت )
Adjective Complement	الخبر الصفة
Adjectivization	تحويل كلمة أو عبارة لثناء وظيفة وصفية
Adverb	ظرف



Adverbial	ظرفي
Adverbial Clause	جملة ظرفية
Adverbialization	جعل كلمة أو عبارة تؤدي وظيفة ظرفية
Analogy	القياس ( منطق ) أسلوب استخدام قاعدة عامة في صياغة اشكال لغوية جديدة
Analysis of the Problem	تحليل المشكلة كمرحلة في البحث العلمي
Anchoring Unit	وحدة لغوية مثبتة
Antepenultimate	المقطع الثالث قبل الاخير من كلمة ( علم الصوت الوظيفي )
Anthropo - Linguistics	علم اللغويات الانثروبولوجي
Applicability	ملائمة الانطباق
Aquisition	اكتساب
Aquisition of Language	اكتساب اللغة
Artificial Intelligence	( علم ) الذكاء الاصطناعي
Aspect	وجهة حدث الفعل ( من حيث كونه دالاً على الاكتمال أو الشروع أو التكرار ... الخ )
Aspiration	انطلاق النفس ( عند انتاج الصوت الانفجاري )
Atomic Sentence	جملة جزئية
Axiomatic Theory	النظرية البديهية ( تعتمد على حقائق بديهية )

## ( B )

Base	جذر الكلمة / ما يتبقى من الكلمة بعد تجريدها من الاضافات الصرفية كامة
Base Form	الصيغة الاساسية للمورفيم
Behaviourism	١ - المذهب السلوكي في علم النفس ٢ - المذهب التركيبي في التحليل اللغوي ( مدرسة بلومفيلد )
Behaviourist Approach	المنهج السلوكي ( في البحث العلمي )
Behaviourist Psychology	علم النفس السلوكي
Bottom - to - Top Ordering Principle	مبدأ الترتيب من أسفل الى أعلى في التحليل اللغوي

Bound Morpheme  
Boundary Marker

مورفيم متصل  
علامة توضح الحدود بين عنصرين لغويين في النحو  
التحويلي

## (C)

Cartesian Linguistics  
Case

علم اللغة الديكارتي  
حالة الاسم أو الضمير ( كحالة الفاعل أو المفعول  
به أو التملك ... الخ )

Case Grammar  
Category

مذهب أو ( مدرسة الحالات النحوية )

Category Symbol

مصيولة ، فئة ، صنف

Cellular Microbiology

رمر يدل على صنف

Cerebral

علم الخلايا أو الاحياء المجهرية

Cerebral Frames

دماغي

Cerebral Life

الأطر الدماغية

Cerebral Representations

الحياة الدماغية

Classification

التمثيلات الدماغية

Classificatory

تصنيف

Classificatory Language

تصنيفي

لغة كاليانتو تدل فيها الاضافات الى الجذور على

اقسام الكلام

Cognitive

عقلي ، ذهني ، فكري

Cognitive Function

الوظيفة الذهنية ( للغة )

Cognitive Maps

الخرائط العقلية ( المعرفية )

Cognitive Meaning

معنى ذهني ( مقارنة بالمعنى التعبيري أو العاطفي

أو الحرفي ... الخ )

Cognitive Organization

التنظيم العقلي

Cognitive Processes

عمليات عقلية

Cognitive Reality

الواقع الفكري ، صحة مكونات المعنى ( في علم

الدلالات )

Cognitive Structure

البنية العقلية

Common Language	لغة مشتركة ( لغة عامة الناس )
Comparative Anatomy	علم التشريح المقارن
Component	مكون نظري
Componential Analysis	التحليل التكويني
Conditioning	الاشراط ( منطق )
Connotation	١ - الظلال الدلالية لكلمة ٢ - دلالة ايحائية لكلمة في اللغة
Connotative Meaning	معنى له علاقة بالمشاعر
Constituent	مكون ، عنصر ( لغوي ) مكون ( كالمورفيم هي كلمة والكلمة في جملة )
Constituent Analysis	التحليل التكويني ( للتركيب )
Constituent Analysis Gram-	قواعد التحليل المحوي التكويني
mar	
Constituent Structure Grammar	قواعد البنية اللغوية التكوينية
Constraints	تقييدات ( نحوية )
Constraints of Time	تقييدات الزمن ( نحو )
Container Theories	نظريات الوعاء ( دلالة )
Container View of Meaning	نظرية وعاء المعنى
Contextual Analysis	التحليل اللغوي المعتمد على قاعدة كون المعنى يحدده السياق اللغوي
Contextual Information	معلومات سياقية لغوية
Conversion	تحويل صنف الكلمة ( من فعل الى اسم وبالعكس )
Conversion Rule	قاعدة ( قانون ) تحويلي
Conveyor View of meaning	نظرية ناقل المعنى
Corpus	عينة البحث اللغوي
Creative	ابداعي
Creative Use	الاستخدام الابداعي ( للغة )

## ( D )

Data Bases	قواعد تخزين المعلومات والمعطيات ( اللغوية )
------------	---

Declarative	خبري
Declarative Mood	الصيغة الخبرية
Declarative Sentence	جملة خبرية
Decompositional	تحليلي
Deep Structure	البنية العميقة ( التركيب العميق ) في النحو
Definite Article	التحويلي
Denotation	أداة تعريف
Derivation	المعنى الحقيقي للكلمة ( المعنى المعجمي )
Derivational	اشتقاق
Derivational Affix	اشتقائي
Derived	إضافة اشتقاقية ( غير صرفية )
Derived Constituent Structure	مشتق
Derived Form	البنية التكوينية المشتقة
Derived Phrase Marker	كلمة مربية ( مكونة من جنر وإضافة )
Derived Sentence	قاعدة ثانوية ( في النحو التحويلي )
	جملة مشتقة من جملة أخرى ( بالقواعد التحويلية )
Descriptive	وصفي
Descriptive Linguistics	علم اللغة الوصفي
Descriptive Linguists	علماء اللغة الوصفيون
Descriptive Syntactation	عالم نحو وصفي
Descriptivism	المدرسة الوصفية في اللغة
Dialect Splitting	الانقسام اللهجي
Dictionary Approach	المنهج ( القاموسي ) المعجمي
Dictionary Entry	مدخل ( قاموسي ) معجمي
Dictionary Knowledge	المعرفة ( القاموسية ) المعجمية
Dictionary View	رأي ( نظرية ) معجمية
Diectic	تشخيصي ( اشاري )
Diectic Expression	تعبير تشخيصي ( اشاري )
Discovery Procedures	إجراءات الكشف عن الاحكام النظرية في اللغة
Distribution	توزيع ( المواقع اللغوية لبدائل المورفيم والفونيم )

Distributional Analysis	في الجملة
Distributional Descriptivists	تحليل المحيط اللغوي للمناصر اللغوية
Distribution of Forms	علماء اللغة الوصفيون التوزيعيون توزيع الصيغ اللغوية

## ( E )

Echo Question	سؤال توكيدي ( سؤال يؤكد الجملة التي تسبقه ) حذف ( جزء من كلمة أو جملة ) من الخطابة
Ellipsis	نظرية انبثاق المعنى
Elocution	المعنى الداشيء أو المصنق
Emergence View of Meaning	خصيصة منبثقة
Emergent Meaning	توكيد عملي تجريبي
Emergent Property	منهج الظاهرة المصاحبة
Empirical Confirmation	ظاهرة مصاحبة
Epiphenomenalist Approach	ارتباطات ابراكية معرفية
Epiphenomenon	توضيح ، تعليل
Epistemic Correlations	الكفاية التوضيحية التعليلية النظرية
Explanation	مبادئ توضيحية تعليلية
Explanatory Adequacy	العلم التوضيحي التعليلي
Explanatory Principles	نظرية توضيحية تعليلية
Explanatory Science	موضع
Explanatory Theory	انموذج نظري موضع
Extended	١ - توسيع معنى الكلمة
Extended Model	٢ - امتداد معنى الكلمة ( مقارنة ) بالمعنى
Extension	الاصطلاحي للكلمة intension ويقصد به الصفات الضرورية لوصف الشيء (
Extensionalism	المذهب الامتدادي في علم الدلالة
External Linguistics	علم اللغة الخارجي
External Meaning	معنى خارجي أو ظاهري

## ( F )

Facial Expressions	تعبيرات الوجه
Facts of Speech	حقائق الكلام
Falling Intonation	تنغيم ( مازل ) منخفض
Features	معالم
Filtering Operations	عمليات تصفية ( ترشيح )
Filtering Devices	وسائل نحوية مرشحة
Finite Systems	نظم نظرية محدودة
Focus and Scope of Negation	مدى ومركز النفي
Form	شكل / صيغة
Form Theories	النظريات التي تعتمد الشكل مائة لها
Formal	شكلي
Formal Arrangements	ترتيبات شكلية
Formal Language	لغة شكلية
Formal Linguistics	علم اللغة الشكلي
Formal Linguistic Theory	نظرية لغوية شكلية
Formal Logic	المنطق الشكلي
Formal Model	النموذج نظري شكلي
Formal Notation	الرموز الاصطلاحية والتعويضية الشكلية
Formal Properties	خصائص شكلية
Formal Representations	تمثيلات شكلية
Formal Semantic Component	مكون دلالي شكلي
Formal Semantics	علم الدلالة الشكلي
Formal Systems	منظومات شكلية
Formal Techniques	تقنيات نظرية شكلية
Formal Theory	نظرية شكلية
Future Tense	الزمن المستقبل

## ( G )

General Linguistic Theory	النظرية اللغوية العامة
---------------------------	------------------------

General Linguistics	علم اللغة العام
General Semantics	علم الدلالة العام
Generation	توليد ( الالفاظ أو الجمل من قواعد نحوية )
Generative	توليدي
Generative Grammar	نحو توليدي
Generative Linguistics	علم اللغة التوليدي
Generative Linguists	علماء اللغة التوليديون
Generative Phonology	علم الصوت الوظيفي التوليدي
Generative Rule - Systems	نظم قواعد توليدية
Generative Semantics	علم الدلالة التوليدي
Generative Theory	نظرية توليدية
Gestures	ايماءات
Grammar	نحو
Grammatical	نحوي ( مطابق للقواعد النحوية )
Grammatical Category	فصيلة نحوية
	( قسم من اقسام الكلام )
Grammatical Derivation	اشتقاق نحوي
Grammatical Feature	سمة نحوية / احدى العلامات النحوية
Grammaticality	المقبولية النحوية
Grammatical Meaning	الوظيفة النحوية لكلمة أو تعبير أو أداة
Grammaticalness	المقبولية النحوية
Grammatical Patterns	النماذج النحوية
Grammatical Sentences	جمل لغوية صحيحة البناء النحوي
Grammatical Theory	نظرية نحوية
Grammatical Unit	وحدة نحوية

## ( H )

Head Word	كلمة رئيسة في مجموعة كلمات
Hesitation Form	لفظ يدل على التردد أو التلكؤ
Hierarchy	الهرمية / الترتيب الهرمي
Histology	علم الانسجة العضوية

Historical Context	سياق تاريخي
Historical Linguistics	علم اللغة التاريخي
Human Engineering	الهندسة الانسانية
	( نسبة الى الانسار ) الوراثة
Humanism	المذهب الانساني أو الروحاني في دراسة اللغة ( أما بشكل رد فعل ضد شنود العامية كما حصل في عصر النهضة أو كرد فعل ضد توكيد اللفظ على حساب المعنى )
Human Sciences	العلوم الانسانية
Hyponomous	العلاقات الاضوائية في علم الدلالة
Hypothetico - Deductive Approach	المنهج الاستنتاجي الافتراضي ( في البحث العلمي )

## ( I )

Idealism	المذهب المثالي ( في الفلسفة )
Idiolect	طريقة شخص معين في استخدام لغته
Idiosyncrasies	الخصائص ( العامة ) غير المعطّرة في اللغة
Immediate Constituent	عنصر أولي ( من عناصر التركيب اللغوي )
Immediate Constituent Analysis	طريقة تحليل الكلمات أو الجمل الى مكوناتها الاولى
Imperative	صيغة تكل على الامر
Imperfect	يدل على الحاضر ( غير التام )
Imperfect Aspect	صيغة الحاضر ( غير التام )
Imperfect Tense	الزمن ( غير التام )
Indefinite	نكرة ( في النحو )
Indefinite Article	اداة تكبير
Independent Clause	جملة رئيسية ( في النحو )
Indexical Expressions	التعابير الفهرسية / التعابير الانشائية
Indexical Terms	المصطلحات الفهرسية / الانشائية
Individual Constants	ثوابت فردية ( منطق )



Inflection	تصريف لغوي
Inflectional	صرفي ( تصريفي )
Inflectional Patterns	الانماط التصريفية
Informants	رواة اللغة ( اشخاص يُتخذون مصدراً لغوياً في البحث الميداني )
Infrasounds	الاصوات دون السمعية
Inherent Property	خاصية متصلة
Innate Mechanisms	آليات فطرية
Innateness	فطرة
Innateness Hypothesis	فرضية جومسكي الخاصة بالاستعداد الفطري
Innovation	ابداع / خلق / اضافة صيغ لقوية جديدة
Innovative and Creative Use of Language	الاستخدام التجديدي والابداعي للغة
Internal Justification	تبرير داخلي
Internal Structure	بنية داخلية
Interpretative Semantics	علم الدلالة التفسيري
Interrogative	استفهامي
Intonation	تنقيص
Intonational	تنقيصي
Intonational Pattern	نمط أو نموذج تنقيصي
Intuition	الحدس
Intuitive Knowledge	المعرفة الحدسية
Item and Arrangement	نظام المفردة والترتيب في التحليل اللغوي

## ( J )

Jargon	لغة خاصة بجماعة معينة أو مهنة محددة
Juncture	الوقف / الربط بين الكلمات في تعبير لغوي

## ( K )

Kernal Sentence	جملة اساسية
-----------------	-------------

( حسب قواعد النحو التحويلي )  
المخزونات المعرفية

Knowledge Stores

## ( L )

Language Acquisition	اكتساب اللغة
Language Behaviour	سلوك اللغة
Language Change	تطور ( تغير اللغة )
Language Contact	تواصل لغوي
	( تفاعل بين لغتين أو أكثر )
Language Learning	تعلم اللغة
Language Production	إنتاج ( توليد ) اللغة
Language Skill	مهارة لغوية
Language Structure	بنية اللغة
Language Teaching	تعليم اللغة
Language Understanding	فهم اللغة
Language Use	الاستخدام اللغوي / استخدام اللغة
Language Variety	تنوع اللغات ( التنوع اللغوي )
Level of Analysis	مستوى التحليل
Lexicon	مفردات اللغة
Lexical	معجمي ، متعلق بمفردات اللغة
Lexical Decomposition	تحليل المفردات ( أو تحليلها )
Lexical Meaning	معنى معجمي أو قاموسي لكلمة أو تعبير
Lexical Selection	اختيار المفردات
	( حسب مواضعها للمفردات الأخرى )
Linguist	عالم اللغة ( و المتخصص فيها )
Linguistic	لغوي
Linguistic Ability	قدرة لغوية
Linguistic Analysis	تحليل لغوي
Linguistic Behaviour	سلوك لغوي
Linguistic Categories	فئات لغوية

Linguistic Competence	المقدرة اللغوية الفعلية
Linguistic Component	مكوّن لغوي
Linguistic Creativity	الابداع اللغوي
Linguistic Data	المعطيات اللغوية
Linguistic Description	وصف لغوي
Linguistic Form	شكل أو صيغة لغوية
Linguistic Intuition	حنس لغوي
Linguistic Results	نتائج لغوية
Linguistic Skill	مهارة لغوية
Linguistics	علم اللغة
Linguistic Unit	وحدة لغوية
Literal	حرفي / ملتزم بالنص
Literal Meaning	معنى حرفي
Literary Language	اللغات الأدبية
Local Grammars	القواعد اللغوية المحلية
Locative	مكاني
Logical Conditionals	الاشتراطات المنطقية
Logical Conjunction and Disjunction	الوصل والربط الحلاقي المنطقي
Logical Connectives	ادوات الربط المنطقي
Logical generative Grammars	القواعد التوليدية المنطقية
Logical Negation	النفي المنطقي
Logical Priority	اسبقية منطقية
Logical Variables	متغيرات منطقية

## ( M )

Marker	( نحو ) عنصر لقوي يدل على شيء أو يُشير إليه
Materialism	المذهب المادي ( في الفلسفة )

Materialists	الماديون ( المؤمنون بالمنهج المادي )
Matrix Sentence	( في النحو التحويلي ) جملة رئيسة تتضمن جملة أخرى
Meaning	معنى ( دلالة )
Mechanism of Selection	آلية الاختيار
Mental	عقلي / ذهني
Mental Dictionary	مصح ( قاموس ) عقلي
Mentalistic Terms	اصطلاحات عقلية
Mentalism	المذهب العقلي ( الذهني ) في النحو والفلسفة
Mental Lexicon	القاموس اللغوي العقلي
Meta - Grammars	القواعد التي تصف القواعد النحوية
Metaphor	استعارة / محاز
Mini - Grammar	قاعدة بسيطة ( غير معقدة )
Model	انموذج نظري
Modulatory process	عملية نغمية
Monosemous	احادي المعنى
Morpheme	مورفيم ( وحدة صرفية )
Morphology	علم الصرف
Morphological Level	المستوى الصرفي للغة
Morphological Markings	علامات صرفية

## ( N )

Native Speaker	متكلم اللغة الأم
Native Word	كلمة أصيلة ( ليست دخيلة )
Natural History Approach	منهج التاريخ الطبيعي ( في البحث العلمي )
Natural History Stage	مرحلة التاريخ الطبيعي ( في البحث العلمي )
Natural Language	لغة طبيعية ( ليست مصطنعة ) استعمال جملة لتصف كلمة في جملة

Neurophysiology of Sight	تصف كلمة في جملة اخرى وهكذا علم وظائف اعصاب حاسة البصر لدى الانسان
Non - Anchoring Units	وحدات لقوية غير مثبتة
Non - grammatical	غير نحوي
Non - grammatical Sentences	جمل غير صحيحة البناء النحوي
Non - linguistic	غير لقوي
Non - linguistic Components	مكونات نظرية غير لقوية
Non - literal Meaning	معنى غير حرمي
Non - progressive Tense	الزمن غير المستمر
Non - restrictive Relative Clauses	عبارات وصل غير مقيدة
Non - stative Meaning	المعنى غير الخبري
Non - stative Verbs	الافعال ( اللقوية ) غير الخبرية
Non - stativity of the Verb	انتقاء الخاصية الخبرية عن الفعل
Norm	قاعدة / معيار
Normative	متعلق بالمعايير والقواعد
Noun	اسم
Noun Phrase	عبارة اسمية

## ( O )

Object	مفعول به
Optional	جائز ( غير واجب )
operationalism	المذهب العملياتي ( في العلم )
Organization of Knowledge	تنظيم المعرفة
Overlapping Distribution	( في النحو ) وجود الكلمة في أكثر من قسم من اقسام الكلام

## ( P )

Paradigm	قائمة الصيغ المصروفة لجذر معين / قائمة من
----------	---

Paragraph	الفقرة
Parole	كلام
Parsing	اعراب
Parts of Speech	اقسام الكلام
Passive Constructions	التركيب اللغوية المبني للمجهول
Passive Sentences	الجملة المبني للمجهول
Passive Voice	البناء للمجهول
Past Participle	صيغة اسم المفعول
Past Perfect	ماضي تام
Past Tense	زمن الماضي
Pattern	نمط من أنماط التركيب اللغوية أو قاعدة نحوية
Perfect Tense	زمن تام
Performance	الاداء اللغوي
Personal Pronouns	الضمائر الشخصية
Phenomenon	ظاهرة
Phonemic Shapes	اشكال صوتية وظيفية
Phonetic	صوتي غير وظيفي
Phonetic Interpretations	تفسيرات صوتية غير وظيفية
Phonetics	علم الاصوات ( غير الوظيفي )
Phonological Component	مكون صوتي وظيفي
Phonological Elements	عناصر صوتية وظيفية
Phonological Explanation	توضيح ( تحليل ) صوتي وظيفي
Phonological Level	المستوى الصوتي الوظيفي ( في التحليل اللغوي )
Phonological System	نظام صوتي وظيفي
Phonology	علم الاصوات اللغوية الوظيفي
Phrase Structure Grammar	نحو تركيب الجملة
Phrase Structure Theory	نظرية بناء الجملة في اللغة
Physical Sciences	العلوم الطبيعية
Physicalism	المذهب المادي ( في البحث العلمي )
Physiologist	المتخصص في علم وظائف الاعضاء

Polysemous	متعدد المعاني
Positivists	علماء اللغة الوضعيون
Possessive Pronoun	ضمير تملك
Pragmatics	علم الاستخدام الدلالي للغة
Predicate	محمول ( منطوق )
Predicate Constant	ثابت المحمول ( منطوق )
Predicate Logic	المنطق الحملية
Predicate Logician	منطيق حملي
Prepositional Logic	المنطق الافتراضي
Prepositional Phrase	شبه جملة
Prescriptive Grammar	النحو الفرضي
	( مقارنة بالنحو الوصفي )
Present Participle	صيغة اسم الفاعل
Present Perfect	الزمن المضارع التام
Present Progressive	حالة المضارع المستمر
Present Tense	زمن ( صيغة ) المضارع
Presupposition	افتراض مسبق ( منطوق )
Problem of Congruence	مشكلة الانسجام ( في البحث العلمي )
Problem of Relevance of Description	مشكلة وثاقة الصلة بالوصف اللغوي
Productive Congruence	انسجام ذو اثر نظري منتج
Progressive	مستمر
Progressive Form	صيغة الاستمرار
Progressive Meaning	المعنى المستمر
Progressive Tense	الزمن المستمر
Proper Noun	اسم علم
Prosodic	متعلق بالنبرة والتنظيم
Prosodic Features	الملامح الصوتية فوق القطعية
Pseudo - Sentence	جملة غير صحيحة ، زائفة ( غير صادقة ... الخ )
Psychological	نفسي
Psychological Analogue	المماثل النفسي

Psychological Analysis	تحليل نفسي
Psychological Correlates	متلازمات نفسية
Psychological Plausibility	المقبولية النفسية
Psychological Significance	قيمة أو دلالة نفسية
Pure Linguistic Knowledge	معرفة لغوية بحتة
Pure Syntactic Operations	عمليات نحوية صرفة
Purism	الصفائية / التزمت ( في قضايا النحو واللغة ) *

## ( Q )

Quantification	القياس ( في المنطق )
Quantum Theory	النظرية الكمية في علم الفيزياء
Question Mark	علامة استفهام
Question Word	كلمة ( أداة ) استفهام

## ( R )

Rationalism	المدرسة العقلية ( في البحث اللغوي والفلسفي )
Rationalist	فيلسوف وعالم لغة عقلاني
Real Dictionary	معجم ( قاموس ) حقيقي ( غير نظري )
Real Linguistic Meaning	معانٍ لغوية حقيقية
Recursive Devices	الوسائل التوليدية التكرارية
Rewriting Systems	منظومات إعادة كتابة القواعد النحوية النظرية
Rhetoric	بلاغي / بلاغة
Rising Intonation Pattern	نمط تنقيمي ( مرتفع ) صاعد
Rules of Correspondence	قواعد التوافق ( منطق )

## ( S )

Saussurean Linguistics	نظرية فردناندي سوسير في اللغة ( عالم سويسري ١٨٥٧ - ١٩١٣ )
Segment	صوت لغوي ( ساكن أو حركة صوتية )



Segmentation	تحليل الكلام الى هوليقات ومورفيمات
Segment Substitutability	امكانية استبدال الصوت اللغوي بصوت آخر
Self - embedded Construction	تركيب لغوي متضمن ( مستتر ) ذاتياً
Semantic	دلالي
Semantic Analysis	تحليل دلالي
Semantic Category	فصيلة ( صنف ) دلالي
Semantic Classes	الاصناف ( المراتب ) الدلالية
Semantic Component	مكون دلالي
Semantic Elements	عناصر دلالية
Semantic Features	معالم دلالية
Semantic Field	حقل من حقول الدلالة تقطيه مجموعة من الكلمات والتعابير المتقاربة في المعنى والاستعمال
Semantic Interpretation	تفسير دلالي
Semantic Level	المستوى الدلالي ( في التحليل اللغوي )
Semantic Markers	العلامات الدلالية
Semantic Pair	زوجان من الكلمات متقاربة في المعنى
Semantic Range	المجال الدلالي
Semantic Relations	علاقات دلالية
Semantic Representations	تمثيلات دلالية
Semantic Rules	قواعد ( قوانين ) دلالية
Semantics	علم الدلالة
Semantic Shift	التطور ( التغير ) الدلالي
Semantic Structure	البنية الدلالية
Semantic Theory	الفنظرية الدلالية
Semantic Value	قيمة دلالية
Sensory Processes	عمليات حسية ( محسوسة )
Sentence	جملة
Sentence Connector	اداة عطف تربط الجمل
Sentence Pattern	نوع من انواع الجمل الاساسية في لغة معينة
Separation of Levels	الفصل بين المستويات اللغوية
Simple Past	ماضي بسيط

Simple Predicate	خبر بسيط ( مكوّن من شبه جملة فعلية او عنصر واحد )
Simple Sentence	جملة بسيطة
Situation	سياق / حالة
Situational	متعلق بالموقع أو السياق اللغوي
Skill	مهارة
Slang	لغة عامية أو شعبية
Sound Patterns	انماط صوتية وظيفية
Sound Symbols	رموز صوتية
Sound System	نظام صوتي للغة معينة
Sound Waves	موجات صوتية
Specialized Meaning	معنى متخصص
Speculative Grammar	النحو التأملّي ( نحو القرون الوسطى )
Speculative Psychology	علم النفس التأملّي
Speech	كلام ( لغة ، لهجة ، نطق ، لفظ )
Speech Act	١ - فعل الكلام ٢ - إنتاج الكلام ٣ - وظيفة الكلام ٤ - نمط من انماط الكلام
Speech Community	جماعة تتكلم لغة متماثلة واحدة
Speech Defect	عاهة في النطق
Speech Organs	اعضاء النطق
Speech Perception	فهم وإدراك الكلام
Speech Production	إنتاج الكلام
Speech Sounds	اصوات ( اللغة ) الكلام
Spoken Language	اللغة المتكلمة ( اللغة الدارجة )
Standard	فصيح / مقبول للجميع
Standard Theory	النظرية المعيارية ( القياسية )
Statement	جملة خبرية
Static	وصفي / ثابت
Stative Verb	فعل خبري

Stativity of the Verb	الصفة ( الصفة ) الخبرية في الفعل
Stimulus	مثير / حافز ( في علم النفس السلوكي )
Strict Behaviorism	مذهب السلوكية الصارمة ( في البحث العلمي )
String	سلسلة ( من العناصر اللغوية )
Structuralists	علماء اللغة البنيويون
Structuralist Theories	نظريات بنيوية
Structural	بنيوي
Structural Description	وصف بنيوي ( للتراكيب )
Structural Grammar	النحو البنيوي / الطريقة البنيوية في التحليل اللغوي
Structural Linguistics	علم اللغة البنيوي
Structural Meaning	معنى نحوي بنيوي
Structural Relations	علاقات نحوية بنيوية
Structural Semantics	علم الدلالة البنيوي
Structure	بنية اللغة ( تركيب اللغة / تركيب لغوي )
Sub - Category	فصيلة ( نحوية ) فرعية
Subject and Predicate	المسند والمسند اليه
Sub - Standard	غير فصيح / عامي
Surface Forms	( في النحو التحويلي ) صيغ ( اشكال ) سطحية أو ظاهرة
Surface Structure	( في النحو التحويلي ) بنية أو تركيب لغوي سطحي أو ظاهر ( غير عميق )
Synchronic Syntax	علم النحو التزامني الوصفي ( المعاصر )
Syntax	علم النحو
Syntactic	نحوي
Syntactic Apparatus	الوسائل النحوية
Syntactic Category	فصيلة نحوية
Syntactic Component	مكون نحوي
Syntactic Construction	تركيب نحوي أو لغوي
Syntactic Description	وصف نحوي
Syntactic Form	شكل ( أو اطار أو صيغة ) نحوية

Syntactic Generator	المولد النحوي ( في النحو التحويلي )
Syntactic Group	شبه جملة
Syntactic Order	ترتيب الكلمات ( في الجملة )
Syntactic Pattern	النموذج نحوي
Syntactic Processes	عمليات نحوية
Syntactic Relations	علاقات نحوية
Syntactic Representations	تمثيلات نحوية
Syntactic Structures	بنى نحوية
Synthesis	تركيب / مزج / مزج
Synthesis Devices	وسائل تركيبية
Synthetic	تركيبية
System of Communication	نظام اتصال
System of Expression	نظام تعبير لغوي

## ( T )

Target Language	اللغة الهدف : اللغة التي يراد تعلمها أو دراستها أو الترجمة اليها
Technical Device	وسائل تقنية
Technical Linguist	عالم لغة تقني
Teleological	غائي
Time	زمن الفعل أو صيغته
Testing	اختبارات / قياس
Test	اختبار
Tests of Grammaticality	اختبارات درجة المقبولية النحوية في اللغة
Theorem	قضية ( منطق )
Theory of Grammar	نظرية في النحو
Theory of Meaning	نظرية في الدلالة
Theory of Mind	نظرية العقل الانساني
Theory of Sentence Meaning	نظرية تتعامل مع المعنى على مستوى الجملة في اللغة
Theory of Truth	نظرية صنف العبارة وصحتها

Theoretical Adequacy	الكفاية النظرية
Theoretical Congruence	الانسجام النظري
Theoretical Dictionary	قاموس ( معجم ) نظري
Theoretical Framework	إطار نظري
Theoretical Freedom	الحرية النظرية
Theoretical innovation	ابتكار أو تجديد نظري
Theoretical Lexicon	معجم اللغة النظري ( مفردات اللغة )
Theoretical Linguistics	علم اللغة النظري
Theoretical Linguists	علماء اللغة النظريون
Theoretical Models	نماذج نظرية
Theoretical Physics	علم الفيزياء النظري
Theorists	منظرون
Top - to - Bottom	التحليل اللغوي من أعلى الى أسفل
Trace Theory	نظرية الأثر النحوي
Traditional Dictionary	معجم ( قاموس ) تقليدي
Traditional Grammar	النحو التقليدي
Traditional Grammarians	النحاة التقليديون
Traditional Grammars	قواعد نحوية تقليدية
Traditional Semantics	علم الدلالة التقليدي
Transformation	تحويل ( نحوي )
Transformational	تحويلي ( نحوي )
Transformational Analysis	تحليل ( نحوي ) تحويلي
Transformational Generative Grammar	النحو التحويلي التوليدي
Transformational Generative Theory	النظرية التحويلية التوليدية في النحو
Transformational Grammar	النحو التحويلي
Transformational Level	المستوى التحويلي في التحليل اللغوي
Transformational Rules	القواعد ( القوانين ) التحويلية في النحو
Transformational Rule - System	منظومة القوانين والقواعد التحويلية

Truth Condition

شرط صحة العبارة في اللغة

Truth Value

قيمة العبارة وصحتها في اللغة

## ( U )

Ultimate Constituents

( نحو ) مكونات نهائية / أصغر العناصر التي

تتكون منها التراكيب اللغوية

Ultra - Violet Rays

الاشعة فوق البنفسجية

Unacceptable

غير مقبول نحوياً

Unanalyzed Wholes

كليات غير محللة ( منطق )

Unanalyzed Entities

ماهيات غير محللة ( منطق )

Underlying Abstract Structures

البنى النحوية العميقة المجردة

Underlying Formal Properties

خصائص البنية اللغوية الشكلية العميقة المجردة

Ungrammatical

غير مقبول من الناحية النحوية

Unit

وحدة

Universal

شامل / عالمي / كلي

Universal Grammar

نحو كلي ( عالمي / شامل )

Universal Grammars

قواعد نحوية كلية ( عالمية / شاملة )

Universal Language

لغة عالمية ( مصطنعة في العادة )

Universal Principles

مبادئ كلية شاملة

Universal Syntactic Principles

مبادئ نحوية كلية شاملة ( عالمية )

Universal Syntactic Con-

تقييدات نحوية كلية شاملة ( عالمية )

Universality of Language

كلية اللغة وعالميتها

Unmarked

( نحو ) خال من الانوات

Unproductive

( نحو ) قليل الاستعمال وغير منتج

Usage

استخدام ( اللغة )

Utterance

لفظ / تعبير / قول

## ( V )

Value	القيمة ( الدلالية )
Value Judgement	احكام شخصية ( غير علمية )
Variable	متغير
Variable Units	وحدات ( لقوية ) متغيرة
Variability	المتغيرة
Variable Word	( نحو ) كلمة يتبدل شكلها باضافة السوابق أو اللواحق اليها
Variety	تنوع
Verb	فعل ( لفة )
Verbal Behaviour	سلوك كلامي
Verb Phrase	( في النحو التقليدي ) عبارة فعلية « مجموعة كلمات تؤدي عمل الفعل » ( في النحو التحويلي ) الخبر / خبر الجملة
Verbal Adjective	صفة فعلية ( مشتقة من الفعل )
Verbal Group	شبه جملة فعلية
Verbal Noun	اسم فعل ( اسم له بعض وظائف الفعل )
Verbless	خال من الفعل
Verbless Sentence	جملة خالية من الفعل

## ( W )

Well - Formed Formulae	صيغ صحيحة البناء النحوي
Well - Formedness of Sentences	صحة بنية الجمل في اللغة
Widening of Meaning	توسيع المعنى ( لكلمة أو تعبير )
Word	كلمة
Word and Paradigm	( نحو ) طريقة في تحليل اللغة تعتمد الكلمة كوحدة لقوية اساسية ويعبر فيها عن العلاقات النحوية بالاشتقاق والتصرف ... الخ
Word Boundary	حدود الكلمة

Word Class	( نحو ) جزء من اجزاء الكلام ( الاسم والفعل والصفة والظرف ... الخ )
Word Form	صيغة الكلمة
Word Formation	( صرف ) صياغة الكلمات الجديدة بالتصريف والاشتقاق والتراكيب والتوليد والابتكار وغير ذلك
Word Frequency	تردد الكلمات في الاستخدام اللغوي
Word Group	شبه جملة
Word Level	المستوى الصرفي ( في التحليل اللغوي )
Word List	قائمة مفردات
Word Meaning	معنى المفردة ( في اللغة )
Word Order	نظام ترتيب المفردات في تراكيب اللغة ( تسلسل الكلمات حسب ورودها في الجملة )
Word Ordering Conventions	تقاليد واعراف ترتيب المفردات اللغوية في الجمل
Word Paradigm	مجموعة من الكلمات مشتقة من كلمة واحدة
Writing System	نظام الكتابة

## ( ٧ )

Yes - No Question	سؤال يجاب عليه بنعم أو لا
Young Grammarians	الحناة الجدد



## المحتويات

.....	مقدمة المترجم	٥
.....	شكر وتقدير المؤلفين	٦
.....	تمهيد	٩
.....	هوامش المؤلفين	٣٠
.....	القسم الأول : نظرية النحو عند جومسكي : انحراف علم اللغة عن اللغة	٣١
.....	الفصل الأول : نظرية جومسكي اللغوية : الصلة التاريخية	٣٢
.....	علماء اللغة الوصفيون في أمريكا الشمالية	٣٣
.....	نظرة وصفية أمريكا الشمالية للعلم	٣٥
.....	التطبيقات العملية لعلماء اللغة الوصفيين	٤٧
.....	( ١ ) عينة البحث اللغوي	٤٧
.....	( ٢ ) تحليل العينة	٤٨
.....	اساس نظري أكثر رسوخاً لعمل الوصفيين	٥١
.....	( ١ ) استبعاد المعنى	٦١
.....	( ٢ ) التوزيع وسيلة منهجية	٦٢
.....	• هوامش المؤلفين	٦٨
.....	الفصل الثاني : النحو والتحليل	٧١
.....	ملخص عام لنظرية مصوغة بشكل استنتاجي	٧٤
.....	نظرية مصوغة بشكل استنتاجي في المجال اللغوي	٧٧
.....	بعض خصائص الأنظمة النحوية الشكلية	٧٩
.....	التحول من اللغات الشكلية الى النموذج اللغات الطبيعية	٨٢
.....	نظرية مصوغة بشكل استنتاجي في المجال اللغوي : مسألة الملاءمة النظرية	٩٢
.....	( ١ ) أمثلة الأطر اللغوية : ضرورة ايجاد ميدان نظري مقيد	٩٢
.....	( ٢ ) تبرير القواعد النحوية	٩٩
.....	اختبارات المقبولية النحوية : ( ١ ) المعادلة مع عينة البحث اللغوي	١٠٥
.....	اختبارات المقبولية النحوية : ( ٢ ) تعادل المقبولية النحوية مع احتمالية حدوث الجمل	.....
.....	في اللغة	١٠٧
.....	اختبارات المقبولية النحوية : ( ٣ ) تطابق المقبولية النحوية مع المقبولية الدلالية	.....
.....	للتراكيب	١٠٨
.....	هل يمكن لمكلمي اللغة الأم أن يصنروا احكاماً حول درجة المقبولية النحوية للجمل وبشكل	.....

١١٢	مستقل عن المعنى ؟
١٢٢	اغراءات انموذج جومسكي النظري
١٢٤	برنامج بحث لعلم اللغة
١٢٩	• هوامش المؤلفين
١٣٢	الفصل الثالث : النحو والعقل
١٤٠	الابداع اللغوي
١٤٧	التجريد والكلية في البنية اللغوية
١٥١	فصل الاختبار
١٥٤	دمج العقل الانساني مع انموذج نظري : القياس المضلل لجومسكي
١٧١	• هوامش المؤلفين
١٧٦	فصل اضافي فاصل
١٨٦	( ١ ) يمكن تحديد معنى المفردات اللغوية بوضوح
١٩٤	( ٢ ) يمكن للعلامات الدلالية أن تكون ذات سمة شمولية
٢٠٢	• هوامش المؤلفين
٢٠٥	القسم الثاني : نحو علم لغة لما بعد مرحلة جومسكي
٢٠٦	الفصل الرابع : المتطلبات الاساسية لفهم اللغة
٢٠٦	فهم العمليات اللغوية : الاطار العام
٢١٥	نظريات الدلالة : بعض التاملات بشأن نظرية وعاء المعنى
٢٢٠	نظرية الظاهرة المصاحبة
٢٤١	شروط عمل اللغة
٢٥١	• هوامش المؤلفين
٢٥٤	الفصل الخامس : نتائج التفسيرية ( في البحث اللغوي )
٢٦٠	تفسير الوحدات اللغوية : تحليل المشكلة
٢٦٤	التفسيرية في اللغة من وجهة نظر نظرية وعاء المعنى
٢٦٥	التفسيرية في اللغة من وجهة نظر نظرية انفتاح المعنى
٢٧٤	تفسيرية الوحدات اللغوية : آثار تلك على المعالجة اللغوية
٢٩٥	الاستنتاجات
٢٩٨	• هوامش المؤلفين
٣٠٠	خاتمة الكتاب
٣٠٥	تبت بعراج الكتاب ( مصادر النص الاصلي )
٣١١	مسرد بالمصطلحات الفنية